

Clodoaldo Soto Ruiz

**RUNASIMI-KASTILLANU-INLIS
LLAMKAYMANAQ QULLQA**

**Ayakuchu-Chanka
I rakta**

**QUECHUA-SPANISH-ENGLISH FUNCTIONAL
DICTIONARY
Ayacucho-Chanka
Vol I**

**DICCIONARIO FUNCIONAL QUECHUA-
CASTELLANO-INGLES**

**Ayacucho-Chanka
Vol I**

CSR-PARWA

Contents
Contenido

Introduction	3
Introducción	4
Symbols	5
Símbolos	5
Abbreviations	5
Abreviaturas	5
Structure of Entry Presentation	7
Estructura de la presentación de las entradas	9
Simi-Huñu. Dictionary. Diccionario.	11
Business Section	323
Inlis-Runasimi simikuna	349
English-Quechua Vocabulary	
Vocabulario inglés-quechua	
Kastillanu-Runasimi simikuna	357
Spanish-Quechua Vocabulary	
Vocabulario español-quechua	
Runasimi suwihukuna	370
Quechua Suffixes.	
Sufijos del quechua.	

Introduction

This dictionary has as its basic purpose to be a didactic complement to the teaching materials presented in the book Quechua. A Teaching Manual, by the same author. In addition to this basic objective, this book will be equally important for readers of different backgrounds, including native Quechua speakers in general, as well as professionals interested in this language and those interested in the culture of Quechua-speaking communities.

The main entries of this book are, exclusively, the ones that are employed in the lessons of the book mentioned above. Each main entry is followed by sub-entries that serve to form a related group of words. This cluster of terms will help the reader to understand the semantic field of the main entry and, at the same time, will serve as a reminder of the Quechua vocabulary included in the textbook. These sub-entries are included on the basis of the association of ideas, the similarity of forms, and the complementation or contrast of meanings between the words within each entry.

The main entries comprise not only the Quechua roots, but also words that have roots plus a suffix or suffixes that have acquired semantic independence to stand as autonomous entities. Thus, *Rimay*, 'to talk,' and *Rimapakuy*, 'to mumble,' have enough semantic autonomy which allows these words to appear as main entries.

We expect to offer, in the future, an additional book to increase the number of terms presented in this dictionary beyond those occurring in the textbook mentioned above.

Examples of the use of the dictionary are offered within a Quechua utterance translated to English. This translation, in diverse degree, follows the order of the words used in Quechua in as far as it does not disrupt the understanding and the structure of the English language. (In the same manner, a translation to Spanish is included as well).

In order to read this book easily, see below the section **Structure of each dictionary entry**.

Appendices I and II present, respectively, an English-Quechua and Spanish-Quechua listing of all entries of this dictionary. This feature will help to locate the corresponding Quechua term in the main section of this book. Appendix III offers an alphabetical list of the Quechua suffixes which is a useful resource for helping to understand the meaning of some entries.

The social status which Quechua has in the countries where it is spoken has contributed to the belief that it is not possible to say certain ideas and that the Quechua language cannot be used to describe the changes that necessarily happen in society. This work attempts to overcome this perception and urges Quechua speakers and students to continue trying with even more energy to express all types of concepts in Quechua. At the same time, it is important to develop a Quechua metalanguage in order to deal with academic topics with much more ease. In this sense, this book is an invitation to Quechua-speaking intellectuals to critically evaluate these terms according to their own native judgements and intuitions to make future works more exhaustive and to further

develop an appropriate metalanguage, as well as the formal regularization and universalization of writing practices.

I want to express my appreciation to the Center for Latin American and Caribbean Studies of the University of Illinois at Urbana-Champaign which, through the attainment of CIBER award, provided support during the process of preparation of this book. I especially recognize the contribution of Erin O'Rourke, who worked patiently and with high professional

competence on the revision of the English version of this book. Moreover, she generously offered me valuable suggestions which helped to improve the outcome of this work. Thanks to Ulrich Kruse who devoted so many hours to format this book with great patience and commitment. Thanks to Mary Kruse for her interest to see published this book. However, any limitation that might be found in this book remains the exclusive responsibility of the author.

Introducción

Este diccionario tiene, entre otros propósitos, el de servir como complemento didáctico a los materiales de enseñanza del libro *Quechua. Manual de enseñanza*, de este mismo autor. A pesar de que este libro tiene este propósito fundamental, será igualmente útil para lectores de diferente formación, desde los hablantes del quechua en general hasta los profesionales interesados en esta lengua así como los interesados en estudiar la cultura de las comunidades quechuahablantes.

En este libro el lector encontrará, exclusivamente, el inventario de vocablos quechuas empleados en las lecciones del libro mencionado líneas arriba. Cada entrada está seguida de subentradas que en conjunto, forman un complejo interrelacionado. Este conjunto de vocablos explica mejor el campo semántico de la entrada principal y, al mismo tiempo, ayuda a recordar el vocabulario en base a la asociación de unas ideas con otras, la similitud de las formas, la complementación o el contraste de los significados que se puede notar entre este grupo de palabras. Las entradas principales no se reducen exclusivamente a las raíces sino recogen

también palabras constituidas por raíces y sufijos que forman palabras de autonomía semántica. De este modo, por ejemplo, *Rimay*, 'hablar,' y *Rimapakuy*, 'murmurar,' son entradas de suficiente independencia semántica que garantiza su prevalencia autónoma.

Esperamos ofrecer, en el futuro, un libro complementario que amplíe el número de vocablos presentados en esta oportunidad. Los ejemplos del uso de los vocablos están incluidos en párrafos en quechua traducidos al español. Esta traducción sigue, en diferente grado, la sintaxis del quechua siempre y cuando no se atente al entendimiento y a la estructura del español.

Para leer con facilidad este libro véase la sección Estructura de la presentación de las entradas, páginas abajo.

Los apéndices I y II ofrecen, respectivamente, un listado español-quechua e inglés-quechua de todos los vocablos presentados en la parte central de este trabajo que facilite, al hispanohablante y anglohablante, la ubicación de ciertas palabras quechuas incluidas en este libro. En

el apéndice III se encontrará una lista, en orden alfabético, de los sufijos del quechua que consideramos un útil instrumento de consulta muy breve que ayudará a entender el significado de algunas entradas.

El quechua, por el estatus social que tiene en los países donde es empleado, plantea la necesidad de romper la creencia de que algunas ideas no se pueden decir en esta lengua o no puede adecuarse a los cambios que necesariamente se operan en el quehacer del ser humano. Consideramos que este trabajo busca romper este esquema mental e incentiva a los quechuahablantes y estudiantes a seguir diciendo todo tipo de conceptos en quechua. Correlativamente, es también necesario seguir con la implementación de un metalenguaje que permita operar, más fluidamente, en los quehaceres académicos. En este sentido el presente libro es una invitación a los intelectuales quechuahablantes a someter este trabajo a su juicio crítico para que trabajos futuros sean más exhaustivos, y se siga desarrollando el componente

metalingüístico de esta lengua, así como la regularización y universalización de la escritura.

Agradecemos el apoyo del Centro de Estudios Latinoamericanos y del Caribe de la Universidad de Illinois, Urbana-Champaign, Institución que me favoreció, a través del CIBER, con un subsidio que ayudó en el desarrollo de este trabajo. Especial reconocimiento debo a Erin O'Rourke, quien tuvo a su cargo la revisión de la versión inglesa del presente libro. No solamente ella hizo la tarea mencionada con mucha paciencia y gran solvencia profesional sino, muy generosamente, me ofreció sugerencias que mejoró el resultado de este trabajo. Agradezco a Ulrich Kruse por dedicar con entrega y gran interés, muchísimas horas al formateo de este trabajo. Agradezco también a Mary Kruse por su constante interés en ver publicado este libro. No obstante, toda limitación que pudiera tener este libro es responsabilidad exclusiva del autor.

Symbols.

∂	The example of an entry is included as a dialog.	()	Explanatory words or phrases.
\approx	Sub-entries that are not directly related to any of the meanings of the main entry but are useful means to help remember the Quechua vocabulary.	i.	Introduces the definition of a term.
\sim	Phonetic variants of an entry.	ii.	Introduces examples of the use of a entry.
		iii.	Precedes a list of sub-entries.
		ll.	Separates sub-entries.

Símbolos.

∂	Advierte que el ejemplo del uso de una entrada está incluido en un diálogo.	~	Variantes fonéticas de una entrada.
≈	Subentradas que no están directamente relacionadas con los significados de la entrada principal pero que son ayuda útil en el aprendizaje del vocabulario.	()	Palabras o frases explicativas.
		i.	Precede la definición de un término.
		ii.	Precede el ejemplo del empleo de una entrada.
		iii.	Encabeza la cita de subentradas.
		ll.	Separa la lista de subentradas.

Abbreviations.

adj.	Adjective.	interr.	Interrogative.
adv.	Adverb.	n.	Noun.
aff.	Affirmative.	neg.	Negative.
ANT.	Antonymous.	NEOL.	Neologism.
colloq.	Colloquial.	onom.	Onomatopoeia.
conj.	Conjunction.	phr.	Phrase.
def.	Defective.	pron.	Pronoun.
dem.	Demonstrative.	v.i.	Intransitive verb.
indef.	Indefinite.	voc.	Vocative.
interj.	Interjection.	v.t.	Transitive verb.

Abreviaturas.

adj.	Adjetivo.	conj.	Conjunción.
adv.	Adverbio.	def.	Defectivo.
afir.	Afirmativo.	dem.	Demostrativo.
ant.	Antónimo.	indef.	Indefinido.
coloq.	Coloquial.	interj.	Interjección.

interrog. Interrogativo.
 intr. Verbo intransitivo.
 negat. Negativo.
 neol. Neologismo.
 onomat. Onomatopeya.

pron. Pronombre.
 s. Sustantivo.
 tr. Verbo transitivo.
 vocat. Vocativo.

Structure of Entry Presentation.

Each entry has the following information:

A. The main entry is presented at the left margin.

The following items complete this part: 1. A numeral that indicates the page where this entry appears for the first time in the text Quechua a Teaching Manual of this same author (178). 2. The lexical category of the entry (v. i.). 3. A brief English translation of each meaning (To dawn. To stay awake.):

Achikyay. (178) v.i. **To dawn. To stay awake.**

Some words that are followed by a suffix or suffixes are included as main entries based on the nature of their semantic autonomy and its recurrence. Some examples are: *Achikyay*, to down *Chaymanta*, afterwards *Waqtapay*, to lay down.

B. A Quechua definition of the first meaning of the main entry preceded by the symbol: i., and a numeral indicating each of them in correlative order if the entry has more than one meaning. Each definition is followed by its English (and Spanish) translation: in their respective alphabetic order in this Volume I or will appear in Volume II:

iii. Alliqyay. ~ Paqarimuy. **To dawn.**

i. 1. Tuta-tutamanta inti kanchiy qallarimuy.
To start shining (the sun), in the morning.

C. An example of the use of the first meaning of the entry preceded by the symbol: ii., and followed by an English (and a Spanish) translation. The entry is underlined:

ii. Kay llaqtapiqa achikyan chirillañam, chaymi intipa punta chayamusqan patachaman kallpanipuni quñirikuq. **In this town it is very cold at dawn. Therefore, I run right away to the hill where the sun rays first hit to warm up a bit.**

D. Sub-entries that help to understand the meaning or meanings of the main entry. They are presented preceded by the symbol: iii. More than one entry are divided by the symbol: ll., and are followed by an English (and Spanish) translation.

Sub-entries have an example of its use, preceded by the symbol: ii and followed by an English (and Spanish) translation, only if they are words that carry some suffix or suffixes, they are phrases or if they are not self explanatory.

Sub-entries that are roots (words without any suffix) appear as main entries located
ii. Alliqyamuchkanña, pasasunña llamkaq.
It is already dawning, let's go to work.
 llAkchiy. **To illuminate.** (These examples are sub-entries of the main entry: *Achikyay*).

E. Definition of the second meaning of the main entry. This follows the same structure presented for the first meaning which is also applied to any other meanings the entry might have:

i. 2. Tukuy tuta rikcharayay. To stay awake all night long.

ii. Chisi tuta puñuyta atinichu, lliw sasachakuyniykuna muyupayawaptin achikyarquni puñunaypi tikrapakustillan. I was not able to sleep last night. Since all my problems were bothering me, I stayed

awake all night long, turning in my bed from one side to the other.

Sub-entries that do not belong to the same lexical category of the main entry are presented followed with the respective information regarding its lexical category (n., adv., etc.):

Wachiy. **To project, the sun, the first rays of clarity from behind the horizon.** iii.

Achik. **n. Clarity.**

Estructura de la presentación de las entradas

Cada entrada tiene la siguiente información:

A. Al margen izquierdo está presentada la entrada principal.

Los siguientes datos completan esta parte: 1. Un numeral que indica la página en la que, por primera vez, aparece la entrada en el texto Quechua. Manual de Enseñanza de este mismo autor (178). 2. La categoría léxica de la entrada (intr.). 3. Una traducción española breve de cada uno de los significados de la entrada (Amanecer. Amanecerse):

Achikyay. 178. intr. Amanecer. Amanecerse.

Algunas palabras compuestas de raíz más sufijo o sufijos, han sido incluidas como entradas principales en virtud de su autonomía semántica y su grado de recurrencia. Como ejemplo citamos: *Achikyay*. Amanecer. *Chaymanta*. ‘Luego, después.’ *Waqtapay*. ‘Echarse, tenderse.’

B. La definición en quechua del primer significado precedida del símbolo: i. y un numeral que indica cada una de las

definiciones si la entrada posee más de un significado. Cada definición está seguida de su traducción al español:

i. 1. Tuta-tutamanta inti kanchiy qallarimuy. Empezar a iluminar el Sol, en las mañanas.

C. Un ejemplo del uso del primer significado de la entrada precedido del símbolo ii, que está seguido de una traducción al español. La entrada está subrayada:

ii. Kay llaqtapiqa achikyan chirillañam, chaymi intipa punta chayamusqan patachaman kallpanipuni quñirikuq. En este pueblo amanecer muy frío, por eso yo inmediatamente corro, para calentarme un poco, a la lomita donde primero caen los rayos del Sol.

D. Subentradas que ayudan la comprensión del significado de la entrada principal. Ellas están presentadas precedidas del símbolo: iii. Si existe más de una subentrada éstas están divididas mediante el símbolo: ll. Les sigue la traducción al castellano.

Las subentradas tienen un ejemplo de su uso con traducción al español, sólo en el caso de ser palabras que llevan un sufijo o sufijos, son una frase o cuando son consideradas no explícitas por sí mismas. Las subentradas que son raíces (palabras sin sufijo alguno) aparecen como entradas principales en este mismo Volumen I o aparecerán en el Volumen II, ubicadas en su respectivo orden alfabético:

iii. Alliqyay. ~ Paqarimuy. Amanecer, alborear. ii. *Alliqyamuchkanña, pasasunña llamkaq*. Ya está amaneciendo, vamos ya a trabajar. llAkchiy. Iluminar. (Estos ejemplos son subentradas de la entrada principal: Achikyay).

E. Definición del segundo significado de la entrada principal que tiene la misma estructura del primer significado. Cualquier

otro significado que la entrada pudiera tener sigue el mismo modelo:

i. 2. *Tukuy tuta rikcharayay*. Estar despierto toda la noche. ii. *Chisi tuta puñuyta atinichu, lliw sasachakuyniykuna muyupayawaptin achikyarquni puñunaypi tikrapakustillan*. Anoche no pude dormir, puesto que todos mis problemas me acosaban, me amanecí moviéndome en la cama de un lado al otro.

Las subentradas que no pertenecen a la misma categoría de la entrada principal son presentadas con la especificación de su respectiva categoría lexical (s., adv., etc.):

iii. Wachiy. Proyectar, el Sol, los primeros rayos de claridad al acercarse al horizonte. llAchik. s. Claridad.

A

Achachallawya. 101. **interj. What a shame!** Interj. ¡Qué barbaridad! *i. Mancharikuyninchikmanta, llakinchikmanta rimarinapaq simi. Word used to express our fear or preoccupation.* Palabra empleada para expresar nuestro miedo o preocupación. *ii. ¡Achachallawya!, waknatamya wawallay makinta kirikurqusqa. What a shame, my child has wounded his hand badly! ¡Qué barbaridad!, mi pobre hijo se hirió la mano de gravedad.*

Achikyay. 178. **v.i. To dawn. To stay awake.** intr. Amanecer. Amanecerse. *i. 1. Tuta-tutamanta inti kanchiy qallarimuy. To start shining (the sun), in the morning.* Empezar a iluminar el Sol, en las mañanas. *ii. Kay llaqtapiqa achikyan chirillañam, chaymi intipa punta chayamusqan patachaman kallpanipuni quñirikuq. In this town it is very cold at dawn. Therefore, I run right away to the hill where the sun rays first hit to warm up a bit.* En este pueblo amanecer muy frío, por eso yo inmediatamente corro, para calentarme un poco, a la lomita donde primero caen los rayos del Sol. *iii. Alliqyay. ~ Paqarimuy. To dawn.* Amanecer, alborar. *ii. Alliqyamuchkanña, pasasunña llamkaq. It is already dawning, let's go to work.* Ya está amaneciendo, vamos ya a trabajar. **||Akchiy. To illuminate.** Iluminar. **||Chisiyay. To start getting dark.** Empezar a anoecer. *ii. Chisiyachkanña, wallpakunapas puñunankumanña pawachkanku. It is starting to get dark; also the chickens are already flying up their place to sleep.* Ya está empezando a anoecer, (también) las gallinas están ya volando hacia sus

dormideros. **||Kanchiy. To illuminate.** Iluminar. **||Punchawyay. To become daytime. To be late.** Hacerse de día. Hacerse tarde. *ii. Punchawyarqunñam, ñam inti llusirqamunnña. It is already daytime, the sun is already up.* Ya es de día, el Sol ya salió. *¡Hikutasunchik!, punchawyarquptinchikqa manam huntatachu pagawasun. Let's hurry! If we are late, they will not pay us in full. ¡Apurémonos!, si nos hacemos tarde no nos pagarán completo. ||Qaspaykuy. To first appear (daylight).* Rayar la aurora. *ii. Qaspaykuchkaqtam llusisun, manachayqa rupaymi lliw hapirquwasun. We will depart at daybreak, otherwise the heat of the sun will catch up to us.* Partiremos al rayar la aurora, de lo contrario el calor del Sol nos cogerá. **||Tutayay. To become nighttime.** Anoecer. *ii. Tutayarqun, hinaptin mana imatapas qawayta atirqanichu. When it got dark I was not able to see anything.* Cuando se puso oscuro no pude ver nada. **||Wachiy. To project, the sun, the first rays of clarity from behind the horizon.** Proyectar el Sol los primeros rayos de claridad al acercarse al horizonte. **||Achik. n. Clarity.** s. Claridad. **||Achikyaqta. adv. phr. At dawn.** fr. adv. Al amanecer. *ii. Achikyaqta parayta qallarimun. It started to rain at dawn.* Empezó a llover al amanecer. **||Chisi. n. Dusk.** s. Penumbra previa al anoecer. **||Chisi tuta. n. Last night.** s. La noche anterior. *ii. Musquyniypi chisi tuta qamwan rimachkasqani. Last night, in my dreams, I was talking to you.* Anoche en mis sueños estaba hablando contigo. **||Kanchi. n. Light.** s. Luz. **||Punchaw. n. Day.** s. Día. **||Tutamanta. n. Tomorrow.** s. El día siguiente. *ii.*

Tutamantaña yachachisqayki imaynam kay yupanakuna sasachakuy paskayta.

Tomorrow I will teach you how to solve these mathematics problems. Ya mañana te enseñaré cómo solucionar estos problemas de matemáticas. ||Tutamantantin. **n. At the next morning.** s. A la mañana siguiente. *ii. Llamkaywanmi mana allin urata puñuq rirqanichu, tutamantantinñataq mana timpranu hatariyta atirqanichu.* **I was not able to go to sleep on time because I had to work, and the next morning I could not get up early either.** Con el trabajo, no pude ir a dormir a tiempo y a la mañana siguiente, tampoco pude levantarme temprano. ||Tuta-tuta. **n. Twilight, either at the beginning or the end of the day.** s. Período de penumbra durante la transición del día a la noche o de la noche al día. *ii. Tuta-tutam paqarin hatarisunchik, manachayqa manam llamkayninchikta tukusunchu.* **Tomorrow we will get up in the early morning twilight, otherwise we will not finish our work.** Mañana tenemos que levantarnos muy de madrugada, de otro modo no terminaremos nuestro trabajo. *i. 2. Tukuy tuta rikcharayay.* **To stay awake all night long.** Estar despierto toda la noche. *ii. Chisi tuta mana puñuyta atinichu, lliw sasachakuyniykuna muyupayawaptin achikyarquni puñunaypi tikrapakustillan.* **I was not able to sleep last night. Since all my problems were bothering me, I stayed awake all night long, turning in my bed from one side to the other.** Anoche no pude dormir, puesto que todos mis problemas me acosaban, me amanecí moviéndome en la cama de un lado al otro. *iii. Churmichay.* **v.t. To disturb someone sleeping.** tr. Perturbar el sueño. ||Wilay. (**<Sp. Velar**) **v.t. To hold a vigil.** (**<esp. Velar**) tr. Velar.

Achka. 60. **adj. Many.** adj. Muchos, numerosos. *i. Yupanakuna, yuyayninchikpi kasqanmanta llimpaqraq.* **Objects that are more than the ones kept in mind.** Objetos existentes en mayor número de lo imaginado. *ii. Achka llamam kapuwan.* **I have many llamas.** Tengo muchas llamas. *ð-; Hayka runatataq maskasun chakranchik*

yapunapaq? **How many people will we need to plow our field?** ¿Cuántos hombres necesitaremos para arar nuestra chacra? - *Achkatam.* **Many.** Muchos. *iii. As.* **adj. A few.** adj. Poco. ||Pisi. **adj. Not enough.** adj. Insuficiente.

Adubi. 275. (**See Aruwi**) (Véase Aruwi).

Agustu. 131. (**<Sp. Agosto**) **n. August.** (**<esp. Agosto**) s. Agosto.

Aka. 235. **n. Excrement.** **Rust.** s. Excremento. Herrumbre. *i. I. Wiksapi, chunchulpi lliw kallpan suqurqusqa mikuykunapa wischusqa puchun.* **Food residue expelled after digestion.** Residuo eliminado de los alimentos digeridos. *ii. Wakapa akanqa allinmi waykunapaq, allpapa kallpan kutichinapaq ima.* **Cow excrement is good for feeding a fire, and for renewing soil's fertility.** El excremento del vacuno es bueno para usarlo como combustible y para renovar la fertilidad del terreno. *iii. Aka kichki.* **Constipation.** Estreñimiento. ||~Akaru. **A small type of dove.** Tipo de paloma pequeña. ||Aka tanqa. **Dung beetle.** Escarabajo. ||Aka wara. **Diaper.** Pañal. ||Akana wasi. **Latrine.** Letrina. ||Karka. **Dry cow excrement.** Excremento seco de vacuno. ||Hatun ispay. **Excrement.** Excremento. ||Ispay. **Urine.** Orina. ||Qicha. **Diarrhea.** Diarrea. ||Supi. **Fart.** Pedo. *i. 2. Wayrapi, ququpi saqisqa kaspá qillaypa utun.* **Rust formed on iron when left in contact with air and humidity.** Oxido formado en el hierro al estar en contacto con el aire y la humedad. *ii. Pikuy lliw akarqusqa, saqirqusqaku chakrapi, picharqusaq akanta.* **My pick was all rusted, they left it in the field, I will clean its rust.** Mi pico se oxidó, lo dejaron en la alquería, limpiaré su herrumbre. *iii. Ismu.* **adj. Rotten.** adj. Podrido. ||Utu. **adj. Corroded.** adj. Corroído.

Akay. v.i. **To defecate.** **To rust.** intr. Defecar. Oxidarse. *i. I. Wiksapi, chunchulpi lliw kallpan suqurqusqa mikuykunapa puchun hawaman wischuy.* **To eliminate food residue after digestion.** Eliminar el

residuo de los alimentos digeridos. *ii. Huk urpitu hanay sachamanta pampaman_ akaykamun. A bird from up the tree, dropped to the ground.* Un ave, desde lo alto de un árbol, defecó al suelo. *iii. Asnay. v.i. To stink.* intr. Heder, apestar. ||Ispay. *v.i. To urinate. To defecate.* intr. Orinar. Defecar. ||Qichay. *v.i. To defecate with diarrhea.* intr. Expulsar diarrea. ||Supiy. *v.i. To fart.* intr. Peer. *i. 2. Wayrapi, ququpi saqisqa kaspá, qillay utuy. To rust, iron, when left in contact with air and humidity.* Oxidarse el hierro al estar en contacto con el aire y la humedad. *ii Pikuy lliw akarqusa chakrapi saqirquptinku. My pick rusted because they had left it in the field.* Mi pico se oxidó porque lo dejaron en la alquería. *iii. Ismuy. To rot.* Podrirse. ||Utuy. *To corrode.* Corroerse. ||Akapa. **adj. Small.** adj. Pequeño.

Akllay. 213. **v.t. To choose, to select.** tr. Escoger, seleccionar. *i. Imapas achka kasqanmanta, munasqa kaqkuna, rakiy. To separate what is convenient from a bigger group of entities.* Separar, una parte de entidades de la misma característica, de un grupo mayor de cosas. *ii. ¿Ima llamkaytataq churiyki akllanqa hatun yachay wasipi yachakuymanananpaq? What profession will your son choose to study at the university? ¿Qué profesión escogerá tu hijo para estudiar en la universidad? Llaqtanchikpi kamachikuqkunatam paqarin akllasun. We will elect the authorities of our country tomorrow.* Mañana elegiremos a las autoridades de nuestro país. *iii. Chaqruy. To mix.* Mezclar. ||Chaqway. **To disorganize.** Desordenar. ||Hukllaway. **To mix, to unite.** Mezclar, unir. ||Rakiy. **To separate.** Separar. ||Akllapa. **n. Residues that are still useful.** Residuos todavía utilizables. ||Akllapu. **adj. Picky, choosy.** adj. Antojadizo, que escoge mucho.

Akuy. 195. **v.t. To chew coca leaves. To eat flour or flour-like food.** tr. Masticar coca. Comer harina o cualquier alimento parecido a la harina. *i. 1. Kuka kachuy, simi waqtapi kachusqata amuspa, chaylla-chaylla yakun suquy. To chew coca leaves*

and keep them in one's mouth in order to swallow the coca juice from time to time.

Masticar las hojas de coca y mantener lo masticado en un costado de la boca para, de rato en rato, pasar el jugo. *ii.*

Llamkaqkunaqa kukata akuykuspañam llamkayta qallarinku. Workers start working after they chew coca leaves. Los trabajadores empiezan a trabajar ya después de masticar la coca. *iii. Amuy. To hold something in one's mouth.* Mantener algo en la boca. ||Pitay. (<Sp. Pitar) **To smoke.** (<esp. Pitar) Fumar. ||Piska. **n. Purse used to carry coca leaves.** s. Bolso pequeño para llevar hojas de coca. ||Tuqra. **n. Lime used to chew together with coca leaves.** s. Cal para mascar juntamente con las hojas de coca. *i. 2. Ñutuy-ñutuy kutasqa mikuna mikuy. To eat finely ground food.* Comer algún alimento finamente molido. *ii. Machkataqa allichallamantam akuna, manachayqa qiqiparqunchikmanmi. Finely-ground, toasted cereal should be eaten very carefully, otherwise one could choke.* La harina fina de cereal tostado debe comerse con mucho cuidado porque nos podemos atorar. *iii. Aku. n. Flour. s. Harina. ||Machka. **n. Food made out of toasted cereal flour.** s. Comida hecha de harina de algún cereal tostado. ||Sanku. **n. Machka mixed with sugar and water.** s. *Machka* mezclada con azúcar y agua.*

Alfunsu. 175. (See *Alwunsu*) (Véase *Alwunsu*).

Alfunsu Ugarti. 199. (See *Alwunsu Uharti*) (Véase *Alwunsu Uharti*)

Alisya. 52. (<Sp. Alicia) **n. First name of a woman.** s. (<esp. Alicia) Nombre de pila de una mujer.

Altu. 90. (<Sp. Alto). **n. High.** (<esp. Alto) s. Alto. *i. Imapas pampamanta chika hanayninpi kaq utaq pampa hanayninman chika wiñariq. Anything that is very high off the ground or that projects greatly from the ground.* Lo que está muy por encima del piso o que se proyecta mucho del piso. *ii. Altupim aychataqa churanki,*

manachayqa misim mikukurqunqa. You should store the meat in a high place, otherwise the cat will eat it. Debes guardar la carne en una parte alta porque si no el gato se la comerá. *ð* “-*Altu-altu sacha kumuykuspa pallana.*” (*watuchi*) **A tall, tall tree that you pick bending over (riddle)** Arbol muy alto que se coge agachándose (adivinanza) “-*Altu-altu.*” (**A weed called *altu-altu***) (Una hierba llamada *altu-altu*) iii. Hanaq ~ Hanay. **n. Up.** s. Arriba. ||Hanaq pacha ~ Hanay pacha. **n. Sky.** s. Cielo. ||Hatun. **adj. Big, tall.** adj. Grande, alto. ||Uray. **n. Down.** s. Abajo.

Alumnu. 30. (<Sp. **Alumno**). **n. Pupil, student.** (<esp. **Alumno**) s. **Alumno, estudiante.** *i. Yachachiqwan, amawtawan, yachay wasipi yachakuq. A pupil that learns in a school under the direction of a teacher, or a professor.* Persona que aprende en un centro de enseñanza bajo la dirección de un maestro o catedrático. *ii. Achkam runasimi alumnuykuna. I have many Quechua students.* Tengo muchos alumnos de quechua. *iii. Amawta. n. Wise man.* s. Sabio. ||Mayistru. (<Sp. **Maestro**) **n. Teacher.** (<esp. **Maestro**) s. Profesor.

Alwirtu. 30. (<Sp. **Alberto**) **n. First name of a man.** s. (<esp. **Alberto**) Nombre de pila de un varón.

Alwunsu. 175. (<Sp. **Alfonso**) **n. First name of a man.** (<esp. **Alfonso**) s. Nombre de pila de un varón.

Alwunsu Uharti. 199. (See *Uharti*) (Véase *Uharti*).

Allana. ~ **Lampa.** 194. **n. Hoe.** s. Azada. *i. Allpa aspinapaq llamkana, yaqa huk mitru sayayniyuq, kullumanta suni hapinayuq. Uchuylla kimsa kuchu mitalmanta ruwasqa ñawchiniq tukuyniyuq. Kay tukuyninga kinrayninmantam hapinaman qiruy-qiruy runkusqa, ukuman siriq imataq. Tool of approximately one meter in size used to remove earth, having a long handle made out of wood. It also has a metallic and somewhat sharp triangular end. This*

metal top is firmly attached, by its wide end, to the handle and leans towards the inside. Herramienta de aproximadamente un metro de longitud empleada para remover la tierra, posee un mango de madera. Remata en un aditamento metálico pequeño y medianamente puntigudo de forma triangular que está fuertemente fijado al mango por su parte más ancha, y dirigido hacia adentro. *ii. Allanakunawanqa kurkuykuspam papata qurqunchik. When using a hoe, we dig up potatoes bending over.* Al usar una azada, extraemos las papas inclinándonos hacia adelante. *iii. Allachu. ~ Rawka. Hoe made all of wood.* Azada toda hecha de madera. ||Pala. **Shovel.** Pala. ||Piku. **Pick.** Pico. ||Warita. **Iron bar.** Barreta. ||Aspi- ~ Achpiy. **v.t. To dig.** tr. Excavar. ||Hallmay. **To bank up a plant with a mound of soil, to back up.** Aporcar.

Allay. 194. **v.t. To harvest tubers.** tr. Cosechar tubérculos. *i. Allpa ukupi ruruq mikunakuna aspispa qurquy. To dig up and pull out food that grows underground.* Excavar y extraer alimentos que fructifican bajo tierra. *ii. Iskay simanapiraqmi papata allasaq, manaraqmi puqusqachu kanman kananqa. I will harvest potatoes in two more weeks; they can't be ripe just yet.* Cosecharé las papas dentro de dos semanas, en este momento no creo que todavía estén maduras. *iii. Aspiy. To dig.* Excavar. ||Pampay. **To bury.** Enterrar. ||Tuquy. **To make a hole.** Agujerear. ||Uchkuy. **To make a small hole.** Abrir un orificio. ||Pallay. **To collect fruits.** Recoger frutos. ||Allana. **n. Hoe.** s. Azada.

Allichakuy. 118. **v.i. To get ready.** intr. Alistarse. *i. Imapas ruwanapaq allin kayman hikutapakuy. To pursue getting in adequate conditions to do something.* Procurar estar en condiciones adecuadas para hacer algo. *ii. Maryaqa allichakuchkanñas kasarakanapaq. I've heard Mary is already getting ready to get married.* Dicen que María ya se está alistando para casarse. *iii. Allichay. v.t. To repair, to fix. To put in order.* tr. Reparar, arreglar. Poner en orden.

Allillamanta. 224. **adv. Slowly, carefully.** adv. Despacio, cuidadosamente. i. *Mana utqaspalla. Without hurry.* Sin prisa. ii. *Allillamanta purispanchikqa manam urmachwanchu. If we walked slowly we would not fall down.* Si camináramos despacio no nos caeríamos. iii. Utqaylla. **Quickly.** Rápidamente. ii. *Utqayllam llamkana, kawsayninchikmi utqaylla tukun.* **One ought to work quickly, because our lives end quickly.** Debemos trabajar a prisa porque nuestra vida termina rápidamente.

Allin. 57. **adj. Good, well. In good health.** adj. Bien. Sano de salud. i. 1. *Imapaqpas sumaq kaq, ima munaypaqpas kamaqlla. Something adequate for anything, for any necessity.* Lo que es adecuado para cualquier cosa, lo idóneo para cualquier necesidad. ii. *Papanchikqa allinmi kachkan kanan wataqa. Our potatoes are good this year.* Nuestras papas están bien este año. *ð-Kuchikunata qatirquesaq urquman. I will herd the pigs to the hill.* Llevaré los cerdos a la colina. *-Allinmi, taytáy. That's good, son.* Está bien, hijo. *Allinchatañam yachachkani runasimitaqa. I already know Quechua quite well.* Ya sé más o menos bien el quechua. *Tayta Manwilqa allin runam. Mister Manwil is a good man.* El señor Manuel es buena persona. *Chay quraqa allinmi uhupaq. That herb is good cough medicine.* Esa hierba es buena para la tos. i. 2. *Sumaqlla kawsakuy. Healthy.* Estar sano. ii. *ð-Wañukuntaqsi mama Nasarya, ¿chiquapchu? I heard Ms. Nasarya died, is that true?* Me han dicho que la Señora Nasaria ha muerto, ¿es verdad? *-Manam, ¿pitaq chayta nirqa? Chiquapmi unqusqa karqa; kananqa ancha allinñam kachkan.* **No, who said that? It is true that she was sick, but now she is very well.** Es cierto que estuvo enferma pero ahora está muy bien. iii. Allillamanta. **adv. Slowly. Carefully.** adv. Despacio. Cuidadosamente. ii. *Allillamanta puriy, ama kallpaychu.* **Walk slowly, do not run.** Anda despacio, no corras. *Allillamanta kayta qipinki, pakiqmi. Take this (on your back) carefully, it is fragile.* Carga esto (en las

espaldas) con cuidado, es frágil. **||Mana allin. Bad. Not well.** Mal-o. Mal de salud. *||Mana allin, chiqnipakuq warmi. Bad, hateful woman.* Mala mujer, insidiosa. *||Mana allinmi kachkani, umay nanawachkan, rupapakuchkani. I am not feeling well, my head aches, I have a fever.* No estoy bien, me duele la cabeza, tengo fiebre. **||Unqusqa. Sick.** Enfermo. ii. *Mamayqa unqusqam kachkan huk killaña. It is already one month since my mother is sick.* Mi madre está enferma ya por un mes. **||Allinllachu. adv. How are you? (Lit. (Are you) well?)** adv. ¿Cómo está/estás? (Lit. ¿(Estás) bien?) ii. *Manwil, unayña mana tupanchikchu, ¿allinllachu? Manwil, I haven't seen you in a long time, how are you?* Manuel, hace tiempo que no te veo, ¿cómo estás? **||Allinyay. v.i. To recover, to get well.** intr. Sanar, mejorar de salud. ii. *Sasatam allinyarqani chakiy kirikusqaymanta. I got better with difficulty after I hurt my foot.* Mejoré con dificultad de la herida que me hice en el pie. **||Hawka(lla). Adv. Tranquil, peacefully.** Adv. Tranquilo, pacíficamente. ii. *Hawka(lla)m kawsakuni kay llaqtapi. I live peacefully in this town.* Vivo tranquilo en este pueblo. **||Qamña allinlla. Interj. Phr. (Polite farewell expression). (Lit. And now you be good) Good-bye.** Fr. Interj. (Expresión cortés de despedida). (Lit. Y ahora tú que estés bien) Adiós, que te vaya bien. ii. *Qamña allinlla, paqarinkama. Good luck, see you tomorrow.* Que te vaya bien, hasta mañana.

Allpa. 87. **n. Land. Earth. Dust. Soil.** s. Terreno. Tierra. Polvo. Tierra desmenuable. i. 1. *Mana mama quchapa maytusqan kay pachapa rakin. Part of this world not covered by the ocean.* Parte de este mundo que no está cubierta por el océano. ii. *Urpitukunaqa allpapim yachanku, wayrapipas pawankutaqmi. Birds live on the earth, they also fly in the air.* Las aves viven en la tierra y también vuelan en el aire. i. 2. *Manchay mana tukuyipi, inti muyuriqninpi kuyuq pacha. World that revolves around the sun in infinite space.* Mundo que gira alrededor del Sol en el espacio infinito. ii. *Allpanchikpa*

muyuriqnintam killa kuyun. **The moon revolves around the earth.** La luna gira alrededor de la tierra. iii. Inti. **Sun.** Sol. ||Killa. **Moon.** Luna. ||Quyllur. **Star.** Estrella. i. 3. *Ñutullaña chaki pampamanta imapas kuyuykachiptin, puyu hina quqarikuq*. **That which rises up from the ground like a cloud when something agitates it.** Lo que se eleva como nubes del suelo seco, cuando algo lo agita. ii. *Allpam yaykurquwan ñawiyman, anchatam rawrawachkan*. **Dust got in my eye, it is burning a lot.** Me entró polvo al ojo, me está ardiendo mucho. i. 4. *Yurakunapa wiñanan*. **Material in which vegetables grow.** Materia en la que crecen los vegetales. ii. *Sumaq sapsa allpawanmi qataykuna muhutaqa sumaqlla ikllimunarpaq*. **You ought to cover the seeds with good quality soft soil so that they germinate well.** Las semillas se deben cubrir con tierra suave de buena calidad para que germinen bien. iii. Chakra. **Land or field used for cultivation.** Chacra, terreno de cultivo. ||Pampa. **Floor.** Suelo. ||Mitu. **Mud.** Barro. ||Wanu. **Fertilizer.** Fertilizante, guano.

Allqa. 291. **adj. Black on a white background.** adj. Negro sobre fondo blanco. i. 1. *Yana llimpi yuraqpa hawanpi*. **Of black color over a white field.** De color negro sobre un campo blanco. ii. *Piñasqa allqa ñawinwan qawarayawaptinmi churiytaqa qaqcharqani*. **I scolded my son because he stared at me with his angry eye balls turned over to show only their white part.** Resondré a mi hijo porque me miraba con sus ojos torvos volteados hacia la parte blanca. i. 2. *Yuraqmanwan yanamanwan rikchakuq*. **Black and white colors.** Color negro y blanco. ii. *Allqa wakaymi chinkarqun, ¿manachu kay-kaypi qawapullawarqankichik?* **My black and white cow has disappeared, please, have you seen it?** Mi vaca de color blanco y negro ha desaparecido, ¿no la han visto, por favor? iii. Chiqchi. **Of irregular shapes with different colors.** Con formas irregulares de diferentes colores. ||Muru. **Of certain roundish spots on a different**

colored background. De formas redondeadas de diferente color sobre un fondo de otro color. ||Tukuy rikchaq. **Of different colors.** De colores diferentes. ii. *Tukuy rikchaq maman llimpim akchipi kan*. **All types of basic colors exist in light.** Todos los colores básicos existen en la luz.

Allqu. 135. **n. Dog.** s. Perro. i. *Ñuñuq, runa ancha kuyakuq uywa, tawa chakiyuq, anyaq ima*. **A mammal which is highly attached to man that has four legs and barks.** Mamífero con mucho apego al hombre, tiene cuatro patas y ladra. ii. *Allqukunaqa ancha sumaq wasi qawaq, yachaqa masin runakunapa llapa iman qawaqmi*. **Dogs are wonderful house watchers, guardians of all the belongings of people that they live with.** Los perros son magníficos vigilantes de las casas, guardianes de todas las pertenencias de las personas con quienes viven. iii. Chuli. **Sheep dog.** Perro pastor. ||China allqu. **Female dog.** Perra. ||Urqu allqu. **Male dog.** Perro macho. ||Allquchay. **v.t. To consider or treat someone badly.** tr. Considerar o tratar a alguien en mala forma. ||Anyay. **v.t. To bark. To scold.** tr. Ladrar. Resondrar. ||Chuschuchiy. **v.t. To scare off with dogs, to incite dogs to charge.** tr. Ahuyentar a alguien con perros, incitar a los perros a atacar. ii. *Punkuykita puriptiy, allquchaykiwan chuschuchiwanki (taki)*. **You scare me with your dog when I pass in front of your door (song).** Me asustas con tu perrito cuando paso por tu puerta (canción). ||Kaniy. **v.t. To bite (a dog)** tr. Morder (un perro) ||Qirqiryay. **v.i. To growl.** tr. Gruñir. ||Waqayay. **v.i. To yelp (a dog).** intr. Aullar, quejarse (el perro).

Ama. 46. **neg. Do not (prohibitory).** negat. No (prohibitivo). i. *Imapas mana rimaqpa munasqanmanta ninapaq simi*. **Word used to talk about something the speaker doesn't like to happen.** Palabra empleada para indicar algo no deseado por el hablante. ii. *Ama chayta niwaychu*. **Don't tell me that.** No me digas eso. ii. *Ama allquta maqaychikchu*. **Don't hit (you-plural) the dog.** No castiguen al perro. iii.

Ama (**In sentences that express a goal.**) **In order not to.** (En oraciones que expresan una finalidad) Con el propósito de que no. *Ama kachusunaykipaq, tantata qunki allquman. So that it doesn't bite you, you will give a piece of bread to the dog.* Para que no te muerda le darás un pedazo de pan al perro. ||Ama + -pas. **To express a negative wish.** Para expresar un deseo negativo. *Amapas richwanchu karqa. I wish we had not gone.* Ojalá no hubiéramos ido. *Amapas risaqchu. I better not go.* Mejor no voy.

Ama hina kaspá 176. (+ optional personal marker suffix, second person singular and plural). **adv. phr. Please.** (+ sufijo de persona opcional en segunda persona singular y plural) fr. **adv.** Por favor. *i. Runa masinchik, yupaychaywan, kuyakuywan rimapayaykunapaq simi. Expression used to talk respectfully and cordially to a fellow man.* Expresión para hablar respetuosa y cordialmente a un congénere. *ii. Churíy, ama hina kaspá(yki), haywaykamuway waqtaykipi kaq qatata. Son, please, pass me the blanket that is at your side.* Hijo, por favor, pásame la frazada que está a tu costado. *Ama hina kaspá(ykichik), suchuriychik. Please, move.* Por favor, retírense. *iii. Ama hinachu kay/kaychik.*

Amaláy 46. **Interj. I hope that, if only.** interj. Ojalá. *i. Imapas ancha munaymanasqanchikmanta rimanapaq simi. Word to talk about something we wish for deeply.* Palabra para hablar sobre algo intensamente deseado. *ii. Amaláy uma nanayniy samarqullawanman. If only my headache would stop.* Ojalá que cese mi dolor de cabeza.

Amigu. 68. (<Sp. Amigo). **n. Friend.** (<esp. Amigo) s. Amigo. *i. Ancha riqsisqa, kuyakuq runa masiyki. Someone you know well, that values you.* Persona muy bien conocida, que te aprecia. *ii. Husiyqa warma kasqaymanta amiguymi. Husiy has been my friend since I was a child.* José es amigo mío desde que fui un niño. *iii. Masi.*

Companion. Compañero. ||Riqsisqa. **Acquaintance.** Conocido.

Ananaw. 226. **interj. Ouch.** interj. Ay. *i. Imapas nanawapinchik qaparirispá musyachikunapaq simi. Expression to indicate out loud a pain that something causes us.* Expresión que sirve para indicar en voz alta el dolor que algo nos causa. *ii. ¡Ananalláw, chakiyta muqarquni! Ouch, I dislocated my foot! ¡Ay, me disloqué el pie!* *iii. Achachaw. How scary.* Qué miedo. ||Achalaw. **How wonderful.** Qué bueno. ||Akachaw. **What an itch.** Qué escozor. ||Akakaw. **What heat.** Qué calor. ||Alalaw. **What cold.** Qué calor. ||Añaw. **How sweet.** Qué rico. ||Atakachaw. **How beautiful.** Qué bonito. ||Atataw. **How disgusting.** Qué asco.

Ancha. 46. **adv. Very, excessively.** adv. Muy, demasiado. *i. Hina kaqmanta aswan-aswanraq. In greater degree than normal.* En mayor grado de lo normal. *ii. Huk ancha hatun sacham wichiycusqa. A very big tree has fallen down.* Se ha caído un árbol muy grande. *iii. Pisi. adj. A few. Insufficient.* adj. Poco. Insuficiente.

Anchachuch. 101. **adv. Maybe.** adv. Tal vez. *i. Ichapas. Imamantapas manchakuywan watuylla watuy. Perhaps, to try to figure out something worrisome.* Quién sabe. Tratar de adivinar algo preocupante. *ii. Anchachuch unqurqusaq, hukmanysqam kachkani. I might get sick, I feel strange.* A lo mejor me enfermo, me siento raro.

Andris. 82. (<Sp. Andrés). **n. First name of a man.** (<esp. Andrés) s. Nombre de pila de un varón.

Angil. 252. (See *Anhil*) (Véase *Anhil*).

Anhil. 252. (<Sp. Ángel) **n. First name of a man.** (<esp. Ángel) s. Nombre de pila de un varón.

Ankach. 351. (<Sp. Ancash) **n. Name of a state and city in the northern Andean region of Peru. In 1970 a very strong**

earthquake happened that killed a lot of people. (<esp. Ancash) s. Nombre de un departamento y ciudad en el norte andino del Perú. En 1970 ocurrió un terremoto que causó muchísimas muertes.

Anku. 235. **n. Tendon.** s. Tendón. i. *Ukunchikpa ancha kallpanchasqa rakin, watukuna hina tullunchikkuna takyachiq.* **Parts of our body that act like strong cords to keep our bones in their place.** Partes de nuestro cuerpo que como hilos resistentes mantienen nuestros huesos en su sitio. ii. *Ankusapatam aychata rantirqamusqani, manachá kachuyta atisaqchu.* **I didn't realize I bought meat with too much tendon in it, I will probably not be able to chew it.** No me di cuenta de que compré carne con mucho tendón, seguro que no la podré masticar. iii. Anku. **adj. Hard like a tendon.** adj. Duro como el tendón. ||Kapka. **adj. Hard like a rock.** adj. Duro como una piedra.

Anqas. 290. **adj. Blue.** adj. Azul. i. *Kichasqa hanaq pachapa llimpin hina llimpi.* **Of the color of a clear sky.** Del color del cielo despejado. ii. *Manam anqas kuchikunaqa kanchu.* **Blue pigs don't exist.** No existen cerdos azules. iii. Azul (<Sp. **Azul**) (See *Anqas*) (<esp. Azul) (Véase *Anqas*) ||Chillu. **Intense black.** Negro intenso. ||Chiqchi. **With irregular shapes of different colors.** Con formas irregulares de diferentes colores. ||Chiwanway. **Of intense color.** De color encendido. ||Muru. **With spots of different colors.** Con manchas de diferentes colores. ||Paqu. **Blond.** Rubio. ||Pillku. **Of different colors.** De diferentes colores. ||Puka. **Red.** Rojo. ||Qamya. **Of a pale color.** De color pálido. ||Qillu. **Yellow.** Amarillo. ||Uqi. **Grey.** Plomo. ||Yana. **Black.** Negro. ||Yuraq. **White.** Blanco.

Ansilmu. 88. **n.** (<Sp. Anselmo). **First name of a man.** (<esp. Anselmo) s. Nombre de pila de un varón.

Anri. 103. **aff. Okay, alright.** afir. Bueno, sí. i. *Ima kamachikuypas chaskinapaq.* **To accept any command.** Para aceptar

cualquier mandato. ii. *∅-Kuchita watarqamuy wak sachá sikipi, taytáy.* **Tie the pig under that tree, son.** Amarra al cerdo debajo de aquel árbol, hijo. -*Anri.* **Okay.** Bueno. iii. Arí. **Yes.** Sí. ||Aw. **Yes, I agree.** Sí, estoy de acuerdo. ||Awriki. **Of course.** Claro que sí. ||Mana. **neg. No.** negat. No. ||Manaku. **neg. No, I do not accept, I refuse.** negat. No, no quiero, no acepto. ii. *∅-Ramuncha, yakuta aparqamuy wallpanchikkunapaq.* **Ramuncha, bring water for our chickens.** *Ramuncha,* trae agua para nuestras gallinas. -*Manaku, pukllakunaymi.* **No, I can't, I have to play.** No quiero, tengo que jugar.

Anyay. 149. **v.t. To bark. To scold. To insult.** tr. Ladrar. Resondrar. Insultar. i. 1. *Allqu qaparispa uyarichikuy imapas mana riqsisqan kasqanta musyaspa.* **To make itself noticed (a dog) by making noise with its mouth when it notices something strange to him.** Hacerse escuchar un perro emitiendo sonidos por la boca al notar algo extraño para él. ii. *Allquchayqa musyachallañam, imatapas tuta uyarirquspanqa anyanpunim; allintam wasiyta qawan.* **My dear dog is very sensitive. If he hears anything during the night, he barks right away; he guards my house well.** Mi perrito es muy alerta, si escucha cualquier bulla de noche, inmediatamente ladra; cuida bien mi casa. iii. Qirqiryay. **v.i. To growl.** intr. Gruñir. ||Awllay. ~ Allway. **v.i. To howl.** intr. Aullar. ||Waq. ~ Waqaq. **Onomatopoeia for a dog's yell of a pain (yelp).** Onomatopeya del aullido del perro causado por un dolor súbito. ||Waqaqyay. **v.i. To wail, to moan.** intr. Aullar un perro repetidamente. i. 2. *Runa, runa masinta piñakuspa rimapayay.* **To talk to someone angrily.** Hablar a alguien con rabia. ii. *Mana allinta llamkaptinmi wak runaqa churinta anyachkan.* **That man is scolding his son for not working well.** Ese hombre está resondrando a su hijo porque no trabajó bien. iii. Qaqchay. **To scold.** Resondrar. i. 3. *Millay rimapayay.* **To talk very badly to someone.** Hablar a alguien muy malamente. ii. *Mana chaychalla yanapaykuptiyimi wak*

warmiqa anyakachayta qallariwan. Because I didn't help her immediately, that woman started insulting me. Porque no le ayudé en el instante esa mujer me empezó a insultar. *iii. Tratar. (<Sp. Tratar) v.t. To insult. (<esp. Tratar) Insultar. ||China kuchi. interj. Female pig! (insult).* interj. Cerda (insulto). ||Karahu. (<Sp. Carajo) interj. **Hell.** (<esp. Carajo) interj. Carajo. ||Mirda ~ Ñirda. (<Sp. Mierda) interj. **Shit.** (<esp. Mierda) interj. Mierda. ||Qanra. **interj. Dirty! (insult).** interj. ¡Sucio! (insulto). ||Supaypa wawan. **interj. phr. (Lit.: Child of the devil)** (Insult) fr. interj. (Lit.: Hijo del diablo) (Insulto).

Añallaw. 90. **interj. How wonderful, how beautiful! How sweet.** interj. Qué magnífico, qué hermoso. Qué rico. *i. I. Imapas ancha sumaqmanta, ancha allinmanta, kusichikuqmanta rimanapaq simi. Word to talk about something very beautiful, very good, to talk about something that makes someone happy.* Palabra para expresar que algo es muy lindo, muy bien, que causa alegría. *ii. ¡Añallaw!, qamllaqa tukuy tutas tusukusqanki Maryapa punchawninpi. How wonderful, I envy you, they say you danced all night long at Marya's birthday party. ¡Qué bien!, quién como tú, dicen que bailaste toda la noche en el cumpleaños de María. Patachiykiqa sumaqllañam kachkasqa, ¡añallaw!. Your patachi was very good, just wonderful!. Tu patachi estaba muy bueno, ¡qué magnífico!. i. 2. Siminchik miskichiqmanta kusikuywan rimanapaq simi. Word to talk with joy about something sweet to our taste.* Palabra para hablar con alegría acerca de algo dulce a nuestro paladar. *ii. ¡Añallaw!, miskim kasqa apiykiqa. How wonderful!, your pudding was delicious. ¡Qué rico!, tu mazamorra está deliciosa. iii. Achachaw. How scary. Qué miedo. ||Akachaw. Ouch. Ay (me quemé). ||Alalaw. What a cold. Qué frío. ||Aq. Yuck, what a bad flavor! Qué sabor tan feo. ||Atakachaw. ~ Atatachaw. How beautiful. Qué bonito. ||Atataw. How awful. Qué feo. ||Puf. Yuck, what a bad odor! Qué pestilencia.*

Añas. 207. **n. Skunk.** s. Mofeta. *i. Yaqa misi sayay purun tawachaki, sayapakuspa, paqway asnaqllaña yakuta, ispaq hina, pawachin manchachiqninman. An animal about the size of a cat that defends himself by ejecting, as if he were urinating, a very foul scent to his foe.* Animal del tamaño aproximado de un gato que al defenderse despiden, como si estuviera orinando, un líquido hediondo contra su enemigo. *ii. Añaspa asnaq yakunqa karukarukamam musyakun. A skunk's scent can be perceived for very long distances.* La orina de la mofeta puede ser sentida a grandes distancias.

Apamuy. 46. **v.t. To bring.** Traer. *i. Imatapas rimaqpa kasqanman kuyuchiy. To move something towards the speaker.* Mover una cosa hacia el lugar donde está el hablante. *ii. ¿Imatataq apamusaq yanukunanchikpaq? What will I bring for us to cook? ¿Qué traeré para cocinar? iii. Apay. To take. tr. Llevar. ||Hayway. To pass. Pasar, alcanzar. ||Pusay. To take persons and animals. tr. Llevar personas y animales. ||Pusamuy. To bring persons and animals. tr. Traer personas y animales. ii. Pusamusaq churiyta runasimi yachananpaq. I will bring my son so he can learn Quechua. Traeré a mi hijo para que aprenda quechua. ||Suchuchiy. To move. Mover. ii. Suchuchisaq chay rumita ama mitkananchikpaq. I will move that rock so we do not stumble. Retiraré esa piedra para que no nos tropecemos.*

Apay. 88. **v.t. To take, to carry.** tr. Llevar. *i. Imapas maypi kasqanmanta huk lawman, kuyuchiy. To move anything from one place to another one.* Mover algo de un lugar a otro. *ii. Apasqa chuqluta plasaman. I will take corn to the market. Llevaré choclos al mercado. Wawanta apachkan yachay wasiman. She is taking her child to school. Está llevando a su hija a la escuela. iii. Apachiy. To send. Mandar. ||Apakuy. To take for oneself. Apropiarse, llevarse. ||Apamuy. tr. To bring. Traer. ||Aptay. To take a handful. Tomar un puñado de algo.*

||Astay. **To transport.** Trasladar. ||Aysay. **To take by pulling from a cord.** Llevar algo jalándolo con una cuerda. ||Chukuy. **To carry on one's head.** Llevar algo sobre la cabeza. ||Marqay. **To carry in one's arms.** Llevar en los brazos. ||Millqay. **To carry in the lap.** Llevar en la falda. ||Pusay. **To lead persons or animals.** Llevar a personas o animales. ||Putqay. **To take in both hands together.** Llevar algo en el espacio cóncavo formado por ambas manos juntas. ||Qatiy. **To drive animals.** Arrear animales. ||Qatatatay. **To drag.** Arrastrar. ||Qipiy. **To carry on one's back.** Llevar a las espaldas. ||Saway. **To carry on the back.** Llevar algo a las espaldas. ||Sillwiy. **To carry on one's back.** Llevar algo a las espaldas. ||Umbruy. **To carry on one's shoulders.** Llevar algo sobre los hombros. ||Wallway. **To carry under one's armpit.** Llevar algo en la axila. ||Wantuy. **To carry by lifting.** Llevar algo levantándolo.

Aptay. ~ Aptiy. 346. v.t. **To take. To distribute.** Tomar, agarrar. Distribuir. *i. 1. Imatapas huk maki hunta hapiy. To take a handful of something.* Tomar un puñado de algo. *ii. ¿Imatataq chay aptachkanki? Qawachiway. What are you holding in your hand? Show it to me. ¿Qué tienes en la mano? Muéstrame. i. 2. Makiwan imatapas hapirikuspa apay. To take something grabbing it by the handle.* Llevar algo cogiéndolo con la mano. *ii. Aptarikuy kay qullqita llamkaqman paganaykipaq. Take this money to pay to the worker.* Lleva este dinero para que pagues al trabajador. *i. 3. Imatapas huk maki huntanka quy utaq haypuy. To give or distribute something by the handful.* Dar o distribuir algo por puñados. *ii. Aptaykuy kay sarata wallpakunaman. Give handfuls of corn to the chicken.* Dales puñados de maíz a las gallinas. *Aptaykuy llamkaq runakunaman kukata. Distribute handfuls of coca leaves to the workers.* Distribuye puñados de coca a los trabajadores. *iii. Hapiy. To grab.* Agarrar ||Putqay. **To scoop something with both hands together in order to distribute it.** Tomar algo lleno de ambas manos juntas para distribuirlo.

||Aptay ~ Aptiy. **n. A handful.** s. Puñado. ||Apta. **adj. Of bent fingers, claw-handed.** **adj. Gafo.**

Apu. 219. **adj. Rich.** **adj. Rico.** *i. Qullqisapa runa, achka kaqniyuq runa. Possessor of lots of money and properties.* Poseedor de mucho dinero y propiedades. *ii. Tayta Husiyqa iskay wasiyuq, achka chakrayuqmi, apum payqa. Mr. Husiy has two houses and many fields, he is rich.* El señor José tiene dos casas y muchas chacras, es rico. *iii. Wakcha. Poor.* Pobre. ||Apu. **n. Spirit of the mountains.** s. Espíritu de las montañas.

Aqa. 101. **n. Homemade alcoholic beverage.** s. Chicha. *i. Saramanta, huk rurukunamantapas ruwasqa sinkachikuq yaku, utaq huk rikchaq rurukunamanta ruwasqa miski upyana. Liquor made out of maize or other sweet beverage made out of other fruits.* Licor preparado de maíz u otros frutos, o cualquier otra bebida dulce preparada de otros frutos. *ii. Aqa upyayqa manan tragu upyay hina unquchikuqchu. To drink liquor made out of maize is not as harmful as drinking alcohol.* Beber chicha no es dañino como beber alcohol. *iii. Sirwisa. (<Sp. Cerveza) n. Beer. (<esp. Cerveza) n. Cerveza.* ||Trahu ~ Rahu. (<Sp. Trago) **n. Liquor, alcohol.** (<esp. Trago) n. Licor, alcohol.

Aqalli. 235. **n. Entrails.** s. Entrañas. *i. Runapa, animalkunapa pukru ukunpi llapa ima. All the body parts people and animals have in their internal cavities.* Todo lo que las personas y animales tienen en las cavidades internas. *ii. Wakapa aqallinta rantirqamuy, chunchulninta, kipchanninta, sunqunta. Buy the cow's inners, its intestines, liver, and heart.* Compra los interiores de vaca, los intestinos, hígado, corazón.

Aqaruway. 254. **n. Locust.** s. Langosta (insecto). *i. Achkallataña miraspa kawsaykunata rakraspa tukupaq; suqta, qanchis sintimitru sayay pawaq uru. A flying insect, capable of reproducing in*

great quantities and able to destroy crops by eating them, which measures about six or seven centimeters long. Insecto volador que se reproduce en gran cantidad y destruye las sementeras devorándolas, es de seis o siete centímetros de longitud. *ii. Aqaruwaykuna mirarquspaqa, pawaspanku intitapas tutayachinkuraqmi, kay ñakay yarqaykunaqa chakran-chakranmi kallpasapallaña kakichunkunawan mikuparqunku llapa tarpuykunata. When locusts reproduce, they even cover the sunlight when flying; this voracious plague, with their powerful jaws, eat and destroy all crops. Cuando las langostas se reproducen, hasta ensombrecen la luz del sol al volar, esta plaga hambrienta, con sus fuertes mandíbulas, devora todos los plantíos. *iii. Aqaruway. adj. Evil, destructive. Numerous (despective). Malo, destructor. Numeroso (despectivo). //Tinti. (syn. See aqaruway) (sin. Véase aqaruway).**

Aqay. 77. v.i. To make aqa. intr. Preparar chicha. *i. Miski upyana ruway, sinkachikuq upyana ruway. To fix a sweet beverage, to fix an alcoholic beverage.* Preparar una bebida dulce o una bebida alcohólica. *ii. Maniyanta aqakuchkanku, miskillataña qapamuchkan. They are fixing aqa out of peanuts, it's smelling very good.* Están preparando chicha de maní, despiende un olor muy agradable. *iii. Aqayay. intr. To sour.* intr. Avinagrarse. *Atatallaw, kay mikunaqa aqarqusqa. How awful, this food has become sour.* Qué feo, esta comida está avinagrada. **IIAqa. n. An alcoholic beverage.** n. Chicha.

Aqu. 370. n. Sand. s. Arena. *i. Ñutu rumi raki, mayu waqtankunapi achka kan. Minute parts of rocks found in great quantities along the banks of rivers.* Partículas menudas de piedra que abundan en las riveras de los ríos. *ii. Lluqllam kayninta pawarqa, chaymi kay pampaqa aqupa pampasqan. The torrent ran in this place, that is why this field is covered with sand.* Por aquí corrió un torrente, por eso este lugar está cubierto de arena. *iii. Aqu*

pampa. (**Lit.: Field of sand**) **Desert.** (**Lit.:** Campo de arena) **Desierto.**

Araq. 215. n. A kind of potato. s. Un tipo de papas. *i. Purun wiñaq (papa) utaq pampapi saqisqa papamanta wiñaq papa. Wild potatoes or potatoes that grow from potatoes remaining in the ground (after the harvest)* Papa silvestre o la que crece de las papas abandonadas en el suelo (después de la cosecha) *ii. Mama Liyukaryam yanupuarqa miski chupichata, araq papayuaqta. Mrs. Liyukarya fixed me a wonderful soup with araq potatoes.* La señora Leocadia cocinó para mí una rica sopa con papas araq. *iii. Kuraw. Potatoes that are drier and more compact than other types.* Papa más seca y compacta que las otras. *//Machka. A type of starchy potato that cooks easily and falls apart easily too when cooked.* Papa harinosa que se cuece con facilidad y también de deshace fácil cuando está cocida. *//Millqus. A type of curly potato.* Papa de forma enroscada. *//Ritipa sisan. Potatoes that are very white inside.* Papa muy blanca por dentro. *//Runtus. Yellow potatoes.* Papa amarilla. *//Wayru. Potatoes which are redish on the outside and starchy on the inside.* Papa rojiza por afuera y harinosa por dentro. *//Yaku. Juicy potatoes.* Papa más aguada.

Arhintina. 155. (<Sp. Argentina) n. Argentina. (<esp. Argentina) s. Argentina. *i. Amirika Surpa urayninpi, Atlantiku mama quchapa waqtanpi kaq llaqtapa sutin. Name of a South American country located in the southern part and at the Atlantic Ocean.* Nombre del país de Sud América ubicado en la parte meridional y a las orillas del Océano Atlántico. *ii. Piruwqa manam Arhintinawan tupanchu. Peru does not share a border with Argentina.* El Perú no colinda con la Argentina.

Arí. 34. aff. Yes. afir. Sí. *i. "Allinmi" ninapaq simi. Word to express agreement.* Palabra para expresar acuerdo *ii. ð-¿Rinkichu huñunakuymán? Will you go to the meeting? ¿Irás a la reunión? -Arí, risaqmi. Yes, I will.* Sí, iré. *iii. Anrillayqa.*

phr. I just remembered ... (expression that indicates that a person remembers something important that has not been carried out). fr. Ahora que recuerdo ... (expresión empleada por una persona al recordar algo importante que dejó sin hacer). *ii. !Anrillayqa!, kuchiman qaranaymi karqa, qunqarqullasqani. Oh, I had to feed the pig, I forgot!* Oh, debí haber dado de comer al cerdo, se me olvidó. ||Anri. aff. **Yes (implies acquiescence).** afir. Sí (implica aquiescencia). ≈Ari. v.t. To use for the first time. tr. Estrenar. ||As. aff. **Yes, that is what they say.** afir. Sí, es lo que dicen. ||Aw. aff. **Yes (implies agreement).** afir. Sí (implica acuerdo). ||¿Aw?. interr. **Isn't that right?** interrog. ¿No es cierto? ||Awá. aff. **Yes (implies strong agreement).** afir. Sí (implica acuerdo enfático). ||Awriki. aff. **Yes (implies complete agreement about something well-known).** afir. Sí (implica acuerdo total sobre algo obviamente conocido).

Arika. 199. (<Sp. Arica) n. Chili suyu hanayninpi suyu. Ñawpaqta 1883 watakama Piruw suyupa karqa. Chay watapi hatun maqanakuywan Chili qichurqa kak suyuta Piruw manta. **A department in the Northern part of Chile, it was a part of Peru until 1883 when it was annexed to Chile after a war between these countries.** s. (<esp. Arica) Un departamento del norte de Chile, perteneció al Perú hasta 1883 cuando fue anexado a Chile después de la guerra entre estos dos países.

Armakuy. 357. v.i. To take a bath. intr. Bañarse. *i. Yakuwan, taqsanawan ima, tukuy wirpuyki mayllakuy. To clean your entire body with water and soap.* Limpiarse todo el cuerpo con agua y jabón. *ii. Huk tutas puñustin puriq runa mayuman yaykurquspa armakuchkasqa hinaptinsi warmin rikcharirqachiptin mayu aparqusqa (Huk willakuy). They say one night a sleepwalker entered a river and he was taking a bath; his wife awoke him up and the river took him away (he drowned). (A story).* Dicen que una noche un sonámbulo entró a un río y se estaba bañando, su esposa

lo despertó y el río se lo llevó (el hombre se ahogó) (Un cuento). *iii. Mayllakuy. To wash oneself.* Lavarse. *ii. Mikunapaqqa makinchiktam puntata mayllakuna. To eat one must wash his hands first.* Para comer uno debe lavarse primero las manos. ||Naryay. (<Sp. Nadar) **To swim.** (esp. Nadar) Nadar. ||Nuyuy. **To get wet.** Mojarse. ||Upakuy. **To wash the face.** Lavarse la cara. ||Wampuy. ~ Tuytuy. **To float.** Flotar. ||Armachiy. v.t. **To bathe.** tr. Bañar. *ii. Asuntaqa sapa punchawmi armachin wawanta. Asunta bathes her baby every day.* Asunta baña a su bebé todos los días. ||Aywiy. v.t. **To wash something that doesn't absorb water.** tr. Lavar algo que no absorbe el agua. ||Mayllay. v.t. **To wash.** tr. Lavar. ||Nuyuchiy. v.t. **To soak.** tr. Remojar. ||Taqsay. v.t. **To wash something that absorbs water.** tr. Lavar algo que absorbe agua.

Aruwi. 275. (<Sp. Adobe) n. Adobe. (<esp. Adobe) s. Adobe. *i. Ichuwan taqrusqa, mitumanta ruwasqa pusaq kuchu, yaqa 60 sintimitru sayaylla umanmanta sikinman; pirqa ruwanapaq, wasi ruwanapaqmi aruwitaga chutanku. A block made out of mud mixed with straw of about 60 centimeters of length; these bricks are made for building walls and houses.* Paralelepípedo hecho de barro mezclado con paja, tiene unos 60 centímetros de longitud; se hace los adobes para construir paredes y casas. *ii. Aruwi allin kananpaqqa sumaqtam mituta saruna, manachayqa, chakirquspaqa iskukurqunmanmi. To make good adobe bricks one should step on the mud well (to make a compact mass), otherwise, once they dry they will fall apart.* Para que los adobes sean buenos, el barro debe ser pisado muy bien (para hacer una masa compacta), de otro modo, una vez secos pueden desmoronarse. *iii. Kullu. Wood.* Madera. ||Ladrillu. (<Sp. Ladrillo) **Brick.** (<esp. Ladrillo) Ladrillo. ||Rumi. **Stone.** Piedra.

As. 195. aff. Yes (reportative) afir. Sí, así dicen. *i. Pipapas rimasqanmanta rimaq masiykiman arí ninapaq simi. An*

expression of agreement to the interlocutor about someone else's statement. Expresión para indicar acuerdo con el interlocutor acerca de lo que otra persona dijo. *ii. ∂-Wak llaqtapiqa tukuy rikchaq mikuysi kan. They say that in that town there are many varieties of food.* Dicen que en ese pueblo hay muchos tipos de alimento -As. *Aswantaqa munayman tunastam. Yes, (that is what they say). What I would like most are the prickly pears.* Así dicen. Lo que yo más quisiera son los higos chumbo. *iii. Asá. Yes (emphatic reportative).* Así dicen (enfático).

As. 364. adj. Little, not enough. adj. Poco. *i. Mana haypaq, hina kananman mana haypaq. Not enough, less than the normal.* Insuficiente, menos de lo normal. *ii. Asllam tiyanaykuna, ¿manachu manukuykuwankiman iskay-kimsata? I do not have enough chairs, won't you please lend me some?* No tengo sillas suficientes, ¿no podrías prestarme algunas? *Kay warmaqa as watayuqlaraqmi llamkaypaqqa. This boy is not old enough to work.* Este muchacho tiene aún pocos años para trabajar. *iii. Achka. Many.* Bastante. //Pisi. **Not enough.** Insuficiente. //Astawan. **adv. More.** adv. Más. *Astawan nanawachkan umay. My head aches more (than before).* Mi cabeza me duele más (que antes). //Llumpay. **adv. Too much, too many.** adv. Demasiado.

Asinda. 329. (<Sp. Hacienda) n. An extensive property. (<esp. Hacienda) s. Hacienda. *i. Tarpuypaq, animalkuna uywaypaq ancha hatun allpa. A large extension of land used to grow crops and to raise animals.* Extensión grande de terreno empleado para cultivar víveres y criar animales. *ii. Asindaymanta apamuwanku tukuy rikchaq mikuyta, sumaqlлатаñam mikuykuna wiñan wakpiqa. They bring me all types of food from my asinda, crops grow very well there.* Me traen todo tipo de alimentos de mi hacienda, allá crecen muy bien todos los cultivos. *iii.*

Chakra. Small field used to cultivation. Alquería, chacra.

Asiy. 218. v.i. To smile, to laugh. intr. Sonreír, reír. *i. Simiwan uyawan kusi musyachiy, simi kuyuywan kusi uyarichikuy. To express happiness by means of mouth and facial expressions, to express happiness by means of one's voice.* Expresar alegría con la boca y la cara, con movimiento labial y la voz. *ii. Asichikuy willakuyta niwaptinmi asichkani. I am laughing because he told me a joke.* Estoy riéndome porque me contó un chiste. *iii. Chaqcharayay. To show one's teeth upon laughing very often (Despective).* Mostrar los dientes al reír muy a menudo (Despectivo). *¿Imanasqaya wak warmiqa chaqcharayaspas qawamuwachakan? I wonder why that woman is looking at me laughing* ¿Por qué será que esa mujer me está mirando riéndose? //Kusi(ku)y. **To be happy.** Alegrarse. //Llaki(ku)y. **To be sad.** Apenarse. //Piña(ku)y. **To get angry.** Enojarse. //Raqaqayay. **To make a coarse sound when laughing.** Emitir un sonido desagradable al reírse. *ii. ¿Imanasqam raqaqaaqankichik?, piñachiwachkankichik. Why are you laughing so hard? You are annoying me.* ¿Por qué se ríen fuertemente?, me están molestando. //Asipayay. **v.t. To laugh about a person, to ridicule.** tr. Reírse de una persona, ridiculizar. *ii. Wak runa asipayawan sasachakuypi kaptiy. That man laughs at me because I have problems.* Ese hombre se ríe de mí porque tengo dificultades. //Asipayaq. **adj. Teasing, sarcastic.** adj. Burlón, sarcástico. //Asiq ñawi. (**Lit.: Eyes that laugh**) **phr. With laughing eyes.** (**Lit.:** Ojos que ríen) fr. De ojos risueños. //Asiy-siki. **adj. Laughing too much.** Reilón. *ii. Wak asiy-siki warmaqa imamantapas asichkanmi. That laughing-too-much-boy laughs about anything.* Ese muchacho reilón ríe de cualquier cosa. //Asiypaq. **adj. Funny.** adj. Cómico. *ii. Asiypaq llamkaytam ruwarqusqanki. You did a funny (ridiculous) job.* Hiciste un trabajo que mueve a risa.

Asnu. 124. (<Sp. Asno) n. **Donkey.** (<esp. Asno) s. Burro. *i. Ñuñuq tawa chaki, rinrisapa, kawallumanta uchuyniqla, sillakunapaq, llasaq qipi apanapaq allin. A four-legged mammal, with long ears which is a little smaller than a horse, good for riding on and carrying heavy loads.* Mamífero cuadrúpedo de orejas largas, un poco más pequeño que el caballo, bueno para montar y llevar carga pesada. *ii. Asnukunaqa sumaq kasukuq, ancha allin llamkaypi runa yanapaqmi. Donkeys are highly obedient, they are very good at helping man work.* Los burros son muy obedientes, muy buenos ayudantes del hombre en el trabajo. *iii. Kawallu. (<Sp. Caballo) Horse.* (esp. Caballo) Caballo. ||Llama. **Llama.** Llama. ||Mula. (<Sp. Mula) **Mule.** (<esp. Mula) Mula. ||Asnuyay. **To become stupid.** Embrutecerse. *ii. Mana liyiy munaqkunaqa asnuyankum. Those who do not read become stupid.* Aquellos que no leen se embrutecen. ||Asnu. (<Sp. Asno) **adj. Silly; ignorant.** (<esp. Asno) adj. Tonto; ignorante. ||Hawchit, hawchit ... **Onomatopoeia of braying.** Onomatopeya del rebuzno. ||Machu asnu. **adj. Idiot.** adj. Idiota. *ii. Machu asnu runa, ama sinkaychu. You idiot, don't get drunk.* Hombre idiota, no te embriagues.

Aspiy. ~ Achpiy. 194. v.t. **To scratch. To dig.** tr. Rascar, arañar. Excavar. *i. 1. Silluwan utaq ima ñawchi ruwanawanpas imatapas kiriy. To hurt something with one's nails or some other sharp object.* Herir algo con las uñas o algún otro objeto puntiagudo. *ii. Ananaw, makillayta aspirquwan kichka. Ouch, a thorn scratched my hand.* Ay, una espina me rascó la mano. *iii. Rachkay. To scratch a person's or animal's body.* Rascar el cuerpo de una persona o un animal. ||Siksiy. **To rub.** Frotar. ||Silluy. **To poke with one's nails.** Hincar con las uñas. ||Siqsiy. **To itch.** Picar, escocer. *i. 2. Allpata ima llamkanawanpas tikrariy. To remove the soil with a tool.* Remover la tierra con una herramienta. *ii. Runakuna aspichkanku pampata pirqa sayachinankupaq. The men*

are digging up the field to build a wall. Los hombres están excavando el suelo para levantar una pared. *iii. Allay. To dig up tubers.* Excavar tubérculos. ||Hallmay. **To mound soil around the foot of some plants.** Aporcar. ||Tuquy. **To make a hole.** Agujerear. ||Uchkuy. **To make a small hole.** Abrir un orificio pequeño. ||Utkiy. **To extract something that is completely inserted in a body.** Extraer algo que está totalmente introducido en un cuerpo. ||Yarqa aspiy. **To clean an irrigation ditch.** Limpiar una acequia.

Astay. 117. v.t. **To transport many things in repeated trips.** tr. Transportar varias cosas en viajes repetidos. *i. Imakunatapas kutirispa kutirispa apay. To transport things, returning repeatedly.* Llevar cosas en viajes repetidos. *ii. Sarata astasaq chakramanta pirwaman. I will transport corn from the field to the bin.* Trasladaré el maíz de la chacra al troj. *iii. Pusay. To take a person somewhere.* Llevar a una persona. ||Saqiy. **To leave, to abandon.** Dejar, abandonar. (See also *Apay*. Véase también *Apay*.) ||Astakuy. v.i. **To change residence.** intr. Trasladarse de residencia. *Wasinsi tuñirqun, chaysi mamanpa wasinman astakuchkan. They say his house fell down, that is why he is moving to his mother's house.* Dicen que su casa se derrumbó, por eso se está trasladando a la casa de su madre.

Asukar. 226. (<Sp. Azúcar) n. **Sugar.** (<esp. Azúcar) s. Azúcar. *i. Huk yurakunamanta ruwasqa, yakupi chaylla chulluq miskichikuna, mikonakuna miskichinapaq ancha munasqa. A sweet substance that is extracted from certain plants, melts quickly in water and is preferred for sweetening foods.* Sustancia dulce extraída de ciertas plantas, que se derrite rápidamente en el agua y es muy apreciada para endulzar las comidas. *ii. Tukuy rikchaq api ruwakunapaqmi ancha allin asukarqa. Sugar is very good for preparing different types of pudding.* El azúcar es muy buena para preparar diverso tipo de mazamoras. *iii. Antimiski. Honey.*

Miel de abejas. ||Añaka. **Candy**. Dulces. ||Kachi. **Salt**. Sal. ||Aña(II)áw. **interj. How sweet!** interj. Qué rico. ||Hayaq. **adj. Hot**. adj. Picante. ||Miski. **adj. Sweet**. adj. Dulce. ||Puchqu. **adj. Salty. Sour**. adj. Salado. Agrio. ||Qamya. **adj. Tasteless**. adj. Insaboro. ||Qatqi. **adj. Bitter**. adj. Amargo.

Asuy. 163. v.i. **To move away or towards something**. intr. Alejarse o acercarse a algo. *i. Puriy atiq kawsaqkuna, imapapas waqтанmanta karunchakuy utaq imapapas waqтанman riy. To move, an entity of autonomous movement, away from or towards anything*. Alejarse de algo o acercarse a algo, una entidad de desplazamiento autónomo. *ii. Waknaña wayrawan sacha wichinayamuptinmi sikinmanta asurqani. When the tree seemed like it was going to fall down with the strong wind, I moved away from its foot*. Porque el árbol parecía caerse con el intenso viento me retiré de su base. *Pirqaman asuykurqani llantukuq. I went near the wall to shade myself*. Me acerqué a la pared para ponerme a su sombra. “*Asuykamuway, asuykamusqayki.*” **Come to me, I will come to you**. Acércate que me acercaré a ti. *iii. Asuykuy. To visit. Visitar. Unquchkansi tayta Hasintu, asuykusunchik. They say Mr. Hasintu is sick, let’s visit him*. Dicen que el Señor Jacinto está enfermo, visitémosle ||Ayqiy. ~ Lluptiy. **To flee, to escape**. Huir, escapar. ||Suchuy. **To move to another nearby location. To slide**. Hacerse a un lado. Resbalarse. ||Haypay. v.t. **To meet someone who is approaching**. tr. Dar alcance a alguien que viene.

Aswan. 77. **adv. More**. adv. Más. *i. I. Umanchikpi kasqanmanta mirarisqaraq. More than what we keep in mind*. En grado mayor de lo que tenemos en mente, *ii. Suyaway, niykuptiy, aswan kallpakun. When I told him to wait for me, he ran even faster*. Cuando le dije que me esperara empezó a correr más. **2. Imakunatapas tinkuchispa tupunapaq. Used to express comparisons**. Se emplea para establecer comparaciones. *Ñuqaqa qammanta aswan hatunmi kani. I am bigger than you*. Yo

soy más alto que tú. *iii. Llumpay. adj. Too much*. adj. Demasiado. ||Pisi. **adj. Less**. adj. Menos.

Ataka. 221 **n. Foot or leg of an animal. Leg of any object**. s. Pata de un animal. Pata de cualquier objeto. *i. I. Animalkuna, urukuna, pampapi sayanankupaq, kuyunankupaq raki. Parts of the body of animals and insects that allows them to stand and move across a surface*. Miembros del cuerpo de los animales y los insectos que les permiten sostenerse y mobilizarse en una superficie. *ii. Chuspipa atakachankunaqa suqtam. A fly has six legs*. Las patitas de las moscas son seis. *iii. Chaki. Foot*. Pie. ||Lampa ataka. **Having wide feet (insult)**. De pies muy anchos (insulto) ||Kakas ataka. **Having dirty feet (insult)**. De pies sucios (insulto) ||Ñawpaq ataka. **Front legs**. Patas delanteras. ||Qipa ataka. **Hind legs**. Patas traseras. ||Tawa chaki. **Four-egged**. Cuadrúpedo. ||Yupi. **Footprint**. Huellas del pie. ||Haytay. **To kick**. Patear, coclear. *i. 2. Imapapas rakin, chaypa hawanpi pampapi takyananpaq. Part of something that allow it to stand on the ground*. Parte de una cosa para que sobre ésta pueda estar sostenida en tierra. *ii. Tiyanaypa atakankunam pakirqusqa, ¿manachu allicharqapuwankiman? The legs of my chair broke, won’t you fix them for me?* Las patas de mi silla se rompieron, ¿no podrías arreglármelas?

Atiy. 75. v.t. **To be able to**. tr. Poder, ser capaz de. *i. Imapas ruwanapaq kallpanchasqa kay. Ability to do things*. Capacidad de poder hacer algo. *ii. Ñuqa atini runasimi rimayta. I can speak Quechua*. Yo puedo hablar quechua. *iii. Atipay. To defeat, to beat*. Vencer. ||Atipanakuy. **To compete**. Competir. *ii. Atipanakuchkanku sara hallmaypi. They are competing in hilling corn*. Compiten en aporcar maíz. ||Atipakuy. v.i. **To insist obstinately**. intr. Insistir tercamente. *Kay uywakunaqa atipakunku sara chakraman, sumaqta qawaychik. These animals insist on going to the cornfield, you (plural)*

ought to watch them well. Estos animales siempre insisten en irse a las chacras de maíz, deben vigilarlos bien. ||Atispa mana atispapas. **adv. phr. Being able or not, obligatorily.** fr. adv. Se pueda o no, obligatoriamente. *ii. Atispa mana atispapas, chayamusqaykim yanalláy. No matter what, I will come to you, my beloved.* Como sea vendré a verte, mi amor. ||Atispaqa allinchiki kanqa, mana atispaqa, imanachwantaq. **phr. If it is possible, it will be okay, but if not, what we can do (phrase to reject indirectly any request).** fr. Si se puede con mucho gusto, pero si no, ¿qué se puede hacer? (frase utilizada para rechazar indirectamente un pedido). ||Atipanakuy. **n. Tournament.** s. Competencia. *ii. Piluta haytay atipanakuyman risaq. I will go to the soccer tournament.* Iré al campeonato de fútbol.

Atuq. 179. n. Fox. s. Zorro. *i. Purun tawa chaki, aycha mikuq, chupasapa, ñawchi niraq usikuyuq, yaqa huk allqu sayaylla. A wild, carnivorous four-legged animal with a long tail, sharp snout which is approximately the size of a dog.* Cuadrúpedo salvaje y carnívoro de larga cola y de ocico puntiagudo aproximadamente del tamaño de un perro. *ii. Atukunaqa waska chupa, taka rinri, wallpa suwam kanku. Foxes have a long tail (like a rope), pointy ears, and they are chicken stealers.* Los zorros tienen cola larga (como una sogá), orejas paradas y son ladrones de gallinas. *iii. Atuq-atuq. Scorpion.* Alacrán. ||Atuq runa. **phr. Astute man.** fr. Hombre asututo. ||Sakri. **Astute.** Astuto.

Aw. 61. aff. Yes, I agree. afir. Sí, estoy de acuerdo. *i. Rimanakusqanchik runawan chaynalla hamutayninchik kasqanta ninapaq simi. Word used to express agreement with the other speaker.* Palabra usada para expresar acuerdo con el interlocutor. *ii. ð-Runtu-para sarata mastarqusqa. Hail destroyed the cornfield.* La granizada destruyó el maizal. -Aw, waknata tukuparqusqa. **Yes, it destroyed the cornfield very badly.** Sí, ha dejado al maizal muy dañado. ð-Maryachaqa manas

iskwilata rinchu. I have heard that Mary does not go to school. Dicen que María no va a la escuela. -Awá, **Yes.** Sí. (See also: *Anri, Arí, As, Aw, Awriki, achiki*) (Véase también: *Anri, Arí, As, Aw, Awriki, achiki*).

Awqa. 327. n. Enemy. s. Enemigo. *i. Chiqnikuq runa, ñakarichiq runa. A man that hates, or harms another person.* Persona que odia o que causa daño a otra. *ii. "Awqakunataqa kuyaywanmi atipanchik." ninkutaq. They say: "You defeat enemies with love."* Dicen que: "Con amor se vence a los enemigos." *iii. Awqanakuy. v.i. To fight. To wage war.* intr. Pelear. Guerrear.

Awriki. 46. aff. Yes, of course. afir. Sí, por supuesto. *i. Imamantapas ancha riqsisqa kaptin, 'chaynapunim' ninapaq simi. Word to agree completely about something well known.* Palabra para afirmar categóricamente sobre algo bien conocido. *ii. ð-¿Kanchu urqukuna llaqtaykipi? Are there mountains in your country? ¿Hay montañas en tu país? -Awriki, hatuchachaq urqukunam kan. Yes, of course, there are very big mountains.* Sí, por supuesto, hay montañas enormes. (See also: *Anri, Arí, As, Aw*) (Véase también: *Anri, Arí, As, Aw*).

Ayakuchu. 30. n. Huk uran chawpiniq Piruw llaqta suyupa sutin. Kay llaqtapa hichpallanpi, 1842 watapi hatun maqanakuy karqa Piruw qispikunanpaq. Name of a city and Department in South Central Peru. Nearby this city on December 9, 1824, the last battle for Peruvian independence took place. s. Nombre de una ciudad y departamento al sureste del Perú. Cerca a esta ciudad se llevó a cabo, el 9 de diciembre de 1842, la última batalla de la independencia del Perú.

Aycha. 237. n. Flesh, meat. s. Carne. *i. Runapa, animalkunapa sapsa qata tullunkuna wankiq; nakasqa animalkunamanta tarisqanchik mikuna. Flesh that covers the bones of man and animals; food gotten from butchered animals.* La parte que cubre los huesos del hombre y los animales; alimento

proveniente de los animales sacrificados. *ii. Aychaqa ancha allin mikunam; manataqmi waka aychataqa llumpayta mikunachu; challwa aychata, wallpa aychatam aswanta mikuna waka aychamantaqa. Meat is very good food, but you should not eat too much beef; fish and poultry are better than beef.* La carne es un buen alimento pero no se debe comer mucha carne de vacuno, es mejor el pescado y carne de gallina que carne de vacuno. *iii. Aycha kuchuq. Butcher.* Carnicero. *||Aycha mikuq. Meat eater.* Carníboro. *||Aycha qatu. Meat stand.* Puesto de venta de carne. *||Asnaq aycha. Spoiled, rotten meat.* Carne descompuesta. *||Charki. Dried meat, jerky.* Cecina. *||Chicharu. Cooked and fried pork.* Carne de cerdo cocida y frita, chicharrón. *||Kiru aycha. Gums.* Encía. *||Lawsa aycha. Poor quality, slimy meat usually coming from skinny animals.* Carne mala, babosa, generalmente proveniente de animales flacos. *||Nakaq. Assassin.* Asesino.

Ayllu. 373. **n. Family. A member of a family.** s. Familia. Familiar. *i. 1. Kuyanakuq, kuskanchasqa yawar masi runakuna. Persons related by blood who love each other and stay together.* Personas relacionadas consanguíneamente que se aman y se sienten unidas entre ellas. *ii. Ñuqapa aylluykunaqa manam achkachu, hukllam churiy. My family is not a big one, I only have a son.* Mi familia no es numerosa, tengo sólo un hijo. *i. 2. Kay yawar masi runakunamanta mayqinninpas. Any one of these persons related by blood.* Cualquiera de estas personas relacionadas consanguíneamente. *ii. ð- ¿Aylluykichu tayta Hasintu? Is Mr. Hasintu your relative? ¿Es tu pariente el Sr. Jacinto? –Arí, taytaya wawqinmi. Yes, he is my father’s brother.* Sí, es el hermano de mi papá. *iii. Churi. Daughter/son of a man.* Hija o hijo de un varón. *||Hatun mama. Grandmother.* Abuela. *||Hatun tayta. Grandfather.* Abuelo. *||Kaka. Uncle.* Tío. *||Kuraq. The older sibling.* El mayor de los hermanos. *||Llumchuy. Daughter-in-law.* Nuera. *||Machu. An old man.* Varón viejo. *||Masa. Son-in-law.* Yerno. *||Ñaña. Sister of*

a woman. Hermana de una mujer. *||Pani. Sister of a man.* Hermana de un varón. *||Paya. An old woman.* Mujer vieja. *||Piwi. First-born.* Primogénito. *||Qusa. Husband.* Esposo. *||Sullka. Younger sibling.* Hermano menor. *||Tiyu. Uncle.* Tío *||Turi. Brother of a woman.* Hermano de una mujer. *||Wawa. Son/daughter of a woman.* Hijo o hija de una mujer. *||Wakcha. Orphan.* Huérfano. *||Warmi. Wife. Woman.* Esposa. Mujer. *||Wawqi. Brother of a man.* Hermano de un varón. *||Willka. Grandson or granddaughter.* Nieto o nieta. *||Yana. Beloved.* Amado, amada. *||Aylluchakuy. v.i. To make oneself a member of a family.* intr. Hacerse miembro de una familia. *ii. Sapallan kaptinmi kay warmawan aylluchakurquniku hinaspa kuskaña yachaniku. Because this boy was living alone, we have made him a member of our family and now we all live together.* Nos hemos hecho parientes con este niño porque vivía solo y ahora vivimos en la misma casa.

Aynikuy. 76. **v.t. To help. To borrow. To take revenge.** tr. Ayudar. Tomar prestado. Vengarse. *i. 1. Mana qullqillapaq yanapakuy, ichaqa huk kuti chay rikchaq llamkaylla chaskikunapaq. To help without receiving a salary but with the expectancy to receive similar help in the future.* Ayudar sin recibir paga monetaria, pero con la expectativa de recibir, en ocasión futura, ayuda similar. *ii. Qayna wata aynikurqani tayta Maryanuta chakran llamkaypi; payñataqchá kanan wata aynikuykuwanqa. Last year I helped Mr. Maryanu, and now hopefully he will help me.* El año pasado ayudé al Sr. Mariano; espero que ahora él me ayude. *iii. Yanapay. To help.* Ayudar. *||Ayni. n. Help. Loan.* s. Ayuda. Préstamo. *i. 2. Imatapas kutichinallapaq mañakuy. To ask for something with the intention of returning it.* Pedir algo con la condición de devolverlo. *ii. Kutichipuyuni Pidruman chay llamkana aynikusqaykita, yapallapas aynikuwananchikpaq. Give Pidru back that tool you borrowed right away, so he can lend us it again some other time.* Devuélvele a Pedro esa

herramienta que te prestó, así nos prestará otra vez en alguna otra oportunidad. *i. 3. Nanachisuqnykiman nanay kutichiy. To pay back some harm done.* Reciprocarse algún daño recibido. *ii. Llullakuspayki maqachiwarqanki, aynikusqaykim, manam hinallachu kanqa. You make me punish by lying, I will pay you back, I will not forget it.* Mentiste y me hiciste castigar, yo haré lo mismo, esto no se quedará sin venganza. *iii. Aynilla. phr. Menace used to warn someone that if he does something bad, he will, in some moment, suffer similar discomfort.* fr. Amenaza para advertir que cualquier persona que cause un mal a otra persona sufrirá, en algún momento, similar daño. *ii. Suwamanta tumpawarqanki, allinmi, aynillam kanqa. You accused me of being a thief, fine, I will take my revenge.* Me culpaste de ladrón, muy bien, ya me desquitaré.

Ayqiy. 284. **v.i. To flee.** intr. Huir. *i. Ima manchaymantapas, ima sasachakuymantapas, atisqaykiman hina, utqaylla karunchakuy. To move away from any danger or difficulty as fast as possible.* Alejarse, lo más rápido que sea posible, de cualquier peligro o dificultad. *ii. Huchakunamantaqa piña allqumanta hinam ayqini. I flee from vices like from a vicious dog.* Huyó de los vicios como si fuera de perros rabiosos. *iii. Atipay. To defeat.* Vencer. ||Atipachikuy. **To surrender.** Rendirse. ||Ayqichiy. **To make someone flee.** Hacer huir. ||Kasuy. **To pay attention, to obey.** Poner atención, obedecer. ||Kumuy. **To humble oneself, to yield.** Humillarse. ||Kutiriy. **To back up, to go back.** Retroceder. ||Lluptiy. **To avoid, to escape.** Esquivar, escapar. ||Mana kasuy. **To not pay attention to.** No hacer caso. ||Manchakuy. **To be afraid.** Asustarse. ||Maqapakuy. **To fight back.** Responder a una agresión ||Paway. **To escape fast.** Huir rápido. ||Qispiy. **To triumph.** Triunfar. ||Sayapakuy ~ Nanachikuy. **To stand against, to defend oneself.** Enfrentar un peligro o problema, defenderse. ||Apu. **adj. Powerful.** adj. Poderoso. ||Manchali. ~ Manchapsu. **adj. Coward.** adj. Cobarde.

||Qari. **adj. Brave.** adj. Valiente. ||Waqati. ~ Waqali. **adj. Crybaby.** adj. Llorón.

Aysay. 77. **v.t. To pull. To stretch. To take an animal or an object. To direct the flow of water. To be very sleepy.** tr. Jalar. Estirar. Llevar un animal o un objeto. Dirigir el curso del flujo del agua. Vencer a uno el sueño. *i. 1. Imatapas maypi kasqanmanta suchuchiy mana pampamanta quqarisppalla. To drag something from its place.* Arrastrar algo de su ubicación original. *ii. Aysasunchik kay kulluta chakrapa patanman. Let's drag this log to the edge of the field.* Arrastremos este tronco al borde de la chacra. *iii. Kuchpay. To push something so that it rolls down.* Empujar para que ruede hacia abajo. ||Tanqay. **To roll over.** Rodar. ||Chutay. **To pull.** Jalar. ||Sikiy. **To pull something out from what it is attached to.** Arrancar algo de donde está fijado. *iii. Kuchpa. n. Falling rock.* s. Galga. *i. 2. Imatapas wiñarichiy. To stretch something.* Estirar algo. *ii. Chay pacha mastana watuta sumaqta aysay. Stretch well that clothesline.* Estira bien la cuerda que sirve para tender ropa. *iii. Chintiy. v.i. To shrink.* intr. Acortarse. *ii. Quysu. adj. Too long.* adj. Muy largo. *ii. Taka. adj. Short.* adj. Corto. *i. 3. Waskawan utaq ima watuwanpas animalkuna pusay; imatapas makillawan rinrinmanta apay utaq waskawan qatatay. To take animals with a rope or any other cord; to take something by its handle or drag something with a cord.* Conducir animales con una soga o alguna otra cuerda; llevar un objeto tomándolo del asa o arrastrarlo con una cuerda. *ii. Kuchiyta aysarqapullaway urquman. Please, take my pig to the hill (by pulling it from its rope).* Por favor, lleva mi cerdo (jalándolo de la soga que tiene atada) al cerro. *iii. Aysaku. n. Handle. A jar that can be carried by hand taking it by its handle.* s. Asa. Envase que puede ser tomado con la mano por el asa para ser trasladado de un lugar a otro. *i. 4. Rinantakamalla yaku pusay. To direct the course of a current of water.* Dirigir el curso de una corriente de agua. *ii. Yakuta aysachkan chakran parqunanpaq. He is*

taking water (from the irrigation ditch) to irrigate his field. Está conduciendo el agua para regar su chacra. *i. 5. Puñuywan atipachikuy. To be sleepy.* Ser acosado por el sueño. *ii. Puñuyumi llumpayta aysawachkan, ustukamusaqña. I am very sleepy, I am going to bed.* Me vence el sueño, ya me voy a la cama. (See also *Apay*) (Véase también *Apay*).

Aywi. 103. **tr. To wash. To wag.** tr. Lavar. Mover, menear. *i. 1. Imatapas hawantakamalla yakuta lluchkachispa, pichay. To clean making water run over the surface of something.* Limpiar algo haciendo correr agua por su superficie. *ii. Allintam makiyta aywirqani ama unquy ratawananpaq. I washed my hands very well so that I do not get any sickness.* Me lavé bien las manos para no contagiarme de

ninguna enfermedad. *iii. Chumchiy. To rinse the mouth.* Enjuagarse la boca. **||Chuyayachiy. To clean, to purify.** Limpiar, purificar. **||Mayllay. To wash.** Lavar. **||Pichay. To sweep, to clean.** Barrer, limpiar. **||Qachachay. To soil or to stain.** Ensuciar. **||Taqsay. To wash clothes or hair.** Lavar la ropa o el cabello. **||Upakuy. To wash one's face.** Lavarse la cara. **||Chuya. adj. Clean. Pure.** adj. Limpio. Puro. *i. 2. Imapas huk tukuynin sumaq takyasqa kaqta, kuyuykachachiy. To move repeatedly in one direction or another, something hanging.* Mover algo, uno de cuyos extremos está fijo, repetidamente en una dirección u otra. *ii. Allquchayqa chupanta aywichkan, ancha kuisqam kachkan. My dog is wagging its tail, it is very happy.* Mi perrito está moviendo la cola, está muy contento.

B

Birnabiy. 162 (See **Wirawiy**) (Véase *Wirnawiy*).

Buynas tardis. 146. (<Sp. **Buenas tardes**) **phr. Good afternoon.** (<esp. Buenas tardes) fr. Buenas tardes. i. *Chawpi punchawmanta chisiykuqkama rimakuykunapaq simi.*

Expression used to greet from noon to evening. Expresión para saludar desde el medio día hasta el atardecer. iii. Buynus diyas. **Good morning.** Buenos días. ||Buynas nuchis. **Good evening.** Buenas noches. ||Chaskillayki. **Good morning, good afternoon, good evening (Answer to a greeting)** Buenos días, buenas tardes, buenas noches (respuesta a un saludo) ||Ratukama. **Until later.** Hasta luego. ||Rimaykullayki. **Good morning, good afternoon, good evening.** Buenos días, buenas tardes, buenas noches. ||Tupananchikkama. **Goodbye (until we see each other again)** Adiós (hasta vernos otra vez).

Buwis ~ Buyis. 29. (<Sp. **Bueyes**). **n. Ox.** (<esp. Bueyes) s. Buey. i. *Yapuypaq yachachisqa waka. Cattle trained to plow.*

Vacuno entrenado para arar. ii. *Allin buwiskunatam maskamunki sumaq yapukunanchikpaq. Look for good oxen so that we may plow well.* Busca buenos bueyes para que aremos bien. iii. Turu. (<Sp. **Toro**). **n. Bull.** (<esp. Toro) s. Toro. ||Uña. **Calf.** Becerro. ||Waka. **Cattle. Cow.** Vacuno. Vaca. ||Yunta. **Team of oxen.** Yunta. ||Yapuy. **tr. To plow.** tr. Arar.

Buynus diyas. ~ Winus diyas. 87. (<Sp. **Buenos días**). **phr. Good morning.** (<esp. Buenos días) fr. Buenos días. i. *Tutamantapi rimakuykuypaq simikuna. Words used to greet in the morning.* Palabras para saludar por la mañana. iii. Buynas tardis ~ Winas tardis. (<Sp. **Buenas tardes**). **Good afternoon.** (<esp. Buenas tardes) Buenas tardes. ||Buynas nuchis ~ Winas nuchis. (<Sp. **Buenas noches**). **Good evening; good night.** (<esp. Buenas noches) Buenas noches ||Ratukama. (<Sp. **Rato**) **See you later.** (<esp. Rato) Hasta luego. ||Paqarinkama. **Until tomorrow.** Hasta mañana. ||Tupananchikkama. **Goodbye (until we meet again).** Adiós (hasta vernos otra vez).

Ch

Chakatay. 283. v.t. **To crucify. To fix. To cross. To torment.** tr. Crucificar. Inmovilizar. Cruzar. Atormentar. *i. 1. Makin waqtankunaman quqarisqata, runata kaspikunapi sayanpata takyachispa ñakarichiy. To make a man suffer by immobilizing him on logs in standing position with the arms extended outward horizontally.* Torturar a un ser humano, fijándolo sobre maderos, en posición vertical y con los brazos extendidos horizontalmente. *ii. Wisuristuta chakatarqaku. Christ was crucified.* Crucificaron a Jesucristo. *iii. Chakay. To cross rods, sticks, etc.* Cruzar varillas, palos, etc. ||Chaqnay. **To tie up hands or feet.** Atar las manos o los pies. ||Kachariy. **To liberate.** Liberar. ||Qillpuy. **To wrap up a baby from shoulders to feet.** Envolver a un bebé desde los hombros a los pies. ||Paskay. **To untie.** Desatar. ||Wankiy. **To bundle up.** Vendar. *i. 2. Kawsaqkuna ama ayqinanpaq, kaspikunaman qiruy-qiruy watay. To tie living beings firmly to logs to prevent them from escaping.* Atar firmemente sobre maderos a entes vivientes para evitar que se escapen. *ii. Kuchita qaparkachachkaqta chakatarquspa lasaman aparqaku rantikuq. They tied a squealing pig to wooden poles and took it to the market to sell it.* Ataron a unos palos a un cerdo chillando y lo llevaron al mercado para venderlo. *iii. Watay. To tie.* Atar. *i. 3. Iskay kaspikunata utaq imakunatapaspas kaspiman rikchakuqta kinraychay, ama pipas hawanta ichinapaq. To cross two logs or any other things similar to logs so that no one can pass.* Cruzar dos palos o cualesquiera otras cosas similares para que nadie los traspase. *ii. Chakataykuychik*

punkunchikta kutimunanchikkama, yanqataq pipas yaykurqunman wasinchikman. Cross our door (with poles) until we come back, somebody might try to enter our house. Crucen nuestra puerta (con dos palos) hasta que volvamos, no vaya a ser que alguien entre a nuestra casa. *i. 4. Ñakarichiy. To torture.* Atormentar. *ii. Wawalláy, amañayá chakatawaychu kaynataña upyaspayki. My dear son, don't torment me by drinking too much.* Hijo mío, no me atormentes bebiendo tanto (licor).

Chaki. 29. n. **Foot. Leg. Foot of anything.** s. Pie. Pierna. Parte en que se sustentan los objetos, pata. *i. Runapa purinan, llapa imapa sayanan. Part of the body man walks on, the part anything stands on.* Parte del cuerpo humano que le sirve para caminar, parte de las cosas sobre la que se sustentan. *ii. Alliq chakiymi nanawachkan. My right foot hurts.* Me duele el pie derecho. *Chaki sinqanpi haytarqun, chayqa nanaqllañam. He hit him in his shin, that is very painful.* Le dio un puntapié en la espinilla, eso es muy doloroso. *Misaypa chakinqa sumaq llaqllasqa kullumantam. The feet of my table are made out of very well carved wood.* Las patas de mi mesa están hechas de madera bien labrada. *iii. Ataka. Foot of an animal.* Pata. ||Chanka. **Leg. Step.** Pierna. Paso. ||Chaki ñan. **Foot path.** Camino de herradura, sendero. ||Chaki pampa. **The sole of the foot.** La planta del pie. ||Chaki sinqa. **Shinbone.** Parte anterior de la canilla, la tibia, espinilla. ||Tawa chaki. **Four-legged.** Cuadrúpedo. ||Chaki. **adj. Dry.** adj. Seco. ||Kaspi chaki. **adj. Spindly legged, usually employed as an insult.** adj. De piernas delgadas, generalmente

empleado como insulto. ||Puriy. v.i. **To walk.** intr. Caminar. ||Tusuy. v.i. **To dance.** intr. Bailar.

Chakitaklla. 75. n. **Foot plow.** s. Arado de pie. i. *Runapa chakillanwan haytana taklla.* **Plow able to be driven only with the leg.** Arado capaz de ser hincado solamente con un impulso de la pierna. ii. *Chakitakllawan haytayqa sasam.* **It is difficult to break the ground with a foot plow.** Es difícil hincar la tierra con el arado de pie. iii. Taklla. n. **Plow.** n. Arado. ||Haytay. v.t. **To thrust the chakitaklla into the ground.** tr. Hincar la *chakitaklla* en la tierra. ||Tarpuy. v.t. **To sow. To plant.** tr. Sembrar. Plantar.

Chakiy. 253. v.i. **To dry.** intr. Secarse. i. 1. *Yurapa yakun waspirquptin kawsaqmanta mana kawsaqman tukuy.* **To turn itself (a plant) into something inert by losing the water it contains.** Convertirse una planta, en algo inerte debido a la pérdida de su componente líquido. ii. *Mana parquptinchik utaq mana paramuptinqa, rupaywanmi yurakuna chakirqunku.* **If we do not irrigate or if it doesn't rain, plants dry out with the heat of the sun.** Si no se riega o si no llueve, las plantas se secan con el calor del Sol. iii. Qawiy. **To whither.** Marchitarse. ||Usyay. **To stop raining.** Dejar de llover ||Chaki. adj. **Dry.** adj. Seco. i. 2. *Imapas ququ kasqanmanta mana yakuyuqman kutiy.* **To become dry, something that was wet.** Secarse algo que estuvo húmedo. ii. *Pachayta taqsarquspaimi hatun rumipa hawanman masaykurqani hinaptin mana chakirqachu tutayaykunankama mana inti kanchimuptin.* **After washing my clothes I spread them out over a stone but they didn't dry until nightfall because the sun didn't shine.** Luego de lavar mi ropa la tendí sobre una piedra pero no se secó hasta la noche porque el Sol no brilló. iii. Qapiy. v.t. **To squeeze something to get the water/liquid out of it.** Exprimir. ||Chakichiy. v.t. **To dry.** tr. Secar. ||Nuyu. adj. **Wet.** adj. Mojado. ||Ququ. adj. **Wet.** adj. Mojado. i. 3. *Runa utaq animalkuna iquyay.* **To become weak,**

persons or animals. Debilitarse las personas o los animales. *Wak warmaqa kuyaywansi chakichkan, tulluyarqusqa.* **They say that that young man is getting consumed by love, he has gotten thin.** Dicen que ese joven se está consumiendo por amor, se ha adelgazado. iii. Tulluyay. **To become thin.** Adelgazar. i. 4. *Yarqa, mayu, qucha mana yakuyuq kay.* **To lose water ditches, rivers or lakes.** Perder el agua las acequias, ríos o lagos. ii. *Manam waytayta atisunchikchu, chakirqunmi mayu, chay mayuqa paramuptillanmi yakuyuq.* **We will not be able to swim, the river has dried up, that river only has water when it rains.** No podremos nadar, el río se secó, ese río sólo tiene agua cuando llueve. iii. ≈Chaki. n. **Foot.** s. Pie. ||≈Chumay. v.t. **To drain.** tr. Colar.

Chakra. 45. n. **Cultivated field of small size. Countryside.** s. Terreno cultivado de pequeña extensión. Área rural. i. 1. *Uchuyniq tarpunapaq allpa.* **Rather small piece of land to plant crops.** Terreno de cultivo más o menos pequeño. ii. *Chakraypi tarpuniku sarata sapa wata.* **We plant corn every year in my field.** En mi chacra cultivamos maíz cada año. i. 2. *Chakrakunapa kasqan suyu.* **Countryside.** Zona rural. ii. *Chakrakunapi purikuytam gustani, urpitu chakunata, sachakunata qawakustin.* **I like to walk in the countryside looking at the birds and the trees.** Me gusta caminar en el campo mirando las aves, los árboles. iii. Chakra runa. **Countryman, farmer.** Campesino, chacarero. ||Llaqta. **Urban area. City.** Área urbana. Ciudad. ||Papa chakra. **Potato field.** Campo de papas, papal. ||Chakrachay. v.t. **To make a field suitable to cultivate.** tr. Convertir un terreno baldío en cultivable. ii. *Yunkata rispaymi chakrachamusaq inchik tarpunaypaq.* **I will go to the jungle and clear a field to plant peanuts.** Iré a la selva y haré una chacra para cultivar maní.

Chalanyay. ~ Chanlanyay. 237. v.i. **To sound a bell.** intr. Sonar una campana. i. *Chaqway, imapas mitalmanta ruwasqa*

chaqway, yaqa lliw kutiqa kampana kaq, qullqi kaq chaqway. **To sound randomly, to sound randomly something made out of metal, especially a bell or money.** Sonar desordenadamente, sonar desordenadamente algo que está hecho de metal, en especial campanas o dinero. *ii. Suwakunas huk sachapa sikinpi qullqita yupaspa, chalanyachichkasqaku, hinaptinsi wayrawan llaqta kampana chalanyarin; chayllas suwakunaqa mancharikuspa lluptinku.* **They say thieves, under the foot of a tree, were making noise counting money when with the wind the town's bell started sounding, so the thieves, scared, started running away.** Dice que unos ladrones estaban haciendo bulla, al contar dinero debajo de un árbol, cuando con el viento, la campana del pueblo empezó a sonar; dicen que los ladrones, espantados, emprendieron la fuga. *iii. Challpuqyay.* **To splash.** Chapotear. **||Chaqlaqyay.** **To produce a dull sound, objects made out of metal.** Sonar desagradablemente los objetos hechos de metal. **||Chitititiy.** **To make a sound, something fried, or something escaping repeatedly by a very narrow passage like a syringe.** Sonar algo frito o algo que escapa repetidamente por una abertura muy angosta como la de una jeringa. **||Kutututuy.** **To sound like something gnawing.** Hacer un sonido como el del acto de roer. **||Lapapapay.** **To sound like wings flapping.** Hacer un sonido como cuando se agitan las alas. **||Lipipiy.** **To make a sound, something thick when boiling.** Hacer sonido algo espeso al hervir. **||Luqluqyay.** **To make a not too melodious sound, as in a wind instrument.** Dar un sonido poco melodioso un instrumento de viento. **||Pullchiqyay.** **To make a sound, something falling into the water.** Hacer sonido algo que cae en el agua. **||Pullpullyay.** **To make a sound, water boiling.** Sonar el agua al hervir. **||Punpunyay.** **To make a sound like the heart when beating.** Sonar como el corazón al palpar. **||Qapapapay.** **To sound like branches breaking.** Sonar un objeto como una rama al quebrarse o dar un sonido las coyunturas de los huesos.

||Qatatatay. **To make a sound, an object that is dragged.** Producir sonido un objeto arrastrado. **||Qichichyay.** ~ qichichichiy. **To creak.** Crujir. **||Qirqiryay.** **To growl.** Gruñir. **||Qitititiy.** **To make sound, air escaping through a narrow, elastic opening.** Producir sonido el aire que escapa a través de una abertura elástica muy estrecha. **||Rapapapay.** **To make sound, an object such as wings or a flag when agitated.** Sonar un objeto, como las alas o una bandera, al agitarse. **||Raqaqaqay.** **To guffaw, to burst with laughter.** Carcajear. **||Saqaqaqay.** **To rustle.** Hacer sonido algo que se mueve dentro de cosas como hojas secas. **||Talanyay.** **To sound repeatedly, a bell.** Sonar, más de una vez, una campana. **||Tunrururuy.** **To thunder.** Tronar. **||Taqalalay.** **To make a sound, metallic objects like cans when falling or hitting each other.** Causar sonido objetos metálicos como las latas al caerse o chocar entre ellas. **||Taqraray.** **To make a sound, objects made out of wood when falling down.** Sonar objetos de madera como cajas al chocar con otros objetos. **||Waqaqayay.** ~ **Waqayay.** **To emit repeated cries, a dog in pain.** Dar repetidamente sonidos de lamento un perro en dolor **||Wisikyay.** **To squeak.** Chillar un ratón, un cuy.

Challwa. 297. **n. Fish.** s. Pez. Pescado. *i. 1. Yakullapi yachaq, tukuy sayay animal, uchuylla anku raprachakunawan kuyuy, ancha sumaq mikunapaq.* **Animals of all sizes that live only in water, move by means of small fins, and are very good food.** Animales de todos los tamaños que viven sólo en el agua, se mueven por medio de aletas y son muy buen alimento. *ii. Challwakunaqa yachanku mayupipas, quchapipas, mama quchapipas.* **Fishes live in rivers, lakes or the ocean.** Los peces viven en los ríos, lagos o el océano. *iii. Challwana.* **Instrument or gear used to fish.** Instrumento o aparejo para pescar. **||Challwaq.** **Fisherman.** Pescador. **||Chuqi.** **A type of fresh-water fish.** Un tipo de pez de agua dulce. **||Suchi.** **A type of fresh-water fish, it is especially found in Lake Titicaca.** Barbo, pez de agua dulce, se

encuentra especialmente en el lago Titicaca. *i. 2. Challwa aycha. Fish meat.* Pescado. *ii. Rantiramusaq challwata kanan punchaw mikunanchikpaq. I will buy fish to eat today.* Voy a comprar pescado para comer hoy día. *iii. Challwa qatu. Fish market, fish stant.* Pescadería. ||Challway. **v.t. To fish.** tr. Pescar. ||Challwamayu. **Proper name of a river in the jungle of Peru.** Nombre propio de un río en la selva del Perú.

Chamchay. 331. **v.t. To crumble.** tr. Desmenuzar. *i. Imatapas, takaspa utaq tunaywan maraypi ñitisa chiqichiy; hina kasqanmanta, uchuy rakichakunapi tukuchiy. To split something by hitting it or grinding it in a stone mill; to turn a whole into small parts.* Dividir algo en partes golpeándolo o machacándolo en un batán, dividir un todo en pequeñas partes. *ii. Sarata chamchaykuychik chay chiwchikunaman qaranapaq. Crumble up the corn to feed it to the chickens.* Machaquen el maíz para alimentar a los pollitos. *iii. Chillpiy. To tear something into small pieces.* Hacer pequeñas tiras. ||Chiptiy. **To pull out a small piece of something with two fingernails of one's hand.** Arrancar un pequeño pedazo de algo con dos de las uñas de la mano. ||Chiqtay. **To divide something lengthwise.** Dividir algo longitudinalmente. ||Hukllaway. **To unite.** Unir. ||Huñuy. **To gather.** Reunir. ||Kuchuy. **To cut.** Cortar. ||Kutay. **To grind.** Moler. ||Laqay. **To glue.** Colar, pegar. ||Llikiy. **To tear.** Rasgar. ||Pakiy. **To break.** Romper.

Champa. 213. **n. Sod.** s. Terrón de césped. *i. Lliwa raki, sapintin, wiñasqan allpantin ima. A section of sod including the roots and the earth that it grows in.* Un pedazo de césped conjuntamente con sus raíces y la tierra donde crece. *ii. Champakunata qurqurqamusaq watya tullpanchik sumaq kirparqunanchikpaq. I will cut pieces of sod to completely cover the oven (made out of stones) of our watya.* Extraeré pedazos de grama (raíces y tierra incluídas) para cubrir bien el horno (hecho de piedras) de nuestra watya. *iii. Kurpa. A lump of*

earth. Terrón. ||Champa. **adj. Disheveled hair or objects similar to hair.** adj. Cabello u otro objeto similar, desordenado.

Chamqay. 237. **v.t. To throw. To discard.** tr. Tirar, arrojar. Descartar, botar. *i. 1. Imatapas makiwan hapiykuspa kallpawan karuman pawachiy. To take something with one hand or both hands and impel it with strength up to a certain distance.* Tomar algo con una mano o ambas manos para impulsarlo con fuerza hasta cierta distancia. *ii. Rumi chamqaypi llallinakurqusunchik, pitaqsi aswan karukama chamqarqunqa. Let's compete in stone throwing, let's see which one of us will throw a stone farther.* Compitamos en tirar piedras, veámos quién las arrojará más lejos. *iii. Chuqay. To throw coca leaves in the air to tell a person's fortune by the way they land.* Arrojar hojas de coca al aire para adivinar la suerte de las personas por la forma en que caen las hojas. ||Kururay. **To roll away something heavy, To roll up.** Rodar algo pesado para hacerlo mudar de lugar, enrollar. ||Hapiy. **To catch.** Atrapar. ||Quqariy. **To pick something up.** Recoger algo. *i. 2. Imapas manaña allin kaptin wischuy. To toss out something useless.* Botar algo inútil. *ii. Chamqarqusaqña kay utu sarataqa, manam pipas mikunmanñachu. I will discard this worm-eaten corn, no one can eat it any more.* Ya desecharé este maíz mascado por los gusanos, ya nadie puede comerlo. *iii. Wikapay. To throw a long object.* Arrojar algo de forma alargada. ||Wischuy. **To toss. To misplace.** Botar. Extraviar algo.

Chanin. 237. **adj. Expensive. Abundant.** **n. Value.** adj. Caro, costoso. Abundante. s. Valor, costo. *i. 1. Kaynin llumpay mirachisqa kasqanmanta rimanapaq simi. Word to talk about the excessive value of something.* Palabra para mencionar el excesivo valor de algo. *ii. Ancha allinmi chay unkuqa, ichaqa llumpay chanin. That shirt is very good but very expensive.* Esa camisa es muy buena pero muy cara. *iii. Chaninnaq. Useless.* Sin valor. ||Manaña

haypana. (**Lit.: Not possible to reach**) **Very expensive.** (Lit.: Imposible de alcanzar) Muy caro. ||Pisi chanin ~ Waratu. **Cheap.** Barato. ||Chaninchay. **v.t. To evaluate, to price.** tr. Evaluar, poner precio. *i. 2. Imapas achkallaña kasqanmanta rimanapaq simi. Word to talk about the abundance of something.* Palabra para hablar acerca de la cantidad de algo. *ii. Chanin mikunata qaraykamuwarqa, chaymi saksasqa kachkani. She served me large amounts of food, so I am full.* Me sirvió comida abundante, por eso estoy lleno. *i. 3. Imapapas allin kaynin. The just value of something.* La utilidad justa de algo. *ii. ¿Haykataq chay wasipa chanin? What is the cost of that house? ¿Cuánto cuesta esa casa?*

Chanka. 221. **n. Leg.** s. Pierna. *i. Runapa utaq animalpa ukunpa purinapaq suni ura rakin. The long lower extremity of the body of a man or an animal used to walk with.* Extremidad inferior larga del cuerpo de una persona o un animal con la que camina. *ii. Wak urquta wiharquptiyimi chankaykuna pasaypaqta pisiparqurqa. When I climbed that mountain my legs got completely tired.* Cuando subí esa montaña mis piernas se cansaron completamente. *iii. Chaka. Hip.* Cadera. ||Chaki. **Foot.** Pie. ||Paka. **Groin.** Ingle. ||Chankay. **v.i. To walk fast in long strides.** intr. Caminar rápido a trancos largos. ||Chankaykachay. **v.i. To walk with unsteady steps.** intr. Caminar vacilantemente. *ii. Sinka runakunaqa chankaykachaspam, wichiylkunku. Drunk people walk with unsteady steps and fall down.* Los borrachos caminan con pasos vacilantes y se caen. ||Puriy. **v.i. To walk.** intr. Andar.

Chapra. 269. **n. Dry branches.** s. Ramas secas. *i. Yurakunapa llañuniq chakisqa kallmankuna. Dry and somewhat thinner branches of plants.* Ramas secas y un poco delgadas de las plantas. *ii. Chaprakunaqa ancha allinmi nina ratachinapaq, chayllam ratan. Dry brances are very good for starting a fire, they start burning right*

away. Las ramas secas son muy buenas para encender el fuego, empiezan muy rápidamente a echar llamas. *iii. Chaki rapi. Dry leaves.* Hojas secas. ||Kallma. **Branch.** Rama. ||Chamisu. **Dry retama plant.** Retama seca. ||Kaspi. **Stick.** Palo. ||Kullu. **Log.** Tronco. ||Chapray. **v.t. To trim, to prune.** tr. Podar.

Chaqllay. 298. **v.t. To build a fence. To stack sticks together.** tr. Construir una cerca. Adosar barillas o palos. *i. 1. Urayninmanta pampapi takyachisqa, waqtantakama siqilla tinkisqa kullukunawan, utaq kaspikunawan, utaq suquskunawan harkana ruway. To make a fence out of logs, sticks, or canes joined together at their sides one after the other and fixed to the ground by their lower end.* Construir una cerca de troncos, palos, carrizos unidos por sus lados colocados unos después de otros, y fijados en el suelo por el extremo inferior. *ii. Chakraypa lliw muyuriqnintam chaqllachkaniku, ama animalkuna yaykurquspa tarpuyniykuna mikunanapaq. We are fencing all around my field so animals don't enter and eat my crops.* Estamos haciendo una cerca alrededor de mi chacra para que los animales no entren y se coman mis plantíos. *iii. Pirqay. To build a wall.* Construir una pared. ||Qinchay. **To build a fence with stakes or thorny plants.** Construir una cerca con estacas o plantas espinosas. ||Chaqlla. **n. Fence. Thatch, palisade.** s. Cerca. Varillas atadas unas al lado de otras para cualquier uso. *i. 2. Imapaqpas, kullukuna, kaspikuna, suquskuna waqtantakama siqilla tinkichiy. To tie together logs, sticks or canes side-by-side one after the other, for any use.* Unir troncos, palos o carrizos por sus costados y unos después de otros, para cualquier uso. *ii. Sumaq raku suquskunatam chaqllarqani chaywan wasiy qatachanapaq. I tied together good, thick reeds and used them to roof my house.* Adocé buenos y gruesos carrizos para techar con ello mi casa.

Chaqway. 300. **v.i. To make noise. v.t. To disorder.** intr. Hacer bulla. tr. Desordenar. *i.*

I. Uyariyninchikman imapas piñachikuy pawaykamuy. To impact upon our hearing, something bothersome. Impactar a nuestros oídos algo desagradable. *ii. Kawsasqanchik pachapiqa, hatun llaqtakunapiqa lliwmi chaqwan, karukunam sisi hina achka tukuyniqpi ratatatanku, wasi ukukunapim tiliwisyun qaparkachan, hanaq pachapim, awyunkuna, ilikuptirukuna tunrururun. In this time of our lives, in big cities, everything makes noise; cars, as numerous as ants roar, everywhere, inside houses the television screams, in the air, planes and helicopters thunder.* En esta época de nuestra vida, en las ciudades grandes, todo hace bulla, los carros, numerosos como las hormigas, en todas partes roncan, dentro de las casas la televisión grita, en los aires los aviones y los helicópteros truenan. *iii. Chin niy. To be silent.* Estar en silencio. *||Upallay. To keep silent.* Callarse. *||Chaqwa. n. Noise. s. Bulla. i. 2. Imakunatapas mana allinta churay, imakunatapas mana kananpi saqiy. To put out of place.* Colocar cosas mal, dejar las cosas fuera de su sitio. *ii. Sarallaytam allqukuna chaqwaparqusqaku, chuqllukuna kachunankupaq. Dogs destroyed my cornfield (they trampled the corn plants) to eat the ears of corn.* Los perros han destruído mi maizal (echando las plantas al suelo) para comer los choclos. *iii. Allichay. v.t. To put things in order.* tr. Poner en orden las cosas. *||Akllay. v.t. To sort. To classify.* tr. Escoger. Clasificar.

Charki. 149. **n. Jerked meat.** s. Cecina. *i. Hawapi, wayrawan, rupaywan, kachiyuq chakichisqa llaspaniq aycha raki. Slices of salted meat dried outside by the wind and the sun.* Tajadas de carne con sal y secadas en la intemperie con el viento y el Sol. *Kankasqa charkiqqa ancha sumaqmi quqawpaq. Roasted jerked meat is very good to take as cold food.* La cecina asada es muy buena para fiambre. *iii. ≈Charki. adj. Skinny.* adj. Flaco. *||Matay. v.t. To slice meat.* tr. Tajar carne.

Chaskillayki. 57. **phr. Good morning/afternoon/evening (Answer to a**

greeting). fr. Buenos días, buenas tardes, buenas noches (Respuesta a un saludo). *i. Rimakuykuy kutichinapaq simi. Word used to answer a greeting.* Palabra empleada para contestar un saludo. *ii. ð-Rimaykullaykichik, taytaykuna, mamaykuna. Good evening ladies and gentlemen.* Buenas noches, señores y señoras. - *Chaskillaykiku, taytáy (mamáy). Good evening, Sir (Madam).* Buenas noches, Sr. (Sra.). *iii. Rimaykullayki. Good morning/afternoon/evening (Greeting).* Buenos/buenas días/tardes/noches (Saludo).

Chaskiy. 104. **v.t. To receive, to take. To accept.** tr. Recibir, tomar. Aceptar. *i. Imapas qususqayki hapikuy. To take anything that is offered to you.* Recibir lo que se te da. *ii. Sumaq hatun apachikuta chaskirqani qayna punchaw. Yesterday I received a beautiful big package.* Ayer recibí una encomienda grande y bonita. *Chaskirqani pachak intita pirqa ruwasqaymanta. I accepted one hundred intis for building a wall.* Recibí cien intis por la construcción de una pared. *iii. Apachiy. To send.* Mandar, enviar. *||Hapiy. To hold. To catch.* Agarrar. *||Quy. To give.* Dar. *||Chaski. n. Messenger. Someone that buys stolen goods.* s. Mensajero. El que compra cosas robadas.

Chawa. 377. **adj. Raw.** adj. Crudo. *i. Mana yanusqa. Uncooked.* No cocido. *ii. Ullaskukunaqa chawa aychatam mikunku. Vultures eat raw meat.* Los gallinazos comen carne cruda. *iii. Apya. Mushy, overcooked.* Deshecho, sobrecocido. *||Chayasqa. Cooked.* Cocido. *||Hamkasqa. Toasted grain.* Grano tostado. *||Kankasqa. Roasted.* Asado. *||Kapka. Hard, uncooked;* duro, aún no cocido. *||Timpusqa. Boiled (food).* Hervido. *||Yanusqa. Cooked.* Cocido. *||≈Chaway. v.t. To milk.* tr. Ordeñar.

Chawpi. 59. **n. Center. Middle. Between.** s. Centro. Medio. Entre. *i. I. Muyupa ukunpi kaq, ruyrupa ukunpi kaq, chaynalla muyupa, ruyrupa mayninmanpas karunchasqa. The point that is inside a circle or sphere*

equally distant to any exterior point of them. El punto interior de una circunferencia o una esfera igualmente equidistante a cualquier parte de su exterior. *ii. Ñawinchikpa chawpinpim ñawi-ruruqa.* **The pupil is in the center of our eye.** La pupila está en el centro del de nuestro ojo. *i. 2. Imapapas qallariyninmanta tukuyininkama chaynalla karunchasqa kaq raki, chaynalla unaq kaq raki.* **Part of something that is an equivalent distance from its beginning to its end or has the same duration from its beginning to its end.** Parte de algo que está a igual distancia entre el principio y el fin o que está a igual duración entre el principio y el fin. *ii. Chawpi punchawta samasun.* **We'll rest at noon.** Descansaremos a medio día. *i. 3. Imakunawanpas muyurisqa kaq.* **That what is surrounded by other things.** Lo que está rodeado por otras cosas. *ii. Llaqtayqa urqkunapa chawpinpim kachkan.* **My town is located between mountains.** Mi pueblo está entre montañas. *iii. Chawpi didu ~ Chawpi rukana ~ Chawpi maki pallqa.* **Middle finger.** Dedo cordial. ||Chawpi punchaw. **Noon.** Medio día. ||Chawpi tuta. **Midnight.** Media noche. ||Muyuriqnin. **Perimeter.** Perímetro. *Plasa muyuriqnin pim achka wasikuna kan.* **There are many houses around the perimeter of the public square.** Hay muchas casas en el perímetro de la plaza. ||Pata. **Edge.** Borde. ||Waqta. **The edge.** Un costado, el borde.

Chay. 44. **dem. pron. That (Next to the listener) pron. dem.** Eso, esa. *i. Rimaq masikipa waqtallanpi kaqmanta rimanapaq simi.* **Word used to mention something located next to the interlocutor.** Vocablo usado para mencionar algo que está cerca del interlocutor. *ii. Chay liwruqa ñuqapam.* **That book is mine.** Ese libro es mío. *Chayta munani.* **I like that one.** Quiero ése. *iii. Kay. This. Este. ||Wak. That. Aquel. ||≈Chay. adj. Ready. adj. Listo. ||≈-¿Chaychu? Ready? ¿Listo? -Chaymi. Ready. Listo. ||Chay+case suffixes. phr. There (There, next to the listener) Chay+ sufijos de caso. fr. Ahí. ii. Chaypim tiyasaq.* **I will sit there.** Me sentaré allí. Chayman

hamusaq. **I will go there.** Vendré allí. *Chaymanta rimamuy.* **Talk from there.** Habla de allí. *Chaykama chamqamusaq.* **I will throw (it) up there.** Tiraré hasta allí. ||Chaymi chay. **phr. Phrase used to blame someone for a mistake made in spite of warnings.** fr. Frase empleada para asignar culpabilidad a alguien que cometió un error a pesar de haber sido advertido. *ii. Chaymi chay, ama huktawan asnuman sillakunaykipaq.* **You deserve it, so do not ride the donkey any more.** Lo tienes merecido, para que no vuelvas a montarte en el burro. ||Chay-chay+ case suffixes. **phr. Around there. Somewhere.** fr. Aproximadamente por allí. Algún lugar. *ii. Chay-chaypim kachkan siquyniykiqa, maskapaykuy.* **Your sandals are around there, look for them again.** Tus sandalias están por ahí, búscalas mejor. *Chay-chayllamanmi awhataqa churaykurqani.* **I put the needle just around there.** Puse la aguja por ahí nada más. *¿Pitaq chay-chaymanta qaparimuchkan?* **Who is screaming from there?** ¿Quién grita de por allí? *Manam lluptiwankichu, chay-chay kichki ñanpim tupasun.* **You will not escape from me, we will meet somewhere on a narrow road.** No te me escaparás, nos encontraremos en algún camino estrecho. ||Chaymanta. **phr. After that.** fr. Después, seguidamente. *ii. Qayna punchaw pararaqamurqa nisruta huk ratuchalla, chaymanta inti sumaqllataña kanchiyta qallarimun.* **Yesterday it rained a lot for a little while, after that the sun started to shine brightly.** Ayer llovió intensamente sólo por unos ratos y luego el Sol empezó a brillar intensamente. ||Chayna. **adv. That way.** adv. De ese modo, así. *ii. Amas llusisunchikchu, chaynatam nin taytay.* **He says we can't go out, that is what my father says.** Dice que no salgamos, así dice mi papá. ||Chaynalla. **adv. In only that way.** adv. Sólo en esa forma. *ii. Chaynallata ruwayta atini.* **I can only do it that way.** Sólo puedo hacer así. ||Chayraq. **adv. Lately, newly.** adv. Recién. ||Chay rikchaq. **phr. Similar; of the same kind or quality.** fr. Parecido; de la misma clase o calidad. *ii. Wak runakunaqa chay rikchaqlla, wawqichá*

kanku. **Those men look alike, they must be brothers.** Esos hombres se parecen, serán hermanos. *Papayqa chay rikchaqllam, ama akllaychu rantiyta munaspaga*. **My potatoes are all the same quality, do not be picky if you want to buy them.** Mis papas son de la misma calidad, no las escoja si desea comprarlas. ||Chay sayay. **phr. Of the same height, of the same size.** fr. De la misma estatura, del mismo tamaño. *ii. Ñuqawan taytawanqa chay sayayllam kaniku*. **My father and I are the same height.** Yo y mi padre somos de la misma estatura.

Chayay. 88. v.i. **To arrive. To get cooked.** intr. Llegar. Cocerse. *i. 1. Huklawmanta kuyuspa huklawpi tukuy*. **To end up in one place by moving from another.** Terminar en un lugar luego de moverse desde otro punto. *ii. Tutayaqtañam chayasaqku wasiykutaqa*. **We will arrive to our house already at night fall.** Llegaremos a nuestra casa ya al anochecer. *iii. Chinkay*. **To get lost.** Perderse. ||llay. **To travel.** Viajar. ||Lluqsiy. **To get out, to go out.** Salir. *i. 2. Imatapas ninawan, chawamanta mikunapaq allinman tikrachiy*. **To change, by means of heating, something raw into something ready to eat.** Convertir, mediante el calor, algo crudo en apto para ser comida. *ii. Purutuqa ancha sasatam chayan kaypiqa*. **Here, beans take a long time to cook.** Aquí los frijoles se cuecen con mucha dificultad. *iii. Chawa*. **adj. Raw.** adj. Crudo. ||Apyasqa. **adj. Overcooked.** adj. Sobrecocido, deshecho.

Chaylla. 162. **adv. Right away.** adv. Rápidamente. *i. Utqaylla, mana unaq*. **Quickly, in a short lasting manner.** Rápidamente, fugazmente. *ii. Llaqtamantaqa chayllam kutirqamusaq*. **I will come back immediately from town.** Regresaré inmediatamente del pueblo. *iii. Allillamanta*. **Slowly.** Lentamente.

Chaymanta. 103. **adv. phr. From there.** fr. adv. De ahí. *i. Kuyuyqa qallariyninmanta rimanapaq simi. Imamanpas qatiqninmanta rimanapaq simi*. **Word to talk about the point of departure of any movement;**

word to talk about the fact that follows something. Palabra usada para hablar acerca del punto de donde se inicia un movimiento; el hecho siguiente. *ii. Wantaman illachkaptiy qunqayta tutayaykamun, chaymanta llipyayta qallaykamun chaymanta para taqtakaykamun*. **When I was traveling to Huanta, suddenly it got dark and then it started to lightening, thereafter rain started pouring down.** Cuando viajaba a Huanta, repentinamente se oscureció, luego empezó a relampaguear y después cayó una lluvia torrencial. *iii. Chayna*. **adv. Thus, in that way.** adv. Así, de esa manera.

Chaymi. 133. **conj. For that reason.** conj. Por eso. *i. Huk rimanaman huk qatiqnin rimana tinkiq simi*. **Word that links one sentence to its consequence.** Palabra que une una oración con su consecuencia. *ii. Manam chayllachu kutimurqani, chaymi mamay piñakurqa*. **My mother got mad because I didn't come back right away.** Mi madre se enojó porque no volví pronto.

Chayna. 196. **adv. In that way.** adv. De esa manera. *i. Ñawpaqpi nisqaman hinalla ruway*. **To do something in the way previously expressed.** Hacer algo en la manera previamente expresada. *ii. "Chaynam kay kawsay, taytáy" nirqani sasachakuyinkunamanta willakuwaptin*. **"That is the way life is, friend," I told him when he complained about his problems.** "Así es la vida, amigo," le dije cuando se me quejó acerca de sus problemas. *iii. Kayna*. **In this way.** De esta manera. ||Wakna. **In that manner.** En esa manera.

Chaynalla. 240. **adj. Equal.** adj. Igual. *i. Mana qawasqa kayninpi kaqlla*. **Equal in its abstract characteristics.** Igual en cuanto a sus características abstractas. *i. Chaynallam churiykunaqa, lliwmi llamkaysapakama, sumaq umayuqkama*. **My children are the same, all are hardworking and intelligent.** Mis hijos son iguales, todos son trabajadores e inteligentes. *iii. Hukman*. **Different.** Diferente. *ii. Kay yakuqa hukmanmi*. **This water is different.** Esta agua es diferente.

Chay rikchaq. 237. **adj. Equal.** adj. Igual. *i. Qawasqa kayninpi kaqlla. Equal in its concrete characteristics.* Igual en cuanto a sus características concretas. *ii. Wak runakunaqa chay rikchaqllam, hatun karay, wasasapa. Those men are both equal, tall and broad-shouldered.* Esos hombres son iguales, altos y de espalda ancha. *iii. Mana rikchakuy. v.i. To be different.* intr. Ser diferente. *Kay wutillaqa manam rikchakunchu kay hukninman. This bottle is different from this other one.* Esta botella no se parece a esta otra.

Chikachachaq. 300. **adj. Huge. Big quantity.** adj. Enorme. Gran cantidad. *i. 1. Hatunsullaña, hatunllaña tiyayniyuq; Very big, voluminous.* Muy grande, voluminoso. *ii. Chikachachaq urqupa hawantam kay ñanqa richkan. This road goes over an enormous mountain.* Este camino corre sobre una inmensa montaña. *iii. Akapa. Small.* Pequeño. ||Chika. **Size.** Tamaño. ||Hatun. **Big.** Grande. ||Hatun karay ~ Hatun sayay. **Tall.** Alto. ||Laspa. **Thin (something bi-dimensional).** Delgado (algo bidimensional) ||Mana qaway atina. **Microscopic.** Microscópico. ||Mayna. **How big?** ¿Qué grande, de qué tamaño? ||Ñutu. **Minute.** Menudo. ||Pisi. **Not enough.** Insuficiente. ||Rakta. **Thick (something bi-dimensional).** Grueso (algo bidimensional). ||Raku. **Thick (something tri-dimensional)** Grueso (algo tridimensional) ||Tullu. **Thin (people or animals)** Delgado (personas o animales) ||Taksa. ~ Uchuy. **Small.** Pequeño ||Muquti. **n. Dwarf.** s. Enano. *i. 2. Achkasullaña. Extremely numerous.* Numerosísimo. *ii. Chikachachaq runam huñunakurusqa lasapi. A large crowd gathered in the main square.* Se ha reunido una muchedumbre en la plaza. ||As. **Little, scanty.** Poco.

Chiki. 285. **n. Bad omen.** s. Mal agüero. *i. Imapas hatun llaki willakuq. Something that announces a misfortune.* Algo que anuncia una desgracia. *ii. Chisi tutam tuku waqarqa. Anchatam mancharikurqani,*

“chayqa chikim, piraq wañukunqa” nispay. Last night an owl hooted. I was very afraid, “that is bad omen, I wonder who will die,” I said. Anoche graznaba un búho. Me asusté mucho, “eso es de mal agüero, quién se morirá,” dije.

Chilina. 236. **n. Marrow.** s. Tuétano. *i. Imam tullu ukupi, tullu chawpinpi kaq, wirallaña, llampu, qapya. Substance inside a bone, found in the center of the bone, which is greasy, smooth and soft.* Sustancia que está dentro del hueso, que está en el centro del hueso, que es grasosa, suave y blanda. *ii. Raku tullukunata chiqtaspa achka chilinata mikunapaq tarinchik. Breaking thick bones we find a lot of marrow to eat.* Rompiendo huesos gruesos encontramos bastante tuétano para comer.

Chillu. 291. **n. Black. Bright color.** s. Negro. Color intenso. *i. 1. Yanay-yanay. Very black.* Muy negro. *ii. Yana chillum chiwilluqa. The thrush is very black.* El tordo es muy negro. *i. 2. Kallpayuq llimpi. A bright color.* Color intenso. *ii. Qillu chillu walitam panyqa munan. My sister wants a bright yellow skirt.* Mi hermana quiere una falda amarilla intensa. *iii. Chiwanway. Bright red.* Rojo vivo. ||Qamya llimpi. **Pale color.** Color pálido.

Chimpa. 120. **n. In front of, across from.** s. Frente a. *i. Imapapas ñawpaqinpi kaq. Whatever is located in front of some point of reference.* Lo que está delante de un punto de referencia. *ii. Wasiypa chimpanpi sachaqa ancha sumaqmi. The tree in front of my house is very beautiful.* El árbol que está frente a mi casa es muy bello. *iii. Alliq. Right hand side.* Lado derecho. ||Hanay. **Above.** Arriba. ||Ichuq. **Left hand side.** Lado izquierdo. ||Kinray. **Perpendicular in direction to the front-back axis of the referent.** Dirección transversal al eje anterior-posterior. ||Ñawpaq. **Position ahead of.** Adelante. ||Qipa. **Behind.** Atrás. ||Uray. **Below.** Abajo. ||Chimpay. **v.i. To cross, to pass to the other side.** intr. Cruzar, pasar a la otra banda u orilla. ||Chimpa-chimpalla. **adv. Face to face.** adv. Frente a frente. *ii.*

Wasinchikqa chimpa-chimpalla. Our houses are face to face. Nuestras casas están una frente a la otra.

China. 28. **adj. Female (animal).** adj. Hembra. *i. Wachakuy utaq runtuq animalmanta rimanapaq simi. Word used to talk about an animal that gives birth or lays eggs.* Palabra usada para hablar acerca de un animal que pare o pone huevos. *ii. China asnuyqa chichum kachkan. My (female) donkey is pregnant.* Mi burra está preñada. *iii. Qari. Male (person).* Varón. *llUrqu. Male (animal).* Macho. *llWarmi. Woman.* Mujer.

Chinkay. 101. **v.i. To disappear, to get lost, to be lost.** intr. Desaparecer, perderse. *i. Imapas qayllanchikmanta, hina kasqanmanta, mana musyachkaptinchik mayniqmanpas suchuy. Qawayninchikmanta suchuy. To move something from our presence or from its place without being noticed. To disappear from our sight.* Moverse algo de nuestra presencia o de su ubicación habitual, sin ser notado. Desaparecer de nuestra mirada. *ii. Punchuchaymi chinkarqun, kay tiyanallapim saqiykurqani pukllarinaypaq. ¿Pitaq suwarqullawan? My poncho was lost, I left it on this chair to play a little. Oh!, who stole it from me?* Desapareció mi poncho, lo había dejado sobre esta silla para jugar un poco. ¡Ay!, ¿quién pudo robárselo? *Urqu wasanpim chinkaykun pisquqa. The bird disappeared behind the mountain.* El pájaro desapareció detrás de la montaña. *iii. Rikuriy. To appear.* Aparecer. *llMaskay. v.t. To look for.* tr. Buscar. *llTariy. v.t. To find out.* tr. Encontrar. *llWischuy. v.t. To lose.* tr. Perder. *llChinkana. n. Tunnel.* s. Túnel.

Chipi. 363. **n. Monkey.** n. Mono. *i. Yunkapi yachaq animalkuna, sachakunapi kawsanku, pawakachaqlaña kanku. Animals that dwell in the jungle, live in the trees and they are used to pirouette.* Animales de la selva que viven en los árboles y les gusta dar piruetas. *ii. Yunkapi runakunaqa mikunkum chipi aychata. People in the jungle eat*

monkey meat. Los hombres de la selva comen carne de mono. *iii. Makisapa. A type of monkey.* Cierta tipo de mono.

Chipipiy. ~ **Llipipiy.** 329. **v.i. To shine.** intr. Destellar, brillar. *i. Imapas kayman wakman nina hina kanchiq. To irradiate light to different sides as a fire does.* Irradiar luz, como la del fuego, en diversa dirección. *ii. Inti kanchimuptinqa quchakunam sumaqlaña chipipipin. When the sun shines, lakes sparkle beautifully.* Cuando el sol brilla, los lagos destellan muy lindo. *iii. Llipipyay. To spark intensely.* Destellar intensamente.

Chiqchi. 291. **adj. Speckled.** adj. Manchado. *i. Huk rikchaq llimpi rakikunawan pachasqa. Covered by different-colored spots.* Cubierto por manchas de diferentes colores. *ii. Wallpaykunaqa wakin lliw yana, wakin puka. Wakinga chiqchi, pukaraq, yanaraq, yuraqraq; ancha sumaq kanku. Some of my chickens are completely black, some red. Some of them are spotted, red in some parts, black in other parts, white in other parts, they are very beautiful.* Una parte de mis gallinas son completamente negras, otras son rojas. Una parte son manchadas, tienen partes rojas, partes negras, partes blancas; son muy bonitas. *iii. Allqa. Black spots on a white background.* Negro en campo blanco. *llMuru. Having roundish shaped spots of different colors on different backgrounds.* Con manchas redondeadas de diferentes colores en fondo de otro color. *llPillku. Having mixed colors.* De diferentes colores.

Chiqta. 240. **n. Unit of measurement.** s. Unidad de medida. *i. Tawa chunka kiluniq llasaq papa utaq huk rikchaq mikuna. An amount of potatoes, or other type of food, of approximately forty kilo's.* Cantidad de papas u otro tipo de alimentos de un peso aproximado de cuarenta kilos. *ii. Qayna wataqa, tawa chunka chiqta papatam huñurqani sallqapi, qichwapiñataq pachak sara chiqtata. Last year I harvested forty chiqtas (1.600 kilos) of potatoes in the*

high lands and in the land of softer climate, one hundred *chiqtas* (4.400 kilos) of corn. El año pasado coseché cuarenta *chiqtas* (1,600 kilos) de papas en la puna y cien *chiqtas* (4,400 kilos) de maíz en la zona de clima templado. iii. Aku. **One fourth of a day.** Cuarta parte de un día. ||Kullu. **Unit used to measure capacity.** Unidad de medida de capacidad. ||Tupuna. **Measurement.** Medida. ||≈Chiqtay. **v.t. To cut lengthwise.** tr. Cortar a lo largo. ||Tupuy. **v.t. To measure.** tr. Medir.

Chiqtay. 119. **v.t. To split wood lengthwise. To break anything completely.** tr. Partir madera a lo largo. Romper algo completamente. *i. 1. Umanmanta sikinkama nisyuta hachawan utaq hachaman rikchakuq llamkanawan takaspa kullu rakiy. To split wood in the direction from top to bottom by hitting with an ax or ax like tool.* Rajar madera a lo largo, de un extremo al otro, dando golpes de hacha u otro instrumento parecido a la hacha. *Wak kulluta chiqtarqusaq yanukunanchikpaq. I will cut that log (lengthwise) in order to cook.* Voy a partir (a lo largo) ese tronco para cocinar. iii. Chillpiy. **To tear into small pieces.** Romper en pequeños pedazos. ||Llikiy. **To tear.** Rasgar. *i. 2. Imatapas paqwayta pakipay. To brake anything completely in many pieces.* Romper algo completamente en muchos pedazos. *ii. Mankachayta chiqtarqun wak chikachachaq rumiwan. He destroyed my cooking pot with that huge rock.* Destrozó mi olla con esa tremenda piedra. *iii. Kallmay. To snatch a branch from a tree; to prune.* Arrancar. una rama; podar. ||Kuchuy. **To cut.** Cortar. ||Llikiy. **To tear.** Rasgar. ||Pakiy. **To brake.** Romper. ||≈Chiqta. **n. Measurement unit of volume.** s. Unidad volumétrica.

Chiriy. 58. **v.i. To be cold.** intr. Hacer frío. *i. Mana quñi kay . To have a low temperature.* Tener baja temperatura. *ii. Urqkunapiqa anchatam chirin. It is very cold in the mountains.* En las montañas hace mucho frío. *iii. Quñiy. To warm up.* Calentar. ||Ritiy. **To snow.** Nevar.

||Rupay. **To make someone hot, to burn.** Quemar. ||Chirichiy. **v.t. To cool off.** tr. Enfriar. ||Alalaw. **interj. How cold!** interj. Qué frío hace. *ii. ¡Alaláw, alalalláw!, kay llaqtapiqa anchatam chirisqa. It's so cold, oh, it's so cold!, it is very cold in this town.* ¡Qué frío, oh, qué frío, en este pueblo hace mucho frío! ||Chiri mita. ~ Qasa mita. **n. Winter.** s. Invierno. ||Chiri sunqu. **adj. Indifferent.** adj. Indiferente, insensible. ||Nina. **n. Fire.** s. Candela, fuego. ||Sansa. **n. Red-hot coal.** s. Brasa. ||Qasa. **n. Frost.** s. Escarcha.

Chirli. 328. **adj. Watery.** adj. Aguado. *i. Aswan yakusapa kay, qamya kay. To be more watery than normal and tasteless.* Ser más aguado que lo normal e insípido. *ii. Kawitayqa chirillitay upyana, manachayqa taspirirquwachwanmi. One ought to drink weak coffee only, otherwise it could make us shaky.* El café se debe beber solamente ralo, de otro modo puede ponernos nerviosos. **Miski. Delicious.** Sabroso. *iii. Pipu. Thick.* Espeso.

Chita. 161. **n. Young animal that is very attached to his owner.** s. Animal tierno muy domesticado. *i. Uywaqninpa aswan kuyasqan qatikachakuy yachaq uña animal; kay rikchay uña uwiha. A young animal especially preferred by its owner, accustomed to following him around; a lamb of this type.* Animal tierno preferido por su dueño y que está acostumbrado a estar siempre junto a éste; cordero de este tipo. *ii. Chitachayqa ñuqapa qipallaytam maytapas rin, waqtallaypim puñunpas. My little lamb follows me everywhere, it even sleeps by my side.* Mi pequeña oveja me sigue a donde fuera que voy, incluso duerme a mi lado. *iii. Chiwchi. A chick.* Pollito. ||Malta. **Well-grown young animal.** Animal joven casi completamente crecido. ||Mallqu. **Baby bird.** Pichón. ||Machu. **Old male animal.** Animal viejo. ||Paya. **Old female animal.** Hembra vieja.

Chiwanway. 291. **n. Vermillion.** s. Bermellón. *i. Pukay-pukay puka. Intense red.* Rojo intenso. *ii. Kuchinillaqa*

chiwanway ukuyuqmi. **The cochineal insect is an intense red on the inside.** La cochinilla es muy roja por dentro. iii. Chillu. **Intense black.** Negro intenso. ||Paquy-paquy. **Intense gold.** Dorado intenso. ||Qamya. **adj. Pale.** adj. Pálido. ||Qilluy-qilluy. **Intense yellow.** Amarillo intenso. ||Yanay-yanay. **Very black.** Muy negro. ||Yuraq-yuraq. **Very white.** Muy blanco.

Chiwchi. 370. **n. Chick. (colloq.) Child** s. Pollito. (coloq.) Niño. *i. Uña wallpacha, tuqyasqamanta huk killa imankama. A chicken approximately up to one month of age.* Gallinácea doméstica tierna, aproximadamente hasta un mes de edad. *ii. Chirimuptingqa chilakyaspam chiwchichakuna mañakunku mamanta uqllachikunankupaq. When it's cold, chickens ask chirping to their mother to be covered up under her wings.* Cuando hace frío, los pollitos pidiendo a sus madres para ser calentados bajo sus alas. iii. Mallqu. **Baby bird.** Pichón. ||Chilakyay. **v.i. To chirp due to some discomfort or fear.** intr. Piar debido a alguna necesidad o miedo. ||Uqllay. **v.t. To incubate.** tr. Incubar. ||Uquqayay. **v.i. To cluck (a hen with chickens).** intr. Cloquear una gallina con pollitos. *i. 2. Qari warmacha pusaq watankama hina. A child up to approximately eight years of age.* Niño hasta aproximadamente los ocho años. *ii. Yaw chiwchi, ama kaypi kallpakachaychu. Listen, child. Don't keep running around here.* Oye niño, no corretees por aquí.

Chufir. 30. **n. (<Sp. Chofer) Driver.** s. (<esp. Chofer) Chofer. *i. Karu purichiq. A car driver.* Conductor de un carro.

Chukcha. 120. **n. Hair.** s. Pelo, cabello. *i. Runapa, animalpa qaranmanta llañu qaytu hina wiñaq. Thin thread-like outgrowths from the skin of people and animals.* Prolongaciones delgadas como hilos que crecen de la piel del hombre y los animales. *ii. Chukchaqa umanchikpim aswanta wiñan, gasqunchikpipas, marqananchikpipas kantaqmi. Hair grows most on our head,*

but it also grows on our chest and arms. El pelo nos crece más en la cabeza pero también tenemos en el pecho y los brazos. *iii. Achallku ~ chuqllu chukcha ~ sara chukcha. Silk of corn.* Cabello de la mazorca de maíz. ||Millma. **Wool.** Lana. ||Qichipra. **Eyelashes.** Pestañas. ||Tiksi. **Useless wool.** Deperdicio de lana. ||Pisla. **adj. Not having much hair.** adj. De cabello escaso. ||Paqla. **adj. Bald.** adj. Calvo. ||Tampa. **adj. Frazzled, tangled.** adj. Greñado.

Chukchu. 101. **n. Malaria.** s. Paludismo. *i. Katatatachikuq, rupachikuq unquy, paqway uchuy millay urucha yawarninchikman yaykuspa unquchiwanchik, anupilis nisqa wanwapa kachuyinwan ratakuq. Sickness that causes shivers and fever, caused by a microbe that enters the blood stream by way of an anopheles mosquito bite.* Enfermedad que ocasiona temblores y fiebre; causada por micorobios que penetran en nuestra sangre por medio de la picadura del mosquito anófeles. *ii. Chukchuqa manchaymi quñi yunkakunapi kan. There is a lot of malaria in the hot jungle.* Hay mucha malaria en las cálidas selvas. iii. Wanwa. **n. Mosquito.** s. Mosquito. ||Chukchuy. ~ Katatatay. **v.i. To shiver.** intr. Temblar.

Chukuy-chukuy. 134. **adj. phr. Completely full.** fr. adj. Completamente lleno. *i. Huntay-huntay, usurichkaqraq. Completely full, even overflowing.* Completamente lleno, hasta el punto de derramarse. *ii. Chay anqarapi chukuy-chukuytam sarataqa tupuwanayki, tunasniy qunayta munaspaqa. You have to measure me that big bowl completely full of kernels of corn if you want me to give you my prickly pears.* Tienes que medirme una porción de maíz que llene completamente ese tazón grande si deseas que te dé mis tunas. iii. As. **adj. Few.** adj. Poco. ||Llumpay. **adj. Too much.** adj. Demasiado. ||Hunta. **adj. Full.** adj. Lleno. ||Pisi. **adj. Not full.** adj. No lleno. ||Llmpay. **v.i. To overflow.** intr. Derramarse. ||Tasnuy. **v.i. To boil over.** intr. Rebosar un líquido al hervir.

Chuli. 153. **n. Sheep dog.** s. Perro pastor. *i. Uñachanmanta, animalkuna qawanapaq yachachisqa allqu. A dog trained to watch animals since it was a small puppy.* Perro entrenado desde cachorro para cuidar animales. *ii. Allquchakunataqa uñachanmantapunim uwihata ñuñuchina sumaq chuli kananpaq. Dogs have to suckle sheep right since they are very young to be good sheepdogs.* Los perros tiene que mamar ovejas desde que son muy tiernos para que sean buenos perros pastores. *iii. Anyay. v.t. To bark.* tr. Ladrar. Chapu. **Shaggy dog.** Perro lanudo. ||China allqu. **Female dog.** Perra. ||Kachuy. ~ Kaniy. **v.t. To bite.** tr. Morder. ||Musya. **Watch dog.** Perro alerta. ||Pichi. **Small dog.** Perro pequeño. ||Urqu allqo. **Male dog.** Perro. ||Chus chus. **interj. Words or sounds used to incite a dog to charge something.** interj. Voces con las que se incita al perro a perseguir algo. ||Chuschuchiy. **v.t. To scare off with dogs.** tr. Hacer perseguir algo con perros. ||Kis kis. **interj. Expression used to call a dog.** interj. Expresión para llamar a un perro.

Chumpi. 211. **n. Belt. Brown.** s. Cinturón. Marrón. *i. 1. Millmamanta awasqa wiqaw wincha, pacha allin takyachinapaq. A belt woven out of wool, used to secure clothing to the body.* Cinto tejido de lana para ajustar el vestido a la cintura. *ii. Yanaymi awapuarqa kay sumaq chumpita. My beloved wove this belt for me.* Mi amada tejió este cinturón para mí. *iii. Waska. Rope.* Soga. ||Watu. **Cord.** Cuerda. ||Wincha. **Ribbon.** Cinta. *i. 2. Yananiq paqu utaq pukaniq llimpi. A dark blond or red color.* Rubio oscuro o color rojizo. *ii. Ñuqaqa chumpi punchutam munani. I like brown ponchos.* Yo quiero un poncho marrón.

Chunchul. ~ **Chunchuli.** 234. **n. Intestines.** s. Intestinos. *i. Wakin llañuniq, wakin rakuniq, watu hina wiksapi aqalli, ukuntakama mikusqa kawsay puririsqanman hina kallpan suquq. Long, string like entrail located in the stomach, part of which is rather thin and part of which is*

rather thick; it sucks the nutrients from the food that passes through it. Entraña que se encuentra en el estómago de forma alargada como una cuerda, parte un poco delgada, parte un poco gruesa; absorbe los nutrientes de los alimentos que se desplazan por su interior. *iii. Simi. Mouth.* Boca. ||Tunquri. **Esophagus.** Esófago. ||Uchkiti. **Anus.** Ano. ||Wiksa. **Stomach.** Estómago.

Chunka. 72. **num. Ten.** num. Diez. *i. Isqunman qatiq yupana. The number after nine.* El número que sigue a nueve. *ii. Chunka hukniyuq. Eleven.* Once. *Chunka iskayniyuq. Twelve.* Doce. *Chunka kimsayuq. Thirteen.* Trece. *Chunka tawayuq. Fourteen.* Catorce. *Chunka pichqayuq. Fifteen.* Quince. *Chunka suqtayuq. Sixteen.* Dieciseis. *Chunka qanchisniyuq. Seventeen.* Diecisiete. *Chunka pusaqniyuq. Eighteen.* Dieciocho. *Chunka isqunniyuq. Nineteen.* Diecinueve. *iii. Chunka ñiqin. ~ Chunka kaq. Tenth.* Décimo. ||Hunu. ~ Unu. **A million.** Un millón. ||Pachak. **A hundred.** Cien. ||Waranqa. **A thousand.** Mil. ||~Chunkay. **v.i. To play. To beg.** intr. Jugar. Rogar, suplicar.

Chunniq. 59. **adj. isolated, lonely.** adj. Aislado, solitario. *i. Mana runayuq pachamanta rimanapaq simi. Word to talk about a place without human inhabitants.* Palabra para hablar acerca de un lugar sin habitantes humanos. *ii. Chunniq ñankunapis nakaq kan. They say there are murderers on lonely roads.* Dicen que en caminos solitarios hay asesinos. *iii. Chaqwa. n. Noise.* s. Bulla. ||Sapa. ~ Sapalla. **pron. Alone.** pron. Persona sola o animal solo, sin compañía. ||Watway. **v.i. To crowd together.** intr. Aglomerarse, amontonarse.

Chuñu. 367. **n. Dehydrated potato.** s. Papa deshidratada. *i. Yakun qapisqa, sumaq chakichisqa papa. Potatoes with its liquid extracted and well-dried.* Papa cuyo líquido ha sido extraído y ha sido bien secada. *ii. Chuñu ruwanapaqqa papata kimsa punchaw saqina qasapi hinaspaya yakun qapina, chaymanta chakichina. To*

make *chuño* you have to expose potatoes to the frost for three days, then they have to be pressed to extract the liquid, and finally they have to be dried. Para hacer chuño hay que exponer las papas a la helada durante tres días, luego hay que exprimir el jugo y, finalmente, hacerlas secar. iii. Chullqi. **Dehydrated ulluku.** Olluco deshidratado. ||Kaya. **Dehydrated oca.** Ocas deshidratadas. ||Muray. **Dehydrated potatoe of very high quality.** Chuño de calidad superior. ||Pasi. **Steamed chuño.** Chuno cocido al vapor.

Chupa. 87. n. **Tail. Calf. The very last one.** s. Cola, rabo. Pantorrilla. El último. i. *1. Wasa tullupa tukuyinipi suni wiñapa, utaq pawaqkunapa qipanpi wiñaq hatun purukuna. Long prolongation at the end of the back-bone or long feathers that grow at the back part of birds.* Prolongación larga al fin de la columna vertebral o plumas largas que crecen en la parte posterior de las aves. ii. *Wakakunaqa ckupankuwanmi manchachinku chuspikunata wasankupi tiyarquspa churmichaptinku. Cows scare flies away with their tails when they land on their back and bother them.* Las vacas espantan con la cola a las moscas cuando se posan en su lomo y las molestan. *Chupankuwanmi urpitukunaqa pawaspa, alliqman, ichuqman, muyuyta atinku. The tail enables birds to turn right or left when flying.* Al volar, la cola permite a las aves, girar a la derecha o a la izquierda. iii. Qarachupa. **Opossum.** Zarigüeya. ||Siki. **Buttocks.** Nalgas. ||Siki chupa. **Coccyx, tail bone.** Coxis. ||Uma. **The top, tip, head.** La punta, cabeza. ||Kutu chupa. **adj. Having short tail.** adj. De cola corta. i. *2. Chaki sinqapa qipanpi kaq chankapa rakin. Part of the leg in back of the shin.* Parte de la pierna detrás de la espinilla. ii. *Alliq chupaypim allqu kachurquwarqa hinaptin qiyayarqun. A dog bit me in my right calf and it got infected.* Un perro me mordió en la pantorrilla derecha y se me infectó. i. *3. Imakunapapas paqway qipanpi kaq. The very last one.* La que está en última posición entre cierto número de cosas. ii. *Kay lliw siqilla sayaq runakunapa*

chupanpim kachkan wawachallay. My child is at the end of this line of people. Mi hijo está al fin de esta hilera de hombres. iii. Ñawpaqpi kaq. **The first one.** El primero.

Chupi. 314. n. **Soup.** s. Sopa. i. *Achka rikchaq yakusapa yanusqa mikuna, papayuyq, aychayuyq, yuyuyuyq utaq imapas kay hina miskichiqniyuyq. A kind of cooked liquid food often containing potatoes, meat and vegetables or some other ingredients like these.* Un tipo de comida preparada con bastante líquido, que a veces contiene papa, carne, verduras o algún otro ingrediente de este tipo. ii. *Sapa achikyaytam quñi chupichata upuykuspa runakunaqa chakrankuta pasanku llamkaq. Every morning the men go to their field to work, after eating a warm soup.* Todas las mañanas, los hombres van a sus chacras a trabajar luego de tomar una sopa caliente. iii. Api. **Starchy gelatine-like desert.** Mazamorra. ||Lawa. **A thick soup.** Sopa espesa. ||Lukru. **Dish made out of pumpkin, corn and potatoes.** Plato preparado de zapallo, choclo y papas. ||Pikanti. **A piquant hot.** Un plato picante. ||Tiqti. **Kind of stew.** Guiso.

Chuqllu. 134. n. **Corn on its cob.** s. Choclo. i. *Quruntallantinraq llullu sara, yanurquspa miskillaña mikunapaq. Tender corn on its cob, very good to eat once cooked.* Mazorca de maíz tierno, saborosa para comer una vez cocida. ii. *Yuranmanta qiwiykuspalla, panqanta chutuykuspa, chukchanta chutapaykuspapunilla timpuykachisqa chuqlluqa ancha sumaqtam qapan, ancha sumaqtaq kachuykunapaq. Right after being picked from the plant, after removing the husk, cleaning the silk and boiling it, corn on the cob smells very good and is wonderful to eat.* El choclo, inmediatamente después de ser cosechado de su planta, quitado la panca, limpiado los pelos y hervido, huele muy bien y es magnífico para comer. ii. *ð“-Tiqu walicha / kirusapacha, / paqu chukchacha” (watuchi) “(Wearing) tight skirt / having many teeth, / of blond hair” (riddle) “De falda*

ajustada / con numerosos dientes, / de cabellera rubia” (adivinanza) “-*Chuqlu*.”
Corn on its cob. Choclo./elote. iii. Sara hamka/kamcha. **Roasted corn.** Maíz tostado. ||Muti. **Boiled corn.** Maíz cocido. ||Qurunta. **Corn cob.** Zuro, coronta. ||Sara. **Corn.** Maíz.

Churay. 135. v.t. **To put. To save. To keep something temporarily.** tr. Poner. Guardar. Conservar algo temporalmente. i. 1. *Imatapas maypipas takyaykachispa saqiykuy.* **To leave something placed in a certain location.** Dejar algo, puesto en algún sitio. ii. *Misa hawanmanmi churarqani liwruyta, ¿pitaq kuyurqachin?* **I put my book on the table. Who took it?** Puse mi libro sobre la mesa, ¿quién lo retiró? iii. Churakuy. v.t. **To put on clothing.** tr. Ponerse prendas de vestir. i. 2. *Imapas munasqanchik huk punchaw maskarinapaq waqaychay.* **To keep something needed in order to get it in the future.** Guardar algo necesario para tenerlo en el futuro. ii. *Kay wakin mikunaytam churakusaq ratuman mikukunaypaq.* **I will save part of my food so I can eat it later.** Guardaré parte de mi comida para comerla más tarde. iii. Chinkay. v.i. **To get lost.** intr. Perderse. i. 3. *Hukpa kapuynin kutichipunallapaq waqaychary.* **To keep somebody’s belongings to return them to its owner.** Guardar algo ajeno para devolverlo oportunamente. ii. *Qullqiykita churasaq hamuq killa pacha rantikunaykipaq.* **I will save of your money so you can buy your clothes next month.** Guardaré tu dinero para que el próximo mes te compres tu ropa. iii. Churapakuy. **To leave something in someone else’s care.** Dejar algo encargado. ||Kuyuchiy. **To move something to some other place.** Mover algo a otro lugar. ||Suchuchiy. **To move something aside.** Retirar algo a un lado.

Churi. 196. n. **Son, daughter.** s. Hijo, hija. i. *Taytamanta chayna sutichasqa runa.* **Person named in this way in relation to the father.** Persona llamada así, en relación al padre. ii. *Tayta Ransiskupa churinkunapa sutinqa Maryawan Husiyimi.* **The names of**

Mr. Ransisku’s daughter and son are Marya and Husiy. Los nombres de la hija y el hijo del Sr. Francisco son María y José. iii. Kuraq churi. **Older son or daughter.** Hijo o hija mayor. ||Piwi churi. ~ Nawpaq churi. **First-born child.** Primogénito. ||Qari churi. **Son.** Hijo ||Sapan churi. **The only child.** Unigénito/a. ||Sullka churi. **Younger son.** Hijo menor. ||Wakcha. **Orphan.** Huérfano. ||Warmi churi. **Daughter.** Hija. ||Wawa. **Son or daughter in relationship to the mother.** Hijo o hija en relación a la madre ||Churichakuy. ~ Uywakuy. v.t. **To adopt a son.** tr. Adoptar a un hijo. ||Churiyay. ~ Yumay. v.t. **To beget, engender.** tr. Engendrar. ||Churiyapakuy. v.t. **To have children out of wedlock.** tr. Engendrar hijo ilícitamente.

Churkuy. 178. v.t. **To place something over something else.** tr. Colocar algo sobre otra cosa. i. *Imatapas quqariykuspa, imapapas hawanman tiyachiy.* **To place something over some other thing.** Colocar algo sobre alguna otra cosa. ii. *Utqayman chay kullukunata churkuychik rumikunapa hawanman, pampapi saqirquptinchikqa ismurqunqam parawan.* **Quickly put those logs over the rocks; if we leave them on the ground, they will rot in the rain.** Coloquen rápido esos troncos sobre las piedras, si los dejamos en el suelo se pudrirán con la lluvia. iii. Quqariy. **To lift something.** Levantar algo. ||Suchuchiy. **To move something aside.** Retirar algo a un lado. ||Urachiy. **To bring something down.** Hacer bajar algo.

Chusaq. 73. num. **Zero.** num. Cero. i. *Mana ima.* **Nothing.** Nada. ii. *ð-¿Haykataq tawamanta tawata qichuptiyki?* **-How much is four minus four?** -¿Cuánto es cuatro menos cuatro -*Chusaq.* **-Zero.** -Cero. *Paquqa chusaqmanta rikurichin urpaykunata.* **The magician makes pigeons appear out of nowhere.** El mago hace aparecer palomas de la nada.

Chusika. 159. n. **Name of a place near Lima, the capital city of Peru.** s. Nombre de un lugar cerca a Lima, la capital del

Perú. *i. Lima, Piruw suyu umalliq llaqtapa hichpallanpi kaq huk llaqtapa sutin. A town located very close to Lima, the capital city of Perú.* Nombre de un pueblo ubicado muy cerca a Lima, la capital del Perú.

Chutay. 240. **v.t. To pull. To stretch. To walk quickly and vigorously. To make adobes.** tr. Jalar. Estirar. Caminar rápida y vigorosamente. Hacer adobes. *i. 1. Imatapas sumaq takyasqa kasqanmanta kallpallawanña kuyuchiy, utaq kuyuchiy munay. To move or intend to move, with strength, something from the place where it was firmly attached.* Remover o intentar remover algo, con fuerza, del lugar donde estuvo sólidamente fijado. *ii. Chutarqusaq wak qurata manachayqa lliwmi tarpuyinchikta mikurqunqa. I will pull out that weed, otherwise it will cover all our plants.* Sacaré esa hierba, de lo contrario va a cubrir todo nuestro plantío. *iii. Aysay. To pull.* Jalar. **||Sikiy. To pull violently.** Jalar violentamente. *i. 2. Imatapas tukuyninmanta qallariyninmantawan hapiykuspa kallpawan kayman wakman wiñachiy. To increase the length of something by holding it from both ends and applying force in opposite directions.* Aumentar la longitud de algo fijando sus extremos y aplicando fuerzas opuestas. *ii. Chumpintam chutachkan iskay kutita wiqawninman arwikuykunanpaq. He is stretching his chumpi to wrap it around his waist twice.* Está estirando su *chumpi* para ponérselo en la cintura en doble vuelta. *iii. Chintiy. v.i. To shrink.* intr. Acortarse. **||Mastay. To spread out.** Extender. *i. 3. Hatunmanta ichispa maytapas riy. To go somewhere by taking vigorous steps.* Dirigir a algún sitio a paso largo. *ii. Karuraqmi wasin kachkan, chaymi utqayman chutachkan, param hamukuchkan. His house is still far away. That is why he is taking long strides, since rain is about to fall.* Su casa está todavía lejos, por eso va a trancos largos, la lluvia está próxima a caer. *iii. Kallpay. v.i. To run.* intr. Correr. **||Puriy. v.i. To walk.** intr. Caminar. **||Tampiy. v.i. To walk slowly.** intr. Caminar lentamente. *i. 4. Aruwita ruwaspa, siqillata pampapi mastay. To make adobes and lay*

them out in rows. Hacer adobes y extenderlos en hileras *ii. Hatun pirqatas hatarichinqaku, chaypaqsi waranqa aruwita chutarqunku. They say they will build a big wall; to do that, they have made a thousand adobe bricks.* Dicen que van a levantar una pared grande, para eso han hecho mil adobes.

Chutu. Chuta. 331. **n. Indian.** s. Indio. India. *i. Sallqapi yachaq runa, mistikuna kaynata sutichanku chiqnipakuspanku. People that live in the highlands, mestizo people call them this way out of contempt.* Gente que vive en las punas, los mestizos la llaman así por desprecio. *ii. “Chutu” nispa tratawaptinmi llakipayanirraq, asipayanirraq wak runata. When that man insults me saying “chutu,” I feel sorry for him and, at the same time, I laugh at him.* Cuando ese hombre me insulta llamándome “chutu,” siento pena por él y, al mismo tiempo, me río de él. *iii. Chutki. Indian. (Highly pejorative term)* Indio. (Término muy despectivo) **||Maqta. Adolescent man.** Varón adolescente. **||Niñu. Niña. (<Sp. Niño. Niña) (Term applied to persons of higher social status)** (<esp. Niño. Niña.) Señorito/a. (Término de respeto aplicado a personas de nivel social más alto.) **||Pasña. Adolescent woman.** Mujer adolescente. **||Wiraqucha. Gentleman. (Highly respectful term)** Caballero. (Término que expresa alto grado de respeto).

Chutuy. 211. **v.t. To undress. To skin. To snatch dress.** tr. Desvestirse. Despellejar, Desollar. Arranchar el vestido. *i. 1. Pacha utaq imapas churakusqayki qurqukuy, pipapas churakusqan pacha qichuy utaq imapas churakusqan qurquy. To undress oneself, undress forcibly someone else’s dress.* Quitarse la ropa u otra prenda, quitar violentamente la ropa u otra posesión de alguien. *ii. Chutukurquni siquyniyta, siwiyta ima chakiy makiy aywikunaypaq. I took off my sandals and my ring to wash my feet and my hands.* Me quité las sandalias y mi anillo para lavarme los pies y las manos. *iii. Churachiy. To make someone put on dress.* Ponerle el vestido a alguien.

||Pachachiy. **To dress.** Vestir. ||Qurquy. **To take out.** Sacar. ||Churakuy. **v.i. To put on clothes.** intr. Ponerse vestido. ||Pachakuy. **v.i. To dress oneself.** intr. Vestirse. *i. 2. Qara qurquy. To remove the skin.* Sacar el pellejo, la piel. *ii. Kawrakunapa qarantas chutunku udri ruwanankupaq. They say they skin goats (take of goats' skin) to make wine bags.* Dicen que desuellan a las cabras para fabricar (de su piel) odres. *i. 3. Pipapas pacha churakusqan qichuy. To take away by force the clothing someone is wearing.* Arrebatar la vestimenta llevada puesta. *ii. Yaw, qara uya runa. Punchuykitam chuturqusqayki mana qullqiy qusqayta kutichiwaptiykiqa. Hey you, shameless man. I will take away your*

poncho if you do not give me back the money I lent you. Oye, hombre sinvergüenza. Te voy a arrebatat el poncho si no me devuelves el dinero que te presté.

Chuya. 103. **adj. Clean liquid.** adj. Líquido limpio. *i. Mana imawanpas chaqrusqa, mana qachachasqa. Not mixed, without any dirt.* Sin mezcla, sin suciedad. *ii. Pukyukunapiqa chuyallañam yaku pullpumun. In springs, water flows very cleanly.* En los manantiales el agua mana muy limpia. *iii. Chuya sunqu. Honest, chaste.* Honesto, casto. ||Putka. **Muddy.** Turbio. ||Qacha. **Dirty.** Sucio. ||Chuyanay. **v.t. To rinse.** tr. Enjuagar.

D

Damyan. 330. n. (<Sp. **Damián**) **First name of a man.** (<esp. Damián) s. Nombre de pila de un varón.

Didu. ~ Riru ~ Rukana. 29. (<Sp. Dedo). n. **Finger.** (<esp. Dedo). s. Dedo. *i. Makinchikpi, chakinchikpi llañuniq wiñarisqa pallqakuna. Bifurcated somewhat thin members that grow on our hands and feet.* Miembros bifurcados medianamente delgados que crecen en nuestras manos y pies. *ii. Chakinchikpi chunka riruyuq, makinchikpi chunka riruyuqmi runaqa kanchik. People have ten fingers on their feet and ten fingers on their hands.* La gente tiene diez dedos en los pies y diez dedos en las manos. *Wakin uywakunapas riruyuqmi kanku. Some animals also have digits.* También algunos animales tienen dedos. *iii. Chawpi didu. Middle finger.* Dedo cordial. //Maman didu. **Thumb.** Pulgar. //Siwi didu. **Ring finger.** Anular. //Sillu. **Finger nail.** Uña. //Tuksiq didu. **Index finger.** Índice. //Uñan/sullka didu. **Little finger.** Meñique.

Dumingu. 118. (<Sp. **Domingo**) n. **Sunday.** (<esp. Domingo). s. Domingo. *i. Simanatpi samana punchaw. Day to rest within a week.* Día de descanso semanal.

Dusi. 215. (<Sp. **Doce**) n. **Noon. Meal taken at noon.** (<esp. Doce) s. Medio día. Comida de medio día. *i. 1. Chawpi punchaw, llamkaymanta samana pacha. Half day, time to rest from the day's work.* Medio día, momento de descanso en la jornada del día. *ii. Dusinam, samarisunchikña. It is already noon, let's take a rest.* Ya son las doce, tomemos un descanso. *i. 2. Chawpi punchaw mikuy. Food taken at noon.* Comida del medio día. *ii. Dusinchikta mikuykusunchik. Let's eat our noon meal.* Comamos nuestro alimento de medio día. *iii. Aku. A fourth of a day. Rest after a fourth of a day's work.* Cuarta parte del Día. Descanso después de una cuarta parte de la jornada del día.

F

Fasil. (See Wasil). (Véase Wasil).

Filipi. (See Wilipi). (Véase Wilipi).

Filis. 175. (See Wilis) (Véase *Wilis*).

Fransis. 245. (See Ransis) (Véase *Ransis*).

G

Gastay. 90. (<Sp. **Gastar**). v.t. **To spend.** (<es. **Gastar**). tr. **Gastar.** *i. Imatapas rantispa qullqi mirmachiy. To diminish money by buying something.* Disminuir el dinero comprando algo. *ii. Llumpaytañam gastarqunchik, manañam imatapas rantisunñachu. We have already spent too much, we cannot buy anything else.* Ya hemos gastado demasiado, ya no podemos comprar nada más. *iii. Hapiy. To buy. To earn.* Comprar. Ganar. //Mañay. **To charge.** Cobrar. //Rantiy. **To buy.** Comprar. //Waqaychay. **To save.** Ahorrar. //Qullqi. **n. Money.** s. Dinero. //Wachaynin. **n. The profit.** s. La ganancia.

Gubyirnu. 29. (<Sp. **Gobierno**). **n. Government.** (<esp. **Gobierno**). s. **Gobierno.** *i. Kamachikuspa, runakunapa allin kawsaynin qawaq. An entity that rules the well-being of a society.* La entidad que norma en favor del bienestar de la gente. *ii. “Qawachkankichu wardiya siwilta, gubyirnu pachachallawan pachakuykuspa runa waqachiqta.” (Taki) See the police officer, dressed as a government representative, make the people suffer (Song).* Ve al policía, vestido con el uniforme del gobierno, hacer sufrir al pueblo (Canción). *iii. Alwasil. (<Sp. Alguacil) Authority in Quechua-speaking communities.* (<esp. **Alguacil**) Autoridad de una comunidad quechuahablante. //Warayuq. ~ Barayuq. (<Sp. **Vara**)

Authority in Quechua-speaking communities. (<esp. **Vara**) Autoridad de una comunidad quechuahablante.

Gustay. 46. (<Sp. **Gustar**) v.t. **To like, to want. (Usually used with transitional suffixes).** (<esp. **Gustar**) tr. **Gustar, desear.** (Por lo general se usa con sufijos transicionales). *i. Imapapas malliynin musyay; imapapas allin rikchakapwayninchik To percieve the flavor of something; something that looks good to us; Percibir el sabor de algo; considerar que algo es bueno.* *ii. ð- ¿Gustasunkichu chuqllu? Do you like corn? ¿Te gusta el choclo? -Arí, anchatam gustawan. Yes, I like it very much. Sí, me gusta mucho. Anchatam gustawan chay takicha, ¿yacharqachiwankimanchu? /Anchatam gustani chay takichata, ¿yacharqachiwankimanchu? I like that song very much, would you teach it to me? Me agrada mucho esa canción, ¿me la podrías enseñar?* *iii. Millakuy. To be disgusted (with), to loathe.* Tener asco, repugnar. //Wischupakuy. **To despise, to scorn.** Despreciar. *Sumaq chuñu pasita qaraykuptiy, wischupakun mikunayta, “chaytaqa manam mikunichu”, nispa. When I served a wonderful boiled chuñu, s/he scorned it, saying that s/he wouldn’t eat it.* Cuando le invité un magnífico chuñu cocido, lo despreció y dijo que no comía tal cosa.

H

Haku ~ Hakuchik. 179. **def. v. Let's go.** v. defect. Vamos. *i. Chaylla maymanpas riy mañakunapaq simi. Term used to tell someone to go somewhere, immediately.* Vocablo para exhortar a ir a algún sitio inmediatamente. *ii. ð-Hakuchik wasinchikta, pararaqmunqañam. Let's go home, it is going to rain.* Vamos a casa, ya va a llover. *-Ari, hakuña, nuyurquwachwanmi. Yes, let's go right away, we might get drenched.* Sí, vámonos ya, nos podemos mojar. *iii. ¿Hakuchu? Shall we go? ¿Podemos ir? ||Hakuwá. Let's go (emphatic) Okay, let's go.* Sí, vamos. Bueno, acepto, vamos. *//Ma. (Expression used to incite someone to do something)* (Voz que sirve para incitar a alguien a hacer algo).

Hamkay. 266. **v.t. To toast corn, to toast.** tr. Tostar maíz, tostar. *i. Chaki sara, tuqtupi yanuy, sara hina mikuykunata mana yakuyuqlla yanuy. To cook corn in a roaster, to toast grains as with corn.* Cocer maíz en una tostadora, cocer sin agua granos del tipo del maíz. *ii. Sarata hamkarqusaq quqawninchikpaq, rihutapas hamkasaq chamcharquspa chupikurqunapaq. I will roast corn for our sack lunch, I will also roast wheat to break it up to make soup.* Tostaré maíz para nuestro alimento de camino (fiambre), también trigo para partirlo y hacer sopa. *iii. Kamchay. To toast corn.* Tostar maíz. *||Kankay. To roast.* Asar carne. *||Harwi. To toast lightly.* Tostar ligeramente. *||Qaspay. To singe; to brown.* Chamuscar; tostar ligeramente. *||Kamcha. n. Roasted corn.* s. Maíz tostado. *||Kanka. n. Roast.* s. Asado. *||Harwi. n. Lightly roasted.* s. Ligeramente tostado.

Hampiy. 244. **v.t. To heal. To poison. To bewitch.** tr. Curar. Envenenar. Embrujar. *i. 1. Unqusqakuna hampiwán allinyachiy. To heal sick people with medicine.* Curar con medicinas a personas enfermas. *ii. Kay wiksa unquyniytam hampiwachkanku tukuy rikchaq timpu qurawan. They are curing me of my stomach illness with tea made from different types of boiled herbs.* Me están curando la enfermedad del estómago con infusión de diferentes tipos de hierbas. *i. 2. Imapas wañuchikuq mikurqachiy utaq rataykachiy. To make someone eat something that kills or to contaminate with something lethal.* Hacer comer algo que causa la muerte o contaminar con algo letal. *ii. Qarachupakunatam hampirqusaq ama tuta wallpanchik wañuchinanpaq. I will poison the opossums so they do not kill our chickens during the night.* Voy a envenenar a las zarigüeyas para que no maten a nuestras gallinas por las noches. *iii. Sipiy. To kill viciously.* Matar con saña. *//Wañuchiy. To kill.* Matar. *i. 3. Imapas chikikunata ruwaspa runaman llaki chayachiy. To cause someone harm by means of doing evil acts.* Causar daño a las personas practicando actos maléficos. *ii. Wak runallataqa chiqnikuspankus hampirqunku suchu kananpaq. They say they bewitched that poor man out of hatred to make him cripple.* Dicen que han embrujado por odio a ese pobre hombre para hacerlo inválido.

Hamuy. 103. **v.i. To come.** intr. Venir. *i. Maymantapas rimaqpa kasqanman kuyuy. To move from anywhere towards where the speaker is located.* Moverse de algún

lugar hacia el lugar donde está el hablante.
ii. Llaqtaymanta hamurqani qayna wata. I came from my town last year. Vine de mi pueblo el año pasado. *Chunka watañam llaqtaymanta hamusqay. It has already been ten years since I came from my town.* Hace diez años que vine de mi pueblo. *iii. Chayay. To arrive.* Llegar. *||Kutiy. To return.* Volver. *||Qipay. To stay.* Quedarse. *||Riy. To go.* Ir. *||Ripuy. To leave, to move.* Partir, irse a otro lugar.

Hanaq. ~ Hanay. 282. **n. The upper part.** s. La parte de arriba. *i. Maypas wichaypi kaq. A place that is located in the upper part.* Lugar ubicado en la parte alta. *ii. Wasiytaqa hanagpim ruwakusaq mana llulluqlla apananpaq. I will build my house in the upper part so floods don't destroy it.* Construiré mi casa en la parte alta, de modo que los torrentes no la destruyan. *iii. Hanaq pacha. Sky. Cielo.* *||Kinray. The side (right of left).* Lado (derecho o izquierdo). *||Ñawpaq. The front part.* La parte delantera. *||Qipa. Behind.* Atrás. *||Uray. The lower part.* La parte de abajo. *||Waqta. Slope.* Ladera.

Hapiy. 119. **v.t. To take, to catch. To buy. To get some sickness. To understand.** tr. Asir, Atrapar. Comprar. Coger una enfermedad. Entender. *i. 1. Makipi imatapas takyachiy. To hold something.* Tomar algo en las manos. *ii. Hapiykuy kay wayaqata siminta kicharispá, papa hinanaypaq. Please, hold this sack open so I can put potatoes in it.* Agarra, por favor, este saco y ábrelo para poner papas en él. *Urpayta hapirqamuni, kankakurqusun. I caught a pigeon, let's roast it.* Atrapé una paloma, vamos a asarla. *iii. Kachariy. To free.* Liberar. *||Kachaykuy. To drop.* Soltar. *i. 2. Rantiy. To buy.* Comprar. *ii. Chay papata hapiyta munaspaykiqa, pagawayña. If you want to buy those potatoes, pay me now.* Si desea comprar esas papas, págame ya. *iii. Rantikuy. To sell.* Vender. *i. 3. Unquywan ñakariy qallaykuy. To get a sickness.* Coger una enfermedad. *ii. Uhu hapirquwan, ¿imawantaq hampikusaq? I caught a cold, what can I use to cure*

myself? Me cogió el resfriado, ¿con qué me curo? *||Hampiy. To heal.* Curar. *||Hampi. n. Medicine.* s. Medicina. *||Allinyay. v.i. To get better.* intr. Sanar. *i. 4. Umanchikpi sumaqta hamutaspa ima yuyaypas takyachiy. To retain ideas through the reasoning process in one's mind, understand.* Retener ideas en la mente mediante el raciocinio, entender. *ii. Manam chay nisqaykita sumaqtachu hapini, manachu kutipaykuwaq. I did not understand what you said, could you repeat it?* No he entendido bien lo que dijiste, ¿podrías repetir? *iii. Qunqay. To forget.* Olvidarse. *||Yachay. To know.* Saber.

Qarawiy. 89. **v. i. To sing.** intr. Cantar. *i. Chakra llamkaypi, huk quchukuy punchawkunapipas takiy. To sing while working in the fields or also on other days of joy.* Cantar durante el trabajo de campo o también durante otros días de alegría. *ii. Paniykunam harawinqaku chakraykita tarpuchiptiyki. My sisters will sing when you plow your field.* Mis hermanas cantarán cuando hagas sembrar tu chacra. *¿Pikunataq harawinqaku kasarakuptyyki? Who will sing when you get married?* ¿Quiénes cantarán cuando te cases? *iii. Qachway. To sing at an infant's burial.* Cantar en el entierro de infantes. *||Takiy. To sing.* Cantar. *||Waqay. To sing the birds; to sound the musical instruments.* Cantar las aves; sonar los instrumentos musicales. *||Warpiy. To chirp.* Gorjear. *||Qarawi. n. The name of a type of song.* s. El nombre de un tipo de canción.

Harkay. 150. **v.t. To impede. To detain.** tr. Impedir. Detener. *i. 1. Ima ruwaypas michakuy utaq michakuy munay. To impede or attempt to keep some action from happening.* Impedir que alguna acción ocurra o intentar que una acción no ocurra. *ii. Harkarqani chay takanakuqkunata hinaptin ñuqatapas takaparquwanku. I tried to stop a fistfight and they also hit me.* Traté de impedir una pelea a puños y resulta que también a mí me golpearon. *i. 2. Kuyuyta takyachiy. To stop a motion.*

Detener un movimiento. *ii. Qapaq arariwaqa, qapaq makinwansi huk chikachachaq wikapakamuchkaq kuchpata harkarqusqa mikuykuna ñuturqunanmanta.* **They say a powerful arariwa with his powerful arms stopped a huge rock from tumbling down and prevented it from destroying the crops.** Dicen que un poderoso arariwa, con sus poderosos brazos detuvo una enorme galga que caía y así salvó las sementeras de ser destruidas. *iii. Qatiy. To kick out.* Desalojar. *IITanqay. To push.* Empujar.

Harwiy. 266. *v.t. To toast.* tr. tostar. *i. Imatapas hawallanta hamkaykuy. To toast something superficially.* Tostar algo ligeramente. *ii. Rihuta harwiykusaqku, chupicha yanuykapuwanaykikupaq, ¿allichu? We will toast wheat lightly so you can fix some soup for us, is that all right?* Tostaremos ligeramente trigo para que nos prepares sopa, ¿está bien? *iii. Hamkay. To toast.* Tostar. *IIKañay. To burn.* Quemar. *IIQaspay. To singe.* Chamuscar.

Hasintu. 88. (<Sp. Jacinto) *n. First name of a man.* (<esp. Jacinto) *s. Nombre de pila de un varón. i. Qari sapanchaq suti. Proper name of a male peson.* Nombre propio de un varón.

Hatalliy. 61. *v.t. To raise, to take care of someone. To hold something.* tr. Criar, mantener. Tener algo guardado. *i. I. Pipapas allin kawsaynin suma qaway. To take care of someone's well being.* Velar por el buen vivir de alguien. *ii. Churinchikkunataqa sumaqtam hatallina. We ought to support our children well.* Debemos mantener bien a nuestros hijos. *Sunquypim hatalliyki. I hold you in my heart.* Te llevo en el corazón. *iii. Saqiy. To abandon.* Abandonar. *IIUsuchiy. To abandon.* Descuidar. *IIUyway. To raise.* Criar. *i. 2. Imatapas allinllata waqaychay. To save.* Guardar algo en parte segura. *ii. Piskaypim qullqiyta hatallini. I keep my money in my purse.* Gurardo mi dinero en mi cartera. *iii. Chinkachiy. To lose.* Perder.

IIMuchuy. To lack. Hacer falta. *IIUsuchiy. To waste.* Desperdiciar.

Hatariy. 46. *v.i. To get up, to stand up. To liberate oneself, to rebel.* tr. Levantarse después de haber estado echado, pararse. Liberarse, rebelarse. *i. I. Waqtapasqanchikmanta utaq tiyasqanchikmanta, chakinchikpi takyaparikuy. To get back on our feet after lying down or sitting.* Ponerse de pie luego de haber estado sentado o acostado. *ii. Gallu punta waqayninwanmi ñuqaqa hatarini llamkaq rinaypaq. I get up to go to work with the first crow of the rooster.* Me levanto para ir a trabajar con el primer canto del gallo. *Hatariykuy tiyanaykimanta, ama hina kaspayki. Stand up from your chair, please.* Por favor, levántese de su silla. *“Hatariy, Ilmi, puñunkiraqchu, / wañuy puñuychu hapillasunki” (taki) Get up, Ilmi, do you still sleep, / Do you sleep the sleep of death? (song)* Levántate, Elme, ¿todavía duermes? / ¿te ha dado el sueño de la muerte? (canción) *iii. Chuychuy. In a squatting position.* Acucillarse. *IITiyay. To sit down.* Sentarse. *IIWaqtapay. ~ Siriy.* Echarse. **To lie down.** *IIHatarichiy. v.t. To make someone get up. To build.* tr. Hacer que alguien se levante. Construir *i. 2. Hukkunapa sarusqan kasqanchikmanta kikinchikpa munayninchikman kutiy. To recover our own will after being under the domination of other people.* Recuperar nuestra propia libertad después de sufrir la dominación ajena. *ii. Tupaq Amaru hatarirqa llaqta masinkuna qispichinanpaq. Tupaq Amaru rebelled to liberate his people.* Tupac Amaru se rebeló para liberar a su pueblo. *iii. Kumuy. ~ Ullpuy. To humiliate oneself.* Humillarse.

Hatun. 59. *adj. Big, great. Long, tall.* adj. Grande. Largo, alto. *i. I Sayaypi, utaq allin kaypi hukkunata atipaqmanta rimanapaq simi. Word to talk about the entity that surpasses other entity in size or importance.* Palabra empleada para hablar de una entidad que sobrepasa en tamaño o importancia a otras entidades. *ii. Wak hatun rumitam qurqusunchik chakranchikmanta.*

We will remove that big rock from our field Vamos a sacar esa piedra grande de nuestra chacra.. *Tupaq Amaruqa hatun runam karqa. Tupaq Amaru was a great man.* Tupac Amaru fue un gran hombre. *i. 2. Suni kayninpi utaq pampamanta quqarikuyinpi hukuna llalliqmanta rimanapaq simi.* **Word to talk about the entity that surpasses others in length or in height.** Palabra empleada para hablar de una entidad que sobrepasa a otros en longitud o estatura. *ii. Hatun sachatam kuchurqusqaku.* **They cut a big tree.** Cortaron un árbol grande. *Ñuqamanta aswan hatunmi wawqiyqa.* **My brother is taller than I am.** Mi hermano es más alto que yo. *iii. Chikan karay.* **adj. phr. Very big.** fr. adj. Enorme. *Ukumarikunaqa, chikan karay, manchakuyapaqmi kanku.* **Bears are very big, and scary.** Los osos son enormes, temibles. *Chikan karay urqu wichikaykamun.* **A huge mountain collapsed.** Un cerro enorme se cayó. *||Hatun karay.* **adj. phr. Tall.** fr. adj. Alto. *ii. Tayta Tiwursiyuqa hatun karay runam.* **Mr. Tiwursiyu is a tall man.** El señor Tiburcio es un hombre alto. *||Hatuchaq, ~ Hatuchachaq.* **adj. phr. Very big.** fr. adj. Muy grande, enorme. *Hatuchachaq qucham Titikakaqa.* **Titicaca is a very big lake.** El Titicaca es un lago muy grande. *||Muquti.* **Small person; dwarf.** Persona muy pequeña; enano. *||Qapaq.* **Powerful, glorious. Excellent.** Poderoso, glorioso. Excelente. *||Taksa. ~ Uchuy. ~ Uchuk.* **Small.** Pequeño.

Hawa. 77. adv. Outside. adv. Afuera. *i. Mana ukupi kaq.* **That what is not inside.** Lo que no está adentro. *ii. Hawapiqa llumpaytam chirin.* **Its very cold outside.** Afuera hace mucho frío. *ð - "Hawan akakaw, ukun añallaw."* (Watuchi) **Thorny on the outside, delicious inside (Riddle)** Espinoso por fuera, delicioso por dentro (Adivinanza) - *Tunas.* **Prickly pear.** Higo chumbo, tuna. *iii. Hawan.* **adj. The next (week, month).** adj. La siguiente (semana), el siguiente (mes). *ii. Hawan killa/simana kutimusaq.* **I will return next month/week.**

Volveré el siguiente mes/la siguiente semana. *||Uku.* **Inside.** Adentro.

Hayay. 120. v.t. To burn (with spicy food). tr. Picar (la comida con ají). *i. Rawray musyachiy.* **To cause (to feel) a burning sensation.** Hacer sentir un ardor. *ii. Chay tiqtiykiqa qalluytam pasaypaqta hayarqun, ¿ima rikchaq uchuwantaq yanukurqanki?* **That stew of yours completely burned my tongue. What kind of hot pepper did you use?** Ese guiso tuyo me picó mucho la lengua, ¿qué tipo de ají usaste? *iii. Miskiy.* **To sweeten.** Endulzar. *||Puchuy.* **To salt.** Salar. *||Rupay.* **To burn (with heat).** Quemar.

Hayka. 61. interr. How many, what number. interrog. Cuánto, qué número. *i. Imapas yupay atinamanta tapukunapaq simi.* **A word used to ask about countable entities.** Palabra empleada para preguntar sobre entidades contables. *ii. ¿Hayka runataq kay llaqtapi kan?* **How many people are there in this city?** ¿Cuántas personas hay en esta ciudad? *¿Haykataq qatin tawaman?* **What number follows four?** ¿Qué sigue a cuatro? *iii. Haykapi.* **When?; how much (money)?** Cuándo; en cuánto (dinero). *||Haykaq.* **When?** Cuándo. *||Haykayna.* **Approximately how many?** ¿Cuánto más o menos? *||Maychika.* **How much?** ¿Qué cantidad?

Haykapi. 77. interr. When? How much (money)? interrog. Cuándo. Cuánto dinero. *i. 1. Imapas, ima pachapi kananmanta tapukunapaq simi.* **Term used to ask about the moment in which something happens.** Vocablo empleado para preguntar acerca del momento en que ocurre algo. *ii. ¿Haykapitaq chanka runakuna kawsakurqaku kay llaqtakunapi?* **When did the Chanka people live in these towns?** ¿Cuándo vivieron los chancas en estos pueblos? *iii. Chaylla.* **adv. Immediately.** adv. Inmediatamente. *||Killa.* **n. Month.** s. Mes. *||Haykapiipas.* **adv. Whenever.** adv. En cualquier momento. *||Kanallan.* **adv. Soon.** adv. Pronto. *||Kanachallan.* **adv. Very soon.** adv. Muy pronto. *||Mana haykapiipas.* **adv.**

Never. adv. Nunca. ||Mincha. **n. Day after tomorrow.** s. Pasado mañana. ||Paqarin. **n. Tomorrow.** s. Mañana. ||Simana. (<Sp. **Semana**) **n. Week.** s. (<esp. Semana). Semana. ||Wata. **n. Year.** s. Año. ||Wiñaypaq. **adv. Forever.** adv. Eternamente. *i. 2. Pachamanta tapukunapaq simi. Word used to ask about time.* Palabra empleada para preguntar acerca del tiempo. *ii. ¿Haykapi^{taq} kutichiwanki sara muhu manusqayta? When are you going to give me back the corn seed I lent you?* ¿Cuándo me devolverás la semilla de maíz que te presté? *i. 3. Imapas chaninmanta tapukunapaq simi. Word used to ask about the price of something.* Palabra empleada para preguntar acerca del precio de las cosas. *ii. ¿Haykapi^{taq} (hayka sulispitaq) rantikuyta munanki chay punchuta? How much do you want for that poncho? ¿Qué precio pides por ese poncho? iii. Chanillan. adj. Having a fair price.* De precio justo. ||Chaninllaña. **adj. Very expensive.** adj. Muy caro. ||Waratu. (**Sp. Barato**) **adj. Cheap.** adj. (<esp. Barato). Barato.

Haykayna. 248. **interr. Approximately how many?** interrog. Cuánto aproximadamente. *i. Achka kaymanta, watullapi kutichita munaspa tapukunapaq simi. Term used to ask about quantity, expecting only an approximate answer.* Palabra usada para preguntar sobre cantidades en espera de una respuesta solamente aproximada. *ii. ¿Haykaynataq runakuna kanan kachkan kay pachanchikpi? Approximately how many people are there now in our world? ¿Cuánta gente aproximadamente existe hoy en nuestro mundo? iii. Achka. Many. Muchos. ||As. Few. Poco. ||Hayka. How many? Cuánto. ||Manchay achka. Too many. Muchísimos.*

Haypay. 177. **v.t./v.i. To reach. To be enough for.** tr./intr. Alcanzar. Ser suficiente. *i. 1. Imapas karupi kachkaqta hapirquy utaq karupi kaqman chayarquy. To get something that is far away or to reach something/somebody that is far away.* Obtener algo que está lejos o dar alcance a alguien o algo que está lejos. *ii.*

Sachallanpiraq sumaq lukmatam ñakayta hayparquni sachaman llucarquspa. By climbing to it I reached with great difficulty a wonderful lukma (fruit) that was still in its tree. Logré alcanzar con mucha dificultad, subiéndome al árbol, una lúcma magnífica. *i. 2. Munasqa hinalla achka kay, hatun kay. To have the number or size as required.* Ser de la cantidad o tamaño requerido. *ii. Unkuykiqa ñuqamanpas haypawanmi, kamasllaymi kasqa. Your shirt also fits me, it turned out to be my size.* Tu camisa, también a mí me queda, resultó ser de mi tamaño. *Chay puyñupiq^a as yakullam haypanqa, aswan achkatam munanchik. That jar will hold only a small amount of water, we need much more.* Ese cántaro será suficiente sólo para una cantidad pequeña de agua, necesitamos mucho más. *iii. Kamay. v.i. To fit.* intr. Caber. ||Llimpay. **v.i. To overflow.** Desbordarse. ||Pisiy. **v.i. To be insufficient.** intr. Ser insuficiente. ||Puchuy. **v.i. To remain.** intr. Restar. intr. ||Taripay. **v.t. To reach someone who is coming.** tr. Dar alcance a alguien que viene. ||Usuy. **v.i. To waste.** intr. Desperdiciarse.

Haypuy. 254. **v.t. To distribute.** tr. Distribuir. *i. Sapakamaman imapas quy. To give something to each one.* Dar algo a cada uno. *ii. Tayta Ansilmuqa animalninkunatas haypunqa churinkunaman, payqa manañas hatalliyta munanchu. They say that Mr. Ansilmu will distribute his animals to his children because he doesn't want to take care of them anymore.* Dicen que el Sr. Anselmo va a distribuir sus animales entre sus hijos porque él ya no los quiere criar. *iii. Chaskiy. To receive, to accept.* Recibir, aceptar. ||Qaray. **To serve food.** Servir comida. ||Rakiy. **To separate.** Separar.

Haytay. 75. **v.t. To kick. To push with the foot. To stumble. To kick (an animal with its hind legs). To feel a sudden sensation of fullness.** tr. Patear. Empujar con el pie. Tropezar. Coccar. Tener una sensación repentina de llenura. *i. 1. Chakiwan utaq atakawan takay. To kick with the foot.*

Golpear con el pie o la pata. *ii. Wak runa allquchayta haytarqun. That man kicked my dog.* Ese hombre pateó a mi perrito. *i. 2. Imatapas chakiwan takaspa tanqay. Push something kicking with the foot.* Empujar algo con un golpe del pie. *ii. ¿Yachankichu chakitaklla haytayta? Do you know how to push the foot plow?* ¿Sabes cómo hincar con el pie el arado? *i. 3. Purisqanchikpi qunqayta chakinchikwan imatapas waqtarquspa tampikachariy utaq urmay. To kick something with the foot while walking and stumble or fall down.*

Golpear algo inadvertidamente con el pie y trastabillar o caer al suelo. *ii. Rumita haytarquni hinaspá urmarquni. I tripped over a rock and I fell down.* Tropecé con una piedra y me caí. *i. 4. Qipa kaq atakankuwan animalkuna waqtay. (for animals) to kick with their hind legs.*

Golpear los animales con las patas traseras. *ii. Asnukunaqa nisytam haytakunku. Donkeys kick hard.* Los burros cocean ferozmente. *i. 5. Qunqayta, saksaparqusqaman tikrakuy. A sudden sensation of fullness.* Súbita sensación de llenura. *ii. Papa haytarquwan. The potatoes filled me up.* La papa me ha empalagado. *iii. Haytapay. To kick a person or an animal violently.* tr. Moler a puntapiés o a coces. *Asnukuna haytapanakuchkanku, wañu imanarqachikunqaku. Donkeys are kicking each other, they might even kill each other.* Los burros se están dando de coces a lo mejor se matan. ||Haytakachay. **v.i. To kick one's legs violently and quickly in a situation of danger or pain.** intr. Patalear. ||Haytana. **n. Foot of the bed.** s. Extremo opuesto a la cabecera de una cama.

Hayway. 104. **v.t. To put within reach, to pass. To invite, to share.** tr. Alcanzar, poner al alcance de. Invitar, compartir. *i. 1. Imatapas haypanallaman churay. To put something in a place within reach.* Poner algo en un lugar alcanzable. *ii. Kay llamkanata haywaykuy paykunaman. Pass this tool to them.* Alcanza esta herramienta a ellos. *iii. Asuchiy. ~ Suchuchiy v.t. To remove, to place out of reach.* tr. Retirar, poner fuera del alcance. *i. 2. Mana kutichita*

suyaspalla ima kawsaypas rakiriy. To share something freely without expecting repayment. Ofrecer una parte de un bien sin esperar retribución. *ii. ¿Haywaykurqankichu chicharuta mama Asuntaman? Pay apachimuwarqanchik qacha yakuta sapa punchaw. Did you share the roasted pork with Mrs. Asunta? She sent us food for the pig every day.* Compartiste el chicharrón con la Sra. Asunta? Ella nos mandó diariamente comida para el cerdo. *iii. Quy. v.t. To give.* tr. Dar.

Hikutay. 179. **v.t. To urge.** tr. Apremiar. *i. Chaylla imatapas ruwanapaq mañay, kamachiy. To order or ask someone to do something right away.* Ordenar o pedir para hacer algo inmediatamente. *ii. Sapa punchawmi hikutani wak runata pirqa ruwapuwananpaq, manataq kanankama llamkayta qallarinchu. Every day I ask that man to build a wall for me but he still hasn't started working.* Exijo todos los días a ese hombre para que me construya una pared pero no ha empezado a trabajar hasta este momento. *iii. Kasuy. To obey.* Obedecer. ||Mañay. **To ask.** Pedir. ||Qipay. **To fall behind.** Retrasarse. ||Qunqay. **To forget.** Olvidarse. ||Ruway. **To do.** Hacer. ||Suyay. **To wait.** Esperar.

Hina. 90. **adv. Like. Thus.** adv. Como, parecido. Así. *i. 1. Imamanpas rikchakuq. Something like another.* Parecido a otra cosa. *ii. Runakunaqa sisi hinam mirachkanku. Men are reproducing like ants.* Los hombres se reproducen como hormigas. *i. 2. Chaynalla kaq. To be a certain way by nature.* Lo que es así por naturaleza. *ii. Hinam allqkunqa anyakachanku. Dogs are like that, they bark a lot.* Así son los perros, ladran bastante. *Hinam payqa, ama manchakuychu yanqallam chayta rimachkan. He is like that, do not worry, he is saying that in vain.* El es así, no te preocupes dice eso en vano. *iii. Ama hina kaspa. ~ Ama hina kaychu. phr. Please.* fr. Por favor. *Ama hina kaspa(ykichik), ¿manachu kay kulluta wanturqapuwanakichikman. Please, won't you move this log for me?* No podrían

hacerme el favor de mover este tronco? *Ama hina kaychu, yacharichway runasimi rimayta. Please, teach me how to speak Quechua.* Por favor, enséñeme a hablar quechua. ||-chus hina. **phr. I think, I believe.** fr. Pienso, creo. *ii. Risaqchus hinam quchukuyman. I think I will go to the party.* Creo que iré a la fiesta. ||Hina (before a noun or adjective) **phr. In spite of the fact.** (precediendo a un nombre o adjetivo) fr. A pesar de que. *ii. Hina tuta tupani huk qariwan, huk warmiwan. In spite of the fact that it was night, I met a man and a woman.* A pesar de que era de noche me encontré con un hombre y una mujer. *Hina hatunta atipani. In spite of the fact that he was big, I defeated him.* A pesar de que era grande lo vencí. ||Hina (before an imperative) **phr. To accept something that is not convenient for the speaker.** (Delante de un imperativo) fr. Aceptar algo poco conveniente para el hablante. *ii. Hina pasachun, hina ripuchun chay urpi, Paychum yacharqa, kuyachikuyta ñuqawa.* (Taki) **Let that dove go, let that dove go, was she able to inspire love in me? (Song)** Dejen que se vaya esa paloma, dejen que se vaya esa paloma, ¿Fue ella capaz de hacerse querer conmigo? (Canción) ||Hinallam (kachkan). **phr. It is just like it was.** fr. Está igual. *ii. Mikunaykiqa hinallam kachkan, manam pipas tupaykunchu. Your food is intact, no one touched it.* Tu comida está intacta, nadie la ha tocado. ||Hinallañachuqaya. ~ Hinallañachumya. ~ Manam hinallañachu. **phr. To be able to do anything.** fr. Ser capaz de hacer lo que sea. *Wak maqtaqa hinallañachuqaya; uchuy wawachayta maqarqusqa. That boy (derogatory) is capable of anything; he hit my small child!* Ese cholo (despectivo) es capaz de todo; ¡pegó a mi pequeño hijo! ||Hina(lla)pi. **phr. In the same place.** fr. En el mismo sitio. *ii. Hinallapim puñuchkasqa misinchikqa, manam kuyurisqachu. Our cat is still sleeping in the same place, he hasn't moved at all.* Nuestro gato está aún durmiendo en el mismo sitio, no se ha movido. *Hinapi kanki, yanqataq llusirquwaq mana kaypi kanaykama. I want you to stay here, do not go out while*

I am not here. Quiero que estés aquí, no vayas a salir mientras yo esté fuera. ||Hinapas kachun. **phr. I don't care, it is not that important.** fr. No me importa, no es tan importante. *ii. Hinapas kachun mana kuyawaptiykiqa. I don't care, let it be like that if you do not love me.* No me importa si no me quieres. ||Hinapuni. **phr. It is like that, it will be like that, no doubt.** fr. Eso es o será así sin duda. *ii. ð-¿Achikyaqtachu llamkaq rinayku? Do we have to go to work at dawn?* ¿Tenemos que ir a trabajar al alba? *-Hinapunim. Certainly.* Sin duda. ||Hinata. **phr. Anyways (expression used to insist).** fr. De todos modos (expresión que sirve para exigir algo). *ii. Hinata rantikurquway chay kuchiykita, qullqi qusqaywan hukta maskakarqamunki. Anyway, sell me your pig, with the money I pay, you will get another one.* Pues véndame su cerdo, con el dinero que le pague, conseguiré otro. ||-man hina. **phr. In accordance with.** fr. A medida que. *ii. Yachasqaykiman hina yachachiwanki. You will teach me according to what you learn.* Me enseñas a medida que aprendas. ||-manpas hina. **phr. As if.** fr. Como si. *ii. Chakiy nanawachkan waqtarquwankumanpas hina. My foot is aching as if someone had hit me.* Me está doliendo el pie como si me hubieran golpeado. ||Nisqapi hina. **phr. According to what has been said.** fr. De acuerdo a lo dicho, como lo que fue dicho. *ii. Nisqaykipi hina, paramuchkan. In accordance with what you said, it is raining.* De acuerdo a lo que dijiste, está lloviendo. ||-paq hina. **phr. Something suitable for.** fr. Algo adecuado para. *ii. Chay pachaqa ñuqapaq hina kasqa. That dress seems like something suitable for me.* Esa ropa es como para mí. ||-q hina. **By way of.** A modo de *ii. Qawaykacharikuq hina, sacha sikinpi samaykusaq. As a way of taking in the scenery, I will rest under this tree.* A modo de contemplar el panorama, descansaré debajo de este árbol. ||-sqa -man hina. **phr. In equal amount or measure.** fr. En igual cantidad o medida. *ii. Llamkasqanman hinam mañan. He charges according to how much he works.*

Cobra de acuerdo a la duración de su trabajo. ||Tukuy hinasnipi. **phr.** Everywhere. fr. En todas partes. ||≈Hinay. **v.t. To put.** tr. Poner.

Hinaspa. 104. **adv. Then.** adv. Luego, entonces. *i. Kikillan ruwaqniyuq rimanakuna tinkinapaq simi. Word used to connect sentences that have the same subject.* Palabra empleada para unir oraciones que tienen el mismo sujeto. *ii. Rimanakurqaku manchapakuyumanta hinaspa qawaykachinakurqaku imaynam harkapakuyumanta. They talked about the dangerous situation and they agreed on how to deal with it.* Hablaron sobre la situación peligrosa y se pusieron de acuerdo cómo enfrentarla. *iii. Hinaptin. Then.* Luego, entonces.

Hinay. 120. **v.t. Insert. Add.** tr. Introducir. Añadir. *i. 1. Imatapas ukuman yaykuchiy. To introduce something to something else.* Colocar algo dentro de otra cosa. *ii. Mituta kaklluman hinasunchik ama chiri wayra yaykumuwanchikpaq. Let's insert mud to the crevice so the cold wind does not blow inside.* Metamos barro a la rajadura para que el viento frío no penetre hasta nosotros. *iii. Churay. To put.* Poner. ||Qurquy. **To take out.** Sacar. ||Runkuy. **To introduce tightly and forcibly.** Introducir ajustada y forzadamente. ||Satiy. **To introduce.** Insertar. *i. 2. Imatapas hatunyachiy, sinchiyachiy, chaqrui. To increase the size or amount, to mix.* Incrementar en cantidad o tamaño, mezclar. *ii. Qillu uchuta hinaykuy tiqtiykiman. Add yellow hot pepper to your cooking.* Pon ají amarillo a tu guiso.

Hinkiy. 370. **v.i. To stand on tiptoes.** intr. Empinarsé. *i. Chutaparikuspa chakinchikpa umachallanpi sayay. To stretch oneself and stand only on the tips of one's feet.* Estirarse y mantenerse parado solamente en las puntillas de los pies. *ii., Hinkispa, pawaspapas manam haypawaqchu wayuchipi mikuytaqa. Neither standing on tiptoes nor jumping can you reach the food in the hanging storage basket.* Ni

empinándote ni saltando puedes alcanzar la comida guardada en la canasta colgante. *iii. Chuychuy. To squat.* Ponerse de cuclillas. Puytiy. **To bend over to show the buttocks.** Inclinar para mostrar las nalgas. ||Qunquray. **To kneel.** Arrodillarse. ||Sayay. **To stand up.** Pararse. ||Tiyay. **To sit down.** Sentarse. ||Siriyy. **To lie down.** Echarse. ||Waqtapay. **To lie down on one's side, to lie down.** Echarse de costado, echarse.

Huk. 29. **num. One.** num. Uno. *i. Ñawpaqpi kaq yupana. The first number.* El primer número. *iii. Huk. adj. A. Another.* adj. Un. Otro. ||Hukchu. **adv. Hardly.** adv. Difícilmente, casi imposible. *ii. Hukchu llamkayta atinki wawayuqqa. You will hardly be able to work with a baby.* Apenas si podrás trabajar con tu bebé. ||Huk-hukllamanta. **phr. One by one.** fr. Uno por uno. *ii. Huk-hukllamanta yaykumuychik. Come in one by one.* Entren uno por uno. ||Huk law. **phr. Another place.** fr. Otro sitio. *ii. Manam llaqtaykitachu, huk lawtam richkani. I am not going to your town, I am going someplace else.* No voy a tu pueblo, voy a otro lugar. ||Hukllataña. **phr. Once and for all.** fr. De una vez por todas. *ii. Hukllataña rimariy, amaña pakawaychu ruwasqaykita. Speak once and for all, don't hide what you did any more.* Habla de una vez por todas, no me escondas más lo que hiciste. ||Hukllaway. **v.t. To join.** tr. Juntar. *ii. Hukllawarqusun llamaykikunata, llamaykunawan. Let's join your llamas with my llamas.* Juntemos tus llamas con las mías. ||Hukman. **adj. Different, distinct, strange.** adj. Diferente, distinto, extraño. *ii. Hukmanmi kachkani. I am feeling strange.* Me siento extraño. ||Huknin. **adj. The other one.** adj. El otro. *ii. Huknin buwistam ñuqaqa munani, manam kay machutachu. I like the other ox, not this old one.* Quiero el otro buey, no este viejo. *Huknin warmakunaqa manam munankuchu hamuyta. The other youngsters do not want to come.* Los otros jóvenes no quieren venir.

Huk. 45. **indef. A, an. Another.** indef. Un, una. Otro. *i. 1. Imapas mana allin*

*riqsisqamanta rimarina*paq simi. **Word used to talk about something not well-known.** Palabra empleada para mencionar algo no claramente conocido. *ii. Huk runam hamuchkan. A man is coming.* Viene un hombre. *Manam paytachu munani, huktam. I don't need him, I need someone else.* No necesito a él, necesito a otro. *Huk sallqa wasipi yachani. I live in a house in the highlands.* Vivo en una casa, en la puna. *i. 2. Imapas rimasqanchikman mana rikchakuq. Something different from what was talked about.* Algo distinto de aquello que se menciona. *ii. Kaytaqa manam munanichu, huktam munani. I do not like this one, I want another one.* No quiero esto, quiero otro.

Hukchu. 315. **phr. With difficulty, hardly.** fr. Difícilmente. *I' Manapascha ruwayta atinkichu" nispa, piñarikuspa ima tumpanapaq simi. Word used to blame someone about his ability to carry out something.* Palabra usada para acusar con enojo a alguien sobre su posible incapacidad de hacer algo. *ii. Kiruyki nanasuptiykiqa hukchu mikuyta atinki; mana mikuspaykiqa hukchu llamkanki. If you have a toothache, you will hardly be able to eat; if you don't eat, you will hardly be able to work.* Si te duele el diente difícilmente podrás comer; si no comes difícilmente trabajarás.

Huk lawllaman. ~ Huk lawllapi. ~ Huk lawllamanta. 237. **phr. To ~ in ~ from only one place.** fr. A ~ en ~ de un solo lugar. *ii. Huk lawllaman apankichik chay yantata. Take the fire wood to only one place.* Lleven la leña a un solo sitio. *Huk lawllapi huñunakunkichik. Meet in one only place.* Reúnanse en un solo sitio. *Huk lawllamantam chay miskitaqa apamunku. They bring that candy from only one place.* Esos dulces traen de un solo lugar.

Huktawan. 257. **adv. phr. One more time.** fr. adv. Una vez más. *i. Imatapas yapa ruwaymanta rimana*paq simi. **Word used to talk about doing something one more time.** Palabra usada para hablar acerca de hacer algo una vez más. *ii. ¿Manachu*

chayta yachaykachiwankiman hukawan, ama hina kaspas? Won't you please explain that topic to me one more time? ¿No podría, por favor, explicarme una vez más ese tema? iii. Achka kutita. Many times. Muchas veces. *ii. Achka kuti rirqani wasiykita. I went many times to your house.* Fui muchas veces a tu casa ||Hukllata. **Only one time.** Una sola vez. *Hukllatam chayta nisaq. I will say that for only one time.* Diré eso sólo por una vez. ||Hukllataña. **Once for all.** De una vez por todas. *ii. Hukllataña rantirquway wasiyta, amaña llumpayta suyaychu. Buy my house once for all, do not wait too much.* Compra mi casa de una vez por todas, no esperes mucho.

Hulyu. 110. (<Sp. Julio) **n. A person's name.** (<esp. Julio) s. Nombre de una persona. *i. Qari sapanchaq suti. Proper name of a male person.* Nombre propio de un varón. *iii. Hulya. First name of a woman.* Nombre de pila de una mujer.

Hunta. 378. **Adv. Full.** adv. Lleno. *i. Imapas ukunpi, manaña imapas kamananmanta rimana*paq simi. **Term used to express that a container is not able to hold anything more.** Término empleado para expresar que un envase no puede contener más. *ii. Wasi huntam runakuna quchukuypi kachkanku, sapakama qiru huntata aqata upyanku kuisqallaña. People, full of the house, are in a party, each one of them are drinking glasses full of aqa.* Gente, repleta en la casa, está en una fiesta, cada una bebe vasos llenos de chicha. *Makin huntata kukata quwarqa. She gave me a handful of coca leaves.* Me dio una mano repleta de coca. *iii. Chukuy-chukuy. Completely full.* Completamente lleno. ||Chusaq. ~ Mana imayuq. **Empty.** Vacío. ||Wiksayuq hunta. **Fully pregnant (in the last months of pregnancy).** Grávida en sus últimos meses. ||Llimpay. **v.i. To become filled to the point of overflowing.** intr. Llenarse hasta desbordar. ||Huntay. **v.i. (See below)** intr. (Véase abajo.).

Huntay. 226. **v.i. To be full.** intr. Llenarse. *i. Churana lliw kamayninman imayuqpas kay. A container to be full of anything.* Estar, un envase, lleno en toda su capacidad. *ii. Chay maqmaqa achka yakuwanmi huntan. That big jug needs a lot of water for it to be full.* Ese tinojón necesita bastante agua para estar lleno. *iii. Chusaqchay. v.t. To empty.* tr. Vaciar. **||Hillpuy. v.t. To fill.** tr. Llenar. **||Huntachiy. v.t. To fill.** tr. Llenar. **||Limpachiy. v.t. To overflow.** tr. Desbordar. **||Talliy. v.t. To empty of liquids.** tr. Echar líquidos. **||Taqtay. v.t. To empty of solids or liquids.** tr. Echar sólidos o líquidos. **||Wischuy. v.t. To throw out the contents of something.** tr. Botar el contenido de algo.

Huñuy. 212. **v.t. To gather. To congregate. To harvest.** tr. Reunir. Congregar. Cosechar. *i. 1. Chiqisqa, rakisqa kaqta kuskanchay. To place together things that were scattered and/or separated.* Juntar cosas que estuvieron esparcidas, separadas. *ii. Chay pampapi wischurayaq rumikunata huñusunchik. Let's gather those rocks scattered on the ground.* Reunamos las piedras que están tiradas en el campo. *iii. Huñunakuy. v.i. To gather.* intr. Reunirse. **||Rakiy. v.t. To separate.** tr. Separar. *i. 2. Animalkuna utaq runakuna kuskanchay. To bring animals or people together.* Juntar animales o personas. *ii. Tayta Nawaruqa huñun uwihankunata qaparispallam. Mr. Nawaru rounds up his sheep just by shouting at them.* El señor Navarro junta a sus ovejas solamente gritándoles. *iii. Rakinakuy. v.i. To take different routes.* intr. Tomar diferentes caminos. **||Sapanchakuy. v.i. To isolate oneself.** intr. Aislarse. *i. 3. Tarpuykuna quqariy. To gather crops.* Recoger los frutos de los sembríos. *ii. ¿Haykapitaq huñusunchik saranchikta?, ñam chakiña kachkan. When will we harvest our corn?, the crop is already dry.* ¿Cuándo cosecharemos nuestro maíz?, la plantación ya está seca.

Huqariy. 226. **v.t. To lift.** tr. Levantar. *i. 1. Imatapas maymi tiyasqanmanta wantuspa*

suchuchiy. To move something from its place of rest, holding it in the air. Mover algo de su lugar de reposo, levantándolo. *ii. Ñakayta huqarirqaniku wak kulluta wasi qatachanaykupaq. We lifted that log with great difficulty to roof the house.* Levantamos ese tronco con mucha dificultad para techar la casa. *iii. Hapiy. To grasp, to hold.* Agarrar. **||Kachariy. To drop.** Soltar. **||Pallay. To pick up.** Recoger. **||Kumuy. v.i. To bend over.** intr. Inclinarsé. *i. 2. Imatapas hina kasqallanpi, hanayman kuyurichiy. To move something upwards while in its own place of rest.* Mover algo hacia arriba sobre su punto de reposo. *ii. Huqariy umaykita, ama pampata qawaychu. Lift your head, don't look down.* Levanta la cabeza, no mires el suelo.

Hurhi. 202. (<Sp. Jorge) **n. Neme of a person. (<esp. Jorge) s.** Nombre de una persona. *i. Qari sapaqchaq suti. First name of a man.* Nombre propio de un varón.

Hurquy. 102. **v.t. To take out.** tr. Sacar. *i. 1. Imatapas ukupi kasqanmanta hawaman suchuchiy. To move something from inside to outside.* Retirar algo de adentro hacia afuera. *ii. Kichka yaykurquwan makillayman, hurqurqullaway. A thorn got stuck in my hand, take it out, please.* Una espina se me metió en la mano, sácamela, por favor. *iii. Chutay. To pull, to pull out.* Sacar, extraer. **||Hinay. To introduce.** Meter **||Qaykuy. To herd inside.** Meter animales a un recinto. **||Runkuy. To insert forcibly.** Introducir a la fuerza. **||Satiy. To introduce. To stuff.** Introducir. Embutir **||Sikiy. To pull out something that is strongly attached to something else.** Arrancar algo que está fuertemente adherido a algo. **||Tuksiy. To poke, to stab.** Hincar, punzar. **||Utkiy. To take out with a sharp device something small that is introduced in a body.** Sacar algo pequeño, introducido en un cuerpo, con un instrumento puntiagudo. **||Lluqsiy. v.i. To leave.** intr. Salir. **||Yaykuy. v.i. To enter.** intr. Entrar. *i. 2. Imatapas hinapi kasqanmanta kuyuchiy. To move something from its place.* Mover algo de su lugar. *ii. Chay rakta pachaykita hurquky, hinaspa*

*churakuy llaspa kaqta, anchatam
rupamuchkan. Take off your heavy clothes
and put on thin ones, it's very hot. Quítate
la ropa gruesa y ponte la delgada, está
haciendo mucho calor.*

Husiy. 82. (<Sp. José). **n. Neme of a
person.** (<esp. José) s. Nombre de una
persona. *i. Qari sapanchaq suti.* **Proper
name of man.** Nombre propio de un varón.

Husiy Ulaya. 364. (See *Ulaya*) (Véase
Ulaya)

I

Icha. 120. **conj. Or. adv. Perhaps.** conj. O. adv. Tal vez. *i. 1. Kayta, utaq ukkta yachayta munaspa tapukunapaq simi. Word used to ask when wanting to know this or the other.* Palabra empleada para preguntar cuando se desea saber una cosa u otra. *ii. ¿Qamchu icha ñuqachu aswan hawka sunqu kanchik? Am I or are you more patient? ¿Tú o yo es más paciente? iii. Utaq. Or (used to link affirmative statements.) O (usado para unir enunciados afirmativos). i. 2. Iskay sunqurayaspa munayninchikmanta rimanapaq simi. Word to talk with doubt about our wish.* Palabra para hablar, con duda, acerca de nuestros deseos. *ii. Kanan punchawqa runakuna anchata chiqninakunchik, icha munaysapa kayninchik llumpayta sunqunchikpi wiñakuchkan. Nowadays people hate each other too much, perhaps our selfishness grows too much in our hearts.* Hoy día la gente se odia mucho, tal vez nuestro egoísmo crece demasiado en nuestros corazones.

Ichaqa. 312. **conj. But.** conj. Pero. *i. Imapas nisqanchikwan mana tinkuqmanta rimanapaq simi. Word used to talk about the opposite of what has been said.* Palabra que sirve para hablar acerca de algo opuesto a lo expresado anteriormente. *ii. Runakunaqa manam chay rikchaqlachu kanchik ichaga kuyaparinakunanchikmi. We people are different but we have to understand each other.* Los hombres no somos iguales pero tenemos que comprendernos.

Ika. 30. **n. A city.** Una ciudad. *i. Piruw urayniqninpi, mama quchapa waqtanpi kaq llaqtapa sutin. Name of a city in the southern coastal region of Peru.* s. Nombre de una ciudad ubicada en la costa sur del Perú.

Ikitus. 30. **n. A city.** Una ciudad. *i. Piruw hanaq inti llusqsimunan suyupi llaqtapa sutin. Name of a city located in the northeast jungle of Peru.* s. Nombre de una ciudad ubicada en la selva del noreste del Perú.

Ilina. 68. (<Sp. Elena). **n. Name of a person.** (<espl. Elena) s. Nombre de una persona. *i. Warmi sapanchaq suti. Proper name of a woman.* Nombre propio de una mujer.

Ilsa. 145. (<Sp. Elsa) **n. Name of a person.** (<esp. Elsa) s. Nombre de una persona. *i. Warmi sapanchaq suti. Proper name of a woman.* Nombre propio de una mujer.

Illay. 342. **v.i. To travel.** intr. Viajar. *i. Maymanmi chayayta yachakuspa runakuna karuman riy. To go far away people with a precise goal.* Ir lejos los hombres, con un conocido punto de llegada. *ii. Wak warmakunaqa huk hatun karu llaqtatas illachkanku, mana llaqtankupi llamkay kaptin. They say those young men are traveling to a big, faraway city because there is no work in their town.* Dicen que esos jóvenes están viajando a una ciudad grande y lejana porque no hay trabajo en su pueblo. *iii. Pasay. To spend one's life.*

Pasar la vida. ||Riy. **To go.** Ir. ||Ripuy. **To move.** Irse, mudarse.

Ima. 42. interr. pron. What. pron. interrog. Qué. *i. Sutikunapa rantinpi rimaspa tapukunapaq simi. Interrogative pronoun.* Pronombre interrogativo. *ii. ¿Imataq chay chaqway? What is that noise? ¿Qué es esa bulla? iii. Ima + person marker suffix. Word used to ask about parts of the body.* Ima + sufijo de persona. Palabra empleada para preguntar sobre las partes del cuerpo. *ii. ¿Imaykitataq hampisaq?. What part of your body will I cure? ¿Qué parte de tu cuerpo curaré? ||Ima. voc. How (exclamation).* vocat. Qué (exclamativo). ||Ima. **n. Thing.** s. Cosa. ||Ima. **adv. Also.** adv. También. ||Malla(sá) haykallasá. **phr. An idiomatic expression used to start asking a riddle.** fr. Frase que sirve para anunciar la formulación de una adivinanza. *ii. ð“-Imalla haykallasá.” “-Asá” (word used to accept the challenge posed to answer a riddle).* (Palabra empleada para aceptar el reto de responder un acertijo) “-Wiñasqanman hina mana qaway atina”(Watuchi). **Something that is harder to see the more it grows (Riddle).** Algo que es imposible de ver a medida que crece (Adivinanza). “-Tutayay.” **The night.** La noche. ||Imanay. **v.t. To do what.** tr. Hacer qué. *ii. ¿Imanawankitaq mana kasuptiy? What will you do to me if I do not obey you? ¿Qué me vas a hacer si no te abedezco? ¿Imanachkankitaq wawata, imanasqataq qaparimuchkan? What are you doing with the baby, why is he screaming? ¿Qué le estás haciendo al bebé, por qué está gritando?*

Ima. 59. adv. Also, and. adv. También, y. *i. Nisqanchikman huk rimay qatichinapaq simi. ?Word used to add some other idea to what has already been mentioned.* Palabra que sirve para anunciar una idea después de otra. *ii. Papata, uqata, maswata ima munan. S/he likes potatoes, uqa and maswa.* Ella/él quiere papas, ocas y maswas. *Takin, tusun, taqllakun ima. She sings, dances and claps.* Canta, baila y aplaude. ||Imapi rikukuykuy. **phr. Expression to**

indicate deep worry. fr. Expresión usada para indicar una honda preocupación. *ii. Imapitaq rikukuykuni, lliw qullqiyta wischurquni. What a problem I have, I lost all my money.* Qué gran problema, perdí todo mi dinero. ||Imayna manaqa. ~ Imanasqa manaqa. **phr. Why not (polite expression to accept a request).** fr. Por qué no (expresión cortés para aceptar un pedido). *ii. ð-¿Wawayta qawaykapullawankimanchu, mayuman kallpaykunaykama? Would you please take care of my child while I go to the river? ¿Podrías, por favor, cuidar a mi niño mientras voy por un momento al río? - Imayna manaqa. Why not.* Por qué no.

Ima. 90. n. Thing. s. Cosa. *i. Llapa qaway atina, llapa musyay atina. All that we can see, all that we can feel.* Todo lo que se puede ver, todo lo que se puede sentir. *ii. Llapa imam, runa hina tukuqlla. All things, like man, are perishable.* Todas las cosas, como el ser humano, son temporales. *iii. Mana ima. phr. Nothing.* fr. Nada.

Imanay. 201. v.t. What to do? tr. Qué hacer. *i. 1. Imapas ruwaymanta tapukuy. To ask about an occurrence or event.* Preguntar acerca de un suceso. *ii. ¿Imanawaqtaq pacha kuyuyta qallariptin? What would you do if an earthquake starts? ¿Qué harías si empieza un temblor? i. 2. Imapas mana yachasqamanta rimay. To talk about something unknown.* Hablar acerca de algo desconocido. *ii. Wak allquqa manam imanawarqachu. That dog didn't do anything to me.* Ese perro no me hizo nada. *iii. Manam imananchu. It doesn't matter.* No importa.

Imanasqa. 200. interr. Why. interrog. Por qué. *i. Imaraykum kayna wakna imapas kasqanmanta tapukunapaq simi. Word used to ask about the reason that something is one way or another.* Palabra para preguntar por la causa que determina que una cosa sea de este o de otro modo. *ii. ¿Imanasqataq rumita hanaymanta kachaykuptiyki pampaman wichinpuni? Why is it that when you drop a rock, it necessarily falls*

to the ground? ¿Por qué es que cuando una piedra se suelta de una altura cae, necesariamente, al suelo?

Imanasqa manaqa. 176. **adv. phr. Why not.** fr. adv. Por qué no. *i. Imapas mañakuypa allin kayninmanta “anri” ninapaq simi. Phrase used to express approval of some request.* Expresión para aprobar algo solicitado. *ii. ∂-¿Yacharqachiwankimanchu runasimita, mamáy Marya? Would you teach me Quechua, Ms. Marya?* ¿Me podría enseñar quechua, Sra. María? *-Imanasqa(taq) manaqa. Why not.* Por qué no.

Imay. 247. **interr. What?** interrog. Qué. *i. Pachamanta, llimpimanta tapukunapaq simi. Word used to ask about time and about colors.* Voz para preguntar acerca del tiempo y de los colores. *ii. ¿Imay uratataq chayamunqa illaqkuna? What time will the travelers arrive?* A qué hora llegarán los viajeros? *¿Imay kulurtaq chukchayki? What color is your hair?* ¿De qué color es tu cabello?

Imayna. 247. **interr. How?** interrog. Cómo. *i. Imapapas kayninkunamanta tapukunapaq simi. Word used to ask about the characteristics of something.* Palabra para preguntar sobre las características de algo. *ii. ¿Imaynataq wasiyki? How is your house?* ¿Cómo es tu casa? *¿Imaynataq kachkanki? How are you?* ¿Cómo estás?

Imaynalla. 57. **interr. How are you?** interrog. ¿Cómo está(s)? *i. Runapa kawsayninmanta tapurikuspa rimakuykuy. To greet someone asking about his/her well being.* Saludar preguntando acerca de la salud. *ii. ¿Imaynallataq kachkankichik, taytaykuna? Unayña mana tupanchikchu. How are you, friends? We have not seen each other in a long time.* ¿Cómo están amigos? Hace tiempo que no nos vemos.

Imaynapi. 129. **interr. In how much (money)?** interrog. En cuánto (dinero). *i. Imapapas chaninninmanta tapukunapaq simi. Word used to ask about the price of*

something. Palabra empleada para preguntar sobre el precio de alguna cosa. *ii. ∂-¿Imaynapitaq munanki papata? How much of potatoes do you want?* ¿Cuánto de papa quieres? *-Iskay sulispi. Two soles worth.* En dos soles.

Imaynanpi. 130. **interr. How is it?** interrog. Cómo así. *i. Mancharirikuspa imamantapas tapukunapaq simi. Word used to ask about something with surprise.* Palabra para preguntar con sorpresa sobre algo. *ii. ¿Imaynanpitaq watukarqamuwanki? “Qunqarquwanñach” nirqanitaq ñuqaqa. How is it you are visiting me now. I thought you had forgotten me.* ¿Cómo así me has visitado? Yo pensé que ya me habías olvidado. *iii. Ima. What? Qué. IImayna. How? Cómo.*

Imay sunqu. 223. **interj. Poor man!** interj. ¡Pobre! *i. Runa utaq animal llakipayanapaq simi huñu. Phrase used to express sadness about a person or an animal.* Frase para expresar pena acerca de una persona o un animal. *ii. ¡Imay sunqu tayta Tiwursiyulla!, chakintas pakirqullan. Poor Mr. Tiwursiyu!, they say he broke his leg.* ¡Pobre Sr. Tubursio!, dicen que se ha quebrado la pierna. *¿Imay sunqu allquchallata wak warmá haytarqun! That boy kicked that poor dog!* ¡Ese muchacho pateó al pobre perro!

Inis. 110. (<Sp. Inés) **n. Neme of a person.** (<esp. Inés) s. Nombre de una persona. *i. Warmi sapanchaq suti. Proper name of a woman.* Nombre propio de una mujer.

Inka. 187. **n. Inca. Ram.** s. Inca. Carnero. *i. 1. Tawantinsuyu pachapi, kamachikuq lliwmanta hatunnin kaq apu. The highest powerful authority in the time of Tawantinsuyu.* Poderosa y más grande autoridad en tiempos del Tahuantinsuyu. *ii. Pachakutikqa ancha hatun yachaysapallaña inkas kasqa. They say Pachakutik was a wonderful and wise Inca.* Dicen que Pachacutec fue un magnífico y sabio inca. *i. 2. Kimsa, tawa waqrayuq uwiha. A ram of three or four horns.* Carnero de tres o

cuatro cuernos. *ii. Huk hatun karay inkatam rantirqamuni, sumaq uwihakuna mirapuwananchikpaq. I bought a big, four-horned ram so we can reproduce good sheep.* Compré un carnero grande de cuatro cuernos para que procreé buen ganado ovejuno.

Inriki. 109. (<Sp. Enrique) **n. Name of a person.** s. (<esp. Enrique) Nombre de una persona. *i. Qari sapanchaq suti. Proper name of a man.* Nombre propio de un varón.

Inti. 88. **n. Sun. Monetary unit of Peru.** s. Sol. Unidad monetaria del Perú. *i. 1. Kanchiqllaña quyllur, pachanchikpa muyusqanpa chawpin. Bright star, center of rotation of our revolving planet.* Estrella muy brillante, centro de la rotación de nuestro planeta. *ii. Intipa muyuriqninpin huk pachakuna kuyun kikinkupa ñannintakama. Around the sun, other planets rotate following their own orbits.* Alrededor del Sol giran otros planetas siguiendo su propia órbita. *iii. Killa. Moon.* Luna. *||Intipa llusqinan. East.* Este. *||Inti wañuy. Sun eclipse.* Eclipse de sol. *||Inti watana. Sundial.* Reloj solar. *||Intipa yaykunan. West.* Oeste. *||Intiyay. v.i. To be late.* intr. Hacerse tarde. *i. 2. Piruw llaqtapi qullqi rakinkunapa tupun. Unit of reference of the monetary fractions of Peru.* Patrón de las fracciones monetarias del Perú. *ii. Pichqa iskayralmi huk sulman haypan. Five coins of twenty cents make one sol.* Cinco monedas de veinte centavos hacen un sol.

Irnistu. 202. (<Sp. Ernesto) **n. Name of a person.** (<esp. Ernesto) s. Nombre de una persona. *i. Qari sapanchaq suti. Proper name of a man.* Nombre propio de un varón.

Irriru ~ Iriru. 29. (<Sp. Herrero) **n. Blacksmith.** (<esp. Herrero) s. Herrero. *i. Wirumanta imapas llamkana ruwaq. The one that makes utensils out of metal.* El que hace utensilios de metal. *ii. Irirupatam apasaq kawalluyta irahin churamunanpaq. I will take my horse to the blacksmith, to*

have horseshoes put on. Llevaré a mi caballo donde el herrero para que le ponga los herrajes.

Iskay. 60. **num. Two.** num. Dos. *i. Hukman qatiq yupana. Number that follows one.* Número que sigue al uno. *ii. Hukman hukta yapaptiykiqa iskaymi. One plus one is two.* Uno más uno son dos. *iii. Iskay kaq. ~ Iskay ñiqin. Second.* Segundo. *||Iskaychay. v.t. To pair.* tr. Aparear, hacer pareja. *ii. Iskaychakuytam munachkanku, Wilipiwan Santusaqa. Wilipi and Santusa want to be a couple.* Felipe y Santusa quieren formar pareja. *Huk sultam manukurqayki, iskaychaykullawayña, chayllam kutichipusqayki. I borrowed one sol, would you please make it two, I will pay you right away.* Me diste prestado un sol; añádeme la deuda a dos que pronto te pagaré. *||Iskayrayay. v.i. To doubt.* intr. Dudar. *Paqwayta iskayrayarquni mana rimasqaykita yachaspa. I was completely confused because I did not understand what you said.* Estuve completamente confundido porque no entendí lo que dijiste. *||Iskay uya. adj. Hypocrite.* adj. Hipócrita. *ii. Iskay uya runakunaqa manam iñinachu. Hypocrites should no be trusted.* No debe confiarse en los hipócritas.

Iskwila. ~ **Iskuyla.** 68. (<Sp. Escuela) **n. Elementary school.** (<esp. Escuela) s. Escuela primaria. *i. Wawakunapaq yachay wasi. School for children.* Escuela para niños. *ii. Iskwilata tukurquspaqa kulihumanñam rinchik. Once you finish elementary school, you go to high school.* Una vez terminada la escuela uno va al colegio.

Ispañul. 327. (<Sp. Español) **n./adj. Spaniard.** (<esp. Español) s./adj. Español. *i. 1. Ispaña llaqtapi paqariq runamanta rimanapaq simi utaq huklawpi paqarichkaspaspa Ispaña kamachikuyninkunata riqsikuykuspa, chay llaqtapi kawsaq runamanta rimanapaq simi. Word used to talk about people born in Spain or about people that were born in some place else but, recognizing the laws*

of Spain, live there. Palabra para referirse a personas nacidas en España o a personas que, reconociendo las leyes españolas, viven allí. ii. Achka ispañulkunatam riqsini. **I know many Spaniards.** Conozco a muchos españoles. i. **2.** Imapas kay llaqtapi rikuriqmanta rimapaq simi. **Word used to refer to anything originated in this country.** Palabra para referirse a lo originario de este país. ii. Ispañul runakunaqa hukmanniqtam rimanku kastillanuta pirwanukunamantaqa. **Spaniards speak the Spanish language a little differently from Peruvians.** Los españoles hablan el castellano un poco diferentemente a los peruanos. **Isqun.** 61. **num. Nine.** num. Nueve. i. Pusaqman qatiq yupana. **Number that follows eight.** Número que sigue al ocho. ii. Chunkamanta hukta qichuptiykiqa isqunmi. **Ten minus one is nine.** Diez menos uno es nueve. iii. Isqun kaq. ~ Isqun ñiqin. **Ninth.** Noveno.

Istir. 110. **n.** (<Sp. Ester) **Name of a person.** s. (<esp. Ester) Nombre de una persona. i. *Warmi spanchaq suti.* **Proper name of a woman.** Nombre propio de una mujer.

Istudyay. 159. (<Sp. Estudiar) **v.t. To study.** (<esp. Estudiar) tr. Estudiar. i. *Yuyaymanaspa, qillqakunata qawaspa, imaymanatapas llamkaspa, yachay tariy.* **To gain knowledge by means of thinking, reading, and working in different manners.** Lograr conocimientos mediante el pensamiento, la lectura y realizando diferentes tipos de trabajo. ii. *Runasimitam istudyachkani, yacharquspa runasimi rimaqkunawan llamkanaypaq.* **I am studying Quechua so that I can work with Quechua-speaking people after learning it.** Estoy estudiando quechua para luego de aprenderlo, trabajar con los quechuahablantes. iii. Hamutay. **To think.** Pensar. llQunqay. **To forget.** Olvidar. llYuyay. **To understand. To remember.** Entender. Recordar.

K

Kabra. 148. (See *Kawra*) (Véase *Kawra*).

Kachay. 315. v.t. **To send.** tr. Enviar. *i. 1. Runata maymanpas richiy. To make a man go somewhere.* Enviar a una persona a algún sitio. *ii. Churiyta kachasaq huk sumaq hatun yachay wasiman. I will send my son/daughter to a good university.* Enviaré a mi hijo/hija a una buena universidad. *i. 2. Imatapas apachiy. To send (somewhere) something (with somebody).* Enviar algo (con alguien). *ii. Kay chuqllukunata kachay lasaman rantikamunankupaq. Send these ears of corn to the market to sell them there.* Manda estos choclos al mercado para que los vendan. *iii. Apay. To take.* Llevar. ||Apamuy. **To bring.** Traer. ||Apachiy. **To make someone take something.** Hacer llevar. ||Chayachiy. **To make something arrive somewhere.** Hacer llegar. ||Kachariy. **To let loose.** Soltar. ||Kutichiy. **To send back.** Devolver. ||Qipachiy. **To make something stay.** Hacer quedar. ||Willachiy. **To send a message.** Enviar recado.

Kachariy. 312. v.t. **To let loose.** tr. Soltar. *i. Imapas takyachisqa kaqta manaña hapiy. To release something that was being held.* Dejar de sujetar algo que estaba detenido. *ii. Kacharirquyña chay kulluta, kumpakuchunña. Drop that log, let it roll.* Ya suelta ese tronco, déjalo que ruede. *Uwihakunam watasqa kachkanku, kacharirqamusaqña. The sheep are tied up, I will let them loose now.* Las ovejas están atadas, ya las soltaré. *iii. Chutay. To pull.* Jalar. ||Hapiy. **To hold.** Agarrar. ||Harkay. **To impede.** Impedir. ||Paskay. **To unknot.** Desatar. ||Watay. **To tie.** Atar. ||Wichqay. **To enclose.** Encerrar.

Kachi. 103. n. **Salt.** s. Sal. *i. Mama-quchapi, allpa ukupi kaq, yuraqtaq anqas niraqtaq; mikunapa malliyinta sumaqyachiq, munayninchikman purchurichispa. Something found either in the ocean or underground, it is white or light blue; it improves the taste of food making it salty to our taste.* Lo que está en el mar o en el subsuelo, es blanco o azulado, mejora el sabor de la comida salándola a nuestro gusto. *ii. Mana kachiyuq mikunapa mana malliy atinam. Food without salt is inedible.* La comida sin sal es impasable. *Allpa ukumanta qurqusqa kachiqa hatun rumikuna hinam; chaytam sumaqlataña wakakuna llaqwan. Salt extracted from underground is like big pieces of rock, cows lick it eagerly.* La sal extraída del subsuelo son como pedazos grandes de piedra, el ganado vacuno los lame con mucho gusto. *iii. ≈Kachi-kachi. Dragonfly.* Libélula ||Kachipa. **Cheese soaked in brine.** Queso remojado en salmuera. ||≈Kachitakana. **adj. Bald (usually used as an insult).** adj. Calvo (por lo general usado como un insulto). ||Miski. **adj. Sweet.** adj. Dulce. ||Puchqu. **adj. Salty. Sour.** adj. Salado. Agrio. ||Puchquy. **v.i. To become sour.** intr. Avinagrarse. ||Qamya. **adj. Tasteless, not fully seasoned.** adj. Insípido, falta de sazón adecuado. ||Qatqi. **adj. Bitter.** adj. Amargo.

Kachuy. 162. v.t. **To bite. To chew. To sting.** tr. Morder. Masticar. Picar. *i. 1. Kiruwan kiriy. To wound with the teeth.* Herir con los dientes. *ii. Qalluyta kachukurquni. I bite my tongue.* Me mordí la lengua. *Allqum kachurquwarqa warma*

kaptiy, chaymi kay sirakuna kan uyaypi. A dog bit me when I was a child, that is why I have these scars on my face. Un perro me mordió cuando era niño por eso tengo en la cara estas cicatrices.

iii. Chuschuchiy. **To incite dogs to charge.** Azuzar a los perros a atacar. ||Kachkay. **To gnaw.** Roer. ||Kaniy. **To bite (used with an animal).** Morder, un animal. ||Kachupakuy. **To bite the lip when in anger or under strain.** Morderse el labio al estar enojado o al hacer un esfuerzo. *i. 2. Mikuyta kiruwan ñutuy millpunapaq. To grind food with the teeth to swallow.* Desmenuzar con los dientes los alimentos para deglutirlos. *ii. "Allinta kachunki mikunaykita," nipayawan mamay. "Chew your food well," my mother repeats to me.* "Mastica bien tu comida," me repite mi madre. *iii. Mullmuy. To chew with difficulty (persons or animals) without teeth.* Masticar con dificultad, personas o animales sin dientes. ||Qaqchiy. **To devour voraciously.** Morder vorazmente. ||Suquy. **To suck.** Chupar. *i. 3. Pawaq urukuna llañullaña wachinkuwan kiriy. To sting (flying insects).* Picar, los insectos voladores. *ii. Wanta llaqtapiqa, mikuy quqariy pacha, achkallañam puka uchuy chuspichakuna kachusunki yawarniyki suqunanpaq. In Huanta, during the harvest season, many little red flies bite you to suck blood.* En Huanta, durante la época de la cosecha, muchos moscos pequeños y rojos te pican para chuparte la sangre. *iii. Tuksiy. To prick.* Pinchar. ||Ulluy. **To sting.** Aguijonar. ||Waqsay. **To attack with the tusk.** Atacar con el colmillo.

Kafiy. 266. (See **Kawiy**) (Véase **Kawiy**)

Kakichu. 221. **n. Jawbone.** s. Mandíbula inferior. *i. Uyanchikpa uray tukuynin, siminchik kicharichiq, wakin kirunchikkuna sapinchaq ima. The lower part of our face, which is capable of making our mouth open and which also holds part of our teeth.* Parte inferior de nuestra cara que permite abrir la boca y también sostiene parte de nuestros dientes. *ii. Qarikunapa kakichun hawanpim sunka wiñan. On the*

outside of a man's jawbone grows the beard. En la parte exterior de la mandíbula de los varones crece la barba. *iii. Kakikllu. Jawbone of an animal.* Mandíbula de un animal.

Kalinturay. ~ **Rupapakuy.** 101. (<Sp. **Calentura**) **v.i. To have a fever.** (<esp. **Calentura**) int. Estar afiebrado. *i. Mana allin kaspawirpunchikpi ancha rupay musyay. To feel excessive heat in our body when not feeling well.* Sentir calor excesivo en nuestro cuerpo al no sentirnos bien. *ii. Chisi tutam rupapakurqa, kalinturarqa wawachallay, chaymi hampiqwan qawachimusaq. I will take my child to the doctor because last night he had a fever.* Llevaré a mi niño al médico porque anoche tuvo fiebre. *iii. Chiriy. To be cold.* Hacer frío. ||Chulli. **n. Cold (illness).** s. Resfriado. ||Katatatay. **n. Chill.** s. Escalofrío. ||Uhu. **Cough.** Tos. Uma nanay. **Headache.** Door de cabeza.

Kalli. 368. (<Sp. **Calle**) **n. Street.** (<esp. **Calle**) s. Calle. *i. Llaqtakunapi ñankuna, waqtankunapi siqilla wasiyuq. City road that has houses on both sides.* Camino de la ciudad que tiene casas a ambos costados. *ii. Llaqtaypa kallinkunaqa waqtankunapi waytayuq, sachayuqmi. The streets of my city have flowers and trees at their sides.* Las calles de mi ciudad tienen flores y árboles a sus costados. *iii. Chaki ñan. Path.* Sendero. ||Hawan kalli. **A street on the outskirts of a city.** La calle de las afueras de la ciudad. ||Karu ñan. **Highway.** Carretera. ||Ñan. **Road.** Camino. ||Runa ñan. **Path.** Sendero. ||Ñanchay. **v.t. To make a road.** tr. Hacer camino.

Kallpa. 75. **n. Strength, vigor.** s. Fuerza, vigor. *i. 1. Atiyniyuq kay, sinchi kay. Vigor, strength.* Tener vigor, fuerza. *ii. Unquywanmi kallpay chinkarqun. I lost my strength with the illness.* Perdí mis fuerzas con la enfermedad. *Ñam kallpayuqña kanki, kananqa llamkanaykiñam. You are already strong, so now you have to work.* Ya tienes fuerzas, por lo tanto ya tienes que trabajar. *iii. Iqu. adj. Weakling.* Enfermizo.

||≈Kallpay. **v. i. To run.** intr. Correr.
 ||Kallpasapa. **adj. Very strong.** adj. Muy fuerte. ||Mana kallpayuq. **adj. Weak.** adj. Débil. *i. 2. Ima sasachakuyipas atipaq kay. Ability to overcome difficulties.* Capacidad de vencer dificultades. *ii. Sunchikipi kallpam aswan allin marqayninchikpi kallpamantaqa. The strength of our heart is greater than the strength of our arms.* La fuerza del corazón es mejor que la fuerza de los brazos. *iii. Kallpantillan. phr. Something not fully cooked, especially grains.* fr. Alimentos, especialmente los granos, no totalmente cocidos. *ii. Ñuqaqa kallpantillan tam mutitaqa mikuyta munani. I want to eat semi-cooked muti (cooked corn).* A mí me gusta el mote no totalmente cocido.

Kallpay. 103. **v.i. To run.** intr. Correr. *i. Chakillawan utqayllamanña suchuy. To move quickly by foot.* Desplazarse velozmente a pie. *ii. Runakunaqa manam kawallukuna hina utqayllachu kallpanku. People don't run as fast as horses.* Los seres humanos no corren tan velozmente como los caballos. *iii. Paway. To fly.* Volar. ||Puriy. **To walk.** Andar. ||Puririy. **To take a walk.** Pasearse. ||Riy. **To go.** Ir. ||Sayay. **To stand up. To stop (oneself).** Estar parado. Detenerse. ||≈Kallpa. **n. Strength.** s. Fuerza.

Kamachiy. 298. **v.t. To command.** tr. Mandar. *i. Pitapas rimapayay imapas ruwananpaqpuni, wakin kutiqa piñaririkusparaq. To talk to someone, sometimes severely, in order to necessarily carry out what has been indicated.* Hablar a alguien, a veces con severidad, para que necesariamente, lleve a cabo algo. *ii. Yachachiqniymi kamachiwarqa lliw yaku chaqruiykuna, llamkay wasiman apanaypaq. My teacher ordered me to take all the mixtures of liquid to the laboratory.* Mi profesor me ordenó que llevara todas las combinaciones líquidas al laboratorio. *iii. Kasuy. To obey.* Obedecer. ||Mana kasuy. **To disobey.** Desobedecer. ||Kamachikuq. **Authority.** Autoridad. ||Kamachiymana. **Law, rule.** Ley, precepto.

Kamcha. ~ Hamka. 151. **n. Toasted corn or other toasted cereal.** s. Maíz u otro cereal tostado. *i. Chaki sara, huk sara rikchaq mikunakuna ima, mana yakuyuqlla yanusqa. Dry corn and other food similar to corn cooked without water.* Maíz y otros alimentos parecidos al maíz, cocinados sin agua. *ii. Chay miski uqi sara kamchata apasun quqawninchikpaq. Let's take that wonderful grey toasted corn for our sack lunch.* Llevemos ese rico tostado de maíz plomo para nuestro almuerzo frío. *Hawas hamkata ruwakurqusun kachukunanchikpaq. Lets make broad beans toast to chew it.* Hagamos tostado de habas para masticar. *iii. Harwi. Lightly toasted grains.* Granos ligeramente tostados. ||Kanka. **Roast.** Asado. ||Kaputu. **Toasted broad beans.** Habas tostadas. ||Hamkay. ~ Kamchay. **v.t. To toast.** tr. Tostar. ||Harwiy. **v.t. To toast lightly.** tr. Tostar ligeramente.

Kanallan. 135. **adv. Right now.** adv. En este momento. *i. Imatapas chaylla ruwarquymanta rimanapaq, utaq chaylla ruwasqa kasqanmanta rimanapaq simi. Word used to talk about doing something immediately or about something that has just be done.* Palabra para hablar acerca de hacer algo inmediatamente o de algo que acaba de ser hecho. *ii. Kanallanmi kutirqamusaq, ama waqaychu. I will be back soon, do not cry.* Volveré pronto, no llores. *ð-¿Imay uratataq chayamunqa taytayki? What time will your father arrive? ¿A qué hora llegará tu padre? -Kanallanmi chayarqamunña. He has just arrived right now.* Ya acaba de llegar en este momento. *iii. (Yupana) + punchawña. (Number) + days + -ña. Certain time before.* (Número) + días + -ña.. Cierta tiempo antes. *ii. Chunka punchawña. Iskay punchawña. Ten days ago. Two days ago.* Hace diez días. Hace dos días. ||Mincha. **Day after tomorrow.** Pasado mañana. ||Paqarin. **Tomorrow.** Mañana. ||Qayna. **The time before.** La vez pasada. ||Qayna punchaw. **Yesterday. Days before.** Ayer. Hace días. ||Sapa punchaw. **Every day.** Todos los días. ||Unay. **Long time.** Mucho

tiempo. ||Wamaqlla. ~ Maynillanpi. **Seldom.** Rara vez. ||Wiñaypaq. **Forever.** Por siempre, para siempre.

Kanan. ~ **Kunan.** 90. **adv. Now.** adv.

Ahora. *i. Kay pachallapipuni kaq.*

Whatever is in the present time. Lo que está en el presente. *ii. Kananqa paramunqam, ñuqaqa puyukuna qawaytam yachani.* **It will rain today, I know how to read the clouds (predict).** Hoy va a llover, yo sé mirar las nubes (predecir el tiempo). *iii. Asniqlla. Short time.* Tiempo corto.

Asniqllatam llamkaykusaq hinasp kutirimusaq. **I will work for a short time**

an then I will be back. Trabajaré por un

corto tiempo y volveré. ||Kanallan. ~

Chaylla. **Rigth now.** Muy pronto.

ii. Kanallan/chaylla aparqamusayki pukllanachaykita, ama waqaychu wawáy. **I will bring right away your toy, do not cry my baby.** En este momento te traeré tu juguete, no llores mi niño. ||Hamuq pacha.

Future. Futuro. ||Hayka unay. **How long?**

¿Cuánto tiempo? *ii. ¿Hayka unaytaq kaypi qipanki?* **How long are you going to stay here?** ¿Cuánto tiempo te vas a quedar aquí?

||Mincha. **n. Day after tomorrow.** s. Pasado mañana. ||Mita. **n. Time; season.** s. Tiempo; estación. ||Ñawpa. **adj. Remote past.**

Pasado remoto. ||Ñawpaq. **n. Ancient times.** s. Tiempos antiguos. *ii. Ñawpa-ñawpaqsi kay pachanchik kunununuq ninalla kasqa.*

They say that very long time ago this world of ours was all a roaring fire. Se dice que en tiempos muy antiguos este nuestro planeta fue todo fuego tremendo.

||Pacha)-manta. **phr. In (time).** (tiempo) -manta. fr. En (tiempo) *ii. Iskay*

simanamanta kutimusaq. **I will be back in two weeks.** Volveré en dos semanas.

||Pacha)-ña ... -manta. **phr. Already...**

since. fr. Ya ... desde. *ii. Iskaky wataña kaypi hatun quchukuy kasqanmanta.* **It has already been two years since there was a great party here.** Hace dos años hubo aquí una gran fiesta. ||Paqarin. **n. Tomorrow.** s.

Mañana ||Qayna. **adv. The time before.**

adv. La vez pasada. ||Qayna punchaw. **n.**

Yesterday. s. Ayer. ||Unay. **adv. Long time ago.** adv. Hace mucho tiempo.

Kanchiy. 370. **v.t. To illuminate.** tr. Iluminar. *i. Akchi rikurichiy.* **To produce light.** Producir luz. *ii. Quyllurkuna kanchin sumaqlataña sapa tuta.* **Stars shine beautifully every night.** Las estrellas brillan fantásticamente cada noche. *iii. Achikyay.* **v.i. To become day light.** intr. Amanecer. ||Akchi. **n. Light.** s. Luz. ||Chipipiy. **To shine.** Brillar. ||Llantuy. **To shade.** Ensombrecer. ||Rampa-rampa. **n. Twilight.** s. A dos luces. ||Tutayay. **v.i. To become night.** intr. Oscurecerse. ||Yanayay. **v.i. To become dark.** intr. Ennegrecerse, oscurecerse.

Kaniy. 165. **v.t. To bite.** tr. Morder. *i. I. Kiruwan animalkuna kiriy.* **To attack, animals, with the teeth.** Atacar con los dientes los animales. *ii. Huk purun misim hapiykuptiy, achpirquwan, kanirquwan ima.* **A wild cat scratched me and bit me when I touched him.** Un gato salvaje me arañó y me mordió cuando le toqué. *iii. Chiptiy.* **To pinch.** Pelliscar. ||Silluy. **To hurt with the finger nails.** Herir con las uñas. *i. 2. Imapas wichqakuspa utaq wichispa nisyuta kiriy.* **To wound seriously with something that closes or falls over.** Herir fuertemente un objeto al cerrarse o caer encima. *ii. Qunqayta wichqarqamuptinkum, punku makillayta kanirquwan.* **When they suddenly closed the door it caught my fingers.** Cuando inesperadamente cerraron la puerta, me cogió los dedos. **(See also Kachuy).** (Véase también *Kachuy*).

Kanka. 149. **n. Roast.** s. Asado. *i. Ninallawan, mana yakuyuyq yanusqa aycha.* **Meat cooked only with fire, without water.** Carne cocida solamente con fuego, sin agua. *ii. Wallpa aychatam kankarqaniku wawaypa punchawninpaq.* **We roasted chicken for my son's birthday.** Asamos carne de gallina para el cumpleaños de mi hijo. *iii. Kankana.* **Roaster.** Asador. ||Urpitu kanka. **phr. My dear.** fr. Querido (expresión para rogar) ||Watya. **Potatoes cooked by covering them with hot rocks and with earth.** Papas cocidas bajo tierra cubriéndolas con piedras candentes y tierra.

||Kankanyay. v.i. **To pulsate one's face or feet when very hot.** intr. Palpitar la cara o el pie al estar muy caliente.

Kañay. 196. v.t. **To burn.** tr. Quemar. *i. 1. Munaymanaspa imatapas ninawan tukuchiy. To set fire on purpose in order to destroy something. Prender fuego a propósito a algo para destruirlo, incendiar. *ii. Urqkunapi chaprakunata kañachkanku paramunanpaq (niylla) They are burning branches on the hills to make it rain (a belief). Están quemando ramas en los cerros para que llueva (un decir, creencia) ||Kañakuy. **To catch fire, by itself.** Incendiarse, quemarse. ||Rupachiy. **To set fire.** Prender fuego. ||Killimsa. **n. Coal.** s. Carbón. ||Sansa. **n. Red coal.** s. Braza. ||Uchpa. **n. Ash.** s. Ceniza. *i. 2. Ninawan kiriy. To hurt by fire.* Herir con el fuego. *ii. Wawallaymi kañarqun makinta. My daughter burned her hand.* Mi hija se quemó la mano. *iii. Supullu. n. Blister.* s. Ampolla.**

Kapka. 353. **adj. Hard. Unripe.** adj. Duro. Verde. *i. 1. Sasa pakiy, sasa chiqichiy atiyanta rimanapaq simi. A word to talk about something difficult to break or divide.* Palabra empleada para hablar acerca de algo difícil de romper o dividir. *ii. Rumiqa ancha kapkam. A rock is very hard.* La piedra es muy dura. *iii. Anku. Hard but pliable.* Duro como el tendón. ||Chiqiq. **Easily broken.** Fácil de despedasarse. ||Kapka sunqu. **phr. Indifferent.** fr. Indiferente. ||Pakina. **Fragile.** Frágil. ||Qapya. **Soft.** Blando. ||Sapsa. **Soft.** Fofó. *i. 2. Mana allin yanusqa. Not fully cooked.* Insuficientemente cocido. *ii. Kapkallaraqmi papaqa kasqa, yanupaykuychik. The potatoes are still not well cooked, cook them more.* La papa está todavía dura, cocínenla más. *iii. Chayasqa. Cooked.* Cocido. *i. 3. Manaraq puqusqa. Not ripped yet.* Todavía inmaduro. *ii. Kapka lukmakunawanmi karnawalpi runakuna chamqanakunku. People throw unripe lukma at each other.* En carnaval la gente se arroja con lucmas verdes. *iii. Ismusqa.*

Rotten. Podrido. ||Puquy pacha. **Harvest time.** Tiempo de cosecha.

Kapural. 343. (<Sp. Caporal) **n. Foreman.** (<esp. Caporal) s. Capataz. *i. Asindapi yachaq runakunapa masin, asindayuq misti patrumpa akllasqan kamachikuq, patrumpa rantinpi llaqa ima qawaq. Man of the same class as the men who live in the asinda, who is chosen to be the boss by the landowner and oversees all business on behalf of the landowner.* Persona de la misma clase de la gente que vive en la hacienda, jefe elegido por el patrón mestizo, vigilante de todas las cosas en nombre del patrón. *ii. Kapuralkunaqa asindapi runakunatam llamkachinku patrun sumaq animalniyuq, sumaq kawsayniyuq kananpaq; piñallañam kanku. Foremen make the people work on the farm so the patron has good animals and good crops; they are very strict.* Los caporales hacen trabajar a la gente de la hacienda para que el patrón tenga buenos animales y buenas sementeras; son muy severos. *iii. Punguq. ~ Simanaq. A person who, by living on the land of the hacienda owner, has to work for free in the owner's house for one week.* Persona que por vivir en las tierras de un hacendado tiene que trabajar gratis en la casa de éste durante una semana. ||Runa. **People that live on a large farm.** Personas que viven en una hacienda. ||Warayuq. **Authority in the community.** Autoridad de la comunidad.

Karahu. 252. (<Sp. Carajo) **interj. Hell.** (<esp. Carajo) interj. Carajo. *i. Ancha hatun pinqachinapaq simi utaq imapas mana allin ruwasqanchikmanta piñaripakunapaq simi, munasqanchik mana allin kamusqanmanta piñarikuspa rimanapaq simi. A word used to cause great embarrassment, to express our discomfort with something we did not do well, or to express anger about something that did not happen as expected.* Palabra empleada para causar mucha vergüenza o para expresar nuestra incomodidad por algo que hicimos mal, para expresar enojo por algo que no salió como queríamos. *ii. Huk runam mana*

imanachkaptiy takarquwan hinaptin ñuqapas kutichini, “¿yaw karahu! ¿imanasqam takawanki?” nispay. A man hit me with his fist without cause, so I hit him back, and said: “What the hell! Why did you hit me? Un hombre me apuñeteó sin motivo y yo le devolví el golpe, y le dije: “¿; oye carajo, por qué me golpeaste!?” *Manachus hinam kananpas paramunqachu, karahu. Aw hell, I believe it will not rain today either. Caramba, creo que ahora tampoco va a llover. iii. Mirda. (<Sp. Mierda) Shit! (<esp. Mierda) Mierda. llSupay Damn. Maldito. llSupaypa wachasqan. Son of the devil. (insult). Hijo del Diablo (insulto).*

Kargay. 124. (<Sp. Cargar) v.t. **To load.** (<esp. Cargar) tr. Cargar. *i. Qipita animalpa wasanman churay, ima apanamanpas churay. To place a load on the back of an animal or on top of any vehicle. Poner una carga sobre las espaldas de un animal o cualquier vehículo. ii. Awyunman kargachkanku wakñaña mikuyta, karu llaqtapi usyawan ñakariqkunamansi pawachinqaku. They are loading the plane with a lot of food; they say they are going to fly it to those that are suffering with the drought. Están cargando al avión mucho alimento, dicen que lo llevarán a los que están sufriendo la sequía. iii. Urachiy. To unload. Descargar. (See also apay, qipiy) (Véase también apay, qipiy).*

Karlus. 141. (<Sp. Carlos) n. **nName of a person.** (<esp. Carlos) n. Nombre de una persona. *i. Qari sapanchaq suti. Proper name of a man. Nombre propio de un varón.*

Karmin. 110. (<Sp. Carmen) n. **nName of a person.** (<esp. Carmen) s. Nombre de una persona. *i. Warmi sapanchaq suti. Proper name of a woman. Nombre propio de una mujer.*

Karpintiru. 30. (<Sp. Carpintero). n. **Carpenter.** s. (<esp. Carpintero) Carpintero. *i. Kullu sumaq llaqlaq, kulluwan imakunatapas ruwaq. A person that works*

well with wood, a person that makes objects out of wood. Aquél que trabaja bien con madera, aquel que hace objetos de madera. *ii. Huk tiyanatam ruwachikuyta munachkani, ¿kay llaqtapi karpintiru kanchu? I need someone to make a chair for me, is there a carpenter in this town? Quiero mandar hacer una silla, ¿hay un carpintero en este pueblo? iii. Iriru. (<sp. Errero). Blacksmith. (<esp. Errero). Errero.*

Karu. 29. **adj. Distant, far away.** Adj. Lejano, distante. *i. Ñawi chinkaypi kaqmanta, sasa haypana kaqmanta rimanapaq simi. Word used to talk about something that is beyond one’s eyesight, to talk about something difficult to reach. Palabra empleada para hablar acerca de algo que está fuera del alcance de la vista, difícil de alcanzar. ii. Karu urqukunaman pusasaq animalniykunata michiq. I will take my animals to far away hills to pasture them. Llevaré a mis animales a cerros lejanos para pastorearlos. Llaqtaymanta llaqtaykimanqa karum. It is a long way from your town to my town. Tu pueblo es distante de mi pueblo. Karutam pawanku pisqkunanaqa. Birds fly very far. Los pájaros vuelan largas distancias. iii. Kaylla. ~ Hichpa(IIa). Near. Cercano. llMuyuykunallapi. Near, just around the corner. Cerca, a la vuelta de la esquina. ii. Wak urqu muyuykunallapim wasiyqa kachkan. My house is nearby, just around the corner of that hill. Mi casa está cerca, solamente a la vuelta de ese cerro.*

Karu. 140. (<Sp. Carro) n. **Car.** (<esp. Carro) s. Carro. *i. Runapa ruwasqan hatun tawa ruydayuq apana. A large man-made vehicle with four wheels. Vehículo grande de cuatro ruedas, hecho por el hombre. ii. Hatun llaqtakunapiqa, sisi hinañam karukuna muyunku. In big cities, cars circulate like ants. En ciudades grandes los carros ruedan como hormigas. iii. Asnu. Donkey. Burro. llChakana. Litter (used to carry persons). Litera. llKawallu. Horse. Caballo. llLlama. Llama. llMula.*

Mule. Mula. ||Karu. adj. **Far away.** adj. Lejano.

Karritira. 158. (See *Karritira*) (Véase *Karritira*).

Karru. 140. (See *Karu*) (Véase *Karu*).

Kaspi. 147. **n. Stick.** n. Palo. *i. Suni llañuniq kullu imapaqpas aptapaslla. A long and rather thin piece of wood that is easy to handle.* Madera larga poco delgada y fácil de manipularla. *ii. Huk kaspita kallmaykusaq kay sachamanta, chaywan takyapakuksa purinaypaq. I will break a stick from this tree to walk with.* Quebraré un palo de este árbol, para caminar apoyándome en él. *iii. Chapra. Thin, dry branches.* Ramas secas y delgadas. ||Kallma. **Branch.** Rama ||Kullu. **Trunk, log.** Tronco. ||Maqana. **Club.** Garrote. ||Puchka tullu. **Spindle made from a stick.** Varilla de hilar. ||Tanwa. **Cane.** Bastón ||Wiru. **Corn stalk.** Tallo del maíz. ||Yanta. **Firewood.** Leña.

Kastilla, Ramun. (<Sp. Castilla, Ramón) n. *i. Qapaq waminqa iskay kuti Piruw llaqta umanchaq (1845-1851. 1854-1862). Tukuchirqa Puruwpi millay runa kumuyta. Paymi paqarirqa 1797, wañukurqa 1867. Name of a General who was president of Peru from 1845 to 1851 and from 1854 to 1862. He abolished the slavery in Peru and lived from 1797 to 1867.* (<esp. Castilla, Ramón) s. Nombre de un General que fue presidente del Perú de 1845 a 1851 y de 1854 a 1862. El abolió la esclavitud en el Perú y vivió entre 1797 y 1867. *ii. Ramun Kastillaqa kumusqa runakunatam qispichirqa. Ramun Kastilla liberated the slaves.* Ramón Castilla liberó a los esclavos.

Kastillanu. 114. **n.** (<Sp. Castellano). **Spanish.** (<esp. Castellano) s. Castellano, español. *i. Huk Ispaña llaqtapi rikuriq simi. A language originated in Spain.* Un lenguaje originario de España. *ii. ¿Imaynatataq “runasimiqa ancha sumaqmi” ninkiman kastillanupi? How would you say “Quechua is beautiful” in*

Spanish? ¿Cómo se diría “el quechua es bonito” en castellano? *iii. Inlis. (<Sp. Inglés) English.* (<esp. Inglés) Inglés.

Kasuy. 300. **v.t. To obey.** tr. Obedecer. *i. Imapas kamachikuy ruway. To carry out any order.* Llevar a cabo cualquier mandato. *ii. Tayta-mamaytaqa kasukunipunim, imatapas allin kawsakunaypaqmi kamachiwan. I obey my parents, they give me any order on behalf of my future well-being.* Obedezco sin dudas a mis padres, cualquier orden me dan para mi bienestar. *iii. Mana kasuy. To disobey.* Desobedecer. ||Uyariy. **To pay attention.** Poner atención. ||Yupaychay. **To respect.** Respetar.

Katatatay. ~ Katatay. 346. **v.i. To tremble.** intr. Temblar. *i. Ukunchik, utqaychalla hukmanta hukmanta kuyuy. To move (our body) quickly and repeatedly.* Moverse nuestro cuerpo rápidamente una y otra vez. *ii. Tuta purichkaspas sacha-sacha ukupi huk llantuta qawarquni hinaspa katatatani chayllapi mana lluptiyta atispay. Walking at night, I saw a shadow in the woods, started trembling and I couldn't move from that place.* Al caminar de noche miré una sombra en el bosque y empecé a temblar sin poder moverme del sitio. *iii. Hawka kay. To be calm.* Estar tranquilo. *Qasi kay. To be still.* Estar quieto.

Kawallu. 329. (<Sp. Caballo) **n. Horse.** (<esp. Caballo) s. Caballo. *i. Hatunnin kaq runa apaq, karga apaq uywa. The largest of the beasts of burden.* El más grande de los animales de carga. *iii. Asnu. (<Sp. Asno) Donkey.* (<esp. Burro) Burro. ||Llama. **Llama.** Llama. ||Mula. (<Sp. Mula) **Mule.** (<esp. Mula) Mula. ||Sillakuy. (<Sp. Silla) **v.i. To ride (a horse).** (<esp. Silla) intr. Montarse (en un caballo).

Kawiy. 266. (<Sp. Café) **n. Coffee.** (<esp. Café) s. Café. *i. I. Uchuy rurucha, hamkarquspa, kutarquspa, yaku timpuwan suturqachispa imawanpas chaqruyuspa yakun upyana. A small fruit the juice of which, mixed with something, is drunk*

after having been toasted, ground and brewed with hot water. Fruto pequeño cuyo zumo se bebe mezclado con otra cosa, luego de haber sido tostado, molido y goteado con agua caliente. *ii. “Kawiyta upyaspaykiqa manam puñuyta atinkichu” ninkum. Some people say: “If you drink coffee, you will not be able to sleep.”*

Algunas personas dicen que no se puede dormir cuando se bebe café. *iii. Qura timpu.*
Any kind of boiled aromatic herb tea. Infusión de diverso tipo de hierba aromática. *||Tiy. (<Sp. Té) Tea. (<esp. Té) Té. i. 2. Kay rurupa yuran.*
Plant of this fruit. Planta de este fruto. *ii. Payqa kawiytam tarpun yunkapi. He cultivates coffee in the jungle.* El cultiva café en la selva.

Kawsay. 76. n. Crops, fruit produced from the land. Life. s. Sementeras, alimentos producidos por la tierra. Vida. i. 1. Imapas mikuypaq runapa tarpusqan. Any food cultivated by man. Lo cultivado por el hombre para su sustento. *ii. Sumaqlлатаñam kanan wataqa kawsaykuna wiñachkan. The crops are growing very well this year.* Los sembríos están creciendo muy bien este año. *iii. Mikuna. Food (used in a more concrete sense).* Alimento (empleado en sentido más concreto). *ii. Mikunatam qarakuchkanña mamayqa. My mother is already serving the food.* Mi mamá ya está sirviendo la comida. *||Mikuy. Food (used in an abstract sense).* Alimento (empleado en sentido más abstracto). *ii. Mikuy chinkarisqanmantam kay huñunakuypi rimanqaku. They will discuss the scarcity of food in this meeting.* En esta reunión discutirán acerca de la escasez de alimentos. *||Tarpuy. v.t. To plant. To sow. tr. Plantar. Sembrar. ||Quqariy. v.t. To harvest. tr. Cosechar. ||Kusichay. (<Sp. Cosechar) To harvest. (<esp. Cosechar) tr. Cosechar. i. 2. Paqariymanta wañuy punchawkama imapas ruway. To perform activities from birth until death.* Practicar actividades desde el nacimiento hasta la muerte. *ii. Kusim kawsayniy qampa waqtaykipi kaspá. My life is wonderful at your side.* Mi vida es feliz a tu lado. *iii. Kawsay. v.i. To live. tr. Vivir.*

||Wañuy. v.i. To die. intr. Morir. ||Wañuchiy. v.t. To kill. tr. Matar.

Kay. 31. v.i. To be. To exist. intr. Ser; estar. Existir, haber. i. 1. Imam, imaynam imapas. What, how is anything. Qué, cómo es una entidad. *ii. Ñuqaqa runasimi mayistrum kani. I am a Quechua teacher.* Yo soy profesor de quechua. *i. 2. Imapapas karquynin. The existence of something.* La existencia de algo. *ii. Llaqtaypiqa sumaq papam kan. There are good potatoes in my town.* Hay buenas papas en mi pueblo. *iii. Kapuy. To have (always with -pu and a transitional suffix).* Tener (siempre conjuntamente con el sufijo *-pu* y un sufijo transicional). *ii. Pachak llamam kapuwan. I have a hundred llamas.* Tengo cien llamas. *||Hina kachun. phr. Let it be like that, it is not my concern.* fr. Que quede así, que sea así, no me interesa. *ii. Ama pachayta taqsankichu, hina kachun. Don't wash my clothes, let them stay like that.* No laves mis ropas, que se queden así. *¿Manachu mikuyta munanki? Nispachaga, hina kachun. Don't you want to eat? Then, it is not my problem.* ¿No quieres comer? Entonces, no me importa. *||Hinallataq kachun. phr. Amen. fr. Amén. ||Kanmanchá. It is probably as amazing as they say.* Probablemente es así de sorprendente como se dice. *ð-Ukumariqa wakatapas qipirqunmansí. They say a bear is even able to carry a cow.* Dicen que un oso es aun capaz de llevarse una vaca. - *Kanmanchá. Probably so. Sí, probablemente. ||Kasqallanta rimay/niy phr. To speak/tell the truth.* fr. Hablar/decir la verdad. *Tapusuptiykiqa kasqallanta ninki, ama llullakunkichu. If they ask you, tell the truth, do not lie.* Si te preguntan, di la verdad, no mientas. *||(Yupana) + kaq. phr. This expression indicates an ordinal number.* fr. Expresión que sirve para formar números ordinales. *ii. Kimsa kaq warma, asuykamuway. You, the third boy, come here.* Joven que está en tercer lugar, acérquese.

Kay. 44. dem. pron. This. pron. dem. Este, esta, esto. i. Rimaqpa waqtallanpi kaq.

What is close to the speaker. Lo que está cerca al hablante. *ii. Kay pisquqa sumaqtam waqan. This bird sings nice.* Este pájaro canta bonito. *¿Kaytachu munanki? Do you want this?* ¿Quieres esto? *iii. Chay. That.* Ese. **||**(Kay + **case suffixes**). (Kay + sufijos de caso). **Here.** Aquí. *ii. Kaypi yachani. I live here.* Vivo aquí. *Kayman hamuy. Come here.* Ven aquí. *Kaymanta qallarisaq. I will start from here.* Comenzaré de aquí. *Kaykama hamurqani qamrayku. I came for you up to here.* Vine por ti hasta aquí. **||**Kay-kay+**case suffixes. Around here.** Kay-kay+sufijos de caso. Aproximadamente por aquí. *ii. Kay-kaypi pukllakuy. Play around here.* Juega por aquí. *Kay-kayman churaykuy. Place it about here.* Colócalo por aquí. *Kay-kaymantam asnamuchkan. The smell is coming from around here.* El olor proviene de por aquí. **||**Wak. **That.** Aquel.

Kaypi. 152. **adv. Here.** adv. Aquí. *i. Rimaqpa waqtallanpi kasqan. The place near to the speaker.* El lugar que está junto al hablante. *ii. Kaypiqa manam llaqtaypi hinachu rimanku. Here people do not speak like they do in my country.* Aquí la gente no habla como en mi país. *iii. Chaypi. There.* Allí. **||**Wakpi. **Over there.** Allí.

Kawra. 148. (<Sp. **Cabra**) **n. Goat.** (<esp. **Cabra**) s. **Cabra.** *i. Runapa uywakusqan tawa chaki, qipaman siriq waqrayuq. A four-legged domestic animal with horns leaning back.* Cuadrúpedo doméstico, tiene cuernos inclinados hacia atrás. *ii. Kawrapa lichinqa ancha sumanqmi runapaq. Goat's milk is very good for men.* La leche de la cabra es muy buena para el hombre. *iii. Kuchi. Pig.* Cerdo. **||**Uwiha. **Sheep.** Oveja.

Kawsay. 169. **v.i. To live.** intr. Vivir. *i. Kallpayuq kay, musyakuq kay. To have energy, to be sensitive.* Tener energía, ser sensitivo. *ii. Runakunaqa kawsanku tukuy hinasnimpim, anchata miraspanku, animalkunatapas wañuchinku, sachakunatapas kuchurparinku. People live everywhere; growing in number, they kill animals, they cut down trees.* La gente

vive en todas partes, aumenta en número y mata animales, tala árboles. *iii. Kawsariy. To recover one's health, to recover consciousness.* Recuperar la salud, el estado consciente. **||**Wañuy. **To die.** Morir. **||**Wañuchiy. **v.t. To kill.** tr. Matar. **||**Kawsaq masi. **Companion with whom one shares daily life.** Persona íntima con la que se comparte la vida diaria. **||**Kawsay. **n. Crops.** s. Cementeras. **||**Wañuy-kawsay. **phr. To do something with extra special care.** fr. Hacer algo con mucho interés.

Kichay. 239. **v.t. To open.** tr. Abrir. *i. 1. Ima kanchapapas punkun kuyurichiy, llusqiy, yaykuy atinapaq. To move the door of an enclosure in order to go out or to come in.* Mover la puerta de cualquier recinto para salir o entrar en él. *ii. Wasiypa punkuntam sumaqta kicharqani wayra yaykurimunampaq. I opened the door of my house completely to let fresh air enter.* Abrí bien la puerta de mi casa para que entre aire fresco. *iii. Ñawi kichay. To make someone aware of something.* Poner algo frente a la consciencia. **||**Simi kichachiy. **To make someone 'open the mouth' of those children that start speaking late.** Hacer que alguien 'abra la boca' de aquellos niños que tardan en empezar a hablar. **||**Kichay. **v.i. To clear up [the sky].** intr. Despejarse la atmósfera. **||**Sunqu kichay. **phr. To change one's attitude or the attitude of another person in a positive direction.** fr. Cambiar de actitud, uno mismo, o cambiar la actitud de otra persona en sentido positivo. *i. 2. Huntachinapa qatan kuyurichiy. To move the cover of a container.* Mover la cubierta de un embase. *ii. Sumaqtam chay puyñutaqa kichanki, aqa hillpusqayki usuchkan. Open that jar all the way, the aqa you are pouring into it is spilling out.* Abre bien la jarra, la chicha que viertes se está derramando. *iii. Tapay. (<Sp. Tapar.) v.t. To cober.* tr. (<esp. Tapar.) Tapar. *i. 3. Imapas hukpa ukunpi hinasqa kaqta qurquy. To take something out that is inside to some other thing.* Sacar algo que está introducido en otra cosa. *ii. Misa kahunta kichay, chaypim kachkan kichanakuna. Open the drawer in the*

table, the keys are there. Abre el cajón de la mesa, allí están las llaves. *i. 4. Imapas kirparirayasqa kaq pichay. To clean something that is obstructed.* Limpiar algo que está obstruido. *ii. Rinriy kichakurqun simiyta hatunmanta kicharquptiy. My ears popped when I opened my mouth wide.* Mis oídos se abrieron cuando abrí ampliamente la boca. *i. 5. Ima qatapas kuyurichiy. To move any cover.* Mover cualquier cubierta. *ii. Puñuysiki misiqqa, yanqachallatam ñawinta kicharin qayaptiy. This sleepyheaded cat barely opens his eyes when I call him.* Este gato dormilón apenas abre los ojos cuando le llamo.

Kichka. 374. **n. Thorn.** s. Espina. *i. Wakin yurakunapi wiñaq ñawchillaña uchuy kapka kaspichakuna. Little hard, pointy sticks that grow on certain plants.* Palitos duros, pequeños y muy puntiagudos que crecen en ciertas plantas. *ii. Tunas yuraqa kichkasapallañam. Cactuses have a lot of thorns.* La penca de tuna tiene muchísimas espinas. *iii. Kichkachi. (See below) (Véase abajo) ||Pusuquy kichka. A kind of cactus with a lot of very white thorns.* Cierta tipo de cactus con muchas espinas muy blancas.

Kichkachi. 374. **n. Incitement.** s. Incitación. *i. Harkapakustin yaykupaku chaskiy, imapas hatun rimay qallarirapaq. Acceptance of an offer, after several refusals, in order to start discussing an important business.* Aceptación de una oferta, luego de repetidos rechazos, para empezar la discusión de un asunto importante. *ii. Tayta Ransiskuqa sasallatañam kichkachita chaskirqun warmi churin kasarachiyanta rimanaykupaq. Mr. Ransisku accepted the offering with great difficulty in order to start talking about the marriage of his daughter.* El Sr. Francisco aceptó muy difícilmente la oferta para empezar a conversar sobre el matrimonio de su hija.

Kichkipakuy. 297. **v.i. To choke.** intr. Atorarse. *i. Imapas tunquriman pawaykuptin samay sasachakuy utaq wañuy. To have difficulty breathing or to die when*

something enters the windpipe. Tener dificultades de respirar o morir cuando algo extraño penetra en la tráquea. *ii. Manam allinchi mikustin asiyqa, kichkipakurquchwanmi. It is not good to laugh when eating, we could choke.* No es bueno reírse al comer porque nos podemos atorar. *iii. Qiqipay. To choke with a liquid.* Atorarse con líquido. ||Kichki. **n. Narrow.** s. Estrecho.

Kiki. 314. **(+person marker suffix) pron. Oneself.** (+sufijo de persona). pron. Uno mismo. *i. Imapas ruwaqpamanta rantinpipunilla rimanapaq simi, mana hukpa rantinpiqa. Word used to replace only the actor excluding any other person.* Palabra usada para reemplazar exclusivamente a la persona que ejecuta una acción, excluyendo cualquier otra persona. *ii. Kikiymi kanan punchaw yanukusaq allin mikukunaypaq. Today I myself will cook in order to eat well.* Hoy cocinaré yo mismo para comer bien. *iii. (Number + person marker suffix) Expresses a group of entities indicated by the respective number.* (número + sufijo de persona) Expresa un grupo de entidades indicada por el número respectivo. *ii. Iskayninchik. We, both us.* Nosotros los dos. ||Llapa. **(+person marker suffix) All.** (+sufijo de persona) Todos ||Lliw. **(+person marker suffix) All.** (+sufijo de persona) Todos. ||Sapa. **(+person marker suffix) Alone.** (+sufijo de persona) Solo. ||Waki. **(+person marker suffix) A part of.** (+sufijo de persona) Una parte de.

Killa. 179. **n. Month. Moon.** s. Mes. Luna. *i. I. Kinsa chunka punchaw. Thirty days.* Treinta días. *ii. Huk watapiqa chunka iskayniyuq killam kan. In one year there are twelve months.* En un año hay doce meses. *iii. Aku. A fourth of a day.* Cuarta parte de un día. ||Chawpi punchaw. **Noon.** Medio día. ||Punchaw. **Day.** Día. ||Qaspaykuy. **v.i. Daybreak.** intr. Rayar la aurora. ||Qayna. **The other time.** Vez pasada. ||Qayna punchaw. **The other day. Yesterday.** El otro día. Ayer. ||Simana. **(<Sp. Semana) Week.** (esp. Semana) Semana. ||Wata. **Year.** Año.

i. 2. Pachanchikpa hawantakama muyuq uchuyniq pacha. Smaller planet that revolves around our world. Planeta algo pequeño que gira por encima de nuestro mundo. *ii. Tuta killa kanchimuptinqa chakrapi llamkayta atichwanmi. If the moon shines at night we can work in the field.* Podríamos trabajar durante la noche en la chacra si la luna alumbrara. *iii. Achik. Day light.* Luz del día. ||Chaska. **Star of the morning, Venus.** Estrella de la mañana, Venus. ||Chisi. **Dusk. Last night.** Anochecer. Anoche. ||Inti. **Sun.** Sol. ||Quyllur. **Star.** Lucero, estrella.

Kimsa. 60. **num. Three.** num. Tres. *i. Iskayman qatiq yupana. Number that follows two.* Número que sigue al dos. *ii. Tawamanta hukta qichuptiykiqa kimsam.* **Four minus one is three.** Cuatro menos uno es tres. *iii. Kimsa kaq. ~ Kimsa ñiqin.* **Third.** Tercero.

Kinray. 103. **n. Side. Width.** s. Costado. Anchura. *i. 1. Ichuq-alliq waqtaman riq siqi. The left-right axis.* La dirección en el plano izquierda-derecha. *ii. Kinrayllapim yachani. I live near, just by the side.* Vivo cerca, al costado (de aquí) nada más. *i. 2. Waqtamanta waqtaman tupu. The distance between two sides.* La dimensión entre los extremos en el plano horizontal. *ii. Chakraypa kinrayninqa pachak kimsa chunka mitrum. The width of my field is hundred and thirty meters.* El ancho de mi chacra es ciento treinta metros. *iii. Alliq. Right-hand side.* Lado derecho. ||Hanay. **Above.** Arriba. ||Hawa. **Outside. On top.** Afuera. Encima. ||Ichuq. **Left-hand side.** Izquierda. ||Lluqi. **Left-hand side. (Less often used than ichuq).** Izquierda. (Menos frecuentemente usado que *ichuq*). ||Ñawpaq. **In front.** Delante. ||Paña. **Right-hand side. (Less often used than alliq).** Izquierda (Menos frecuentemente usado que *alliq*). ||Qipa. **Behind.** Atrás. ||Uku. **Deep.** Profundo. ||Uray. **Lower part. Below.** Parte baja. Abajo. ||Waqta. **Side.** Lado, costado.

Kipchan. ~ **Kichpan.** 234. **n. Liver.** s. Hígado. *i. Wasa tulluyukunapa aqallin,*

yananiq puka, hayaq pawachiq. The insides of vertebrates, it is dark red in color, which segregate bile. Entraña de los vertebrados, de color rojo oscuro que exuda bilis. *ii. Kipchanninchikqa wiksanchikpa waqtallanpim. Our liver is located by the side of our stomach.* El hígado está ubicado al costado de nuestro estómago. *iii. Aqalli. Entrails.* Entrañas.

Kiri. 356. **n. Wound.** s. Herida. *i. Runapa utaq animalpa mayninpipas lliki. Tear of some part of a person's or an animal's body.* Desgarramiento de una parte del cuerpo de una persona o un animal. *ii. Chakiypi hatun kiriywanmi mana llamkayta atinichu. I am not able to work because of a big wound on my foot.* No puedo trabajar porque tengo una herida grande en el pie. *iii. Qarapa qaran. Scab.* Costra. ||Sira. **Scar.** Cicatriz. ||Mata. **Wound on the back of an animal.** Herida de un animal en la espalda. ||Kiry. (See below. Véase abajo) ||Kuchukuy. **v.i. To cut oneself.** intr. Cortarse. ||Muqakuy. **v.i. To dislocate.** int. Dislocarse. ||Nanay. **v.t. To ache.** tr. Doler.

Kiry. 356. **v.t. To wound.** tr. Herir. *i. Runapa utaq animalpa ukun llikiy. To harm the body of a person or of an animal.* Rasgar el cuerpo de una persona o un animal. *ii. Kapututa kachuchkaspam qalluyta kachurqullani, yawarchakurquni, nisyuta kirikurquni. I bit my tongue while chewing toasted broad beans, it's bleeding, I seriously hurt myself.* Me mordí la lengua al masticar habas tostadas, está sangrando, me herí gravemente. *iii. Kuchuy. To cut.* Cortar. ||Takay. **To hit.** Golpear. ||Tuksiy. **To stab.** Hincar, punsar. ||Allinyay. **v.i. To get better.** intr. Mejorar.

Kiru. 163. **n. Tooth.** s. Diente. *i. Simipi, tullu rikchaq uchuylla rakikuna; ñawpaq simi hanayninmanta urayninmanta ima wiñaq, mikuy kaptanapaq, kachunapaq, kirinapaq ima. Small bone-like pieces that grow from the upper and lower front part of the mouth and are used to break up food and to chew it, or to attack.* Piezas pequeñas parecidas a huesos que están en la

boca; crecen de la parte anterosuperior e inferior de la boca, sirven para dividir y masticar los alimentos o también para herir. *ii. Kimsa chunka iskayniyuq kiruyuqmi runakunaqa kanchik. We men have thirty-two teeth.* Nosotros los hombres tenemos treintidós dientes. *iii. Kiru aycha. Gums.* Encías. *¶Parqa kiru. A tooth that grows over another.* Sobrediente. *¶Waqsa. Tusk.* Colmillo. *¶Challa kiru. adj. Having separated teeth.* adj. De dientes separados. *¶Laqu. adj. Toothless.* adj. Desdentado. *¶Qasa kiru. adj. Lacking a tooth.* adj. Falto de algún diente. *¶Qimi kiru. adj. Having teeth close together.* adj. De dientes apretados. *¶Utu kiru. adj. Having cavities in one's teeth.* adj. De dientes cariaados.

Kirusin. 226. (<Sp. Queroseno) n. **Kerosene.** (<esp. Queroseno) s. Queroseno. *i. Pitruyumanta rakisqa yaku rikchaq, kanchikunapaq maskasqa kaq. Liquid like matter coming from petroleum which is useful for illumination.* Sustancia parecida al líquido proveniente del petróleo, útil para iluminar. *ii. Kirusinga manam yakuwan chaqrukuqchu. Kerosene doesn't mix with water.* El queroseno no se mezcla con el agua.

Klasi. 30. (<Sp. Clase). n. **Class.** (<esp. Clase) s. Clase, lección. *i. Imapas amawtakunapa, yachachiqkunapa yachay wasipi rimaymanasqan. The teaching conducted by instructors or professors in a school.* La enseñanza de sabios o profesores impartida en un centro de estudios.

Kristubal. 141. (See *Ristuwal*) (véase *Ristuwal*).

Kuchi. 61. (<Sp. Cochino) n. **Pig.** (<esp. Cochino) s. Cerdo. *i. Uchuychalla raku kunkayuq, untiq tawa chaki. A four-legged animal with a small thick neck that has the habit of rooting.* Cuadrúpedo de pequeño y grueso cuello, tiene el hábito de hozar. *ii. Chicharutaqa kuchi aychamanta ruwanku, miskillañam. They make chicharu out of pork, it is very good.* El

chicharrón se prepara de carne de cerdo, es muy bueno. *iii. China kuchi. Female pig. Insult to a woman.* Cerda. Insulto a una mujer. *¶Kuchi aycha. Pork.* Carne de cerdo. *¶Kuchi michi. Pig herder.* Pastor de cerdos. Porquerizo. *¶Kuchi wasi. ~ Kuchi kancha. Pigpen.* Chiquero. *¶Kuchi wira. Lard.* Manteca. *¶Munti kuchi. Wild bear.* Jabalí. *¶Kuchi. adj. Dirty.* adj. Sucio *¶Kuchka, kuchka, kuchka. phr. (Word to call pigs).* fr. (Palabras para llamar a los cerdos). *¶Uq, uq, uq ... ONOM (Characteristic sound pigs always make).* onomat. (Sonido característico que los cerdos siempre producen). *¶Wikik, wikik, wikik ONOM. (Pig's squeal).* onomat. (Chillido de los cerdos).

Kuchillu. 356. (<Sp. Cuchillo) n. **Knife.** (<esp. Cuchillo) s. Cuchillo. *i. Huk mital rakimanta ruwasqa makillawan kuchunapaq llamkana, hapinanman hatun kinrayniyuq, tukunanmantaq llañuchallaña. Instrument used to cut by hand, made out of a piece of metal, which is wide towards the handle and very thin at the other end.* Instrumento para cortar a mano hecho de un pedazo de metal, ancho hacia el mango y muy agudo por el otro extremo. *ii. Musuq kuchillukunaqa ñawchillañam, chaymi yanukuspa imatapas kuchuspaqa suma-sumaqa qawakuna. New knives are very sharp, you have to be very careful when cutting something while cooking.* Los cuchillos nuevos son muy filudos, uno debe tener mucho cuidado al cortar algo, mientras cocina. *iii. Tipa. Pin.* Alfiler. *¶Tumi. An instrument for scraping.* Instrumento para raspar. *¶Hacha. (<Sp. Hacha) Ax.* (<esp. Hacha) Hacha. *¶Tihiras. (<Sp. Tijeras) Scissors.* (<esp. Tijeras) Tijeras.

Kuchpa. 302. n. **A large rolling stone.** s. Galga. *i. Urqkunamanta pawarisa pawarisa kumpakuq hatun rumi. A boulder that rolls down tumbling from the mountains.* Piedra grande que dando tumbos, cae desde los cerros. *ii. Kuchpaqa manchakuyupaqmi hana-hanaymanta kumpakamuspanmi animalkunata, runatapas wañuchin. Large tumbling rocks*

are dreadful, falling down from high up, they kill animals and people too. Las galgas son temibles, al caer de las alturas matan animales y también gente. iii. Kuchpay. ~ Kumpay. **v.t. To knock down.** tr. Tumar. ||Kuchpay. **v.t. To roll over.** tr. Revolcar. ||Kuchpakuy. **v.i. To fall of a cliff. To roll oneself over.** intr. Desbarrancarse. Revolcarse. ||Kuchparayay. **v.i. To lie down.** intr. Estar tirado, echado.

Kuchu. 315. **n. Corner.** s. Esquina. *i. Huk kanchapi iskay tarinakuq pirqapa sikin, mayniqpas kayman rikchakuq. The lower part where two walls of an enclosure meet, any other similar place.* El sitio inferior de dos paredes que se encuentran, en un recinto cerrado; cualquier otro lugar similar. *ii. Iskay killamanta kutimuptiyimi huk wasiy kuchupi qampu wasichakurusqa. When I came back home after one month, a big spider made his home in one corner.* Cuando volví a mi casa después de un mes, descubrí que una tarántula había construido su nido en una esquina. *Huk kalli kuchunpim tarikamuni qullqita. I found money at the corner of a street.* Me encontré dinero en el rincón de una calle. *Hanay alliq panqapa kuchunpi sutiykita qillqaykuy. Write your name in the upper right corner of the paper.* Escriba su nombre en el esquina superior derecha de la hoja de papel. iii. Kuchun-kuchun. **All over, from corner to corner.** Por todas partes, de rincón a rincón. ||~Kuchuy. **v.t. To cut.** tr. Cortar.

Kuchus. 221. **n. Elbow.** s. Codo. *i. Rikra chawpinniqaq kuyuchinapaq tinkipa hawan. External part of the arm joint that allows it to move from approximately the middle.* Parte exterior de la coyuntura del brazo que permite moverlo de aproximadamente la parte media. *ii. Pukllachkaspa kuchusniyta takakurquni rumiman. I hit my elbow on a rock while playing.* Al jugar golpeé mi codo en una piedra. iii. Maki. **Hand.** Mano. //Marqay. ~ Rikra. **Arm.** Brazo. //Pallqa. **Finger.** Dedo. ||Rikra. **Shoulder.** Hombro.

Kuchuy. 102. **v.t. To cut.** tr. Cortar. *i. Imatapas kuchilluwan, tumi rikchaq llamkanawan huklla kasqanmanta huk rakikunapi tukuchiy; kuchilluwan kiriy. To divide something with a knife or knife-like instrument; to wound with a knife.* Dividir algo con un cuchillo o un instrumento parecido al cuchillo; herir con un cuchillo. *ii. Runakunaga llumpa-llumpaytam kuchuchkanchik sachakunata. We men are cutting down too many trees.* Nosotros los hombres estamos talando demasiados árboles. *Warmachay kuchukurqun makinta papata mundachkaspa. My child cut herself her hand when peeling potatoes.* Mi hijita se cortó la mano al estar pelando papas. iii. Chiqtay. **To cut lengthwise.** Cortar longitudinalmente. ||Hampiy. **To cure.** Curar. ||Ikiy. **To cut something in two without separating it completely.** Cortar algo para dividirlo en dos partes sin separarlas totalmente. ||Kaptay. **To cut cloth, paper, branches.** Cortar telas, papel, ramas. ||Rutuy. **To cut straw or straw-like things.** Cortar paja o cosas como la paja. ||Wankiy. **To bandage.** Vendar. ||Wiptiy. **To cut completely in a blow.** Cortar totalmente de un solo golpe. ||Kuchuna. **n. Knife.** s. Cuchillo. ||~Qiya. **n. Pus.** s. Pus ||Tumi. **n. Tool used to cut or scrape.** s. Herramienta para cortar o raspar. ||Yawar. **n. Blood.** s. Sangre.

Kuka. 77. **n. Coca leaves. Coca plant.** s. Coca. La planta de la coca. *i. I. Huk rikchaq akuna rapi. A type of leaf that is chewed.* Cierta tipo de hoja para masticar. *ii. Aptaykamuway kukaykita. Give me a handful of your coca leaves.* Dame un puñado de tus hojas de coca. iii. Kuka chuqay. **The act of throwing coca leaves over some surface to predict events by studying the way they land on the surface.** Soltar hojas de coca sobre alguna superficie, para poder predecir acontecimientos, examinando la forma en que las hojas quedan en la superficie. ||Kuka kintu. **Big, select leaves of coca.** Hojas grandes selectas de coca. ||Kuka qawaq. **A diviner that can tell events of the past or the future by**

means of looking at coca leaves. Adivino capaz de decir cosas del pasado o futuro examinando las hojas de la coca. ||Tuqra. **Lime used to mix with coca leaves when chewing them.** Cal con la que se mezcla la coca al mascarla. ||Akuy. **v.t. To chew coca leaves.** tr. Masticar hojas de coca. *i. 2. Chay rapipa yuran, uchuy sachá, quñi suyupi wiñaq.* **The plant of that leaf, a shrub that grows in tropical regions.** La planta de esa hoja, un arbusto que crece en zonas tropicales. *ii. Kukaqa wiñan yunkapim.* **The coca plant grows in the jungle.** La coca crece en la selva.

Kulis. 102. **n. (<Sp. Coles) Cabbage.** (<esp. coles) s. Col. *i. Hatun rapiyuq, runapa tarpusqan mikuna yuyu, wakinqa qiruy-qiruy maytunakusqa rapiyuq.* **Edible vegetable with big leaves and cultivated by man; some have the leaves tightly wrapped, one on top of the other.** Verdura de hojas grandes y cultivada por el hombre, algunas tienen las hojas fuertemente envueltas unas sobre las otras. *ii. Kulistaqa manan llumpaytachu yanuna, sumaq kallpantillan mikunapaq.* **Cabbage should not be cooked too much, so it can be eaten with all its nutrients.** La col no debe ser cocida mucho para comerla con todas sus sustancias alimenticias. *iii. Sallqa kulis.* **Cabbages grown in the highlands have big loose leaves.** Coles cultivadas en las punas, tienen las hojas sueltas. ||Yuyu. **Vegetables.** Verduras.

Kulumbya. 202. **(See Kulumya)** (Véase *Kulumya*).

Kulumya. 202. (<Sp. Colombia) **n. Colombia.** s. Colombia. *i. Urin Amirikapi llaqta.* **Country in South America.** País en Sudamérica. *ii. Kulumyaqa Piruw hanay waqtallanpim.* **Colombia is just by the North of Peru.** El Perú colinda con Colombia por el norte.

Kulun. 141. (<Sp. Colón) **n. Columbus.** (<esp. Colón) s. Colón. *i. Amirika tariqpa sutin.* **Name of the person that discovered America.** Nombre de la persona que

descubrió América. *ii. Kulunqa waranqa tawa pachak isqun chunka iskayniyuq watapis tarirqusqa Amirikata.* **They say Columbus discovered America in fourteen hundred ninety-two.** Dicen que Colón descubrió América en mil cuatrocientos noventa y dos.

Kullu. 251. **n. Wood.** s. Madera. *i. Sacha takyachi qaku rakin.* **The thick part that supports a tree.** La parte gruesa que sostiene al árbol. *ii. Kulluqa allinmi wasi qatachanapaq, chakakuna ruwanapaq, punku ruwanapaq.* **Wood is good to roof houses, to build bridges, and to make doors.** La madera es buena para techar las casas, para construir puentes, para fabricar puertas. *iii. Chapra.* **Dry branch.** Rama seca. ||Kallma. **Branch.** Rama. ||Qara. **Bark.** Corteza. ||Rapi. **Leaf.** Hoja. ||Sapi. **Root.** Raíz. ||Kullu uya. **adj. Shameless person.** Adj. Sinvergüenza.

Kumuy. 358. **v.i. To bend down. To bow. To humiliate oneself.** intr. Doblarse hacia abajo. Inclinarsse. Humillarse. *i. 1. Pampa lawman patararikuy.* **To bend down.** Doblarse. *ii. Wak kallmaqa rurusapa kaspan anchata kumurusqa.* **That branch is bowing because it bears many fruits.** Esa rama está doblada por tener muchos frutos. *i. 2. Unanchaspa umanchik ñawpaqman kuyuchiy.* **To bow our heads as a symbol of respect.** Mover la cabeza hacia abajo como signo de respeto. *ii. Kumuykuspam rimakuykunaqa.* **One ought to greet by bowing one's head.** Se debe saludar inclinando la cabeza. *i. 3. Hucha tumpawaqninchik manchapakuy, ullpuykuy.* **To be afraid of someone that blames us for something, to humiliate oneself.** Temer a quien nos inculpa faltas, humillarse. *ii. Una-unay kumusqa kasqankumantam wakcha runakuna hatarirqaku.* **After being humiliated for a very long time, the poor people rebelled.** Después de estar humillados por muchísimo tiempo los pobres se rebelaron. *iii. Manchakuy.* **To be afraid of.** Estar asustado.

Kunka. 221. **n. Neck. Throat. Any neck-like part of an object** s. Cuello. Garganta. Parte de un objeto parecido al cuello. *i. 1. Runakunapa, animalkunapa ukunpa llañuniq rakin, umapawan rikrapa chawpinpi. A somewhat thin part of the body of people and animals, between the head and the shoulders.* Parte un poco delgada del cuerpo de las personas y los animales, está entre la cabeza y los hombros. *ii. Llamakunapa kunkanqa aswan hatunmi runakunapa kunkanmantaqa. Llamas' necks are much longer than people's neck.* El cuello de las llamas es mucho más largo que el cuello de las personas. *iii. Matanka. Nape. Nuca. i. 2. Simi ukupa qatiqnin. The prolongation of the inside of the mouth.* La prolongación interna de la boca. *ii. Hatunmanta aychata millpurquptiy kunkay nanarirquwan. When I swallowed a big piece of meat, my throat hurt a bit.* Cuando pasé un bocado grande de carne, mi garganta me dolió un poco. *iii. Millputi. Esophagus. Esófago. llTunquri. Larynx. Windpipe. Larínge. Tráquea. i. 3. Imapas kunkaman rikchakuq. Something that resembles a neck.* Cualquier cosa parecida al cuello. *ii. Puyñuypa kunkanqa uchuychallam. The neck of my jug is very short.* El cuello de mi cántaro es muy corto.

Kuntur. 268. **n. Condor.** s. Cóndor. *i. Llapallan pawaq pisqkunamanta aswan hatunnin, wañusqa animalkuna mikuq. The biggest flying bird of all, it is a scavenger.* El ave voladora más grande de todas, es carroñera. *ii. Kunturkunaqa Antis nisqa urqkunapim yachanku, purunkunaqa yanam; kunkanku, umanku qala. Condors live in the Andes mountains, their feathers are black, and their head and neck are featherless.* Los cóndores viven en Los Andes, su plumaje es negro; tienen el cuello y la cabeza sin plumas. *iii. Anka. Hawk. Gavilán. llChusiq. A type of small owl. Lechuza. llKillinchi. Small hawk. Cernícalo. llTuku. Owl. Búho.*

Kural ~ Kurral. 61. (<Sp. Corral) **n. Corral.** (<esp. Corral) s. Corral. *i. Uywa hatallina kancha. Place for keeping*

animals enclosed. Recinto para animales. *ii. Wasiy waqtallanpim kuralniy, atuqmanta animalniykuna qawanaypaq. I have my corral just a the side of my house to watch my animals from the fox.* Tengo mi corral al lado de mi casa para vigilar bien a mis animales del acecho de los zorros.

Kuraw. 215. **n. A type of potatoes.** s. Cierta tipo de papas. *i. Chakiniq, kapkaniq rakta qarayuq papa. A somewhat dry and slightly hard potato with thick skin.* Papa sin mucho jugo, un poco dura y de cáscara doble. *ii. Kurawtaqa aswantaqa mikuni chupipim. I eat kuraw more in soup.* Como más el kuraw en sopa. (See also *Papa*) (Véase también *Papa*).

Kuru. 74. **n. s. i. Ayllu sapanchaq suti. Last name of a person.** Apellido de una persona.

Kusa. 87. (<Sp. Cosa) **adj. Good, very good.** (<esp. Cosa) **adj. Bien, muy bien.** *i. Ancha allin. Very good.* Muy bien. *ii. Chay waskaqa kusallañam kuchi aysanapaq. That rope is very good for taking a pig.* Esa sogá es muy buena para jalar a un puerco. *Kusatam wak warmikunaqa takinku. Those women sing very well.* Esas mujeres cantan muy bien. *iii. Allin. Good. Bien. llMana allin. Bad. Malo.*

Kusikuy. 74. **v.i. To be happy, to be glad, to enjoy.** intr. Estar alegre, estar contento, gozar. *i. Imapas ancha allin kasqanta musyaykuspa quchukuy. To enjoy by feeling good about something.* Gozar por algún sentimiento grato. *ii. Anchata kusikuni inti kanchimuptin. I am very happy when the sun shines.* Me siento muy alegre cuando brilla el Sol. *Kusikuni puka pikantita mikuspa. I enjoy eating puka pikanti.* Gozo comiendo el puka pikanti. *iii. Asiy. To laugh.* Reirse. llLlakikuy. **To be sad, to worry.** Estar triste, preocuparse. llPiñakuy. **To be angry.** Enojarse. llQuchukuy. **To celebrate.** Celebrar, festejar. llWaqay. **To cry.** Llorar. llKusi. **n. Joy.** s. Alegría. ll≈Kusi-kusi. **n. A fast-running small spider.** s. Araña pequeña y veloz.

Kuska. 134. **adv. pron. Together** pron. adv. Juntos. *i. Ruwaq masikunapa rantinpi rimanapaq simi. Term used instead of those that share the same activity.*

Término empleado para referirse a quienes comparten una misma actividad. *ii. Kuska allquwan misi mikuchkanku. The dog and cat are eating together.* Perro y gato, están comiendo juntos. *Kuskaykichikmi llamkaq rinkichik yanapanakunaykichikpaq. Go to work together so you can help each other.* Vayan a trabajar juntos para que se ayuden. *iii. Llapa. ~ Lliw. All. Todos. //Sapa. Alone. Solo. //Waki. A part. Una parte.*

Kusku. 30. **n. s. Ñawpaq inkakunapa Tawantinsuyu umanchaq llaqta, Piruw ura chkawpinpi kaq. Name of a city in south central Peru, the capital city of the ancient Inca Empire.** Nombre de una ciudad en el sureste del Perú, fue ciudad capital del antiguo Imperio inca.

Kusu. 251. **n. Place to enclose unwanted domesticated animals.** s. Lugar de encierro para animales domésticos indeseados. *i. Dañukuq, llaqtapi saqisqa purikachaq animalkuna wichqana kural. Corral used to enclose animals that walk free in town and damage private or public property.* Corral para encerrar animales que caminan abandonados en el pueblo y causan daños a la propiedad particular o pública. *ii. ¿Piparaq wak kawrakuna?, chutakachachkanku, kachukachachkanku sumaq plasanchikpi yurakunata. Hapirqamuychik hinaspa wichqarqamuychik kusupi. I wonder whose those goats are? They are pulling and chewing those beautiful plants of our main square. Catch them and close them in the kusu.* ¿De quién serán esas cabras?, están jalando y comiendo las bonitas plantas de nuestra plaza de armas. Agárrenlas y enciérrenlas en el kusu. *iii. Karsil. Jail. Cárcel.*

Kuta. ~ Aku. 135. **n. Flour. Ground food (usually used modified by another noun specifying the type of food).** s. Harina. Alimento molido (generalmente esta palabra es usada modificada por otro sustantivo que

especifica el tipo de alimento al que se refiere). *i. Sumaq kutasqa sara, rihu, siwara rikchay mikuykuna; imapas kutasqa mikuy. Well-ground foods like corn, wheat, barley; any ground food.* Alimentos como el maíz, trigo, cebada, bien molidos; cualquier alimento molido. *ii. Huk wayaqa akuta rantirqamusay tanta masararqunapaq. I will buy a sack of flour to make bread.* Compraré un saco de harina para hacer pan. *Ñuqaqa uchu kutayyuqllatam imatapas mikuni. I always eat anything with ground hot pepper.* Yo como cualquier cosa siempre con ají molido *iii. Chamcha. Lightly ground.* Ligeramente molido.

Kutay. 120. **v.t. To grind.** tr. Moler. *i. Imatapas ñutuman tikrachiy. To change anything into something small, or minute.* Convertir cualquier cosa en menuda. *ii. Mamayqa suma-sumaqtam kutan sarata lawakunanpaq, chaymi yanukusqanqa miskillaña. My mother grinds corn very well to prepare soup, that is why her cooking is wonderful.* Mi madre muele muy bien el maíz para preparar sopa, por eso lo que cocina es muy delicioso. *iii. Chamchay. To grind into large pieces.* Moler grueso. //Kuta. **n. Flour.** s. Harina. //Maray. **n. Millstone.** s. Batán, piedra lisa para moler. //Muchka. **n. Mortar to grind.** s. Mortero. //Qulluta. **n. Pestle, muller.** s. Mano, piedra oblonga pequeña de mortero. //Tunay. ~ Tunaw. **n. Roller for grain milling.** s. Piedra oblonga para pasar encima del batán cuando se muele.

Kutichiy. 177. **v.t. To convert back. To turn back. Reply.** tr. Devolver. Cambiar un estado. Responder, replicar. *i. 1. Imatapas kaqniyuqninman qupuy. To give something back to the owner.* Retornar algo a su propietario. *ii. Llamkananchikkunatam tayta Husiy kutichiwachkanhik. Mr. Husiy is giving us back our tools.* El señor José nos está devolviendo nuestras herramientas. *iii. Apakuy. ~ Hapikuykuy. To take possession of.* Apropiarse. //Pakay. **To hide.** Esconder. //Suway. **To steal.** Robar. *i. 2. Imatapas*

imaynam ñawpaq kasqanman tikray. To change something back to its original state. Cambiar algo a su estado original. *ii. Ritita yakuman kutichichkan upyananpaq. He is converting ice back into water so he can drink it.* Está volviendo a convertir hielo en agua para que la beba. *i. 3. Rimapayaq rimapayay. To talk to the person who talked to you.* Hablarle a quien te habló. *ii. Wak taytaqa sumaqlлатаñam kutichisunki rimakuykuptiyki. That gentleman responds courteously when you greet him.* Ese señor contesta muy cortésmente cuando le saludas.

Kutipakuy. 147. v.t. **To talk back.** tr. Replicar. *i. Pipapas imapas nisqanwan, piñaririkuspa, kutichiy. To reply angrily to what someone said.* Responder con enojo a lo que alguien dijo. *ii. Pitapas ñuqaqa kutipakunim, mana kikin imatapas ruwayta munaspa kamachikuqlлаña kaptinqa. I talk back to anyone who doesn't want to do something and is bossy.* Yo protesto si alguna persona no quiere hacer algo y es muy mandona. *iii. Kasuy. To obey.* Obedecer. ||Upallay. **To be silent.** Callar.

Kutiy. 177. v.i. **To go back.** intr. Volver. *i. Maymantapas, maymi kuyuy gallarisqallaykiman riy. To go from any place, to the same point where you started moving.* Ir, desde cualquier lugar, al mismo punto desde donde uno empezó a moverse. *ii. Paqarinmi kutisaq llaqtayman, ¿imaynaraq kachkan wasiy? Tomorrow I will go back to my town, I wonder how my home is.* Mañana volveré a mi pueblo, me pregunto ¿cómo estará mi hogar? *iii. Chayay. To arrive.* Llegar. Hamuy. **To come.** Venir. ||Ñawpay. **To go first.** Adelantarse. ||Qipay. **To stay behind.** Quedarse. ||Ripuy. **To go away.** Irse (por siempre o por largo tiempo) ||Riy. **To go.** Ir. Suyay. **To wait.** Esperar.

Kututu. 120. n. **Guinea pig.** s. Cuy. *i. Urqu quwi. Male guinea pig.* Cuy macho. *ii. Kututukunaqa wañuchinakunankukaman maqanakunku hukllawasqa kaspaga. Male guinea pigs fight until they kill each other if they are kept together.* Los cuyes machos pelean hasta matarse si se los mantiene juntos. *iii. China quwi. Female guinea pig.* Cuy hembra. ||Kututuy. **v.i. To make the characteristic sound of a male guinea pig when courting. To grumble.** intr. Producir, el cuy macho, un sonido característico cuando busca a la hembra. Refunfuñar.

Kuyay. 161. v.t. **To love.** tr. Amar. *i. Sunqunchikpi pitapas hatalliy; warmi qari sunqunchikpi hatallinakuy. To keep someone in our heart; to keep (a man and a woman) in each other's hearts.* Tener a alguien en el corazón; tenerse mutuamente en el corazón varón y mujer. *ii. Payqa anchatam kuyan churinkunata. He loves his children a lot.* El ama mucho a sus hijos. *Wak runaqa anchatam kuyan warminta. That man loves his wife a lot.* Ese hombre ama mucho a su mujer. *iii. Chikiy. To envy.* Envidiar. ||Chiqniy. **To hate.** Odiar. ||Llakipayay. **To feel sorry for.** Tener compasión ||Munay. **To desire.** Desear. ||Waylluy. **To caress.** Acariciar ||Yupaychay. **To respect.** Respetar.

Kuyuy. 300. v.i. **To move.** intr. Moverse. *i. Imapas takyasqa kasqanmanta huk lawman suchuy. To move something that was still.* Desplazarse a otro lugar algo que estaba detenido. *ii. Sachakunam kuyun wayrawan. Trees move with the wind.* Los árboles se mueven con el viento. *iii. Kallpay. To run.* Correr. ||Muyuy. **To rotate.** Rotar. ||Paway. **To fly.** Volar. ||Puriy. **To walk.** Andar. //Takyay. **To become still.** Detenerse. //Wichiy. **To fall.** Caerse.

Kwadirnu. (See *Wadirnu*). (Véase *Wadirnu*).

L

Ladrillu. 124. (<Sp. Ladrillo) **n. Brick.** (<esp. Ladrillo) s. Ladrillo. *i. Llinkimanta ruwasqa, kañasqa ima uchuy aruwi, wasi ruwanapaq, pirqqa ruwanapa ancha allin. Small adobe made out of clay and burned, is good to build houses and walls.* Adobe pequeño hecho de arcilla y cocido, es bueno para construir casas y paredes. *ii. Ladrillumanta ruwasqa pirqakunaqa aswan allin takyaqmi. Walls made out of brick are more stable.* Las paredes hechas de ladrillos son más estables. *iii. Aruwi. Adobe.* Adobe. ||Chiqu. **Workable stone.** Piedra labrable. ||Rumi. **Stone.** Piedra.

Lampa. 384. (See *Allana*) (Véase *Allana*).

Lani. 235. **n. Penis.** s. Pene. *i. Yumanapaq, ispakunapaq runapa qari kaynin utaq animalpa urqu kaynin., The organ of a man or a male animal to have sexual intercourse, or eliminate urine.* Órgano del varón o un animal macho para copular o eliminar orina. *iii. Runtu. ~ Quruta. Testicles.* Testículos. ||Ullu. **Stinger.** Aguijón. ||Warmi kay. ~ Raka. **Female genital.** Genital femenino.

Lapis. 68 (<Sp. Lápiz). **n. Pencil.** (<esp. Lápiz) s. Lápiz. *i. Suni llañu kaspichapa chawpinpi qillimsayuq qillqana A tool used to write that has carbon in the middle of a thin long stick.* Instrumento para escribir que tiene carbón en el medio de un madero largo y delgado. *ii. Yachakuq rispanchikqa manam qunqanachu lapisninchik apayta. Going to study one should not forget to take a pencil along.* Si se va a estudiar no se debe olvidar de llevar un lápiz. *iii. Qillqana. (Lit.: Instrument to write) Pen,*

pencil. (Lit.: Instrumento para escribir) Lapicero, lápiz. ||Panqa. ~ Rapi.~ Papil. **Paper.** Papel.

Laptay. 145. **v.t. To lap up.** tr. Comer o beber vorazmente. *i. Imatapas wañuyllaña rakrarquy utaq upurquy. To gobble up or slurp food desperately.* Comer o beber desesperadamente. *ii. Wak runaqa manach achka punchaw mikurqachu, chupita quykuptiy laptarqun samayninpas chinkasqa. Probably that man hadn't eaten for many days; he voraciously slurped up the soup I gave him.* Probablemente ese hombre no habría comido por varios días, devoró, desesperadamente la sopa que le di. *iii. Chapchapyay. ~ Chapchay. To eat noisily.* Comer haciendo bulla al masticar. ||Lupupupuy. **To eat soup noisily.** Tomar la sopa bulliciosamente. ||Mikuy. **To eat.** Comer. ||Qaqchiy. **To bite into food voraciously.** Arrancar la comida con los dientes vorazmente. ||Upay. **To drink.** Beber. ||Winquy. **To drink desperately.** Beber desesperadamente.

Laqichuy. ~ **Laqyay.** 314. **v.t. To slap.** tr. Sopapear. *i. Maki taqllawan uyapi piñakuywan takay. To hit, by anger, with the palm of the hand in the face.* Golpear con cólera en la cara con la palma de la mano. *ii. "Huknin uyaykipi laqichusuptiykiqa hukninta munaykachiy," ninkutaq. ¿Allinchu chay? They say: "If they slap you in one cheek, offer the other one." Is that good?* Se dice: "Si te dan un sopapo en una mejilla muéstrale la otra." *¿Es esto aceptable?* *iii. ITakay. To hit with the fist.* Puñetear.

Las dis. 251. (<Sp. Las diez) **phr. Ten o'clock.** (<esp. Las diez) fr. Las diez. *ii. Las distam kutimusaq. I will come back at ten.* Volveré a las diez. *iii. La una. One o'clock.* La una. *||Las dus. Two o'clock.* Lad dos. *||Las tris. Three o'clock.* Las tres. *||Las watru. Four o'clock.* Las cuatro. *||Las sinku. Five o'clock.* Las cinco. *||Las sayis. Six o'clock.* Las seis. *||Las siti. Seven o'clock.* Las siete. *||Las uchu. Eight o'clock.* Las ocho. *||Las nuywi. Nine o'clock.* Las nueve. *||Las unsi. Eleven o'clock.* Las once. *||Las dusi. Twelve o'clock.* Las doce.

Lastay. 59. **v.i. To snow.** int. Nevar. *i. Hanaq pachamanta, llaspa chiri yuraq rapichakuna hina, tikayasqa yaku wichimuy. To fall from the atmosphere, flakes of cold white solidified water.* Caer desde las alturas, agua solidificada en forma de finas hojuelas blancas y frías. *ii. Kay llaqtapiqa anchatam lastamun. It snows a lot in this town.* Nieva mucho en este pueblo. *iii. Chikchiy. To sleet.* Cellisquear. *||Chiriy. To be cold.* Hacer frío. *||Ipuy. To drizzle.* Lloviznar. *||Llipyay. To flash (lightning).* Relampaguear. *||Paray. To rain.* Llover. *||Tunruruy. To thunder.* Tronar. *||Wayray. To blow (the wind).* Hacer viento. *||Riti. n. Ice.* s. Hielo. *||Runtu para. Hail.* Granizo.

Latapa. 226. **n. Rag. adj. Used.** s. Trapo. adj. Usado. *i. 1. Tukupasqa uchuy awasqa. A small piece of worn-out fabric.* Pedazo pequeño de tela usada. *ii. Latapachakunataqa churanam imallapas ruwanapaq. Small pieces of fabric should be kept to use them for something. Los pedacitos de tela se debe guardar para usarlos en alguna cosa. *i. 2. Tukupasqa pachamanta rimanapaq simi. Term used to talk about used clothing.* Término usado para hablar acerca de ropa gastada. *ii. Pachayqa latapañam kachkan, huk musuqtaña rantikarqamusaq. My clothes are all worn out, I will buy some new clothes.* Mi ropa está ya toda vieja, me compraré una nueva. *iii. Musuq. New.* Nuevo.*

Lawa. 178. **n. Soup.** s. Sopa. *i. Akusapa pipu chupi. A thick soup with lots of flour.* Sopa espesa con mucha harina. *ii. Lawaataqa yanukuniku sara akuwan utaq huk rikchaq akuwanpas, aychayuqta, papayuqta, imapas miski qurachayuqta. We cook lawa out of corn flour or any other type of flour, with meat, potatoes and any type of aromatic herb.* Cocinamos la lawa con harina de maíz o cualquier otro tipo de harina, con carne, papas y cualquier hierba aromática. *iii. Api. Type of gelatinous starchy dessert.* Mazamorra. *||Laway. v.t. To fix a lawa.* tr. Preparar lawa. (See also *Chupi*) (Véase también *Chupi*).

Lima. 63. **n. Name of the capital city of Peru.** s. Nombre de la ciudad capital del Perú. *i. Piruw umanchaq, Piruwpi aswan hatunnin kaq llaqta. The capital of Peru and the biggest city of this country.* Capital del Perú y la más grande ciudad de este país.

Limachi. 192. **n. s. i. Ayllu sapanchaq suti.** **Last name of a person.** Apellido de una persona.

Liryay. 240. (<Sp. Lidiar) **v.i. To argue.** (<esp. Lidiar) intr. Discutir. *i. Piñarikuspa imamantapas rimay, rimapayasuqniykita qampa hamutayniyki munananpaq. To talk about something angrily, in order to convince the other person of your ideas.* Hablar con enojo acerca de algo con el propósito de convencer al interlocutor acerca de las propias ideas. *ii. “Kay llaqtapiqa manam sinchichu llamkay kan” nispam wak runakunaqa liryachkanku kamachikuqkunawan. Those people are arguing with the authorities about the scarcity of jobs in town.* Esas personas están discutiendo con las autoridades acerca de la falta de trabajo en el pueblo. *iii. Rimakachay. To gossip.* Chismear. *||Rimanakuy. To talk to each other.* Conversar. *||Rimapayay. To talk to someone for the purpose of getting something.* Hablar con alguien para lograr algo. *||Rimapakuy. To grumble.* Murmurar. *||Rimaykuy. To greet.* Saludar.

Liwi. 87. v.t. **To throw a long and flexible object over something.** tr. Tirar sobre alguna superficie, un objeto generalmente largo y flexible. *i. Imam suni kaqta, pataraykachakuq kaqta, imapapas hawanman wikutiyyu.* **To throw down something long and flexible over some surface** Tirar algo largo y flexible sobre una superficie. *ii. Liwiykuy chay waskata rumi hawanman, chakirqunanpaq.* **Throw that rope over that rock to dry it.** Tira la sogá, sobre esa piedra, para que se seque. *Wayra liwirqusqa lliw sarata.* **Wind toppled down all the corn plants.** El viento tiró al suelo todo el maizal. *iii. Chamqay.* **To throw.** Tirar. ||Wikutiyy. **To throw. To discard.** Tirar. Desechar. ||Liwi. **n. Device used in hunting or in war. It is a cord that has at its ends thinner cords with round rocks or metal spheres attached to each one. It is used to throw at the legs of animals to catch them.** s. Instrumento de caza o Guerra. Consiste en una cuerda que termina en ambos extremos en cuerdas más delgadas donde se anudan piedras redondas o esferas de metal. Es usado para arrojarlo a las patas de los animales que al entrecuzarse impiden la huida de la presa.

Liwru. 43. **n. (<Sp. Libro).** s. **Book.** Libro. *i. Huknin tawa waqtanmanta allin tinkisqa panqakuna, tukuy rikchaq yuyaymanasqa qillqayuy.* **Sheets of paper, well-bound on one of their four sides, that contain all sorts of well-thought out writings.** Hojas de papel encuadradas por uno de sus cuatro lados, con escritos bien pensados de toda índole. *ii. Runasimi liwruyta qawachkani.* **I am reading my Quechua book.** Leo mi libro de quechua. ||Panqa.. ~ Rapi. ~ papil. **Sheet.** Hoja. ||Qillqa. **A writing.** Escritura. ||Warirnu. (**<Sp. Cuaderno).** **Notebook.** (<esp. Cuaderno). Cuaderno.

Lunis. 158. (**<Sp. Lunes)** **n. Monday.** (<esp. Lunes) s. Lunes. *i. Duminguman*

qatiq punchaw. **Day that follows Sunday.** Día que sigue al domingo. *ii. Lunispim watukamusqayki.* **I will visit you on Monday.** Te visitaré el lunes.

Luqluqay. 268. v.i. **To sound (a horn)** intr. Sonar (una corneta). *i. Runa pukuptin waqra puku waqay.* **To sound, a waqra puku, when a man blows into it.** Sonar el *waqra puku* cuando una persona lo toca. *ii. Taytaypa waqra pukunqa sumaqtam luqluqyan.* **My father's waqra puku sounds nice.** El *waqra puku* de mi padre suena bien. *iii. Ranranyay.* **onom. To sound a guitar.** onomat. Sonar una guitarra. ||Tiwtiwyay. **onom. To sound an harp.** onomat. Sonar un arpa. ||Antara. **n. Panpipe.** s. Zampoña. ||Pinkullu. **n. Transverse flute.** s. Flauta que se toca tomándola en posición horizontal. ||Pututu. **n. Instrument made from a conch shell.** s. Instrumento hecho de concha marina. ||Qina. **n. Small flute.** s. Flauta pequeña.

Luwichu. ~ **Luychu.** **n. Deer.** s. Venado. *i. Uchuyniq purun uywa, kaspi chakicha quralla mikuq, waqrayuq ima.* **A smaller wild animal, herbivorous with thin legs and also with horns.** Animal salvaje un poco pequeño, hervívoro con piernas delgadas y con cuernos. *ii. Luwichukunaqa (luychukunaqa) ancha sumaqmi kanku.* **Deers are very beautiful.** Los venados son muy bonitos. *iii. Taruka.* **Smaller type of deer.** Venado de menor tamaño.

Luwis. 82. **n. (<Sp. Luis).** **Name of a person.** (<esp. Luis) s. Nombre de una persona. *i. Qari sapanchaq suti.* **First name of a man.** Nombre propio de un varón

Luwisa. 87. **n. (<Sp. Luisa).** **Name of a person.** (<esp. Luisa) s. Nombre de una persona. *i. Warmi sapanchaq suti.* **First name of a woman.** **Nombre propio de una mujer..**

LI

Llakikuy. 310. v.i. **To be sad.** intr. Apenarse. *i. Imamantapas sunqunchik, yuyayninchik mancharisqa kay, kusi chinkasqa kay. To have a feeling or a sense of fear for some reason, to be in a state of unhappiness.* Tener el sentimiento y el juicio en un estado de temor; estar en un estado de infelicidad. *ii. Huk runakuna, aswan qapaqyanankurayku, runa masinkuta llullakuspa ñakariyman qaqapaptinku anchata llakikuni. When some men deceive other men to cause them hardship with the purpose of becoming more powerful, I feel very sad.* Cuando unos hombres, en base al engaño, abisman a sus congéneres al sufrimiento para lograr mayor poderío, me entristezco mucho. *iii. Asiy. To laugh.* Reirse. ||Hawka kay. **To be tranquil.** Estar tranquilo. ||Kusikuy. **To be happy.** Alegrarse ||Quchukuy. **To enjoy.** Gozar. ||Waqay. **To cry.** Llorar. ||Chiqniy. v.t. **To hate.** tr. Odiar.

Llalliy. 239. v.t. **To win. To defeat.** tr. Ganar. Vencer. *i. 1. Imapipas ñawpaqpi kay. To be first in anything.* Sobresalir en cualquier hecho. *ii. Kay llaqtapi lliw runakunata ñuqa llallini yupaychaypi. I am the most courteous of all in this town.* Soy el más cortés de todos en este pueblo. *i. 2. Imapipas hukwan tinkuspa atipay. To defeat someone in a competition.* Vencer en alguna competencia. *ii. Qayna punchaw Marya llalliwarqanchik puñunamanta hatariypi. Yesterday, Marya was the first to get up from bed.* Ayer María nos ganó en levantarse de la cama. *iii. Atipay. To win in any difficulty.* Vencer en cualquier dificultad. ||Lallinakuy. **To compete.** Competir. ||Atipachikuy. v.i. **To be**

defeated. intr. Ser vencido. ||Qipa kay. v.i. **To be the last one.** intr. Ser el último.

Llañu. 298. **adj. Thin.** adj. Delgado. *i. Imapas pisichalla kinrayniyuqmanta rimanapaq simi. Word used to talk about anything having very short width.* Vocablo empleado para hablar acerca de aquello que tiene muy poco ancho. *ii. Chumpiqa llañullam, chukchañataq ancha llañuchalla. A belt is thing and a hair is very thing.* Un cinturón es delgado y un cabello es muy delgado. *iii. Raku. Thick.* Grueso.

Llama. 29. n. **Llama.** s. Llama (>Q. Llama). *i. Kunkasapa hatunkaray uywa, mancharisqa utaq piñasqa kaspan tuqakuq, runakuna anchata munanku allin qipi apaq kaptin, millmasapa kaptin. A big animal with a long neck that spits when afraid or mad, appreciated by man because they are good beasts of burden and produce wool.* Animal grande de cuello largo que escupe cuando está asustado o enojado, es apreciado por el hombre debido a que es animal de carga y produce lana. *ii. Llamapa aychanmanta charkita ruwanku. They make jerky out of llama's meat.* Hacen charqui de la carne de llama. *iii. Alpaka. Andean camelid.* Camélido andino. ||Millma. **Wool.** Lana. ||Paku. **Andean camelid.** Camélido andino. ||Wikuña. **Andean camelid.** Camélido andino.

Llamkay. 46. v.t. **To work.** tr. Trabajar. *i. Allin kawsakuypaq imapas ruway. To do something in order to live well.* Ejercer una actividad para vivir bien. *ii. Llamkay, llamkay, wayna runa / Llamkaspallam*

hatunyasun (Taki). **Work, work, young man/ Only by working will we progress (Song)**. Trabaja, trabaja, joven / Sólo con el trabajo progresaremos (Canción).

iii. Llamkapakuy. **To work for somebody else. To work temporarily in an unskilled job**. Trabajar en beneficio de otro. Trabajar temporalmente en alguna tarea no especializada. *Lliw kawsaykunata kusicharquspaqa, Wantatam ripusaq, llamkapakamusaq imallapipas qullqi hapirinanchikpaq. Tarpuy pachañam kutimusaq. After harvesting all crops, I will move to Huanta to work and earn some money. I will back for planting time*. Luego de la cosecha, me iré a Huanta para trabajar en algo y ganar algún dinero. Volveré ya para la siembra. ||Ruway. **To do. To make**. Hacer. Fabricar. ||Samay. **v.i. To rest**. intr. Descansar. ||Llamkaq. **n. Worker**. s. Trabajador. ||Llamkay. **n. Job**. s. Trabajo.

Llapa. ~ Lliw. 318. **pron. All (Followed by a person marker suffix)**. pron. Todos (Seguido de un sufijo de persona). **adj. All**. Adj. Todo/a. *i. Mana mayqinnintapas qunqarispa, achkamanta rimanapaq simi. Word used to talk about many entities without exception to any of them*. Palabra usada para hablar acerca de un grupo de entidades sin exceptuar a ninguna de ellas. *ii. Llapanchikmi risunchik llaqta huñunakuyman. We will all go to the town meeting*. Todos iremos a la reunión de la comunidad. *Lliwninkum kaypiqa warmi kasqaku. Here, all of them were women*. Aquí, todas son mujeres. (See also *Kiki*.) (Véase también *Kiki*.)

Llaqta. 29. **n. Town. City. Country**. s. Pueblo. Ciudad. País. *i. I. Maymi pisi runakunapa wasichakusqan. Place where little number of people make their homes*. Lugar donde poca gente tiene sus hogares. *ii. Wayllay llaqtaqa waranqa runayuqllam. Wayllay has only a thousand people*. Huayllay tiene sólo mil personas. *i. 2. Maymi achkallaña wasikunapa, runakunapa kasqan. Place where a lot of people live*. Lugar donde vive muchísima gente. *ii. Lima llaqtaqa llumpay hatunmi. Lima city is very*

big. La ciudad de Lima es muy grande. *i. 3. Hatun suyu achka runayuq, huk hatunnin kaq kamachikuqniyuqlla. A big region where many people live and have only one principal authority*. Una extensión grande donde viven muchas personas y tienen una sola autoridad central. *ii. Piruw llaqtapiqa achka runam runasimita rimanku. In Peru many people speak Quechua*. En el Perú mucha gente habla quechua. *iii. Chakra. Farm. Country side*. Granja, chacra. Campiña, campo. ||Llaqta masi. **Fellow countryman**. Compatriota. ||Llaqtay. **v.i. To go to town**. tr. Ir al pueblo, ir a la ciudad.

Llasaq. 200. **adj. Heavy**. adj. Pesado. *i. Imapas allpaman hapipakusqa kayninmanta rimanapaq simi. Word used to talk about the characteristic of anything to be attached to earth*. Palabra empleada para hablar acerca de la característica de las cosas de estar unida a la tierra. *ii. Ancha llasaqmi chikachachaq rumiqa. A huge rock is very heavy*. Una enorme piedra es pesada. *iii. Sampa. ~ Mana llasaq. ANT. Light*. ant. Ligero, no pesado.

Llasay. 120. **v.i. To weight**. intr. Pesar. *i. Imapas allpa chawpinman atipakuy utaq pampamanpuni wichiy mana imapas harkarquyta atiptinqa. Tendency of anything to move to the center of earth or to fall to earth if something doesn't prevent it*. Porfiar las cosas en dirigirse al centro de la tierra o caer a tierra si no hay fuerza que las detenga. *ii. Kay rumiqa anchatam llasan, manam pipas quqariyta atinchu. This rock weighs a lot, no one can lift it*. Esta piedra pesa mucho, nadie la puede levantar.

Llatanay. 327. **v.t. To snatch someone's dress. To despoil**. tr. Arrancar la ropa puesta. Despojar. *i. I. Churakusqanchik pacha qichuy. To snatch clothing being worn*. Arrancar el vestido puesto. *ii. Asuntaqa huk runa mana manukusqanta kutichtipsi, huk ñanpi tuparquspa ruqunta punchunta ima llatanarqusqa. Because a man didn't return what she had borrowed, Asunta when she ran into him*

on a path, snatched his hat and poncho. Porque un hombre no le devolvió lo que le prestó, Asunta, al encontrarse con él en un camino, le arranchó al hombre el sombrero y el poncho. iii. Pachachiy. **To dress.** Vestir. //Qalatuy. **To undress.** Desnudar. //Sayachiy. **To compensate.** Compensar. *i.* 2. *Imapas qichuy.* **To take away any belongings.** Despojar cualquier pertenencia. *ii.* *Wakin supay runakunaqa mana yachaqkunatam llullakuspa llatananku.* **Some evil men through deceit, dispossess naive people of their belongings.** Algunos hombres abusivos, engañándolos, despojan de sus pertenencias a la gente ingenua.

Lliklla. 240. **n. Woven cloth used for carrying** s. Manta para cargar cosas. *i.* *Huk awasqa raki, imapas qipinapaq, utaq qatakunapaq.* **A piece of weaving used to carry something on one's back or to cover oneself.** Un pedazo de tejido usado para cargar algo en las espaldas o para cubrirse. *ii.* *Imatapas apayta munaspaqa llikllapim wankiykuna hinaspa wasanchikman churakuykunchik, llikllapa iskay kuchuntañataq wataykunchik qasqunchik ñawpaqninpi, sumaq takyananpaq.* **If we want to carry something, we fold it in a lliklla and then we put it on our back; two of the corners or the lliklla we tie in front of our chest to keep it in place.** Si se quiere llevar algo, lo envolvemos en una manta y luego lo ponemos a nuestras espaldas, dos de las esquinas de la manta las anudamos frente al pecho para asegurarla. *Chirimuptin utaq paramuptinqa llikllawanmi qatakuni.* **If it is cold or if it rains, I cover myself with a lliklla.** Cuando hace frío o cuando llueve, yo me cubro con una lliklla. iii. Llikllita. **Small shawl.** Pequeño mantón.

Llipya. 267. **n. Lightning.** s. Relámpago *i.* *Hanaq puyukunapi, ñawi qimchiylla, ancha hatun rupaq akchi.* **An intense and very brief flash of hot light in the clouds.** Luz muy intensa, quemante y breve que se produce en las nubes. *ii.* *Llipyaqa punchawmantapas aswantaraqmi kanchin.* **A flash of lightning shines even more than daylight.** El relámpago brilla aún más que la

luz del día. iii. Tunrururu. **Thunder.** Trueno.

Llipya. 267. **v.i. To flash with lightning.** intr. Relampaguear. *i.* *Hanaq puyukunapi, ñawi qimchiylla, paqway akchiy.* **To shine intensely on the clouds, for a moment, like the blink of an eye.** Brillar en las nubes intensamente y por breve momento como el parpadeo de un ojo. *ii.* *Llipyamuptinqa wasi ukupim llantukuna, manachayqa wañurqachiwachwanmi.* **When it is lightning out, one ought to look for cover inside a house, otherwise it can kill us.** Si relampaguea, se debe buscar cubierta dentro de una casa, de otro modo puede matarnos. iii. Tunrururuy. **To thunder.** Tronar.

Lliw. 60. **pron./adv. All. Completely.** pron./adv. Todo. Completamente. *i.* *Mana ima rakin qichusqa.* **Without any of its parts subtracted.** Sin disminución de ninguna de sus partes. *ii.* *Lliwmi risun llamkaq.* **All of us will go to work.** Todos iremos a trabajar. *Lliw yakum taqtakurqusqa.* **All the water was spilled.** Toda el agua se echó. *Lliw rupasqam tantaqa kachkan.* **The bread is completely burned.** El pan está totalmente quemado. iii. As. **A few.** Poco. //Llapa. **All.** Todo. //Llapa ima. **Everything.** Todas las cosas. *ii.* *Llapa imam wañuywan tukunqa.* **Everything ends in death.** Todo terminará con la muerte. //Puchu. **Remaining.** Resto. //Raki. **A part.** Una parte. //Tukuy. **Whole.** Todo, entero. //Waki. **A fraction, a part.** Una fracción, una parte.

Lliwa. 61. **n. Grass, pasture. Grassy place.** s. Grama, pasto. Gramal. *i.* 1. *Pampaman laqasqa wiñaq qura.* **Weed that grows stuck to the ground.** Hierba que crece pegada al suelo. *ii.* *Wakakunaqa lliwatam mikukuchkanku.* **The cows are eating grass.** Las vacas están comiendo grama. iii. Alwa. (<Sp. Alfa) **Alfalfa.** (<esp. alfa) Alfalfa. //Lchu. **A kind of thick grass or straw.** Paja. //Qiwa. **Any grass or plant eaten by animals.** Cualquier hierba o planta que los animales pueden comer. //Qura. **Weed.** Hierba. *i.* 2. *Lliwayuq pampa.* **A**

place covered by this weed. Campo cubierto de esta hierba. *ii. Haku, wak lliwapi haytakamusun pilutata. Let's go, we will play soccer in that grassy place.* Vamos, jugaremos al fútbol en ese gramal.

Lluchkay. 300. **v.i. To slide.** intr. Resbalar. *i. 1. Imapas, llampu pampanta utqaylla kuyuy utaq mana musyakuchkaspá qunqaymanta imapas llampupi kikinichik kuyurqy. To move quickly or to move suddenly without being aware of it on a smooth surface.* Desplazarse rápidamente o moverse repentinamente sin darse cuenta, en una superficie lisa. *ii. Urqu waqtapi miskita lluchkakuni lastamuptin. When it snows, I slide joyfully on the hill's slope.* Cuando nieva gozo resbalándome por la falda del cerro. *Huk warmim lluchkarqun latanus qarapi hinaspa muqakurqun chakinta. A woman slid on a banana peel and dislocated her foot.* Una mujer se resbaló en una cáscara de plátano y se dislocó el pie. *i. 2. Mana allin kawsayman wischukuy. To fall to a vice.* Caer en el vicio. *ii. Rahu upyayman lluchkaykun wak waynallaqa. That poor young man fell to drinking.* Ese pobre joven se ha dejado arrastrar por la bebida. *iii. Mitkay. ~ Haytay. To stumble.* Tropezar. ||Takyay. **To stop oneself.** Detenerse. ||Wichiy. **To fall.** Caerse.

Llumpay. 60. **adj. Very, too (much).** adj. Muy, demasiado. *i. Hina kananmanta aswan chikanraq. Much more than normal.* Mucho más de lo normal. *ii. Llumpay unqusqam kachkani. I am very sick.* Estoy muy enfermo. *Wak walinqa llumpay hatun, quysullaña. That skirt of hers is too long, it's loose-fitting.* Esa su falda es demasiado grande, muy larga. *iii. As. A little, few.* Poco. ||Pisi. **Few, a little.** Poco, insuficiente. ||Sinchi. **A lot of.** Bastante. ||Chunkay-chunkay. **adv. Especially, rigorously.** adv. Especialmente, rigurosamente. *ii. Chunkay-chunkaytam kunarqani ama hamunanpaq hinaptin, waqaya mana kasuwaspan hamurqa hinaspan manchay parawan, llipyawan, tunruruwan tuparqusqa. I advised him/her strongly not to come, but*

as you can see, without listening to me, s/he came and was caught by a big storm. Le aconsejé mucho que no viniera pero he ahí que, sin tener en cuenta mis consejos, vino y fue cogido por una terrible tormenta.

Lluptiy. ~ Ayqiy. 163. **v.i. To escape. To avoid.** intr. Escapar. Evitar. *i. Imapas manchakuymanta utqaylla suchuy. To move quickly away from anything dangerous.* Retirarse rápidamente de algo peligroso. *ii. Liwamanta lluptirqani urqkunaman. I escaped from the draft to the mountains.* Escapé de la leva, a las montañas. *Allinlla kawsakuq runakunaqa, rahumanta, pitaymanta, ayqinku. People that live healthily avoid liquor and smoking.* Las personas que viven saludables huyen del licor y del fumar. *Liryaymantam lluptirqamuni. I avoided an argument.* Evité una discusión. *iii. Chinkay. To get lost.* Perderse. ||Kallpay. **To run.** Correr. ||Pakakuy. **To hide.** Esconderse. ||Hapiy. **v.t. To catch.** tr. Atrapar. ||Haypay. **v.t. To reach.** tr. Alcanzar. ||Maskay. **v.t. To look for.** tr. Buscar. ||Qatiy. **v.t. To follow.** tr. Perseguir. ||Tariy. **v.t. To find.** tr. Encontrar.

Lluqlla. 299. **n. Torrent.** s. Torrente, riada. *i. Llumpayta paramuptin urqkunamanta wikapakuq manchay mayu. A frightful torrent that runs downhill when it rains a lot.* Riada terrible que se precipita de los cerros cuando llueve mucho. *i. Lluqlla urqkunamanta wischukamuspaqa, wasikunata, sachakunata, chakrakunata, chaqwapan, tukupan; animalkunatapas, runakunatapas wañuchin. When an avalanche rushes down from the mountains, it causes damage, destroys houses, trees, farms; it also kills animals and people.* Cuando un torrente se precipita de los cerros, daña, destruye casas, árboles, chacras; también mata animales y personas. *iii. Mayu. River.* Río. ||Qapariy. **Roar.** Estruendo. ||Usya. **Drought.** Sequía. ||Wayqu. **Ravine. River.** Cañada. Río. ||Yarqa. **Ditch.** Acequia.

Lluqsiy. 88. v.i. **To leave. To become noticeable. To flow (from).** intr. Salir. Mostrarse. Manar. *i. 1. Runa utaq animal ukumanta hawaman kuyuy. To move a person or an animal, from inside to outside.* Moverse, una persona o un animal, de adentro hacia afuera. *i. Wasiymanta_ lluqsini sapa punchaw ancha timpranu llamkaq rinaypaq. Every day I leave my house very early to go to work.* Todos los días salgo de mi casa muy temprano para ir a trabajar. *iii. Qaykuy. To drive animals inside.* Arrear animales hacia adentro. *llYaykuy. To enter.* Entrar. *i. 2. Imapas ñawinchikman rikurimuy. To appear*

something in front of our eyes. Aparecer algo ante nuestra vista. *ii. Qayna simana tarpusqanchik saraqqa llusimuchkanña allpamanta. The corn we planted last week is already coming up from the ground.* El maíz que plantamos la semana pasada ya está apareciendo de la tierra. *i. 3. Yaku maymantapas paway. To burst, a liquid from something.* Manar un líquido de alguna cosa. *ii. Wak ranra urqumantam yaku lluqsimuchkasqa. Water is flowing from that rocky mountain.* Está manando agua de esa montaña rocosa. *iii. Puqpuy. ~ Pullpuy. To bubble up.* Borbotar. *llTaniy. To stop flowing.* Cesar de manar

M

Ma. 61. adv. Let's see, well. adv. Veamos, bien. *i. Imapas ruwaypi hikutachinapaq simi. Word used to incite someone into doing something.* Palabra empleada para incitar a hacer algo. *ii. Ma, yachankichus yupayta, ¿haykataq chunkaman qatin? Let's see if you know how to count, what follows ten?* Veamos, a ver si sabes contar, ¿qué sigue a diez? *Ma, ripukusunchikña, ñam pararaqmunqaña. Well, it's time to leave, it is going to rain soon.* Bien, ya tenemos que irnos, va a llover pronto. *iii. Chay. Ready! ¡Listo!, ¡bien!* *ii. Chay, churkusunña papa wayaqakunata llamakunaman, manachayqa punchawyarqusunmi. Well, let's put the potato bags on the llamas, otherwise we will be late.* Bien, carguemos ya los costales de papas a las llamas, de otro modo nos haremos tarde. // Mapas. **Now, we will see.** **Beware.** Vermemos que sera así. ¡Cuidado! *ii. Kirikurunkim, mapas. You will hurt yourself, yo will see.* Te vas a herir, ya verás. ¡Mapas! Ama rawyachiwaychu. **Beware! Don't bother me.** ¡Cuidado, no me molestes!

Machka papa. 215. n. phr. Starchy potatoes. fr. s. Papa harinosa. *i. Yanusqa kaspá chaylla simipi chiqiriq papa. Potatoes that, when cooked, fall apart easily in the mouth.* Papa que cuando está cocida se deshace fácilmente en la boca. *iii. Yaku papa. Watery potatoes.* Papa aguada. (See also *Papa*) (Véase también *Papa*).

Malta. 77. adj. Young (used to refer to animals). adj. Joven (al hablar acerca de animales). *i. Manaraq hunta kallpayuqman*

chayaq uywamanta rimanapaq simi. Word to talk about an animal not yet reaching adulthood. Palabra para hablar acerca de un animal que no está totalmente desarrollado. *ii. Malta asnuchaymanqa amaraqmi sillakunkichikraqchu. Do not ride my young donkey yet.* Todavía no monten mi burrito joven. *iii. Machu. Old (men or male animals).* Viejo (varón o animal macho) //Mawka. **Old (objects).** Viejo, vieja (objetos) //Paya. **Old (women or female animals)** Vieja (persona o animal hembra). //Sipas. **Young girl.** Joven mujer. //Uña. **Baby mammal.** Cría de los mamíferos. //Chiwchi. **Chick.** Pollito. //Mallqu. **Baby bird, chick.** Pichón //Wawa. **Baby.** Bebé. //Wayna. **Young man.** Varón joven.

Machu. 274. adj. Old. adj. Viejo. *i. Ancha unay kawsaqmanta rimanapaq simi. Word used to talk about something that lives for a very long time.* Palabra para hablar acerca de seres que viven por mucho tiempo. *ii. Huk machu runas huk machu asnupi sillasqa illachkaspá, samarqusqa huk machu sachapa sikiñpi. They say that an old man was traveling, riding on an old donkey, and took a rest at the foot of an old tree.* Dicen que un hombre viejo viajaba montado en un burro viejo y se puso a descansar debajo de un árbol viejo. *iii. Mawka. Old (object).* Viejo (objeto). //Musuq. **New (object).** Nuevo (objeto). //Paya. **Old woman or old female animal.** Mujer vieja o animal hembra viejo. //Chiwchi. **n. Chick.** s. Pollito. //Lullu wawa. **n. New-born baby.** s. Bebé recién nacido. //Malta. **n. Young animal.** s. Animal joven. //Mallqu. **n. Baby bird.** s. Pichón. //Runa. **n. Adult man.** s

Varón adulto. ||Sipas. **n. Adolescent woman.** s. Mujer adolescente. ||Uña. **n. Offspring of a four-legged animal.** s. Cría de los cuadrúpedos. ||Warma. **n. Young person.** s. Persona joven. ||Warmi. **n. Adult woman.** s. Mujer adulta. ||Wawa. **n. Baby.** s. Bebé. ||Wayna. **n. Young man.** s. Varón joven. ||Machuyay **v.i. To become old.** intr. Envejecer.

Maki. 221. **n. Hand.** s. Mano. *1. i. Pichqa pallqayuq, hapinapaq, wirpunchikpa rakin. Part of our body that has five fingers, and is useful for holding things.* Parte de nuestro cuerpo con cinco dedos, útil para agarrar. *ii. Mana makinchik kaptinqa manam llamkayta atichwanchikchu. If we did not have hands, we would not be able to work.* Si no tuviéramos manos no podríamos trabajar. *iii. Alliq maki. Right hand.* Mano derecha. ||Ichuq maki. **Left hand.** Mano izquierda. ||Makisapa. **Type of monkey with long arms.** Tipo de mono de brazos largos. ||Maki taqla. ~ Maki pampa. **Palm of the hands.** Palma de las manos. ||Rikra. **Arm. Shoulder.** Brazo. Hombro. ||Aptay. **v.t. To hold some small things in one hand.** tr. Tomar una porción de cosas menudas en la mano. ||Kurpa maki. **adj. Useless.** adj. Inútil. ||Laqichuy. **v.t. To slap.** tr. Sopapear. ||Pitukuy. **v.i. To put both hands together as a sign of prayer or begging.** intr. Poner las manos juntas como signo de ruego. ||Putquy. **v.t. To hold some small things in both hands.** tr. Tomar una porción de cosas menudas en ambas manos juntas. ||Takay. **v.t. To hit with the fist.** tr. Golpear con el puño. ||Taqllay. ~ Laqyay. **v.t. To hit with the hands open.** tr. Golpear algo con la palma de las manos. *2. i. Umrunchikmanta sillunchikkama suni llañuniq wirpunchikpa rakin. Long and rather thin part of our body from the shoulders to the finger nails.* Parte larga y un poco delgada de nuestro cuerpo que se prolonga desde los hombros hasta las uñas. *ii. Huk aswan hatun makiyuq chipim “makisapa” sutichasqa.* A monkey that has a long arms is called *makisapa*. A un mono que tiene brazos largos se le llama *makisapa*.

Malliy. 314. **v.t. To taste.** tr. Probar. *i. Imatapas siminchikman churaykuspa allin mana allin kasqanta musyaykuy. To feel if something is good or not by placing it in the mouth.* Sentir si algo es bueno o no colocándolo en la boca. *ii. Yanusqayki mikunata mallyikuptiy, puchqullaña kasqa, chaymi mana mikurqanichu. When I tasted the food you cooked it was too salty so I did not eat it.* Cuando probé la comida que cocinaste, estaba muy salada, por eso no la comí. *Aqayta mallyikuy, miskillañam kachkan. Taste my aqa, it is wonderful.* Prueba mi chica, está muy rica. *iii. Llaqway. To lick.* Lamer. ||Mikuy. **To eat.** Comer. ||Muskiy. **To smell.** Oler. ||Upyay. **To drink.** Beber.

Mallqu. 281. **n. Baby bird.** n. Pichón. *i. Manaraq paway atiq uña urpitucha. A young bird that is not able to fly yet.* Pichón que todavía no puede volar. *ii. Mallqucha kasqanmantam kay chiwakuchataqa uywarqani. I kept this thrush since it was a baby bird.* Crié este zorzalito desde que fue un pichón. *iii. Chiwchi. Chick.* Pollito.

Mama. 101. **n. Mother. Mrs. Woman.** s. Madre. Señora. Mujer. *i. 1. Wachaqninchik warmi. Woman that gave birth to us.* Mujer que nos parió. *ii. Mamaypa sutinqa Wanam. My mother’s name is Wana.* Mi madre se llama Juana. *i. 2. Qusayuq warmi. Married woman.* Mujer casada. *ii. Mama Rufinaqa llamkaysapa warmim, qusampas chaynallataq. Mrs. Rufina is a hard-working woman, her husband is the same way.* La señora Rufina es muy trabajadora, también lo es su esposo. *i. 3. Warmi. A woman.* Mujer. *ii. Huk mamam ñanpi waqachkan. A woman is crying in the street.* Una mujer está llorando en la calle. *iii. Sipas. Miss.* Señorita. ||Tayta. **Mister. Man.** Señor. Hombre.

Mamalláy. 226. **(Lit.: My mother!) interj. My goodness!** (Lit.: ¡Oh, madre!) interj. Carámba. *i. Imamantapas mancharirikuspa rimarikunapaq simi. Word used to express*

concern about something. Palabra para expresar preocupación causada por algo. *ii. ¡Mamalláy!, kananpas manachus hinam paramunqachu, imanaykusuntaq. Oh my, I think it will not rain either now, what shall we do?* ¡Qué terrible!, creo que tampoco ahora va a llover, ¿qué haremos? *iii. Achachalláy. What a shame.* Qué barbaridad. ||Taytalláy. **Oh, God.** Dios mío.

Mamáy. 56. **voc. Mrs. Madam. Dear.** vocat. Señora, dama. Hija, querida. *i. I. Yupaychaywan, warmiwan rimanapaq simi. Word used to address a woman politely.* Vocablo empleado para hablar respetuosa y/o cariñosamente con una mujer. *ii. Mamáy, ama hina kaspayki samaykachillaway wasiykipi. Madam, please provide me shelter in your house.* Señora, por favor, déme posada en su casa. *i. 2. Kuyakuywan, yupaychaywan, warmaniray warmiwan, mana llumpay riqsisqa warmiwan rimanapaq simi. Word used to address politely or cordially a younger woman or a woman of lower social status.* Vocablo empleado para hablar cariñosa o cortesmente a una mujer de menor edad o de menor condición social. *ii. Hakuña lasata, mamáy. Allintam qawaysiwanki llapa imanchikta, wakpiqa suwa imawanchikmanmi. Now, let's go to the market, dear. I want you to help me to watch all our belongings. Over there, we might be robbed.* Es ya hora de irnos al mercado, querida. Espero que me ayudes a tener cuidado de todas nuestras cosas. Allí pueden robarnos. *iii. Taytáy. Sir.* Señor.

Mana. 31. **neg. No, not.** negat. No. *i. Imapas sunqunchikpa, umanchikpa wischupakusqanmanta rimanapaq simi. Word used to talk about what is rejected by our feelings or our thought.* Palabra empleada para hablar acerca de algo rechazado por nuestro sentimiento o nuestro pensamiento. *ii. Manam hamusaqchu. I will not come.* No vendré. *ð-¿Yachankichu runasimita? Do you know Quechua? ¿Sabes quechua? -Manam. No. No. iii. Arí. aff. Yes.* afir. Sí. ||Aw. **aff. Yes, I agree.** af. Sí, estoy de acuerdo. ||Awriki. **aff. Yes, of**

course. af. Sí, por supuesto. ||Manachayqa. **conj. Otherwise.** conj. De otro modo. ||Manaku. **I do not accept.** No lo acepto. ||Mana ñawiyuq. **Illiterate.** Analfabeto. ||Mana piniyuq. **Orphan.** Huérfano.

Manachayqa. 46. **conj. Otherwise.** conj. De otro modo. *i. Imakunapas mana tinkuq tinkinapaq simi. Word used to tie contradictory ideas.* Vocablo para enlazar ideas contradictorias. *ii. Amaláy paraqamullanman, manachayqa saranchikmi chakirqunqa. I hope it rains, otherwise our cornfield will dry out.* Ojalá llueva, de otro modo, nuestro maizal se secará.

Mancha(ku)y. 46. **v.t. To fear, to worry.** tr. Tener miedo, preocuparse. *i. Imamantapas iskayrayasqa sunquyuq kay, katatatarisqa sunquyuq kay. To be in a state of emotional doubt or shock.* Estar en un estado emocional de duda o impresión. *ii. Manchakunim chunniq urqukunapi puriyta. I am afraid to walk in isolated mountains.* Tengo miedo de caminar por montañas solitarias. *Ama sarayki chakinanmantaqa manchakuychu, paqarinmi parqurqusunchik. Don't worry about your cornfield drying out, we will irrigate it tomorrow.* No temas que tu maizal se seque, lo irrigaremos mañana. *iii. Manchachiku. n. Ghost.* s. Fantasma. ||Manchali. **adj. Timid.** adj. Tímido. ||Manchay. **adj. Very, awesome.** adj. Muy, espectacular. *ii. Manchay hatun rumim wichiycamun urqumanta. An enormous rock fell down from the mountain.* Una inmensa piedra cayó de la montaña. ||Manchapsu/Manchali. **adj. Timid; coward.** adj. Tímido; cobarde. ||Qari. **adj. Brave.** adj. Valiente.

Manchay. 179. **adv. Extremely.** **adj. Very much, very many.** adv. Demasiado. adj. Muchísimo. *i. I. Imapas paqway kayninmanta rimanapaq simi. Word used to talk about a superlative characteristic.* Palabra usada para hablar sobre una característica en grado sumo. *ii. Manchay hatun rumi wichikaykamusqa urqumanta. A very big rock has fallen from the*

mountain. Una piedra muy grande se cayó de un cerro. *i.* 2. *Hina kasqanmanta aswan achkaraq kasqanmanta rimanapaq simi.*

Much more than the normal in quantity. Mucho más numeroso que de lo ordinario. *ii.* *Manchay runa huñunakurqusqa wak pampapi.* **An extremely large number of people gathered in that open space.** Una gran cantidad de personas se ha reunido en esa pampa. *iii.* As. **A few.** Poco. *ll*Manchay pisi. **phr. Extremely few.** fr. Extremadamente poco.

Manka. 119. **n. Cooking pot.** s. Olla. *i.* *Mikuy yanuna.* **Object used to cook food.** Utensilio para cocinar los alimentos. *ii.* *Llaqtaypiqa mankataqa ruwanku sumaq puka llinki mitumantam, kañayta tukurquptinku takaykuptiyki, sumaqta “chiiin” nin.* **In my town they make cooking pots out of wonderful red clay; once they are burned they make a beautiful sound, “chiiin” when hit.** En mi pueblo hacen las ollas de una buena arcilla roja; cuando la terminan de quemar y se las golpea, emiten un sonido hermoso, “chiiin” *ð*-*Huk yuraq mankachapi iskay rikchaq mikunacha (Watuchi).* **Two types of food in a little white cooking pot (Riddle).** Dos tipos de comida en una ollita de color blanco (Adivinanza). -*Runtu.* **Egg.** El huevo. *iii.* Kallana. **Broken piece of earthenware to roast grains.** Pedazo de una pieza de cerámica que sirve para tostar granos, tiesto. *ll*Mankay. **v.t. To make a very wide hole (like the mouth of a pot).** Hacer un hueco muy amplio (como la boca de una olla). *ii.* “*Uchkurapuguay kay pirqata kay llañu kaspichata satiykuspa chaypi pachay warkunaypaq” nirqani Husiychata hinaptin waknata mankarqusqa pirqallayta.* **“Please, make a hole in this wall in order to insert a thin stick in it so I can hang my clothes” I said to Husiycha, but then he made an enormous hole (and ruined my wall).** “Por favor, haz un agujero en esta pared para insertar un palo delgado y colgar allí mi ropa” le dije a José, pero él hizo un tremendo hueco (y malogró mi pared). *ll*Mati. **Dish.** Plato. *ll*Tuqtu. **Roasting pot.** Tostadora. *ll*Yana manka. **Extremely dark**

night. Noche muy oscura. *ll*Manka chuñu/sinqa. **adj. Wide nostrils (Insult).** adj. De fosas nasales amplias (Insulto). *ll*Manka ñawi. **adj. Eye like a pot (Insult).** adj. De ojos como la olla (Insulto).

Manukuy. 90. **v.t. Borrow. Indebted oneself.** tr. Tomar prestado. Endeudarse. *i.* 1. *Kutichinallapaq imapas mañakuy.* **To ask for something with the promise of giving it back later.** Pedir algo con el compromiso de devolverlo más tarde. *ii.* *Manukarqamusaq kukanta tayta Husiymanta.* **I will borrow some coca leaves from Mr. Husiy.** Voy a tomar prestado coca del Sr. José. *i.* 2. *Imapas mañakuy, chaymantaña rantinpi qullqi qunapaq.* **To indebted oneself to pay later.** Tomar algo al fiado para pagarlo más tarde. *ii.* *Mana qullqiy kaptin manukuni imatapas.* **When I do not have money, I ask for credit for anything that I need (i.e. put it on a tab).** Cuando no tengo dinero pido al crédito cualquier cosa (que necesito). *iii.* Manuy. **To give in credit.** Dar fiado. *ll*Manu. **n. Debt.** s. Deuda.

Manuylla. 344. (<Sp. Manuela) **n. Name of a person.** (<esp. Manuela) s. Nombre de una persona. *i.* *Warmi sapanchaq suti.* **First name of a woman.** Nombre propio de una mujer.

Manwil. 68. **n. (<Sp. Manuel) Name of a person.** (<esp. Manuel) s. Nombre de una persona. *i.* *Qari sapanchaq suti.* **First name of a man.** Nombre propio de una mujer.

Mañay. 77. **v. t. To ask for. To pray, to beg. To charge.** tr. Pedir. Rezar, rogar. Cobrar. *i.* 1. *Mana imallapaq imam munasqaykita minkakuy.* **To ask for what you want, free of payment.** Pedir lo deseado sin necesidad de retribución. *ii.* *Mañakarqamusaq tantata mamaymanta.* **I will ask bread from my mother.** Voy a pedir pan de mi madre. *iii.* Chaskiy. **To take.** Recibir. *ll*Kutichiy. **To give back.** Devolver. *ll*Qichuy. **To take away.** Quitar, arrebatar. *ll*Quy. **To give.** Dar. *i.* 2. *Apukunaman, Taytachaman imapas*

minkakuy. **To beg the Spirits of the mountains or God.** Rogar a los espíritus de las montañas o a Dios. *ii. Mañakusun Apunchikta paramunanpaq. Let's pray to our Apu for rain.* Recemos a nuestro *Apu* para que llueva. *i. 3. Imapapas rantinpi qullqi quchikuy. To demand money in payment of something.* Pedir dinero en retribución de algo. *ii. Wak runaqa llumpaytam mañan, ama paymanta rantiychu. That man charges too much, don't buy from him.* Ese hombre es carero, no le compres. *iii. Mañapakuq. adj. Begging person.* adj. Pedigüeño.

Maqay. 147. v.t. **To hit, punish.** tr. Pegar, castigar. *i. Runata utaq animalta piñakuspa wirpun nanachiy, ñakarichiy. To make a person or animal suffer or to cause bodily harm out of anger.* Por enojo, hacer sufrir o causar dolor corporal a una persona o un animal. *ii. Wak runaqa, llumpayta churin kutipaptin maqarqusqa. That man hit his son because he talked back to him too much.* Ese hombre castigó a su hijo porque le respondía mal demasiado. *iii. Chiptiy. To pinch.* Pelliscar. ||Haytay. **To kick.** Dar puntapiés. ||Laqichuy. **To slap.** Sopapear. ||Panyay. **To beat up.** Castigar duramente. ||Siqulluy. **To whip.** Dar latigazos. ||Takay. **To hit with the fist.** Dar puñetazos. ||Tanqay. **To push.** Empujar. ||Waqtay. **To hit with a stick.** Golpear con un palo.

Maqma. 119. n. **A large ceramic container.** s. Un envase grande de arcilla. *i. Llinki mitumanta ruwasqa hatun yaku churakuna, huk rikchaq mikuykuna ima churakuna. A big ceramic container used to store water or to keep any other kind of food.* Un envase grande de arcilla para depositar agua o algún otro alimento. *ii. Maqmapi aqata ruwakurqusun lliw llamkaqkunaman haypananpaq. Lets prepare aqa (home made alcoholic beverage) in a big container so it will be enough for all the workers.* Prepararemos chicha en un gran envase de tal modo que alcance para todos los trabajadores. *iii. Manka. Cooking pot.* Olla. ||Puyñu. **Small ceramic jar.** Pequeña jarra de arcilla. ||Qipirina. **Big container**

carried on one's back. Envase grande para cargar a la espalda. ||Tuqtu. **Roasting pot.** Olla para tostar. ||Urpu. **A large container with a small spout.** Envase grande con abertura pequeña.

Maray. ~ **Maran.** 120. n. **Millstone.** s. Piedra para moler, batán. *i. Hatun rumi, huk pampa waqtayuy, chaypa hawanpi imapas kutakunapaq. Big stone with one flat side for grinding things.* Una piedra grande con un lado plano sobre el que se muele algo. *ii. Maraykunataqa manam chayllaqa kuyurqachichwanchu, ancha llaqmi. One cannot move millstones easily, they are very heavy.* No se pueden mover fácilmente los batanes, son muy pesados. *iii. Tunay. ~ Tunaw. Roller.* Mano, rodillo. ||Maray siki. **Big buttocks (insult)** Nalgas grandes (insulto). ||Maray wasa. **Big back (insult)** Espalda grande (insulto).

Marsilina. 45. n. (<Sp. Marcelina). **Name of a person.** (<esp. Marcelina) s. Nombre de una persona. *i. Warmi sapanchaq suti. First name of a woman.* Nombre propio de una mujer.

Marsilu. 141. (<Sp. Marcelo) n. **Name of a person.** (<esp. Marcelo) s. Nombre de una persona. *i. Qari sapanchaq suti. First name of a man.* Nombre propio de un varón.

Marsu. 129. (<Sp. Marzo) n. **March.** (<esp. Marzo) s. Marzo. *i. Kimsa kaq killa. The third month of the year.* El tercer mes del año.

Marya. 31. n. (<Sp. María). **First name of a woman.** (<esp. María) s. Nombre de pila de una mujer. *i. Warmi sapanchaq suti. First name of a woman.* Nombre propio de una mujer.

Maryanu. 82. n. (<Sp. Mariano). **First name of a man.** (<esp. Mariano) s. Nombre de pila de un varón.

Masi. 179. **n. Companion, fellow (always preceded by another noun).** s. Compañero, colega (siempre usado precedido de otro sustantivo). *i. Huk runapa ruwasqan ruwaq runa, huk runapa paqarisqampi paqariq runa. A person that has the same occupation as another person, a person that was born in the same place as another.* Persona que se ocupa en la misma actividad que otra, persona nacida en el mismo lugar que otra. *ii. Husiyqa llaqta masiyumi, karpintiru masiy ima. Husiy is my fellow citizen, he is also my fellow carpenter.* José es mi coterráneo, es también mi colega carpintero. “*Chullalla rihuchamanta, chullalla sarachamanta mikuy masichallay ¿maypiñaraq kanki?*” (Taki) “**My companion that used to share only one grain of wheat, only one kernel of corn, where are you now?**” (Song) “Querido/a que compartías conmigo un solo granito de trigo, un solo granito de maíz, ¿dónde estarás ahora?” (Canción) ||Hawa runa. **Foreigner.** Extranjero.

Maskay. 77. **v.t. To look for. To search, to inspect.** tr. Buscar. Registrar. *i. I. Imapas mana riqsisqa kaqta utaq chinkasqa kaqta tariy munay. To intend to get something that is not known yet or something that is lost.* Intentar conseguir lo que no se conoce o está perdido. *ii. Rikchaypi, musquypi, maskayki sunqulláy, ¿maypiñaraq kanki? Either awake or in my dreams I look for you, my beloved. Where are you?* Despierto o en sueños te busco, adorada, ¿dónde estás? *iii. Chinkay. To disappear, to get lost.* Desaparecer, perderse. ||Pakay. **To hide.** Esconder. ||Tariy. **To find.** Encontrar. ||Maskapa. **n. Remain of crops left behind after harvesting.** s. Residuos de frutos dejados en el campo después de la cosecha. *i. 2. Imatapas “paqta pakasqa kanman” nispa, alli-allinta maypipas, runapa pachanpipas, tariy munay. To carefully look for something in any place or in the clothing of a person, believing that it is hidden.* Buscar algo detenidamente, en algún lugar o en la ropa de las personas, lo que se cree escondido. *ii. Awyunman siqanaykipaqqa sumaqtam maskasunki. To*

board a plane they search you very well. Para abordar el avión, te registran muy bien. *Kanachallanmi siwiy chinkarqun, chay runata maskaychik, pachan ukupi imam pakarqun. I just lost my ring right now, search that man, he might have hidden it in his clothing.* Mi anillo se ha perdido en este momento, registren a ese hombre, pueda ser que lo ha escondido dentro de su ropa.

Mastay. 103. **v.t./v.i. To spread.** tr. Tender. intr. Extenderse. *i. I. Imapa hawanpipas sumaqlata imatapas chutariy, chiqichiy. To extend or spread something over a surface.* Extender o esparcir algo sobre una superficie. *ii. Sapa punchawmi mastana puñunanchikta. We ought to make our bed every day.* Hay que tender la cama todos los días. *Chay sarata mastarqusaq wak pampapi sumaq chakinanpaq. I will spread the corn in that field so that it may dry well.* Voy a extender el maíz en aquel llano para que se seque bien. *iii. Chaqway. To upset.* Desordenar. ||Chapuy. **To upset.** Desordenar. ||Pataray. **To fold.** Doblar. *i. 2. Tukuyniqman chutarikuy. To stretch itself in all directions.* Extenderse en todas las direcciones. *ii. Paypa allpanqa urqun-urqunmi mastarikun. His land spreads across the mountains.* Su tierra se extiende a través de las montañas.

Maswa. 60. **n. An edible Andean tuber. The plant of this tuber.** s. Un tubérculo comestible andino. La planta de este tubérculo. *i. Suniniraq, qatqiniraq allpa ukupi yurapa sapinmanta puquq mikuna. Kay mikunapa yuran. A longer and rather bitter food that grows from the roots of a plant. The plant of this food.* Alimento que tiene una forma alargada y gusto un poco amargo y que crece de las raíces de una planta. Nombre de esta planta. *iii. Maswa yura. Maswa plant.* Planta de la maswa. ||Papa. **Potato.** Papa. ||Ulluku. **An Andean tuber.** Un tubérculo andino. ||Uqa. **An Andean tuber.** Un tubérculo andino.

Matanka. 89. **n. Nape.** s. Cerviz. *i. Kunkanchikpa qipan. The back of the neck.* La parte posterior del cuello. *ii.*

Buwiskunapa mantankanqa kallpasapam.
Oxen's necks are strong. La nuca de los bueyes es fuerte. ||Kunka. **Neck.** Cuello.

Mati. 134. **n. Bowl, dish.** s. Taza, plato. *i. Huk rikchaq ruyru kalawasata chawpinmanta chiqtaykuspa mikunapaq ruwasqa pukru. Bowl used to eat out of, made from a certain type of squash.* Un tazón hecho dividiendo en dos cierto tipo de calabaza redonda. *ii. Wasiyipiqa mikuniku hawanpi kañaykusqa sumaq qillqayuq matikunapim. In my house we eat in bowls that has in the exterior beautiful burned figures.* En mi casa comemos en platos que tienen en el exterior bonitos pirograbados. *iii. Anqara. Big mati. Mate grande.* ||Kuchara. (<Sp. Cuchara) **Spoon.** (<esp. Cuchara) Cuchara. ||Kullu kuchara. **Wooden spoon.** Cuchara de madera. ||Latu. (<Sp. Plato) **Dish.** (esp. Plato) Plato. ||Wislla. **Ladel.** Cucharón.

Mawka. 276. **adj. Old.** adj. Viejo. *i. Imapas unay llamkachisqamanta utaq ancha llamkachisqamanta rimanapaq simi. Word used to talk about something used for long time or about something very worn.* Vocablo empleado para hablar acerca de algo usado por mucho tiempo o acerca de algo muy gastado por mucho uso. *ii. "Musuqniyki nanachisuptiyki, mawka sapatuykita maskawanki." (Rimay) "When your new one (shoe) makes you ache, you look for me, your old shoe." (A saying)* "Cuando tu (zapato) nuevo te hace doler, me buscas a mí, tu zapato viejo." (Un dicho) *iii. Kapka. Unripe.* Verde. ||Latapa. **Rag.** Trapo. ||Machu. **Old man or old male animal.** Varón viejo o animal macho viejo. ||Musuq. **A new object.** Cosa nueva. ||Paya. **Old woman or female animal.** Mujer vieja o animal hembra vieja. ||Puqusqa. **Ripened.** Maduro. ||Warma. **A young person.** Persona joven.

May. 46. **interr. Where?.** interrog. Dónde, en qué lugar. *i. Imapas maypim tiyasqanmanta tapukunapaq simi. Word used to ask about the location of something.* Palabra usada para preguntar

acerca de la ubicación de algo. *ii. ¿Maymi qullqi?, qumuway kuchiyta rantiyta munaspaykiqa. Where is the money? Pay me if you want to buy my pig.* ¿Dónde está el dinero?, págume si quiere comprar mi cerdo. *iii. Maychika. How much?.* Cuánto. ||May law. **Which side?.** Qué lado. ||Mayman. **Towards where?** Hacia dónde. *ii. ¿Maymantaq richkanki? Where are you going to? ¿A dónde vas? ||Maymanta. From where? De dónde. ii. ¿Maymanta hamuchkanki? Where are you coming from? ¿De dónde vienes? ¿Maymantataq kanki? Where are you from? ¿De dónde eres? ||Mayna. How big?.* De qué tamaño. ||Mayñaya. **How bothersome. How difficult.** Qué molesto. Qué difícil. *ii. Mayñaya kay runawan rimayqa. How bothersome it is talking to this man!* Qué aburrido es hablar con este hombre. *Mayñaya chay llaqtaqa, manaña chayay. How far away is that city, I have not reached it yet! (complaining about the distance that seems to be excessive)* ¿Cuán lejos es esa ciudad que no puedo llegar! (queja de quien considera que la distancia es demasiada grande) ||Maypas. **Wherever.** Donde sea. *Maypipas tarisqaykim. I will find you wherever (you are).* Te encontraré donde sea. ||Maypi. **Where?** Dónde, en qué punto. ||Mayta. **Towards where? (Only with motion verbs)** ¿(Hacia) dónde? (Solamente con verbos de movimiento) *ii. ¿Maytataq richkanki? Where are you going? ¿A dónde vas?*

Maychika. 247. **interr. How much?** interrog. Qué cantidad. *i. Imapas achkallaña mana yupay atina huñumanta tapukunapaq simi. Word used to ask about something very numerous but that cannot be counted, mass nouns.* Palabra empleada para preguntar acerca de cosas muy numerosas que no se pueden contar, cosas masivas. *ii. ¿Maychika akutataq rantiyta munanki? How much flour do you want to buy? ¿Qué cantidad de harina quieres comprar? ¿Maychikataq quyllurkuna hanaq pachapi? How many stars are there in the sky? ¿Cuántas estrellas existen en el*

firmamento? iii. Hayka. **How many?**
Cuántos.

Mayistru. 30. (<Sp. Maestro). n. **Teacher, instructor. Skilled laborer.** s. Maestro, profesor. Trabajador experimentado. i. *I. Iskwila wasipi yachachiq. Teacher of a school.* Profesor de escuela. ii. *Iskuylapi kaptiy achkam mayistruykuna karqa. I had many teachers when I was in elementary school.* Tuve muchos maestros cuando estuve en la escuela i. 2. *Ima mana llumpay sasa ruwaykuna ancha allin yachaq. A skilled laborer.* Trabajador no especializado pero experimentado. ii. *Mayistru Wayllaqawawanqa sumaq pirqakuna hatarichiytam yachanki. With Mr. Wayllaqawa you learn to build good walls.* Con el maestro Wayllaqawa se aprende a construir buenas paredes. iii. Alumno. < Sp. Alumno) **Student.** (<esp. Alumno) Alumno. llAmawta. **Scholar.** Sabio. llArawiku. **Poet, minstrel.** Poeta, juglar. llPiyun. (<Sp. Peón) **Unskilled laborer.** (<esp. Peón) Peón.

May law. 247. (<Sp. Lado) **interr. Which side?** interrog. (<esp. Lado) Qué lado. i. *I. Imapas kaypichuch wakpichuch kasqanmanta tapukunapaq simi Word used to ask about the location (either here or there) of something.* Palabra para preguntar el lugar donde se encuentra (aquí o allá) algo. ii. *¿May lawpitaq yachanki? Where do you live? ¿Dónde vives?. 2. Pipapas paqarisqan llaqtamanta tupukunapaq simi, imapas rikurimusqan pachamanta tapukunapaq simi. Word used to ask about the place where a person was born or to ask about the place of origin of something.* Palabra para preguntar acerca del lugar de nacimiento de una persona, del lugar de origen de una cosa. ii. *¿May lawtaq wak runaqa? Where is that man from? ¿De dónde es ese hombre? ¿May lawtaq kay papaqa? Where does this potato come from? ¿De qué lugar procede esta papa?*

Mayna. 247. **interr. How big?** interrog. De qué tamaño. i. *Imapapas sayayninmanta tapukunapaq simi. Word used to ask about*

the size of something. Plabra empleada para preguntar acerca del tamaño de las cosas. ii. *¿Maynataq taytaykipa chakran? How big is your father's farm? ¿De qué tamaño es la alquería de tu padre? iii. Maynanaq. How enormous? How great in number?* Cuán enorme, cuán numeroso.

Maypi. 120. **interr. Where in?** interrog. Dónde. i. *Imapapas tiyasqanmanta tapukunapaq simi. Word used to ask about the place something is located.* Palabra para preguntar sobre la ubicación de las cosas. ii. *¿Maypim qullqi kachkan? Where is the money (kept)? ¿Dónde está el dinero (en qué punto específico)? ¿Maypitaq paqarirqanki? Where were you born? ¿Dónde naciste? iii. Mana maypipas. Nowhere.* En ninguna parte. ii. *Manam maypipas tarinichu siquyniyta. I do not find anywhere my sandals.* No encuentro mis sandalias en ninguna parte. llMaypipas. **pron. Whichever (one).** pron. En cualquier sitio. ii. *Kuchikunaqa allintam kawsakunkum maypipas. Pigs live well anywhere.* Los cerdos viven bien en cualquier sitio.

Mayqin. 77. **interr. Which?** interrog. Cuál. i. *Imatapas akllayta munaspa tapukunapaq simi. Word used to ask when someone wants to choose something.* Vocablo empleado para preguntar cuando se quiere escoger algo. ii. *¿Mayqintaq wasiyki? Which one is your house? ¿Cuál es tu casa? ¿Mayqin churiykitaq yanapawanqa? Which one of your children will help me? ¿Cuál de tus hijos me ayudará? iii. Mayqinpas. pron./adj. Whichever (one), any (one). pron./adj. Cualquiera, cualquier cosa. ii. *Mayqinpas allinmi. Whichever one is good.* Cualquiera es bueno. *Mayqin mikunapas allinmi ñuqapaqqa. Any food is good for me.* Cualquier comida es buena para mí. llMana mayqinpas. **Neither (one), no (one); nobody.** Ninguno, nadie ii. *Manam mayqinpas hamunchu. No one came.* Nadie vino. *Manam mayqintapas munanichu. I don't like any.* No quiero ninguno.*

Mayu. 29. **n. River.** s. Río. *i. Hatunllaña yarqapi, wayqupi chikan yaku puririq. A large amount of water that flows in a wide ditch or a ravine.* Mucha agua que fluye en un lecho ancho o una quebrada. *ii.*

Mayukunaqa urqkunapiqa qaparillawanñam rin. Rivers flow noisily in the mountains. Los ríos fluyen bulliciosamente en las montañas. *iii. Lluqlla. Torrent.* Avenida de agua ||≈Mayu. (<Sp. Mayo) **May.** (<esp. Mayo) Mayo. ||Para. **Rain.** Lluvia. ||Putumayu. **Name of a river that runs along the border of Peru and Ecuador.** Nombre de un río que corre en la frontera entre Perú y Ecuador. ||Qucha. **Lake,** Lago. ||Riti. **Ice.** Hielo. ||Wayqu. **Ravine, river.** Quebrada, río. ||Yaku. **Water.** Agua.

Mayu. 128. (<Sp. Mayo) **n. May.** (<esp. Mayo) s. Mayo. *i. Pichqa kaq killa. The fifth month.* El quinto mes. *ii. Mayu killaqa mikuy quqariy pacham. The month of May is the time to harvest.* El mes de mayo es el tiempo de la cosecha.

Michakuy. 61. **v.t. To impede.** tr. Impedir, prohibir. *i. Runakuna, utaq uywakuna imapas ruwananmanta harkay. To keep persons or animals from doing something.* Oponerse a que personas o animales hagan algo *ii. Amam chay kuchikuna yaykumunqachu, michakunki. Do not let those pigs enter.* Que no entren esos cerdos, los impides. *Mamaymi michakuwan paywan rimanayta. My mother doesn't let me talk to him.* Mi madre me prohíbe hablar con él. *iii. Harkay. To stop.* Impedir. ||Micha. **adj. Greedy.** adj. Avaro.

Michiy. 149. **v.t. To pasture.** tr. Pastorear. *i. Animalkuna hawa pampakunaman pusay, chaypi sumaqta qawaspa qura mikuchiy. To take animals to the open fields and let them eat weeds watching them well.* Llevar a los animales a los campos abiertos donde vigilándolos bien dejarles comer hierba. *ii. Achkam animalniykuna, chaymi sapa punchaw michini urqkunapi. I have many animals, therefore I pasture them every day on the hills.* Tengo muchos

animales, por eso los pastoreo todos los días en los cerros. *iii. Qatiy. To drive animals.* Arrear animales.

Midiku ~ Miriku. 31. (<Sp. Médico) **n. Doctor.** (<esp. Médico) s. Médico. *i. Hampiy yachayniyuq runa. Person that knows how to cure.* Persona que sabe curar. *ii. Miriku kanapaqqa achka watas isturyana hatun yachay wasipi. To be a Doctor they say one has to study many years at the university.* Dicen que para ser médico hay que estudiar muchos años en la universidad. *iii. Hampi. Medicine.* Medicina. ||Hampina wasi. **Hospital.** Hospital ||Unquy. **Sickness.** Enfermedad.

Midyu. 233. (See *miryu*) (Véase *miryu*).

Miguil Graw. 158. (See *Raw*) (Véase *Raw*).

Mikaniku. 129. (<Sp. Mecánico) **n. Mechanist.** (<esp. Mecánico) s. Mecánico. *i. Makinakuna allichay runa. Person that fixes machines.* Persona que arregla máquinas. *ii. Huk allin mikanikutam maskachkani, karuyi mana purinchu. I am looking for a good mechanist, my car is not working.* Busco un buen mecánico, mi carro no funciona. *iii. Iriru. Blacksmith.* Herrero.

Mikuchiy. 58. **v. t. To feed.** tr. Alimentar, dar de comer. *i. Mikuna quy, mikuna simiman churay. To keep someone furnished with food, to feed in the mouth or.* Mantener a alguien con alimentos. Alimentar en la boca. *ii. Muruchu saratam mikuchini wallpaykunaman. I feed muruchu corn to my chickens.* Alimento a mis gallinas con maíz *muruchu. Rusaqa runtus papa qapitam mikuchin wawachanman. Rose feeds mashed yellow potatoes to her baby.* Rosa le da de comer a su bebé puré de papas amarillas. *iii. Qaray. To serve, to offer food.* Servir, ofrecer comida. ||Umiy. **To feed beak to beak.** Hacer comer de pico a pico. ||Upyachiy. **To make (a person or animal) drink.** Hacer beber.

Mikuy. 46. v.t. **To eat.** tr. Comer. *i. Ima kawsaytapas kachupaykuspa millpuykuy. To swallow any food after chewing it well.* Pasar cualquier alimento luego de ser bien masticado *ii. Chawallaraq humintata mikurquptin wiksan nanachkan. His stomach is aching because he ate badly cooked huminta (a dish made out of dough prepared from corn, seasoned, and wrapped in a cornhusk)* Le duele el estómago porque comió humita (cocimiento preparado de pasta de choclo, condimentado y envuelto en hojas del choclo) mal cocida. *iii. Akuy. To chew coca leaves To eat floury food.* Masticar hojas de coca. Comer cosa molida ||Chapchay. **To eat noisily.** Comer bulliciosamente. ||Chapllay. **To eat with the hands.** Comer con las manos. ||Kachuy. **To eat, to chew.** Comer, masticar. ||Laptay. **To gobble up (Usually talking about animals).** Devorar (Por lo general hablando de los animales). ||Luspiy. **To lick dishes or cooking pots, to eat all the small remainings of the plate or the cooking pot.** Lamer los residuos del plato o la olla, comer todos los pequeños restos del plato o la olla. ||Mikupakuy. **To eat without paying.** Comer gratis. *ii. Sumaqlatañam mikupakurqani Ransiskupa punchawninpi. I ate very well at Ransisku's birthay party.* Comí muy bien en el cumpleaños de Francisco. ||Millpuy. **To swallow.** Tragar. ||Mullmuy. **To chew with difficulty as old people do.** Masticar con dificultad como lo hacen los ancianos. ||Qaray. **To serve, to offer food.** Servir, invitar comida. ||Rakray. **To devour.** Devorar. ||Umiy. **To feed beak to beak.** Alimentar de pico a pico. ||Yarqay. **To be hungry.** Tener hambre. ||Mikuy. **n. Food.** s. Comida. ||Saksay. v.i. **To be full (of food).** intr. Estar lleno (de comida).

Millpuy. 297. v.t. **To swallow. To gulp down.** tr. Deglutir. Tragar. *i. I. Mikunata kachurquspa wiksaman tanqariy utaq yakuta simimanta wiksaman lluchkaykachiy. To impel food to the stomach after chewing it, or to slide water from the mouth to the stomach.* Impulsar alimentos al estómago luego de haberlos masticado o deslizar agua de la boca al estómago. *ii. Allillamantam*

millpuna mikuytaqa, manachayqa kichkipakurqunchikmanpasmi. We ought to swallow food carefully, otherwise we might even choke. Se debe pasar los alimentos cuidadosamente, de otro modo uno puede hasta atorarse. *iii. Kachuy. To chew.* Masticar. ||Upayay. **To drink.** Beber. *i. 2. Mana kachuspa mikuyta utqayllaña simimanta wiksaman tanqaykuy. To push food, not chewed, eagerly from the mouth to the stomach.* Impulsar ansiosamente comida no masticada de la boca al estómago. *ii. Yarqay allqukunaqa imatapas mana kachuspa millpurqunku. Hungry dogs gulp down anything without chewing.* Los perros hambrientos tragan cualquier cosa sin masticarlas. *iii. Rakray. To eat voraciously.* Comer vorazmente. ||Wiqyay. **To drink desperately.** Beber desesperadamente. ||Qiqipay. v.i. **To drown.** intr. Ahogarse.

Mincha. 255. **n. Day after tomorrow.** s. Pasado mañana. *i. Paqarinman qatiq punchaw. The day that comes after tomorrow.* El día que sigue a mañana. *ii. Paqarinqa manam hamusaqchu, minchaña suyawanki. I will not come tomorrow, wait for me the day after tomorrow.* Mañana no vendré, espérame (ya) mañana. *iii. (Yupana)+ punchaw + -pi/-manta. In/after (numeral) days.* En/después (numeral) días. *ii. Chunka punchawpi/punchawmanta kutimusaq. I will come back in/after ten days.* Volveré en/después de diez días.

Minka(ku)y. 358. v.t. **To ask help.** tr. Pedir ayuda. *i. Llamkaypi yanapakuy mañakuy utaq imatapas mañaparikuy. To ask help in a job or to ask some other favor.* Pedir ayuda en el trabajo o pedir cualquier otro favor. *ii. Saray rutuyqaqmi minkakurqani tayta Hirunimuta ichaqa unqurqusqam. I asked Mr. Hirunimu to help me in the harvest of my corn field but he got sick.* Le pedí al Sr. Jerónimo que me ayudara en la siega de mi maizal pero se ha enfermado. *Maryas richkan yunkata, minkakusunchik latanusta, aparquy qullqita rantipuwanchikpaq. They say Marya is going to the low lands, lets ask her to buy*

bananas for us, take her the money. Dicen que María va a a la selva, pidámosle el favor que nos compre plátanos, llévale el dinero. *iii.* Mañay. **To ask.** Pedir.

Miray. 254. *v.i.* **To reproduce. To increase.** intr. Reproducirse. Aumentar. *i. 1.* *Kawsaqkuna achkayay;* **To increase in number living beings.** Aumentar en número los seres vivientes. *ii.* *Quwiykunaqa ratulla mirarqun, rantikarqamusaq kututukunata.* **My guinea pigs reproduce quickly, I am going to sell the male ones.** Mis cuyes se han reproducido rápidamente, voy a vender los machos. *iii.* Qulluy. **To stop reproducing.** Dejar de reproducirse. *i. 2.* *Imapas wiñay.* **To grow something.** Crecer alguna cosa. *ii.* *Mayupi yakuqa mirachkan llumpayta, anchachuch llimparqunqa.* **The water of the river is growing very much, it might flood.** El agua del río está creciendo mucho, tal vez se desborde. *iii.* Pisiyay. **To diminish.** Disminuir.

Miryu. 233. (<Sp. Medio) **n. Five cents.** (<esp. Medio) s. Medio, cinco centavos. *i.* *Huk sulpa iskay chunka ñiqin raki.* **A twentieth of a sol.** Una veinteava parte de un sol. *ii.* *Miryuwanqa manañam imatapas rantiyta atinchikchu.* **With five cents we are not able now to buy anything.** Con cinco centavos ahora ya no podemos comprar nada. *iii.* Ralmiryu. (<Sp. Real. Medio) **Fifteen cents.** (<esp. Real. Medio) Quince centavos. **||Riyal. (<Sp. Real) Ten cents.** (<esp. Real) Diez centavos. **||Tustun. Forty cents.** Cuarenta centavos. **||Warku. Eighty cents.** Ochenta centavos.

Misi. 310. **n. Cat.** s. Gato. *i.* *Tawa chaki ñuñuq animal, runawan kuska yachaq, huk uchuy animalkuna hapiq.* **A four legged domestic mammal, hunter of other small animals.** Mamífero cuadrúpedo doméstico que caza otros animales pequeños. *ii.* *ð-“Tiyaykun qipiyuq, hatarin mana qipiyuq.” (Watuchi)* **Sits with a backpack, stands up without a backpack. (Riddle).** Se sienta con una carga, se levanta sin carga (Adivinanza) *-Misi.* **Cat.** Gato. *iii.* Allqu. **Dog.** Perro.

Miski. 90. **adj. Sweet. Good. n. Candy,** sugar. **adj.** Dulce. Bueno. s. Dulce, azúcar. *i. 1.* *Imapas malliykuptiyki kusichikuqmanta, munachikuqmanta rimanapaq simi.* Word to talk about **something that causes pleasure and desire when tasted.** Palabra para hablar acerca de lgo que causa placer y deseo cuando es probado. *ii.* *Waytakunapa yakuchanqa miskim.* *iii.* Antimiski. **Honey.** Miel de abejas. **||Añaka. Candy.** Dulce. **||Hayaq. Burning.** Picante. **||Miskipa. Condiment.** Condimento. **||Puchqu. adj. Salty. Sour.** **adj.** Salado. Agrio. **||Qamya. Tasteless, not fully seasoned.** Insípido, falta de sazón. **||Qatqi. Bitter.** Amargo. **||Miski. n. Candy. Sugar.** s. Caramelo. Azúcar. *i. 2.* *Imapas ancha allin kasqanmanta rimanapaq simi.* **Word used to talk about something that is good.** Palabra usada para hablar acerca de algo que es bueno. *ii.* *Miskillañam puka pikanti yanukusqayki kasqa.* **The puka pikanti you cooked was very good.** El *puka pikanti* que cocinaste fue muy bueno. *iii.* Mana allin. **Bad.** Malo.

Mitu. 226. **n. Mud.** s. Barro. *i.* *Yakuwan chaqrusqa allpa.* **Earth combined with water.** Tierra mezclada con agua. *ii.* *Mitumantam aruwita ruwanku wasi sayachinapaq.* **They make adobes out of mud to build houses.** Se hace adobes de barro para contruir casas. *iii.* Chapuy. **v.t. To mix something with water.** tr. Mezclar alguna cosa con agua.

Muchay. 378. **v.t. To kiss. To touch with the lips.** tr. Besar. Tocar con los labios. *i. 1.* *Chipuykusqa siminchikwan pitapas, imatapas kuyakuywan tupaykuy.* **To lovingly touch someone or something with the lips pursed.** Tocar amorosamente a alguien o algo con los labios fruncidos. *ii.* *Sumaq yana ñawiy muchaykuwaptinmi umaymanta siki chupaykama katatarini kusikuymanta.* **When my beautiful (beloved) with black eyes kisses me I tremble from joy from my head to the end of my backbone.** Cuando mi hermosa (amada) de ojos negros me besa, tiemblo de

alegría desde la cabeza hasta el extremo de mi columna vertebral. *i. 2. Imatapas simiwan tupaikuy. To touch something with the lips.* Tocar algo con los labios. *ii. Wak warmaga manam mikuy qarasqayta munanchu, muchayllam muchaykun hinaspasaqirqun. That girl doesn't like the food I served, she only touched it with her lips and left it.* A esa joven no le gusta la comida que le he servido, apenas la ha tocado con los labios y la ha dejado. *iii. Muchanakuy. v.i. To kiss each other.* intr. Besarse.

Muchuy. 90. **v.i. To lack.** intr. Faltar. *i. Imapas munasqanchik mana kay, imapas pisilla kay. To not exist something needed; to be insufficient.* No existir algo que necesitamos; ser insuficiente alguna cosa. *ii. Uchum muchuchkan kay mikuna sumaq kananpaq. This food lacks hot pepper in order for it to be excellent.* Falta ají para hacer magnífica esta comida. *iii. Puchuy. To be left over.* Restar. *iii. Achkallaña kay. To exist in abundance.* Haber en abundancia.

Muhu. 75. **n. Seed.** s. Semilla. *i. Tarpunapaq ruru. Fruits used for sowing.* Frutos que sirven para ser sembrados. *ii. Muhupaqmi chay sarataqa waqaychachkani, ama mikunkichikchu. I keep that corn for seed, don't eat it.* Guardo ese maíz para semilla, no lo coman. *iii. Muhuchiy. ~ Muhuchachiy. To let a plant produce seeds.* Dejar que una planta produzca semillas. *ii. Ama abwata rutunkichu, muhuchisunmi/muhuchachisunmi. Do not cut down the alfalfa, we will let it produce seeds.* No siegues la alfalfa, la haremos producir semillas. *iii. Qulluchiy. v.t. To cause to stop reproduction.* tr. Hacer que la reproducción termine.

Mulli. 133. **n. A big tree.** s. Un árbol grande. *i. I. Hatun kallmasapa sacha, uchuychalla rurunkuna warkurayan hatun huñukunapi, aqatam ruwanku kay rurunmanta. A big, wide tree, whose small fruits hang in big clusters, from which they make aqa.* Un árbol grande y frondoso,

sus pequeños frutos cuelgan en grandes racimos, preparan chicha de estos frutos. *ii. Mullipa rurun pukayarquptinqa, sachaman llugarquspam huk simpiwan huñukunata wichichina, chaymanta qaqurquspa qarachanta pukurquspa, huk hatun maqmapi nuyuchina aqa ruwanapaq. When the fruit of the mulli becomes red, you climb to the tree and, with a hook, you make the clusters fall. Then you rub and blow the thin skin, and place the fruits in a big container and soak them to prepare aqa.* Cuando el fruto del molle está ya rojo, se sube al árbol y con una caña que remata en un gancho se hace caer los racimos, se frota la cáscara fina y se la ventea y luego se coloca los frutos en una vasija grande para remojarlos y preparar la chicha. *i. 2. Mullipa rurun. The fruit of this tree.* El fruto de este árbol. *ii. Mulliqa uchuychalla ruyru rurucham, piminta sayaycha. Mulli is a small, round fruit, just the size of a pepper.* El molle es un fruto pequeño y redondo del tamaño de la pimienta..

Munay. 129. **v.t. To want. To like. To need.** tr. Querer. Gustar. Necesitar. *i. I. Sunqunchik, yuyayninchik imamanpas atipakuy. To desire something our heart or our mind.* Desear algo nuestro corazón o nuestra mente. *ii. "Mikuyta munachkani" nirqa unquq wawayqa hinaptin kusirikurqani. "I want to eat" said my sick child and I got happy.* "Quiero comer" dijo mi hijo enfermo y me alegré. *iii. Munachiy. To invite.* Invitar. ||Munapayay. **To cover.** Codiciar. ||Munaysapa. **adj. Greedy.** adj. Codicioso. *i. 2. Runata utaq imatapas imapaqpas maskay. To look for a person or object for some need.* Buscar a una persona o una cosa para algo. *ii. Hatun wasitam munani, pichqa wawayuqmi kani. I need a big house, I have five children.* Necesito una casa grande, tengo cinco hijos.

Munday. 356. (<Sp. Mondar). **v.t. To peel.** (<esp. Mondar). tr. Pelar. *i. Kuchunawan, imapapas qaran qurquy. To take off the skin of something with a knife.* Quitar la cáscara de algo con un cuchillo. *ii. Sumaq*

yanukuy yachaq warmikunaqa llaspachallatam papata mundanku. **Women that know how to cook well peel the potatoes very well.** Las mujeres que saben cocinar muy bien, pelan las papas muy delgadito (mondar una cascara fina). iii. Ikiy. **To peel prickly pears with the fingers.** Pelar tunas con los dedos. ||Tipllay. **To peel with the fingers.** Pelar con los dedos ||Ukunay. **To peel broad beans with the fingers.** Pelar habas con los dedos.

Muntuy. 211. (<Sp. Amontonar) v.t. **To pile up.** (<esp. Amontonar) tr. Amontonar. i. *Hukkunapa hawanman imakunatapas churay.* **To place something over some other thing.** Colocar algunas cosas sobre otras cosas. ii. *Rumikunata munturqusunchik kay mayupa waqtanpi ama yaku yaykurqamuwananchikpaq.* **Let's pile up stones by the side of the river so it doesn't flood us.** Amontonemos piedras a la ribera del río para que no nos inunde. iii. Churkuy. **To lift something to put on top of some other thing.** Levantar algo para colocarlo encima de otra cosa. ||Chiqichiy. **To scatter.** Desparramar. ||Mastay. **To spread.** Extender.

Muña. 384. n. **Herb.** s. Hierba. i. *Sumaq qapaq qura, chupi miskichinapaq.* **An aromatic herb used to season soups.** Hierba aromática para condimentar sopas. ii. *Chaki muñachata qaquykuspa hinana chupiman miski kananpaq.* **You ought to add dry crumbled muña to a soup so it is good.** Se debe echar muña seca y desmenuzada a la sopa para que tenga buen gusto. iii. Pirihil. (< Sp. Perejil) **Parsley.** (<esp. Perejil) Perejil. ||Urihanu. (< Sp. Orégano) **Oregano.** (<esp. Orégano) Orégano. ||Watakay. **A type of mint.** Tipo de menta.

Muqu. 199. n. **Hill. Knee.** s. Loma, colina. Rodilla. i. I. *Quqarikurqusqa allpa, tiyasqanpi hatun kinrayniyuq, umanpiñataq uchuyiniq kinrayniyuq.* **An elevation of land, very wide at the base and less wide on the top.** Elevación del terreno, muy ancho en la base y poco ancho en la cumbre.

i. *Muqukunaqa manam urqukuna hina hatunchu, manataq llumpay sasachu muqu siqayqa.* **Hills are not as big as mountains, nor are they difficult to climb.** Las colinas no son grandes como los cerros, tampoco son muy difíciles de subir. iii. Pata. **A small elevation.** Una pequeña elevación de terreno. ||Qasa. **Mountain pass.** Abra. ||Sallqa. **Highland.** Puna. i. 2. *Ruyruniq runapa, animalpa chankan patarana raki.* **Roundish part where people and animals can bend their legs.** Parte redondeada y donde se dobla la pierna de las personas y los animales. ii. *Wichiykuspaymi muquyta takakurquni hinaspa wiqrustin purichkani.* **I fell down and hit my knee, so now I am limping.** Me caí y me golpeé la rodilla, ahora ando cojeando. ||Kuchus. **Elbow.** Codo.

Muru. 291. adj. **Spotted.** n. **Smallpox. Pit.** adj. Moteado. s. Viruela. Pepa. i. I. *Huk llimpita hawanpi achka huk rikchaq ruyru llimpiyuqmanta rimanapaq simi.* **Word used to talk about something with many colored circles on another color.** Palabra empleada para hablar acerca de algo con muchas manchas redondas sobre otro color diferente. ii. *Muru wakaytam maskachkani, may urqutach ripurqun.* **I am looking for my spotted cow, I wonder to which mountain it went.** Estoy buscando mi vaca moteada, no sé a qué cerro se fue. iii. Allqa. **Having black spots on a light or white background.** adj. Color negro en fondo claro o blanco. ||Chiqchi. **Irregularly spotted.** Manchado irregularmente. i. 2. *Huk unquy; lliw wirpupi uchuy qiyayuq puslluchkuna rikurichiq, rupapachikuq ima, anchallaña ratakuq.* **A sickness which causes an outbreak of small blisters all over the body; it also causes fever and is very contagious.** Una enfermedad que produce pústulas en todo el cuerpo, también causa fiebre y es muy contagiosa. ii. *Muru hapirquwaptinchikqa aman pusulluchakunata rachkanachu, manachayqa uyaykim chipru rikurirqunman.* **If you catch smallpox you shouldn't scratch the blisters, or your face will become full of scars.** Si nos da la viruela no

se debe rasgar las pústulas, pues de lo contrario la cara quedará picada. iii. Hatun muru unquy. **Measles.** Sarampión. *i. 3. Sachakunapa rurunkunapa ukunpi hatun muhu. A big seed of fruit trees.* Semilla grande del fruto de ciertos árboles. *ii. Paqaypa murunqa paltam, paltaspañataq ruyru. The paqay's pit is flat and the avocado's is round.* La pepa del pacaes es achatada y la de la palta (aguacate), es redonda. iii. Muya. **Seed of smaller plants.** Semilla de plantas pequeñas.

Muskiy. 298. **v.t. To smell.** tr. Oler. *i. 1. Imapas qapaq, asnaq, musyay. To perceive something that is aromatic or foul.* Sentir algo aromático o maloliente. *ii. Allqu atipakuchkan wak wasi ukuman, imataraq muskirqun. That dog is insisting on going into that house, I wonder what it smelled.* Ese perro porfía entrar a esa casa, me pregunto qué habrá olido. iii. Llaqway. **To lick.** Lamer. **Malliy. To taste.** Degustar. *i. 2. Muskiyninchikwan imatapas allin mana allin kasqan tantiyay. To calculate with one's sense of smell if something is in a good or bad state.* Calcular con el olfato si alguna cosa está en buen o mal estado. *ii. Muskiykuy chay pachamankata, chayarqunñachuch mikuna icha manaraqchu. Smell that pachamanka, to see if the food is ready or not.* Huele esa pachamanka para ver si la comida ya está cocida o todavía. iii. Mullkay. **To touch.** Palpar. **Muskikachay. To sniff.** Olfatear. **Qaway. To see.** Ver. **Uyariy. To listen.** Escuchar. **Asnariy. v.i. To start smelling bad.** intr. Oliscar.

Muspay. 240. **v.i. To be confused.** intr. Estar confundido. *i. Yuyayninchik ancha pantasqa kay. To have our mind in a state of confusion.* Tener nuestra mente en un estado de confusión. *ii. Runakuna hukllata qaparkacharispá rimapayawaptinkum musparqurqani hinaspa mana imatapas hapirqanichu. When people talked to me loudly and at the same time, I got confused and I did not understand anything.* Cuando las personas me hablaron en voz alta y al mismo tiempo, me turbé y

no entendí nada. *Machasqakunaqa hinam muspanku. Drunk persons are normally confused.* Las personas embriagadas normalmente están aturdidas. iii. Mallaq. **adj. Sober.** adj. Ecuánime. **Musquy. To dream.** Soñar. **Puñuy. v.i. To sleep.** intr. Dormir. **Riqsiy. ~ Yachay. To understand.** Entender. **Rikchariy. v.i. To wake up.** intr. Despertarse. **Sinka. ~ Machasqa. adj. Intoxicated.** adj. Beodo.

Muspay. 346. **n. Confusion.** s. Confusión. *i. Yuyayninchik pantachiq, tutayachiq. That which confuses and darks our mind.* Lo que confunde y oscurece nuestra mente. *ii. Llakiwanmi muspaypi kani. I am confused because of my sorrow.* Estoy confundido debido a la tristeza.

Musyay. 284. **To perceive. To realize, to become aware of. To guess.** Percibir. Darse cuenta de. Adivinar. *i. 1. Imapas muyuriqninchikpi kaqta yuyayninchikman churay. To perceive phenomena in our surroundings.* Percibir lo que está en nuestro alrededor. *ii. Tayta Simunqa manañas imatapas musyanchu, wañunayachkanñas. They say Mr. Simun doesn't feel anything, he is about to die.* Dicen que el Sr. Simón ya no siente nada, está por morir. iii. Hapiy. **To touch.** Palpar. **Malliy. To taste.** Degustar. **Muskiy. To smell.** Oler. **Qaway. To see.** Ver. **Uyariy. To listen.** Oír. *i. 2. Imatapas yuyayninchik hapirquy. To notice something.* Darse cuenta de algo. *ii. Churichaymi musyarqusqa upallalla yaykumusqaykita. My young son noticed that you entered quietly.* Mi hijito se dio cuenta que entraste silenciosamente. *i. 3. Mana yachasqata, manaraq riqsisqata qaway atiy. To be able to foresee something unknown, something one is not acquainted with yet.* Ser capaz de anticipar algo no sabido o algo aún no conocido. *ii. Hakuchik tayta Ansilmutayta, paymi kukata qawaspa imaynan qusayki kasqanta musyanqa. Let's go to Mr. Ansilmu's, he will tell you how your husband is by looking at the coca leaves.* Vamos donde el Sr. Anselmo, él adivinará, mirando las hojas

de coca, cómo está tu esposo. iii. Musyay. **n. Diviner.** s. Adivino.

Muti. 149. **n. Cooked corn.** s. Maíz cocido. *i. Chaki, iskusqa, mikunapaq yanusqa sara. Dry corn, shelled and cooked to eat.* Maíz seco, desgranado y cocido para comer *ii. Sarataqa manam llumpaytachu timpuchina, tumpa kapkachallam mutiqa allin. Corn shouldn't be boiled too much, muti is good a little bit hard.* El maíz no debe ser cocido demasiado, el mote es bueno si está un poco duro. *iii. Chuqllu. Ear of not fully ripened corn.* Choclo. ||Huminta. **Certain type of food made out of ground corn.** Cierto tipo de pasta hecha de maíz molido. ||Kamcha. **Roasted dry corn.** Maíz seco tostado. ||Kuta. **Flour.** Harina.

Muyuriq. 193. **n. Surroundings. The perimeter.** s. Todos los lados, los alrededores. El perímetro. *i. 1. Imapapas lliw waqtankuna. All the sides of something.* Todos los lados de algo. *ii. Muyuriqniykita allinta qawakunki, llaqtapiqa achkas suwa kan. Watch all sides well, they say that there are many thieves in the city.* Mira bien todos los lados, dicen que en la ciudad hay muchos ladrones. *i. 2. Imapapas patantakama riq muyu siqi. Curved line that runs along the edge of something.* Línea curva que corre a lo largo del borde de algo. *ii. Chakraypa muyuriqinipim yukalituta tarpurqani. I planted eucalyptus around my farm.* Planté eucaliptos alrededor de mi chacra. *iii. Chawpi. The center. In between.* El centro. Entre. ||Kuchu. **Corner.** Esquina. ||Waqta. **Side.** Lado.

Muyuy. 60. **v.i. To spin. Come back. To run.** intr. Rotar, girar. Volver el camino andado. Funcionar. *i. 1. Imapapas chawpintakamapuni riq siqinpi sayaspa, kuyuy. To move about the central axis.* Moverse sobre el eje central. *ii. ð- Muyuspalla, muyuspalla chichukuq (watuchi). Something that gets pregnant just by spinning (riddle).* Algo que queda

preñada solamente girando (adivinanza) - *Puchka. Manual spinner.* Hilador manual. *"Muyuy, muyuy" niwan ama ruwasqan qawanayrayku. "Turn around, turn around" she told me so I wouldn't see what she was doing. "Voltéate, voltéate" me dijo porque no quería que viera lo que hacía. i. 2. Maymi kuyuy qallarisqaykimanta chayllamantaq kutiy. To move, returning to the same starting point.* Moverse para volver al punto de partida. *Hawan killam muyumusaq. I will return next month.* Volveré el próximo mes. *Wayra muyuyllam muyuykamuchkani / sambuchallaykiqa, nigruchallaykiqa (taki) I am coming, just like the visit of the wind/ your beloved, your beloved (song).* Vengo sólo como la visita del viento/tu amado, tu amado (canción) *i. 3. Imapapas ruwasqa kasqallanta ruway. To perform the functions that something was designed for.* Efectuar las funciones para las que una cosa fue creada. *ii. Allicharqachisqañam karunta, muyuchkañam. She has already fixed her car, it is already running.* Ya hizo arreglar su carro, ya está funcionando. *iii. Muyu. n. Circumference. A sharp turn.* s. Circunferencia. Curva cerrada. ||Muyuchiy. **v.t. To take merchandise or any other thing from place to place to sell it or show it.** tr. Invitar mercadería en distintos sitios o llevar alguna otra cosa como para mostrarla en distintos sitios. *ii. Tantatam muyuchichkan. S/he is selling bread door to door.* Vende panes a domicilio. *Mamacha Kucharkastam muyuchichkan. S/he is taking the Virgen of Cocharcas from place to place.* Lleva a la Virgen de Cocharcas de lugar en lugar. //Takyay. **To stop.** Detenerse. ||Uma muyu. **Dizziness.** Mareo. *ii. ¿Imanasqaraq uma muyuwan kachkani? I wonder why I am dizzy.* ¿Por qué tendré mareos? ||Uma muyuy. **v.i. To be dizzy.** tr. Estar mareado, darle vueltas la cabeza a uno. *ii. Umay muyuwachkan, wichiysaqchus hinam. My head is spinning, I think I am going to fall.* Me da vueltas la cabeza, creo que me voy a caer.

N

Na. 61. Generic word used to replace actual word (e.g. thingamabob). Word used in hesitation (e.g. um, uh). Muletilla que representa cualquier palabra. Palabra empleada cuando el hablante tiene duda (e.g., este, este...). *i. 1. Mana umaykiman chaylla ima yachaypas panchirimuptin, imallapas rimakachakunapaq, utaq imapas mana munasqayki umallaykipi pakarinaykipaq simi. Word used to utter something when ideas do not flow immediately or something you don't want to express.* Palabra empleada para balbucear algo cuando las ideas no fluyen con prontitud a la mente o para evitar mencionar algo no deseado. *ii. Na ... qarachupa yaykurqamusqa. Uh ... a possum entered.* Este ... una zarigüeya entró. *Taytayki na... nasuptiyki... qaqchasuptiyki, ima ninkitaq? When your father uh...does something... when he scolds you, what do you say?* Cuando tu padre este... te hace... te llama la atención, ¿qué dices? *i. 2. Rimanapi mayqin simipapas rantinpi rimakacharikunapaq simi. Word that can be used instead of any word in a sentence.* Palabra para reemplazar cualquier palabra en la oración. *ii. Nata nani napi. I do something to something in some place.* A algo o a alguien hago algo en algún sitio (retruécano).

Nakay. 120. v.t. To butcher. To kill. tr. Descuartizar. Matar. *i. Ima uywatapas wañuchispa kuchupay. To kill an animal and divide its body in pieces.* Matar a un animal y dividir el cuerpo en pedazos. *ii. Kuchiykita nakaspayki pirnanta rantikuwanki. When you butcher your pig, sell me one leg.* Cuando degüelles tu cerdo

me vendes una pierna. *iii. Sipyi. To kill.* Matar. *||Runa nakay. To assassin.* Asesinar. *||Wañuchiy. To kill.* Matar. *||Kawsay. v.i. To live.* intr. Vivir. *||Nakaq. n. Butcher.* s. carnicero. *||Paqariy. v.i. To be born.* intr. Nacer. *||Wañuy. v.i. To die.* intr. Morir.

Nanachikuy. 345. v.i. To defend oneself. intr. Defenderse. *i. Imapas ñakarimanta, kumuymanta, sayariy, qispikuy. To free oneself, to defend oneself from any humiliation or suffering.* Liberarse, defenderse de la humillación o el sufrimiento. *ii. Maqarquwaptiykiqa nanachikusaqmi kamachikuqkunaman willaspay. If you hit me, I will defend myself by telling the authorities.* Si me castigas, me defenderé quejándome a las autoridades. *iii. Willakuy. To tell, to complain.* Decir, quejarse.

Nanay. 29. v.i. To ache. intr. Doler. *i. Imanchikpas mana allin kaptin llakiy, ñakaruy. To worry or to suffer when some part of our body is sick.* Sentir molestia o sufrimiento por alguna parte del cuerpo en estado de mala salud. *ii. Umay nanawachkan, unqurqusaqchus hinam. My head is aching, it looks like I am going to get sick.* Me duele la cabeza, parece que me enfermaré. *iii. Awillay. (<Sp. Aullar) To howl.* (<esp. Aullar) Aullar. *||Kusikuy. To be fine.* Estar bien. *||Nanachikuy. To defend oneself, to complain.* Defenderse, quejarse. *ii. Mana pagawaptiykiqa, nanachikusaqmi. If you don't pay me, I will complain.* Si no me pagas, me quejaré. *||Ñakaruy. To suffer.* Sufrir *||Nanayta waqay. Phr. To cry movingly.* fr. Llorar conmovedoramente. *ii. Nanaytam waqarqa taytan wañukuptin. He*

cried movingly when his father died.

Lloró conmovedoramente cuando murió su padre.

Nawaru. 74. (<Sp. **Navarro**) **n.** (<esp. Navarro) s. *i. Ayllu sapanchaq suti.* **Last name of a person.** Apellido de una persona.

Nina. 213. **n. Fire.** s. Fuego. *i. Anchallaña rupaq, imamanpas rataykuspaqa, killimsapi, uchpapi tukuchin.* **Something very hot that converts what it touches into coal or into ash.** Algo que quema mucho y convierte en carbón, en cenizas a las cosas en las que pega. *ii. Ninawanmi yanukunchik.* **We cook with fire.** Cocinamos con fuego. *iii. Llipya.* **Lightning.** Relámpago. **Ice.** Hielo. **Red-hot coal.** Brasa. **To burn.** tr. Quemar. **To get burned.** intr. Quemarse. **To have a fever.** intr. Afiebrarse. **To put out a fire with water.** tr. Apagar el fuego con agua. **To put out a fire.** tr. Apagar el fuego.

Nispachaqa. ~ Nispaqa. 104. **adv. Therefore, in that case, consequently.** adv. Entonces, en ese caso, consecuentemente. *i. Chayrayku, chayna kaptinqa.* **For that reason, if it is like that.** Por esa razón, si es así. *ii. ð-Runasimitas kaypi yachachinqaku.* **I've heard they will teach Quechua here.** Dicen que van a enseñar quechua aquí. - *Nispachaqa sutiya qillqachimusaq yachakunaypaq.* **In that case I will register to study it.** Entonces me matricularé para estudiarlo. *ð-Kanan tutaqa pararaqamunqam.* **It will rain tonight.** Esta noche lloverá. - *Nispachaqa sumaqta yarqata kichasun, manachayqa wasinchikmanmi yaku pasaykamunqa.* **Then we have to clean the ditch well, otherwise it will flood our house.** -Entonces hay que limpiar bien la acequia porque si no, va a inundar nuestra casa. *iii. Chaynaqa.* (See **Nispachaqa**) (Véase **Nispachaqa**) **Otherwise.** De otra manera.

Nisqapi hina. (+ person marker suffix) (+ sufijo de persona) 130. **phr. As it is said.** fr.

Como se dice. *i. Pipapas rimasqanman hinalla susidiy.* **To happen in the same way as someone had predicted.** Ocurrir algo en conformidad a lo que alguien lo predijo. *ii. Kayqaya, musyaqpa nisqanpi hinalla, pararaqamullan.* **There you have it just as the diviner had said, it rained.** He aquí, exactamente como lo dijo el adivino, llovió.

Nisyu. 252. **adv. Hard, intense, very difficult.** adv. Mucho, intenso, con dificultad. *i. Kallpanchakuykuspá imapas ruway.* **To do something with commitment.** Hacer algo con determinación. *ii. Nisyutam kuyayki, urpilláy, amayá saqirqullawaychu.* **I love you intensely, oh beloved, don't leave me, please.** Te quiero intensamente, oh mi adorada, no me abandones, por favor. *Nisyutam haytarquwan wak asnu.* **That donkey kicked me very hard.** Ese burro me pateó muy fuerte. *iii. Paqway.* **Extremely intense.** Extremadamente intenso. *ii. Paqwaytam kiruy nanarquwan.* **I had an extremely strong toothache.** Tuve un terrible dolor de dientes. **Just a little bit.** Un poco nada más. *ii. Tumpallata qaramuway, manam yarqawanchu.* **Serve me just a little bit, I am not hungry.** Sírveme un poco nada más, no tengo hambre.

Niy. 120. **v.t. To say. To think. To explain.** tr. Decir. Pensar. Explicar. *i. 1. Imapas yachasqanchik, imapas musyasqanchik, simikunaman churarqy.* **To put into words something we know or something we feel.** Poner en palabras lo que sabemos, lo que sentimos. *ii. "Wak llaqtapiqa sumaq mikuykunam wiñan" nirqa yachachiqniy.* **My teacher said that that country produces good food.** Mi profesor dijo que aquel país produce buen alimento. *i. 2. Imatapas yuyayllanchikpi hatalliy.* **To keep something only in our thoughts.** Mantener algo solamente en nuestro pensamiento. *ii. ¿Ima nichkankitaq wasiykimanta, rantikunkichu icha manachu?* **What are you thinking about your house, are you going to sell it or not? ¿Qué piensa acerca de su casa, la va a vender o no?** *i. 3. Imapas*

umanchikpi kasqanta simikunapi churay,
hukkuna uyariwaspanchik imam
hamutasqanchik yachanankupaq. To put
into words what we have in our thoughts
so that others listening to us know what
we are thinking. Expresar en palabras lo
 que tenemos en la mente para que otros al
 escucharnos sepan qué es lo que pensamos.
ii. Kuyasqay yachakuqkuna, kananmi
nisqaykichik imanasqam rumi siqakuykun
yakuman chamqaykuptinchik, chayta. Dear
students, I will explain to you today why a
rock sinks when it is thrown in the water.
 Queridos estudiantes, ahora les explicaré por
 qué una piedra se hunde cuando se la tira en
 el agua. *iii. Willay. To tell.* Contar, avisar.
 //Qapariy. **v.i. To scream.** intr. Gritar.
 //Rimay. **v.i. To talk.** intr. Hablar. //Upallay.
v.i. To keep quiet. intr. Callarse.

Nuyuy. 267. **v.t./v.i. To wet.** tr./intr. Mojar.
i. 1. Imamanpas yaku chayaspa hawanta
lluchkariy utaq ukunman yaykuriy. To
penetrate or to run water over something
when coming into contact. Resbalar o
 penetrar el agua al ponerse en contacto con
 algo. *ii. Para nuyuwán sapa wasiykita*
hamuptiy. The rain gets me wet every time
I come to your house. La lluvia me moja
 cada vez que vengo a tu casa. *i. 2. Yakuwan*
tupachikuy. To come in contact with
water. Entrar en contacto con el agua. *ii.*
Nuyurquni mayuta chimpaspay. I got wet
crossing the river. Me mojé al cruzar el río.
iii. Nuyuchiy. To soak. Causar que algo se
 moje. //Chakiy. **v.i. To dry.** intr. Secarse.
 //Chaki. **adj. Dry.** adj. Seco. //Ququ. **adj.**
Wet. adj. Mojado.

Ñ

Ña. 77. adv. Already. adv. Ya. *i. Imapas chaychalla kasqanmanta rimanapaq utaq imapas musuqmanmanta rimanapaq simi. Word used to talk about something that has recently happened or about something new.* Vocablo empleado para hablar acerca de algo acabado de pasar o acerca de algo nuevo. *ii. Ñam tukurqunikuña llamkayta. We finished working already.* Ya terminamos de trabajar. *Turiyañam yanapsaq. And now, I will help my brother.* Y ahora ayudaré a mi hermano. *iii. -ña. (Suffix that has the same function as ña) Already.* (Sufijo que tiene la misma función que ña) Ya. *||Manaraq. Not yet.* Todavía. *||-raq. (Suffix that has opposite functions than -ña) Still, yet.* (Sufijo que tiene función opuesta a -ña) Todavía.

Ñakariy. 158. **v.i. To suffer.** intr. Sufrir. *i. Anchallaña sasachakuy. To have a very hard time.* Tener dificultades grandes. *ii. Urmarquspaymi chakiyta pakirqurqani hinaspa ñakarirqani iskay killa. I broke my leg when falling and I suffered for two months.* Rompí mi pierna al caerme y sufrí durante dos meses. *iii. Asiy. To laugh.* Reirse. *||Kusikuy. To be happy.* Alegrarse. *||Muchuy. To lack.* Faltar. *||Nanay. To ache.* Doler. *||Waqay. To cry.* Llorar. *||Ñakarichiy. v.t. To make someone suffer.* tr. Hacer sufrir a alguien. *||Maqay. v.t. To hit, punish.* tr. Pegar, castigar. *||Panyay. v.t. To beat.* tr. Castigar severamente.

Ñakay. 284. **adv. With great difficulty.** adv. Con mucha dificultad. *i. Ancha sasachakuymanmanta rimanapaq simi. Word used to talk about something very*

difficult. Palabra para hablar acerca de algo muy difícil. *ii. Ñakay(ta) chayarqamuni, ancha llasaqmi kay qipi apamusqay kasqa. I arrived with great difficulty, the pack I carried was very heavy.* Llegué con gran dificultad, la carga que traía a las espaldas fue muy pesada. *iii. Wasilllata. (<Sp. Fácil) Easily.* (<esp. Fácil) Fácilmente. *||Sasachakuy. v.i. To have difficulties.* intr. Tener dificultades. *||Ñakay. v.t. To curse.* tr. Maldecir.

Ñan. 29. **n. Road.** s. Camino. *i. Chaynintakamalla purinapaq suni pampa. Long ground used to walk only along it.* Piso para caminar solamente a través de él. *ii. Kay ñannintam chayanki utqaylla llaqtataqa. You will arrive quickly in town by this road.* Por este camino llegarás rápidamente al pueblo. *“Suyaylla suyaykuy, kichki ñanpim tupasun” (willakuy) “Don’t you worry, we will meet sometime on a narrow path.” (a saying) “Espérate, ya nos encontraremos en un camino estrecho.”* (Un dicho). *iii. Hatun ñan. Main road, highway.* Camino real, carretera principal. *||Runa ñan. Path.* Camino de herradura.

Ñaña. 161. **n. Sister.** s. Hermana. *i., Kikillan tayta-mamayuq warmikunamanta, huknin kaq warmi. One woman of those who have the same parents.* Una de las mujeres de aquellas que tienen los mismos padres. *ii. “Ñañaqpaqmi kay walita rantirqani” nirqam Maryaqa. Mary said: “I bought this skirt for my sister.”* María dijo: “Compré esta falda para mi hermana.” *iii. Hichpa pani. Cousin (in relation to a man)* Prima (en relación a un varón). *||Hichpa ñaña. Cousin (in relation to a*

woman) Prima (en relación a una mujer). ||Hichpa turi. **Cousin (in relation to a woman)** Primo (en relación a una mujer). ||Hichpa wawqi. **Cousin (in relation to a man)** Primo (en relación a un varón). ||Pani. **Sister (in relation to a man)**. Hermana (en relación a un varón). ||Turi. **Brother (in relation to a woman)** Hermano (en relación a una mujer). ||Wawqi. **Brother (in relation to a man)** Hermano (en relación a un varón).

Ñaqcha. 178. **n. Comb.** s. Peine. *i. Achkallaña llañu ñawchikuna, siqilla huk tukuynin sumaq takyasqa, arwitasqa chukcha, chapu chukcha allinyachinapaq. Many thin prongs, arranged in line and fixed at one end, used to put in order tangled, disheveled hair.* Dientes delgados numerosos, dispuestos unos al lado de otros y fijos por uno de sus extremos, empleados para componer pelos enredados o desordenados. *ii. Ñaqchataqa wakapa waqranmantam ruwaniku. We make combs out of a cattle's horns.* Hacemos peines de los cuernos del ganado vacuno. *iii. Ñaqchay. v.t. To comb.* tr. Peinar.

Ñawchi. 311. **adj. Sharp.** adj. Aguzado, afilado. *i. Huknin waqtan llañuy-llañuy kuchuqmanta utaq huknin tukuynin llañuy-llañuy tuksiqmanta rimanapaq simi. Word to tal about something having one side razor sharp or one end piercingly sharp.* Palabra para hablar acerca de algo que tiene un lado afilado cortante o un extremo aguzado penetrante. *ii. Musuq kuchunakunaqa ancha ñawchim. New knives are very sharp.* Los cuchillos nuevos son muy filudos. *Misikunapa sillunqa ñawchillañam. Cat's claws are very sharp.* Las garras del gato son muy aguzadas. *iii. Laqu. Dull.* Sin filo. ||Quru. **With the end cut off.** Despuntado.

Ñawi. 29. **n. Eye. Eyes of the potato. Knots in wood.** s. Ojo. Ojos de los tubérculos. Nudos de la madera. *i. I. Runakunapa, uywakunapa qawakunan. Human's and animal's organ of sight.*

Órgano de visión de humanos y animales. *ii. Ñawiykiqa quyllur hina kanchikuqmi. Your eyes are as bright as stars.* Tus ojos son muy brillantes como las estrellas. *iii. Chimsi. adj. Sleepy-eyed.* adj. De ojos poco abiertos. ||Chulla ñawi. **adj. One-eyed.** adj. Tuerto. ||Mana ñawiyuq. **adj. Illiterate.** adj. Analfabeto. *ii. Mana ñawiyuqmi kallani, qawaykapullaway kay kartachallayta, ama hina kaspayki. I am illiterate. Read this letter for me, please.* Soy un pobre analfabeto, le suplico que se sirva leer esta carta, por favor. ||Ñawi qara. **Eyelids.** Párpados. ||Ñawi rikuna **Mirror.** Espejo. ||Ñawi-ruru. **Pupil.** Pupila. ||Ñawiyuq. **adj. Literate.** adj. Alfabeto, persona que sabe leer. ||Ñawsa. **adj. Blind.** adj. Ciego. *i. 2. Maymantam papakunapa ikllimunan. Budding sprouts of tubers.* Puntos de donde germinan las yemas de los tubérculos. *ii. Ñawisapa papaqa ancha sasa mundaymi. Potatoes full of eyes are very difficult to peel.* Las papas con muchos ojos son difíciles de pelar. *i. 3. Yurapa tullunpa kallma ikllimunan. Part of a plant where branches grow.* Parte del tallo o tronco de una planta de donde brotan las ramas. *ii. Kullukunapa ñawinqa ancha kapkam. The knots of logs are very hard.* Los nudos de los troncos son muy duros.

Ñawi-ruru. 234. **n. Pupil.** s. Pupila. *i. Ñawipa chawpinpi yana ruyru qasa. A round black opening in the center of the eye.* Una abertura negra redonda en el medio del ojo. *ii. Misikunapa ñawirurunqa hatunyanmi tuta. A cat's pupils grow at night.* Las pupilas de los gatos crecen en las noches. *iii. Ñawi. Eye. Ojo.* ||Ñawiyuq. **The one who knows how to read. Sharp.** Alfabeto. Puntagudo. ||Ñawsa. **adj. Blind.** adj. Ciego. ||Qaway. **v.t. To see.** tr. Ver. ||Qimchiy. **v.i. To blink.** intr. Pestañear. Cerrar los ojos.

Ñawpa. ~ **Ñawpaq.** **adj. Old.** adj. Viejo. *i. imapas ancha unayniyuq kaqmanta rimanapaq simi. Word used to talk about anything that has lasted a long time.* Palabra para hablar acerca de algo que ha durado bastante. *ii. Ñawpa wasikunaqa*

rumillamanta, aruwillamanta ruwasqas kasqaku. They say that the old houses were built only out of stones and adobes. Dicen que las casas antiguas fueron construidas solamente de piedras y adobes. iii. Chiwchi. **Chick.** Pollito. ||Ismu. **Rotten.** Podrido. ||≈Kapka. **Unripe.** Verde, inmaduro. ||Machu. **Old (man, male animal or tree)** Viejo (varón, animal macho o árbol) ||Malta. **Young (animal).** Joven (animal) ||Mallqu. **Baby bird.** Pichón. ||Mawka. **Worn out.** Usado, gastado. ||Musuq. **New.** Nuevo. ||Paya. **Old (woman, female animal or tree)** Vieja (mujer, animal hembra o árbol) ||Puqusqa. **Ripe.** Maduro. ||Sipas. **Adolescent woman.** Mujer adolescente. ||Wayna. **Youth.** Joven (persona) ||Wawa. **Baby.** Bebé.

Ñawpaq. 135. **n. In front of. Times before.** s. Delante. Época pasada. *i. 1. Imapapas puntanpi kaq. What is located before something.* Lo que está delante de algo. *ii. Wasiypa ñawpaqñinpi huk hatun sacha kan. In front of my house there is a big tree.* Frente a mi casa hay un árbol grande. iii. **Ñawpaq kiru. Incisors.** Incisivos ||Ñawpaq wawqi/pani/turi/ñaña. **Older brother/sister.** Hermano/hermana mayor. *i. 2. Unay qipa pacha. Long time ago.* Tiempo pasado lejano. *ii. Ñawpaqqa inkakunam kay llaqtakunapi yachaq. In past times the Incas used to live in these countries.* En tiempos pasados los incas vivían en estos países. iii. **Qayna. Before.** Antes. ||Qipa. **Behind.** Atrás.

Ñitiy. 300. **v.t. To crush.** tr. Aplastar. *i. Imapas llasaq, imapapas hawanman wichispa, ñupuy. To fall (something heavy) on top of something else and pressure on it.* Caer algo pesado sobre otra cosa y presionarla. *ii. Huk hatun rumim wichiykamusqa hinaspa papa yurayta ñitirqusqa. A big rock fell down and crushed my potato plants.* Cayó una piedra grande y aplastó mis plantas de papa. iii. **Llapiy. To press something soft in one's hands.** Aplastar, entre las manos, algo suave. ||Ñitichiy. **To fix an object by placing something heavy on top of it.** Fijar

un objeto colocando algo pesado sobre éste. *ii. Kay liwruwan ñitirqachisqa rapikunata ama wayra pukurqunanpaq. I will put this book on top of these sheets of paper so the wind can not blow them away.* Voy a poner este libro sobre estas hojas de papel para que el viento no se las lleve.

Ñuñu. 221. **n. Breast. Udder.** s. Seno. Ubre. *i. 1. Ruyruniraq warmipa gasqunmanta wiñaq raki, wawakunapaq lichi pawachimuq. Roundish part of the body of a woman, that grow in the chest and secretes milk for babies.* Parte del cuerpo de las mujeres, de forma redondeada, crece en el pecho y segrega leche para los bebés. *ii. "Kansir" nisqa unquymantam warmikunaqa allinta ñuñunkuta qawananku. Women have to check their breasts for the sickness called cancer.* Las mujeres deben cuidar muy bien sus senos de la enfermedad llamada cáncer. *i. 2. Uñakunapaq lichi tuqyachiq animalkunapa wirpunpa rakin. Part of the body of animals that secretes milk for baby animals.* Parte del cuerpo de los animales que segrega leche para las crías. *ii. Wakakunapa ñuñunqa hatunllañam, chaypim lichi huntan uñankunapaq, runapaqpas. The cow's udder is big, it contains milk for its young and also for people.* La ubre de las vacas es muy grande, contiene leche para sus crías y también para el ser humano. iii. **Ñuñuy. v.t. To suckle.** tr. Mamar.

Ñuqa. 54. **pron. I. Me.** pron. Yo. Mi, me. *i. Rimaqpa rantinpi kaq simi. Word that replaces the speaker.* Palabra que reemplaza al hablante. *ii. Ñuqa runasimita rimani. I speak Quechua.* Yo hablo quechua. *Pakakun ñuqamanta. S/he hides from me.* Se esconde de mí. *Ñuqata maskawan. S/he looks for me.* Me busca. iii. **Pay. He, she.** El, ella ||Qam. **You.** Tú, usted.

Ñuqallay 132. **phr. Any body home?** fr. ¿Hay alguien en casa? *i. Hukpa wasinta watukuspa, punkunmanta qayarikunapaq, simi. An expression used to call from the*

door when visiting somebody else's house.

Expresión empleada para llamar a la puerta cuando se visita la casa de alguna persona.

ii. ¡Ñuqallay ... watukuqniykim hamuchkani, mama Marya! ¡Yaykuykamuymanchu?

(Hello ... I am coming to visit you, Ms.

Nasarya!) May I come in? (¡Hola ... vengo

a visitarla, Sra. María!) ¿Puedo entrar? iii.

¿Pitaq? **Who is it?** ¿Quién es?

¡Yaykukamuy. **Come in, please.** Pase, por favor.

Ñuqanchik. 54. pron. We all (speaker and listener or listeners).

pron. Nosotros (hablante y oyente u oyentes). *i. Rimaqpa uyariqñintinpa rantinpi rimanapaq simi.*

Word that replaces speaker and listener or listeners. Palabra que reemplaza al hablante y oyente u oyentes. *ii.*

Ñuqanchikqa wañuqllam kanchik. We are mortals. Nosotros somos mortales. iii.

Ñuqayku. **We (exclusive).** Nosotros (exclusivo). ¡Paykuna. **They.** Ellos, ellas. ¡Qamkuna. **You (pl.).** Ustedes.

Ñuqayku. 54. pron. We (excluding the listener or listeners).

pron. Nosotros (excluyendo al oyente u oyentes). *i. Mana uyariqta utaq mana uyariqkunata hukllawaspa, rimaqpa huk runapa ima rantipi rimanapaq simi.*

Word that is used to replace the speaker and a third person without including the speaker. Palabra empleada para reemplazar al hablante y a una tercera persona o terceras personas excluyendo al oyente u oyentes. *ii.*

“Ñuqaykuqa manam suwakuyta yachanikuchu” niwan wak runakuna chinkaq uwihaymanta tupuykuptiy. “We do not know how to steal” told me those men when I asked about my sheep that I lost. “Nosotros no sabemos robar,” me dijeron esos hombres cuando les pregunté acerca de mi oveja que se perdió. iii. Ñuqanchik. We (inclusive). Nosotros (inclusivo) ¡Paykuna.

They. Ellos, ellas. ¡Qamkuna. **You (pl.).** Ustedes.

Ñuti. 235. n. Nasal mucus. s. Mucosidad nasal. i. Sinqa ukumanta pipu yaku hina llusqsimuq. A thick liquid like matter that comes out from inside the nose. Sustancia semejante a un líquido espeso que mana desde dentro de la nariz. *ii. Chulliwán kaptinchikqa achka ñutim llusqsimun sinqanchikmanta. When we catch a cold a lot of mucus comes out from our nose.*

Cuando estamos resfriados sale mucha mucosidad de nuestra nariz. iii. Lawta.

Slaver. Baba. ¡Ñuti sinqa. **Dripping nose.**

Mocoso. ¡Tuqay. **Saliva.** Saliva. ¡Wiqi.

Tear. Lágrima. ¡Witqi. **Gummy secretion of the eyes.** Legaña.

Ñutu. 252. adj. Minute, small. adj.

Menudo. *i. Imapas ancha uchuychallamanta rimanapaq simi. Word used to talk about something very small.* Palabra empleada para hablar acerca de algo muy pequeño. *ii.*

Ñutu papataqa manam munanichu. I do not want small potatoes. No quiero papas menudas. iii. Hatun. **Big.** Grande.

¡Chikachachaq. **Very big.** Muy grande.

Ñutqu. 235. n. Brain. s. Seso. i.

Yuyaymananapaq, imapas musyanapaq, uma tullu ukupi kaq runapa, animalkunapa, rakin. Part of man and animals which is inside the skull and serves to think and to be aware of things. Parte de los humanos y animales que permite pensar y ser

conscientes de las cosas que nos rodean y está dentro del cráneo. *ii. Runapa ñutqunmi lliw kawsaqkunapamanta aswan hatunnin.*

Man's brain is the biggest of all living creatures. El seso del ser humano es el más grande del de todos los seres vivientes. iii.

Musyay. **To feel.** Sentir. ¡Qunqay. **To forget.** Olvidarse. ¡Yachay. **To know.**

Saber. ¡Yuyay. **To remember.** Recordar.

P

Pablu. ~ **Pawlu.** 109. (<Sp. **Pablo**) **n.**
Name of a person. (<esp. Pablo) s. Nombre de una persona. *i. Qari sapanchaq suti. First name of a man.* Nombre propio de un varón.

Pacha. 276. **n. Time. Epoch. World. Clothing.** s. Tiempo. Época. Mundo. Ropa. *i. 1. Mana ykachay atina, qaynamanta wiñaykama unaq. That which lasts from the unknown past to eternity.* Lo que dura desde el pasado desconocido hasta el infinito. *ii. Llamkay qallariy pachaga inti llusiykamuchkaptinmi. The time to start working is at sunrise.* La hora de empezar el trabajo es a la salida del Sol. *i. 2. Riqsisqa hatun unay. A specified long amount of time.* Tiempo largo conocido. *ii. Ñawpaq pachapiqa inkakunam yacharqaku kay Piruw sutichasqa llaqtapi. The Incas lived during previous epoch in this country called Peru.* En época pasada vivieron los incas en este país llamado Perú. *iii. Pawkar waray. ~ Tarpuy pacha. Spring.* Primavera. ||Ñawpaq pacha. **The past.** El pasado. ||Punchaw. **Day.** Día. ||Puquy pacha.~ Puquy mita. **Autumn.** Otoño. ||Qasa pacha.~ Chiri pacha. ~ Chiri mita. **Winter.** Invierno. ||Qipa pacha. ~ Ñawpaq pacha. **Past time.** Tiempos pasados. ||Simana. (<Sp. **Semana**) **Week.** (<esp. Semana) Semana. ||Usyay pacha.~ Chiraw pacha. **Summer.** Verano. ||Wata. **Year.** Año. *i. 3. Llapa kawsaqkunapa kasqan, mana kawsaqkunapa kasqan ima. The place where living and non-living entities are found.* El lugar donde se encuentran las entidades vivientes y no vivientes. *ii. Kay pachapiqa runam anchata mirarqun hinaspa animalkunata, yurakunata chinkachichkan. In this world*

people have reproduced too much and causing animals and plants to disappear. En este mundo el ser humano se ha reproducido mucho y está eliminando animales y plantas. *iii. Hanaq pacha. Sky.* Cielo. ||Kay pacha. **This world.** Este mundo. ||Killa. **Moon.** Luna. ||Uku pacha. **The underworld.** El mundo de abajo, el infierno. *i. 4. Imapas utkumanta, millmamanta awasqa, sumaqta wirpunchikman kamaspa aytawaqinichik. Anything woven out of cotton or wool that fitting our body, is used to cover us.* Cosa tejida de algodón o lana que siendo de forma adecuada sirve para cubrir nuestro cuerpo. *ii. Qarikunapa pachanqa warawan, chumpiwan, unkuwan, punchuwan, chukuwan, ruqum. Men's clothing includes pants, belts, shirts, ponchos, caps and hats.* La ropa de los varones son los pantalones, el cinturón, la camisa, el poncho, el gorro y el sombrero. *iii. Chuku. Cap.* Gorro. ||Chumpi. **Belt.** Cinturón. ||Punchu. **Poncho.** Poncho. ||Ruqu. **Hat.** Sombrero. ||Siquy. **Sandal.** Sandalia. ||Unku. **Shirt.** Camisa. ||Wara. **Pants.** Pantalones. ||Wali. **Skirt.** Falda.

Pachak. 90. **num. A hundred.** num. Cien. *i. Isqun chunka isqunniyuqman qatiq yupana. The number that follows ninety-nine.* El número que sigue a noventa y nueve. *ii. Wakin runakunaqa pachak watam kawsanku. Some men live a hundred years.* Algunos hombres viven cien años. *iii. Chunka. Ten.* Diez. ||Waranqa. **A thousand.** Mil. ||Hunu. ~ Unu. **A million.** Un millón.

Pagay. 315. (<Sp. **Pagar**) **v.t. To pay.** (<esp. Pagar) tr. Pagar. *i. Imapapas rantinpi*

qullqi quy, imapas chaskikusqamanta kutichiy. To give money in exchange for something, to give something back for something received. Dar dinero en lugar de algo, retribuir por algo recibido. *ii. Pachak sulistam pagasaq awaqman punchuy awasqanmanta. I will pay one hundred soles to the weaver of my poncho.* Pagaré cien soles al tejedor, por mi poncho. *iii. Chanin. adj. Expensive. adj. Caro. ||Manuy. To give on credit. Fiar. ||Manukuy. To take on credit. Tomar fiado. ||Mañay. To charge. Cobrar. ||Rantiy. To buy. Comprar. Pisi chanin. ~ Waratu. Cheap. Barato. ||Tasay. (<Sp. Tasar). To evaluate the price of something. (<esp. Tasar). Evaluar el precio de algo.*

Pakay. 269. **v.t. To hide.** tr. Esconder. *i. I. Imatapas, mana pipa qawasqanman, mana pipa yachasqanman, churay. To put something in a place where no one can see it or know about it.* Poner algo en un lugar donde nadie lo puede ver o lo puede saber. *ii. Qulqiytam pakarqamuni huk sacha sikiñpi, pamparquni. I hid my money underneath a tree, I buried it.* Escondí mi dinero debajo de un árbol, lo enterré. *iii. Maskay. To look for. Buscar. ||Chinkay. v.i. To get lost. intr. Perderse. ||Paka. n. Hidden treasure. s. Tesoro escondido. ||Paka-paka. n. Hide-and-see game s. Juego a las escondidas. Qawachiy. To show. Mostrar. ||Tariy. To find. Encontrar. ||Wischuy. To lose. Perder. i. 2. Imatapas yuyay ukullapi hatalliy. Not to tell something. No decir, no contar algo. ii. Llaki uyata qawayki, ¿sasachakuypichu kachkanki? Ama imatapas pakawaychu. I see you are worried, are you in some trouble? Don't hide anything from me. Te veo preocupado, ¿tienes alguna dificultad? No me escondas nada. *iii. Pakallapi. adv. Secretly. adv. Secretamente.**

Pakiy. 90. **v.t. To break.** tr. Romper. *i. Huklla kaqta iskaypi utaq achkapi tukuchiy. To divide a unit in two or in many parts.* Convertir una unidad en dos o varias partes. *ii. Qispi qiruchayta pakirquni, chiqirqachini. I broke my glass, I*

shattered it. Rompí, estrellé mi vaso de vidrio. *iii. Chiqichiy. To brake in many pieces.* Romper en pedazos. ||Chiqtay. **To cut lengthwise.** Cortar longitudinalmente. ||Kuchuy. **To cut.** Cortar. ||Laqay. **To glue.** Pegar. ||Llikiy. **To rip of.** Rasgar. ||Tipiy. **To pull and break a cord.** Arrancar, dividir una cuerda. ||Watay. **To tie pieces together.** Amarrar pedazos. ||Pakina. ~ Pakiq. **adj. Fragile.** adj. Frágil.

Pallay. 90. **v.t. To pick up. To pick fruits, to harvest.** tr. Recoger. Coger frutos, cosechar. *i. I. Imatapas, maypi kasqanmanta, huk-hukmanta quqariy. To pick up anything, one by one, from its place.* Recoger cosas, de uno en uno, del lugar donde se encuentran. *ii. Wallpakunaqa ratullam pallanku sarata. Chickens pick corn up fast.* Las gallinas recogen el maíz rápidamente. *iii. Huñuy. To collect. Reunir. ||Quqariy. To pick up. Recoger. i. 2. Yurakunapa wachaynin tipiy. To pick fruit.* Coger los frutos de una planta, cosechar. *ii. Tunasta pallarqamusaq. I will pick the prickly pears.* Cogeré las tunas (los higos chumbos). *iii. Allay. To harvest tubers.* Cosechar tubérculos. ||Pallana. **n. Instrument used to pick fruits. s.** Instrumento para coger frutos.

Pampa. 61. **n. Flat land. Floor, ground. s.** Superficie plana, campo con poca vegetación, llanura. Piso, suelo. *i. I. Mana urquyuq, qalaniq cancha. A flat open ground without hills, an open place.* Un llano sin cerros y descubierto. *ii. Pampapi pilutata haytachkanku warmakuna. The boys are playing soccer on the flat ground.* Los niños están jugando fútbol en la pampa. *Pampa Galiraspi achka wikuñakuna kan. In the Galiras Prairie, there are a lot of vicuñas.* En Pampa Galeras hay muchas vicuñas. *iii. Lliwa. A place covered by grass.* Gramal. ||Chaki pampa. **Sole.** Planta del pie. *ii. Chaki pampayta yawarcharquni. I hurt my sole.* Me herí la planta del pie. ||Maki pampa. **Palm of the hand.** Palma de las manos. *ii. Maki pampay siqsiwachkan, qullqitachá hapisaq (rimay). The palm of*

my hand is itching, I will probably receive money (a belief). Me escoce la planta de la mano, probablemente tendré dinero (una creencia) ||Pampay. **v.t. To bury.** tr. Enterrar. ||Qaqa. **Boulder. Cliff.** Peñasco. Precipicio. ||Ranra. **adj. Stony.** adj. Pedregoso. ||Rumi-rumi. **adj. Rough.** adj. Escabroso. *ii. Wak llaqtaqa rumi-rumipim kasqa. That town is in a rough place.* Ese pueblo está en un lugar escabroso. *i. 2. Kawsaqkunapa sarunan, llapa imapa takyanan. Place where living beings stand or place where everything stays.* Lugar donde están los seres vivientes, lugar donde todas las cosas se sostienen. *ii. Pampaman wichiynun tantay. My piece of bread fell on the floor.* Mi pan se cayó al suelo.

Pampay. 75. v.t. To bury. tr. Enterrar. *i. Allpa ukuman churay. To place under ground.* Colocar bajo tierra. *ii. Paqarisqay llaqtapim pampakusaq. I will be buried in the town where I was born.* Me enterraré en el pueblo donde nació. *Allinta pampanki muhuta, manachayqa urpitukunam pallarqunqa. You should bury the seeds well, otherwise birds will eat them.* Debes enterrar bien las semillas porque si no, los pájaros se las comerán. *iii. Allay. To dig out tubers.* Cosechar tubérculos. ||Aspiy. **To dig. To dig out.** Excavar. Desenterrar. ||Pampachay. **To flatten. To forgive, to excuse.** Aplanar. Perdonar, disculpar. *ii. Pampacharqusunchik kayta, pilutawan pukllakunanchikpaq. Let's flatten this spot to play ball.* Aplanemos este lugar para jugar con la pelota. *Pampachawaychik, punchawyarqamuni huñunakuyninchikman. Excuse me, I am late for our meeting.* Disculpen, llegué tarde a nuestra reunión.

Panchiy. 370. v.i. To open. intr. Abrirse. *i. Imapas, huknin waqtanmanta, kayman wakman hukllata kicharikuy. To open by one end, the parts of something, separating themselves in different directions.* Abrirse súbitamente las partes de algo, por uno de sus extremos, separándose en diferentes direcciones. *ii. Wayta umpakunaqa sumaqlatañam panchirqusqa. The flower buds have opened*

wonderfully. Los capullos de flores se han abierto hermosamente. *iii. Chipukuy. To close, to purse.* Fruncirse. ||Iskukuy. **To fall apart.** Deshacerse en pedazos. ||Pakikuy. **To break.** Romperse. ||Patay. **To crack (the skin)** Rajarse la piel. ||Raqray. **To crack (an object)** Rajarse un objeto. ||Tuqyay. **To explode.** Explotar.

Pani. 28. Sister of a man. Hermana de un varón. *i. Qaripa kkillan tayta-mamayuy warmi. A woman who shares the same parents as a man.* Una mujer que tiene los mismos padres de un varón. *ii. Husiyqa anchatam paninta kuyan. Husiy loves his sister a lot.* José ama mucho a su hermana. **(See also Ayllu.)** (Véase también Ayllu.)

Pantay. 283. v.t. To mistake. To make a mistake. tr. Equivocar. Equivocarse. *i. 1. Mana musyakuchkaspas, imapapas rantinpi hukta yuyay utaq ruway. To do or think, inadvertently, one thing for another.* Hacer, o pensar inadvertidamente, una cosa por otra. *ii. Tutam pantarquspay pachaykita churakurqusqani. By mistake, during the night, I put on your clothes.* En la noche, por error, me puse tu ropa. *iii. Musqy. To dream.* Soñar. ||Tariy. **To find.** Encontrar. ||Watuy. **To guess.** Adivinar. ||Yachay. **To know (to have knowledge).** Saber. ||Pakay. **To hide.** Esconder. ||Riqsiy. **To know (to be acquainted, to be familiar with).** Conocer. *i. 2. Mana allinta ruwarquy utaq mana allinta nirqy. To do or to say something inadequately.* Hacer o decir algo inadecuadamente. *ii. Wak warmaqa manam yupayta yachasqachu, sapa kutillam pantan. That child doesn't know how to count, he frequently makes mistakes.* Ese niño no sabe contar, comete errores frecuentemente. *iii. Muspay. v.i. To be confused.* intr. Estar confundido. ||Musyay. **v.t. To notice.** tr. Darse cuenta de. ||Qunqay. **v.t. To forget.** tr. Olvidarse. ||Watuy. **v.t. To guess.** tr. Adivinar.

Panyay. ~ Punyay. 196. v.t. To beat. tr. Castigar. *i. Runata utaq animalta, imapas maqanawan, hatunmanta ñakarichiy. To seriously harm a man or an animal with*

any instrument of punishment. Someter a un ser humano o animal a maltrato físico riguroso con cualquier instrumento de castigo. *ii. Allquytam wak runa panyarqun huk raku kaspiwan. That man hit my dog with a thick stick.* Ese hombre castigó a mi perro con un palo grueso. *iii. Daliy. (<Sp. Darle) To hit.* (<esp. Darle) Golpear. ||Haytay. **To kick.** Patear. ||Laqichuy. ~ Laqyay. **To slap.** Sopapear. ||Maqay. **To punish.** Castigar. ||Muchuchiy. **To make suffer by deprivation.** Hacer sufrir por privación. ||Takay. **To hit (with the fist).** Puñetear.

Papa. 60. **n. Potatoes.** s. Papa. *i. Ruyruniraq achka ñawiyuq mikuna, allpa ukupi, yurapa sapinpi puquq. A roundish food that grows under earth in the roots of a plant.* Alimento medio redondo con muchos ojos que crece debajo de la tierra de las raíces de una planta. *ii. Papataqa llaqtaypim ñawpa-ñawpaqamanta runakuna wiñachiyta yacharqaku, kananqa lliw llaqtakunapim papata mikunku. Potatoes were cultivated in my country since ancient times, nowadays they eat potatoes in every country.* La papa fue cultivada en mi país desde tiempos muy antiguos, actualmente comen la papa en todos los países. *iii. Araq. Wild potato.* Papa silvestre. ||Chawcha. **Unripe potato.** Papa inmadura. ||Chuñu. **Dehydrated potato.** Papa deshidratada. ||Kuraw. **Dry potatoes with thick skin.** Papa seca de cáscara gruesa. ||Machka papa. **Potato that falls apart easily when cooked.** Papa que se deshace fácilmente cuando está cocida. ||Maswa. **A type of Andean tuber.** Un cierto tipo de tubérculo andino. ||Papa yura. **Potato plant.** Planta de la papa. ||Ritipa sisan. **A very white potato.** Papa muy blanca. ||Runtus papa. **Yellow potato.** Papa amarilla. ||Yaku papa. **Watery potato.** Papa aguada. ||Ulluku. **An Andean tuber.** Un tubérculo de los andes. ||Uqa. **An Andean tuber.** Tubérculo andino.

Papil. ~ **Panqa.** ~ **Rapi.** 126. (<Sp. Papel) **n. Paper.** (<esp. Papel) s. Papel. *i. Yurakunamanta ruwasqa llaspa mastarikuq,*

qillqanapaq, imakunapas wankinapaq. A thin sheet made out of plants which is used to write on and to wrap things with. Hoja delgada hecha de vegetales y empleada para escribir en ella, para envolver cosas. *ii. Sumaq papilpim yanay qillqamuwasqa lliw kuyayninta yuyarichiwaspán. My beloved wrote to me on a beautiful paper reminding me of all his love.* Mi amado me escribió en un hermoso papel, recordándome todo su amor. *iii. Karta. (<Sp. Carta) Letter* (<esp. Carta) Carta. ||Lapis. (**Sp. Lápiz**) **Pencil.** (esp. Lápiz) Lápiz. ||Qillqana. **Instrument used to write.** Instrumento para escribir.

Paqarin. 77. **n. Tomorrow.** s. Mañana. *i. Kay punchawmanta hamuqnin punchaw. The day after the present day.* El día que sigue al de hoy. *ii. Paqarinmi ripuchkani, quqawniyta ruwaykapuway. I am leaving tomorrow; prepare my sack lunch, please.* Me voy mañana, prepara por favor, mi comida para el camino. *iii. Killa. Month.* Mes. ||Mincha. **The day after tomorrow.** Pasado mañana. ||Paqarinkama. **adv. phr. Until tomorrow (farewell expression).** fr.adv. Hasta mañana (expresión de despedida). ||Paqarinnintin. **adv. phr. The next morning.** fr. adv. A la mañana siguiente. ||Tutamanta. **Tomorrow.** Mañana. ||Tutamantakama. ~ Paqarinkama. **adv. Until tomorrow.** adv. Hasta mañana. ||Wata. **Year.** Año.

Paqarinnintin. 239. **adv. At the next morning.** adv. A la mañana siguiente. *i. Imapas ruwarqusqaman qatinqin tutamanta. The morning that follows a certain occurrence or event.* La mañana que sigue a un hecho determinado. *ii. ii. Karu llaqtaman illaspay tutayarquni ñanpi, puñuni huk machaypi, paqarinnintintaqa, quqawniyta mikuykuspay kaqla puriyta qallarini. Traveling to a far away town, night fell while I was on the way and I slept in a cave. The next day, after eating my food, I started walking again.* Al viajar a un pueblo lejano, me dio la noche en el camino y dormí en una cueva, al día siguiente, luego

de tomar mi comida, volví a partir (**See also Paqarin**) (Véase también *Paqarin*).

Paqariy. 87. v.i. **To be born. To dawn.** intr. Nacer. Amanecer. *i. 1. Sapaq kawsay qallariy. To begin an autonomous life.* Empezar una vida autónoma. *ii. Ñuqaqa paqarirqani aswan sumaq llaqtapim. I was born in a very beautiful town.* Yo nací en un pueblo muy hermoso. *i. 2. Musuq punchaw qallariy. To start a new day.* Principiar un nuevo día. *ii. Paqarimuptinqa lliw pisquchakunam waqayta qallarinku. When dawn breakes all birds start singing.* Cuando amanece todas las aves empiezan a cantar. *iii. Achikyay. To down.* Amanecer. ||Paqarichiy. v.t. **To create, to invent.** tr. Crear, inventar. ||Paqarin. n. **Tomorrow.** s. Mañana. ||Paqariy. n. **Beginning.** s. Principio. ||Qallariy. v.t. **To start.** tr. Empezar. ||Tukuy. v.t. **To finish.** tr. Terminar. ||Tutayay. **To grow dark.** Oscurecer. ||Wañuy. **To die.** Morir. *ii. Runapa yachayninqa, imapas manchay sumaq llamkanakunatam paqarichichkan. Man's talent has been inventing wonderful devices.* El ingenio del hombre va inventando muchos artefactos maravillosos.

Paqu. 290. adj. **Blond.** n. **Diviner.** adj. Rubio. s. Alpaca. Adivino. *i. 1. Quripa llimpinman rikchakuqmanta rimanapaq simi. Word used to talk about what looks like the color of gold.* Palabra usada para hablar acerca de lo que es parecido al color del oro. *ii. Wakin runakunaqa paqu chukchayuqmi kanku. Some people have blond hair.* Algunas personas tienen cabellera rubia. *i. Llamaman rikchakuq sallqapi yachaq tawa chaki animal, sumaqlaña pukaniraq millmaykuq. A four-legged animal, similar to a llama that lives in the highlands and has a wonderful redish wool.* Animal cuadrúpedo que vive en las alturas, parecido a la llama, y posee lana rojiza muy fina. *ii. Millmanraykum paqukunataqa munaysapa runakuna wañuchinku hinaspa chinkachiymanña tanqachkanku. Greedy people are killing paqus for their wool which is putting*

them in danger of extinction. Personas codiciosas están matando alpacas por su lana y los ponen en peligro de extinción. *iii. Paku. Wikuña. n. Vicuña. s. Vicuña. i. 2. Imapas watuy yachaq runa. Man that foresees something.* Hombre que predice hechos. *ii. Paquta tapukarqamusaq, wakallaymi chinkarqun. I will consult the paqu, my cow get lost.* Voy a consultar al paqu, se perdió mi vaca. *iii. Kuka qawaq. ~ Kuka musuq. Diviner looking coca leaves.* Persona que usa las hojas de coca para adivinar.

Para. 29. n. **Rain.** s. Lluvia. *i. Hanaq wayrapi tikayasqa waspiymanta wichimuq yaku. Water that falls from steam condensed in the atmosphere.* Agua que cae del vapor condensado en la atmósfera. *ii. Parawanmi kawsaykuna wiñanku. Crops grow with rain.* Los sembríos crecen con la lluvia. *iii. Chikchi. Sleet.* Cellisca. ||Chirapa. **Rainbow.** Arco iris. ||Chiraw. **Period without rain, sunny, usually in August and September.** Tiempo sin lluvia, asoleado, agosto y setiembre. ||Ipu. **Drizzle.** Garúa. ||Lasta. **Snow.** Nieve. ||Misti manchachiq para. **phr. A brief rain.** fr. Lluvia pasajera. ||Para(y) mita. **Rainy season.** Estación lluviosa. ||Puyu. **Cloud.** Nube. ||Qasa. **Frost.** Escarcha. ||Quchqa. **Plots of land where crops grow without irrigation but rather from rainfall.** Terrenos que producen alimentos sin irrigación sino sólo a base de lluvias, secano. ||Riti. **Ice.** Nieve. ||Runtu para. **Hail.** Granizo. ||Usya. **Drought; dry period during the rainy season.** Sequía; período de sequía durante la época de lluvias.

Paray. 59. v.i. **To rain.** intr. Llover. *i. Para wichimuy. To fall rain.* Caer la lluvia. *ii. Paqwayta parachkaptinmi ripukurqa. He left when it was raining hard.* Se fue cuando estaba lloviendo intensamente. *iii. Chikchiy. To shower sleet.* Cellisquear. ||Ipu. **To drizzle.** Lloviznar. ||Lastay. **To snow.** Nevar. ||Qasay. **To become covered with frost.** Escarchar. ||Ritiy. **To snow.** Nevar. ||Usyay. **To stop raining.** Cesar de

llover. Puquy mita. **n. Fall.** s. Otoño. Yaku. **n. Water.** s. Agua.

Parquy. 76. **v.t. To water, to irrigate.** tr. Echar agua a una planta, irrigar. *i.* *Yurakunapa wiñasqanman yaku aysay, yaku talliy.* **To direct water towards or to pour water on plants.** Dirigir o echar agua al lugar donde crecen las plantas. *ii.* *Achka kutitam sarataqa parquna sumaq wachananpaq.* **A corn field has to be irrigated several times for the corn to bear good fruit.** El maizal debe ser irrigado repetidamente para que dé buen fruto. *iii.* Challay. **To sprinkle.** Rociar. ||Chaqchuy. **To sprinkle water, especially on the floor.** Rociar, especialmente el piso. ||Llimpay. **v.i. To overflow.** intr. Derramarse, desbordarse. ||Maqchiy. **To throw out large amounts of water.** Tirar mucha cantidad de agua. ||Mayllay. **To wash.** Lavar. ||Talliy. **To pour.** Verter. ||Taqsay. **To wash.** Lavar. ||Taqtay. **To empty.** Vaciar. ||Tinkay. **To sprinkle a few drops of a liquid by flicking them one's fingers in the air.** Rociar algunas gotas de agua despidiéndolas al aire con los dedos. ||Umiy. **To pass liquid from mouth to mouth.** Dar de beber de boca a boca. ||Upuy. **To drink.** Beber. ||Upuyay. **To drink.** Beber. ||Winquy. ~ Wiqyay. **To drink great amounts of liquid.** Beber grandes cantidades de líquido. ||Upakuy. **v.i. To wash the face.** intr. Lavarse la cara.

Partisyun. 256. (<Sp. Repartición) **n. Distribution.** (<esp. Repartición) s. Repartición, distribución. *i.* *Parqunapaq yaku haypu.* **Distribution of water for irrigation.** Distribución de agua para regadío. *ii.* *Yaku partisyunpim runakuna piñanakunku pisilla yaku kaptin, mana lliwpaq haypariptin.* **In the distribution of water people argue because water is scarce, and sometimes, there is not enough for all of them.** En la repartición del agua, la gente disputa porque el agua es escasa y casi no alcanza para todos. *iii.* Haypuy. **v.t. To distribute.** tr. Distribuir. ||Rakiy. **v.t. To divide, to share.** tr. Dividir, compartir.

Pasay. 207. (<Sp. Pasar) **v.i. To depart. To depart, usually to a place far away. To pass.** (<esp. Pasar) intr. Partir. Partir, generalmente hacia un lugar lejano. Pasar. *i.* *I. Huk lawmanta huk lawman puriy qallariy.* **To start walking from one place towards another.** Empezar a caminar de un lugar a otro. *ii.* *Pasasaqña, ratukama, mamaychá suyawachkan.* **Now, I have to leave, see you later, my mother is probably waiting for me.** Ya me voy, hasta luego, seguramente mi madre me espera. *i.* 2. *Kasqanchikmanta karuman riy.* **To go to a place far away.** Ir a un lugar lejano. *ii.* *“Pasay, pasay” niwachkanki (Taki).* **You are saying to me, “go, go.” (Song).** “Vete, vete” me dices (Canción). *i.* 3. *Imapas ruwaypi unay.* **To pass time doing something.** Pasar el tiempo haciendo algo. *ii.* *Achka punchawñam pasan llamkay qallarisanmanta.* **Many days have passed since he started working.** Ya han pasado muchos días desde que él empezó a trabajar. *iii.* Chayay. **To arrive.** Llegar. ||Riy. **To go.** Ir. ||Ripuy. **To move.** Trasladarse. ||Pasanakusun(chik). **phr. (A farewell expression used to address a person when s/he is walking in the opposite direction.** fr. Expresión cortés para despedirse de una persona que camina en dirección opuesta). ||Pasaykullasayki(chik). **phr. Excuse me (used when someone wants to pass in front of another person or persons).** fr. Permiso (empleado cuando una persona quiere pasar delante de otra/otras) ||≈Pasaypaq. **adj. Extremely.** adj. Extremadamente, completamente. *ii.* *Pasaypaq manchaymi chay yuyayqa.* **That idea is extremely dangerous.** Esa idea es extremadamente peligrosa. ||Pasayta. **adv. After.** adv. Después. *ii.* *Chawpi punchaw pasaytam chayamusaq.* **I will arrive after noon.** Llegaré pasado el medio día. ||Wida pasay. **phr. To spend one's life.** fr. Pasar la vida. *ii.* *Wañukusqanmanta warminta yuyastillanmi taytayqa widanta pasarqa.* **My father spent his life always remembering his wife ever since she died.** Mi padre pasó su vida recordando siempre a

su esposa desde que ésta murió. (See also *Riy*) (Véase también *Riy*)

Pasaykullasqayki. 207. (<Sp. Pasar) (Lit.: **I will respectfully pass in front of you**) **phr. Excuse me.** (<esp. Pasar) (Lit.: Respetuosamente pasaré frente a ti) fr. Permiso. *i. Runapa ñawpaqninta chimpaspa, kuyakuywan, yupaychaywan dispinsan mañakunapaq rimay. Phrase used to cordially and respectfully ask permission when passing in front of a person.* Frase para pedir permiso, con respeto y cariño, al pasar frente a una persona. *ii. “Pasaykullasqayki, mamáy, taytáy” ninam runapa ñawpaqninta chimpayta munaspaqa. You ought to say “Excuse me, ma’am, Sir” if you want to pass in front of persons.* Se debe decir “Permiso, señora, señor” si se quiere pasar delante de personas.

Pasaypaq. ~ Paqway. 284. (<Sp. Pasar) **adv. Extremely.** (<esp. Pasar) adv. Extremadamente. *i. Manaña haypay, manaña rikchakuy atina. Not reachable, unimaginable.* Inalcanzable, inimaginable. *ii. Pasaypaq piñam wak allquqa kasqa. That dog is extremely vicious.* Ese perro es extremadamente bravo. *Pasaypaqmi kanki, manam imatapas kasukunkichu. You are extremely (disobedient), you do not obey anything.* Eres extremadamente (desobediente), no obedeces nada.

Paskay. 284. v.t. **To untie. To undo. To solve.** tr. Desatar. Deshacer, desarmar. Solucionar. *i. I. Imapas watuwan takyachisqa kaqta kachariy. To liberate anything that is supported by a cord.* Liberar cualquier cosa atada con una cuerda. *ii. Paskasunchik waskata kuchipa kunkanmanta. Let’s untie the rope from the pig’s neck.* Desatemos la sogá del cuello del cerdo. *iii. Arwiy. To tangle up, to coil.* Enredar, enrollar. ||Kipu. **n. Knot.** s. Nudo. ||Kipuy. **To knot.** Anudar. ||Paskariy. **To loosen.** Aflojar. ||Tiquy. **To tighten.** Ajustar. ||Watay. **To tie.** Atar. *i. 2. Imapas ruwasqapa rakinkuna chiqirichiy. To separate the parts of something that was*

built. Desarticular las partes de algo construido. *ii. Huk wasita paskačkanku, llumpay mawkañas, chaysi huk musuqta hatarichinqaku. They are tearing down a house, they say it was too old, they are going to build a new one.* Están demoliendo una casa, dicen que estaba muy vieja, construirán una nueva. *iii. Ruway. To make.* Construir. *i. 3. Yuyayninchikwan imapas sasachakuyta tukuchiy. To solve, with our mind, some difficulty.* Solucionar con la mente alguna dificultad. *ii. Sasatam paskarqurqani yupanakuna watuy tapuwasqanta. I solved with difficulty the (number) problems he asked me about.* Solucioné difícilmente los problemas (de números) que me preguntó. *iii. Pantay. To make a mistake.* Equivocarse.

Pasña. 345. **n. Country girl** (usually an insult) s. Chola, muchacha del campo (por lo general un insulto) *i. Mana yuyaynin huntasqa chakra warma, chakra sipas (asqan kutiqa pinqachikuq simi). An uncultivated girl or adolescent (insult).* Niña o adolescente inculta del campo (insulto). *ii. Yaw, pasña, amam wawaykunawan kуска kanaykita munanichu. Hey, girl, I do not want you to be next to my children.* Oye, chola, no quiero que estés junto a mis hijas. *iii. Maqta. Country boy (insult).* Cholo, muchacho del campo (insulto).

Pastu. 152. (<Sp. Pasto) **n. Grass.** (<esp. Pasto) s. Pasto. *ii. Animalkunapa mikunan uchuy qurakuna. Small plants that animals eat.* Plantas pequeñas que comen los animales. *i. Sallqakunapiqa manam llumpay allintachu wiñan pastuqa. On the highlands grass doesn’t grow well.* En las punas no crece bien el pasto. *iii. Alwa. (<Sp. Alfalfa) Alfalfa.* (<esp. Alfalfa) Alfalfa. ||Ichu. **Wild grass of the highlands.** Planta gramínea de las alturas. ||Lliwa. **A creeping plant that covers fields.** Planta rastrera que cubre los campos. ||Qiwa. **A type of grass that animals can eat.** Cierta tipo de hierba que comen los animales. ||Yura. **Any kind of plant.** Cualquier tipo de planta.

Pata. 89. **n. Edge. Elevation. Sit.** s. Borde. Elevación. Asiento. *i. I. Imapas mastarikuqpa tukuriynin. The end of a flat object.* La parte donde acaban las cosas planas. *ii. Puñunapa patallanpiñam wawa kachkasqa. The baby was just at the edge of the bed.* El bebé estaba ya en el borde de la cama. *iii. Pampa. A flat land.* Un terreno plano. ||Pata-pata. **Series of steps.** Gradería. *ii. Pata-pata wasi. Building with different floors.* Edificio de varios pisos. *Pata-pata chakrakunapim ñawpaq runakunaqa tarpuqku. Long ago, men used to plant in terraced fields.* Antiguamente los hombres trabajaban en chacras con andenes. ||Urqu. **Mountain.** Montaña. ||Wayqu. **Ravine.** Quebrada *i. 2. Pampamanta quqaririkuq muqucha. A small elevation, hill.* Elevación pequeña, colina. *ii. Wak patamantam aswan allinta qawasun animalninchikkunata. We will see our animals better from that hill.* Veremos mejor nuestros animales desde aquella colina. *i. 3. Rumikunamanta, mitumanta ruwasqa tiyana. Bench built out of stones and mud.* Asiento construido de piedras y barro. *ii. Chay patachapi tiyariykuy, taytáy. Please, sit on this bench, my good friend.* Siéntese en este asiento, amigo. *iii. ≈Patay. v.i. To crack.* Intr. Rajarse.

Patachi. 89. **n. A typical dish.** s. Una comida típica. *i. Mana chamchasqa rihumanta ruwasqa mikuna, aychayuy, yuyuyuyq ima. Dish made from wheat not splitted, with meat and vegetables.* Plato preparado de trigo entero y también con carne y verduras. *ii. Patachitaqa munani, uchuyuyqta, kuchi qarayuqta, chuñuyuyqta. I like patachi prepared with hot pepper, pig skin and dehydrated potatoes.* A mí me gusta el patachi preparado con ají, pellejo de cerdo y chuño. *iii. Api. Pudding.* Mazamorra. ||Chupi. **Soup.** Sopa. ||Kamcha. **Roasted corn.** Maíz tostado. ||Kanka. **Roasted meat.** Carne asada. ||Pasi. **Cooked in steam.** Cocido al vapor. ||Lukru. **Dish made from squash and corn.** Plato hecho a base de zapallo y choclo (mazorca de maíz tierno). ||Puka pikanti. **A dish made from**

potatoes and a type of red hot pepper. Plato preparado a base de papas y ají colorado. ||Tiqtí. **Any dish prepared by frying or cooking in very little water.** Fritura o plato preparado en poca agua.

Pataray. 211. **v.t. To fold.** tr. Doblar. *i. Huk kutita utaq achka kutita, imapas llaspapa huk rakinta huknin rakinpa hawanman mastaspa uchukyachiy. To make any thin object smaller, by placing, one time or many times, one part over the other.* Reducir el tamaño de una cosa delgada, fina, colocando, una vez o repetidamente, una parte sobre la otra. *ii. Pachaykita sumaqta pataraykuy hinaspa waqaychaykuy. Fold your clothes carefully and then store them.* Dobla bien tu ropa y luego guárdala. *iii. ||Mastay. To spread out.* Extender. ||Muqay. **To bend.** Doblar algo duro. ||Pakiy. **To break.** Romper. ||Qiwiy. **To twist.** Torcer.

Patrun. 313. (<Sp. Patrón) **n. Boss.** (<esp. Patrón) s. Patrón. *i. Allpayuq runa, allpanpi, wasinpi kawsaq runakuna kamachiq, yanapariq ñakarickhiqtaq. Landowner that holds authority over the people that live on his property, in his house and who sometimes helps them and also make them miserable.* Terrateniente que ejerce autoridad sobre la gente que vive en sus propiedades, en su casa y, en ciertos casos, les presta apoyo pero también los hace infelices. *ii. Patrunpa animalninkunatam sumaqta qawankichik, atuqkunam mikurqunman hinaptin pagachiwasun. Take good care of the boss' animals; foxes might eat them and he will make us pay.* Cuiden bien los animales del patrón, los zorros pueden comerlos y el patrón nos hará pagar.

Paway. 150. **v.i. To fly. To jump. To hurry.** intr. Volar. Saltar. Apurarse. *i. I. Raprakunata kichaykuspa wayrantakama kuyuy. To move, through the air, extending the wings.* Desplazarse por los aires extendiendo las alas. *ii. Wayanakuykunanaqa siw-siwayyllañam pawanku. Swallows fly very fast.* Las

golondrinas vuelan velozmente. *i.* 2. *Pampamanta quqaririkuspa kaqlla kutirqamuy. To lift oneself from the ground and return.* Elevarse del piso y volver a él. *ii.* *Taksaniq waskata iskay tukuyninmanta sapa makiywan hapiykuspa aywini umaypa hawanta, pawarispataq chakiypa urayninta kutichimuni umaypa hawanman; chaynatam utqaylla pawakachaspa pukllakuni. I take a somewhat small piece of rope, I hold each end with each of my hands, I swing it over my head and I jump to let it pass under my feet and again over my head; I play in this way, jumping quickly.* Tomo un pedazo de sogá algo pequeño, lo tomo de ambos extremos con cada mano y lo impulso por sobre mi cabeza, salto y la hago pasar por debajo de mis pies, y otra vez por encima de mi cabeza; de este modo juego saltando rápidamente. *i.* 3. *Utqayllamanña maymanpas riy. To go somewhere in a hurry.* Ir muy a prisa a algún sitio. *ii.* *Pawasunchik chaylla wasita chayayta munaspaqa, ñam parayta qallarirqamunqaña. Let's hurry if we want to arrive home soon, rain is going to start falling.* Apurémonos si queremos llegar pronto a casa, ya la lluvia va a empezar a caer. *i.* 4. *Quqarikuspa imapapas hawanta kuyurquy. To jump over something.* Saltar por encima de algo. *ii.* *Kullupa hawanta pawachkaspa yaqalla wichiykuni. I almost fell down when jumping over a log.* Casi me caigo al saltar por encima de un tronco. *iii.* *Kallpay. To run.* Correr. *||Puriy. To walk.* Andar. *||Suchuy. To move aside.* Moverse a un lado. *||Tiyay. To land.* Posarse. *||Pawa ñawi. adj. Jumpy/jumping eyes (insult) adj.* Ojos saltones (insulto).

Pawla. 114. (<Sp. Paula) **n. Name of a person.** (<esp. Paula) s. Nombre de una persona. *i.* *Warmi sapanchaq suti. First name of a woman.* Nombre propio de un varón.

Pawlina. 90. **n. (<Sp. Paulina) Name of a person.** (<esp. Paulina) s. Nombre de una persona. *i.* *Warmi sapanchaq suti. First*

name of a woman. Nombre propio de una mujer.

Pay. 54. **pron. He, she.** pron. El, ella. *i.* *Rimasqanchikpa rantinpi kaq simi. Term that replaces the person talked about.* Término que está en reemplazo de la persona de la que se habla. *ii.* *Paymi runasimita yachan ancha allinta. She knows Quechua very well.* Ella sabe el quechua muy bien. *iii.* *Payñamá/Qamñamá. An expression to talk about a meddlesome person, a know-it/all.* Expresión que sirve para calificar a una persona entremetida, sabelotodo. *ii.* *Hamuchkan Maryanu, payñamá amawtaqa, llapa ima yachachiytam munawasun, mapas. Here comes Maryanu, he pretends to be a wise guy, he will try to teach us everything, you'll see.* Ahí viene Mariano, el sabelotodo, verás que intentará darnos una lección de todo. *Upallaway, qamñamá unquqqa kachkanki, taytayqa manam qam nisqayki hinachu wañunayachkan, chakillantam muqarqun. Quit! You think you know it all, like you're the one who's sick, my father is not dying as you say, he only dislocated his foot.* Cállate, pareciera que tú eres el enfermo; mi padre no está en peligro de morir como dices, simplemente se dislocó el pie.

Paya. 274. **adj. Old.** adj. Vieja. *i.* *Kawsaypa tukusqan warmimanta, kawsaypa tukusqan china animalmanta rimanapaq simi. Word used to talk about a woman or a female animal consumed by life.* Palabra empleada para hablar acerca de una mujer o un animal hembra consumidos por la vida. *ii.* *Paya warmikunaqa sipu uyam kanku. Old women have wrinkled face.* Las mujeres viejas tienen la cara arrugada. *Wak paya allquqa manañam ichiytapas atinñachu, chunka pichqayuy watayunñas. That old female dog is not even able to walk anymore, they say she is fifteen years old.* Aquella vieja perra ya ni puede caminar, dicen que tiene ya quince años. *iii.* *Latapa. Worn out fabric.* Tela vieja. *||Ismu. Rotten.* Podrido. **See also Machu.** Véase también *Machu*.

Paykuna. 45. **pron. They.** pron. Ellos. *Rimasqanchikkunapa rantinpi rimanapaq simi.* **Term that replaces the persons talked about.** Término que está en reemplazo de la persona de la que se habla. ||Ñuqa. **I.** Yo. ||Qam. **You.** Tú. ||Pay. **S/he.** El; ella. ||Ñuqanchik. **We (inclusive).** Nosotros (inclusivo). ||Ñuqayku. **We (exclusive).** Nosotros (exclusivo). ||Qamkuna. **You (plural).** Ustedes.

Pi. 42. **interr. Who?** interrog. Quién. *i.* *Runamanta tapukunapaq simi.* **Word used to ask about a person.** Palabra empleada para preguntar acerca de una persona. *ii.* ¿*Pitaraq taytayki?* **Who is your father?** ¿Quién es tu padre? ¿*Pitaraq maskachkanki?* **Who are you looking for?** ¿A quién buscas? *iii.* Pi + person marker suffixes. **This sequence is used to ask about the familial relationship a person has with somebody else.** Esta combinación sirve para preguntar sobre la relación de parentesco de las personas. *ii.* ∂-¿*Piniykitaq pay?* **What is his relationship to you?** ¿Qué relación familiar hay entre él y tú? – *Qusaymi.* **He is my husband.** Es mi esposo. ||≈-pi. **Locative case-marker suffix.** Sufijo de caso locativo. *ii.* *Wasiypi pukllakusun.* **We will play in my house.** Jugaremos en mi casa.

Pichay. 314. **v.t. To sweep. To clean.** tr. Barrer, limpiar. *i. 1.* *Ichumanta utaq imapas ichuman rikchakuq manta ruwasqa llamkanawan, pampata qaqurispa, wischunapaq qupa huñuy.* **To gather garbage rubbing the ground with an instrument made out of straw or straw-like material.** Reunir basura para desecharla, frotando el piso con un instrumento hecho de paja o algo parecido a la paja. *ii.* *Sapa punchawmi wasiyta pichani sumaqta chaqchuykuspa ama allpa hatarinanpaq.* **I sweep my house every day after sprinkling (water) well so dust does not blow.** Barro mi casa todos los días regándola primero para que no se levante el polvo. *i. 2.* *Qacha chinkachiy.* **To eliminate dirt.** Eliminar la suciedad. *ii.* *Wawaypa uyachanta picharquni makillaywan.* **I**

cleaned my child's face with just my hands. Limpié la carita de mi hijo solamene con la mano. *iii.* *Aywiw.* ~ Mayllay. **To wash.** Lavar. ||Chumchikuy. **To rinse the mouth.** Enjuagarse la boca. ||Chuyanay. **To rinse.** Enjuagar. ||Qachachay. **To dirty.** Ensuciar. ||Taqsay. **To wash.** Lavar. ||Upakuy. **To wash the face.** Lavarse la cara.

Pichqa. 72. **num. Five.** num. Cinco. *i.* *Tawaman qatiq yupana.* **Number that follows four.** Número que sigue al cuatro. *ii.* *Kimsaman iskayta yapaptiykiqa pichqam.* **Three plus two is five.** Tres más dos es cinco. *iii.* Pichqa. **n. Ceremonies on the fifth day after the death of a person.** s. Ceremonias en el quinto día después de la muerte de una persona. ||Pichqa kaq. ~ Pichqa ñiqin. **Fifth.** Quinto.

Pidru. 30. (**Sp.<Pedro**). **n. Name of a person.** (<esp. Pedro) s. Nombre de una persona. *i.* *Qari sapanchaq suti.* **First name of a man.** Nombre propio de un varón.

Pikanti. 118. (**Sp. Picante**) **n. Any type of spicy stew.** (<esp. Picante) s. Cualquier tipo de guiso picante. *i.* *Uchusapa mana yakuyuy yanuy.* **A type of spicy cooking without liquid.** Comida picante sin caldo. *ii.* *Mama Nasaryam sumaq pikantitaqa yanukun.* **Mama Nasarya cooks a really good spicy stew.** La señora Nasarya cocina buen guiso picante. *iii.* Chupi. **Soup.** Sopa. ||Harwi. **Slightly toasted.** Ligeramente tostado. ||Kanka. **Roast.** Asado. ||Lawa. **Thick soup.** Sopa espesa. ||Tiqti. **Cooked food usually spicy and thick.** Guiso. ||Watya. **Cooked underground.** Cocido bajo tierra.

Piluta. 123. (**Sp. Pelota**) **n. Soccer ball.** (<esp. Pelota) s. Pelota de fútbol. *i. 1.* *Haytaspa pukllanapaq, wayrawan tiriy-tiriy huntachisqa ruyru.* **A round object filled tightly with air and used to play with by kicking it.** Un objeto redondo que está muy bien inflado con aire y usado para jugar pateándolo. *ii.* *Pilutaymi lapsu kachkan, pukurqachimusun haytakunapaq.* **My ball is**

flat, let's (make someone) pump air to play. Mi pelota está desinflada, hagámosla inflar para jugar. *i. 2. Imapas ruyru pukllana. Any round object used for playing.* Cualquier objeto esférico que sirve para jugar. *ii. Latapa pilutallawanmi warmachakunaqa pukllakuchkanku. The little boys are playing with just a ball made out of rugs.* Los muchachitos están jugando con una pelota hecha solamente de trapo. *iii. Piluta haytay. Soccer game.* Partido de fútbol. ||Pukuchu. **Bladder (used as a ball).** Vejiga (usada como pelota).

Piña. 163. **adj. Ill-tempered. Mad. Ferocious.** adj. Enojado. Bravo. Feroz. *i. 1. Hina imamantapas amipakuspa qaqchapakuq runamanta rimanapaq simi. Word used to talk about a scornful person that gets bored easily.* Palabra usada para referirse a una persona irascible que fácilmente se aburre de las cosas. *ii. Wak runaqa ancha piñas, chaymi paywan rimayta manchapakuni. They say that that man is ill-tempered, I am afraid of talking to him.* Dicen que ese hombre es mal humorado, por eso tengo miedo hablarle. *i. 2. Imapas mana munasqanwan hukmanyaspa qaqchapakuq runamanta rimanapaq simi. Word used to talk about a person that gets upset and scornful because of something he does not like.* Palabra empleada para hablar acerca de una persona que se altera y se vuelve irascible con algo que no le gusta. *ii. Mana kasuwaptiykim piña kachkani. I am mad because you do not obey me.* Estoy molesto porque no me obedeces. *i. 3. Manchakuyapaq, chaylla kiriya munaq animalmanta rinamapaq simi. Word used to talk about a dangerous animal that is ready to do harm.* Palabra usada para referirse a un animal peligroso listo a causar daño. *Piña turukunaqa pitapas waqrarqunmanmi. Ferocious bulls can harm anyone with their horns.* Los toros bravos pueden cornear a cualquiera. ||Hawka. **Peaceful.** Pacífico. *iii. Kuyakuq. Kind.* Amable. ||Llampu sunqu. **Kindhearted (Lit.: Of smooth heart).** Bondadoso, cariñoso (Lit.: De corazón

suave). ||Mansu. (<Sp. Manso). **Tame.** (<esp. Manso). Manso. ||Piñasqa. **Angry.** Enojado. ||Qaqchapakuq. **Growling.** Rezongón. ||Piñakuy. (See below. Véase abajo).

Piñakuy. 174. **v.i. To get angry.** intr. Enojarse. *i. 1. Imapas sunqunchik chiqnipakurquptin, qaqchay munay, maqay munay. To desire to scold or punish when our spirit gets fed up about something.* Desear reprender o castigar cuando nuestro espíritu termina por repugnar algo. *ii. Mana kunasqayta kasukuspan, sasachakuyman wischukuykuptinmi anchata piñakurqani. I got very angry because he put himself in a difficult situation, without listening to my advice.* Me enojé mucho porque se puso en dificultades sin tener en cuenta mis consejos. *iii. Iskayrayay. To be confused.* Estar confundido. ||Kusikuy. **To be happy.** Alegrarse. ||Kuyay. **v.t. To love.** tr. Amar. ||Llakikuy. **To be sad.** Estar triste. ||Muspay. **To be confused.** Estar aturdido. ||Waylluy. **v.t. To caress.** tr. Acariciar. *i. 2. Animalkuna, kiriya munay. (For animals) To intend to harm.* Intentar herir, los animales. *ii. Piñakuchkan wak allqu, kachurquwanchikmantaq. That dog is getting angry, it might bite us.* Ese perro se está enojando, no vaya a ser que nos muerda.

Pirqa. 27 6. **n. Wall.** s. Pared. *i. Kancha wichqanapaq utaq rakirinapaq, runapa hatarichisqan harkana. A structure made by man to protect or divide a space.* Construcción usada para proteger o dividir un espacio. *ii. Aruwimantam pirqakunata ruwaniku wasiyku hatarichinaykupaq. We build walls out of adobes to construct our houses.* Levantamos paredes de adobe para construir nuestras casas. *iii. Qincha. Palisade, stockade.* Empalizada. ||Muyuriqnin. **Perimeter.** Perímetro ||Tukuynin. **Boundary.** Lindero, límite. ||Pirqay. **v.t. To make a wall.** tr. Construir una pared.

Pirul. 89. (<Sp. Perol). **n. Big metal cooking pot.** (<esp. Perol) s. Perol. *i.*

Chikachachaq mital/chuqi manka, hatunllaña simiyuq. **A very big metallic cooking pot with a very wide mouth.** Olla metálica muy grande y de boca muy amplia. iii. Kallana. **Roaster; piece of ceramic.** Tostadora, pedazo de cerámica. **Manka.** **Cooking pot.** Olla. **Tuqtu.** **Pot for toasting.** Olla para tostar.

Piruw. 158. (<Sp. Perú) n. **Peru.** (<esp. Perú) s. Perú. *i. Amirika Surpa chawpinpi, Pasiwiku mama quchapa waqtanpi kaq llaqtapa sutin.* **Name of a South American country located in its central part and at the Pacific Ocean.** Nombre de un país en el centro de Sudamérica y ubicado hacia el Océano Pacífico. *ii. Piruwpiqa achka runasimi rimaqkunam kan.* **In Peru there are many Quechua speakers.** En el Perú hay muchos quechuahablantes.

Piruwano. 50. (<Sp. Peruano) adj. **Peruvian.** (<esp. Paruano) adj. Peruano. *i. Piruw llaqtapi paqariq runamanta utaq imapas kay llaqtapi rikuriqmanta rimanapaq simi.* **Word used to talk about a person born in Peru or any other thing iriginated in this country.** Palabra empleada para hablar acerca de una persona nacida en el Perú u otra cosa originada en este país. *ii. Piruwano kunaka iskay chunka qanchisniyuq unu runañas kanku.* **They say that there are already twenty-seven million Peruvians.** Dicen que los peruanos ya son veinte y siete millones de personas.

Pisaru. ~ **Pisarru.** 340. (<Sp. Pizarro) n. **Last name of the Spanish Conqueror of Peru.** (<esp. Pizarro) s. Apellido del conquistador español del Perú.

Pisi. 240. **adj. Not enough.** adj. Insuficiente. *i. Imapas mana haypaqmanta rinamapaq simi.* **A word used to talk about something that is not enough.** Palabra empleada para hablar acerca de algo que es insuficiente. *ii. Pisi mikuyta quykamuwan, yarqawachkaraq.* **She did not give me enough food, I am still hungry.** Me dio comida insuficiente, estoy todavía de hambre. iii. Achka. **Many.** Numeroso.

Akapa. **Small.** Menudo. **As.** **Not many.** Poco. **Hatun.** **Big.** Grande. **Kamaslla.** **Of exact size.** De tamaño exacto. **Llumpay.** **Too many, too much.** Demasiado. **Pisi sunqu.** (**Lit.: Scarce heart**) **Pusillaminous, faint hearted.** (**Lit.: Corazón insuficiente**) Pusilánime, cobarde. **Taksa.** ~ **Uchuy.** **Little, small.** Pequeño.

Pisipay. 251. v.i. **To get tired.** intr. Cansarse. *i. Llamkaywan, imapas ruwaywan kallpa chinkariy.* **To diminish in strength when working or doing some activity.** Disminuir las fuerzas con el trabajo o cualquier actividad. *ii. Samayniypas chinkasqam llamkamurqani wasita hatarichispa, chaymi anchata pisiparqamuni.* **I worked intensely (with my breath lost) building a house, that is why I am very tired.** He trabajado intensamente (con la respiración perdida) construyendo una casa, por eso me he cansado mucho. *Buwiskuna ancha kallpasapa kachkaspa, pisipanku tukuy punchaw yapuspa.* **Teams of oxen, being strong, get tired plowing all day long.** Los bueyes, a pesar de ser muy fuertes, se cansan al arar todo el día. iii. Amiy. **To get tired of, to be fed up with something.** Cansarse, aburrirse de algo. **Qillakuy.** **To be lazy.** Tener pereza. **Samay.** **To rest.** Descansar.

Pisqu. 161. n. **Bird. Penis.** s. Pájaro. **Pene.** *i. 1. Runtumanta paqariq, puruchasqa, paway atiq animal.* **An oviparous animal, covered by feathers, able to fly.** Animal ovíparo cubierto de plumas y capaz de volar. *ii. Tukuy rikchaq pisqkunam kay llaqtapi pawakachaspa, kayman wakman tiyaspa miskillataña waqanku.* **All kinds of birds fly around in this region, they land all over and sing wonderfully.** Muchas especies de aves vuelan en esta zona, se posan en diferentes sitios y cantan dulcemente. iii. Arapaq. **Reptile.** Reptil. **Challwa.** **Fish.** Pez. **Hampatu.** **Amphibian, frog.** Anfíbio, sapo. **Tawa chaki.** **Four-legged.** Cuadrúpedo. **Uru.** **Insects.** Insectos. *i. 2. Runapa qari kaynin, urqu animalpa urqu kaynin.* (Rikchakapuwashqanchik simi) **Sexual organ**

or a man or male animal. (Word used in a figurative sense). Organo sexual de un ser de género masculino. (Vocablo de sentido figurado). iii. Lani. ~ Pisu. ~ Ullu. **Penis.** Pene.

Plasa. 60. (Sp. Plaza) n. **Plaza, square. Market.** (<esp. Plaza) s. Plaza de Armas. Mercado. i. 1. *Llaqtapi hatun sumaq hatallisqa kaq kancha, lliw runapa qawaymanasqan.* **A big and well-kept public space in a town.** El espacio público grande y mejor cuidado de un pueblo. ii. *Plasapim achkallaña runa huñunakurqusqa llaqtanchik unanchaq.* **There is a big gathering in the main square to commemorate our town.** Hay una gran reunión en la Plaza de Armas para homenajear a nuestro pueblo. i. 2. *Rantipakuna kancha.* **A place to do business.** Un lugar donde se negocia. ii. *Kay plasapim ñuqapa qatuy, rantikuni yuyukunata.* **My stand is in this market, I sell vegetables.** Mi puesto de venta está en este mercado, vendo verduras. iii. Qatu. **Stand. Market.** Quiosco. Mercado.

Puchka. 148. n. **Spindle.** s. Huso. i. *Qaytu ruwana, kimsa chunkaniq sintimitru sayay llañu kaspichayuy, piruruyuy, kallapiyuy ima.* **A device used to make thread which has a stick about thirty centimeters long, a whorl and a small forked pole.** Instrumento para fabricar hilo que tiene una barilla de aproximadamente treinta centímetros de longitud, tortero y una horquilla. ii. *ð-Muyuspalla, muyuspalla chichukuq (watuichi).* **Something that gets pregnant just by spinning and spinning (riddle).** Lo que se embaraza solamente dando vueltas y vueltas (adivinanza). -*Puchka.* **Spindle.** Huso. *Kallapimanqa millmatam wankina, chaymanta chutarispa chutarispa, puchka tulluta muyuchina qaytu ruwanapaq.* **You roll up wool to the forked pole, to stretch it from there to make thread by spinning the spindle.** Se envuelve la lana en la horquilla para de allí jalarla y fabricar hilo haciendo girar el huso. iii. Kallapi. **Small forked pole to hold wool when spinning.** Horquilla para sostener la

lana cuando se está hilando. ||Piruru. **Whorl.** Tortero del huso. ||Puchka-tullu. **Spindle.** Varilla para hilar.

Puchkay. 148. v.t. **To make thread.** tr. Hilar. i. *Millmamanta, utkumanta qaytu ruway.* **To make thread out of wool or cotton.** Fabricar hilo de lana o algodón. ii. *Mamaymi puchkapuwarqa kay punchuypaq, awapuwarqa ima kay sumaq punchuchaytaqa.* **My mother spun thread and also wove this beautiful poncho of mine.** Mi madre hiló para este mi poncho, también tejió este mi hermoso ponchito. iii. Kawpuy. **To twist threads together.** Torcer hilos uno con otro. ||Kururay. **To wind.** Enrollar. ||Tinkay. **To make the spindle spin with the fingers.** Hacer girar el huso con los dedos. ||Tisay. **To comb wool.** Carmenar. ||Tiksi. s. **Small useless fragment of dirty wool.** n. Pequeños desperdicios de lana sucia.

Puchu. 213. n. **Remains, waste.** s. Resto, desperdicio. i. *Manaña munasqa imapapas rakin.* **Part of something that is not necessary any more.** Parte de algo que ya no se necesita. ii. *Chay mikuna puchutaqa ama wischuychikchu, kuchinchikman quykuychik.* **Do not throw away the remains of that food, give it to our pig.** Ese resto de comida no lo voten, dónselo a nuestro cerdo. *Chay papa puchukunata hukllawarquyichik wischunapaq.* **Collect the potatoes wastes to throw away.** Reunan esos desperdicios de papa para tirarlos. iii. Pisi. **Insufficient.** Insuficiente. ||Puchuy. **A useful remainder of a whole.** Resto útil de un todo. ii. *Qullqi puchuqniyta sumaqta waqaychaykusaq.* **I will save the remainder of my money well.** Guardaré bien el resto de mi dinero. ||Yapa. **Addition.** Añadidura. ||Pisiy. v.i. **To be lacking.** intr. Faltar. ||Puchuy. v.i. **To remain.** intr. Restar. v.t. **To leave unfinished.** tr. Dejar una parte no concluída. i. 1. *Imapapas wakin raki, hinalla kay.* **To remain a part of something.** Quedar una parte de algo. ii. *Llamkanayqa achkaraqmi puchuchkan.* **There still remains a lot of work for me to do.** Queda aún mucho de mi trabajo. iii. Tukuy. **To**

come to an end. Terminarse. *i. 2. Imapapas rakinta mana tukusqata saqiy. To leave a part of something unfinished.* Dejar inconclusa una parte de algo. *ii. Puchusaq kay mikuyta, ratuman yarqawaptin mikunaypaq. I will leave part of this meal to eat it later when I'm hungry.* Dejaré parte de esta comida para comerla más tarde cuando tenga hambre. *iii. Tukuy. To finish.* Terminar.

Puka. 118. **adj. Red.** adj. Rojo. *i. Yawarninchikman rikchakuq llimpi. A color like the color of our blood.* Un color como el de nuestra sangre. *ii. Añallaw, hinrasqa pukaña. How wonderful, the cherries are already red.* Qué bueno, las guindas ya están rojas. *Haykapiray puka pikantita mikuykusaq. I wonder when will I be able to eat puka pikanti.* Me pregunto cuándo podré comer *puka pikanti*. *iii. Allqa. Black-and-white speckled.* De color blanco y negro. **Blue.** Azul. **Chiqchi.** **Speckled; variegated.** Con manchas de diverso color y forma irregular. **Chumpi.** **Brown, coffee-colored color.** Café. **Muru.** **Speckled with regular shaped figures, like circles.** Pinto, con manchas de forma regular, como circunferencias. **Qillu.** **Yellow.** Amarillo. **Qumir.** **Green.** Verde. **Uqi.** **Grey.** Gris. **Yana.** **Black.** Negro. **Yuraq.** **White.** Blanco.

Pukaraqay. 77. **(Lit.: Red Ruin) n.** (Lit.: Ruina Roja) *s. i. Huk uchuychalla llaqtapa sutin. Name of a small village.* Nombre de un caserío.

Pukllay. 113. **v.i. To play.** intr. Jugar. *i. Kusirikunallapaq, quchurikunallapaq, imapas ruway. To do something only for fun only to enjoy it.* Hacer algo sólo para divertirse, sólo para gozar. *ii. Anchatam uchuy churichaywan pukllaq kani. I used to play a lot with my little son.* Jugaba mucho con mi pequeño hijo. *iii. Chunkay. To play (indicates disapproval).* Jugar (indica desaprobación). **Llamkay. v.t. To work.** tr. Trabajar. **Pukllapayay. v.t. To joke; to tease playfully.** tr. Bromear; molestar bromeando. **Piluta pukllay. n. Soccer.** s.

Fútbol. **Pukllay. n. Tournament.** s. Torneo de diversa índole. **Turu pukllay. n. Bullfight.** s. Corrida de toros.

Pukuy. 260. **v.i. To blow. v.t. To blow. To extinguish a small fire.** intr. Soplar. tr. Soplar. Apagar una llama pequeña. *i. 1. Kallpawan wayra kuyuy. To move, the air, with energy.* Moverse el aire con fuerza. *ii. Wayra pukuchkan hawapi. The wind is blowing outside.* El viento sopla afuera. *iii. Wayray. To blow, the wind.* Soplar el viento. *i. 2. Munasqanchikman kallpawan wayra pawachiy. To blow air with force to a selected place.* Mover el aire con fuerza a un lugar deseado. *ii. Imachá ñawiyman yaykurqun, pukurquway. Something got into my eye, blow on it for me (to get rid of it).* Algo se ha metido en mi ojo, sóplame (para sacarlo). *i. 3. Simillanchikwan wayrata pawachispa nina wañuchiy. To extinguish a fire just by exhaling air through the mouth.* Extinguir fuego exhalando el aire solamente a través de la boca. *ii. Chay wila kanchita pukuychik, puñukusunchikña. Blow out that candle's light, let's go to sleep.* Soplen esa luz de la vela, vamos a dormir. *iii. Ratachiy. To set fire.* Encender fuego.

Pukyu. 133. **n. Spring.** s. Manantial. *i. Allpa ukumanta kkillanmanta pullpullyamuq yaku. Water that naturally bursts out from inside the earth.* Agua que naturalmente mana desde el interior de la tierra. *ii. Yakuta wisirqamusun pukyumanta, yanukunapaq. Let's get some water from the spring to cook.* Traigamos agua del manantial para cocinar. *iii. Lasta. Snow.* Nieve. **Mayu. River.** Río. **Qucha. Lake.** Lago. **Riti. Ice.** Hielo. **Tumay. v.t. (<Sp. Tomar) To drink.** (<esp. Tomar) tr. Beber. **Upayay. v.t. To drink.** tr. Beber. **Waspi. Steam.** Vapor.

Pumpu. 383. **adj. Rotten (wood) Slovenly (person), weak, aged.** adj. Podrido (madera). Persona rústica y desordenada, avejentada. *i. 1. Unay nuyusqa iskupakuchkaq kullumanta rimanapaq simi. Word used to talk about wood left in humidity for a long time and that is*

decomposing. Palabra para referirse a madera abandonada por largo tiempo en la humedad y que está en estado de descomposición. *ii. Pumpu kullukunaqa manam imapaqpas allinchi. Rotten wood is not good for anything.* La madera podrida no es buena para nada. *iii. Chunya. Food about to get rotten.* Comida pasada a punto de avinagrarse. *||smusqa. Rotten.* Podrido. *||Puchqu. Rotten (food).* (Comida) avinagrada. *||Utu. Worm-eaten, decayed.* Carcomido. *i. 2. Iquyasqa, manaraq watanpi machuyarisqa runamanta rimanapaq simi. Word to talk about a weak and prematurely old person.* Palabra para referirse a una persona débil y prematuramente envejecida. *ii. Wak pumpu warmachallaqa manam imatapas ruwayta atinchi. That poor weak boy is not able to do anything.* Ese pobre jovencito débil no puede hacer nada.

Punchaw. 46. **n. Day. Daytime, daylight. Any indeterminate moment.** s. Día. De día, claridad del sol. Momento indeterminado. *i. 1. Iskay chunka tawayuq ura unaq pacha. Time that lasts twenty four hours.* Tiempo que dura veinticuatro horas. *ii. Iskay chunka hukniyuq punchawpim chiwchichakuna tuqyan. Chicks hatch in twenty one days.* Los pollitos revientan en veintiún días. *i. 2. Inti akchiyniyuq pacha. Daylight hours.* Lapso con luz solar. *ii. Nam punchawña, hatariychikña warmakuna. It is daylight already, get up boys and girls.* Ya es de día, levántense niños. *i. 3. Mana riqsisqa pacha. An undefinid time.* Tiempo indefinido. *ii. Huk punchawmi unqurqunki, manam allintachu mikuchkanki. You will get sick one day, you are not eating well.* Te enfermarás un día, no te estás alimentando bien. *iii. Achikyay. Dawn.* Amanecer. *||Aku. A quarter of a day.* Un cuarto de día. *||Chawpi punchaw. Noon.* Medio día. *||Chisi. Last night; sunset.* La noche anterior; el ocaso. *||Hatun punchaw. Holiday, an important day.* Día feriado, día especial. *||Punchaw. Birthday (always followed by a person marker suffix).* Cumpleaños (siempre seguido de un sufijo de persona) *ii. ¿Haykapitay punchawniyki?*

When is your birthday? ¿Cuándo es tu cumpleaños? *|| Punchaw puriy. Distance walked in one day, approximately 50 kilometers.* Distancia recorrida en un día, aproximadamente 50 kilómetros. *||Qayna punchaw. Yesterday.* Ayer. *||Tuta. Night. Darkness.* Noche. Oscuridad. *||Punchawyay. v.i. To be late, usually in the morning.* intr. Hacerse tarde, generalmente en las mañanas. *ii. Punchawyarquni llamkayniyman rinaypaq, ¿imanasqataq mana rikcharichiwaraqankichu? I am late for work, why didn't you wake me up?* Me he hecho tarde para ir a mi trabajo, ¿por qué no me despertaste?

Punchu. 211. (<Sp. Poncho) **n. Poncho.** (<esp. Poncho) s. Poncho. *i. Runa qataq hatun mastarikuq tawa kuchu pacha, chawpinpi, umanchik yaykunanpaq hinalla, kiklluyuq. A big wide garment of rectangular shape which has an opening in the center just to allow the head to go through.* Pieza de vestir amplia de forma rectangular que tiene una abertura en el centro sólo como para dejar pasar la cabeza. *ii. Sumaq awasqa punchuqa paramanta, chiri wayramanta sumaq aytisuqniykim. A well-woven poncho protects you well from rain and cold winds.* Un poncho bien tejido te protege muy bien de la lluvia y el viento frío. *iii. Lliklla. Piece of cloth that is used to protect the head and back.* Tejido que es usado para proteger la cabeza y la espalda. *||Ruqu. Hat.* Sombrero.

Pungu. ~ Simana. (<Sp. Semana) (<sp. Semana) 313. **n. Free service.** s. Servicio gratuito. *i. Patrunpa wasinpi simanantin mana imallapaq llamkay. Job performed during one week at the landlord's house without receiving any payment.* Trabajo gratuito realizado durante una semana en la casa del patrón-terrateniente. *ii. Pungumanmi risaq mincha, ¿manachu wawaykunata qawaykapullawankiman? I will go to the job at the landlord's house the day after tomorrow, won't you please take care of my children?* Pasado mañana iré a trabajar en la casa del terrateniente, ¿no podrías, por favor, cuidar a mis hijos?

Punku. 369. **n. Door.** s. Puerta. *i. 1.* *Wasipa, kanchapa, yaykunan.* **An entrance of a house or of any enclosure.** La entrada de una casa o un recinto. *ii. Wasinpa punkunqa uchuychallam kasqa, kichkichakusparaqmi runakuna llusimunku.* **His house's door is narrow, people get out by squeezing through.** La puerta de su casa es estrecha, la gente sale apretujándose. *i. 2. Kullumanta, imamantapas ruwasqa yaykuna wichqanapaq utaq kichanapaq qata.* **A cover made out of wood or other material used to close or open an entrance.** Cubierta hecha de madera u otro material para cerrar o abrir una entrada. *ii. Wak punkuqa ancha llasaqmi, sasatam kuyuchini wasi wichqanaypaq.* **That door is very heavy, to close up the house I move it with difficulty.** Esa puerta es muy pesada, la muevo con dificultad para cerrar la casa. *i. 3. Tuqu.* **Any opening.** Una abertura. *ii. Pirqapim uchuy punkucha kan, chaynintam runakuna watiqamun.* **There is an opening in that wall, there people peek inside through there.** Hay una abertura en la pared, la gente aguaita por allí. *iii. Tuqu.* **Window.** Ventana. **Uchku.** **Hole.** Agujero.

Punu. 42. **n. Name of a city in Southeast Peru.** s. Nombre de una ciudad al sureste del Perú. *i. Wuliwya waqtallapi pirwanu llaqta.* **A Peruvian city located by the border with Bolivia.** Ciudad peruana ubicada cerca a la frontera con Bolivia.

Puñuy. 156. **v.i. To sleep.** intr. Dormir. *i. Ruwaykunata takyaykachispa, ñawita wichqaykuspa, samay.* **To rest by closing the eyes and interrupting the activities.** Descansar cerrando los ojos y deteniendo las actividades. *ii. Runakunaqa puñunanchik yaqa pusaq uratam.* **People should sleep about eight hours.** Los seres humanos debemos dormir unas ocho horas. *iii. //Churmichay.* **v.t. To disturb the sleep.** tr. Perturbar el sueño. **//Hatariy.** **To get up (from bed)** Levantarse (de la cama) **//Muspaq.** **n. Sleepwalker.** s. Sonámbulo. **//Muspay.** **To be confused.** Estar

confundido. **//Musquy.** **v.t. To dream.** tr. Soñar. **//Puñunayay.** **To be sleepy.** Estar soñoliento. *ii. Puñunayawaptinchikqa hakapakuytam qallarinchik.* **When we are sleepy we start to yawn.** Cuando estamos soñolientos empezamos a bostezar. **//Puñuchiy.** **v.t. To make someone sleep. To fool. To leave something until the next day so that it acquires a certain desired quality.** tr. Hacer dormir. Embobar. Dejar algo hasta el día siguiente para que adquiera cierta calidad deseada. **//Puñuli.** **adj. Silly.** **adj. Tonto.** **//Puñuna.** **n. Bed. Bedroom.** s. Cama. Dormitorio. **//Puñuy aysay.** **v.t. To be sleepy.** tr. Tener ganas de dormir. **//Puñuy siki.** ~ Puñuysan. ~ Puñuy qutqu. **adj. Sleepy-headed.** **adj. Dormilón.** *Chay puñuy siki runata rikchachimuy, ñam llamkay uraña.* **Wake up that Sleepy-headed man, it is already time to work.** Despierta a ese hombre dormilón, ya es hora de trabajar **//Puñuywan atipachikuy.** **v.i. To not off. To let oneself be overcome by sleep.** intr. Dejarse vencer por el sueño. *ii. Huñunakuypi huk amawta rimaqta uyarichkaspaymi puñuywan atiparqachikurqani hinaspa pingarikuni.* **Listening the speech of a scholar in a meeting, I fell asleep and I got embarrassed.** Al escuchar la disertación de un especialista me dejé vencer por el sueño y me avergoncé. **//Qurquryay.** **To snore.** Roncar. *ii. Wasanpa puñuspallam qurquryani.* **I only snore when I sleep on my back.** Sólo ronco cuando duermo de espaldas. **//Rikchay.** **To wake up.** Despertarse. *ii. Yaw warma, puñuy aysasuchkanki, ustukamuyña.* **Listen, child, you are sleepy, go to bed.** Oye, niño, estás dormitando, ve a la cama. **//Wilay.** ~ Bilay. (**<Sp. Velar**) **v.i. To spend the night in a ritual.** (**<esp. Velar**) intr. Pasar la noche en un ritual.

Puputi. ~ **Pupu.** 235. **n. Navel.** s. Ombligo. *i. Wiksa chawpipi pukru sira, sullupa mamanman tinkiqninpa puchun.* **A rather deep scar in the center of the stomach, that is the remains of the linking organ of the fetus to its mother.** Una cicatriz ahondada que es resto del órgano que une el

feto a su madre. *ii. "Tiqsimuyupa puputin" nispan Kusku llaqtata sutichanku. They call Cuzco city: "the bellybutton (i.e. the center) of the world."* A la ciudad del Cuzco le llaman: "el ombligo del mundo."

Puqusqa. 133. **adj. Ripe. Fermented.** adj. Maduro. Fermentado. *i. 1. Rurukuna, mikuypaq hina kayman tukusqanmanta rimanapaq simi. Word used to talk about the change of a fruit into something edible.* Palabra para hablar acerca de la conversión de un fruto a un estado apto para ser comido. *ii. Thusqa puqusqañam kachkasqa, yanay-yanayña. The figs are already ripe, they are already very black.* Los higos ya están maduros, ya están bien negros. *iii. Chawa. Raw. Crudo. //Chayasqa. Cooked.* Cocido. *ii. ¿Chayasqañachu chay aycha kachkan? Is that meat already cooked? ¿Ya está cocida esa carne? //Kapka. Unripe.* Inmaduro. *i. 2. Imapas mikuy, upyana, qunchuwan utaq kkillanmanta sumaq malliyninchikpa kamanman tukusqanmanta rimanapaq simi. Word used to talk about the change that occurs in a food or beverage which, by means of yeast or by itself, makes it suitable to our taste.* Palabra para hablar acerca del cambio efectuado en una comida o bebida, por medio de una levadura o por sí misma, que la hace adecuada a nuestro paladar. *ii. Chay aqaqa sumaq puqusqam, upyaykuspaykichikqa sinkarqunkichikmi. That aqa is well fermented, if you drink it you will get drunk.* Esa chicha está bien fermentada, si la beben se embriagarán. *iii. Puchqusqa. Overfermented.* Sobrefermentado, avinagrado. *ii. Puchqusqañam chay aqaqa, llumpaytam puqurqusqa. That aqa is already sour, it's overfermented.* Esa chicha ya está avinagrada, fermentó demasiado.

Puriy. 75. **v.i. To walk. To function, to work.** intr. Andar, caminar. Funcionar. *i. 1. Kawsaqkuna chakinkuwan allimanta kuyuy. To move about on foot at a moderate pace (living beings).* Moverse a pie a velocidad moderada los seres vivientes. *ii. Wawayqa manam puriyta atinraqchu. My child is not*

able to walk yet. Mi niño todavía no puede caminar. *iii. Kallpay. To run.* Correr. *//Puririy. To take a walk.* Pasearse. *//Qipay. To stay behind.* Quedarse. *//Riy. To go.* Ir. *//Sayay. To stand. To stop.* Estar parado. Detenerse. *//Tiyay. To sit.* Sentarse. *i. 2. Imapaqmi imapas ruwasqa karqa, chaylla ruwaynin. To perform the functions for which something was created.* Hacer aquello para lo que las cosas fueran creadas. *ii. Kay makinaqa manam purinñachu. This machine does not work any more.* Esta máquina ya no funciona.

Puru. 281. **n. Feather. Gourd. Gourd container.** s. Pluma. Calabaza. Envase de calabaza. *i. 1. Sampay-sampay, qarankumanta wiñaspa imam pisqunkuna aytiqu. A very light outgrowth of the skin that cover birds.* Piezas muy ligeras que crecen de la piel y cubren a las aves. *ii. Urpitukunapa chupanpi, rapranpi kaq purukunaqa hatunniqmi, wakinqa uchuychakunallam. Feathers of the tail and the wings of birds are rather large, the rest are very small.* Las plumas de la cola y las alas de las aves son un poco grandes, el resto es muy pequeño. *iii. Chukcha. Hair.* Pelo. *//Millma. Wool.* Lana. *i. 2. Pampapi chutarikuq yurapa rakta qarayuq wachaynin, ancha allin matipaq, yaku churakunapaq. The fruit of a plant that grows along the ground, has a thick skin, and is very good for making dishes, depositing water, etc.* Fruto de una planta rastrera de cáscara gruesa, muy bueno para hacer platos, para depositar agua, etc. *ii. Huk purumanta, chawpinmanta rakiykuspa, iskay matita ruwanchik. From one gourd, by dividing it in half, we make two dishes.* De una calabaza, dividiéndola por la mitad, se hace dos platos. Sapallu. **Squash.** Zapallo. *i. 3. Purumanta ruwasqa churana. A container made out of puru.* Envase hecho del *puru*. *ii. Puruypi aparqamusaq yakuta chupikurqunanchikpaq. I will bring water in my puru (gourd container) to fix us a soup.* Traeré agua en mi *puru* (hecho de calabaza) para preparar sopa.

Pusay. 151. v.t. **To take. To direct water along a ditch.** tr. Llevar. Conducir agua por un cauce. *i. 1. Runa utaq animal maymanpas apay. To take a person or an animal somewhere.* Llevar a algún sitio a personas o animales. *ii. Tayta Maryanum wasinman pusawarqa llamkay yanapanaypaq. Mr. Maryanu took me to his house to help him to work.* El señor Mariano me llevó a su casa para que le ayude a trabajar. *Animalniykunata pusani pukyuman yaku upyanankupaq. I take my animals to the spring so they can drink water.* Llevo mis animales al manantial para que beban agua. *iii. Qatiy. To drive animals from behind.* Conducir animales dirigiéndolos desde atrás. **||Qipachiy. To make persons or animals stay behind.** Dejar en un lugar a personas o animales. *ii. Ñuqallanchikmi risun, Ramuntaqa qipachisun wasi qawananpaq. Only you and I will go, we will make Ramun stay at home so he can watch the house.* Sólo nosotros iremos, dejaremos a Ramón para que cuide la casa. **||Qipay. To stay behind.** Retrasarse. **||Riysiy. To go along with the purpose of giving company or protection.** Ir junto a alguien con el propósito de acompañar o ayudar. *ii. Sapa kutim Marsilinta riysini urquta, sapallanqa manchakunmi wak riyta. I accompany Marsilina every time to go to the mountain, she is afraid to go there by herself.* Siempre acompaño a Marsilina a ir a la montaña, sola tiene miedo de ir allá. **||Saqiy. To abandon.** Abandonar. *i. 2. Yarqantakama maymanpas yaku apay. To conduct water along its bed.* Conducir agua por un cauce. *ii. Chakrayuqkuna yakuta pusachkanku saranku parqunankupaq. The farmers are directing water to their corn fields for irrigation.* Los agricultores están conduciendo agua para irrigar sus maizales. *iii. Apay. To take something.* Llevar algo. **||Aysay. To take by pulling from a cord.** Llevar jalando mediante una cuerda. **||ysi. Suffix used to indicate company with the purpose to help.** Sufijo empleado para indicar compañía con el propósito de ayudar. *ii. Sapa kuti Marsilinata urquman riysini, manchakunmi sapallan wakman riyta. I*

always accompany Marsilina to go to the mountain, she is afraid to go there by herself. Siempre acompaño a Marcelina a ir a la montaña, sola tiene miedo de ir allá.

Pusaq. 61. num. **Eight.** s. Ocho. *i. Qanchisman qatiq yupana. Number that follows seven.* Número que sigue al siete. *ii. Pusaqta iskayman rakiptiykiqa tawam. Eight divided by two is four.* Ocho entre dos es cuatro. *iii. Pusaq kaq. ~ Pusaq ñiqin. Eighth.* Octavo.

Puspu. 149. n. **Cooked broad beans.** s. Habas cocidas. *i. Manaraq pasaypaq puqusqa yanusqa awas, utaq chakiña, yanusqa, harwisqa awas. s. Cooked not fully-ripened broad beans, or already dry and lightly roasted cooked broad beans.* Habas no completamente maduras y cocidas, o habas ya secas, ligeramente tostadas y cocidas. *ii. Pusputa yanuykapuway quqawniypaq, ama hina kaspayki, tutaykuqtañam kutimusaq. Cook some puspu for my sack food, please, I will be back late, at dusk.* Cocina puspu para mi fiambre, por favor, ya volveré al anochecer. *iii. Kaputu. Roasted dry broad beans.* Habas secas tostadas. **||Muti. Cooked corn.** Maíz cocido. **||Wiqu. Baby broad beans.** Habas tiernas. **||Puspuy. v.t. To cook broad beans.** tr. Cocinar habas.

Putquy. 149. v.t. **To scoop with both hands together.** tr. Tomar algo con ambas manos juntas. *i. Iskay makinchik waqtankamata hukllawaykachisqawan, pukruyaykachisqawan ima imatapas taqay. To scoop, introducing both hands into something, bringing them together by their sides and making a scoop-like shape.* Cucharear algo con las manos juntas por sus costados y dándoles una forma cóncava. *ii. Kamchantam putquykuwan yarqaywan kachkaptiy. She scooped (with both hands full) roasted corn to me when I was hungry.* Ella me dio maíz tostado (lleno de ambas manos juntas) cuando tenía hambre. *iii. Aptay. To grab something in one hand.* Tomar algo en una mano. **||Millqay. n. A**

space made on the skirt or the poncho to hold something. s. Espacio hecho en la falda o el poncho para recibir algo. ||Putqu.
n. The concave space made with both hands. s. El espacio cóncavo formado con las dos manos juntas.

Puyñu. 223. **n. Jar.** s. Cántaro. *i. Yaku churana, uchuylla simiyuq, aysanayuq ima, makillawan apana.* **A water container with a small mouth and a handle, that is carried only by hand.** Envase para agua, de boca pequeña y con una asa, transportable solamente con la mano. *ii. Huk puyñupi aqata aparqamusaq, hukpiñataq yakuta.* **I will bring aqa in one jar and water in another.** Traeré chicha en un cántaro y agua en otro *iii. Manka.* **Cooking pot.** Olla. ||Maqma. **A big container with a wide opening.** Tinajón de boca amplia. ||Pirul. **A big cooking pot with a very wide opening.** Olla muy grande de boca muy ancha. ||Qipirina. **A big container with a small mouth that is carried on the back.** Tinajón grande de boca pequeña que se suele

transportar a la espalda. ||Urpu. **A big container with a small opening.** Tinajón de boca pequeña.

Puyu. 161. **n. Cloud.** s. Nube. *i. Waspi, mama quchamanta, quchakunamanta, mayukunamanta, nuyumanta quqarikuspa hanay wayrapi, chikachachaq utku hina wampuq.* **Steam that climbs to the air from the oceans, lakes, rivers and other wet places and floats like big pieces of cotton.** Vapor que se eleva de los océanos, lagos, ríos y cualquier otra parte húmeda y queda flotando en los aires como inmensos pedazos de algodón. *ii. Hanay wayra chiriptin, puyukuna ququyarispa, tikayarin hinaptin yaku sutumun.* **When the air in the sky gets colder, clouds get humid, condensate and drops of water fall.** Cuando el aire en lo alto se enfría, las nubes se humedecen, se condensan y caen gotas de agua. *iii. Qusni.* **Smoke.** Humo. ||Kichakuy. **v.i. To disappear (clouds) from the air.** intr. Desaparecer las nubes del aire.

Q

Qachachay. 61. v.t. **To dirty.** tr. Ensuciar. *i. Imapapas chuya kaynin chinkachiy. To cause the cleanliness of something disappear.* Hacer que la limpieza de una cosa desaparezca. *ii. Qachacharquni waliyta mituwan. I dirtied my skirt with mud.* Ensucí mi falda con barro. *iii. Qanrachay. To dirty.* Ensuciar. ||Karka. **adj. Dirty.** adj. Sucio. ||Pichay. **To clean.** Limpiar. ||Putka. **adj. Muddy.** adj. Turbio. ||Qacha. **adj. Dirty.** adj. Sucio. ||Qanra. **adj. Dirty.** adj. Sucio.

Qala. 346. **adj. Bare. Empty.** adj. Descubierto. Vacío. *i. 1. Imapas mana qatasqa kasqanmanta rimanapaq simi. Word used to talk about something that is not covered.* Palabra empleada para hablar acerca de algo que no está cubierto. *ii. Chirimuptinqa amam qala umaqa kanachu. When it is cold one should not be bare-headed.* Cuando hace frío no hay que estar con la cabeza descubierta. *iii. Qatasqa. Covered.* Cubierto. *ii. Ichuwan qatasqam wasiyqa, wayram chayninta yaykumun llampuchallata, sumaqla kawsakunaykupaq. My house is covered by straw, air comes through it very gently so we can live healthily.* Mi casa está cubierta con paja, el aire se filtra muy suavemente permitiéndonos vivir saludables. ||Maytuy. **To cover, to protect.** Cubrir, proteger. ||Wankiy. **To bandage.** Vendar. *i. 2. Mana imayuq. With nothing.* Sin nada. *ii. Imay sunqu runalla, llumpay wakcham, qala wasipi yachan. Poor man, he is too poor, he lives in an empty house.* Pobrecito, es muy pobre, vive en una casa vacía. *iii. Qalata. All.* Todo. *ii. Qalatam ñuqaqa yacharqusaq, imaynam chay runasimi*

rimayta. I will learn everything (about) how to speak Quechua. Voy a aprender completamente, cómo hablar quechua. *iii. Wakcha. Poor.* Pobre. ||Qalay-qalay. **adv. Completely, everything.** adv. Completamente, todo. *ii. Qalay-qalaytam pachayta suwarquwan. They completely stole all my clothing.* Me robaron completamente toda mi ropa. (See *Qalatu*). (véase *Qalatu*).

Qalatu. 282. **adj. Naked.** adj. Desnudo. *i. Mana pachayuq runamanta, aswan pisi pachayuq runamanta utaq mana puruyuq, mana chukchayuq, mana millmayuq animalkunamanta, mana rapiyuq yurakunamanta rimanapaq simi. Word to talk about people not wearing any dress, about people wearing very little dress or about featherless, hairless, woolless animals, or leafless plants.* Palabra para hablar acerca de gente sin vestido, con vestido insuficiente o acerca de animales sin plumas, sin pelos o sin lana, acerca de plantas sin hojas. *ii. Qalatu kaptinchikqa anchatach chiriwachwan. If we would stay naked we probaly feel much cold.* Si viviéramos desnudos probablemente sentiríamos mucho frío. *Piruw llaqtapiqa qalatu allqkunam kan. In Peru, there are hairless dogs.* En el Perú hay perros sin pelos. *Wakin llaqtakunapiqa, chiri mitapi lliw sachakuna qalatu kanku, kaspilla. In some countries, during winter, trees are leafless, just sticks.* En algunos países, durante el invierno, los árboles están desnudos, todo palos. *iii. Pachasqa. Dressed.* Vestido. *ii. Sumaq pachasqa warmi. Very well dressed woman.* Mujer muy bien vestida. ||Paqla. ~ Qala uma. ~ Qalatu uma.

~ Qala mati. **Bold.** Calvo. ||Qala chaki. **Barefooted.** Descalzo. ||Qala uma. **Without a hat.** Sin sombrero.

Qallariy. 77. v.t. v.i. **To begin.** tr. intr. Empezar. *i. 1. Imatapas paqarichiy. To begin something.* Empezar cualquier cosa. *ii. Qallarishunña tarpuyta, ñam paramuchkanña. Let's start planting, it is raining already.* Empecemos a sembrar, ya está lloviendo. *i. 2. Imapas paqariy. To start.* Nacer cualquier cosa. *ii. Qayna punchaw tunrururu qallariptin mancharikurqani. Yesterday when thundering started and I got scared.* Ayer cuando los truenos empezaron a sonar me asusté. *iii. Tukuy. ANT. To finish.* anto. Terminar. ||Wañuy. v.i. **To die.** intr. Morir.

Qallu. 234. n. **Tongue.** s. Lengua. *i. Simi ukupi kuyuqllaña aycha raki, chaywanmi rimayta atinchik, chaywantaqmi mikuyta kachuspa simipi muyupachinchik hinaspa tunquri ukuman tanqanchik. A piece of highly movable flesh inside the mouth which we use to talk, to move the food we chew and, push it inside the windpipe.* Parte carnosa altamente móvil que está dentro de la boca y la usamos para hablar, para mover en la boca el alimento masticado e impulsarlo hacia el esófago. *ii. Maynillanpiqa mikuyta kachukuchkasp, qunqayta qallunchikta kachurqunchik hinaptin anchata nanawanchik. Sometimes while we chew our food, we unexpectedly bite our tongue and it aches very much.* A veces, al masticar nuestros alimentos, repentinamente mordemos nuestra lengua y nos duele mucho. *iii. Qallu-qallu. Slug.* Babosa. ||Kurpa qallu. **adj. Having a bad tongue and unable to articulate well.** adj. De lengua defectuosa que no permite articular bien. *ii. Kurpa qallu warmakunaqa manam allintachu rimayta atinku. Boys with defective tongues are not able to talk well.* Los niños con lengua defectuosa no pueden hablar bien. ||Llaqway. **To lick.** Lamer. ||Qalluy. **To stick out the tongue.** Sacar la lengua.

Qam. 54. pron. **You.** pron. Tú, te, ti, usted. *i. Rimaq masinchikpa rantinpi rimañapaq simi. Word used to replace the name of the interlocutor.* Palabra empleada para reemplazar el nombre del interlocutor. *ii. Qamqa allin runam kanki. You are a good person.* Tú eres/Ud. es una buena persona. *Qampaqmi llamkachkani. I am working for you.* Estoy trabajando para ti.

Qamkuna. 54. pron. **You (Plural).** Ustedes, vosotros. *i. Rimanakuy masinchikkunapa sutinpa rantinpi rimañapaq simi. Word used to replace the nouns of our interlocutors.* Palabra empleada en vez de los nombres de nuestros interlocutores. *ii. Ñuqayku takisaqku, qamkunañataq tusunkichik. We will sing and your (pl.) will dance.* Nosotros cantaremos y ustedes bailarán.

Qamya. 291. **adj. Tasteless. Pale color.** adj. Insípido. Color bajo. *i. 1. Malliyinchikman mana allin mikunamanta, mana munayninchikman hina kaq mikunamanta rimañapaq simi. Word used to talk about food that does not please our taste or is not as we expected it to be.* Palabra para hablar sobre alimentos que no son buenos a nuestro paladar, o no son como esperábamos que fueran. *ii. Kay qamya chupitaqa pitaq mikunman, haywaykamwaychik kachita, icha chaywan allinyarinman. Who could eat this tasteless food! Pass me the salt please, it might get somewhat better with salt.* ¿Quién puede comer esta sopa desabrida! Pásenme por favor la sal, tal vez con sal mejore algo. *iii. Miski. Sweet. Good tasting.* Dulce. Agradable al paladar. ||Puchqu. **Salty. Sour.** Salado. Agrio. *i. 2. Mana kanchiriq llimpimanta rimañapaq simi. Word used to talk about a color that is not bright.* Palabra para hablar acerca de un color que no es intenso. *ii. Qamya qillu walichatam ñuqaqa munani. I want a pale yellow skirt.* Yo quiero una falda de color amarillo bajo. *iii. Chillu. Bright color.* Color intenso. ||Chiwanway puka. **Bright red.** Rojo intenso.

Qanchis. 61. **num. Seven.** num. Siete. *i. Suqtaman qatiq yupana. Number that follows six.* Número que sigue al seis. *ii. Isqunmanta iskayta qichuptiykiqa qanchismi. Nine minus two is seven.* Nueve menos dos es siete. *iii. Qanchis kaq. ~ Qanchis ñiqin. Seventh.* Séptimo.

Qanra. 270. **adj. Dirty.** adj. Sucio. *i. Imamantapas, runapa sunqunmantapas pasaypaq chuya kaynin chinkasqa kasqanmanta rimanapaq simi. Word used to talk about the complete loss of cleanliness of objects or of the heart of human beings.* Palabra para hablar acerca de la pérdida completa de limpieza de los objetos o de los corazones de los seres humanos. *ii. Qanra yakum wak pampapi quchachakurqusqa, asnakuchkan. There is a filthy puddle in that field, it is stinking.* Hay un charco de agua sucia en aquella pampa, está despidiendo mal olor. *Wak qanra runaqa huk warmimanta qullqinta suwarqusansi maqaparqusqaraq. They say that that mean man robbed the money of a woman and on top of it, he beat her up.* Dicen que ese vil hombre le robó el dinero a una mujer y además le pegó malamente. *iii. Karka. Dirty (with stains).* Sucio (con suciedad pegada, adherida) ||Kuchi. **Dirty (as a pig).** Sucio (como un cerdo). ||Millay. **Despicable.** Despreciable. ||Qacha. **Dirty.** Sucio. ||Qanrachay. ~ Karkachay. ~ Qachachay. **To dirty.** Ensuciar.

Qapariy. 163. **v.i. To scream. To yelp.** intr. Gritar. Aullar. *i. 1. Nisyullataña rimay. To talk very loudly.* Hablar muy fuertemente. *ii. “¡Chay hampikunata utqaylla apamuychik!” nispam hampiq qaparirqa yanapaqninkunata unquq llumpayta mana allinyarquptin. “Bring me those medicines right away!” the doctor screamed to the nurse when the sick person got worse.* “¡Tráigame inmediatamente esas medicinas!” gritó el médico a la enfermera cuando el enfermo se puso grave. *i. 2. Animalkuna, imaynatapas nisyullataña uyarichikuy. (For animals) to produce, in some way, a very loud sound.* Producir los animales, de alguna manera, un sonido muy

fuerte. *ii. Chupanta sarurquptiy, allquy qaparin hinaspa macharichiwan. When I accidentally stepped on my dog’s tail, it yelped and scared me.* Cuando accidentalmente le pisé la cola a mi perro, éste aulló y me asustó. *iii. Qaparkachay. To scream repeatedly.* Gritar repetidamente. ||Upallay. **To keep quite.** Estar callado.

Qapay. 298. **v.i. To emit a good smell.** tr. Emitir olor agradable. *i. Imamantapas, muskiyninchikpaq sumaq waspiy quqarikuy. To come out from something, an emanation that is agreeable to our sense of smell.* Emanar de algo, un olor agradable. *ii. Wakin waytakunaqa sumaqlлатаñam qapanku. Some flowers smell very good.* Algunas flores emiten un olor muy agradable. ||Asnay. **To smell bad.** Oler mal. ||Qunchiy. **To emit a smell that causes stinging and sneezing.** Despedir una emanación urticante. ||Atata(lla)w. **interj. How disgusting.** Qué asco. ||Añallaw. **interj. How wonderful.** interj. Qué agradable. ||Aq. **interj. How repulsive.** interj. Qué asco.

Qapsan. 234. **n. Lungs.** s. Pulmones. *i. Runapa, wayrawan kawsaq animalkunapa, wasa ukupi samanapaq raki. Part that enables people and animals that live on air to breathe.* Parte que permite respirar a las personas y a los animales que viven con el aire. *ii. Huk qapsan unquymi tisis sutiyuq. A sickness of the lungs is called tuberculosis.* Una enfermedad de los pulmones se llama ‘tuberculosis’.

Qaqa. 29. **n. Cliff. Boulder. adj. Rocky.** s. Risco, precipicio. Peña, pedrusco. adj. Rocaloso. *i. 1. Uku rumisapa wayqu; A deep gorge, cliff.* Un risco profundo. *ii. Uku qaqamansi wichiyykun wakanchik. They say our cow has fallen over a steep cliff.* Dicen que nuestra vaca se cayó a un precipicio profundo. *iii. Qaqapay. v. To fall over a cliff.* Despeñarse. *i. 2. Chikankaray rumi. A big stone.* Piedra enorme. *ii. Wak qaqataqa manam pipas kuyuchiya atinmanchu. No one can move that boulder.* Nadie puede mover esa peña. *iii. Kuchpa. A big rock*

that falls down bouncing from high up in the mountains (rolling stone). Galga. *i. 3. Rumisapa pacha. A place with a lot of rocks.* Un lugar pedregoso. *ii. Qaqa pampapiqa manam yapuyta atichwanchu. We would not be able to plow in a rocky place.* No es posible arar en un lugar rocoso. *iii. Ranra. adj. Stony.* adj. Rocaloso.

Qaqchay. 61. *v.t. To scold.* tr. Reñir. *i. Piñakuspa, nanaq simikunawan rimapayay. To talk with harsh words.* Hablar a alguien con enojo. *ii. Mamanmi qaqcharqa manka pakisqanmanta, chaymi waqachkan. Her mother scolded her because she broke the cooking pot, that is why she is crying.* Su madre le riñó por haber roto la olla, por eso está llorando. ||Kusichiy. **To make someone happy.** Alegrar. ||Kutipakuy. **To talk back.** Replicar, contestar. ||Rimapakuy. *v.i. To grumble.* tr. Refunfuñar.

Qara. 90. *n. Skin. Leather. Peel, rind. Bark.* s. Piel. Cuero. Cáscara. Corteza. *i. 1. Runapa, animalkunapa, yurakunapa, hina kaq, maytun. The natural covering of people, animals and plants.* La cubierta natural de los seres humanos, animales y plantas. *ii. Ñuqanchik runakunapa qaranchikqa iskay patam. The skin of us humans has two layers.* La piel de nosotros, los humanos, tiene dos capas. *iii. Kuchi qara. Pigskin, valued ingredient in certain dishes.* Piel de puerco, ingrediente apreciado de ciertos platos. *i. 2. Imapas pachapaq, wakin animalpa hawa maytunmanta ruwasqa kaq. Material made out of the skin of some animals used to make clothing.* Material fabricado de la piel de algunos animales y empleado para hacer ropa. *ii. Qara saku runa hamuchkan. A man wearing a leather coat is coming.* Viene un hombre en saco de cuero. *i. 3. Wakin mikunapa hawa maytun, tipllaspa, mundaspa wischuna. The outer cover of some kinds of food which should be discarded after peeling it.* La cubierta externa de algunos alimentos que debe ser desechada luego de pelarlas. *ii. Papapa qarantaqqa llaspachallam. A potato's skin is very thin.* La cáscara de la papa es muy

delgada. *i. 4. Yurakunapa tullun maytuq raki. Part that covers the outside of plants.* La parte que cubre el tallo de las plantas. *ii. Wakin hatun sachakunapa qarantaqqa qachqallañam, chaypim uruchakuna yachan. The bark of certain big trees is rough; small insects live there.* La corteza de algunos árboles grandes son ásperos, pequeños insectos viven allí. *iii. ≈Qarachupa. Opossum.* Zarigüeya. ||≈Qara uya. **Shameless person.** Sinvergüenza.

Qarachupa. 207. *n. Opossum.* s. Zarigüeya. *i. Wiksanpi uñankuna apaykachananpaq wayaqachayuq, uchuychalla chakiyuq, suni usikuyuq, tuta puriq animal. Nocturnal animal that has a long snout, short legs and is marsupial.* Animal nocturno que tiene un hocico largo, patas pequeñas y es marsupial. *ii. Qarachupakunaqa tuta purispam chiwchikunata wañuchinku mikunankupaq. Opossum, hunting during the night, kill chickens to eat.* Las zarigüeyas, buscando comida durante las noches, matan pollos para comerlos. *iii. Añas. Skunk.* Mofeta. ||Ukucha. **Mouse.** Ratón. ||Unchuchuku. **Weasel.** Comadreja.

Qaray. 45. *v.i. To serve, to feed.* tr. Servir, alimentar. *i. Mikunata, pukuman, matiman taqaspa pimanpas hayway. To scoop food into a dish and offer it to someone.* Cucharear comida a un plato y ofrecerla a alguien. *ii. Mamayqa allintam ima mikuytapas qaramuwan anqarapi. My mother serves me very well any food (I like) in a big dish.* Mi madre me sirve muy bien cualquier comida, en un plato grande. *Kuchiman qarani sinchita. I feed the pig a lot (of food).* Sirvo bastante (comida) al chanchito. *iii. Hayway. To invite, to offer food.* Invitar, ofrecer comida. ||Mikuchiy. **To feed.** Alimentar. ||Quy. **To give.** Dar. ||Taqay. **To scoop.** Sacar comida u otra cosa con cuchara, cucharón, etc. ||Taqiy. **To stash away food or a portion of one's food for later use.** Guardar la comida o parte de la comida asignada a uno, para uso ulterior. ||≈Qara. *n. Skin. Peel. Bark.* s. Piel. Cáscara. Corteza.

Qari. ~ **Runa.** 75. **n. Male person.** s. Varón. *i. Mana warmi kaq runa. Person that is not a woman.* Persona que no es mujer. *ii. Qarikuna atipanakuchkanku saqmanakuypi. The men are competing in a wrestling match.* Los varones están compitiendo en lucha libre. *iii. China. Female animal.* Hembra. //Urqu. **Male animal.** Macho. //Warmi. **Woman.** Mujer. //Qari kay. **Masculine genitals.** Genitales masculinos. //Manchali. ~ Manchapsu. **adj. Coward.** adj. Cobarde. //Sinchi. **adj. Brave.** adj. Valiente. //Qari. **adj. Brave.** adj. Valiente.

Qarquy. 147. **v.t. To kick out, to expel. To exile. To drive animals.** tr. Botar, desalojar. Exilar. Conducir animales. *i. 1. Piñakuspa, runata utaq animalta, maymantapas suchuchiy. To remove with anger a person or an animal from some place.* Retirar de un lugar con enojo, a una persona o animal. *ii. Chay urpitukunata qarqumuychik chakranchikmanta, lliw saranchiktam mikurqunqaku. Expel all those birds from our field, they will eat all our corn.* Espanten esas aves de nuestro maizal, se comerán todo nuestro maíz. *iii. //Qatiy. To kick out.* Desalojar. //Qayay. **ANT. To call.** ant. Llamar. //Saqiy. **To abandon.** Abandonar, dejar Wikapay. **To throw away.** Lanzar. //Wischuy. **To discard.** Desechar. *i. 2. Runa ñakarichinapaq karuman wischuy. To expel a person far away as means of punishment.* Expulsar a una persona a lugares distantes como forma de castigo. *ii. "Mana allin kamachikuqmi kay runa," nispankus tayta Tiwursiyuta qarqurqusqaku llaqtamanta. "This man is not a good authority," they said and then exiled Mr. Tiwursiyu from the town.* "Este hombre no es una buena autoridad," dijeron y desterraron al Sr. Tibursio del pueblo. *i. 3. Animalkuna pusay. To drive animals.* Conducir animales. *ii. Kuchikunata qarqusaq wayquman michimunaypaq. I will drive the pigs to the ravine to pasture them.* Conduciré a los cerdos a la quebrada para pastorearlos. *iii. Aysay. To lead*

animals by pulling with a rope. Conducir animales jalándolos con una cuerda //Qatiy. **To drive animals.** Conducir animales.

Qasi. 240. **adj. Quiet, inmovile** adj. Quieto, inmóvil, sin mucho movimiento. *i. Imapas mana kuyuqmanta utaq mana llumpay kuyuqmanta rimanapaq simi. Word used to talk about something still or not moving too much.* Palabra empleada para hablar acerca de algo inmóvil o que no se mueve mucho. *ii. Qasi warmacha. A quite, tranquil child.* Niño quieto, tranquilo. *iii. Hawka. Peaceful.* Pacífico. //Kamiq. **Aggressive.** Agresivo. //Tuki. **Restless.** Inquieto.

Qasqu. 221. **n. Chest.** s. Pecho. *i. 1. Runapa, wakin animalpa wirpunpa rakin, kunkamanta wiksa hanayninkama. Part of the body of man and some animals that extends from the neck to the upper part of the stomach.* Parte del cuerpo del hombre y ciertos animales, desde el cuello hasta la parte superior del estómago. *ii. Qasqunchikqa chunka iskakyniyuq iskay-iskay llañuniq, kumu tullukunawan sumaq takyachisqam. Our chest is well supported by twelve pairs of somewhat thin curved bones.* Nuestro pecho está bien sostenido por doce pares de huesos algo delgados y curvos. *Hanay-hanay urqkunapi yachaq runakunapa qasqunqa ancha hatunsi. They say that the chest of people that live at high altitudes in the mountains is very big.* Dicen que el pecho de la gente que vive a una gran altitud, en las montañas, es muy grande. *iii. Rikra. Shoulder.* Hombro. //Waqta. **Side of the chest.** Costado del pecho. //Wasa. **Back.** Espalda. //Wiqaw. **Waist.** Cintura. *i. 2. Pachapa qasqu qataq rakin. Part of clothing that covers the chest.* Parte del vestido que cubre el pecho. *ii. Qasqunpi sumaq waytayuqkuna pachatam payqa munan. She likes a dress with beautiful flowers on the chest.* Ella quiere un vestido con bonitas flores en el pecho.

Qatay. 269. **v.t. To cover.** tr. Cubrir. *i. Imatapasp hukpa hawanman churay,*

imamantapas amachanapaq. **To place something over something else with the purpose of protecting it from something.**

Colocar algo sobre otra cosa para protegerla de algo. *ii. Chirimuptingqa allintam qatakunki, manachayqa unqurqunkim.*

When it is cold you cover yourself well, otherwise you will get sick. Te cubres bien si hace frío, de otro modo te enfermarás. *iii. Kichay. To open.* Abrir. *||Kirpay. To close tightly.* Cerrar herméticamente. *||Maytuy.*

To cover a living being completely.

Envolver completamente a un ser viviente. *||Pampay. To cover with earth.* Cubrir con tierra. *||Pistuy. To cover an object completely.* Cubrir completamente un objeto. *||Qalay. To uncover.* Descubrir.

||Qatachay. To roof. Techar. *||Sukutay. To cover the head.* Cubrir la cabeza. *||Tapay. (<Sp. Tapar) To close.* (<esp. Tapar) Cerrar. *||Wichqay. To close.* Cerrar.

Qatipay. 255. **v.t. To follow a direction.** tr.

Seguir un curso, una dirección. *i. Imapapas waqtantakama kuyuy, risqantakama kuyuy.*

To move along the direction of something, along the direction something goes.

Desplazarse a lo largo del recorrido de alguna cosa, ir siguiendo el sentido que una cosa toma. *ii. Mayuta qatipasallam ñuqaqa rini paypa llaqtanta. I go to his town just by following the river bed.* Voy a su pueblo solamente siguiendo el cauce del río. *iii. Qipay. To stay.* Quedarse.

Qatiy. 61. **v.t. To follow. To drive animals.**

To kick out. tr. Seguir. Conducir animals.

Expulsar, echar. *i. 1. Pipapas qipantakama riy. To go behind someone.* Ir detrás de alguien. *ii. Tayta Tumasmi llaqtata richkan, qatikusaq. Mr. Tumas is going to town, I will go along (follow him).* El Sr. Tomás va al pueblo; iré con él (le seguiré). *i. 2.*

Qipanta rispa uywakuna purichiy. To drive animals. Conducir animales dirigiéndolos desde atrás. *ii. Wakakunata qatisaq llaqtaman, rantikuq. I will drive the cattle to town to sell them.* Llevaré el ganado vacuno al pueblo para venderlo. *i. 3. Runata utaq animalta piñarikuspa, chaylla maymantapas huk lawman pawachiy. To*

kick out persons or animals. Echar de un lugar violentamente a personas o animales. *ii. Qatiychik wallpakunata wasi ukumanta.*

Throw the chickens out of the house.

Echen a esas gallinas de dentro de la casa.

iii. Harkay. To stop someone from doing something, to prevent something from happening. Impedir que alguien haga algo, o que ocurra algo. *||Qatikachay. To chase; to follow all over.* Perseguir; seguir por todas partes. *ii. Maryanucha, allqu qatikachachkan wallpata, amachamuy.*

Maryanucha, the dog is chasing the chicken, stop it. Marianito, el perro está persiguiendo a la gallina, deténlo.

Warmacha kaspá qatikachaq kani hatun wawqiyta. When I was a little boy, I used to follow my older brother around.

Cuando era pequeño iba siempre detrás de mi hermano mayor. *||Qatinaslla. ~ Qatislla. ~ Qati-qatilla. adv. One after the other. Frequently.* adv. Uno seguido de otro. Frecuentemente. *ii. Llamakunaqa qatinaslla richkanku. Llamas are walking one after the other.* Las llamas caminan una después de la otra. *Qatisllam umay nanawan. I have headaches frequently.* Frecuentemente me duele la cabeza.

Qatisllam umay nanawan. I have headaches frequently. Frecuentemente me duele la cabeza.

Qatu. 239. **n. Stand, market.** s. Puesto de venta, mercado. *i. Huk runallapa kasqan rantikuna, utaq huk hatun kanchapi achka rantinakuna. A place to sell owned by only one person or many places to sell located in a big enclosure.* Sitio de venta perteneciente a una sola persona o muchos sitios de venta dentro de un recinto. *ii. Papa qatuqa hatun qatu yaykunallapim. The potatoes stand is located just at the entrance of the market place.* El puesto de venta de papas está ubicado justo a la entrada del Mercado. *iii. Chiqta. Unit of measurement of volume.* Unidad de medida de volumen. *||Kullu. Unit of measurement of volume.* Unidad de medida de volumen. *||Lasa. (<Sp. Plaza.) Market. Main square.* (<esp. Plaza.) Mercado. Plaza de Armas. *||Manu. Merchandise on credit.* Marcadería tomada al fiado. *||Rantiq. Customer.* Comprador. *||Yapa. Addition.* Aumento. *||Wischu. A*

Qatisllam umay nanawan. I have headaches frequently. Frecuentemente me duele la cabeza.

Qatisllam umay nanawan. I have headaches frequently. Frecuentemente me duele la cabeza.

Qatisllam umay nanawan. I have headaches frequently. Frecuentemente me duele la cabeza.

Qatisllam umay nanawan. I have headaches frequently. Frecuentemente me duele la cabeza.

Qatisllam umay nanawan. I have headaches frequently. Frecuentemente me duele la cabeza.

Qatisllam umay nanawan. I have headaches frequently. Frecuentemente me duele la cabeza.

Qatisllam umay nanawan. I have headaches frequently. Frecuentemente me duele la cabeza.

Qatisllam umay nanawan. I have headaches frequently. Frecuentemente me duele la cabeza.

Qatisllam umay nanawan. I have headaches frequently. Frecuentemente me duele la cabeza.

Qatisllam umay nanawan. I have headaches frequently. Frecuentemente me duele la cabeza.

Qatisllam umay nanawan. I have headaches frequently. Frecuentemente me duele la cabeza.

Qatisllam umay nanawan. I have headaches frequently. Frecuentemente me duele la cabeza.

Qatisllam umay nanawan. I have headaches frequently. Frecuentemente me duele la cabeza.

Qatisllam umay nanawan. I have headaches frequently. Frecuentemente me duele la cabeza.

Qatisllam umay nanawan. I have headaches frequently. Frecuentemente me duele la cabeza.

Qatisllam umay nanawan. I have headaches frequently. Frecuentemente me duele la cabeza.

Qatisllam umay nanawan. I have headaches frequently. Frecuentemente me duele la cabeza.

known addition of some merchandise.

Aumento preestablecido de alguna mercadería. ||Manukuy. **v.t. To get something on credit.** tr. Tomar al fiado. ||Rantiy. **v.t. To buy.** tr. Comprar. ||Rantikuy. **v.t. To sell.** tr. Vender. ||Yankiy. **v.t. To exchange goods.** tr. Intercambiar mercaderías. ||Yapay. **v.t. To add a small amount extra that the buyer expects when buying something.** Dar un pequeño aumento que el comprador espera al comprar algo.

Qawachu. 199. **phr. Don't you see?** fr. ¿No ves?, ¿no te dije? *i. Imapas nisqanchik, chiqap kasqanta yachapaykuspa, mana ñiñiq rimaq masinchikman chayna kasqanta ninapaq simi. Term used to reassure a doubtful interlocutor, the truth of what we said, after proving it.* Término para confirmar a nuestro interlocutor incrédulo, la verdad de lo afirmado, luego de haberla comprobado. *ii. ð-;Yaw, Maryanucha, pukllachkankiraq! ;Kallpay, yakuta astamuy wallpakunapaq! Listen, Maryanucha, you are still playing! Run, bring water for the chickens! ;Oye, Marianito, todavía estás jugando! ;Corre a traer agua para las gallinas! -Qawachu, piñakunqam, nirqaykim. Don't you see?, I told you he was going to get mad. ¿No ves?, te dije que se enojaría.*

Qawana. 192. **n. Last name of a person.** s. Apellido de una persona. *i. Ayllu sapanchaq suti. Name used to distinguish a family from others.* Nombre empleado para diferenciar a una familia de otra.

Qaway. 148. **v.t. To see.** tr. Ver. *i. Ñawiwán imatapas kay pachapi kaqta musyay. To perceive what exists in the world by means of the eye.* Percibir las cosas del mundo por medio de los ojos. *ii. Chayraq paqarimuq uña misichakunaqa manam qawankuraqchu imatapas huk punchawkunakama; runa wawakunaqa chayllam qawakunku muyuriqninta. Newborn kittens are not able to see anything for some days; human babies immediately see all their surroundings.*

Los gatitos recién nacidos aún no pueden ver nada por algunos días; los bebés humanos ven inmediatamente las cosas de su alrededor. ¿*Qawarqankichu ruquyta? Did you see my hat? ;Viste mi sombrero?* *iii. Qawapay. To consider.* Considerar. *ii. Allinta qawapaykuspaymi kay llaqtamantaqa ripusaq, manam qunqayllamantachu. I will move from this country after considering the consequences well, not without thinking it through.* Abandonaré este país luego de considerar bien sus consecuencias, no será improvisadamente. ||Rikuy. **To look at.** Mirar. ||Ñawsa. **n. Blind.** s. Ciego. ||Qawaq. **n. Diviner.** s. Adivino. ||Qawakuy. **v.i. To take care of oneself.** intr. Cuidarse.

Qayay. 179. **v.t. To call.** tr. Llamar. *i. Runata, animalta, asuykachimuy, rimarispa, kuyuykacharispa utaq imatapas uyariykachispa. To make a person or an animal approach by talking to him by means of gestures or some sound.* Hacer que una persona o un animal se acerque, mediante palabras, gestos o sonidos. *ii. Qayamuwachkanchik makinta aywirispa wasiman rinanchikpaq, ñachá mikuy uraña. He is calling us waving his arm to come home, it is probably lunch time.* Nos está llamando agitando el brazo para ir a casa, probablemente es ya hora del almuerzo. *Kampanakuna chalanyamuchkan, ¿imapagraq qayakamuchkanku? The bells are ringing, I wonder what are they calling us for.* Las campanas están repicando, me pregunto para qué nos estarán llamando. *iii. Qarquy. To kick out.* Botar, desalojar. ||≈Qayapa. **n. An act by means of which a sickness of fear is cured.** s. Acto mediante el cual se cura el mal del susto.

Qaykuy. 238. **v.t. To drive in animals.** s. Arrear animales hacia adentro. *i. Animalkuna maymanpas yaykuchiy. To make animals enter into some enclosure.* Arrear animales dentro de un recinto. *ii. Sapa tutam animalkunata kuralman qaykuniku, manachayqa suwakunam apakunman. We drive the animals into the corral every evening, otherwise thieves*

can take them. Todas las noches metemos los animales en el corral porque si no los ladrones los pueden robar. iii. Huñuy. **To round up animals.** Reunir animales. ||Qatuy. **To drive animals.** Conducir animales.

Qaylla. 330. **adv. phr. (+person marker suffix + -pi ~ -manta) pron. One's presence.** fr. adv. (+sufijo de persona + -pi ~ -manta) pron. Presencia de uno. *i. Imapas qawaqpa rantinpi, yachaqpa rantinpi rimanapaq simi. Word used instead of someone who saw something, or instead of someone who knows something.* Palabra que reemplaza a la persona que vió algo o sabe algo. *ii. Kamachikuqpa qayllanpim punkuyta pakirqurqa, chaymi manaña llullakuyta atirqachu. He broke my door in presence of the authority, that is why he was not able to lie.* Rompió mi puerta en presencia de la autoridad, por eso ya no pudo mentir. *iii. Ñawiyipi. Before my eyes.* Ante mis ojos. *ii. Ñawiyipim chayta ruwarqa. He did it right before my eyes.* Lo hizo ante mis ojos ||Uyaypi. **In front of my face.** En mi cara. *Uyaypim chayta ruwarqa. He did it in front of my face.* Lo hizo en mi presencia. (See also *Kiki*). (Véase también *Kiki*).

Qayna. 140. **adv. (Time) before.** adv. (Tiempo) anterior, antes. *i. Ñawpaq pachapi imapas kasqanmanta rimanapaq simi. Word used to talk about something that happened in the past.* Palabra para hablar acerca de algo ocurrido en el pasado. *ii. Qayna wataqa llumpaytam chirimurqa. Last year was very cold.* El año pasado fue muy frío. *ð-; Wak wasiqa qispirqusqaña! That house was already finished!* ¡Esa casa ya estaba terminada! - *¿Manachu qawarqanki? Qaynaraq qispichirqaku, yaqa huk wataña. Didn't you see it? They finished it a long time ago, it's been about a year already.* ¿No la viste? La terminaron hace tiempo, ya cerca de un año. *iii. Kanan. Now. Hoy.* ||Mincha. **Day after tomorrow.** Pasado mañana. ||Paqarin. **Tomorrow.** Mañana. ||Qayna punchaw. **Yesterday.** Ayer. ||Killa. **n. Month.** s. Mes. ||Simana. (<Sp. **Semana**)

n. Week. (<esp. **Semana**) s. **Semana.** ||Wata. **n. Year.** s. Año.

Qicha. 235. **n. Diarrhea.** s. Diarrea. *i. Ñataq-ñataq, yakullaña hatun ispay hikutapakuy, runakuna, animalkuna unqusqa kaptin. To have frequent and watery bowel movements when people or animals are sick.* Estar con la necesidad de evacuaciones frecuentes y líquidas, cuando las personas y animales están enfermos. *ii. Wawachakunaqa chayllam wañurqunkuman qichawan lliw iquyarquspa. Babies, could die quickly getting weak with diarrhea.* Los bebitos pueden morir rápidamente debilitándose con la diarrea. *iii. Aka. Excrement.* Excremento. ||Wiksa nanay. **phr. Stomach ache.** fr. Dolor de estómago. ||Wiksa qiwiy. **phr. To have stomach cramps.** fr. Tener retorcijones de estómago. *Wiksay qiwiwachkan. I have stomach cramps.* Tengo retorcijones de estómago.

Qichipra. 234. **n. Eye-lash.** s. Pestaña. *i. Sapa uchuy chukchachakuna lliw ñawiqarapa patanpi wiñaspa, imapas ñawiman yaykurqunanmanta harkaqa. Each of the short hairs that grow along the border of the eye lid that protect the eye from any foreign object.* Cada uno de los pequeños pelos que crece alrededor de los párpados y protege los ojos de objetos extraños. *ii. Wak warmiqa sumaq quqarikuchkaq hatun qichiprayuq. That woman has beautiful arched long eye-lashes.* Esa mujer tiene bonitas pestañas arqueadas y largas. *iii. Urku-chukcha. Eyebrows.* Cejas.

Qichuy. 61. **v.t. To take away. Subtract.** tr. Quitar, arrebatar. Restar. *i. I. Hukpa kasqanta, kallpallawanña apakuy. To forcibly take someone else's belongings.* Tomar, por la fuerza, la posesión de otro. *ii. Allqu qichurqun misipa mikunanta. The dog took away the cat's food.* El perro le quitó la comida al gato. *iii. Kutichiy. To give back.* Devolver *ii. Kutichiwachkan qichuwasqan llamkanakunata. He is giving me back the tools he took away from me.* Me está devolviendo las herramientas que me quitó. ||Lustiy. **To take away clothing**

that someone is wearing as a form of payment of a debt. Arrebatarse el vestido que se lleva puesto en pago de una deuda. ||Quy. **To give.** Dar. ||Qichunakuy. **To dispute something.** Quitarse recíprocamente algo. *ii. Allqukuna qichunakuchkanku tulluta. The dogs are fighting over a bone.* Los perros se están quitando un hueso. *i. 2. Hatun yupanamanta uchuyiniq yupana rakiy. To take away a smaller number from a larger one.* Quitar un número menor de otro mayor. *ii. ¿Haykataq chunkamanta pichqata qichuptiyki? How much is ten minus five? ¿Cuánto es diez menos cinco? iii. Yapay. To add.* Sumar.

Qilla. 298. **adj. Lazy.** adj. Perezoso. *i. Mana imapas ruwakuy munaq, utaq imatapas llumpay allillamanta ruwaq runamanta rimanapaq simi. Word used to talk about a person that does not want to do anything or who does things too slowly.* Palabra para referirse a una persona que no quiere hacer algo o lo hace muy lentamente. *ii. “Ama suwa, ama qilla, ama llulla,” nispam inkakunaqa kawsakuqku. “Do not be a thief, do not be lazy, do not be a liar,” was the principle under which the Inkas lived.* “No seas ladrón, no seas perezoso, no seas mentiroso,” fue el principio bajo el cual los inkas vivieron. *iii. Llamkaysapa. Hard working.* Trabajador. ||Tuki. **Agil.** Ágil, vivaz. ||Yanapakuq. **Helpful.** Colaborador.

Qillakuy. 78. **v.i. To be lazy.** intr. Tener pereza. *i. Atichkaspam mana imapas ruwakuy munay, imapas llumpay allillamanta ruway, mana allin ruway. To refuse to do anything that is possible to do; to do something slowly and not in a good manner.* Negarse a hacer algo a pesar de estar en posibilidad de hacerlo; hacer las cosas mal, muy lentamente. *ii. ¿Imanasqaraq kay warmapa qillakun chakra riyta? I wonder why this boy is being lazy about going to the field? ¿Me pregunto por qué este muchacho tendrá pereza de ir a la chacra? iii. Qilla. adj. Lazy.* adj. Perezoso. ||Tuki. **adj. Lively, quick.** adj. Vigoroso, veloz.

Qillqay. 365. **v.t. To draw. To write.** tr. Dibujar. Escribir. *i. Imapas ñawchi llamkanawan, llañuchalla siqikuna, panqapi takyachiy utaq imapa hawanpipas, makinchikwan purichispa takyachiy. Kaynata ruwaspa simikuna rikurichiy, imapas umanchikpa kamasqanta rikurichiy. To mark thin lines with our hands into paper or some other thing by using a sharp-ended tool. Making visible, in this way, words or any other shape created by our mind.* Trazar con las manos líneas muy delgadas sobre el papel u otra cosa, usando un instrumento puntiagudo. Hacer visible, de este modo, las palabras o cualquier otra forma ideada por nuestra mente. *ii. Wak sumaq sachakunata, waytakunata qillqarqusaq pirqapi. I will draw on the wall those beautiful trees and flowers.* Dibujaré en la pared esos bonitos árboles y flores. *Warirnuypi qillqarqusaq sutiya. I will write my name on my notebook.* Escribiré mi nombre en mi cuaderno. *iii. Chapuy. To stain. To color.* Manchar. Colorear. ||Llaqllay. **To carve.** Tallar. ||Pichay. **To erase.** Borrar.

Qillu. 119. **adj. Yellow.** adj. Amarillo. *i. Rupaypa llimpin hina llimpi. Color like the one of the sun.* Color como el del Sol. *ii. Mansana pukay-pukaycha, / rurasnu qilluy-qilluycha. / Pipaqraq pukayallachkanki, / pipaqraq qilluyallachkanki. (Taki) Very red apple, / very yellow peach. / Who are you ripening (getting red) for? / who are you ripening (getting yellow) for? (Song)* Manzana muy roja, / durazno muy amarillo. / Para quién maduras (te pones roja) / para quién maduras (te pones amarillo) (Canción) *iii. Anqas. Blue.* Azul. ||Puka. **Red.** Rojo. ||Qilluyasqa. **Pale, weak.** Pálido, débil. ||Qumir. **Green.** Verde. ||Uqi. **Grey.** Gris. ||Yana. **Black.** Negro. ||Yuraq. **White.** Blanco.

Qipa. 163. **adv. Behind.** adv. Detrás. *i. Imapapas wasan lawpi kaq. (What is) located at the back of something.* (Lo que está) ubicado en la parte posterior de algo. *ii. Wak llaqtapa qipanpi huk hatun qucha kan.*

There is a big lake beyond that town. Hay un lago grande detrás de ese pueblo. iii. Qipanpa. **With the back facing out.** De espaldas. ii. *Qipanpata churay chay warmakunata ama qawanakunankupaq.* **Place those children back-to-back so they cannot be able to see each other.** Pon de espaldas a esos niños para que no se miren. ||Qipanta. ~ Qipata. **Afterwards.** Después. ii. *Mikuq rirqani, qipantaña llamkarqani.* **I went to eat, and afterwards I worked.** Fui a comer y después trabajé. ||Qipay. v.i. **To stay. To fall behind. To be late.** int. Quedarse. Retrasarse. Hacerse tarde. ||Qipachiy. v.t. **To delay.** tr. Retrasar. ii. *Kay llamkaykunam qipachiwachkan illanayta.* **These jobs are delaying the start of my trip.** Estos trabajos me están retrasando hacer mi viaje. ||Qipa churi. n. **Son in law.** s. Entenado. ||Qipa mama. n. **Mother in law.** s. Madrasta. ||Qipan. n. **Back side.** s. El reverso ||Qipanchay. v.t. **To turn around.** tr. Dar las espaldas a uno. ii. *Wak warmiqa qipanchakurquwaspan mana munanchu qawawayta.* **Turning the back to me, that woman didn't want to see me.** Esa mujer dándome las espaldas no quiso mirarme. ||Qipanpakuy. v.i. **To turn one's back on someone.** intr. Ponerse de espaldas. ii. *Pakapaki pukllakusun, qam qipanpakunki, ñawiykita wichqanki, ñuqa pakakamusaq.* **Let's play hide-and-see; you turn around, close your eyes and I will hide.** Juguemos a las escondidas, tú te pones de espaldas, cierras los ojos y yo me escondo. ||Uyan. n. **The face.** s. El anverso. ||Wasa. n. **The back of a living body or of something else.** s. La espalda del cuerpo de un ser viviente o cualquier otra cosa. (See also *Uray*) (Véase también *Uray*).

Qipay. 384. v.i. **To stay. To fall behind. To be late.** intr. Quedarse. Retrasarse. Hacerse tarde. i. 1. *Imapas hina kasqallanpi kay.* **To stay in the same place.** Permanecer algo en su mismo lugar. ii. *Ñuqaqa wasiypim qipasaq, manam maytapas risaqchu.* **I will stay at home, I will not go anywhere.** Yo me quedaré en mi casa, no iré a ningún sitio. iii. Chinkay. **To get lost.** Perderse. ||Kuyuy. **To move.** Moverse. i. 2. *Imatapas, nisqa*

pachapa hawanpiraq, qispichiy. **To finish something after the expected moment.** Concluir algo después del momento pensado. ii. *“Pichqa punchawpim awapusqayki punchuykita” niwarqam awaq.* *Chaymantaqa iskay simanañataq, llumpaytam qiparqun wak runaqa.* **The weaver said, “I will weave your poncho in five days.” But two weeks have passed already since then, that man has fallen behind a lot.** El tejedor me dijo: “Tejeré tu poncho en cinco días,” pero ya pasaron dos semanas desde entonces, este hombre se ha retrasado mucho. iii. Ñawpay. **To go ahead (to go before).** Ir adelante. ||Qipa. adv. **Behind.** adv. Atrás. i. 3. *Urawan atipachikuy.* **To be late.** Dejarse vencer por la hora. ii. *“Las dusta hamusaq” niwarqa, ñataq dus midyaña; payqa hinam qipan.* **“I will come at two,” he said but it is already two thirty; he is always late.** “Vendré a las dos,” me dijo pero ya son las dos y media; él siempre se hace tarde.

Qipi. 103. n. **Backpack. Load, bundle.** s. Carga llevada a las espaldas. Carga, bulto. i. 1. *Wasapi llasaq apana.* **Load you carry on the back.** Carga que se lleva a las espaldas. ii. *Kay qipiqa llumpay llasaq kasqa, manam qipiyta atiymanchu.* **This is a very heavy load, I would not be able to take it.** Esta carga es muy pesada, no creo que podría llevarla. iii. Qipi wasa. adj. **Hunchbacked, humbacked.** adj. Giboso ||Wintu qipi. (<Sp. Cuanto). **Person inclined to accuse, gossiper.** (<esp. Cuanto). Acusete, chismoso. ii. *Upallaychik, Maryanucha wintu qipi hamuchkan, mamanchikmanmi willaykunqa rimasqanchikta.* **Keep quiet, Maryanucha the gossiper is coming, he is going to tell our talk to our mother.** Cállense, viene el acusete de *Maryanucha*, le va a contar a mamá nuestra conversación. i. 2. *Imapas llasaq apana.* **Something heavy to carry.** Algo pesado para transportar. ii. *Asnupim wak qipikunata apasaq wasiyman.* **I will carry those loads on a donkey to my house.** Llevaré esos bultos a mi casa en un burro. iii. Qipiy. v. **To carry a load on the back.** Llevar una carga a las espaldas.

Qipiy. 225. v.t. **To carry.** tr. Cargar. *i.* *Imatapas wasapi apay.* **To carry something on the back.** Llevar algo en las espaldas. *ii.* *Churukunaqa wasinkuta qipistinmi purinku.* **Snails walk carrying their house on their back.** Los caracoles caminan llevando sus casas en las espaldas. *iii.* ||Qipi. **n. Bundle, package.** s. Bulto, carga. Qipichay. **To package.** Empacar. ||Qipi wasa. **adj. Hunchbacked.** adj. Giboso. ||Wintu qipi. (<Sp. Cuento). **adj. Informer.** (<esp. Cuento). adj. Acusete, soplón. (See also *Apay*) (Véase también *Apay*).

Qirqiryay. 163. v.i. **To growl.** intr. Gruñir. *i.* *Allqukuna utaq allquman rikchakuq animalkuna, piñallaña uyarichikuy mana siminta kicharispalla, ichaqa kirunkunata qawachikuspa. Pukllaspa kay animalkuna chaynallataq ruway ichaqa mana kirunkuta qawachikuspa.* **To emit sounds without opening the mouth but showing their teeth when furious, dogs or other dog-like animals. To do the same thing, these animals, when playing but without showing their teeth.** Emitir sonidos sin abrir la boca pero mostrando los dientes, los perros u otros animales parecidos al perro, cuando están furiosos. Hacer lo mismo estos animales al jugar pero sin mostrar los dientes. *ii.* *Allquyqa, huk mana riqsisqa allqu wasiyman asuykamuptin, qirqiryaypuni qatinanpaq.* **My dog, when some other unknown dog approaches my house, starts to growl immediately to chase it away.** Mi perro, cuando algún otro perro desconocido se acerca a mi casa, inmediatamente empieza a gruñir para ahuyentarlo. *Uña allquchakunaqa qirqiryaspam pukllanku.* **Puppies play growling.** Los cachorritos juegan gruñiendo. *iii.* Anyay. **Bark.** Ladrar. ||Waqayay. **To howl.** Aullar.

Qisa. ~ Qista. 282. **n. Nest.** s. Nido. *i.* *Urpitukunapa, wallpakunapa runtu wachananpaq, uñankuna qispichinanpaq, llañu kaspichakunawan, millmachawan, imachakunawanpas ruwasqa pukru tiyanacha.* **A concave place made by birds,**

hens from thin sticks, wool and some other things for laying eggs and caring for their chicks. Pequeño lugar cóncavo hecho por las aves, de palitos delgados, lana y otras cosas para aovar y cuidar a sus polluelos. *ii.* *Wakin urpitukunaqa kikinkupa purullanwan qisankuta ruwanku.* **Some birds build their nest just with their own feathers.** Algunas aves construyen sus nidos sólo con sus propias plumas. *iii.* Qisa uma. **adj. phr. Having a disheveled hair.** fr. adj. De pelos desgreñados. ||Qisachay. **v.i. To build a nest.** intr. Hacer un nido.

Qispi. 330. **n. Glass.** s. Vidrio. *i.* *Imapas chipipipiq, mana kanchi takyachiq, pakiq ima, wutilla, qiru ruwanapaq allin.* **An object that shines, is transparent and fragile, and is suitable for making bottles and glasses.** Objeto brillante, transparente y frágil, es bueno para fabricar botellas y vasos. *ii.* *Qala chaki purispa, pakisqa qispita sarurquspaykiqa nisyutam kirikurqunkiman.* **If walking barefooted you step on a piece of glass, you can seriously hurt yourself.** Si al caminar descalzo pisas un pedazo de vidrio, te puedes herir gravemente. *iii.* Anqas umiña. **Turquoise.** Turquesa. ||Puka umiña. **Ruby.** Rubí. ||Qumir umiña. **Emerald.** Esmeralda. ||Umiña. **Precious stone.** Piedra preciosa. ||Yuraq umiña. **Diamond.** Diamante.

Qispiy. 134. v.i. **To reach conclusion. To appear.** intr. Lograr una conclusión. Mostrarse a la vista. *i.* *I. Ima ruwaypas, tukuyninman chayay.* **To reach conclusion, any activity.** Llegar, alguna actividad a su punto final. *ii.* *Lawanchikqa qispirquñam, mikusunchikña.* **Our soup is ready, let's eat it.** Nuestra sopa ya está lista, comamos ya. *iii.* Qipay. **To fall behind.** Atrasarse. ||Qispichiy. v.t. **To liberate. To bring someone to the point of being able to take care of oneself.** tr. Liberar. Hacer que alguien llegue al estado de ser independiente. *ii.* *Wuliwarmi qispichirqa achka llaqtakunata.* **Bolívar liberated many countries.** Bolívar liberó muchos países. *Tayta-mamaymi qispichiwaraq ancha kuyakuywan.* **My parents raised me**

with a lot of love. Mis padres me formaron con mucho amor. ||Manaraq. **adv. Not yet.** adv. Aún no. *i. 2. Imapas sasata ruwaspa, ñakaririspá tukuyninman chayachiy. To finish, with difficulty, some difficult task.* Concluir, con dificultad, alguna tarea difícil. *ii. Urquta qispini pisipay-pisipay. I reached the top of the mountain very tired.* Coroné la montaña muy cansado. *iii. Qispikuy. To liberate oneself from difficulty.* Liberarse de una dificultad. *ii. Qispikurqullani kay sasa tuta-punchaw llamkaymanta. I liberated myself from this difficult work of day and night.* Me liberé de este difícil trabajo de día y noche. *i. 3. Imapas ñawinchikpa haypayninman churakuy. To come, anything, within the scope of our sight.* Ponerse, algo, al alcance de nuestra vista. *i. Inti qispimun wak rityuq urqkunapa qipanmanta. The sun appears from behind those snow-capped mountains.* El Sol nace por detrás de aquellas montañas cubiertas de nieve.

Qucha. 125. **n. Lake. Puddle.** s. Lago. Charco. *i. 1. Allpa chawpinpi achkallaña tiyaq yaku. A big mass of water surrounded by land.* Gran masa de agua rodeada de tierra. *ii. Titikaka quchaqa ancha hatunmi. Titicaca lake is very big.* El lago Titicaca es muy grande. *iii. Lasta. Snow.* Nieve. ||Mayu. **River.** Río. ||Para. **Rain.** Lluvia. ||Pukyu. **Spring.** Manantial. ||Puyu. **Cloud.** Nube. ||Riti. **Ice.** Hielo. ||Runtu para. **Hail.** Granizo ||Waspi. **Vapor.** Vapor. ||Yarqa. **Ditch.** Acequia. *i. 2. Mana unayllapaq allpapi pisilla takyaq yaku. Temporarily small amount of standing water.* Pequeña cantidad de agua estancada temporalmente. *ii. Ñanpim qucha kachkan, chisim llumpayta pararaqamusqa. There is a puddle on the road, last night it rained a lot.* Hay un charco en el camino, anoche llovió mucho.

Qullqi. 90. **n. Money.** s. Dinero. *i. Rantinapaq, rantikunapaq mitalmanta utaq papilmanta ruwasqa imakuna. Objects made out of metal or paper used to buy and sell.* Objetos hechos de metal o papel para comprar y vender. *ii. Papayta*

rantikurquspáy, qullqita chaskirquspáy pachata rantirqamuni warmiypaq, churichaypaq. After selling my potatoes, with the money I made, I bought a dress for my wife and my child. Luego de vender mis papas compré, con el dinero recibido, ropa para mi esposa y para mi hija. *iii. ||Apu. adj. Rich.* adj. Rico. Chiki. (<Sp. Cheque). **Paper money.** (<esp. Cheque). Billete. ||Wakcha. **adj. Poor.** adj. Pobre.

Qumir. 285. **adj. Green.** adj. Verde. *i. Sachakunapa rapinpa hina llimpimanta rimanapaq simi. Word used to talk about a color like the one of the leaves of a tree.* Palabra usada para hablar acerca de un color como el de las hojas de un árbol. *ii. Chakrakuna qumir-qumir kaptinqa achka mikuymi kan. If the fields are very green, there is a lot of food.* Si los campos de cultivo están muy verdes hay mucho alimento. (**See also Puka**) (Véase también *Puka*).

Qunqayta. ~ Qunqaymanta. 269. **adv. Suddenly.** adv. Repentinamente. *i. Mana yuyayninchik allin rikchaparikusqa kachkaptin, imapas ñawinchikman utaq kikin yuyayninchikman rikurirqamuyninmanta rimanapaq simi. Word used to express the appearance of something to our eyes or our consciousness unexpectedly.* Palabra para expresar la aparición inesperada de algo ante nuestros ojos o ante nuestra conciencia. *ii. Mikuchkaptiy qunqayta tunrururuyta qallariptin mancharikuni. When it suddenly started thundering while I was eating, I got scared.* Cuando repentinamente empezó a tronar, mientras comía, me asusté.

Quñi. 134. **adj. Warm.** adj. Caliente, tibio. *i. Imapas mana chiri, mana rupaqtaq kaqmanta rimanapaq simi. Word used to talk about something that is neither cold nor hot.* Palabra empleada para hablar acerca de algo que no es ni frío ni quemante. *ii. Chirimuptinqa quñi yakuchatam upyaykuna. One ought to drink warm water when it is cold.* Se debe beber agua

caliente cuando hace frío. iii. Kañay. **v.t. To burn.** tr. Quemar. //Nina. **n. Fire.** s. Fuego. //Quñichiy. **v.t. To heat.** tr. Calentar. Rupaq. **Hot.** Caliente, quemante. //Rupay. **n. Heat.** s. Calor. //Rupay. **v.t. To heat.** tr. Calentar. //Timpuy. **v.i. To boil.** intr. Hervir.

Quñiy. 213. **v.i. To warm oneself up.** intr. Calentarse. *i. Imapapas chiri kaynin rugaririqman tukuy. To become warm the cold state of something.* Convertirse en cálido, el estado frígido de algo. *ii. Rupaywanmi ñuqaqa quñikuni sapa punchaw paqarimuptin. In the mornings, I warm myself up every day with the sun rays.* Cuando amanece, yo me caliento todos los días con los rayos del Sol. iii. Chiri. **adj. Cold.** adj. Frío. //Chiriy. **To get cold.** Enfriarse. //Quñichi. **n. Warmed leftovers.** s. Comida calentada. //Quñichiy. **v.t. To warm up.** tr. Calentar. //Rupaq. **adj. Hot.** adj. Caliente, quemante. //Sansa. **n. Red-hot coal.** s. Brasa.

Quqaw. 148. **n. Sack-food.** n. Fiambre. *i. Illayman apakuspa mikunapaq ruwasqa mikuna, mana wasipi kaspera apakuspa mikunapaq ruwasqa mikuna. Food prepared to take along and eat when traveling or being away from home.* Comida preparada para llevarla consigo y comerla cuando se viaja o se está fuera de la casa. *ii. Paqarinmi Marya michiq rinqa chaymi kay mikunata yanurqani quqawninpaq, ama tupaykunkichikchu. Marya is going to pasture tomorrow, that is why I prepared this sack-food, don't touch it.* Mañana irá María a pastorear, por eso preparé este fiambre, no lo toquen. iii. Tallqi. **Food saved to take home from a meal out.** Comida separada para llevar a la casa de una invitación a comer.

Qura. 46. **n. Weed, pasture, vegetable.** s. Hierba, pasto, verdura. *i. Tukuy rikchaq uchuy yurakuna. Different kinds of smaller plants.* Diverso tipo de plantas de tamaño pequeño. *ii. Achkallañam qura wiñarqusqa saranchikpi. Lots of weeds have grown in our corn field.* Ha crecido mucha hierba en nuestro maizal. *Sumaq quratam apamusaq*

quwinchikkunapaq. I will bring very good fodder for our guinea pigs. Traeré buen pasto para nuestros cuyes. *Chay miski qurachakunata hinaykuy chupinchikman. Add those good vegetables to our soup.* Échale esas verduras agradables a nuestra sopa. iii. Ichu. **Andean grass used as fodder.** Paja de los Andes usado como pasto. //Lliwa. **Grass.** Grama. //Panqa. **Corn plants used as fodder.** Plantas del maíz usado como pasto. //Sacha. **Tree.** Árbol. //Quray. **v.t. To weed.** tr. Deshierbar. //Yuyu. **Vegetable.** Verduras.

Qusa. ~ **Qari.** 119. **n. Husband.** s. Esposo. *i. Kasarasqa qari. Married man.* Hombre casado. *ii. Maryapa qusanqa llamkaysapallañam kasqa. Mary's husband is very hard-working.* El esposo de María es muy trabajador. iii. Kasarakuy. (**<Sp. Casarse).** **v.i To get married.** (**<esp. Casarse).** intr. Casarse. //Mana qusayuq/qariyuq. **Single woman.** Soltea. //Mana warmiyuq. **Single man.** Soltero. //Qari. **Husband (followed by person marker suffixes)** Esposo (seguido de sufijos de persona) //Sirwinakuy. (**<Sp. Servir).** **v.i. Trial marriage.** (**<esp. Servir).** intr. Matrimonio de prueba. //Sultira. (**<Sp. Soltera).** **Single woman.** (**<esp. Soltera).** Soltera. //Sultiru. (**<Sp. Solero).** **Single man.** (**<esp. Soltero).** Soltero. //Warmi. **Wife (followed by person marker suffixes)** Esposa (seguido de sufijos de persona) //Warmi qurquy. **v.i. To ask for her hand in marriage.** intr. Pedir la mano. //Wiyudu/wiyuda. (**<Sp. Viudo-a).** **Widower.** (**<esp. Viudo-a).** Viudo/viuda. //Yana. **Boyfriend/girlfriend, beloved, sweetheart.** Novia-o, enamorada-o.

Qusniy. 384. **v.i. To smoke.** intr. Humear. *i. Imapas kañasqamanta ñutuchallaña qillimsa hina, uqi wayra hina quqarikuy. To rise, like a wind of gray dust of coal when something is burned.* Elevarse, como un viento, un polvo gris como de carbón fino cuando algo es quemado. *ii. Mana sumaq chakisqa chaprakunawan yanukuptinchikqa anchatam chay chaprakuna qusnin. When we cook with branches that are not very*

dry, they smoke a lot. Cuando cocinamos con ramas no bien secas, éstas humean mucho. iii. Kañay. **v.t. To burn.** tr. Quemar. ||Qusnichiy. **v.t. To fill with smoke.** tr. Ahumar, zahumar. *i. Qusnichini wasiyta yukalitu rapiwan sumaq qapananaq. I smoke my house with eucalyptus leaves so it smells good.* Ahumo mi casa con hojas de eucalipto para que huele bien. ||Qusni. **n. Smoke.** s. Humo. ||Qusni allpa. **n. Flying dust.** s. Polvareda. ||Sansa. **n. Red hot coal.** s. Brasa. //Uchpa. **n. Ash.** s. Ceniza.

Quwi. 119. **n. Guinea pig.** s. Cuy. *i. Qura mikuq, kachkaq, uchuychalla atakachayuq, kutu chupa uywa. Yaqa huk maki sayaylla. A small herbivorous rodent with a small tail and very short legs. It is about the size of a hand.* Roedor hervíboro pequeño, que tiene una cola muy corta y patas también muy cortas. Es aproximadamente del porte de una mano grande *ii. Quwitaqa achka runa wasi ukullapi uywakunku, hatun punchawllapi nakaspa mikukunankupaq. Many people raise guinea pigs inside their houses, and they butcher them and eat them only on special days.* Mucha gente cria cuyes dentro de la casa y los mata para comerlos sólo en días especiales. iii. Wiskacha. ~ Wiskaku. **Andean hare.** Vizcacha.

Quy. 104. **v.t. To give. To give a present.** tr. Dar. Regalar. *i. 1. Imatapas runapa utaq animalpa haypayninman suchuchiy. To put something in the reach of a person or animal.* Poner algo al alcance de otra persona o animal. *ii. Kay pachata warmaman qunki taqsarqunanpaq. You will give these clothes to the child for him to wash.* Le darás esta ropa al niño para que la lave. *Mikunata allquman qurqani. I gave*

food to the dog. Le di comida al perro. iii. Chaskiy. **To accept.** Aceptar. *i. 2. Imapas kapususqaykita, imapas yachasqaykita, mana imallapaq hukpi tukuchiy. To transfer a possession or a knowledge to another person without any cost.* Transferir una posesión o conocimiento a otra persona sin costo alguno. *ii. Huk sumaq pachatam mamayman qurqani punchawninpi. I gave my mother a beautiful dress for her birthday.* Le regalé a mi mamá un bonito vestido por su cumpleaños. iii. Ima qukuy. **v. phr. To not matter.** fr. v. No interesar, no importar. *ii. Ima qukuwan, risaqmi maynataña paramuptinpas. It doesn't matter to me, I will go no matter how strong the rain might be.* No me importa, iré aunque llueva cuanto sea. ||Llustiy. **To take away clothing that someone is wearing as a form of payment of a debt.** Arrebatar el vestido que se lleva puesto en pago de una deuda. ||Mañay. **To ask for.** Pedir. ||Michakuy. **To impede.** Impedir. ||Munay. **To want.** Querer. ||Qichuy. **To take away.** Quitar. ||Riqsikuy. **To thank.** Agradecer. ||Wischupakuy. **To despise.** Despreciar.

Quyllur. 370. **n. Star.** s. Estrella. *i. Tutallan qawana, paqway karupi kanchiq pacha. A brilliant body located very far away and visible only at night.* Cuerpo brillante ubicado a distancia enorme y sólo posible de ser visto durante la noche. *ii. ð“-Wak pampapi achita mastarayachkan.” (watuchi). Achita is spread in that open field (riddle).* En aquella pampa está esparcida *achita* (adivinanza) -*Quyllurkuna.* **The stars.** Las estrellas. iii. Chaska. **A very bright star.** Estrella muy brillante. ||Inti. **Sun.** Sol. ||Killa. **Moon.** Luna.

R

Rabyay. 252. (See **Rawyay**). (Véase **Rawyay**).

Raka. 235. **n. Female genitals (vulgar).** s. Genitales femeninos (vulgar). *i. Warmi kaypa hawa rakin. The external part of a female genital.* La parte externa del sexo femenino. (See also **Warmi**) (Véase también **Warmi**).

Rakiy. 225. **v.t. To separate. To distribute. To divide. To sort. To divorce, to separate.** tr. Separar una parte. Distribuir. Dividir. Clasificar. Divorciar, separar. *i. 1. Lliwmanta wakillan imapaqpas munay. To need, for some purpose, only a part of a whole.* Necesitar, para algo, sólo una parte de un todo. *ii. Quqarisqanchik wakin sarata rakisaq muyapaq. I will separate a part of the corn we harvested, for seed.* Separaré una parte del maíz que cosechamos, para semilla. *i. 2. Imapapas rakinkunata chayniqkamallata haypuy. To distribute parts of a whole in approximately the same number or quantity.* Distribuir, las partes de un todo, en número o cantidades aproximadamente iguales. *ii. Kukata rakiy llamkaqkunaman huk aptayninka. Distribute a handful of coca leaves to each worker.* Distribuye una mano llena de coca a cada trabajador. *iii. Hukllaway. To mix.* Mezclar. *i. 3. Imapapas rakinkunata chay achkankamallatapuni, chay sayaykamallatapuni haypuy. To distribute the parts of a whole in exact equal quantities or sizes.* Distribuir las partes de un todo en cantidades o tamaños exactamente iguales. *ii. ¿Haykataq pachakta iskay chunkapi rakirquptiyki? How much is one hundred divided by twenty? ¿Cuánto*

es cien dividido entre veinte? iii. Yapay. To add. Añadir. *i. 4. Imakunatapas chaqrusqa kasqanmanta chay rikchaqkamallata kuskanchay. To group some things of the same characteristic that were previously mixed among other things.* Agrupar cosas de las mismas características incluidas entre otras cosas. *ii. Kanchapi waqaychasqa saramanta, rakisaq qillu kaspakunata huk lawman, huk lawmantaq yanakunta. From the maize kept in storage, I will put the yellow ears of corn on one side and the black ones on the other.* Del maíz guardado en el depósito, juntaré en un lado las mazorcas amarillas y en otro las negras. *i. 5. Kuska warmi qari yachaqta, sapanchay. To separate, a couple that live together.* Separar a mujer y varón que vivían juntos. *ii. Wak warmi wawanta rakirqun qusanmanta, “Mana allin llamkaq runam, upyaq runam” nispan. That woman separated her daughter from her (daughter’s) husband, she said he was a bad worker and a drinker.* Esa mujer separó a su hija de su esposo (de ésta), dijo que él era un mal trabajador y bebedor. *iii. Chulla. adj. Without its match. n. The partner.* adj. Despareado. s. El par. ||Kuska. **pron. Together.** pron. Juntos. ||Mana qusayuy. **phr. Single woman.** fr. Soltera. ||Mana warmiyuy. **phr. Single man.** fr. Soltero. ||Laqay. **To glue.** Pegar. ||≈Rakiraki. **n. Fern.** s. Helecho. ||Sapa. **pron. Alone.** pron. Solo.

Rakray. 297. **v.t. To eat without chewing.** tr. Tragar. *i. 1. Mana kachuspa utaq mana sumaqa kachuspa imatapas millpuy. To swallow anything without chewing or without chewing it well.* Pasar algo sin

masticar o sin masticar bien. *ii. Qunqaytamya aychata rakrarquni hinaspa yaqalla kichkipakurquni. I suddenly swallowed a piece of meat without chewing it and almost choked.*

Inesperadamente pasé un pedazo de carne sin masticarla y casi me atoré.
i. 2. Hikutayllamanña, mana runa hina mikuy. To eat quickly and without manners (not like a person). Comer apresuradamente, sin modales (no como una persona). *ii. Llumpay yarqasqas kachkasqa, chaysi mana pinqakuspa rakrarqusqa mikuna qarasqayta. I was told he was starving, that is why he gulped down with no shame, the food I served.* Dicen que estaba muy hambriento, por eso comió desvergonzadamente la comida que serví. (See also *Mikuy*.) (Véase también *Mikuy*.)

Raku. 237. **adj. Thick.** adj. Grueso. *i. Imapas ruyru-suni, hatunman rikchakapuwaaqinichik kinrayniyuqmanta rimanapaq simi. Word used to talk about any cylindrical object, with a width considered broad.* Palabra empleada para hablar acerca de cualquier objeto cilíndrico con un ancho considerado de dimensión grande. *ii. Raku kullukunawanmi wasikunapa qatanta takyachina. The roofs of the houses should be held up with thick logs.* Los techos de las casas deben ser sostenidos con troncos gruesos. *iii. Llañu. Thin (an object).* Delgado (un objeto). ||Llaspas. **Thin (a sheet).** Delgado (objetos extendibles) ||Llika. **Very thin (a spreadable object).** Muy delgado (objeto extendible) ||Rakta. **Thick (a spreadable object).** Grueso (un objeto extendible) ||Tullu. **Thin (persons or animals).** Delgado (personas o animales) ||Wira. **Big, fat (persons or animals).** Gordo.

Ralmiryu. ~ **Ralmidyu.** 235. (<Sp. Real y medio). **n. Fifteen cents.** (<esp. Real y medio). s. Quince centavos. *i. Chunka pichqayuq sintawu. Money, fifteen cents.* Dinero, quince centavos. *ii. Ralmiryuwanqa manam imatapas rantiyta atichwanchu. With fifteen cents we could not buy anything.* Con quince centavos no

podríamos comprar nada. (See also *Sul*) (Véase también *Sul*).

Ramun Kastilla. 202. (See *Kastilla*) (Véase *Kastilla*).

Ramun. 82. (<Sp. Ramón) **n. Name of a person.** (<esp. Ramón) s. Nombre de ukna pesona. *i. Qari sapanchaq suti. First name of a man.* Nombre propio de un varón.

Ransis. 245. (<Sp. Francés). **n. French.** (<esp. Francés). s. Francés. *i. Ransiya nisqa llaqtamanta simi. Language that comes from the country called France.* Lenguaje procedente del país llamado Francia.

Ransisku. 30. (<Sp. Francisco). **n. Name of a person.** (<esp. Francisco) s. Nombre de una persona. *i. Qari sapanchaq suti. First name of a man.* Nombre propio de un varón.

Rantikuy. 130. **v.t. To sell.** tr. Vender. *i. Chaninman haypaq qullqita chaskispa, imatapas hukman quy. To give something to somebody else after accepting money for its value.* Dar algo a alguien luego de aceptar dinero que corresponda a su valor. *ii. Wak llaqtapiqa imatapas rantikunku chaninllatañam. Everything is sold expensive in that city.* Todo venden muy caro en esa ciudad. *iii. Rantiy. To buy.* Comprar. ||Tasay. (<Sp. Tasar). **To calculate the value of something.** (<esp. Tasar) Calcular el valor de una cosa. ||Yankiy. ~ Truykay. (<Sp. Trocar) **To exchange goods.** (<esp. Trocar) Intercambiar mercadería. ||Wischu. ~ Yapa. **n. Addition.** s. Aumento.

Rantiy. 77. **v.t. To buy.** tr. Comprar. *i. Imatapas qullqiwan hapikuy. To appropriate something in exchange for money.* Apropiarse de algo a cambio de dinero. *ii. Huk chakrata rantipusqayki chaypi llamkanaykipaq. I will buy a piece of land for you so that you can work there.* Te compraré una chacra para que trabajes allí. *iii. Hapiy. To buy.* Comprar. ||Muyuchiy. **To go selling door-to-door.** Ir a

vender de puerta en puerta. ||Ranti. **adv.**
Instead of. adv. En vez de. *ii. Pay llamkanqa ñuqapa rantiypi. She will work instead of me.* Ella trabajará en vez de mí.
 ||Rantikuy. **To sell.** Vender. ||Truykay. (<Sp. **Trocar**). **To exchange products.** (<esp. Trocar). Intercambiar productos. ||Yankiy. **To exchange products.** Intercambiar productos.

Ransiya. 188. (<Sp. **Francia**). **n. France.** (<esp. Francia) s. Francia. *i. Iwrupapi kaq llaqta, Paris nisqam umalliqnin llaqta. A country located in Europe whose capital is the city of Paris.* Un país ubicado en Europa y cuya capital es la ciudad de París.

Rapapapay. 269. **v.i. To flap the wings. To flap in the wind. To flame.** intr. Aletear. Agitarse al viento cosas delgadas. Flamear el fuego. *i. 1. Urpitukuna, utqaylla raprankunata kicharispá wichqarispá, kuyuchiy. To move birds their wings quickly by opening and closing them.* Mover las aves sus alas, abriéndolas y cerrándolas rápidamente. *ii. Utulukunaqa rapapaparquspam waqanku. Roosters crow after flapping their wings.* Los gallos cantan luego de agitar sus alas. *iii. Lapapapay. ~ Laplapyay. To beat the wings.* Agitar las alas. *i. 2. Imapas llaspa, patarapakuq, wayra pukuptin, katatatay. To wave, something thin and flexible, when the wind blows.* Ondear, algo delgado y flexible, cuando el viento sopla. *ii. Sachakunapa rapin rapapapan wayra pukumuptin. The leaves of the trees tremble when the wind blows.* Las hojas de los árboles tiemblan cuando el viento sopla. *i. 3. Nina imamantapas quqarikuspa, katatatay. To flame, fire rising from something.* Flamear el fuego al levantarse de algo. *ii. Manchakuypaqtam nina rapapapakuchkasqa wak wasi kañakurquptin. Flames were furiously jumping when that house burned.* Las llamas flameaban intensamente cuando se incendió esa casa. (See also *Chalanyay*) (Véase también *Chalanyay*).

Rapra. 284. **n. Wing.** s. Ala. *i. Pawanapaq, urpitukunapa wirpunpa iskaynin waqtankunapi wiñaq rakikuna. Part of the body of a bird that grows on both sides and is used to fly.* Parte que crece a ambos lados del cuerpo de un ave y que sirve para volar. *ii. Qintikunaqa wayrapi tuytunku, raprachankuta paqway utqayta rapapapachispanku. Hummingbirds flap their little wings with great speed and float in the air.* Los colibríes agitan sus pequeñas alas a gran velocidad y flotan en el aire. *iii. Ataka. Foot and leg of an animal.* Pata. ||Chanka. **Leg.** Pierna. ||Rikra. **Arm.** Brazo.

Ratay. 213. **v.i. To catch fire. v.t. To stick. To infect.** intr. Encenderse. tr. Pegarse. Contagiar. *i. 1. Anchallaña rupaywan imamantapas nina quqarikuy. To burst for, flame from any object when extremely hot.* Levantarse llamas de fuego de algún objeto cuando éste está extremadamente caliente. *ii. Sasatam kay chaprakunaqa ratan, ququraqmi kasqa. These branches catch fire with difficulty, they are still not dry.* Estas ramas se encienden con dificultad, están todavía húmedas. *iii. ||Kañay. v.t. To burn.* tr. Quemar. ||Qillimsa. **n. Coal.** s. Carbón. ||Qitya. **n. Soot.** s. Hollín, tizne. ||Qusni. **n. Smoke.** s. Humo. ||Sansa. **n. Red hot coal.** s. Brasa. ||Tasnuy. **v.t. To put a fire out with water.** Apagar el fuego con agua. ||Uchpa. **n. Ashes.** Ceniza. ||Wañuy. **To put out a fire.** Apagarse el fuego. *i. 2. Imapas imamanpas laqakuy. To stick, something to any other thing.* Pegarse algo a alguna otra cosa. *ii. Sara ukuta yaykurquptiy sillkaw muhu ratakarqamuwan lliw pachayman. When I entered the cornfield, the sillkaw seeds stuck all over my clothes.* Cuando entré dentro del maizal, se me pegaron las semillas del *sillkaw* en toda mi ropa. *iii. Rakiy. To separate, to unglue or to unstick.* Separar, despegar. ||Sikiy. **To snatch something strongly attached to something else.** Arrancar algo fuertemente adherido a otra cosa. *i. 3. Pimanpas, unquy pawaykuy. To transmit a sickness to someone.* Contagiar una enfermedad a

alguien. *ii. Qammantam chulli rataykuwan. You gave me a cold.* Me has contagiado el resfrío. *iii. Allinyay. v.i. To recover from an illness.* intr. Sanar. //Hampiy. **To cure.** Curar. //Llusi. **To smear.** Untar. //Nanay. **To ache.** Doler. //Rata. (<Sp. Rata) **n. Rat.** (<esp. Rata) s. Rata. //Unqusqa. **adj. Sick.** adj. Enfermo. //Wischupa. **n. A pile of plants or other food left in the road after having been rubbed on the body of a sick person and left in the road so that the sickness will pass to some other person and thus heal the first one.** s. Una cantidad de plantas u otros alimentos abandonados en un camino después de haber sido frotados en el cuerpo de un enfermo para contagiar a otra persona y así sanar al primero.

Ratu. 116. (<Sp. Rato) **n. A while.** (<esp. Rato) s. Un rato. *i. Mana unaq pacha. Short lapse of time.* Corto espacio de tiempo. *ii. Ratullaman kutimusaq. I will be back in a moment.* Volveré pronto. *iii. Chaylla. adv. Soon.* adv. Pronto. //Kanallan. **adv. In this moment.** adv. En este momento. //Killa. **Month.** Mes. //Ñawpa. **Old, remote (in time).** Antiguo, remoto. //Simana. **Week.** Semana. //Unay. **Long time.** Tiempo largo. //Wata. **Year.** Año. //Wiñaypaq. ~ Wiña-wiñaypaq. **adv. Forever.** adv. Por siempre.

Raw, Mihil. 158. (<Sp. Miguel Grau) **n. A Peruvian hero.** (<esp. Miguel Grau) s. Héroe peruano. *i. Piruw llaqtarayku, chilinukunawan maqanakuypi, wañuq ancha saminchasqa hatun runa. "Waskar" sutiuyq manchay wampuwana huk chilinu wampukunawan Pasiwiku mama quchapi atipanakuspa wañurqa 1879 watapi. A great, highly respected man that died in the war with the Chileans defending Peru. He died in 1879 in a naval battle on the Pacific Ocean, with the powerful war ship called Waskar, against other Chilean ships.* Gran hombre muy respetado que murió defendiendo el Perú en la guerra con los chilenos. Murió en 1879 en una batalla naval en el Océano Pacífico con el poderoso navío de guerra llamado Huascar contra otros navíos chilenos. *ii. Piruwpiqa lliwmi yuyaymananku Mihil Rawta kay llaqta*

chilinukunamanta amachasqanmanta. Everybody in Peru keeps Miguel Grau in their mind because he defended this country from the Chileans. Todos recuerdan mucho en el Perú a Miguel Grau por haber defendido a este país de los chilenos.

Rawul. 30. (<Sp. Raúl). **n. Name of a person.** (<esp. Raúl) s. Nombre de una persona. *i. Qari sapanchaq suti. First name of a man.* Nombre propio de un varón.

Rawyay. 251. (<Sp. Rabiar) **v.i. To be angry.** (<esp. Rabiar) intr. Tener cólera. *i. Imapas mana allin rikchakapuwashqanchikmanta, mana munayninchikman hina kasqanmanta sunqunchik hukmanyarquspa maqaparikuy munay. To have a disturbed feeling and prone to aggressiveness because something looks wrong to us or something is not pleasing to us.* Tener el sentimiento alterado y propenso a la agresividad por algo que no nos parece adecuado, que no es de nuestro agrado. *ii. Anchatam rawyarqurqani, llakikurqani ima, Istarus Unirus llaqta, Irak llaqtata maqayta qallariptin. I was very angry and sad when the United States started to attack Iraq.* Me enojé mucho y me entristecí, cuando los Estados Unidos empezaron a atacar a Irak. *iii. Asikuy. To laugh.* Reirse. //Kusikuy. **To be happy.** Alegrarse. //Llakikuy. **To be sad.** Apenarse, entristecerse //Qaqchay. **To scold.** Resondrar. (See also Piñakuy). (Véase también Piñakuy).

Rikardu. 31. (<Sp. Ricardo) **n. Name of a person.** (<esp. Ricardo) s. Nombre de una persona. *i. Qari sapanchaq suti. First name of a man.* Nombre propio de un varón.

Rikchakuy. 299. **v.i. To resemble.** intr. Parecerse. *i. Imapas, huk hina kay. To be similar to another thing.* Ser una cosa, semejante a otra. *ii. Kay warmaqqa anchata rikchakun taytanman. This child resembles his father a lot.* Este niño se parece mucho a su padre. *iii. Chaynalla. adj. Having equal characteristics.* fr. Que tiene las

mismas características. ||Hawa runa. **phr.**
Foreigner. fr. Extranjero. ||Huk. **adj.**
Another. adj. Otro. ||Kaqla. **n.** **Identical.** s.
 Idénico. ||Sapaq. **adj.** **Different,**
independent. adj. Diferente, independiente.
 ||Mana rikchakuq. **phr.** **Distinct.** fr. Distinto.

Rikchaq. 284. **n.** **Type, kind.** s. Tipo, clase.
i. Imakunapapas rikchakuynin, kakuynin,
hukkunamanta sapanchaq. **The nature of**
things that distinguish them from other
things, kind. Naturaleza de las cosas que
 sirve para distinguirlas de otras, índole de
 las cosas. *ii. ¿Hayka rikchaq liwrutaq*
kapusunki? **How many types of books do**
you have? ¿Cuántos tipos de libros tienes?
 iii. Chaqru. **adj.** **Mixed.** adj. Mezclado.
 ||Chaqrui. **v.t.** **To mix.** tr. Mezclar. ||Chay
 rikchaq. **adj.** **Iqual.** adj. Igual. *ii. Chay*
rikchaqllam uwihaykunaqa, lliwmi
yuraqkamalla kanku. **All of my sheep are of**
the same type, they all are white. Todas
 mis ovejas son del mismo tipo, todas son
 blancas. ||Hukman. **Changed, strange.**
 Alterado, raro. ||Huk rikchaq. **Different.**
 Diferente, de apariencia diferente. *i. Huk*
rikchaq qaritam maskakuchkani, qamqa
llumpay piñallañam kasqanki. **I am looking**
for a different man, you are too ill
humored. Busco a un varón diferente, tu
 eres muy mal humorado.

Rikchay. ~ **Rikchariy.** 87. **v.i.** **To wake up.**
 intr. Despertarse. *i. Puñusqanchikmanta*
imapas rurayman kutiy. **To come back to**
an active state after sleeping. Volver a la
 actividad después de haber dormido. *ii.*
Ñuqaqa sapa punchaw rikchani wallpa
waqayta. **I wake up every day at the crow**
of the rooster. Yo me despierto todos los
 días al canto del gallo. *Kay warmaqa*
manam rikcharinchu imawanpas, kullu
hinam puñun. **This boy does not wake up**
for anything, he sleeps like a log. Este
 muchacho no se despierta con nada, duerme
 como un tronco. *iii. Puñuy.* **To sleep.**
 Dormir. ||Puñurquy. **To fall asleep.**
 Quedarse dormido. *ii. Uwiha*
qawachkasqaypim puñurqusqani hinaptin
suwa aparqusqa huk uwihayta. **I fell asleep**
while I was watching my sheep and one of

my sheep was robbed. Me quedé dormido
 (no lo advertí) mientras cuidaba mis ovejas
 y el ladrón me robó una. ||Churmichay. **v.t.**
To disturb someone sleeping. tr. Perturbar
 el sueño. ||Musquy. **v.t.** **To dream.** tr. Soñar.

Riki. 135. **adv.** **Without doubt, certainly.**
 adv. Indudablemente, seguramente. *i. Sumaq*
yachasqa, riqsisqapuni. **Well known, very**
well acquainted. Bien sabido, muy bien
 conocido. *ii. Paymi riki taytayqa.* **He is**
certainly my father. Él es, indudablemente,
 mi padre. *Hamusaqmi riki.* **I will certainly**
come. Vendré indudablemente.

Rimay. 89. **v.t.** **To talk. To discuss.** tr.
 Hablar. Discutir. *i. 1. Hukkuna*
yachananpaq, imam yuyakusqayki, imam
musyasqayki simikunapi churay. **To utter**
thoughts and feelings to make others
understand them. Poner en palabras
 pensamientos y sentimientos para que otros
 los entiendan. *ii. Llumpay utqaytam*
rimachkanki, ¿manachu alliniqllamanta
rimaykuwaq? **You are talking too fast,**
would you please speak a little more
slowly? Estás hablando muy rápido, ¿no
 podrías hablar un poco más despacio? *iii.*
 Parlay. (<Sp. Parlar). **To converse.** (<esp.
 Parlar). Conversar. ||Qapariy. **To scream, to**
shout. Gritar ||Qayay. **To call.** Llamar.
 ||Uyariy. **To listen.** Escuchar. ||Upallay. **To**
stop talking, to be silent. Dejar de hablar,
 estar en silencio. *i. 2. Sumaqta*
hamutaykuspa imamantapas rimanakuy
aswan allin qispirqachinapaq. **To think**
thoroughly about something and to
discuss it to reach a better conclusion.
 Pensar detenidamente y discutir algún
 asunto para lograr una mejor conclusión. *ii.*
Imaynam allin yachachiyantam
rimachkanku. **They are discussing how to**
teach well. Están discutiendo cómo enseñar
 bien. *iii. Liryay.* (<Esp. Lidiar) **To argue.**
 (<esp. Lidiar) Altercar.

Rimay. 206. **n.** **Neol. Sentence, expression.**
 s. Neol. Oración, expresión. *i.*
Siminchikwan, hamutasqanchikmanta
uyarichikusqanchik. **What we make hear**
with our mouth about our thoughts. Lo

que nos dejamos escuchar, a través de la boca, acerca de nuestros pensamientos. *ii. ¿Kay qillqasqay rimaykunata takyachichkankichu yuyayniyki? Do you understand the sentences I am writing? ¿Entiende las oraciones que escribo? iii. Rimaykuna. Gossip. Chismes. ii. Ama chay rimaykunata kasuychu. Do not pay attention to that gossip. No prestes atención a esos chismes. //Simi. Word. Palabra.*

Rimaykullayki. 57. phr. Good morning/afternoon/evening. fr. Buenos días/buenas tardes/buenas noches. *i. Miski simiwan pimanpas asuykuy. To approach someone with cordial words. Acercarse a alguien con palabras cordiales. iii. Chaskillayki. (Reply to a greating). (Respuesta a un saludo). //Paqarinkama. Untill tomorrow. Hasta mañana. //Ratukama. (<Sp. Rato) Until a while. (<esp. Rato) Hasta luego. //Rimaykuy. To great. Saludar. ii. Yaw warma, iskwilaman chayaspayki, yachachiqniykita rimaykunki, rimakuykunki, “Rimaykullayki, taytáy” ninki. Listen, on arriving at school, greet your teacher. You will say “good morning/ afternoon/ evening”. Oye, niño, al llegar a la escuela saluda a tu profesor/a, di “buenos días/ buenas tardes/buenas noches.” //Tupananchikkama. (Lit.: Until we meet) Good bye. (Lit.: Hasta encontrarnos) Adiós. //Wiynus riyas/wiynas tardis/wiynas nuchis. (<Sp. Buenos días, buenas tardes, buenas noches). Good morning/ goodafternoon/ good night. (<esp. Buenos días/buenas tardes/buenas noches).*

Rinri. 221. n. Ear. Handle. Eye of a needdle. n. Oreja. Asidero. Ojo de la aguja. *i. 1. Runakunapa, animalkunapa umanpa waqtanmanta wiñaq uyarinapaq kapru. Cartilage that grows on the sides of the head of persons and animals and is used to hear. Cartílago que crece a los lados de la cabeza de las personas y animales y que sirve para escuchar. ii. Wakin allqunkunaqa taka rinrim kanku, wakinñataq lapi rinri. Some dogs have standing ears, some*

others, hanging ears. Algunos perros son de orejas paradas y otros de orejas colgantes. *iii. Upa. adj. Deaf. adj. Sordo. //Uyariy. v.t. To listen. tr. Escuchar. i. 2. Imamantapapas wiñariq raki, chaymanta hapiykuspa makillawan aysanapaq utaq imaymanatapas kuyuchinapaq. Protruding part of an object that is held in order to carry it or to move it in some other manner. Parte sobresaliente de un objeto para tomarlo con la mano y llevarlo consigo o para moverlo de alguna otra manera. ii. Rupachkaq mankakunataqa rinrinkunallamantam hapina, manachayqa makinchiktam nisyuta rupaqunman. Hot cooking pots should be picked up only by their handles, otherwise they could burn our hands seriously. Las ollas calientes deben ser tomadas sólo de sus asas, de otro modo podría quemarnos las manos gravemente. iii. Hapina. Handle. Asa, mango. ii. Hachapa hapinan pakirqun. The handle of the ax broke. El mango del hacha se rompió. i. 3. Llañu watu hapichinapaq awhapa uchuy uchkuchan. A small opening of a needle that holds a thin thread. Pequeña abertura de la aguja para sostener un hilo delgado. ii. Awha quwasqaykipa rinrichanqa llumpay uchuychallam kasqa, ¿manachu yanapaykuwankiman watucha yaykurqachiyta? The eye of the needle that you gave me is too small, won't you help me thred it? El ojo de la aguja que me diste es demasiado pequeño, ¿no podrías ayudarme a ensartarla?*

Ripuy. 207. v.t. To return. To go away. tr. Volver. Alejarse. *i. 1. Maymantapas hina yachasqaykiman riy. To go from any place to the place where one lives. Ir, de cualquier lugar, al que donde uno vive. ii. Tutayaykuchkanña, ripusaqña, warmiymi suyawachkan. It is already getting dark, I should go back, my wife is waiting for me. Ya anochece, debo volver, mi esposa me espera. i. 2. Unaypaq maymanpas riy utaq wiñaypaq huklawman yachaq riy. To go somewhere for a long time or to go to live to some other place forever. Ir a algún sitio por largo tiempo o ir a vivir a algún sitio diferente para siempre. ii. Llumpay unayñam*

kaypi qiparquni, chayllañam ripusaq llaqtayman. I stayed here for too long. I will return to my country very soon. Me he quedado por mucho tiempo en este lugar, muy pronto retornaré a mi país. iii. Astakuy. v.i. **To move.** intr. Trasladarse. ||Pasay. (<Sp. Pasar). **To go.** (<esp. Pasar). Ir.

Riqsiy. 59. v.t. **To know, to be acquainted with.** tr. Conocer. i. *1. Imaynam pipas, imapas kasqan yachay. To know how someone or something is.* Saber cómo es alguien o algo. ii. *Riqsinim wasiykita. I know your house.* Conozco tu casa. *¿Marsilinapa mamanta riqsinkichu? Do you know Marsilina's mother?* ¿Conoces a la mamá de Marcelina? i. *2. Piwanpas punta tupay. To meet someone.* Conocerse con alguien. ii. *Warmiytaqa riqsirqani yarqa aspiypim. I met my wife during the ditch cleaning.* Conocí a mi esposa durante la limpieza de acequias. iii. Mana riqsisqa. **adj. phr. Stranger, unknown.** fr. adj Desconocido. ||Riqsikuy. **To be thankful.** Estar agradecido. ii. *Riqsikuni tayta Ransiskuta, paymi yanapawarqa llamkay tariyta. I am grateful to Mr. Ransisku, he helped me find a job.* Estoy agradecido al Sr. Francisco, él me ayudó a encontrar un trabajo. *Anchatam riqsikuyki wasiykipi samachiwasqaykimanta. Thank you very much for letting me stay in your house.* Muchas gracias por alojarme en tu casa. ||Riqsinakuy. **To get acquainted, to introduce.** Conocerse, presentarse. ii. *Manam wak warmiwanqa riqsinakunikuchu. I am not acquainted with that woman.* No nos conocemos con esa mujer. *Riqsinakuykusunchik, Ruwirtu Wayllaqawam kachkani. Let me introduce myself/let's get acquainted, my name is Ruwirtu Wayllaqawa.* (Conozcámonos) Permítame presentarme a mí mismo, me llamo Ruwirtu Wayllaqawa. ||Yachay. **To know (a fact).** Saber. ||Riqsisqa. **adj. Well-known.** adj. Conocido. ii. *¿Pikunataq riqsisqa runakuna kay llaqtapi? Who are the well-known citizens of this town?* ¿Quiénes son los ciudadanos notables en este pueblo?

Ristuwal. 141. (<Sp. Cristóbal) n. **Name of a person.** (<esp. Cistóbal) s. Nombre de una persona. i. *Qari sapanchaq suti. First name of a man.* Nombre propio de un varón.

Riti. 262. n. **Ice.** n. Hielo. i. *Ancha chiriwan kapkayasqa yaku. Water that is converted into a solid at very low temperatures.* Agua endurecida por el efecto de temperaturas muy bajas. ii. *Hatun rumi hina raki rititam qipimunku urqkunapa umanmanta, sumaqta qatuyuqkuna chamcharquspa, miskichaykuspa runakunaman rantikunku suquspa chiririnankupaq. They carry big pieces of ice from the top of the mountains for the vendors to crush, sweeten and sell to people to refresh themselves by sucking on it.* Traen pedazos grandes de hielo de las cumbres de los cerros para que los comerciantes los desmenuen y luego de endulzarlo vendan a la gente para que se refresquen chupándolo. iii. Chiri. **adj. Cold.** adj. Frío. ||Chullunku. **Ice.** Carámbano. ||Chulluy. v.i. **To melt.** intr. Derretirse. ||Lasta. **Snow.** Nieve. ||Qasa. **Frost.** Escarcha. ||Ritiyachiy. v.t. **To freeze.** tr. Congelar. ii. *Puru-puru yakuchata ritiyarqachisaq suqukunanchikpaq. I will freeze juice of puru-puru to suck on.* Voy a congelar jugo de granadilla para chupar. ||Ritiyay. v.i. **To freeze.** intr. Congelarse. ii. *Quchaqa ritiyarqusqa. The lake has frozen.* El lago se ha helado. ||Runtu para. (**Lit.: Egg rain**) **Hail.** (Lit.: Huevo lluvia) Granizo.

Ritiy. ~ **Lastay.** 338. v.i. **To snow.** intr. Nevar. i. *Karu wayrapi, ancha chiripi yaku-waspiymanta tikayasqa uchuy yuraq sampa rakichakuna tiyamuy. To land on ground from high in the atmosphere, small, white, light particles made from water vapor at very low temperatures.* Caer, desde lejos en la atmósfera, pequeñas partículas blancas y ligeras provenientes del vapor de agua, condensado a muy bajas temperaturas. ii. *Qayna wataqa manam kanan wata hinachu ritimurqa. Last year it did not snow like this year.* El año pasado

no nevó como este año. (See also *Paray*) (Véase también *Paray*).

Ritipa sisan. 215. (Lit.: Flower of the snow) n. A kind of potato. (Lit.: Flor de la nieve) s. Una clase de papa. *i. Yuraqllaña ukuyuyq papa.* **Potato that is very white inside.** Papa muy blanca por dentro. (See also *Papa*) (Véase también *Papa*).

Riy. 46. v.i. **To go.** intr. Ir. *i. Maymantapas maymanpas kuyuy.* **To move from one place to another.** Moverse de un sitio a otro. *ii. Hamuq simana risaq wasiykita.* **Next week I will go to your house.** La semana entrante iré a tu casa. *iii. Chayay.* **To arrive.** Llegar. *||Hamuy.* **To come.** Venir. *||Kallpay.* **To run.** Correr. *||Kuchpakuy.* **To roll.** Rodar. *||Paway.* **To fly.** **To jump.** Volar. Saltar. *||Qipay.* **To stay.** Quedarse. *||Ripuy.* **To move, to go somewhere for a long time or forever.** Trasladarse, irse por un largo tiempo o para siempre. *||Sayay.* **To stop.** Pararse, detenerse. *||Riysiy.* v.t. **To accompany.** tr. Acompañar. *ii. Wak chunniq urqun riyta manchakuptiykiqa, ñuqa riysisayki.* **If you are afraid to go through that lonely mountain, I will accompany you.** Si temes ir por esa montaña solitaria, yo te acompañaré. *||Suchuy.* **To move from one place to another.** Desplazarse.

Riyal. 235. (<Sp. Real) n. Ten cents. s. (<esp. Real) Diez centavos. *i. Chunka sintawus.* **Ten cents.** Diez centavos.

Rulandu. 202. n. First name of a person. s. Nombre de una persona. *i. Qari sapanchaq suti.* **First name of a man.** Nombre propio de un varón.

Rumi. 90. n. Stone. s. Piedra. *i. Pachanchikpi kapka, llasaq imakuna, tukuyniqpi wischurayaq.* **Hard, heavy objects of our world that are found everywhere scatered.** Objetos duros y pesados de nuestro mundo que se encuentran por todas partes. *ii. Rumimantam llaqllasaq wirpuykita.* **I will sculpture your body in stone.** Esculpiré tu cuerpo en piedra. *iii.*

Aqu. **Sand.** Arena. *||Chaninniyuq rumi.* **Precious stone.** Piedra preciosa. *||Chiqu.* **Workable stone.** Piedra adecuada para ser labrada. *||Kallki.* **Stony place.** Lugar pedregoso. *||Qaqa.* **Boulder.** Peña. *||Qiqqa.* **Chalk.** Tiza. *||Qulluta.* **Round stone.** Piedra redonda. *||Rumi sunqu.* **adj. Indifferent.** **adj.** Insensible. *||Saywa.* **Stone used as boundary.** Piedra usada como mojón. (See also *Qispi*. Véase también *Qispi*).

Runa. 29. n. Mankind. Man. Adult. s. Ser humano Varón. Adulto. *i. I. Sumaq yuyaymanaq, rimanakuq kawsaq.* **A being that thinks and talks.** Ser viviente que piensa y habla. *ii. Runaqa tukuyniqvim kay pachanchikpi yachan.* **Mankind dwells everywhere in this world.** El hombre habita todos los lugares de nuestro mundo. *i. 2. Qari.* **Male person.** Varón. *ii. Huk allin runawan Marya kasarakuq.* **May is goint to marry a good man.** María se casará con un buen hombre. *i. 3. Hunta wiñasqa runa.* **A fully-developed person.** Persona completamente desarrollada. *ii. Churiyqa runañam.* **My son is already an adult.** Mi hijo ya es adulto. *iii. Chakra-run.* **Peasant.** Campesino. *Chakra-runakunaqa llumpaytam llamkanku.* **Peasants work very hard.** Los campesinos trabajan mucho. *||Runacha.* **A simple person, a person of low class.** Persona simple, de poca calidad. *ii. Huk runacham punkupi suyasuchkanki.* **A humble man is waiting for you at the door.** Un hombre humilde te espera en la puerta. *||Runa rutuna.* **(Play on words to address a man in an informal and cordial manner.** Retruécano que sirve para dirigirse a un varón informal y cordialmente). *||Runayay.* v. **To become a cultivated person. To become an adult.** Convertirse en persona cultivada. Convertirse en adulto. *ii. Iskuylata rispam runayanchik.* **We become knowledgable people by going to school.** Nos convertimos en una persona instruida asistiendo a la escuela.

Runasimi. 29. n. Quechua language. s. Quechua. *i. Ikwarurpi, Piruwpi, Wuliwyapi huk llaqtakunapipas yachaq runakunapa rimasqan simi.* *Yaqa iskay waranqa wataña*

Piruwpi rikurimusqanmanta. Language spoken by people in Ecuador, Peru and Bolivia and also some other countries. Expanded out from Peru since around two thousand years ago. Lenguaje hablado en el Ecuador, el Perú y Bolivia y también en otros países. Se expandió del Perú desde hace aproximadamente dos mil años. iii. Aymara. **The second largest native language spoken in Peru and Bolivia countries.** La segunda lengua nativa más hablada en el Perú y Bolivia.

Runtu. 46. n. Egg. Testicles. s. Huevo. Testículos. *i. 1. China pisqkunapa, huk china uywakunapapas wachasqan, musuq kawsay qallarichiq muhu. Germ of a new life laid by female birds and other female animals.* Germen de una nueva vida aovado por las aves hembras y otros animales hembras. *ii. ð-Huk mankachapi iskay rikchaq mikuycha (Watuchi) Two types of food in a small cooking pot. (Riddle)* Dos tipos de comida en una olla pequeña (Adivinanza) **-Runtu. Egg.** Huevo. *i. 2. Iskay ruyruniraq runapa wirpunpa rakin, qari kaynin, animalpa wirpunpa rakin, urqu kaynin. Two roundish parts of the sexual organ of male persons and male animals.* Dos partes redondeadas del órgano sexual de varones y animales machos. *ii. Buwiskunaqa mana runtuyuqmi kanku, kapasqa. Oxen don't have testicles, they are castrated.* Los bueyes no tienen testículos, están castrados. *iii. Chiya. Nit.* Liendre. ||≈Runtu para. **Hail.** Granizo. ||Runtu pasi. **Boiled egg.** Huevo cocido. ||Runtuy. **v.i. To lay eggs.** intr. Aovar.

Runtus. 215. (See *Runtus papa*) (Véase *Runtus papa*).

Runtus papa. 119. n. Yellow potatoes. s. Papa amarilla. *i. Qillu papa, yanurqusqaqa chaylla chiqiriq. Golden potatoes, which fall apart very easily when cooked.* Papa amarilla, muy fácil de partirse cuando está cocida. *ii. Añalláw, yanusqa runtus papam quqawniy. Great!, I have cooked yellow potatoes in my sack of food.* Qué bueno,

llevo papas amarillas cocidas como fiambre. *iii. Araq. Wild potatoes.* Papa silvestre. ||Kuraw. **Thick skinned potatoes.** Papa de cáscara doble. //Millqus. **Long, curled potatoes.** Papa larga enroscada. ||Yaku papa. **Watery potatoes.** Papa un poco aguada.

Ruqu. 379. n. Hat. s. Sombrero. *i. Umanchikman churakuykunapaq rakta pacha, uray tukuyninpa muyuriqninpi llantuqniyuq. A piece of clothing made out of thick material to put on our head, and which has a brim around the lower end.* Pieza de vestir hecha de material grueso para ponerse en la cabeza, tiene un ala alrededor de su extremo inferior. *ii. Chakrapi llamkaspaqa, ruquykutam churakuniku rupaymanta, paramanta amachakunaykupaq. When working in the fields, we wear a hat to protect ourselves from the sun rays and from the rain.* Cuando trabajamos en el campo, nos ponemos nuestro sombrero para protegernos de los rayos del Sol, de la lluvia. *iii. Chuku. Cap.* Gorro. ||Chullu. **Cap with ear protectors.** Gorro con protector de las orejas. ||Sukuta. **Hood.** Capucha. ||Ruqkuy. **To put on a hat.** Ponerse el sombrero.

Ruru. n. 29. Fruit. s. Fruto. *i. Yurakunapa mikuy quwasqanchik, muhu wachaq ima. Fruit that plants give us which also produces seeds.* Fruto que las plantas nos proporcionan y que también produce semillas. *ii. Paqayniykupa rurunqa ancha sumaqmi kasqa. The fruit of your paqay tree is very good.* El fruto de tu guamo es muy bueno. *iii. ≈Ñawi-ruru. Pupil.* Pupila. *ii. Misikunapa ñawi-rurunqa hatunsutam wiñan tuta. A cat's pupils grow very big at night.* Las pupilas de los gatos se dilatan mucho durante la noche. ||≈Ruru. ~ Rurun. **Kidney.** Riñón. ||Wayu. **Fruit that hangs down from a plant.** Fruto que cuelga de la planta. ||Ruruy. **v.i. To bear fruit.** intr. Fructificar. ||Wayuy. **v.i. To bear fruit (fruits which hang from the plant).** intr. Fructificar (frutos que cuelgan de la planta).

Ruruy. 213. v.i. To bear fruit. intr. Fructificar. *i. Yurakuna wachay. To bear*

fruit. Producir fruto las plantas. *ii. Ihus sachaymi anchallataña rurun. My fig tree bears a lot of fruit.* Mi higuera da mucho fruto. *iii. Wayuy. To bear fruit that hangs (down)* Dar fruto (colgando de la planta).

Rusa. 389. (<Sp. Rosa) **n. Name of a person.** (<esp. Rosa) s. Nombre de una persona. *i. Warmi sapanchaq suti. First neme of a woman.* Nombre propio de una mujer.

Rusindu. 74. (<Sp. Rosendo) **n. Name of a person.** (<esp. Rosendo) s. Nombre de una persona. *i. Qari sapanchaq suti. First name of a man.* Nombre propio de un varón.

Rusu. 245. (<Sp. Ruso). **adj. Russian.** (<esp. Ruso)adj. Ruso. *i. Rusya llaqtapi rimasqanku simi. Language spoken in the country of Russia.* Lengua hablada en el país de Rusia.

Ruway. 106. **v.t. To do, to make.** tr. Hacer, construir. *i. Munasqaykiman hina, atisqaykiman hina, imatapas qispichiy. To*

bring forth something in the way you like, in the way you are able. Lograr algo en el modo deseado, de acuerdo a la capacidad poseída. *ii. Tiyanata ruwarqusaq kay kullumanta. I will make a chair out of this wood.* Voy a construir una silla de esta madera. *ð-¿Imatataq ruwachkanku wak runakuna? What are those men doing? ¿Qué hacen esos hombres? –Puñuchkankum. -They are sleeping.* Están durmiendo. *iii. Qallariy. To start.* Empezar. *||Tukuy. To finish up.* Terminar. *||Qispiy. v.i. To reach the state of conclusion.* intr. Llegar al estado de conclusión.

Ruwirtu. 30. (<Sp. Roberto). **n. Name of a person.** (<esp. Roberto). s. Nombre de una persona. *i. Qari sapanchaq suti. First name of a man.* Nombre propio de un varón.

Ruyda. 29. (<Sp. Rueda) **n. Wheel.** (<esp. Rueda) s. Rueda. *i. Muyuspalla suchuq palta ruyru. Circular object that moves rolling.* Objeto circular que se desliza girando.

S

Sacha. 147. s. **Tree.** n. Árbol. *i. Raku tulluyuyq, kallmaspa, unay kawsaq yura.* **Plant that has a thick trunk, many branches and lasts a long time.** Planta de tallo grueso que tiene muchas ramas y vive por mucho tiempo. *ii. Sachakunapa kullunmantam sillakunata, misakunata, punkukunata ruwanku.* **They build chairs, tables, doors out of the tree's trunk.** Se construyen sillas, mesas, puertas del tronco de los árboles. *iii. Chachas.* **A kind of small tree.** Cierta tipo de árbol pequeño. //Chapra. **Small, dry branches.** Ramas secas pequeñas. //Chuchaw. **Pole that grows from the maguey.** Palo que crece del maguey. //Chunta. **Palm tree of dark and very hard wood.** Palmera de madera muy dura y de color negruzco. //Iklli. **Bud.** Yema. //Kallma. **Branch.** Rama. //Kaspi. **Stick.** Palo. //Kiswar. **White poplar.** Álamo blanco. //Kullu. ~ Qiru. **Log.** Madero, tronco, viga. //Lamras. **Alder.** Aliso. //Mulli. **Mulli tree.** Molle. //Mutuy. **Caper bush.** Especie de alcaparra. //Ñawi. **Knot of wood.** Nudo de la madera. //Paqay. **Paqay tree.** Árbol del *paqay* (pacaé) //Paqpa. **Agave.** Ágave. //Qarawichka. **Jacaranda.** Jacarandá. //Qura. **Weed.** Hierba. //Rapi. **Leaf.** Hoja. //Ruruq sacha. **Fruit tree.** Árbol frutal. //Sacha-sacha. **Woods.** Bosque. //Sankay. **Cactus with cylindrical stems.** Cactus de tallos cilíndricos. //Sapi. **Root.** Raíz. //Taksa sacha. **Shrub.** Arbusto. //Tasta. **A kind of bush with flowers in clusters.** Cierta tipo de arbusto que tiene flores en racimos. //Waranqay. **A thorny plant.** Planta espinosa. //Wayaw. **Willow.** Sauce. //Yukalitu. **Eucalyptus.** Eucalipto.

Saksay. 295. v.i. **To be satisfied (from eating).** intr. Estar satisfecho de comer. *i. Mikurquspa manaña yarqasqa kay, hawkaña kay.* **To be calm, to not be hungry anymore after eating.** Estar tranquilo, ya no tener hambre después de comer. *ii. Llamkaymantam ancha yarqasqa hamurqani, hinaptinmi warmiy suyachiwasqa sumaq yanusqa tiqtita, chaywan allinta saksaykuni.* **When I came back from work very hungry, my wife waited for me with a well-prepared stew and with that I was full.** Volví del trabajo con mucha hambre y mi esposa me esperaba con un guiso bien preparado, me satisface con esto. *iii. Yarqay.* **To be hungry.** Tener hambre. //Charki. **adj. Skinny.** adj. Flaco. //Kachuy. **v.t. To chew.** tr. Masticar. //Mikuy. **v.t. To eat.** tr. Comer. //Millapakuy. **v.t. To overindulge with food.** tr. Hastiar la comida. *ii. Millapakurquniñam chay pikantita, llumpaytam mikurqachiwarqaku qayna punchaw kunwirupi.* **I overindulged in that spicy food, they gave me too much to eat at yesterday's invitation to dinner.** Me he hastiado de ese plato picante, me hicieron comer mucho en la invitación de ayer. //Millpuy. **v.t. To swallow.** tr. Deglutir. //Saksay-saksay. **adj. Very full (from eating)** Muy lleno (de comida) *i. Saksay-saksaymi kachkani, manañam chullalla rihuchatawanpas mikuymañachu.* **I am very full, I cannot eat even one single kernel of wheat.** Estoy muy lleno, no puedo comer ni siquiera un grano más de trigo. //Yarqay. **n. Famine. adj. Malnourished.** n. Hambruna. adj. Desnutrido.

Sallqa. 45. **n. Highlands.** s. Tierras altas, puna. *i. Hanaq-hanaq urqukunapi kaq allpakuna, mana llumpay yurayuy, ancha chiri. Cold places very high in the mountains, without many plants.* Lugares fríos en las montañas altas sin mucha vegetación. *ii. Uqaqa sallqakunallapim wiñan. Uqa grows only in the highlands.* La oca crece solamente en las tierras altas. *iii. Chutu. Inhabitant of the highlands (insult) Habitante de las punas (insulto) //Sallqa runa. Inhabitant of the highlands.* Habitante de las punas. //Qichwa. **Deep valley with a mild climate.** Valle profundo de clima templado. //Yunka. **Lowlands.** Tierras bajas.

Samachiy. 132. **v.t. To lodge, to shelter.** tr. Alojarse. *i. Pipas mañakuqta, mana unayllapaq wasiykipi qipachiy utaq samana wasipi qipachiy. To allow anyone who requests lodging to stay for a short time in your house or in a hotel.* Permitir que se quede por un corto tiempo, a quien lo solicite, en casa particular o en un hotel. *ii. Yachasqay llaqtanta illaptiykiqa, wasiyipi samachisqayki chaypi tuta qiparinaykipaq. If you travel through the town where I live, I will let you stay in my house so you can spend the night there.* Si viajas por el pueblo donde vivo te alojaré en mi casa para que pases la noche allí. *iii. Chaskiy. To accept.* Aceptar. //Qarqay. **To expel from a lodging.** Desalojar.

Samay. 195. **v.i. To rest. To lodge. To finish. To breathe. To discontinue cultivation of a field.** intr. Descansar. Alojarse. Terminar. Respirar. Dejar sin cultivar un terreno. *i. 1. Imapas llamkaywan, imapas ruwaywan, kallpa pisiyariptin, tukurquptin, kallpancharikunapaq qasiyaykuy. To stop doing something to regain energy when one's strength diminishes or runs out working or performing any activity.* Dejar de hacer algo para volver a ganar la energía perdida o menguada al llevar a cabo un trabajo o cualquier actividad. *ii. Chunka urañam qillqachkani kay liwruta, samaykusaq huk urata. I have been writing*

this book for ten hours, I am going to rest one hour. He estado escribiendo este libro durante diez horas, descansaré una hora. *iii. Pisipay. To get tired.* Cansarse. //Samatiyay. **To pant.** Jadear. //Tipukyariy. **To rest to diminish the beat of the heart.** Descansar para mitigar el palpar del corazón. //Tiyariy. **To rest by sitting.** Descansar sentado. //Samay punchaw. **phr. Holiday.** fr. Feriado. *i. 2. Illaspa samay-wasipi qipay. To stay in lodging when traveling.* Quedarse en un hotel o alojamiento durante un viaje. *ii. Iskay punchawmi illanayki, tutaqa samanki Wantapim. You have to travel for two days, you should lodge in Huanta at night.* Tienes que viajar durante dos días, te alojarás en Huanta por la noche. *iii. Samapakuy. To lodge free of payment in a private house.* Alojarse gratis en una casa particular. //Samay-wasi. **n (Lit.: House to rest) Hotel.** (Lit.: Casa para descansar) s. Hotel. //Samana wasi. **(Lit.: A house, place to rest) phr.** Hotel. (Lit.: Una casa, sitio de descanso) fr. Hotel. *i. 3. Unayniqpaq imapas chinkariy. To disappear for a long while.* Desaparecer algo por buen tiempo. *ii. Samarqun para, kananqa llamkamusunña. The rain stopped, now let's go to work.* Cesó la lluvia, ahora vamos a trabajar. *iii. Taniy. To finish.* Terminar. *i. 4. Qapsan ukuman wayrata pawaykachispa chaylla hawaman pukurqamuy. To inhale air into the lungs and immediately exhale.* Inhalar aire a los pulmones y exhalarlo inmediatamente. *ii. Chakrakunapiqa sumaq wayratam samanchik. In the countryside we breathe clean air.* En el campo se respira aire limpio. *iii. Qurquryay. To snore.* Roncar. //Ñusñu. adj. **Of a strong and hissing respiration.** adj. De fuerte y sonora respiración. *i. 5. Qulluq allpa kimsa tawa wata, mana tarpusqata saqiy, kkillanmanta wachayniyuq kayman kutinanpaq. To leave a depleted field incultivated for three or four years to recuperate its fertility by itself.* Dejar sin cultivar un terreno agotado, por unos tres o cuatro años, para que vuelva a regenerar su fertilidad por sí solo. *ii. Kay chakraytam kanan wata samachiyta qallarisaq hinaspa tarpukusaq chimpapi kaqta. This year I will begin to let this*

field rest and I will plant on the one that is in front of it. Este año voy a empezar a hacer descansar esta mi chacra y voy a sembrar en la que está en el frente.

Samay. 101. **n. Breathing, breath.** s. Respiración, aliento. *i. Kawsaqkunapa qapsanninmanta llampu wayra hina yaykurquspa chaylla llusimuy.* **A sort of light wind that is inhaled and immediately expelled from the lungs of living beings.** Especie de viento suave que es inhalado y expelido inmediatamente, de los pulmones de los seres vivientes. *ii. Samayninchikqa quñim llusimun ukunchikmanta. Our breath comes out warm.* Nuestra respiración sale caliente de nuestro interior. *Samayninchik chinkarquptinqa wañurqunchikñam. We are dead if our breathing stops.* Ya estamos muertos si nuestra respiración desaparece. *iii. Samay chinkasqa. adv. Breathless; breathlessly.* adv. Sin respiración; incansablemente. *ii. Samaynin chinkasqam waway qatiwachkan mana wasipi qipayta munaspa. My child is following me breathlessly (trying to keep up) because he did not want to stay at home.* Mi hijo me sigue esforzadamente porque no quiso quedarse en la casa. **||Samay. v.i. To breath. To rest.** Respirar. Descansar.

San Martín, Husiy di. 206. **n. Name of the liberator of Peru.** s. Nombre del libertador del Perú. *i. Hatunmanta yupaychasqa runa, ispañulkunamanta Arhintina, Chili, Piruw qispichiq, paqarirqa Arhintinapi 1778 watapi, wañukurqa Ransiyapi, 1850 watapi. A great highly respected man, he freed Argentina, Chile and Peru from Spanish rule, he was born in Argentina in 1778 and died in France in 1850.* Gran hombre muy respetado, libertador de la Argentina, Chile y el Perú de la dominación española, nació en Argentina en 1778 y murió en Francia en 1850.

Santus. 195. (<Sp. Santos) **n. Name of a person.** (<esp. Santos) s. Nombre de una persona. *i. Qari sapanchaq suti. First name of a man.* Nombre propio de un varón.

Sanurya. 80. (<Sp. Zanahoria) **n. Carrot.** (<esp. Zanahoria) s. Zanahoria. *i. Puka niraq qillu, suni mikuna sapi. A reddish-yellow, long, edible root.* Una raíz comestible, amarillo rojisa y larga. *iii. Maswa. Andean tuber.* Tubérculo andino. **||Raqacha. A tuber like a yam.** Un tubérculo similar al camote. **||Uqa. An Andean tuber.** Un tubérculo andino.

Sapa. 46. **adj. Each.** adj. Cada. *i. Imapas haypuymanta rimanapaq simi. Word used to express distribution of something.* Palabra usada para expresar distribución de algo. *ii. Sapa dumingu pilutata haytani. I play soccer every Sunday.* Juego fútbol todos los domingos. *Sapa runa chakrayuq. Each man owns a field.* Cada persona tiene su chacra. *iii. Sapakama. n. Each one.* s. Cada uno. *ii. Sapakama mikuchkanku tawa chuqlluta. Each one is eating four ears of corn.* Cada uno está comiendo cuatro choclos. **||Sapa kuti. adv. Every time, always.** adv. Cada vez, siempre. *ii. “Chaytañataq runa riman, chaytañataq runa riman, sapa kutillam hamun’, nispa” (Taki) And that’s why people say, and that’s why people say, ‘he comes very often’.* (Song) Y eso habla la gente, y eso habla la gente ‘viene muy a menudo.’ (Canción) **||Sapa(lla) pron. Alone.** pron. Solo.

Sapa(lla). 103. **pron. Oneself. One’s only possession, acquaintance or relation.** pron. Uno solo. La única relación (de amistad o parentesco). *i. 1. Mana piniyuq. Without anybody else.* Sin nadie. *ii. Sapa(lla)ymi kay wasipi yachani. I live alone in this house.* Vivo solo en esta casa. *iii. Hukniyuqlla. Having only one.* Que posee sólo una cosa. *i. 2. Imapas rikchakuqninmanta rakisqa kaq. What is separated from others of the same kind.* Aquello que está separado de otros de su misma especie. *ii. Kaymi sapan wasiy. This is my only house.* Ésta es mi única casa. *iii. Kuska. Together.* Juntos. **||Sapanchay. v.t. To isolate.** tr. Aislar. *ii. Sapanchasaq wawayta wak mana allin warmakunamanta.*

I will separate my child from those bad boys. Voy a separar a mi hijo de aquellos malos niños. *Uñayuq kuchitayqa sapanchanapunim manachayqa hatun kuchikunam uñachakunata wañurqachinman.* **A sow with piglets should be isolated because the big pigs can kill the little ones.** Una cerda con crías debe ser separada porque los cerdos grandes pueden matar a los pequeños. *||Sapanchakuy. v.i. To isolate oneself.* intr. Separarse, apartarse. *ii. Imanasqaraq Maryaqa sapanchakurqun, manaña watukamuwanichikchu.* **I wonder why Mary isolated herself, she doesn't visit us anymore.** Por qué será que María se ha apartado, ya no nos visita. *||Sapan wiksa.* **adj. Stingy person who doesn't share food.** adj. Quien come solo, que no gusta compartir la comida.

Sapaq. 314. **adj. Different, distinct. Independent. adv. Independently** Adj. Diferente, distinto. Independiente. adv. Independientemente. *i. 1. Imapas mana hukuna hina kaqmanta rimanapaq simi.* **Word used to talk about things that are not like some other things.** Palabra empleada para hablar acerca de ciertas cosas que no son como otras cosas. *ii. Manam yakuchu kayqa, sapaq upyanam, manam allinchi wawakunapaqqa, ama mañawaychu.* **This is not water, it is a different liquid, it is not good for children, don't ask me for any.** Esto no es agua, es un líquido diferente, no es bueno para niños, no me lo pidas. *iii. Chaynalla.* **The same, identical.** Igual, idéntico. *Churiykunaqa llamkaysapakamam kanku chaynallam kanku.* **My sons are all hard-working, they are identical.** Mis hijos son muy trabajadores, son idénticos. *Ama akllaychu, tantayqa chaynallam.* **Do not choose my rolls, they are the same.** No escoja mis (piezas de) panes, son iguales. *||Kaqla. Alike, similar to.* Muy parecido. *ii. Kay warmayqa taytan kaqlam.* **This boy is very similar to his father.** Este niño es muy parecido a su padre. *||Rikchakuq. Similar.* Similar, parecido *ii. Pachaykiqa ñuqapaman rikchakuq kasqa.* **Your clothes look like**

mine. Tu ropa es parecida a la mía. *i. 2. Kikillanpa hamutaynin, munaynin kasuqmanta rimanapaq simi.* **Word used to talk about someone guided by his own thought, by his own desire.** Palabra empleada para hablar acerca de alguien que se guía por su propio pensamiento, por sus propios deseos. *ii. Kananqa sapaqñam kani.* **Now I am independent.** Ahora soy ya independiente *i. 3. Imamantapas mana hukman tinkisqa kaqmanta rimanapaq simi.* **Word used to talk about something that is not connected to something else.** Palabra para hablar acerca de algo que no está conectado con otra cosa. *i. Sapaq wasipiña yachani, manam tayta-mamaywanñachu kani.* **I live in an independent house, I do not live with my parents anymore.** Vivo en una casa independiente, ya no vivo con mis padres. *iii. Kumusqa. ~ Sarusqa.* **Dominated, humiliated.** Dominado, humillado. *ii. Haykapikamaraq kay pachapi kumusqa runakuna kanqa, hatun pinqaymi kay.* **I wonder how long there will be dominated people in this world, it is a great shame.** Me pregunto por cuánto tiempo más existirá gente dominada en este mundo, esto es una gran vergüenza. *||Tinkisqa. Related.* Relacionado. *ii. Chay rimasqaykiqa ñuqapa nisqaywan tinkisqam.* **What you said is related to what I proposed.** Lo que has dicho está relacionado a lo que yo planteé. *i. 4. Imapas mana hukwan yanapachikuspa ruway.* **To do something without the help of another.** Hacer algo sin ayuda de otro. *ii. Churiyqa sapaq llamkakupanmi kuisisqa imatapas ruwan.* **My son does anything happily when working independently.** Mi hijo hace cualquier cosa contento cuando trabaja independientemente.

Sapatu. 329. (<Sp. Zapato) n. Shoe. (<esp. Zapato) s. Zapato. *i. Chakinchikman ustuchikunapaq maytuq pacha, suylamanta sarunayuy, llampuyachisqa animalpa qaranmanta ruwasqa hanayninman.* **A protective piece of cloth to put on our feet, that has a sole made from raw hide and the upper part out of leather.** Pieza protectora de vestir para calzar en los pies,

tiene la planta hecha de suela y la parte superior de cuero. *ii. Sapatuqa amam kichkichu kanan, chayna kaspaya chakinchiktam hukmanyaraqachinman. A shoe doesn't have to be tight, if so it could deform our feet.* El zapato no debe ser ajustado, si fuera así, deformaría nuestros pies. *iii. Llanki. Sandal. Zandalia. llMiryas. (<Sp. Medias) n. Stockings. (<esp. Medias) s. Medias. llUsuta. Sandal that only has the sole tied to the foot by strings.* Sandalia que consta sólo de la planta atada al pie con cuerdas. llSiquy. **Sandal that covers the toes.** Sandalia que cubre los dedos. llSapatukuy. **v.i. To put on shoes.** intr. Ponerse zapatos. llSiquynikuy. **v.i. To put on sandals.** intr. Ponerse sandalias.

Sapra. 235. n. Whiskers. Mustache. Beard. s. Bigote. Barba. *i. 1. Wakin animalkunapa simin waqtankunamanta wiñamuq raku suni chukcha. Long, thick hairs that grow from the sides of the mouth of certain animals.* Pelos gruesos y largos que crecen de los costados de la boca de algunos animales. *ii. Imatapas saprankupa tupaykusqantaqa, chayllas misikunaqa musyanku. Cats immediately notice anything touched by their whiskers.* Los gatos notan inmediatamente cualquier cosa tocada por sus bigotes. *i. 2. Runakunapa wirpanpa hawanmanta, kakichunmanta wiñamuq chukcha. Hair that grows from above the lip or the chin of people.* Pelos que crecen encima del labio y el mentón de las personas. *ii. Mana saprayuq kayta munaspaqa sapa punchawmi qarikuna saprankuta rutukunanku. If men do not want to wear a beard or mustache they ought to shave every day.* Si los varones no quieren lucir barba o bigote, tienen que rasurarse todos los días. *iii. Barba. (<Sp. Barba) Beard. (<esp. Barba) Barba. llWihuti. (<Sp. Bigote) Mustache. (<esp. Bigote) Bigote.*

Saqiy. 312. v.t. To leave. To abandon. To lose. To outgrow an attire. tr. Dejar. Abandonar. Perder. Dejar un vestido por pequeño. *i. 1. Imatapas hu klawpi qipachiy, munaspa maskaykunapaq. To leave*

something in a place to look for it when needed. Dejar una cosa en un sitio para luego buscarla cuando sea necesaria. *ii. Llamkanaykunata kaypi saqiykusaq paqarinkama, ama hina kaychu. Let me leave my tools here until tomorrow, please.* Dejaré aquí mis herramientas hasta mañana, por favor. *Kuchichaytam saqirqamuni urqupi, anchachuch suwarquwanqaku. I left my pig on the hill, I'm afraid they might steal it.* Dejé mi cerdo en el cerro, temo que lo roben. *Amam llullu wawaykitaqa saqinkichu hukpa makinpiqa. Do not leave your newborn baby in somebody else's hands.* No dejes a tu bebé recién nacido en manos de otra persona. *iii. Churay. To put, to place. To save.* Poner, colocar. Guardar. llSuchuchiy. **To move.** Retirar. llChinkay. **v.i. To get lost.** intr. Perderse. *i. 2. Runamanta karunchakuspa sasachakuyman tanqay. To leave a person in discomfort.* Alejarse de una persona causándole dificultades. *ii. Wak runaqa churichantas saqirqun. They say that that man abandoned his little son.* Dicen que ese hombre abandonó a su hijito. *i. 3. Imatapas huk lawpi qipachiy manaña maskarinapaq. To leave something in a place with no intention to look for it again.* Dejar una cosa en un lugar con el propósito de no recuperarla. *ii. Kay kulluta saqirqamuy ñanpi, icha pillapas munanman. Leave this log on the road, someone may want it.* Deja este madero en el camino, tal vez alguien lo quiera. *iii. Churay. To save.* Guardar. llHatalliy. **To support.** Mantener. llTariy. **To find.** Encontrar. llUsuy. **v.i. To be wasted, to go to waste.** intr. Desperdiciarse. llWatukuy. **To visit.** Visitar. llWischuy. **To discard.** Desechar. *i. 4. Imatapas qunqarquspa maypipas qiparqachiy. To leave something somewhere by forgetting it (accidentally).* Abandonar algo en algún lugar por olvido. *ii. Piraq saqirqurqa qullqinta ñanpi, huk warma tarirquspa apakun. I wonder who lost his money on the road; a boy found it and took it for himself.* Me pregunto quién habría perdido su dinero en el camino, un niño lo encontró y se lo llevó. *iii. Maskay. To look for.* Buscar. llQunqay. **To forget.**

Olvidar. ||Yuyay. **To remember.** Recordar. ||Llakiy. **v.i. To be sorry, to worry.** intr. Apenarse, preocuparse. *i. 5. Wiñaq runakunapa manaña sayayninman hina kaptin pacha manaña churakuy. To stop wearing a dress when it does not fit a person in the process of growth anymore.* Dejar de usar la ropa que a las personas en crecimiento ya no les alcanza. *ii. Wawayqa utqayllamanñam wiñachkan, pachankunata saqichkan ratulla. My child is growing very fast, she is outgrowing her dresses very quickly.* Mi hija está creciendo muy rápidamente, está dejando de usar sus ropas en corto tiempo. *iii. Chintiy. v.i. To shrink.* intr. Achicarse. ||Quysu. **adj. Long, loose (clothing).** Largo, suelto (ropa) ||Taka. **adj. Short (clothing).** adj. Corto (ropa).

Sara. 45. n. Corn, maize. Corn plant. s. Maíz. Planta del maíz. *i. 1. Uchuylla mikuna, lliw kichillaña laqapakusqa quruntapi wiñaq. Very small food which grows stuck together very tightly on a cob.* Un alimento pequeño que se desarrolla adosado muy ajustadamente en una coronta (zuro). *ii. Chullalla sarachamanta, chullalla rihuchamanta mikuq masichallay, maypiñaraq kanki.(Taki). I wonder where you are now, who used to share with me a single kernel of corn, a single grain of wheat. (Song) Dónde estarás tú que comías junto conmigo un solo granito de maíz, un solo granito de trigo (Canción).* *i. 2. Sarapa yuran. The plant of maize.* La planta de ese alimento. *ii. Kay sarapa sumaq raku tulluyuy, hatuchachaq rapiyuy, añalláw. How wonderful, these corn plants have thick stalks and wide leaves.* Qué hermoso, estas plantas de maíz tienen tallos gruesos y hojas muy anchas. *iii. Chukcha. Corn silk.* Pelo del maíz. ||Chullpi (sara). **Crunchy sweet corn with wrinkled kernels, specially used for toasting.** Maíz dulce crocante con granos arrugados, especial para ser tostado. ||Chuqllu. **Ear of corn not fully-ripened but ready to eat.** Maíz en su mazorca aún no maduro, pero listo para ser comido. ||Hamka. **Roasted corn.** Tostado. ||Kaspa. **Ear of corn.** Mazorca. ||Kulli (sara). **Purple corn.** Maíz morado.

||Muruchu (sara). **Hard, yellow corn.** Maíz amarillo y duro. ||Paraqay. ~ Almidun (sara) (**<Sp. Almidón**) **Corn with big, white kernels.** (<esp. Almidón) Maíz de granos grandes y blancos. ||Qapya (sara). **Tender corn for eating.** Maíz blando para comer. ||Muti. **Cooked, dry corn.** Maíz seco cocido. ||Panqa. **The plant of corn used as fodder, or the leaves that cover the ear of corn.** La planta del maíz usada como forraje u hojas que cubren la mazorca. ||Parwa. **Flower of the corn plant.** Flor de la planta de maíz. ||Wiñapu. **Germinated, dry corn used to prepare beer.** Maíz seco y germinado para preparar chicha. ||Wiru. **Stalk of the corn plant.** Tallo del maíz. ||Rutuy. **To cut the corn plants, harvest corn.** Cortar las plantas de maíz, cosechar. ||Tipiy. **v.t. To husk, to shuck.** tr. Deshojar.

Sara. 82. (<Sp. Sara). n. Name of a person. (<esp. Sara) s. Nombre de una persona. *i. Warmi sapanchaq suti. First name of a woman.* Nombre propio de una mujer.

Sasa. 29. adj. Difficult. adj. Difícil. *i. Ñakariywan ruwanamanta rimanapaq simi, ñakariywan yuyayman qispichinanamanta rimanapaq simi. Word used to talk about something done with difficulty, about something to understand with difficulty.* Palabra empleada para hablar acerca de algo que se hace con dificultad, para hablar acerca de algo que se entiende con dificultad. *ii. Runasimiqa manam llumpay sasachu. Quechua is not too difficult.* El Quechua no es muy difícil. *iii. Wasil ~ Fasil. (<Sp. Fácil) Easy. (<esp. Fácil) Fácil.* ||Sasachakuy. **v.i. To have problems, difficulties.** intr. Tener problemas, dificultades. *ii. Payqa hinam sasachakun imawanpas. Everything is a problem for him.* Cualquier cosa es un problema para él.

Sayachiy. 327. v.t. To put in standing position. To compensate. tr. Poner algo en posición vertical. Compensar. *i. 1. Imatapay uray tukuyninpata takyachiy. To make something stand in equilibrium*

on its lower end. Hacer que algo se mantenga en equilibrio sobre su extremo inferior. *ii. Sumaqta sayarqachisaq kay kaspikunata, chayman llugaspa llallinakurqunananchikpaq. I will make the poles stand on end securely to have a contest climbing them. Haré parar firmemente estos palos para competir subiendo a ellos. ||Sayanpa. **adv. In standing position.** adv. En posición vertical. *ii. Sayanpa puñuchkan. He is sleeping standing up. Él está durmiendo parado. *i. 2. Imapas mana allin ruwaymanta chaninllata kutichiy. To compensate in an adequate manner for some damage done.* Compensar, en forma adecuada, algún daño causado. *ii. Puyñuyki pakisqaymanta, qullqipiña sayachisqayki manam puyñu kapuwanchu chaywan sayachinaypaq. I will compensate you with money for your jar I broke, I do not have a jar to replace it.* Te compensaré por la jarra que rompí, en dinero, no tengo una jarra para sustituírtela. *iii. Qichuy. ANT. To take away.* anto. Quitar, hurtar.**

Sayay. 172. **v.i. To stand up. To stop. To stand still.** intr. Pararse. Detenerse. Estar parado. *i. 1. Chankakunata hatarichiy kumusqa kasqanmanta. To straighten the legs from a bent position.* Enderezar las piernas luego de tenerlas dobladas. *ii. Sasatam sayani, muquymi nanawan. I stand up with difficulty because my knees ache.* Me paro con dificultad porque las rodillas me duelen. *iii. Chuychuy. To squat down.* Ponerse de cuclillas. **Puytiy. v.i. To bend over and show the buttocks.** intr. Agacharse y mostrar las nalgas. ||Sayachiy. **v.t. To make stand up. To compensate.** tr. Parar. Compensar. ||Tiyay. **To sit. To land (a bird)** Sentarse. Posarse un ave. ||Sayariy. **Levantarse.** To stand up. *i. 2. Kuyuy taniy. To stop moving.* Detenerse un movimiento. *ii. Kallpamuchkaspan, qunqayta sayarqun hinaspa kutirin wasinman. Qullqinta qunqarqamusqa. Suddenly he stopped running and then returned to his house. He had forgotten to bring his money along.* Al estar corriendo se detuvo repentinamente y retornó a su casa. Se había

olvidado su dinero. *iii. Chayay. To arrive.* Llegar. ||Hamuy. **To come.** Venir. ||Kutiy. **To go back.** Volver. ||Puriy. **To walk.** Andar. ||Qipay. **To stay behind.** Quedarse. *i. 3. Chakillapi takyaspa huklawllapi qipay. To stay standing still in one place.* Permanecer parado en un lugar. *ii. Sacha sikiñpi sayachkan huk runa, llantukuchkan para samarqamunankama. A man is standing underneath the tree, he is sheltering himself until the rain stops.* Un hombre está parado debajo del árbol, se está protegiendo hasta que cese la lluvia. *iii. Sayampa. adv. Upright, vertical.* adv. Verticalmente. *ii. Sayampata kacharimuy chay kaspita. Drop the stick down in vertical position.* Suelta ese palo en posición vertical. ||Sayachiy. **(See below)** (Véase más abajo) ||Sayapakuy. **To prefer.** Tener preferencia por, tener inclinación por. *ii. Payqa hinam sayapakun Maryanuman imataña ruwaptinpas. He prefers Maryanu no matter what (mistake) he does.* Él prefiere a Mariano haga lo que haga.

Sayay. 75. **n. Height. Size.** Length. s. Altura, estatura. Tamaño. Longitud. *i. 1. Imapapas, pampamanta umankama quqarikuynin. The prolongation things have from the ground up to their top.* La prolongación que las cosas tiene desde la tierra hasta su punto superior. *ii. Churiykiqa qam sayayñam kasqa. I can see that your son is already the same height as you.* Veo que tu hijo ya es de tu estatura. *i. 2. Maynam imapapas pampapi mastarikuynin. Amplitud things occupy.* La amplitud que abarcan las cosas en la tierra. *ii. ¿Ima sayay chakratataq munanki? What size of field do you want?* ¿Chacra de qué tamaño quieres? *i. 3. Imapapas, huk siqillapi mastarikuynin. A linear prolongation of something.* La prolongación lineal de algo. *ii. ¿Imay sayay watutataq munachkanki? What length of cord do you need?* ¿Qué tamaño de cuerda necesitas? *iii. Chay sayaylla. Of the same height, length, size.* De la misma altura, longitud, del mismo tamaño. *ii. Yuntakunaqa chay sayayllam kananku. Team of oxen have to be of the same height.* Los bueyes de una yunta

tienen que ser de la misma alzada. || Sayay.
v.i. To stand up. intr. Pararse.

Sibada. 248. (Véase *siwara*).

Sibulla. ~ **Siwulla.** 102. (<Sp. Cebolla)

n. Onion. s. Cebolla. *i. Suni llañu rapiyuq yuyu, allpa ukupi ruyru wachayniyuq.*

Vegetable with long, thin leaves that has a round fruit underneath the earth. Vegetal con hojas largas y delgadas que tiene, bajo tierra, un fruto redondo. *i. Siwullataqa mikunchik lliwta, rapinkunatapas, ruyru wachayninntapas. We eat the whole onion plant, its leaves and its bulb.* Se come toda la cebolla, sus hojas y su bulbo.

Sigarru. ~ **Sigaru.** 77. (Sp. Cigarro).

n. Cigarettes. (<esp. Cigarro) s. Cigarrillos. *i. Ñutusqa tawaku, panqapi suni rikchaqman sumaq wankisqa, huk tukuyninta ratachispa hukninmanta qusni suquna. Chopped tobacco well-wrapped in a piece of paper, to make a long shape used to light on one end and suck smoke from the other.*

Tobacco picado y bien envuelto en un pedazo de papel para darle forma alargada, usado para encender fuego por un extremo y aspirar el humo por el otro.

Siki. 221. **n. The buttocks. Bottom.** s. Las nalgas. Base. *i. 1. Tiyanaq isqay ruyru niraq, aychasapa, runakunapa, wakin animalkunapa wirpunpa rakin. Two fleshy and roundish parts of the body of humans and some animals that are used to sit on.*

Dos partes carnosas y redondeadas del cuerpo de los hombres y algunos animales, usadas para sentarse. *ii. Allqus kachurqun Hasintuta sikiñpi, chaysi mana tiyayta atincho. I heard a dog bite Hasintu in the buttocks and he is not able to sit.* Dicen que un perro mordió a Jacinto en el glúteo y no puede sentarse. *i. 2. Imapapas uray tukuynin. The lower part of an object.* La parte inferior de un objeto. *ii. Sacha sikiñpi llantukurqusaq kaynaña rupaymanta. I will shade myself from this intense sun rays underneath the tree.* Me voy a proteger de este calor (solar) intenso debajo del árbol.

iii. Uma. **Head. Top.** Cabeza. Extremo superior.

Sillakuy. 329. (<Sp. Silla) **v.i. To mount.**

(<esp. Silla) intr. Montar. *i. Kawalluman, kawallu rikchaq animalman utaq imapapas hawanman llucarquspa, ichipakuykuspa, tiyarquy. To climb astride and sit on a horse, in a horse-like animal or on some other thing.* Subirse, ponerse a horcajadas y sentarse sobre un caballo, un animal semejante al caballo o cualquier otra cosa. *ii. Huk kallpasapa kawallupi sillakurquspaymi kallpaylla purichini, hinaspa ratulla chayarquni llaqtayta. I mounted a strong horse, I made it run and I arrived to my town quickly.* Me monté en un caballo fuerte, lo hice correr y llegué rápidamente a mi pueblo. *iii. Uraykuy. To dismount.* Desmontar. || Kargay. (<Sp. Cargar) **v.t. To load.** (<esp. Cargar) tr. Cargar. || Qipiy. **v.t. To carry a load on the back.** tr. Cargar en las espaldas.

Sillu. 226. **n. Fingernail, claw, hoof.** s.

Uña, garra, casco. *i. Runapa, animalpa rukananpa kapka ñawchi tukuynin; wakin animalkunapa rakta kapka atakankunapa tukuynin aytiq raki. A sharp hard extremity of the fingers of a man or animal; a thick, hard part that covers the lower extreme part of the feet of some animals.* Parte extrema, dura y afilada de los dedos del hombre y los animales; parte dura y gruesa que cubre el extremo inferior de los pies de algunos animales. *ii. Animalkunapa sillunkunaqa ñawchillaña kumu niraqmi, runakunapaqa palta niraqmi.* Nails of animal are very sharp and somewhat curved, the ones of man are somewhat flat. Las uñas de los animales son muy agudas y un poco curvas, los de los hombres son un poco planas. *Kawallukunapa sillunkumanmi irahita takyachinku sumaqta lawuswan takaspa, sumaqlla, wasilla, animal purinanpa. They nail horseshoes to the hooves of horses, so they can walk well and easily.* Clavan herrajes a los cascos de los caballos para que puedan andar bien y fácilmente. *iii. Silluy. v.t. To cut or wound*

pressing with the finger-nails. tr. Cortar o herir presionando con las uñas.

Sillwiy. 384. v.t. **To take a load.** tr. Cargar. *i. Llikllapa huknin tukuyninta rikrapa hawanta muyuykachispa, huknintañataq wallwapa ukunta muyuykachispa, gasqunchikpa ñawpaqninpi iskayninta wataykuspa, sampalla qipi apay. To carry a light load by crossing one end of a piece of fabric over one shoulder, crossing the other one under the armpit and tying both of them over the chest.* Llevar una carga ligera cruzando un extremo de una manta por sobre un hombro, el otro por debajo de la axila y anudando ambos extremos sobre el pecho. *ii. Quqawninta sillwikuykuspam pasan llamkaq. He went to work carrying his food (in sillwi)* Fue a trabajar cargando su comida (en *sillwi*) (See also *Apay*). (Véase también *Apay*).

Simana. 77. (<Sp. **Semana**). n. **Week.** (<esp. *Semana*). s. *Semana. i. Qanchis punchaw. Seven days.* Siete días. *ii. Kimsa simanapim chiwchichakuna tuqyan. It takes the chicks three weeks to hatch.* Los pollitos revientan en tres semanas. *Huk simanamanta kutimusaq. I will come back in one week.* Volveré después de una semana. (See also *Killa*) (Véase también *Killa*) *iii. Mincha. Day after tomorrow.* Pasado mañana. **Mita.** Estación. **Pacha. Time.** Tiempo. **Paqarin. Tomorrow.** Mañana. **Punchaw. Day.** Día. **Qayna. Previous period of time.** La vez pasada. **Qayna punchaw. Yesterday.** Ayer. **Unay. Long time.** Mucho tiempo. **Wata. Year.** Año. **Wiñay. Always.** Siempre.

Simi. 221. n. **Mouth. Word. Opening.** s. Boca. Palabra. Abertura. *i. 1. Runakunapa animalkunapa wirpunpa, mikunapaq rakin. Runapa rimanapaq ima The part of the body of man and animals which is used to eat, and to speak.* La parte del cuerpo humano y de los animales usada para comer. También para hablar en los humanos. *ii. Waychaw, waychaw, lliki simi waychaw (taki). Waychaw, waychaw bird of big mouth (song).* Waychaw, waychaw, pájaro

de boca grande *iii. Tupsa. Beak.* Pico de aves. **Usiku. (<Sp. Hocico) Snout.** (<esp. *Hocico*) *Hocico. Lliki simi. (Lit.: Ripped mouth) adj. Of somewhat bigger mouth.* (Lit.: boca rota, rasgada) *adj. De boca más grande que lo normal. ii. Chiwakukunaqa lliki simim kanku. Thrushes have a big mouth.* Los zorzales tienen boca grande. **Chumchikuy. v.i. To rinse the mouth, to wash the mouth.** intr. Enjuagarse la boca, lavarse la boca. *i. 2. Neol. Rimanapaq qatinaslla uyarinakuna. Sequence of sounds to talk.* Secuencia de sonidos para hablar. *ii. ¿Hayka simitaq kay qillqasqa siqipi kan? How many words are there in this written line? ¿Cuántas palabras hay en esta línea escrita? iii. Miski simi. (Lit.: Sweet mouth) adj. Of kind, gentle words.* De palabras bondadosas, gentiles. **Qacha simi. ~ Millay simi. (Lit.: Dirty, repugnant mouth) adj. Of gross words.** (Lit.: Boca sucia, repugnante) *adj. De palabras rudas, groseras. Rimana. Neol. Sentence.* Neol. Oración. *i. 3. Imapas huntachinapa kichakun. The opening of any container.* Abertura de cualquier envase. *ii. Wutillapa siminqa uchuychallam. The mouth of a bottle is small.* La boca de una botella es pequeña. *iii. Kikllu. Crevice.* Rajadura. **Qasa. Passage, opening.** Pasaje, abertura. **Tuqu. ~ Uchku. Hole.** Hueco.

Simpay. 178. v.t. **To braid.** tr. Trenzar. *i. Watuta utaq imatapap watuman rikchakuqta kimsatakama kuskaykachispa arwiw, huk rakuniq, aswan kallpayuq watupi tukuchinapaq. To weave pieces of thread, bunches of thread or other similar objects together to make them thicker and more resistant.* Enroscar, uno con otro, tres porciones de hilos u objetos parecidos a los hilos, para convertirlos en algo más grueso y resistente. *ii. Paqpata simparqusunchik waska ruwanapaq. Let's braid these maguay fibers to make a rope.* Trencemos fibras de maguay para hacer sogá. *iii. Arwikuy. To become entangled.* Enredarse. **Kawpuy. To twist thread together.** Torcer hilos juntos. **Paskay. To untie.** Desatar. **Watay. To make a knot, to tie.** Anudar, atar.

Sinchi. 148. **adj. A lot.** Abundante. *i. Achkallaña kaqmanta rimanapaq simi.* **Word used to talk about something that is abundant.** Palabra para hablar acerca de algo abundante. *ii. Sinchi qura wiñarqusqa chakranchikpi. A lot of weeds grew in our field.* Abundante hierba creció en nuestra chacra. *iii. Achka. Many.* Mucho. ||Pisi. **Insufficient.** Insuficiente.

Sini. 126. (<Sp. Cine) **n. Movie. Movie theater.** (<esp. Cine) n. Cine, película. Edificio donde se mira una película. *i. 1. Runapa kamasqan sumaqa allichapasqa willakuykuna, kanchi wachiwan huk chimpa pirqaman qillqakunata pawachispa, qawakunapaq, uyarikunapaq. Stories to see and listen, invented by man, and very well presented with figures, which are projected with a beam of light onto a wall in front of the spectator.* Historias para ver y escuchar, inventadas por el hombre y muy bien presentadas con figuras proyectadas por medio de un rayo de luz a una pared ubicada al frente del espectador. *ii. “Yawar Mallqum” huk sumaqa sinipa sutin. The name of a beautiful movie es “Yawar Mallqu” (Lit.: Blood of the baby bird) “Yawar Mallqu” (Lit.: Sangre del pichón) es el nombre de una película bonita. i. 2. Chay willakuykuna qawanapaq, uyarinapaq wasi. Building where one can see and listen to those stories.* Edificio para para ver y oír tales historias. *ii. Kay llaqtapi sinikunaqa achkallaña runakunapaq kamaqmi kasqa. The movie theaters in this city hold a lot of people.* En los cinemas de esta ciudad caben muchísimas personas.

Sinka. ~ **Machasqa.** 267. **adj. Drunk.** adj. Ebrío. *i. Aqata, rahuta utaq ima kaykuna hina rawraq yakuta upyarquspa, mana allin yuyay atiyanta, mana chakinchikpi takyapakuy atiyanta rimanapaq simi.* **Word used to talk about not being able to stand up still or not being able to think well after drinking aqa, rahu or other similar type of liquor.** Palabra empleada para hablar acerca de no poder mantenerse parado o acerca de no poder pensar bien

luego de beber chicha, trago u otro licor semejante. *ii. Sinka runakunaqa yanqakunatam rimanku, purinkupas tampikachastin. Inebriated persons talk nonsense and also walk with unsteady steps.* Los hombres ebrios hablan tonterías y también andan dando pasos en falso. *iii. Mallaq. Sober.* Sereno, ecuánime. ||Muspaq. **Confused.** Confundido.

Sinqa. 221. **n. Nose. Small stem of a kernel of corn.** s. Nariz. Rabillo del grano del maíz. *i. 1. Samanapaq, muskinapaq, iskay uchkuchayuy runakunapa, animalkunapa umanpa rakin. Part of the head of persons and animals that has two small openings and is used to smell and breath.* Parte de la cabeza de las personas y animales que tiene dos orificios pequeños y sirve para oler y respirar. *ii. Sinqayta takakurquptiy yawar pawarqamuwan. When I hit my nose bled.* Cuando me golpeé la nariz, me salió sangre. *iii. Chaki-sinqa. (Lit.: Nose foot) n. phr. Shin. (Lit.: Nariz del pie) s. fr. Espinilla. Takakurquni chaki-sinqayta, anchallatañam nanakurquwan. I hit my shin, it hurt a lot.* Me golpeé la espinilla, me dolió muchísimo. ||Chuñu. **An animal’s nose.** Nariz de un animal. ||Uray sinqampa. **(Lit.: Placed by the nose down) adv. phr. Upside down.** (Lit.: Con la nariz hacia abajo) fr. adv. Invertido. *ii. Uray sinqampata liwruykita hapichkanki. You are holding your book upside down.* Estás agarrando tu libro invertido. ||Muskiy. **v.t. To smell.** tr. Oler. ||Ñusñu. **adj. Having a noisy breathing.** adj. De respiración ruidosa. ||Qanqa. **adj. Twangy.** adj. Gangoso. *i. 2. Chullalla sarapa quruntaman hapipakusqanpa tukuynin. The part of a corn kernel where it is attached to the cob.* La punta de un grano de maíz por la que está inserta al zuro. *i. Sara mikunapaqqa sinqachantam chiptina. To eat kernels of corn, one ought to pull out the small stem that it has (with one’s nails).* Para comer los granos de maíz se debe arrancar (con la uñas) el pequeño rabillo que tiene.

Sipas. 358. **n. Young woman.** s. Mujer joven. *i. Kasarakuypaq watanpi kaq warmi, chunka qanchisniyuqmanta iskay chunka pichqayuqkama hina. Woman at the age of getting married, from approximately seventeen to twenty five years old.* Mujer en edad de casarse, desde aproximadamente diecisiete años hasta veinticinco años de edad. *ii. Sipaskunaqa sapakamam hukninmanta aswan sumaq kanku. Young women, each one is more beautiful than the next.* Las mujeres jóvenes son cada una más bella que la otra. (See also *Warmi*) (Véase también *Warmi*).

Sipiy. 119. **v.t. To kill out of anger, to kill viciously, to strangulate.** tr. Matar por rabia, con saña, estrangular. *i. 1. Anchallaña piñakuywan, imaymanata ruwaspa wañuchiy. To kill mercilessly with rage.* Matar con ensañamiento, con furia. *ii. Tupaq Amaruta ispañulkuna sipirqaku paqway millaypaqta. Spaniards killed Tupaq Amaru in a horrible way.* Los españoles mataron a Tupac Amaru de una forma horrible. *iii. Aya. n. Corps.* s. Cadáver. ||Chakatay. **To crucify.** Crucificar. ||Kawsay. **v.i. To live.** intr. Vivir. ||Kichkipakuy. **v.i. To choke.** intr. Atorarse. ||Nakaq. **n. Assassin.** s. Asesino. ||Nakay. **To quarter.** Descuartizar. ||Pampay. **To burry.** Enterrar. ||Qiqipay. **v.i. To drown.** intr. Ahogarse. ||Tiquy. ~ Siquy. **To strangle.** Estrangular. ||Wañuchiy. **To kill. To extinguish a fire.** Matar. Apagar el fuego. ||Wañuy. **v.i. To die.** intr. Morir. ||Warkuy. **To hang.** Colgar. *i. 2. Uchuy animalkuna mikunapaq wañuchiy. To kill small animals to eat.* Matar animales pequeños para comer. *ii. Llaqtaypi quwikunata sipinku hatun punchawkunapi mikunankupaq. In my town they kill guinea pigs to eat on important days.* En mi pueblo matan cuyes para comerlos en días importantes.

Siqay. 193. **v.t. To climb.** tr. Subir, trepar. *i. Uraymanta hanayman sasacharikuspa puriy, wakin kutiqa makinchikwan yanaparikuspa ima. To walk with some degree of effort from down up, sometimes helping one self even with the hands.*

Caminar, con cierto grado de dificultad, de abajo hacia arriba, a veces ayudándose incluso con las manos. *ii. Kulluchakaman rinapaqqa Miyu urqutam siqana. To go to Kulluchaka one ought to climb Miyu mountain.* Para ir a Culluchaca uno tiene que subir el cerro Miyu. *iii. Lluqay. To climb something vertical.* Subir algo vertical. ||Wichay. **To climb an inclined plane.** Subir un plano inclinado.

Siqaykuy. 298. **v.i. To disappear.** intr. Desaparecer. *i. Imapapas qipanpi, utaq ukunpi chinkariy. To disappear behind or inside something.* Desaparecer detrás o dentro de algo. *ii. Challwa siqaykun yaku ukuman. The fish disappeared into the water.* El pez desapareció dentro del agua. *iii. Chinkay. To get lost.* Perderse. ||Lluqsiy. **To come out.** Salir. ||Rikuriy. **ANT. To appear.** ant. Aparecer.

Siqi. 60. **n. Line. Row. Stripe.** s. Línea. Fila, hilera. Franja. *i. 1. Imapas suni kayllanpi qawasqa. Something considered only according to its longitude.* Cosa considerada sólo desde el punto de vista de su longitud. *ii. Tawa siqiyuqmi tawa kuchu qillqaqa. A square figure has four lines.* La figura de un cuadrilátero tiene cuatro líneas. *i. 2. Imakunapas qatinaslla kay. Anyting positioned one after the other.* Cosas o seres dispuestos uno después de otro. *Siqim wasikuna sayachkan. The houses are lined up in a row.* Las casas están alineadas. *i. 3. Suni qillqa, pisilla kinrayniyuq. A long figure with a short width.* Figura larga de escaso ancho. *ii. Qatayqa sumaq puka, yuraq siqiyuqmi. My blanket has beautiful red and white stripes.* Mi frazada tiene bonitas franjas rojas y blancas. *iii. Qinqu. Zigzag, curved.* Zigzag, curvado, sinuoso. ||Siqilla. **One after the other.** En columna, uno después de otro. *ii. Warmachakunaqa siqillam kachkanku. The children are in a single line.* Los niños están en fila.

Siqullu. 330. **n. Whip.** s. Látigo. *i. Qaramanta utaq ankuniq imamantapas ruwasqa suni aywipakuq, animalkunata*

pusaspa waqtanapaq, utaq runakuna piñakuywan waqtanapaq. A long, thin, flexible, object made out of hide or some other somewhat hard material used to hit animals when driving them or to punish persons. Objeto medianamente delgado, largo y flexible hecho de cuero u otro material medianamente duro para golpear animales al conducirlos o para castigar personas. *ii. Siqulluwanmi qarikuna karnawalpi qala chankankuta waqtanakunku atipanakuypi. Men compete during carnival by hitting each other on their naked ankles.* Los varones compiten, durante los carnavales, golpeándose mutuamente con un látigo los tobillos desnudos. *iii. Asuti. (<Sp. Azote) Small whip. (<esp. Azote) Látigo pequeño. IIWaqtaku. A thin stick used to chase animals.* Varilla o palo delgado para ahuyentar animales. *IIWaraka. Sling (used also to hit).* Honda (empleada también para latigear) *II Siqulluy. v.t. To hit with a siqullu, to whip.* tr. Golpear con un *siqullu*, latigear.

Siray. 225. **v.t. To sew.** tr. Coser. *i. Awhawan tuquparispá tuqunkunatakama watu aysay, awasqa rakikunata utaq imapas awasqaman rikchakuq tinkinapaq. To put together pieces of fabric or any material similar to a fabric by pulling thread with a needle through the holes made by the needle.* Unir piezas de tela u otro material parecido, jalando hilo con una aguja a través de las puntadas dadas con ésta. *ii. Chunniq karu ñankunapi purichkaspá pachaykita llikirquspaqa, paqpapa watunta chutaykuspam, kay kikin yurapa kichkallanwan sirarquwaq. If you rip your clothes traveling by solitary, distant roads, you can pull maguey threads and sew them using the thorn of this same plant.* Si rasgaras la ropa al viajar por caminos solitarios y lejanos, se puede extraer las fibras del maguey y usando la espina de esta misma planta se puede coser. *iii. Paskay. ANT. To unstitch.* ant. Descoser. *II Sipuy. To wrinkle.* Fruncir. *II Watay. To tie.* Amarrar.

Sirka. 120. **n. Vein, artery.** s. Vena, arteria. Nervadura. *i. I. Tukuy ukunchikpi llañuy-llañuy chunchulchakuna hina, yawarninchikpa pawanan. Very thin intestine-like conduits throughout our body where our blood flows.* Conducto como un intestino delgadísimo que recorre todo nuestro cuerpo y permite el flujo de nuestra sangre. *ii. Sirkanchikqa iskay rikchaqmi, huk rikchaq yawarta pawachin sunqunchikmanta tukuy ukunchikman, hukninñataq yawarta kutichimun sunqunchikman. There are two types of sirka, the first is used for blood to flow from the heart to all parts of our body, the second returns the blood to the heart.* Hay dos tipos de conductos, el primero sirve para conducir la sangre del corazón a todas las partes del cuerpo y el segundo para devolver la sangre al corazón. *i. 2. Rapikunapi, uchu hina rurukunapa ukunpi pallqa pallqa watukuna hina mastarikuq. Thin, thread-like parts that branch out in a leaf or inside some fruit like hot pepper.* Las partes delgadas como hilos que se remifican en las hojas o en el interior de frutos como el ají. *ii. Rapikunapas sirkayuyqmi. Leaves also have veins.* La hojas también tienen nervaduras. *Uchupa sirkanqa hayaqlañam. The veins of a hot pepper are very hot.* Las nervaduras del ají son muy picantes.

Sisar. 353. (<Sp. César) **n. Name of a person.** (<esp. César) s. Nombre de una persona. *i. Qari sapanchaq suti. First name of a man.* Nombre propio de un varón.

Siwara. 248. (<Sp. Cebada) **n. Barly.** (esp. Cebada) s. Cebada. *i. I. Uchuychalla mikuna, ñawchi umanpi tukuyinpipas, uchuylla watan- watan wiñaq yurapa rurun, llañu kaspichapa umanpi lliw huñunasqa puquq. A very small food that has sharp ends, which is the fruit of a small non-perennial plant, and grows in clusters on top of a thin stem.* Alimento muy pequeño que tiene los extremos puntiagudos, fruto de una planta pequeña anual, se desarrolla en grupos bien unidos en la punta de un tallo delgado. *i. Siwarata quqarirquspaqa hatun*

wayaqakunapim waqaychani. After harvesting barley I store it in large sacks. Luego de cosechar la cebada la guardo en talegos grandes. iii. Pusra. **Toasted, ground barley.** Cebada tostada y molida. ||Rihu. (<Sp. **Trigo**) **Wheat.** (<esp. Trigo) Trigo. *i. 2. Siwarapa yuran; yaqa 80 sintimitru sayaylla, llañu suni rapiyuq. Barly plant which is approximately 80 centimeters high and has long thin leaves.* Planta de la cebada, tiene unos 80 centímetros de alto y posee hojas delgadas y largas. *ii. Hatunñam Ramunpa siwaranqa kachkasqa, huk iskay simanamantaqa sasarqunqañam. Ramun's barley plants are already big, in one or two more weeks they will flower.* Las plantas de cebada de Ramón ya están grandes, en una o dos semanas más ya van a florecer.

Sukri, Husiy Antunyu. 206. (<Sp. **Sucre, José Antonio**) **n. Name of a Venezuelan hero.** (<esp. Sucre, José Antonio) s. Nombre de un héroe venezolano. *i. Winisuylla llaqtapi paqariq, ancha yupaychasqa hatun runa, ispañulkunawan maqanakuspa qispichirqa ispañulkunamanta Ikwadur llaqtata, Piruw llaqtata ima. 1795 watapi paqarispan kawsakurqa 1830 watakama. Great and highly respected man who was born in Venezuela; he fought the Spaniards and liberated Ecuador and Peru. He was born in 1795 and died in 1830.* Gran hombre muy respetado que nació en Venezuela y luchó contra los españoles y liberó al Ecuador y al Perú de su sojuzgamiento. Nació en 1795 y murió en 1830.

Sul. 233. (<Sp. **Sol**) **n. Monetary unit of Peru.** (<esp. Sol) s. Unidad monetaria del Perú. *i. Piruw llaqtapa qullqi rakinkunapa tupun. Unit of the monetary system of Peru.* Medida del sistema monetario del Perú. *ii. Pichqa sulpi tantata rantimusaq. I will buy five sulis of bread.* Compraré pan en cinco soles. iii. Hukral. **Ten cents.** Diez centavos. ||Inti. **Sun.** Sol. ||Iskayral. **Twenty cents.** Veinte centavos. ||Tustun. **Fourty cents.** Cuarenta centavos. ||Warku. **Eighty cents.** Ochenta centavos.

Sumaq. 61. **adj. Good. Beautiful.** adj. Bueno. Bonito. *ii. 1. Allin kaqmanta rimanapaq simi. Word used to talk about something good.* Palabra empleada para hablar acerca de algo que es bueno. *ii. Kay yanusqayki papaqa ancha sumaqmi kasqa. This potato you cooked is very good.* Esta papa que cocinaste es muy buena. *ii. 2. Allin rikchayniyuq, musyayninchikkuna kusichiq. Of a good appearance, adequate; agreeable to our senses.* De buena apariencia, adecuado; agradable a nuestros sentidos. *ii. Wak amanqay waytaqa sumaqmi. That lily is beautiful.* Ese lirio es bonito. iii. Kusa. **Good.** Bueno ||Miski. **Sweet.** Dulce. ||Sumaq sunqu. **Kind.** Bondadoso. *ii. Mama Winitaqa sumaq sunquyuqmi, tiqtichantam malliykachiwan. Ms. Winita is kind, she offers me her tiqti (dish).* La Sra. Benita es bondadosa, me invita su *tiqti* (potaje). ||Sumaq umayuq. **Intelligent, clever.** Inteligente, hábil. *ii. Wawayqa ancha sumaq umayuqmi, chunka tawayuq watayuqllaraq, hatun yachay wasitaña richkan. My daughter is very intelligent, she is only fourteen years old and she is already going to the university.* Mi hija es muy inteligente, sólo tiene catorce años y ya está asistiendo a la universidad. ||Sumaqchay. **v.t. To beautify.** tr. Embellecer, hermosear. *Sumaqchasunchik wasinchikta. Let's beautify our house.* Adornemos nuestra casa.

Sunilda. 328. (<Sp. **Sunilda**) **n. Name of a person.** (<esp. Sunilda) s. Nombre de una persona. *i. Warmi sapanchaq suti. First name of a woman.* Nombre propio de una mujer.

Sunqu. 234. **n. Heart.** s. Corazón. *i. Qasqu ukupi kaq aqalli; tipukyaspaya wawarta tukuy ukunchikman pawachin. Organ located inside the chest which pumps blood throughout our body.* Órgano que está dentro del pecho; late e impulsa la sangre por todo el cuerpo. *ii. Sunquchik manaña tipukyaptinga wañusqapaqñam hapiwanchik. When our heart does not palpitate anymore, we are declared dead.*

Cuando nuestro corazón deja de latir, ya se nos da por muertos. iii. Allin sunqu. (**Lit.: Good-hearted**) **adj. Kind.** (Lit.: De buen corazón) **adj.** Bondadoso. ||Imay sunqu. **interj. Oh, that poor dear!** interj. Pobrecito. ||Iskay sunqu. **adj. Hypocritical.** **adj.** Hipócrita. ||Pisi sunqu. **adj. Cowardly.** **adj.** Pusilánime. ||Sunqu chinkay. ~ Sunqu pitiy. **v.i. To faint.** intr. Desmayarse. *ii. Wasinta llujlla aparquptinmi sunqun chinkarqun/pitirqun. When the flood destroyed his house he fainted.* Cuando el torrente destruyó su casa, se desmayó. ||Sunqu tiyay. **v.i. To calm down.** intr. Calmarse. *ii. Churiy unquyninmanta allinyarquptinmi sunquy tiyaykun. When my son got better from the sickness I calmed down.* Cuando mi hijo mejoró de su enfermedad, me calmé.

Sunya. 68. (<Sp. **Sonia**) **n. Name of a person.** (<esp. **Sonia**) s. Nombre de una persona. *i. Warmi sapanchaq suti.* **First name of a woman.** Nombre propio de una mujer.

Suqta. 61. **num. Six.** num. Seis. *i. Pichqaman qatiq yupana.* **Number that follows five.** Número que sigue al cinco. *ii. Kimsaman kimsata yapaptiykiqa suqtam.* **Three plus three is six.** Tres más tres son seis. *iii. Suqta kaq ~ Suqta ñiqin.* **Sixth.** Sexto.

Supay. 283. **n. Devil.** s. Diablo. *i. Runapa umanpa kamasqan manchachiku, runa kaqlla, ichaqa waqrayuq, chupayuq ima.* **A demon created in people's minds, which looks like a man but has horns and a tail.** Un demonio creado por la mente del hombre, es parecido al ser humano pero tiene cuernos y cola. *ii. Supayqa uku pachapis, ninapa kasqanpis yachan. People say that the devil lives underground where there is fire.* La gente dice que el diablo vive en las profundidades, donde hay fuego. *iii. Supay wasi.* **Hell.** Infierno. ||Supaypa wachasqan. (**Lit.: Born from the devil**) **n. phr. An insult.** (Lit.: Parido por el diablo) fr. s. Un insulto. ||Supaypa wawan.

(**Lit.: Son of the devil**) **n. phr. An insult.** (Lit.: Hijo del diablo) fr. s. Un insulto.

Supi. 235. **n. Fart.** s. Pedo. *i. Chiputinta, asnaq wayra hina, runakunapa, animalkunapa chunchulninmanta pawamuy.* **That which is expelled from the intestines through the anus of people and animals like a smelly wind.** Lo que como viento mal oliente es expulsado desde los intestinos a través del ano de las personas y los animales. *ii. "Talunpi apuntaspa sinqapi hapichiq" nispam watuchita tapunakunku supimanta. People ask a riddle about the fart saying "What aims for the heels and gets the nose."* La gente se formula una adivinanza acerca del pedo diciendo: "Lo que apunta a los talones y causa efecto en la nariz."

Susidiy. 101. (See **Susiriy.**) (Véase **Susiriy.**).

Susiriy. 101. (<Sp. Suceder) **v.i. To happen, to come to pass, to occur.** (<esp. Suceder). intr. Suceder, pasar, ocurrir; ocurrirle algo a uno. *i. Pitapas, imatapas imanay.* **To happen (something to a person or thing).** Ocurrir algo a alguien o a una cosa. *ii. Imataq wak llaqtapi susirichkan, achkallaña runakuna ripuchkanku wakmanta.* **What is happening in that country? Many people are leaving it.** ¿Qué pasa en ese país?, mucha gente lo está abandonando. *¿Imataq susirisuchkanki, Unuratu?, llakisqa uyayuqta qawayki sapa punchaw.* **What is happening with you, Unuratu? I see you worried every day.** ¿Qué te ocurre, Honorato? Todos los días te veo preocupado.

Suti. 45. **n. Name.** s. Nombre. *i. Sapa runakunaman, sapa imaman tinkuchisqa simi.* **Word which is assigned to each human or each entity.** Palabras asignadas a cada ser humano o ente. *ii. Llaqtaypa sutinqa Wantam. The name of my town is Wanta.* El nombre de mi pueblo es Huanta. *iii. Mamaymanta suti.* **n. phr. My maternal surname.** fr. s. Mi apellido materno. ||Sutilla. **adv. Obviously.** adv.

Obviamente. *ii. Sutilla llullakuchkanki, uyayki pukayaykun. Obviously you are lying, your face is flushed.* Obviamente estás mintiendo, tu cara ha enrojecido. ||Suti riqsiy. **adj. phr. Easy to recognize.** fr. adj. Fácil de reconocer. *ii. Suti riqsiyllam buwiskunaqa. Oxen are easy to recognize.* Los bueyes son fáciles de reconocer. ||Sutichay. v. **To name.** Dar nombre. ||Suti churay. ~ Ulyuchiy. v. **To baptize.** Bautizar. ||Taytaymanta sutiy. **n. phr. My paternal surname.** fr. s. Mi apellido paterno.

Suwa. 137. **n. Thief.** s. Ladrón. *i. Imapas hukpa kapuqninta, pakakuspa apakuq. Person that secretly takes away something that belongs to somebody else.* El que a escondidas se apropia de algo que pertenece a otra persona. *ii. Suwakunataqa llamkaytam yachachina, llamkayta quna, amaña suwakunankupaqa. One ought to teach thieves to work and give them jobs so they do not steal anymore.* Se debe enseñar a trabajar y proporcionar trabajo a los ladrones para que no vuelvan a robar. *Chay suwa allquta qarquychik. Kick away that thieving dog.* Boten de aquí a ese perro ladrón. *iii. Chaski. n. Person that buys stolen goods.* s. Persona que compra cosas robadas. ||Sunqu suwa. (**Lit.: Thief of hearts**) **adj. Pleasant, friendly. Attractive.** (**Lit.: Ladrón de corazones**) Simpático, amable. Bien parecido. *ii. Ñañaypa warmi wawanqa sunqu suwallañam. My sister's little daughter is very cute.* La hijita de mi

hermana es muy linda. ||Suway. **v.t. To steal.** tr. Robar. ||Suwanakuy. **v.i. To elope.** intr. Fugarse (una pareja) *ii. Mana tayta-mamanku kasarakunankuta munaptinkus warmakunaqa suwanakurqusaku. They say that this young couple eloped because their parents didn't allow them to get married.* Dicen que estos jóvenes se fugaron porque sus padres no les permitieron casarse.

Suyay. 135. **v.t. To wait.** tr. Esperar. *i. Imapas munasqanchikwan tinkunanchikkama hinalla kay. To remain in the same situation or state until we get what we want.* Permanecer en la misma situación o estado hasta ver realizado lo que se desea. *ii. Yachachiqniytam suyackani kay runasimi sasachakuykuna paskaysiwananpaq. I am waiting for the professor to help me solve these problems with the Quechua language.* Espero al profesor para que me ayude a resolver estas dificultades de la lengua quechua. *iii. Suyaykuy. interj. Warning about something bad that will happen to the addressee.* interj. Advertencia al oyente de que algo malo le pasará. *ii. ¡Suyaykuy!, taytaykimanmi willaykusaq chay qacha simiykiwan kamiwasqaykita. Just you wait!, I will tell your father you insulted me with swear words.* ¡Espérate!, le voy a contar a tu padre que me insultaste diciendo groserías. ||Suyaykuychik. (**idem, but plural**) (idem, pero plural).

T

Taka. 235. **n. Fist. adj. Short (in clothing size).** s. Puño. adj. Corto (de talla). *i. 1. Qiruy-qiruy hapipakusqa maki. A tightly-closed hand.* Mano fuertemente cerrada. *ii. Takaywan pi maqaq munawaqniyta manchachini. I scare with my fist anyone who wants to hit me.* Con mi puño asusto a aquél que quiere pegarme. *iii. Taka, taka, taka. interj. phr. Phrase used to incite a ram to attack.* fr. interj. Frase que se usa para incitar a un carnero a atacar. **||Takanakuy. v.t. To fight with one's fists.** tr. Pelear con los puños. **||Takay. v.t. To hit with the fist or with something else.** tr. Golpear con el puño o con cualquier otra cosa. *i. 2. Pisi suni pachamanta rimanapaq simi. Word used to talk about short clothing.* Palabra para hablar acerca de ropa corta. *ii. Taka pachayuy warmi waway purichkan, utqayllam wiñachkan, lliw pachankunata saqichkan. My daughter is walking with a dress that is too short for her, she is growing very fast and outgrowing her dresses.* Mi hija anda con las ropas cortas, está creciendo muy rápido y la ropa le va quedando corta. *iii. Taka chupa. Short-tailed.* De cola corta **||Taka rinri. Having short, erect ears.** De orejas cortas enhiestas. **||Takay-takay. Completely full.** Aglomerado, apiñado. *ii. Takay-takaymi runa yaykurqusqa wak umniwusman. That bus is completely full of people.* Ese ómnibus está completamente lleno de gente.

Takiy. 89. **v.t. To sing.** tr. Cantar. *i. Ñukñu, kusichikuq miski rimaykuna chiqichiy. To utter tender, happy and melodious words.* Propalar tiernas, dulces y melodiosas expresiones. *ii. Ñuqa takiptiy pay taqllakun.*

She claps when I sing. Ella aplaude cuando yo canto. *iii. Haylliy. To sing celebrating an accomplishment or a triumph.* Cantar para celebrar un logro o un triunfo. **||Sukay. To whistle.** Silbar. **||Qachway. v.i. To sing in chorus in infants burial.** intr. Cantar en coro durante el entierro de los niños. **||Qarawiy. v.i. To sing on special occasions like during the planting of the fields.** intr. Cantar en ceremonias como durante el plantío de las chacras.

Taklla. 77. **n. Plow.** s. Arado. *i., Chakrakunapi allpata kicharispá, tikrarispá, kawsaykuna tarpunapaq llamkana. A tool used to sow, cutting and turning up the soil of the fields.* Instrumento con el que se abre y remueve la tierra de las chacras para sembrar. *ii. Takllakunaqa iskay rikchaqmi, hukmi hatun, buwiskuna aysananpaq; hukñataq uchuylla, qarikuna haytaspa allpa tikranankupaq. There are two kinds of plows, the first one is big and suited for pulling by oxen; the other one is smaller and used by a man to hit the ground with his leg and remove the soil.* Los arados son de dos tipos, uno es grande y apropiado para que jalen bueyes; el otro es pequeño, apropiado para que un hombre lo hinque, impulsándolo con el pie, y voltee el terreno. *iii. Allachu. Hoe made entirely out of wood.* Azada hecha en su integridad de madera. **||Chakitaklla. Foot plow.** Arado de pie. **||Hacha. Ax.** Hacha. **||Lampa. See Rawka.** Véase *Rawka*. **||Pala. Shovel.** Pala. **||Piku. Pick.** Pico **||Rawka. Hoe with pointed blade.** Azada. **||Rutuna. Sickle.** Hoz. **||Warita. Metal bar used to dig.** Barreta.

Takna. 42. n. **Name of a city in Southern Peru.** s. Nombre de una ciudad al sur del Perú.

Taksa. ~ **Uchuy.** 120. **adj. Small, short.** adj. Pequeño, corto. *i. Imapapas mana yuyayninchikpi takyachisqanchik sayayninman haypaqmanta rimanapaq simi.* **Word used to talk about the size or length that is smaller than what we expected.** Palabra empleada para hablar acerca de una cosa cuyo tamaño o longitud no alcanza a lo que se tenía en mente. *ii. Wawakunaqa taksachallam paqarimunku. Babies are very small when they are just born.* Los bebés nacen muy pequeños. *Llaqtaypi qarikunapa chukchanqa taksallam warmikunapamantaqa.* **In my town, men's hair is shorter than women's.** En mi pueblo el cabello de los varones es más corto que el de las mujeres. *iii. Akapa. Small.* Menudo. **Chay sayaylla. Of the same size or length.** Del mismo tamaño o longitud. **Hatun. Big.** Grande. **Mana qaway atina. Microscopic.** Microscópico. **Muquti. Dwarf.** Enano. **Pisi. Not enough.** Insuficiente. **Taksachay. v.t. To diminish in size or length.** tr. Empequeñecer o acortar.

Takyay. 312. **v.i. To stay. To settle.** intr. Detenerse. Establecerse en un lugar. *i. I. Imapas, hina kasqallampi churarayay. To stay, something, in its own place of rest.* Permanecer algo en su mismo lugar de reposo. *ii. ¡Qawaychik!, muyuchkaq trumpu maki pampaypi sumaqta takyan. Look!, the spinning top stays nicely in the palm of my hand.* ¡Miren!, la peonza girando se mantiene muy bien en la palma de mi mano. *iii. Chinkay. To get lost.* Perderse. **Kuyuy. To move.** Moverse. **Sayay. To stand.** Estar parado. *i. 2. Kuyuy, samaypi tukuy. To come, a motion, to a stop.* Terminar, un movimiento, *ii. Kuchpam urqu umanmanta kachakaykamuspa, pampapi takyarqun. A tumbling rock that fell from the top of the mountain stopped on the plain.* Una galga que se precipitó de la cumbre de una montaña se detuvo en la llanura. *iii. Samay. To rest.* Descansar. **Takyapakuy. To try to**

resist a drive or urge that is greater than one's own strength or will. Tratar de resistir un impulso que es superior a nuestras fuerzas. *ii. Upyayman qayaptinku payqa takyapakun manataq "manam" niytaqa atinchu. He tried to resist an invitation to drink but he was not able to say "no!"* **Trató de resistirse cuando le invitaron a beber pero no pudo decir "¡no!"** **Taniy. To cease.** Cesar. *i. 3. Huk lawllapi yachakuyma tukumuy. To come to settle in one place.* Llegar a establecerse en un lugar. *ii. Wak purinkichuqa, yuyaysapa sipaswan kasarakuqspas llaqtallanpiña takyarqun. I've heard that the wanderer got married to an intelligent girl and settled in her town.* Dicen que ese errante se casó con una joven inteligente y se estableció en su pueblo. *iii. Wasichakuy. To create a home.* Constituir un hogar.

Talliy. 119. **v.t. To pour, to empty liquids; to spill liquids.** tr. Echar, vaciar líquidos; derramar líquidos. *i. Yakuta utaq imapas yakuman rikchakuqta, maypi kasqanmanta pawachiy. To empty water or something similar from its container.* Vaciar de su envase agua, otro tipo de líquido o cosa semejante. *ii. "Karnawal," nispan yakuta talliykamuwan huk warmi. She said "carnival" and poured water on me.* Una mujer dijo "Carnaval," y me echó agua. *Tragu haypuwasqaykita kay warma tallirqun, ¿manachu yapaykamunwankiman? This boy spilled the liquor you gave to me, won't you please give me another?* Este niño derramó el licor que me diste, ¿no podrías darme otro? *iii. Chumay. To strain, to filter.* Colar, separar el líquido del sedimento, filtrar. **Harkay. To stop a liquid from flowing.** Detener la corriente de un líquido. **Hichay. To empty.** Vaciar. **Hillpuy. To fill with liquid.** Llenar con líquido. **Kakalliy. To force to drink.** Hacer beber a la fuerza. **Maqchiy. To throw a liquid.** Tirar un líquido. **Pusay. To direct the flow of a liquid.** Dirigir el flujo de un líquido. **Quchachay. To dig a well, pool.** Empozar. **Taqtay. To empty.** Vaciar. **Tasnuy. To overflow when boiling.** Rebalzar al hervir.

||Timpuy. v.i. **To boil.** intr. Hervir.

Taniy. 270. v.i. **To cease.** intr. Cesar. *i.* *Imapas huktawan qallarinyaqman rikchakapuwachinichik samariy.* **To cease something that we think may happen again.** Cesar algo que puede volver a ocurrir. *ii.* Para *tanirqamun.* **The rain ceased.** Escampó la lluvia. *Wallpa wachayta tanirqun.* **The hen ceased to lay eggs.** La gallina cesó de poner huevos. *iii.* Tukuy. v.t. **To finish.** tr. Terminar.

Tanqay. 267. v.t. **To push. To accelerate.** tr. Empujar. Acelerar. *i.* 1. *Huk waqtanta ñupuspa imatapas kallpawan suchuchiy.* **To move something by applying force to one of its sides.** Mover algo aplicando fuerza a uno de sus lados. *ii.* *Kay rumita tanqarqaysiway, kuchparqusun hawaman.* **Help me push this rock, let's roll it away.** Ayúdame a empujar esta piedra, rodémosla fuera de aquí. *iii.* Aysay. ~ Chutay. **ANT.** **To pull.** ant. Jalar. ||Quqariy. **To lift.** Levantar. *i.* 2. *Kuyuqta aswan utqayman kuyuchiy.* **To make an object in motion move faster.** Hacer que algo en movimiento se mueva más rápidamente. *ii.* *Kallpachkaptiyimi tanqaykuwan hinaspawichiykachiwan.* **He pushed me while I was running and made me fall.** Me empujó cuando estaba corriendo y me hizo caer. *iii.* Takyachiy. **To stop.** Detener. *i.* 3. *Pitapas huchallikuyman aysay.* **To push someone into making a mistake.** Inducir a caer en el error. *ii.* *Piñakusparaqmi wak mana allin runa llullakuyman tanqawan.* **That evil man getting mad even, incited me to lie.** Hasta enojándose, ese mal hombre, me indujo a la mentira.

Tanta. 103. n. **Bread.** s. Pan. *i.* *Yakuwan taqrusqa akumanta ruwasqa, ninaman mastaykuspa chayachisqa mikuna.* **Food prepared from flour mixed with water and baked.** Alimento preparado de harina mezclada con agua y cocida exponiéndola directamente al fuego. *ii.* *Tukuy rikchaqtam tantataqa ruwanku.* **They fix bread in different shapes.** El pan es preparado en diferentes formas. *iii.* Tantakamayuy.

Baker. Panadero. ||Masaray. (<Sp. Masa) v.t. **To make dough.** (<esp. Masa) tr. Preparar la masa.

Tanwa. ~ **Tawna.** 149. n. **Walking stick, cane.** s. Bastón. *i.* *Huknin tukuyninpi hapinayuy, sumaq allichapasqa kaspi, purispa takyaparikunapaq,* **A stick which is adequately prepared that has a handle on one end and is employed to maintain one's equilibrium while walking.** Vara adecuadamente preparada que tiene un mango en un extremo y es empleada para mantener el equilibrio al caminar. *ii.* *Llumpayta machuyarquspaga tanwawanmi purinanchik, manachayqa urmarquchwanmi.* **When we are very old we ought to walk with a stick, otherwise we might fall.** Al envejecer mucho, debemos caminar con un bastón, de otro modo podríamos caernos. *iii.* Tanwana. **Object used to prop something up with.** Objeto para apuntalar. ||Tanway. ~ Tawnay. v.t. **To prop.** tr. Apuntalar, soportar. *ii.* *Pirqam kumurimuchkan, tanwarqusunichik kay kullukunawan.* **The wall is leaning, let's prop it up with these logs.** La pared se está inclinando, apuntalémosla con estos troncos.

Tapuy. 96. v.t. **To ask.** tr. Preguntar. *i.,* *Mana yachasqanchik yachanapaq hukwan rimay.* **To talk to someone to find out something not known.** Hablar con alguien para saber lo desconocido. *ii.* *Tapukarqamusay, imay uratataqsi qallarisan llamkayta.* **I will ask what time we will start working.** Preguntaré a qué hora empezaremos a trabajar. *iii.* Chiqapta rimay. **To say the truth.** Decir la verdad. ||Kutichiy. **To answer.** Contestar. ||Lullakuy. **To lie.** Mentir. ||Willay. **To tell.** Contar.

Taqay. 134. v.t. **To scoop.** tr. Cucharear. *i.* *Pukru qurqunawan wakinta quqarispa imapas rakiy.* **To separate, out a portion of something, picking it up with a concave instrument.** Separar algo tomando una porción con un instrumento cóncavo. *ii.* *Sarata taqimanta taqarqamuy, mutikurqunanchikpaq.* **Scoop some corn**

from the bin to cook it. Sacar maíz (cuchareando) del granero para cocinarlo. *Hatuchachaq makinam allpata taqachkan wasi ruwanankupaq. An enormous machine is digging out the ground to build a house.* Una enorme máquina está excavando el suelo para construir una casa. iii. Wisiy. **To scoop liquid.** Cucharear líquido.

Taqsay. 314. v.t. **To wash.** tr. Lavar. *i. Imapas suqupaqta yakuwan chuyayachiy. To clean with water something that absorbs it.* Limpiar con agua algo que la absorbe. *ii. Kikiymi pachayta taqsani. I wash my clothes myself.* Yo mismo lavo mi ropa. iii. Aywiy. **To wash an object rather quickly by shaking it in the water.** Lavar un poco rápido, agitando un objeto en el agua. ||Chuyanay. **To rinse.** Enjuagar. ||Mayllay. **To wash objects that do not absorb water.** Lavar objetos que no absorben agua. ||Pichay. **To sweep.** Barrer. ||Qachachay. **To dirty.** Ensuciar. ||Armakuy. v.i. **To take a bath.** intr. Bañarse. ||Chumchikuy. ~ Muqchikuy. v.i. **To rinse the mouth.** intr. Enjuagarse la boca. ||Taqsana. n. **Soap.** s. Jabón. ||Upakuy. ~ Maqchikuy. v.i. **To wash the face.** intr. Lavarse la cara.

Taqtay. 240. v.t. **To empty.** tr. Vaciar. *i. Imapas ukunpi kasqanta hukllata lliwta llusichiy. To empty everything from a container all at once.* Vaciar todo de un golpe lo contenido por un envase. *ii. Taqtarqamuy kay mankapi sarata maymanpas, lliwmi puyurusqa. Empty this corn in the cooking pot anywhere, it was all eaten by moths.* Vacíalo donde sea este maíz de la olla, estaba totalmente apolillado. iii. Hinay. **To put something in a container.** Colocar algo en un envase. ||Huntay. **To fill a container with something.** Llenar un envase con algo. ||Qurquy. **To take something out of a container.** Sacar algo de un envase. ||Talliy. **To spill or empty liquid.** Derramar o vaciar líquido. ||Wischuy. **To discard the contents of something.** Desechar el contenido de algo. ||Wisiy. **To take a portion of water**

from a container. Sacar una porción de líquido en un envase. ||Llimpay. v.i. **To run over something that is full in a container.** intr. Derramarse.

Taripay. ~ Haypay. 343. v.t. **To reach someone who is arriving. To catch up to someone who is leaving.** tr. Dar alcance al que se acerca. Alcanzar al que se aleja. *i. 1. Kusichinapaq, yanapanapaq, pitapas risqanman chayarichkaptinña, haypaspa chayaysiy. To reach someone to welcome him, to help him, when he is close to arriving and to accompany him in his arrival.* Dar alcance a alguien que está por llegar a su meta, para darle la bienvenida, para ayudarlo y acompañarlo en su llegada. *ii. Taripasunchik taytaykita, kayllapiñas kachkan, aqachata aparikusun yakunayachkanchá. Let's reach your father, I was told he is near, let's take him some aqa, he must be thirsty.* Démosle alcance a tu padre, dicen que ya está cerca, llevémosle un poco de chicha, debe estar sediento. *i. 2. Maymanpas riq haypay. To catch up to someone who is going somewhere.* Alcanzar a alguien que va a algún lugar. *ii. Taytaykim pasasqa rantipakuq mana qullqiyuq, pitaq tariparqunman kay qullqita apastin. Your father left to go shopping without money, who can catch up to him taking this money?* Tu padre partió de compras sin llevar dinero, ¿quien puede alcanzarlo llevando este dinero?

Tariy. 207. v.t. **To find. To catch in the act. To satisfy a desire.** tr. Encontrar. Pillar. Satisfacer un anhelo. *i. 1. Imapas chinkasqa kaqta, utaq imatapas maskaspa rikurquy utaq maypi kasqanta yacharquy. To search for something that is lost and bring it into sight, or to find out where something is.* Buscar algo perdido y ponerlo frente a nuestra vista o enterarse del lugar donde se encuentra. *ii. Palaytam tarirqamuni wak qurakunapa ukunpi, iskay punchawña maskarqani kay llamkanayta. I found my shovel in those weeds, I was looking for this tool for two days.* Encontré mi pala dentro de esas hierbas, la estuve buscando

por dos días. iii. Maskay. **To look for.** Buscar. //Pakay. **To hide.** Esconder. //Tarikuy. **To find something and keep it.** Encontrar algo y apropiarse. *i. Tarikurquni qullqita ñanpi. I found money (for myself) on the road.* Me encontré dinero en el camino. //Wischuy. **To lose.** Perder. //Chinkay. **v.i. To get lost.** intr. Perderse. *i. 2. Imapas munasqanchikwan sunqunchik saksaykachi.* **To satisfy our desire for something with what we wanted.** Satisfacer nuestro anhelo con algo deseado. *ii. Llamkayta tarirquni. I found a job.* Encontré trabajo. iii. Munay. **To want.** Querer. //Suyay. **To wait.** Esperar. *i. 3. Qunqayta pitapas huchallikuypi kachkaqta qawarqay. To unexpectedly see someone in the act of some wrongdoing.* Ver a alguien, inesperadamente, en la comisión de una falta. *ii. Llamkayniymanta tutaña kutimuspa suwata tarirquni wasiypi. Coming back from my job late at night, I found a thief in my house.* Al regresar ya de noche de mi trabajo sorprendí a un ladrón en mi casa. iii. Llullakuy. **To deceive.** Engañar. //Tarinakusunmi. **v. phr. Verbal threat of revenge.** fr.v. Amenaza para una venganza. *ii. Taytaykipa qayllanpi kaspayki haytawarqanki, jtarinakusunmi huk punchawkuna! You kicked me because you were in the presence (protected) of your father, you'll see, we will meet (again) one of these days!* Me pateaste porque estabas en presencia (protegido) de tu padre, ¡ya verás, nos encontraremos uno de estos días!

Tarpuy. 58. **v.t. To sow. To plant. To cultivate, to produce.** tr. Sembrar. Plantar. Cultivar, producir. *i. 1. Muhu chakrapi pampay. To put seeds into the earth in a field.* Poner semillas bajo tierra en un campo de cultivo. *ii. Sarataqa chakra allpapi siqikunata kichaspa tarpunchik. Corn is sown opening rows in the soil of the fields.* El maíz se siembra abriendo surcos en la tierra de los campos. iii. Chakmay. **To break ground in order to cultivate it.** Roturar la tierra para el cultivo. //Muhuy. **To sow.** Sembrar. //Muyay. **To sow.** Sembrar. //Tarpupay. **To sow again in places where the seeds did not germinate.** Volver a

sembrar en los sitios donde la semilla no germinó. //Yapuy. **To plow.** Arar. //Michka. **n. Early sowing.** n. Siembra temprana. *i. 2. Chayraq ikllisqa, malta yurachakuna wiñakunan allpapi sapin pampay. To burry the roots of recently sprouted, young plants in a place where they will grow.* Cubrir con tierra las raíces de plantitas recién germinadas en el lugar donde crecerán. *ii. Malta yukalituchakunatam tarpurqani lliw chakray muyuriqninpi. I planted young eucalyptus plants all around my field.* Planté plantitas de eucalipto en todo el perímetro de mi alquería. *Wak sachataqa tarpurqani maqtillullaraq kachkaspa. I planted that tree when I was still a small boy.* Ese árbol planté cuando aún era un muchachito. *i. 3. Imapas yura, sumaq wiñananpaq, rurunanpaq qaway. To take care of a plant so it may grow well and bear fruit.* Cuidar una planta para que crezca bien y produzca frutos. *ii. Kaymi papa tarpusqay, qawaychik sumaqlataña sisachkan. These are the potato plants I cultivate, look how they are flowering wonderfully.* Estas son las plantas de papa que cultivé, miren que está floreciendo muy hermoso. iii. Kusichay. (**<Sp. Cosechar>**) **To harvest.** (**<esp. Cosechar>**) Cosechar. //Hallmay. **To bank up plants with soil.** Aporcar. //Parqay. **To water.** Regar. //Quqariy. (**Lit.: To pick up>**) **To harvest.** (**Lit.: Recoger>**) Cosechar. //Quray. **To weed.** Deshierbar.

Taspiy. ~ **Tapsiy.** 194. **v.t. To shake.** tr. Sacudir. *i. Imapas pataraykachakuqta quqariyuspa tukuyniqman kallpawan utqaychalla kuyuchiy. To move something flexible energetically and quickly in all directions in the air.* Levantar y mover enérgica y rápidamente en todas las direcciones algún objeto flexible. *ii. Unay churarayaq pachayta taspiykuptiymi achkallaña allpa pawarqun. When I shook my clothes that were stored a long time, a lot of dust flew out.* Cuando sacudí mi ropa que estuvo guardada por largo tiempo, salió mucho polvo. iii. Achaliyay. **To shake something to cause harm.** Sacudir algo

para causar daño. ||Waqtay. **To hit to get the dust out.** Golpear para sacar el polvo.

Tawa. 61. num. **Four.** num. Cuatro. *i.* *Kimsaman qatiq yupana.* **Number that follows three.** Número que sigue al tres. *ii.* *Tawamanta tawata qichuptiykiqa chusaqmi.* **Four minus four is zero.** Cuatro menos cuatro es cero. *iii.* Tawa chaki. **Four-legged.** Cuadrúpedo. ||Tawa kaq. ~ Tawa ñiqin. **Fourth.** Cuarto.

Tayta. 77. n. **Father. Mister, sir.** s. Padre. Señor. *i.* **1.** *Churiyuq runa.* **Man who has offsprings.** Varón que tiene hijos. *ii.* *Taytayqa ancha sumaq runam.* **My father is a very good man.** Mi padre es un gran hombre. *i.* **2.** *Yupaychasqa qari.* **Respected man.** Varón respetado. *ii.* *Tayta Wayllaqawatam maskachkani pirqa ruwapuwananpaq.* **I am looking for Mr. Wallaqawa to build a wall for me.** Busco al Sr. Huayllacahua para que me construya una pared. *iii.* Mama. **Mother. Mrs., lady.** Madre. Señora, dama. ||Taytacha. **Lord. Saint.** Dios. Santo. ||Taytaku. **Old man (slightly pejorative).** Anciano (ligeramente despectivo). ||Taytalláy. **Oh, my Lord.** Oh, Dios mío. ||Tayta-mama. **Parents.** Padres.

Tayta-mama. 161. n. **Parents.** s. Padres. *i.* *Kawsay quwaqñinchik, kuyaywan hatalliqñinchik runakuna.* **The persons that give us life and raise us with love.** Las personas que nos dieron la vida y nos mantiene con amor. *ii.* *Tayta-mamanchiktaqa yupaychananchik, kuyananchik imam.* **We have to respect and love our parents.** Tenemos que respetar y querer a nuestro padres. (See also *Churi. Mama. Tayta. Wawa*) (Véase también *Churi. Mama. Tayta. Wawa*).

Taytáy. 57. voc. **Sir. Dear.** vocat. Señor. Querido, estimado. *i.* **1.** *Pi qari runatapas yupaychaywan rimapayanapaq simi.* **Word used to address an adult man with respect.** Palabra para tratar a un hombre adulto con respeto. *ii.* *Rimaykullayki taytáy, ¿imaynallataq kachkanki?* **Good morning Sir, how are you?** Buenos días Señor,

¿Cómo está Ud.? *i.* **2.** *Qarita kuyaywan qayarinapaq simi.* **Word used to address a man with affection and consideration.** Palabra empleada para dirigirse a un varón con afecto y consideración. *ii.* *ð-; Ramuncha! Ramun! ; Ramón! -¿Imata, mama? What, mother? ¿Qué mamá? -Yantata haywaykamuway, taytáy. Pass me the firewood, dear.* Alcánzame la leña, hijito. *iii.* Mamáy. **Madam.** Señora, dama.

Tibursyu. 342. (<Sp. Tiburcio) (See *Tiwursiyu*) (<esp. Tiburcio) (Véase *Tiwursiyu*)

Tikray. 211. v.t. **To turn over. To turn inside out. To roll over. To translate.** tr. Voltrear. Sacar lo interno hacia afuera. Hacer que ruede algo. Traducir. *i.* **1.** *Imapapas ukunta hawapi tukuchiy.* **To turn something inside out.** Volver la parte interna hacia el exterior. *ii.* *Chunchulta tikrarqusun sumaq aywirqunapaq.* **Let's turn the intestine inside out to wash it well.** Volteemos el intestino para lavarlo bien. *i.* **2.** *Imatapas umanpata churay.* **To place something upside down.** Colocar algo de cabeza, boca abajo. *ii.* *Tikrarqusaq mastasqay pachata chaylla chakirqunanpaq.* **I will turn over the clothes I place in the sun so that they dry quickly.** Voltrearé la ropa que tendí (al Sol) para que se seque rápidamente. *iii.* Pakchay. **To turn over pots. To place a baby on his stomach. To trap something in a turned over container.** Voltrear vasijas. Poner a un niño de estómago. Aprisionar algo dentro de un envase volteado. ||Tikrakuy. v.i. **To turn over. To convert oneself.** intr. Voltrearse. Convertirse. ||Tikrampa. adj. **Upside-down.** adj. Volteado. ||Pakcha. n. **Trap.** s. Trampa. *i.* **3.** *Imatapas tanqaspa waqtankunakamallapi sirichispa kuyuchiy.* **To move something by pushing it and letting it rest successively on each of its sides.** Mover algo empujándolo y haciendo que se sustente, sucesivamente, en cada uno sus lados. *ii.* *Kay hatuchaq rumita tikrarqapullawaychik chakra waqtanman, ama hina kaspaykichik.* **Roll this enormous rock to the edge of the field, please.** Rueden esta enorme piedra al

costado de la chacra, por favor. iii. Chamqay. **To throw.** Tirar. ||Chutay. **To pull.** Jalar. *i. 4. Huk simimanta huk simipi tukuchiy imapas rimasqanchikta. To change what is said, from one language to another.* Cambiar lo expresado, de una lengua a otra. *ii. Kay qillqaqa aymarapim kasqa, tikrarqusun runasimiman. This writing was in Aymara, let's translate it to Quechua.* Este texto estaba en aymara, traduzcámoslo al quechua.

Tiksi. 331. **n. Useless small piece of wool.** s. Pedacito inútil de lana. *i. Usuq qacha millma chipticha. A dirty, small, useless pinch of wool.* Una pizca sucia e inútil de lana. *ii. Tisachkanim kay millma rantimusqaykita, ¿maymantaq churasaq tiksita? I am combing this wool, where shall I put the waste?* Estoy escarmando la lana, ¿dónde pondré los desperdicios?

Timpranu. 46. (<Sp. **Temprano**) **adv. Early.** (<esp. **Temprano**) **adv.** Temprano. *i. Punchawpa qallariynin pacha. The moments of the beginning of a day.* Los momentos del comienzo del día. *ii. Timpranum hamusaq, payquta quwanki. I will come in the morning and you will give me breakfast.* Vendré en la mañana, me invitas desayuno. *iii. Paqariy. v.i. To dawn.* intr. Amanecer. ||Qaspay. **Dawn, daybreak.** Los momentos del rayar la aurora, del despuntar la aurora. *ii. Qaspaytaqa llumpaytam chirin. At daybreak it is very cold.* Hace mucho frío al despuntar la aurora. ||Tutamanta. **Morning.** Mañana. *ii. Tutamanta risaq sara kuchuq. I will go to cut down the corn plants in the morning.* Iré a segar maíz por la mañana. ||Tuta-tuta. **Time of day before dawn.** Un momento del día antes de rayar el alba. *ii. Tuta-tutacham illayta qallarisun. We will start the trip before daybreak.* Empezaremos el viaje en la mañana todavía a oscuras. ||Punchawyaq. **v.i. To be late.** intr. Hacerse tarde. *ii. Punchawyaquni, manaraq inti llusimuchkaptinmi rinay karqa. I am late, I wanted to go before sunrise.* Me hice tarde, quería partir antes del amanecer.

Timpuy. 384. **v.i. To boil. To move, individuals of a large mass.** intr. Hervir. Agitarse los individuos de una gran masa. *i. 1. Ancha rupaqman chayarquspa, pullpullyaspa waspiman yaku tikrakuy qallariy. To start to change, water to steam, bubbling up, upon reaching high degrees of temperature.* Borbotar y empezar a convertirse el agua en gas, al llegar a temperaturas altas. *ii. Ñam yaku timpurquña, turunhilchata wischuchaykuy, chay sumaq qura yakucha upyaykunanchikpaq. The water has already boiled, drop some turunhil so we can drink an infusion of this wonderful herb.* Ya hirvió el agua, ponle toronjil para beber la infusión de esta magnífica hierba. *iii. Tasnuy. To boil over.* Derramarse el agua hirviendo. *i. 2. Achkallaña kawsaqkuna huñunakurquspa muyukachay. A large amount of gathered, restless living beings.* Gran cantidad de seres vivientes aglomerados e inquietos. *ii. Sisikunam timpuchkan wak pampapi. There are a lot of restless ants in that field.* Hay una gran aglomeración de hormigas agitadas en aquel campo.

Tinda. 252. (<Sp. **Tienda**) **n. Store.** (<esp. **Tienda**) s. Tienda. *i. Rantikunapaq, rantinapaq wasi. Building where goods are bought and sold.* Casa donde se vende y compra. *ii. Wak tindapim sumaq mikunata rantikunku. They sell good food in that store.* Venden buen alimento en esa tienda. *iii. Plasa. (<Sp. **Plaza**) Market place.* (<esp. **Plaza**) Mercado. ||Qatu. **Stand for selling goods.** Puesto de venta.

Tinkay. 370. **v.t. To flick with the fingers. To sprinkle with the fingers. To make the spindle girate with the fingers.** tr. Dar un capirotazo. Rociar con los dedos. Hacer girar el hilado con los dedos. *i. 1. Maman riruwam millqusqa chawpi riruta takyaykachispa imatapas kallpawan chawpi riruta ñawpaqman lluchkaykachispa takay. To hit something hard sliding out the curled middle finger that was held by the thumb.* Golpear con fuerza haciendo

resbalar adelante el dedo medio que estaba enroscado y soportado por el pulgar. *ii.*

¡Mamáy, Hasintucham tinkarquwan rinriypi! **Mother, Hasintucha flicked me in the ear with his fingers!** *¡Mamá, Jacinto me ha dado un capirotazo en la oreja!* *iii.* Kukachuy. (<Sp. Cocacho) **To hit in the head with the middle knuckles of the fist.**

(<esp. Cocacho) Golpear en la cabeza con los nudillos medios del puño. *i.* **2.**

Apukunaman, mama pachaman tinkaspa aqa pawachiy. **To sprinkle, flicking aqa to the mountain deities and to the mother earth.** Asperjar chicha a las deidades de los cerros de las montañas y la madre tierra impulsándola con los dedos medio y pulgar. *ii.* *Ñawpaqta aqanchikta tinkaykusun Apu Raswillkaman sumaqlata qawawananchikpaq, chaymantaña ñuqanchikqa upyaykusun.* **Let's first sprinkle our aqa to the Apu Raswillka so he will protect us, then we drink.**

Asperjemos la chicha primero al *Apu* Rashuillca para que nos conserve bien, y luego tomemos nosotros. *iii.* Maqchiy. **To throw water.** Echar agua. *i.* **3.** *Puchka-tulluta umanmanta maman riruwan, chawpi riruwan llapiykuspa qaqurquy sumaq muyunanpaq.* **To take the spindle with the thumb and the middle finger and rub it to make it spin.** Tomar el huso por un extremo entre el pulgar y el dedo del medio e impulsarlo frotándolo a fin de que gire. *ii.* *Puchka-tulluta allinta tinkaspam sumaq qaytuta ruwanchik.* **Making the spindle turn well, we make good thread.** Se hace buen hilo haciendo girar bien el huso con los dedos.

Tinkuy. v.i. To merge. intr. Convergier. *i.* *Mayukuna utaq ñankuna tupanakuy.* **To converge, rivers or roads.** Convergier ríos o caminos. *ii.* *Ukayali mayu, Marañun mayuwan tinkunku Nawta llaqtapi, chaymantapunim Amasunas mayu qallarín.* **The rivers Ucayali and Marañon converge in the city of Nauta, the Amazon river starts there.** Los ríos Ucayali y Marañón convergen en la ciudad de Nauta, en ese punto se origina el río Amazonas.

iii. Rakinakuy. **ANT. To diverge.** ant. Divergir. *ii.* *Kay ñan rakinakunqa wak urqu qipanpi hinaptinmi qam rinki alliqpi kaq ñanninta.* **This road will diverge behind that hill, then you will take the one on the right.** Este camino divergirá detrás de aquel cerro, entonces tú tomarás el de la derecha.

Tipllay. ~ Tipqay. 226. v.t. To peel. tr. Pelar. *i.* **1.** *Makillawan, maman rirupa sillunwan tikraspa imapas qaran sikiy.* **To take off the skin of something with the hands, turning it over with the nail of one's thumb.** Arrancar la cáscara de algo con las manos, volteándola con la uña del dedo pulgar. *ii.* *Raranhata tipllarquy warmachaman mikuchinapaq.* **Peel the orange to give it to the child.** Pela la naranja para darle al niño. *iii.* Llustiy. **To skin.** Despellejar. **||Munday. (<Sp. Mondar) To peel with a knife.** (<esp. Mondar) Pelar con cuchillo. **||Ukunay. To peel and take what is inside of a second peel.** Pelar y sacar lo que está dentro de una segunda envoltura. **||Tipiy. To husk corn.** Deshojar maíz. *i.* **2.** *Qaranchik kiptarquy, sillunchik kiptarquy.* **To tear off one's skin or nails.** Desgarrarse la piel o las uñas. *ii.* *Raranhata tipllachkaspay yaqalla tipllarquni sillullayta.* **When peeling the orange, I almost ripped off my nail.** Al pelar la naranja casi me desgarró la uña. *iii.* Kuchuy. **To cut.** Cortar. *iii.* Kiriy. **v.t. To wound.** tr. Herir.

Tipiy. 284. v.t. To husk corn. To snap, to break. (Pull off threads) tr. Quitar las brácteas del maíz. Dividir algo como un hilo, en dos pedazos, jalándolo de los extremos. *i.* **1.** *Panqanta qurqurquspa, kaspata tullunmanta sikiy.* **To take off the leaves from an ear of corn and break off its stem.** Quitar las brácteas de una mazorca de maíz y arrancarla de su pedúnculo. *ii.* *Chay sarata tipirquspayki panqanta qunki wakaman.* **Once you husk the corn, give the leaves to the cattle.** Luego de deshojar las mazorcas, dale las brácteas al ganado. *i.* **2.** *Watuta utaq imapas watumán rikchakuqta tukuyñinkunamanta chutaspa pakiy.* **To break by pulling from its ends, a**

piece of thread or something like a thread. Dividir, jalando de los extremos un hilo o algo parecido a un hilo. *ii. Waska tipirqun huk llasaq kulluta chutachkaptiy.*
The rope broke when I was pulling a heavy log. La sogá se arrancó cuando jalaba un tronco pesado. *iii. Chamchay.* **To brake something in pieces.** Dividir algo en pequeños pedazos. *||Chiqta.* **To brake something lengthwise.** Parir algo a lo largo. *||Kuchuy.* **To cut.** Cortar.

Tiquy. ~ Siquy. 89. **v.t. To tighten. To strangle.** tr. Ajustar. Estrangular. *i. 1. Watuwan, waskawan, sumaq-sumaqta takyachiy.* **Fasten well with a cord.** Ajustar bien con una cuerda. *ii. Sumaqtam kay chumpiwan warayta tiqukusaq llamkanaypaq.* **I will tighten my pants well with this belt so that I can work.** Me voy a ajustar los pantalones muy bien con este cinturón, para trabajar. *||Paskay.* **To untie.** Desatar. *||Paskariy.* **To loosen.** Aflojar. *i. 2. Watuwan, waskawan, kunkata llapispa wañuchiy.* **To kill by choking with a cord.** Matar estrangulando con una cuerda. *ii. Atawalpata tiquspa wañuchirqaku.* **They killed Atawalpa by strangulation.** Mataron a Atahualpa estrangulándolo. *iii. Nakay.* **To butcher.** Descuartizar. *||Sipiy.* **To kill.** Matar. *||Wañuchiy.* **To kill.** Matar. *||Wañuy.* **To die.** Morir.

Titikaka. 202. **n. Name of a lake on the border of Peru and Bolivia.** s. Nombre de un lago ubicado en la frontera peruano-boliviana. *i. Huk ancha hatun quchapa sutin, Piruw llaqtawan Wuliwya llaqtapa tinkusqanpi, kay qucham 3815 mitru altupi.* **Name of a very big lake at the border of Peru and Bolivia, located at a height of 3815 meters.** Nombre de un lago muy grande, está ubicado en la frontera peruano-boliviana y a una altura de 3815 metros. *ii. Titikakaqa iskaypi rakisqam, huk rakim Piruwpa, hukninñataq Wuliwyapa.* **Lake Titicaca is divided in two parts, one part belongs to Peru and the other to Bolivia.** El Titicaca está dividido en dos partes, una parte pertenece al Perú y la otra a Bolivia.

Tiwursiyu. 342. (<Sp. Tiburcio) **n. First name of a man.** (<esp. Tiburcio) s. Nombre de pila de un varón.

Tiyay. 103. **v.i. To sit. To land. To settle (solids inside a liquid)** intr. Sentarse. Posarse. Sedimentarse. *i. 1. Sikinpa kakuy.* **To stay on one's buttocks.** Mantenerse sobre las nalgas. *ii. Unaymi kaypi tiyarqani qamta suyaspa.* **I have been sitting here for a long time waiting for you.** Estuve sentado aquí por largo tiempo esperándote. *iii. Chuychuy.* **To squat.** Ponerse de cuclillas. *||Kumuy.* **To bow.** Inclinarsé. *||Qichqanpakuy.* **To lie down on your side.** Echarse de costado. *||Qunquray.* **To kneel.** Arrodillarse. *||Sayay.* **To stand up.** Estar parado. *||Siriy.* **To lie down.** Recostarse. *||Waqtapay.* **To lie down.** Echarse. *||Tachi.* **interj. Sit down (usually used repeatedly when talking to a baby), interj.** Siéntate (por lo general se usa repetidamente cuando se habla a un bebé) *||Tiyachiy.* **v.t. To put in a stable position.** tr. Colocar en una posición estable. *ii. Allinta tiyachinkichik maqmata, yanqataq aqa hichakurqunman.* **Set the container down carefully so as not to spill the corn beer.** Asienten bien el envase, cuidado que la chicha se eche. *i. 2. Kawsaqkuna sampallata wayramanta pampaman chayay.* **To arrive living beings to earth with a smooth landing.** Llegar los seres vivientes del aire a la tierra en forma suave. *ii. Achka urpaykuna tiyarqunku chakraman.* **Many doves landed in the field.** Muchas palomas se posaron en la chacra. *iii. Paway.* **To start flying.** Levantar vuelo. *i. 3. Imapas, huntaqpa tiyanannman chayay utaq imapas wayramanta sampachallata wichimuy.* **To sink, an object, to the bottom of a container or to fall, an object, softly from the air.** Depositarse algo en el fondo de un envase o caer algo, suavemente del aire. *ii. Mitullañam chay puyñupi yakuqa kasqa, chayllapi saqiykuy, mitu sikinman tiyarqunanpaq.* **The water in that jug is very turbid; leave it there so the dirt can sink to the bottom.** El agua de ese cántaro está muy turbia, déjala ahí para que la suciedad se deposite en el fondo. *Kaynaña*

allpa tiyarqamusqa pachayman. Lots of dust fell on my dress. Mucho polvo se depositó sobre mi vestido. iii. Quqarikuy. **To rise.** Elevarse. ii. *Qusni wak urqu qipanmanta quqarikuchkan, imaraq kañakuchkan. Smoke is rising from behind that mountain, I wonder what is burning.* Se eleva humo por detrás de esa montaña, me pregunto qué se estará quemando. iii. Sunqu tiyan. **phr. To be at peace, tranquil.** fr. Estar en paz, en tranquilidad. ii. *Churiyta unaymanta qawaykuptiy sunquy tiyaykun. When I saw my son after a long time, I calmed down.* Al ver a mi hijo después de mucho tiempo, me tranquilicé. *Sunquykichikta tiyachiychik. Calm down.* Cálmente.

Tiyu. 195. (<Sp. Tío) n. **Uncle.** (<esp. Tío) s. Tío. i. *Mamapa turin utaq taytapa wawqin. The brother of the mother or the father.* El hermano de la madre o del padre. ii. *Tiyuy Ransiskuqa taytaya sullkanmi. My uncle Ransisku is younger than my father.* Mi tío Francisco es menor que mi padre. iii. **Tiya.** (<Sp. Tía) **Aunt.** (<esp. Tía) Tia.

Tiyuspagrasunki. ~ Diyuspagrasunki. 132. (<Sp. Dios se/te lo pague) **phr.** **Thank you.** (<esp. Dios se/te lo pague) fr. Gracias. i. *Imapas kusichikuy chaskikusqamanta, riqsikuywan rimarinapaq simi. Expression used to indicate recognition for some benefit received.* Expresión para indicar reconocimiento por algún beneficio recibido. ii. *“Tiyuspagrasunki runasimi yachachiwasqaykimanta, tayta Maryanu” niptiyimi tayta Maryanuqa, “imamantataq” niwarqa. When I said “Thank you for teaching me Quechua, Mr. Maryanu” he responded: “You are welcome.”* Cuando le dije “Gracias por enseñarme quechua, Sr. Mariano,” él me contestó: “No hay de qué.”

Tragu. 77. (<Sp. Trago) n. **Cane alcohol, liquor.** (<esp. Trago) s. Alcohol de caña de azúcar, licor. i. *Machachikuq upyasqa rawraq yaku. Liquid that makes someone drunk and burns one’s throat.* Líquido

que embriaga y quema (la garganta). ii. *Amam llumpaytaqa tragutaqa upyanachu, unquchikunmi. It is not good to drink too much tragu, it can be harmful.* No es bueno tomar mucho trago, es dañino. iii. Aqa. **Alcoholic beverage.** Bebida alcohólica. ||Machay. ~ Sinkay. v.i. **To get drunk.** intr. Embriagarse.

Tukuy. 46. v.t. **To finish. To pretend (used after a noun).** tr. Terminar. Fingir (usado después de un nombre). i. *I. Qipapuni kaqinman chayay. To reach the last point.* Llegar al punto final. ii. *Paqarinpunim tukusaq qatayki awayta. Without delay, I will finish weaving your blanket tomorrow.* Sin tardanza, mañana terminaré de tejer tu frazada. iii. **Qallariy. To start.** Empezar. ||Puchuy. **To remain.** Restar, sobrar. ||Qispiy. v.i. **To conclude.** Concluir. ||Paqariy. v.i. **To be born.** intr. Nacer. ||≈Tuku. n. **Owl.** s. Búho ||Wañuy. v.i. **To die.** intr. Morir. i. *2. Hukman utaq hukmanman rikchakuy munay. To pretend to resemble somebody else, to pretend to have a different appearance.* Pretender parecerse a alguien o pretender ser diferente. i. *Yachachiq tukuchkan. He is pretending to be a teacher.* Simula ser profesor. *Waqaaq tukuchkan. He’s pretending to cry.* Está simulando llorar. *Asnu tukun. He pretends to be stupid.* Simula ser tonto. iii. -man tukuy. **To turn into.** Convertirse en. ii. *Hinaptisi chay runaqa sapa tuta llamaman tukunqaku. And so every night that man used to turn into a llama.* Entonces ese hombre solía convertirse, todas las noches, en una llama. *Wak warmakunaqa suwamanmi tukunqaku. Those boys will turn into thieves.* Esos muchachos van a convertirse en ladrones. ||-q tukuy. **phr. To simulate.** fr. Simular. *Yachaq tukuchkan. He simulates to know.* Simula saber.

Tukuy. 46. n. **Absolutely all, whole.** s. Todo absoluto, entero. i. *Paqway llapa ima. Absolutely everything.* Absolutamente todo. ii. *Tukuyimi tukunqa wañuywanqa. Everything ends in death.* Todo terminará con la muerte. ii. *Tukuy wata ñakarirqani. I suffered all year long.* Sufrí todo el año. iii.

Llapa. **All**. Todos. ||Lliw. (**See llapa**) (Véase *Llapa*) ||≈Tuku. **Owl**. Búho. ||Qallariy. **v.t.** **To start**. tr. Empezar. ||Tukuy. **v.t.** **To finish**. tr. Terminar. ||Tukuy. **adj.** **Entire**. **adj.** Todo. ||Tukuy ima. **pron.** **Everything, anything**. pron. De todo. *ii. Tukuy imatam kuchiqá mikun.* **Pigs eat anything**. Los cerdos comen de todo.

Tukuy hinasninpi. ~ **Tukuyniqpi**. 312. **adv. phr.** **All over**. fr. adv. En todas partes. *i. Mayniqipipas susidiqimanta rimanapaq simi.* **Word used to talk about the occurrence of something everywhere**. Palabra para hablar acerca de la ocurrencia de algo en cualquier parte. *ii. Tukuy hinasninpim runaqa yachan.* **Man lives everywhere**. El hombre vive en todas partes.

Tukuy rikchaq. 251. **adj. phr.** **Of all kinds**. fr. adj. De todo tipo. *i. Llapan niraq imakunamanta rimanapaq simi.* **Word used to talk about things of all sorts of appearance or type**. Palabra empleada para hablar acerca de cosas de toda apariencia o clase. *ii. Tukuy rikchaq mikuymi llaqtaypiqa wiñan.* **In my country all sorts of food grow**. En mi país crece todo tipo de alimentos.

Tullpa. 178. **n.** **Hearth, fireplace**. s. Fogón. *i. Rumikunapa hawanpi mankata takyachispa mikuna waykuna.* **Place to cook setting a cooking pot over stones**. Sitio para cocinar colocando una olla sobre piedras. *ii. Pukurqamuyña tullpata, yanukusunchikña, ñam gallu waqarqamunña.* **Start the hearth, let's cook, the rooster has already crowed**. Prende el fogón, cocinemos, ya cantó el gallo. *iii. Kankawa.* **Special kind of heat-resistant stone**. Piedra especial resistente al calor. ||Pukuna. **Cane with an orifice at the bottom used to blow and start the fire**. Caña con un orificio en el extremo inferior para soplar y empezar el fuego o avivarlo. ||Nina. **Fire**. Fuego. ||Sansa. **Red coal**. Brasa. ||Uchpa. **Ash**. Ceniza. ||Yanta. **Firewood**. Leña.

Tullu. 135. **n.** **Bone**. **Limb of a tree**. **adj.** **Skinny**. s. Hueso. Rama de un árbol. **adj.** Delgado. *i. I. Runapa, wakin animalpa, ukunmanta wirpun takyachiq, kapka raki.* **Hard part that supports the body of people and some animals from the inside**. Parte dura que soporta, por dentro, el cuerpo de las personas y algunos animales. *ii. Tullunchikta pakikurquptinchikqa, sasatam laqapakuspa allinyan.* **If we break a bone, it heals with difficulty, bonding itself back together**. Cuando nos rompemos un hueso, éste mejora con dificultad, soldándose. *iii. Chaka tullu.* **Pelvis**. Pelvis. ||Chaki tullu. **Tibia**. Tibia. ||Chanka tullu. **Femur**. Fémur. ||Mula watana tullu. **Clavicle**. Clavícula. *i. 2. Sachapa mana rapiyuq kallma.* **Leafless branch of a tree**. Rama sin hojas de un árbol. *ii. Chay sachakunapa tullunwan chaqllarqusaq tumati yurayta.* **I will make a fence around my tomato plant with those (leafless) branches**. Voy a construir una cerca alrededor de mi planta de tomate con esas ramas (sin hojas). *iii. Kaspí.* **Stick**. Palo. *i. 3. Hina kananmanta pisi llasaq runamanta utaq animalmanta rimanapaq simi.* **Word used to talk about a person or an animal that weighs less than normal**. Palabra empleada para hablar acerca de una persona o animal que pesa menos de lo normal. *ii. Tullu wakapa aychanqa manam allinchi.* **Meat of skinny cows is not good**. La carne de vacas flacas no es buena. *iii. Llasaq tullu.* **Slow, sluggish**. Pesado, lerdo. *iii. Tulluyay.* **v.i.** **To lose wight**. intr. Adelgazar.

Tuma. 255. (<Sp. **Toma**) **n.** **Mouth of a river**. (<esp. Toma). s. Abertura en un río. *i. Mayupa wakin yakun huk lawman pusanapaq qasa.* **Opening of a river bed that lets part of the water flow in a different direction**. Abertura del cauce de un río para dejar fluir parte del agua en diferente dirección. *ii. Paqarinmi yakuta pusamusaq chakranchikman, haku, riqsirqachimusqayki tumata.* **I will direct water along the ditch tomorrow to our (crop) field, let's go, I will show you the mouth of the river**. Mañana soltaré agua

hacia nuestro campo (de cultivo), vamos, te mostraré la toma. iii. Yarqa. **Ditch.** Acequia

Tumas. 87. (<Sp. Tomás). **n. Name of a person.** (<esp. Tomás) s. Nombre de una persona. *i. Qari sapanchaq suti. First name of a man.* Nombre propio de un varón.

Tumasa. 101. (<Sp. Tomasa). **n. Name of a person.** (<esp. Tomasa) s. Nombre de una persona. *i. Warmi sapanchaq suti. First name of a woman.* Nombre propio de una mujer.

Tumpa. 133. **adj. Little.** adj. Poco. *i. Mana munasqanchikman hina sinchi kamaqmanta rimanapaq simi. Word used to talk about something that is not as sufficient as one had expected.* Palabra para hablar acerca de algo que no es suficiente como lo deseado. *ii. Tumpallam qullqiy kan. I only have a little bit of money.* Sólo tengo un poco de dinero. iii. Achka. **Much.** Mucho. llLumpay. **Too much.** Demasiado. llPisi. **Not enough.** Insuficiente. llPaqway. **adv. Completely.** adv. Completamente.

Tunay. ~ Tunaw. 120. **n. Roller.** s. Mano. *i. Suytu, llampu rumi, 40 sintimitruniq sayay, hanay iskay waqtankunamanta hapiykuspa, kaymanta wakman kuyuchispa imapas ñutunapaq. An oblong smooth rock of about 40 centimeters used to crush things by holding it from the upper ends and moving it from one side to the other .* Piedra oblonga, lisa de alrededor de 40 centímetros que sirve para desmenuar cosas, cogiéndola por los dos extremos superiores y balanceándola de un lado a otro. *ii. Sapa wasipim kan huk maray tunaynintin. Each house has a grind stone and a roller.* En cada casa hay un batán y su mano. iii. Maray. **Grinding stone.** Batán. llMuchka. **Mortar.** Mortero. llQulluta. **Pestle.** Manizuela de mortero.

Tunquchu. ~ Tunquri. ~ Millputi. 234. **Esophagus.** Esófago. *i. Mikuy millpuna raki, simi tukuyinmanta wiksa qallariyninkama. A part of the body used for swallowing that extends from the end*

of the mouth to the beginning of the stomach. Parte del cuerpo que sirve para deglutir alimentos, se extiende desde el interior de la boca hasta el principio del estómago. *ii. Tunquriymi nanarquwan hatunmanta aychata millpurquptin. My esophagus ached when I ate a big piece of meat.* Mi esófago me dolió cuando pasé un bocado grande de carne. iii. Tunquri. **Windpipe.** Tráquea.

Tunrururu. 267. **n. Thunder.** s. Trueno. *i. Ilikrisirarpa kallpan kacharikuyinwan, quñipakurqusqa wayra hatun pukuyinwan tuqyay. Great noise caused by the expansion of the air heated by an electrical discharge.* Sonido intenso causado por la expansión del aire calentado por una descarga eléctrica. *ii. Tunrururu mancharichiwan. The thunder scared me.* El trueno me asustó.

Tunrururuy. 267. **v.i. To thunder. To make a loud noise.** intr. Tronar. Producir una bulla grande. *i. 1. Llipyaptin hatun tuqyay hanaq wayrapi uyarikuy. To sound, up in the air, a great explosion when there is lightning.* Sonar, arriba en el aire, una gran explosión al producirse un relámpago. *ii. Tunrururuptinqa ñam para chayamunanpuniña. When it thunders, it is certain that it will rain.* Cuando truena ya se sabe que lloverá. *i. 2. Imapas tunrururuyman rikchakuq chaqway. Any noise similar to that of thunder.* Cualquier bulla similar a la del trueno. *ii. Hatun kullukunam tunrururun patamanta wichiycamuspa. Big logs falling from the hill made a loud noise.* Troncos grandes hicieron una gran bulla al caerse de la colina.

Tupay. 311. **v.i. To meet. To match.** intr. Encontrarse con. Armonizar. *i. 1. Kawsaqpura qunqayta utaq rimanakuspa tarinakuy. To meet with another living being either unexpectedly or by previous agreement.* Encontrarse con un ser viviente inesperadamente o por previo acuerdo. *ii. Sapa kutilla tupaniku yanaywan mayu patanpi. I always meet with my*

beloved at the edge of the river. Siempre nos encontramos con mi amada al borde del río. *Chunniq urqkunapi purichkaspá tuparquni ukumariwan.* **When walking in solitary mountains I met a bear.** Al caminar en cerros solitarios me encontré con un oso. *i. 2. Imapas hukman rikchakuspa sumaqla kuskanchanakuy.* **Something that resembles another thing and harmonizes well with it.** Algo que se parece a otra cosa y armoniza con ésta. *ii. Kay puka ruquqa manam tupanchu uqi punchuykiwan, yanam tupan.* **This red hat doesn't match with your grey poncho, it is the black that fits.** Este sombrero rojo no cae con tu poncho gris, es el negro que armoniza.

Tupaq Amaru. 159. **n. Name of a Peruvian hero.** s. Nombre de un héroe peruano. *i. Pirwanu hatun unanchapa sutin, ispañulkuna payta wañuchirqaku maqanakuspa runa masin kumuymanta qispichiy munasqanrayku.* **Name of a great Peruvian hero, he was killed by the Spaniards because he fight to liberate his people.** Nombre de un gran héroe peruano muerto por los españoles debido a que peleó para liberar a sus compatriotas.

Tupsa. 236. **n. Beak.** s. Pico. *i. Raprayuq animalkunapa umanpa rakin, kapka, ñawchi, chaywan mikunankuta pallanku.* **Part of the head of birds, which is hard and sharp and is used to pick up food.** Parte de la cabeza de las aves que es dura, puntiaguda y les sirve para recoger su comida. *ii. Wiqrkunapa uray tupsanqa uchuyllam, hanayninpi rakinga aswan hatunmi.* **The lower part of the beak of parrots is shorter, the upper one is much longer.** La parte inferior del pico de los loros es corta, la superior es mucho más larga. *iii. Kiru.* **Tooth.** Diente. *||Simi.* **Mouth.** Boca.

Tupsay. 270. **v.t. To peck.** tr. Picotear. *i., Maqanakuspa utaq mikunata ñutuyta munaspa, tupsawan takay.* **To hit with the beak when fighting or to break up the food.** Golpear con el pico al pelear o al querer partir el alimento. *ii. Utulukuna*

anchata tupsanakunku maqanakuspanku. **Roosters peck each other a lot when fighting.** Los gallos se picotean mucho cuando pelean. *Chiwakukuna anchata tupsanku kuwikakunata mikunankupaq.* **Thrushes peck at the earthworms a lot before eating them.** Los zorzales picotean mucho a las lombrices antes de comerlas. *iii. Kachuy.* **To bite.** Morder.

Tupuy. 239. **v.t. To measure.** tr. Medir. *i. Imapapas llasaynin, sayaynin, huntaynin riqsisqa llasaywan, sayaywan, huntaywan tupachiy.* **To compare the weight, size or volume of anything with a known weight, size and/or volume.** Comparar el peso, tamaño, volumen de una cosa con un peso, tamaño, volumen conocido. *ii. Tupurqusun chakraykita, hayka mitrutaqsi chutarikuynin.* **Let's measure your field, let's find out how many meters long it is.** Midamos tu campo, veamos qué longitud tiene. *iii. Watuy. ~ Tantiyay. (<Sp. Tanteay) To guess. (<esp. Tanteay) Calcular.*

Tuqay. 235. **n. Saliva.** s. Saliva. *i. Pipuniq kaq, siminchik nuyurichiq, mikusqanchik mikuy millpunapaq siminchikpi nuyurichiq.* **A somewhat thick substance that moistens our mouth, and moistens the food we eat to swallow.** Sustancia un poco espesa que humedece la boca, humedece el alimento que comemos para pasarlo. *ii. Imapas miski mikunata muskiykuptiyimi tuqayni pawarqamunpuni simiyman.* **When I smell some good food, saliva flows to my mouth.** Cuando huelo una buena comida, mi boca se hace agua. *iii. Lawta.* **Slobber.** *Baba. ||Ñuti.* **Mucous.** Mucosidad.

Tuqtu. 266. **n. Roasting pot.** s. Olla para tostar. *i. Kamchanapaq, harwinapaq llinki mitumanta ruwasqa manka, waqtanpi simiyuq.* **A pot made out of clay which has its mouth on one side and is used to toast cereals.** Olla hecha de arcilla que tiene la abertura a un costado y sirve para tostar cereales. *ii. Harwinapaqqa, tuqtuman murukunata hinaykuspa sumaqta kaspichawan kuyuchipayaspa huk*

ratuchalla rupaykachina. **To toast lightly you place the grains in the pot and move them continuously with a stick and heat them just for a few moments.** Para tostar (ligeramente) se colocan los granos en la olla y se los agita constantemente con una varilla y se aplica el fuego solo por breves momentos. iii. Kallana. **A piece of ceramic used for toasting.** Tiesto usado para tostar.

Tuquy. 272. v.t. **To make a hole.** tr. Ahuecar. i. *Imapapas hawanmanta ukunman hatunniq yaykuna kichay*. **To open a somewhat wide space from the outside to the inside of something.** Abrir un espacio más o menos grande de la superficie hacia el interior de algo. ii. *Tuquchkanku aya pampanankupaq*. **They are digging to bury a corpse.** Están excavando para enterrar un cadáver. iii. Uchkuy. **To open a somewhat small hole.** Abrir un hueco un poco pequeño. ||Pukru. **adj. Concave.** Cóncavo. ||Tuqu. **n. Hole. Window.** s. Hueco. Ventana. ||Tuqu ñawi. **adj. phr. Having sunken eyes.** fr. adj. De ojos hundidos.

Tuqyay. 312. v.i. **To explode. To hatch. To sound, the cracle of a whip. To burst forth, water from a fountain.** intr. Explotar. Nacer de un huevo. Producir un chasquido el látigo. Brotar el agua de una fuente. i. 1. *Imapas, ukunpi kallpa qiruy-qiruy takyachisqa kaptin, hatunmanta uyarichikuspan panchiy,*. **To burst (something) noisily due to having energy held inside at great pressure.** Explotar algo ruidosamente debido a la energía detenida, a gran presión, en su interior. ii. *Yana Qucha tuqyarquptin chikachachaq yaku kachakaykamun hinaspallaqtantinta chinkarqachin*. **When Yana Qucha (lake) ‘exploded,’ a huge amount of water overflowed and destroyed the whole town.** Cuando *Yana Qucha* (el lago) ‘reventó,’ una inmensa cantidad de agua se precipitó y destruyó todo un pueblo. iii. Pakikuy. **To break.** Romperse. ||Raqray. **To crack.** Rajarse. i. 2. *Animal paqarimuptin runtu pakikuy*. **To break, the eggshell when an animal is born.** Romperse el cascarón de un huevo al nacer un animal.

ii. *Chiwchichakunaqa iskay chunka hukniyuq punchawpim tuqyanaku*. **Chicks hatch in twenty-one days.** Los pollitos revientan en veinte y un días. i. 3. *Suryahuta nisyuta wayrapi aywiptinku uyarichikuy*. **To sound, a whip, when it is strongly agitated in the air.** Sonar un látigo cuando es agitado fuertemente en el aire. *Wakakuna utqayta purinku suriyahukuna tuqyaptin*. **The cows walk faster when the whips are cracking.** Las vacas caminan rápido cuando los látigos chasquean. i. 4. *Allpamanta yaku pawamuy*. **To spring forth, water from the earth.** Manar agua de la tierra. ii. *Wak pukyuchapim yaku tuqyamun sumaqlлатаña*. **In that spring, water bursts forth wonderfully.** En aquel manantial, el agua brota muy bonito. iii. Pukyu. **n. Spring.** s. Manantial.

Turi. 103. **n. Brother of a woman.** s. Hermano de una mujer. i. *Warmikuna chaynata sutichanku mamankupa qari wawanta*. **The way in which women call their mother’s son.** Las mujeres llaman así al hijo de la madre común. ii. *Maryapa turinqa llamkaysapallañas*. **They say Mary’s brother is very hard-working.** Dicen que el hermano de María es muy trabajador. iii. *Hichpa ñaña/pani/turi/wawqi*. **Cousin.** Primo-a. ||Llumchuy. **Daughter-in-law.** Nuera. ||Masa. **Son-in-law.** Yerno. ||Ñaña. **Sister of a woman.** Hermana de una mujer. ||Pani. **Sister of a man.** Hermana de un varón. ||Wawqi. **Brother of a man.** Hermano de un varón.

Turu pukllay. 268. **n. Bullfight.** s. Corrida de toros. i. *Kanchapi piña turuwan tinkuna, pawaykamuptin sumaqchallata waqranmanta lluptina*. **The act of confronting an angry bull in a ring and skillfully avoiding its assault with its horns.** El acto de enfrentarse a un toro bravo en un ruedo y esquivar hábilmente sus cuernos cuando ataca. ii. *Turu pukllaypiqa sumaqtam yachana turumanta lluptiyta, manachayqa wañuchwanmi turupa waqranpi*. **In a bullfight, one ought to know how to avoid the charge of the bull, otherwise one could die in its horns.** En

una corrida de toros uno tiene que saber cómo esquivar el ataque del toro, de otro modo se puede morir en sus astas.

Tusuy. 246. v.i. **To dance. To spin, a top.** intr. Bailar. Girar una peonza. *i. I. Kusikuywan, sumaq qatinasllata, chakinchik, wirpunchik kuyuchiy. To move happily and rhythmically, one's feet and body. Mover, con alegría y rítmicamente, los pies y el cuerpo. *ii. Sumaqta arpata waqaykachtinkum ñuqaykuqa kuisqallaña tusukuniku. When they play the harp nicely, we dance happily. Cuando tocan bien el arpa, nosotros bailamos muy contentos. *iii. Hinkiy. To tiptoe.* Ponerse de puntillas. //Paway. **To jump.** Saltar. //Qunquray. **To kneel.** Arrodillarse. //Sayay. **To stand up.** Pararse. //Wintiy. **To frolic.** Retozar. *i. 2. Trumpu utqayllamanña muyuy. To spin very quickly, a top.* Girar velozmente una peonza. *ii. Makiypi tusuchini trumpuyta pampamanta tusuchkaqta quqarispay. I make my top spin in my hand by picking it up from the ground when it is spinning. Hago girar mi trompo en mi mano alzándolo del suelo cuando está girando.***

Tustun. 235. n. **Eighty cents.** s. Ochenta centavos. *i. Pusaq chunka sintawu. Eighty cents.* Ochenta centavos. *iii. Warku. Forty cents.* Cuarenta centavos.

Tuta. 158. n. **Night. adv. At night.** n. Noche. adv. De noche. *i. Mana intipa kanchisqan pacha. Period of time when the sun does not shine.* Período de tiempo en que no alumbra el Sol. *ii. Wakin runakunaqa tutata manchakunku. Some people fear the night.* Algunas personas temen la noche. *iii. Akchi. Light.* Luz. //Chisi. **Last night.** Anoche. //Chawpi tuta. **Midnight.** Medianoche. //Laqa tuta. **A completely dark night.** Noche cerrada. //Punchaw. **Day.** Día

//Tutamanta. **Tomorrow.** Mañana. //Tutamantakama. **Until tomorrow (Farewell expression).** Hasta mañana (Expresión de despedida) //Tuta-punchaw. **Day and night.** Día y noche. //Tuta-tuta(cha). **At twilight.** Entre dos luces. //Akchiy. v.t. **To illuminate.** tr. Iluminar. //Kanchiy. ~ Kanchay. v.t. **To shine.** tr. Brillar. (See also **Punchaw**) (Véase también **Punchaw**)

Tuta-tuta. ~ Rampa-rampa. 238. n. **Twilight. adv. At twilight.** n. La penumbra matinal. adv. A dos luces en la mañana. *i. I. Manaraq achikyay pacha. Time before dawn.* Momento antes del amanecer. *ii. Paqaringa tuta-tutam animalkunata qatisun urquman, ancha timpranum hatarisun. We will herd the animals tomorrow before dawn, we will get up very early.* Mañana llevaremos a los animales al cerro antes del amanecer, nos levantaremos muy temprano. *i. 2. Mana achikyachkaptinraq. When it has not dawned yet.* Cuando todavía no amanece. *ii. Tuta-tuta chayamusaq, suyawankichik, yanqataq mana hatariwaqchikchu. I will arrive when it hasn't dawned yet, wait for me, do not keep sleeping.* Llegaré antes del amanecer, me esperan, no se vayan a quedar dormidos.

Tutayaq. 345. adj. **Dark.** adj. Oscuro. *i. Maypas mana allin kanchiyuqmanta rimanapaq simi. Word used to talk about a place without enough light.* Palabra para hablar acerca de un lugar sin luz suficiente. *ii. Huk tutayaq, sachasapa ñannintam hamurqani hinaspa rumipi mitkarquni mana allinta qawakuyta atispay. I came along a dark road covered by lots of trees and I stumbled on a rock because I was not able to see well.* Vine por un camino oscuro cubierto por muchos árboles y tropecé con una piedra porque no podía ver bien.

U

Uchu. 119. **n. Hot pepper.** s. Ají. *i. Hayaq mikuna, miskichikunapaq allin. A food that is spicy hot, it is good for using as a seasoning.* Comida que pica y es buena como condimento. *ii. Uchutam mikuchina allqkunaman ancha piña kanankupaq, sumaqta wasita qawanankupaq. One should feed hot pepper to dogs so they become ferocious and guard one's house well.* Debe dárseles de comer ají a los perros para que se pongan bravos y cuiden mejor la casa. *ð* “-Piña payacha, kaspi chupacha” (*Watuchi*). **A little old angry woman with a thin tail. (A riddle)** Una pequeña mujer vieja y colérica de cola delgada.” (Una adivinanza) “-Uchu.” **Hot pepper.** El ají. *iii. Asnaq uchu. A type of fragrant hot pepper.* Tipo de ají oloroso. *||Mukuru uchu. A small, round and very strong hot pepper.* Ají pequeño, redondo y muy picante. *||Puka uchu. A somewhat thin, long hot pepper used to prepare spicy red dishes.* Ají un poco delgado y largo usado para preparar platos picantes y de color rojo *||Ruqutu. Hot pepper that is very similar to a green pepper.* Ají parecido a un pimentón. *||Uchu kuta. Ground hot pepper.* Ají molido.

Ubiha. 148. (See *Uwiha*). (Véase *Uwiha*).

Uchkiti ~ Uhiti. 234. **n. Anus.** s. Ano. *i. Runakunapa, animalkunapa chunchulninpa tukuyinin. The end of the intestines of man and animals.* El extremo final del intestino de los seres humanos y los animales.

Uchkuy. 269. **v.t. To open a hole.** tr. Agujerear. *i. Imapipas uchuyniqla uchku kichay. To open a somewhat small hole.*

Abrir un orificio más o menos pequeño. *ii. Llamakunapa rinrinta uchkuchkanku sintachinankupaq. They are piercing the llama's ears to put ribbons in them.* Están perforando las orejas de las llamas para ponerles cintas. *iii. Tuquy. To open a somewhat big hole.* Abrir un hueco más o menos grande. *||Utkiy. To take out, by digging, something embedded.* Sacar, excavando, algo incrustado.

Uchuy. ~ **Taksa.** 74. **adj. Small.** adj. Pequeño. *i. Imapas, mana hatunman rikchakapuwachinichikmanta rimanapaq simi. Word used to talk about what is considered not big.* Palabra empleada para hablar de aquello que consideramos no grande. *ii. Kuchikunaga uchuyllam kanku, manam wakakuna hinachu. Pigs are smaller, they are not as big as cows.* Los cerdos son pequeños, no son como las vacas *ð* “-Uchuychalla puka machucha, piña piñacha.” (*Watuchi*) **A very bad-tempered, small, red, old man (riddle).** Un pequeño viejito rojo, muy rabioso (adivinanza). “-Uchu.” **Hot pepper.** Ají *iii. Chikan karay. Enormous.* Enorme. *||Hatun. Big.* Grande. *||Pisi. Not enough.* Insuficiente.

Uharti, Alwunsu. 199. (<Sp. **Alfonso Ugarte**) **n. Name of a Peruvian hero of the Pacific War between Peru and Chile.** (<esp. **Alfonso Ugarte**) s. Nombre de un héroe peruano de la Guerra del Pacífico entre Perú y Chile. *i. Pirwanu saminchanapa sutin. “Pasiwiku maqanakuy’ nisqapi atipanakurqa chilinukunawan wañunankama. Name of a Peruvian hero. He fought the Chileans until he died in the so called “Pacific War.”* Nombre de un

héroe peruano. Peleó contra los chilenos hasta morir en la llamada “Guerra del Pacífico.”

Ukayali. 159. **n. Name of a river.** s. Nombre de un río. *i. Piruw llaqta yunkapi hatun mayu, Marañun nisqa mayuwan hukllawakuspan Amasunasman tikrakun. A big river in the jungle of Peru, it joins with the river called Marañun to become the Amazon.* Río grande en la selva del Perú, se junta con el río llamado Marañón y forma el Amazonas.

Uku. 135. **adj. Deep. Low (place) adv. Inside.** adj. Profundo. (Lugar) bajo adv. En el interior. *i. 1. Uchkupa qallariyninmanta tukuyinikama mayna karu kasqanmanta rimanapaq simi. Word used to talk about how far it is from the surface to the bottom of a hole.* Palabra empleada para hablar acerca de cuán distante está la superficie del fondo de un hoyo. *ii. Allin uku tuqutam ruwarqusqa malta sachá tarpunanpaq. He dug a fairly deep hole to plant that young tree.* El cavó un hueco bastante profundo para plantar ese árbol joven. *iii. Hawa. Superficial.* Superficial. *i. 2. Altumanta qawasqa wayqupa tukuyin karu kasqanmanta rimanapaq simi. Word used to talk about the distance in which is the bottom of a ravine when looked from a high point.* Palabra empleada para hablar acerca de la distancia en que está el fondo de una quebrada cuando se aprecia desde un punto alto. *ii. Wak uku wayqupi huk hatun mayu kan. There is a river in that deep ravine.* Hay un río en esa quebrada profunda. *i. 3. Imapas mana hawapi kaqmanta rimanapaq simi. Word used to talk about something that is not located outside.* Palabra para hablar acerca de algo que no está afuera. *ii. Wasi ukupi llantukusaq paramanta. I will cover myself from the rain inside the house.* Me protegeré de la lluvia dentro de la casa.

Ukucha. 311. **n. Mouse.** s. Ratón. *i. Uchuychalla kachkaq, chukchayuy animal, uchuychalla rinriyuq, uchuychalla atakayuq,*

qalaniaq llañu chupayuq. A very small rodent covered with hair that has very small ears, very small legs and a thin, hairless tail. Roedor muy pequeño cubierto de pelos que tiene orejas pequeñas, patas cortas, y cola delgada con poco pelo. *ii. Ukucham wasiypi uchkuta ruwarqusqa wasichakunanpaq. A mouse made a hole in my house to live there.* Un ratón hizo un hueco en mi casa para vivir en él. *iii. Rata. (<Sp. Rata) Rat. (esp. Rata) Rata. llUkucha wasilláy. (Lit.: My little mouse house) interj. phr. (Expression used by someone fleeing to indicate that he is desperately looking for a hide out) (Lit.: Mi pequeña casita de ratón) fr. interj. (Expresión para indicar que alguien huye buscando desesperadamente un lugar de escondite) ii. ¡Ukucha wasilláy!, nispam wak manchalikunaqa lluptikunku. Those cowards said Ukucha wasilláy! and fled.* Esos cobardes dijeron ¡Ukucha wasilláy! y huyeron.

Ulaya, Husiy. 364. (<Sp. Olaya, José) **n. Name of a man.** (<esp. Olaya, José) s. Nombre de un varón. *i. Piruw manta challwaq yupaychasqa hatun runa, ispañulkuna wañuchirqaku Piruw qispichiypaq maqanakuqkuna yanapasqanmanta. A Peruvian fisherman and hero that was killed by the Spaniards because he collaborated with the army that fought for independence.* Pescador y héroe peruano que fue muerto por los españoles por su colaboración con los luchadores de la independencia.

Ullu. 235. **n. Stinger. Penis.** s. Aguijón. *Pene.i. 1. Wakin urukunapa sikinpi ñawchi wiñapu, chaywan maqapakunku, huk urukunata wañuchinku hampita pawachispa. A sharp appendix located in the rear back of some insects, used to defend themselves and kill other insects by secreting venom.* Apéndice puntiagudo en la parte trasera de algunos insectos con la que se defienden y matan a otros insectos segregando veneno. *ii. Atuy-atuqpa ullunqa chupanpa tukuyinipim. The stinger of a scorpion is located at the end of its tail.* El aguijón de

un alacrán está en la punta de su cola. iii. Ulluy. **v.t. To sting.** tr. Picar. *i. 2. Runapa suni qari kaynin, urqu animalpa suni urqu kaynin. Male person's or male animal's sexual organ.* Órgano sexual alargado de un varón o un animal macho. *ii. Runapa Ullunqa ispakunapaq imam. The men penis is also an organ used for urination.* El pene de un varón es también un órgano para miccionar.

Ulluku. 76. n. An edible Andean tuber that is smaller than a potatoe. s. Tubérculo andino comestible más pequeño que una papa. *i. Papa hina mikuna, ichaqa papamantaqa uchuyniq, yakuniq. Food like a potato but smaller and more watery.* Alimento parecido a la papa pero más pequeño y con más líquido. //Papa. **A tuber.** Un tubérculo. //Maswa. **A tuber.** Un tubérculo. //Uqa. **A tuber.** Un tubérculo.

Uma. 101. n. Head. s. Cabeza. *i. 1. Wirpunchikpa hanay tukuyninpi, ruyruniraq rakin. The uppermost, rounded part of the human body.* Parte superior y redondeada del cuerpo humano. *ii. Umanchikpim ñawinchik, siminchik, sinqanchik, rinrinchik. Our eyes, mouth, nose and ears are on our head.* Nuestros ojos, boca, nariz y orejas están en la cabeza. *Kay warmachaqa allin umayuqmi. This child is intelligent.* Este niño es inteligente. iii. Uma hampi. **To eat and drink in order to fight a hangover.** Comer y beber para combatir la resaca. //Umanpa. **Upside down.** Boca abajo. //Umalliy. **v.t. To direct, to lead.** tr. Dirigir, encabezar. //Umasapa. **adj. Intelligent.** adj. Inteligente. *i. 2. Animalkunapa, urukunapa ñawpaqinpi kaq raki. The front part of animals and bugs.* Parte frontal de cualquier animal o insecto. *ii. Uwihapa umantam yanunku, "uman kalrum" chaypa sutin. They cook sheep's head, it is called uman kalru (broth of the head).* La cabeza de las ovejas se cocina, esto se llama *uman kalru* (caldo de cabeza). iii. Chupa. **Tail.** Cola. *i. 3. Imapapas ñawpaqin. The front part of any object.* Parte frontal de cualquier objeto. *ii. ¿Maypitaq kay watupa uman? Where is the*

end of this thread? ¿Dónde está la punta de este hilo? iii. Siki. **Bottom.** Base.

Umbruy. ~ Umruy. 93. (<Sp. Hombro). **v.t. To carry on one's shoulder.** (<esp. Hombro). tr. Llevar sobre el hombro. *i. Umrupi imapas apay. To carry anything on one's shoulder.* Llevar cualquier cosa sobre el hombro. *ii. Taytáy, ¿manachu kay kulluta umrurqapuwankiman? Sir, would you carry (on your shoulder) this log for me?* Sr., ¿no me podría llevar este tronco (en el hombro)? iii. Aysay. **To carry by a handle.** Llevar algo tomándolo del asa. //Chukuy. **To carry on one's head.** Llevar sobre la cabeza. //Marqay. **To carry in one's arms.** Llevar en los brazos. //Millqay. **To carry in one's lap.** Llevar en la falda. //Qipiy. **To carry on one's back.** Llevar en las espaldas. //Saway. **To carry on one's back.** Llevar en las espaldas. //Sillwiy. **To carry on one's back.** Llevar en las espaldas. //Wallway. **To carry under one's arm.** Llevar en las axilas. //Wantuy. **To carry lifting something.** Llevar algo levantándolo. //Wallqay. **To carry hung around one's neck.** Llevar colgado del cuello.

Umpu. 27. adj. Weakened. adj. Decaído. *i. Kallpan, yuyaynin chintirayasqa runamanta utaq unqupakusqa animalmanta rimanapaq simi. Word used to talk about a person whose physical or spiritual strength is diminished or about an animal that is temporarily sick.* Palabra para hablar acerca de una persona con la fuerza física o espiritual disminuida o un animal temporalmente enfermo. *ii. Wallpaymi umpu achikyarqamun. My chicken awoke weakened.* Mi gallina amaneció débil. iii. Allinlla. **ANT. In good health.** ant. Saludable. //Iqu. **Permanently weak or weak for long time.** Débil perennemente o por mucho tiempo. //Kallpasapa. **ANT. Strong.** ant. Fuerte. //Unqusqa. **Sick.** Enfermo.

Unay. 253. adv. Long time. adv. Tiempo largo. *i. Imapas yuyayninchikpi ancha qipaq. Anything that remains a lot in our memory.* Lo que permanece mucho en

nuestra memoria. *ii. Unayñam kay llaqtapi qiparquni. I have already stayed in this country for long time.* Me he quedado en este país ya por mucho tiempo. *iii. Chaylla. Immediately.* Inmediatamente. *ll-manta. (After a temporal term) From, after ...* (Después de un término que indica tiempo) De, después ... *ii. Iskay punchawmanta kutimusaq. I will be back after two days.* Volveré después de dos días. *ll-ña. (After a temporal term) It is already ...* (Después de un término temporal) Ya son ... *ii. Iskay punchawñam kutimusqay. I came back two days ago.* Hace dos días volví. *llRatu. (<Sp. Rato) A while. (<esp. Rato) Un rato. llUnay. v.i. To last. intr. Durar.*

Unquy. 113. **v.i. To be sick. To be pregnant.** intr. Enfermarse. Estar encinta. *i. 1. Imanchikmantapas mana allin kaspá, iquyay. To become weak from the poor functioning of some part of our body.* Sentirse débil por mal funcionamiento de alguna parte de nuestro cuerpo. *ii. Chunya mutita mikurquspansi wiksa nanaywan unquchkan, wiksan qiwichkan. They say that he is really sick with stomach cramps because he ate some spoiled cooked corn.* Dicen que porque comió mote avinagrado está enfermo con cólicos terribles. *iii. Alkansu. (<Sp. Alcanzar) Certain type of sickness. (<esp. Alcanzar) Cierta tipo de enfermedad. llAllinyay. To recover one's health. Sanar. llWañuy. To die. Morir. llAllqu unquy. n. Hydrophobia. s. Hidrofobia. llHampi. n. Medicine. Poison. s. Medicina. Veneno. llPawaq unquy. n. Epidemic. s. Epidemia. llUnquli. adj. Weak. Adj. Débil. llUnquy. n. Illness. s. Enfermedad. *ii. ¿Ima unquytaq hapirqusunki? What kind of illness do you have? ¿Qué enfermedad tienes? llUnquna wasi. n. Hospital. s. Hospital. llWañuy unquy. n. Epilepsy. s. Epilepsia. i. 2. Wiksa ukullapiraq llullu wawa hatalliy. To carry a baby in the womb. Llevar el feto en el vientre. ii. Rufinaqa pusaq killañam unquchkan, huk killapiwanqa wachakurqunqañam. Rufina is already eight months pregnant, in one more month she will give birth.* Rufina ya está*

ocho meses encinta, en un mes más ya dará a luz. *iii. Warmi unquy. n. Menstruation. s. Menstruación.*

Untiy. 251. **v.t. To root (usually pigs).** tr. Hozar. *i. Kuchikuna utaq kuchiman rikchakuq animal, kapka usikunkuwan allpa tikray. To turn over the ground, certain animals with their hard snouts.* Voltrear la tierra algunos animales como los credos, con sus hocicos duros. *ii. Kuchikuna untirqusqa tarpukusqayta, qurquparqusqa muhuta. Pigs up-rooted my planting, they took out all the seeds.* Los cerdos hozaron mi sembrado, sacaron todas la semillas. *iii. Aspiy. To dig. Excavar. llPampay. To bury. Enterrar.*

Unu. 98. **num. Million.** num. Millón. *i. Waranqa kuti waranqa. A thousand times a thousand.* Mil veces mil. *ii. Iskay chunka tawayuq unu runam yachan Piruw llaqtapi. In Peru there are twenty-four million people.* En el Perú viven veinte y cuatro millones de personas. *iii. Pachak. One hundred. Cien. llWaranqa. One thousand. Mil.*

Uña. 376. **n. Baby animal.** s. Animal lactante. *i. Ñuñuqlaraq uchuy animal. Baby animal that still suckles.* Animal pequeño que todavía mama. *ii. Uña waqachkan, ñuñurqunanpaq aysarqamuy maman wakata. The calf is crying, bring (pull) the cow here so it can suckle.* El ternero está mugiendo, trae (jala) la vaca para que (la cría) mame. *iii. Machu. Old (male) Viejo. llMalta. Animal that is not yet fully developed.* Animal todavía no completamente desarrollado. *llPaya. Old (female) Vieja.*

Upakuy. 178. **v.i. To wash oneself.** intr. Lavarse. *i. Uya mayllakuy. To wash one's face.* Lavarse la cara. *i. Upakurquspayña, ñaqchakurquspayña taytay rimakuykuq rini. I go to greet my father after washing my face and after combing my hair.* Voy a saludar a mi padre ya después de lavarme la cara, después de peinarme. *iii. Armakuy. To bath. Bañarse. llMayllakuy. To wash. Lavarse. llTaqsakuy. To wash one's hair.*

Lavarse el cabello. ||Taqšana. **n. Soap.** s. Jabón.

Upallay. 163. **v.i. To be quiet.** intr. Estar callado. *i. Mana imata uyarichikuspalla kakuy. To remind without saying anything.* Permanecer sin decir nada. *ii. Upallani sapa imatapas tapuwaptin, manam wak runata yupaychanichu. I keep quiet every time he asks me, I do not trust that man.* Me quedo callado cada vez que me pregunta, no confío en ese hombre. *iii. Qapariy. To scream.* Gritar. ||Rimay. **To talk.** Hablar. ||Rimariy. **To start talking.** Empezar a hablar. *ii. Achka kutita tapuptinkuña rimarirqa. He started talking only when they ask him many times.* Empezó a hablar sólo cuando le preguntaron muchas veces. ||Rimapayay. **v.t. To talk to someone in order to achieve something.** tr. Hablar a alguien con el propósito de lograr algo. *ii. Rimapayachkan chakra llamkaypi aynikunanpaq. He is talking to him so he will help him working in the field.* Le está hablando para que le ayude a trabajar en el campo. ||Upa. **n. Deaf.** s. Sordo. ||Upallalla. **adv. Secretly.** adv. A escondidas. *ii. Upallalla llusqirqusun, ñam llumpaytaña qiparqunchik kay huñunakuy. Let's leave secretly, we have already stayed in this meeting a long time.* Vayámonos en silencio, ya nos hemos quedado mucho tiempo en esta reunión. *iii. Uyariy. v.t. To listen.* tr. Escuchar.

Unuratu. 82. (<Sp. Honorato). **n. Name of a person.** (<esp. Honorato) s. Nombre de una persona. *i. Qari sapanchaq suti. First name of a man.* Nombre propio de un varón.

Upayay. 101. **v.t. To drink. To drink alcohol.** tr. Beber. Beber licor. *i. I. Yaku millpuy. To swallow liquids.* Deglutir líquido. *ii. Achka yakutam upyana sumaqlla kawsakunapaq. You ought to drink a lot of water to live healthily.* Se debe beber mucha agua para vivir saludable. *iii. Puqay. To blow a large amount of a liquid medicine on a wound.* Soplar una buena cantidad de algún líquido medicinal a una

herida. ||Suquy. **To suck.** Chupar. ||Umiy. **To give water from beak to beak.** Dar agua de pico a pico. ||Upuy. **To drink something thick.** Beber algo espeso. ||Winquy. ~ Wiqyay. **To drink quickly, to gulp.** Beber rápida y desesperadamente. ||Yakunayay. **v.i. To be thirsty.** intr. Tener sed. ||Qiqipay. **v.i. To drown.** intr. Ahogarse. *i. 2. Rawraq yaku millpuy. To drink alcohol.* Beber licor. *ii. Rawraq yakuta upyaspaga unqulimanmi tukuchwan. Drinking liquor can turn you into a weak person.* Beber licor puede convertirnos en enfermizos. *iii. Sinkay. ~ Machay. v.i. To become drunk.* intr. Embriagarse. ||Upyay wasi. ~ Upyana wasi. **n. Tabern.** s. Taberna.

Upyay. 343. **n. Beverage.** s. Bebida. *i. Yaku, utaq hukkunawan chaqrusqa yaku, runapa, animalkunapa upyanan. Water or water mixed with some other substances, which people or animals drink.* Agua o agua mezclada con otras sustancias, que beben las personas y los animales. *ii. ¿Imapas upyayniyki kachkanchu? Yakunayawachkanmi. Do you have something to drink? I am thirsty.* ¿Tienes alguna bebida? Estoy sediento. *iii. Mikuy. Food.* Alimento. (See also *Upyay* - verb). (Véase también *Upyay* - verbo).

Uqa. 60. **n. An edible Andean tuber.** s. Un tubérculo comestible andino. *i. Sanurya hina suni, allpa ukupi puquq mikuna, rupayman mastasqa miskiyay; kay mikunapa yuran. A type of long, carrot-like food that grows underground, which sweetens when exposed to sun; the plant of this food.* Alimento de forma alargada como una zanahoria que crece bajo tierra, expuesta al sol se endulza; planta de este alimento. *iii. Kaya. Dehydrated uqa. Uqa* deshidratada. ||Maswa. **A tuber.** Un tubérculo. ||Papa. **Potato.** Papa. ||Ulluku. **A tuber.** Un tubérculo.

Uqllay. 370. **v.t. To incubate. To embrace.** tr. Incubar. Abrazar. *i. I. Raprayuqkuna runtunkuna tuqyachinankupaq hawanpi tiyay. Birds sit on eggs in order to hatch them.* Sentarse las aves encima de sus

huevos para hacerlos reventar. *ii.*
Wallpakunaqa uqllanku achka runtukunata,
wakin urpitukunañataq iskayllata. Hens
incubate many eggs but some birds
(incubate) only two. Las gallinas incuban
 muchos huevos, pero algunas aves sólo dos.
i. 2. Ancha kuyaywan, pitapas sumaqta
marqaykuy. To embrace someone tightly
with great affection. Abrazar a alguien
 fuertemente y con mucho afecto. *ii.*
Mamayqa warmacha kaptiy uqllaykuwaspa
puñuchiwaq. My mother used to embrace
me to make me sleep when I was a little
girl. Mi madre me abrazaba para hacerme
 dormir cuando yo era niña. *iii.* Marqay. **To**
embrace. Abrazar. ||Uqllanakuy. **v.i.** **To**
have sexual intercourse. intr. Copular.

Uqi. 149. **adj. Gray.** **adj.** Gris. *i.* *Imapas*
yuraqwan yanawan chaqrusqa llimpiman
rikchakuqmanta rimanapaq simi. Word
used to talk about something that looks
like the color that is a mixture of white
and black. Palabra usada para hablar acerca
 de algo de color parecido a la mezcla de
 blanco y negro. *ii.* *Uqi puyukuna punchawta*
tutayaykachiptinqa paraytam qallarimun.
When gray clouds darken the day, it
starts to rain. Cuando nubes grises
 oscurecen el día, empieza la lluvia. (See also
Anqas) (Véase también *Anqas*).

Ura. 134. (<Sp. Hora) **n. Hour.** (<esp.
 Hora) s. Hora. *i.* *Huk punchawpa sapakama*
iskay chunka tawayuq rakinkuna. Each one
of the twenty-four parts into which a day
is divided. Cada una de las veinte y cuatro
 partes en que está dividido un día. *ii.* *¿Imay*
uratataq hamunki? What time will you
come? ¿A qué hora vendrás? (See also
Punchaw) (Véase también *Punchaw*).

Uray. 329. **v.i. To go down.** intr. Bajar. *i.*
Altumanta, qucha mamapa mastarikusqan
pampaman kuyuriy. To move from an
upper part towards the level of the sea.
 Moverse desde un punto elevado hacia el
 nivel del mar. *ii.* *Wak urqupa umanmanta*
uramurqaniku kallpaylla. We came down
running from the top of that mountain.

Bajamos corriendo de la cima de esa
 montaña. *iii.* Lluqay. **ANT. To go up.** ant.
 Subir.

Uray. 120. **n. The lower part.** s. La parte
 de abajo. *i. I. Mana hanaypi kaq. Not in an*
upper point. Lo que no está arriba. *Hatun*
sachapa umanpi kachkaspaqa amam urayta
qawarinkichu, umayki muyurquptinmi
wichiykamuwaq. When you're high up in a
tall tree, don't look down or you will get
dizzy and you might fall down. Si estás en
 la copa de un árbol alto, no mires abajo
 porque te puedes marear y caer. *ii.*
Uraymanta hanayman purispaqa anchatam
pisipanchik. Walking up from below we
get very tired. Al caminar de abajo para
 arriba nos cansamos mucho. *iii.* Hanay.
Above. Arriba. ||Kinray. **Direction**
perpendicular to the front-back axis.
 Dirección transversal al eje atrás-adelante.
 ||Ñawpaq. **Ahead in front of.** Adelante.
 ||Qipa. **Behind.** Atrás. ||Sallqa. **Highlands.**
 La puna. ||Uku. **Deep.** Profundo. ||Uray
 sinqanpa. **Upside down.** Boca abajo.
 ||Yunka. **Warm valley.** Valle cálido.

Urku. ~ **Mati.** 235. **n. Forehead.** s. Frente.
i. Ruyruniraq uyanichikpa rakin,
ñawinchikkunapa hanayninpi kaq. A
roundish part of our face located above
our eyes. Parte redondeada de nuestra cara
 ubicada por encima de nuestros ojos. *ii.*
Chakrapi llamkaptiy rupay urkuyta
rawrachiwan, chaymi ruqukuni. When I
work in the field, the sun burns my
forehead. That is why I wear a hat.
 Cuando trabajo en el campo el Sol me
 quema la frente, por eso me pongo
 sombrero. *iii.* Urku chukcha. **eyebrow.**
 Ceja.

Urmay. 239. **v.i. To fall.** intr. Caerse. *i.*
Pantaparikuspa qunqayta pampaman
sirirquy. To lay suddenly on ground after
losing one's equilibrium. Quedar tirado en
 el piso al perder el equilibrio. *ii.* *Tuta-*
tatuñam kallpachkarqani hinaspa mana
allinta pampata qawaspa urmarquni
hinaspa kuchusniyta nisyuta takarquni. I

was running already at dusk and not being able to see well the ground I fell down and I hit seriously my elbow. Estaba corriendo, ya durante el crepúsculo, y al no poder ver bien el suelo, me caí y me golpeé gravemente mi codo. iii. Lluchkay. **To slip.** Resbalarse. ||Mitkay. **To stumble.** Tropezarse. ||Wichiy. **To fall.** Caer. ||Wikapakuy. **To throw oneself down.** Tirarse al piso.

Urpay. ~ Urpi. 281. n. Dove. s. Paloma. *i. Uqi urpitu, yaqa iskay chunka sintimitru sayayniyuq chupanmanta umankama, uchuylla atakayuq, uytusapa, pampaman tiyarquspaqa allillamanta purin. A grey bird, that is about twenty centimeters from its tail to its head, which has small legs and a big chest, and walks slowly when it lands on the ground.* Ave de color gris, de alrededor de veinte centímetros de tamaño, desde la cola a la cabeza, tiene patas pequeñas, un pecho grande y camina lentamente al posarse en tierra. *ii. Urpayqa, kuyanakupalla yupaychanakuspalla kawsakuytam yuyapayachiwanchik. The dove always reminds us to live in mutual affection and respect.* La paloma nos recuerda constantemente vivir en mutuo afecto y respeto.

Urpitu. 384. n. Bird. s. Ave. *i. Pawaq animal. Animal that flies.* Animal volador. *ii. Silhiruchakunaqa sumaq waqaq urpitu chakunam. Linnets are birds that sing nicely.* Los jilgueros son aves que cantan muy bonito. iii. Akakllu. **Woodpecker.** Pájaro carpintero. ||Anka. **Sparrow hawk.** Gavilán. ||Aqchi. **Vulture.** Buitre. ||Chalchaka. **A kind of noisy parakeet.** Cotorra. ||Chiqullu. **Wren.** Ruiseñor. ||Chiwaku. **A kind of thrush.** Zorzal. ||Chiwchi. **Chick.** Pollito. ||Chiwillu. **Black thrush.** Tordo. ||Chusiq. **A kind of small owl.** Lechuza. ||Kuntur. **Condor.** Cóndor. ||Mallqu. **Baby bird.** Pichón. ||Pariwana. **Flamingo.** Flamenco. ||Patu. (<Sp. Pato.) **Duck.** (<esp. Pato.) Pato. ||Pichinchuru. **Sparrow.** Gorrión. ||Qinti. **Hummingbird.** Colibrí. ||Quqñu. **Small**

dove. Tórtola. ||Tuku. **Owl.** Búho. ||Tuya. **Lark, skylark.** Calándria. ||Utulu. **Rooster.** Gallo. ||Wallpa. **Hen.** Gallina. ||Wayanakuy. **Swallow.** Golondrina. ||Wiqru. **Parrot.** Loro.

Urqu. 29. n. Mountain, hill. adj. Male (animal). s. Montaña, cerro, colina. adj. Macho. *i. 1. Chikachachaqa allpa pampamanta quqarikuq. Huge mass of land that rises from ground.* Una enorme masa de tierra que se levanta del suelo. *ii. Wak urquta siqaykuspaqa manañam llaqtaykita qawankiñachu. After crossing the top of that mountain, you will not see your town anymore.* Después de coronar esa montaña, ya no verás más tu pueblo. iii. Apachita. **Mountaintop taken as a holy place.** Cima de una montaña considerada como sagrada. ||Muqu. **Small elevation of land.** Pequeña elevación de terreno. ||Pata. **Homemade bench which usually leans against a wall.** Poyo. ||Qasa. **A passage on the mountain top.** Abra, pasaje en la cima de una Montaña. *i. 2. Chinapa kuskannin. A female animal's partner.* Pareja de la hembra. *ii. ¿Urqu kuchita uywankichu? Do you raise a male pig? ¿Crías un cerdo?* iii. China. **Female animal.** Hembra.

Uru. 225. n. Worm. s. Gusano. *i. Wakin uchuy animalpa runtunmanta tuqyaspa aysapakuspalla suchuq suni uña animal. A long baby animal that hatches from the eggs of some small animals and moves only by dragging itself.* Animal tierno de forma alargada que nace del huevo de ciertos animales pequeños y que se desplaza arrastrándose. *ii. Chuspipa runtunmantam wakñaña urukuna timpuchkan ismusqa ayachapi. Lots of worms from the eggs of flies are moving in the rotten meat.* Hay en la carne descompuesta una enorme aglomeración de gusanos nacidos de los huevos de las moscas. iii. Askankuy. **Caterpillar.** Oruga con púas. ||Kuwika. **Earthworm.** Lombriz de tierra. ||Maqta uru. **Snake.** Culebra. ||Quti. **Coleopteral caterpillar that lives in the trunks of trees.** Oruga de coleóptero que vive en el tronco de

los árboles. ||Utuskuru. **Worm that feeds on corn.** Gusano que ataca al maíz.

Usiku. 331. (<Sp. Hocico) n. **Snout.**

Mouth. s. (<esp. Hocico) Hocico. Boca. *i.* *1. Wakin animalkunapa puya simin, puya chuñun. A protruding mouth and nose of some animals.* Boca y narices alargadas de algunos animales. *ii. Kuchiykim usikunta satirqusqa allquypa mikunanman. Your pig has put his snout into my dog's food.* Tu cerdo metió el hocico en la comida de mi perro. *iii. Simi. Mouth.* Boca. ||Sinqa. **Nose.** Nariz. *i. 2. Runapa simin. (chiqnipakuspa rimay) A person's mouth. (Pejorative).* Boca de las personas (Pejorativo). *ii. Mana wak runa qullqiyta kutichikwaptinqa usikuntam pakirqusaq. If that man doesn't pay me back, I will break his snout.* Si ese hombre no me paga lo que le presté, le voy a romper el hocico. *i. 3. Millay rimay. Foul language.* Lenguaje grosero. *ii. ¡Usikuykiqá! ¡Amam chaynataqa ñuqataqa kutipawankichu! What language! I will not allow you to talk back to me that way! ¡Qué lenguaje! ¡No te permitiré que me respondas de ese modo!*

Usuy. 135. v.i. **To go to waste.** intr. Desperdiarse. *i. Imapas pullmasqa kay, mana yupaychasqa kay. To be dilapidated for lack of use or attention, to not be respected.* Ser dilapidado por falta de uso o atención, no ser respetado. *ii. Wak sumaq allin warmiqa usunmi wak runapa waqtanpi kaspá. That beautiful, virtuous woman goes to waste alongside that man.* Esa bella y virtuosa mujer se desperdicia al lado de ese hombre. *iii. Saminchay. v.t. To venerate.* tr. Venerar. //Yupaychay. v.t. **To respect.** tr. Respetar.

Usyay. 253. v.i. **To stop raining.** intr. Cesar la lluvia. *i. Para taniy. To stop the falling of rain.* Escampar la caída de la lluvia. *ii. Llumpaytam paramuchkan, mana usyaptinga saranchikmi ismurqunqa. It is raining too much, if it does not stop raining, our corn field will rot.* Está lloviendo demasiado, si no escampa nuestro

maíz se podrirá. *iii. Chakiy. To dry.* Secarse. ||Ququ. **adj. Wet.** adj. Húmedo. ||Usya. n. **Drought.** s. Sequía.

Utaq. 207. (<Sp. O.) + -taq. **conj. Or.** (<esp. O.) + -taq. conj. O. (*Chaqrusqa simi*) (**Hybrid word**) (Palabra híbrida) *i. Rimaspá imapas yuyaykunamanta huknillan akllanapaq tinkina. A link used when talking for choosing only one idea over others.* Nexa que al hablar sirve para escoger sólo una idea de entre otras. *ii. Ñuqáqa kaypi qipasaq, utaq munaptykiqa qamwan risaq utaq munasqaykita ruwachkasaq. I will stay here or, if you want, I will go with you or I will do whatever you like.* Yo me quedaré aquí o iré contigo o haré lo que tú quieras.

Utqay. 103. v.i. **To hurry.** intr. Apurarse, apresurarse. *i. Imatapas chaylla ruwarqay. To do something right away.* Llevar a cabo algo con rapidez. *ii. Utqasunchik, manachayqa param hapirquwasunchik. Let's hurry, otherwise the rain will catch us.* Apurémonos, de otro modo, nos mojará la lluvia. *iii. Kallpay. To run.* Correr. ||Paway. **To fly.** Volar. ||Hikutay. v.t. **To urge on.** tr. Apresurar. ||Utqaylla. **adv. Quickly.** adv. Rápidamente.

Utulu. 367. n. **Rooster.** n. Gallo. *i. Runapa uywasqan urqu wallpa. Male chicken raised by man.* Gallinácea macho criada por el hombre. *ii. Utulukunaqa achikyaqtam waqanku. Roosters crow at dawn.* Los gallos cantan al amanecer. (**See also Urpitu**) (Véase también *Urpitu*).

Utuskuru. 359. n. **Worm that feeds on corn.** s. Gusano del maíz. *i. Chuqllu mikuq uru. Worm that eats (tender) corn on its cob.* Gusano que come el choclo/elote. *ii. Utuskurukunaqa chuqllu panqa ukupi yachaspam sarata mikunku. Corn-worms live inside the corn husk and eat the corn kernels.* Los gusanos de maíz viven dentro de la panca y comen los granos de maíz. (**See also Uru**) (Véase también *Uru*).

Uwiha. 148 (<Sp. Oveja). n. Sheep. (<esp. Oveja) s. Oveja. *i. Atakanmanta wasanman yaqa pusaq chunka sintimitru sayay, umanmanta chupanman yaqa isqun chunka sintimitru sayay animal, millmasapa, mikusqan kachupaq. A ruminant animal, full of wool, about eighty centimeters of height and about ninety centimeters from head to tail.* Animal rumiante, que tiene mucha lana, de alrededor de ochenta centímetros de altura y de noventa centímetros de largo. *ii. Inkakuna pachapiqa manam uwiha karqachu, ispañulkunam apamurqaku. During Inkan times there weren't any sheep, the Spaniards brought them.* Durante el tiempo de los incas no hubo ovejas, las trajeron los españoles. *iii. Chita. Baby or young sheep kept as a pet.* Oveja tierna criada como una especie de mascota. ||Karniru. (<Sp. Carnero) Ram. (<esp. Carnero) Carnero.

Uya. 178. s. Face. Aspect. s. Cara. Haz, anverso. Aspecto exterior. *i. 1. Umapa ñawpaq rakin, ñawipa, siñqapa, simipa kasqa. Front part of the head where the eyes, nose and mouth are located.* Parte delantera de la cabeza donde están los ojos, la nariz y la boca. *ii. Sapa runapa uyanmi mana hukpaman rikchakuq. The face of each person is different of the others.* La cara de cada persona es diferente a la de las otras. *iii. Iskay uya. adj. phr. Hypocrite. fr. adj. Hipócrita. ii. Wak warmaqa iskay uyam kasqa, ñuqawan mana allinta riman Maryamanta, Maryawanñataq ñuqamanta mana allinta rimasqa. I found out that that young man is a hypocrite, he talked badly about Mary to me, and with Mary he talked badly about me.* He descubierto que ese joven es un hipócrita, habló mal conmigo acerca de María y con María habló mal de mí. *iii. Chipru. ~ Qachqa uya. adj. (Face) full of scars. adj. Borrado. ||Qara uya. adj. Shameless. adj. Sinvergüenza. ||Uyanchay. v.t. To face. To make one side the face. tr. Encarar, enfrentar. Convertir en la cara o haz. ii. Rimakuwaqniytam uyancharqusaq. I am going to face the*

person that talked badly about me. Voy a encarar a la persona que habló mal de mí. *Kay waqtanta llampuyarqachisaq, uyancharqusaq. I will make this side smooth, I will make it the face.* Voy a pulir este lado, la convertiré en la cara. ||Uyanchachiy. v.t. **To confront, bring face to face.** tr. Carear. *ii. Uyancharqachisaq kay warmakunata, imanasqaraq piñanakurqunku. I will make these children face each other, I wonder why they are mad at each other. Voy a carearlos a estos niños, me pregunto por qué están enojados uno al otro. ||Uyapi mana yawarniyuq. **adj. phr. Shameless.** fr. adj. Sinvergüenza. *ii. Amayá uyaykipi mana yawarniyuqqa kaychu, imaynamá kutinki chay wischupakusuqniyki warmimanqa. Don't be shameless, how could you go back to that woman that despised you?* No seas sinvergüenza, cómo vas a volver donde esa mujer que te despreció. *i. 2. Awasqapa, panqapa utaq imapas kaykunaman rikchakuqpa, sumaqnin kaq waqtan. The nicer side of a cloth, a sheet or any other thing similar to these objects.* El lado más bonito de una tela, una hoja de papel u otra cosa semejante. *ii. Tikrampata churakurqusqanki unkuykita, chayqa manam uyanchu. You are wearing your shirt inside out, that is not the face.* Llevas tu camisa volteada, esa no es la cara. *iii. Qipa. ~ Wasa. Reverse. Reverso. i. 3. Imapapas rikchakuynin. The appearance of something.* La apariencia de algo. *ii. Chay mikunapa uyanqa sumaqllaña, malliykuptiyki ichaqa qamya. The appearance of that food is wonderful, but when you try it, it is tasteless.* La apariencia de esa comida es muy buena, pero cuando la pruebas es desabrida.*

Uyarayay. 359. v.i. **To keep quiet.** intr. Permanecer silencioso. *i. Pakakuspa utaq mancharikuspa upallalla, mana kuyurisp kay. To keep quiet and still when hiding or afraid.* Permanecer quieto y sin hacer bulla al estar escondido o asustado. *ii. Imanasqataq chaypi uyarayachkanki yaw manchali, rimakaykamuy*

watukuwaqninchikkunata. **Why are you so quiet there, scared-cat, go and greet our visitors.** Por qué estás ahí muy quieto y silencioso, tímido, anda a saludar a nuestras visitas.

Uyariy. 278. v.t. **To listen. Pay attention.** tr. Escuchar. Prestar atención. *i. 1. Rinriwan imatapas musyay. To perceive something with the ear.* Sentir algo con el oído. *ii. Makinapi takyachisqa sumaq takikunata uyarikuchkani. I am listening to recorded beautiful songs.* Estoy escuchando bonitas canciones grabadas. *iii. Chaqwa. n. Noise.* s. Bulla. llUpa. **adj. Deaf.** adj. Sordo. *i. 2. Imapas kunakuyta yuyayninchikman churay. To pay attention to advice given.* Prestar atención a cualquier indicación ofrecida. *ii. Wawayqa mana kunasqayta uyariispam hawa llaqtata ripukurqa, kananqa wakpis ñakarichkan mana llamkay tariyta atispan. My son went abroad without paying attention to my advice and there he is now having a hard time because he cannot find a job.* Mi hijo se fue al extranjero sin escuchar mis recomendaciones, y dice que ahora allá está sufriendo porque no puede encontrar trabajo. *iii. Kasuy. (<Sp. Caso, (hacer.) To obey. (<esp. Caso, (hacer.) Obedecer.*

Uywa. 150. n. **Domesticated animal. Pack animal.** s. Animal domesticado. Animal de carga. *i. 1. Runapa allin kawsayninpaq wasinpi takyachikusqa animal. Animal that is domesticated by man for his well being.* Animal domesticado por el hombre para su beneficio. *ii. Kuchi, uwiha, quwi,*

kawram uywaykunaqa. I have pigs, sheep, guinea pigs and goats. Tengo cerdos, ovejas, cuyes y cabras. *iii. Purun animal. Wild animal.* Animal salvaje. *i. 2. Imapas llasaq qipichinapaq animal. Animal used for carrying heavy loads.* Animal para llevar carga pesada. *ii. ð-¿Uywaykita manachu aynikuykuwankiman? Would you lend me your pack animal? ¿Me puedes prestar tu animal de carga? -Anri, ¿kawallutachu icha asnutachu munachkanki? Okay, do you want a horse or a donkey?* Bien, ¿quieres un caballo o un burro?

Uyway. 45. v.t. **To rear children, to care for any child or animal.** tr. Criar a los hijos, criar a hijo adoptado o a un animal. *i. Mikuchispa kuyaspa runa utaq uywa hatalliy. To support people or animals by feeding them and loving them.* Mantener a las personas o animales con alimentación y amor. *ii. Wawaykunataqa sumaqtam uywani. I raise my children well.* Crío bien a mis hijos. *Uywachakuchkanim kay wawachata, tayta-mamanmi wañurqun. I am raising this baby, his parents died.* Estoy criando a este bebé, sus padres murieron. *Uwihakunatam uywachkani rantikunaypaq. I am raising sheep in order to sell them.* Crío ovejas para venderlas. *iii. Uywanakuy. To live together (a man and a woman).* Convivir un varón y una mujer. llUywa. n. **Domestic animals. Beasts of burden.** s. Animales domésticos. Animales de carga.

W

Wachay. 282. v.t. **To give birth. To lay eggs. To yield fruit.** tr. Parir. Aovar. Fructificar. *i. 1. Warmi utaq animal wawan paqarichimuy. To give birth to offspring, woman or an animal.* Dar a luz una mujer o parir un animal. *ii. Ancha ñakarirwanmi warmikuna wachakunku wawankuta.*
Women give birth to their children with great pain. Las mujeres dan a luz a sus hijos con gran dolor. *iii. Sulluy. To abort.* Abortar. **Qulluy. v.i. To have any descendents.** intr. No tener descendientes. **Qulluq. adj. Sterile.** adj. Estéril. **Sullu. n. Fetus.** s. Feto. **Wachapakuy. v.i. To have a child by adultery.** intr. Tener un hijo adulterino. *i. 2. Runtu churay. To lay eggs.* Poner huevos. *ii. Wallpayqa sapa punchawmi huk runtuta wachan. My hen lays an egg every day.* Mi gallina pone todos los días un huevo. *iii. Taniy. v.i. To stop laying eggs.* intr. Parar de poner huevos. *i. 3. Yurakuna ruruy. To yield fruit.* Fructificar las plantas. *ii. Sapalluyqa achkatam wachachkan. My pumpkin is bearing a lot of fruit.* Mi zapallo está fructificando bastante. *iii. Wachay. n. Profit.* s. Ganancia. *ii. ¿Haykataq papa rantikusqaykipa wachaynin? How much is the profit for the potatoes you sold?* ¿Cuánto es la ganancia de las papas que vendiste?

Wadirnu ~ Warirnu. 109. (<Sp. Cuaderno) **n. Notebook.** (<esp. Cuaderno) s. Cuaderno. *i. Huk waqtanmanta sumaq tinkisqa panqakuna, apaykachaspa, imapas qillqanapaq. Pieces of paper well-bound on one side, suitable for carrying and*

writing on. Hojas de papel bien adosadas por un lado y susceptibles de ser llevadas consigo para escribir en ellas. *ii. Iskuylaman yaykuspaga wadirnutapunim apana. When going to school, it is necessary to bring a notebook.* Al asistir a la escuela es obligatorio llevar un cuaderno. *iii. Liwru. Book.* Libro.

Wak. 44. dem. **That, referring to something that is far from the speaker and listener.** dem. Aquel. *i. Rimaqkunapa karunpi kaqmanta rimanapaq simi. Word used to talk about something that is far from the speakers.* Palabra para hablar acerca de lo que está lejos de los hablantes. *ii. ¿Qawayta atinkichu wak urqu umanpi wiñaq sachata? Are you able to see that tree that grows on the top of that mountain? ¿Puedes ver aquel árbol que crece en la cima de esa montaña?* *iii. Chay. That.* Ese. **Kay. This.** Este. **Wakpi. There.** Allá. **Wakman. Towards there.** Hacia allá. **Wakmanta. From there.** De allá.

Waki. 120. pron. **A part of something (always followed by a person marker suffix).** pron. Una parte de algo (siempre seguido de un sufijo de persona). *i. Imapapas rakillanmanta rimanapaq simi. Word used to talk about only a part of something.* Palabra para hablar acerca sólo de una parte de algo. *ii. Manam chay lliw papataqa qipiyta atiymanchu, wakillantam apasaq. I will not be able to carry all those potatoes, I will only take a part of them.* No puedo cargar toda esa papa, llevaré sólo

una parte. *ii. Wakiykichik hanaq hawa pachamanta yachaymanankichik, wakiykichikñataq kay pachapi imaynam kawsaypi runa masi allichapanakuymanta.*

Part of you will investigate about astronomy, and part of you the social organization of men in this world. Una parte de ustedes investigará la astronomía y otra parte, acerca de la organización social de los hombres en este mundo. *iii. Lliw. All.* Todo. *Wakininpi. Sometimes.* A veces. *Wakin kuti(lla) Sometimes, only sometimes.* A veces, sólo a veces. *Wakiq. A part of.* Una parte de. *Maynillanpi. adv. Seldom.* adv. De vez en cuando. *Rakiy. v.t. To separate.* tr. Separar. *Wakichay. v.t. To divide, to break in parts.* tr. Dividir, fraccionar. (See also *Kiki*) (Véase también *Kiki*).

Wali. 342. **n. Skirt.** s. Falda. *i. Warmipa pachan, wıqawninmanta chaki chupankama utaq chakinkama aytıq. Women's clothing that, covers her from the waist to the calves or down to the feet.* Ropa de mujer que la cubre desde la cintura hasta las pantorrillas o hasta los pies. *ii. Warmiypa waliñqa sumaq waytasapayuyq awasqamanta ruwasqam. My wife's skirt is made of a fabric with lots of flowers.* La falda de mi esposa está confeccionada de una tela que tiene muchas flores. *iii. Kusma. Tunic.* Túnica. *Millqay. Part of clothing that covers the lap, especially the lap of a women's skirt.* Parte suelta de un vestido, en especial de la falda femenina.

Wallpa. 45. **n. Female chicken, hen.** .s. Gallina. *i. China pisqu, runapa uywasqan, aychan, runtun mikunanpaq. Female bird raised by man to consume its meat and eggs.* Ave hembra criada por los hombres para consumir su carne y huevos. *ii. Ñuqaqa uywani wallpakunata rantikunaypaq. I raise hens for sale.* Yo crío gallinas para vender. *iii. Chiwchi. Chick.* Pollito. *Runtu. Egg.* Huevo. *Utulu ~ Gallu (<Sp. Gallo). Rooster.* (<esp. Gallo) Gallo. *Wachay. To lay eggs.* Poner huevos, aovar.

Wankawilika ~ Wankabilika. 127. **n. Name of a department and a city on the Andes of Peru.** s. Nombre de un departamento y una ciudad en los Andes del Perú.

Wankiy. 283. **v.t. To bandage.** tr. Vendar. *i. Imapas winchawan utaq winchaman rikchakuqwan sumaq watay, kaytaqa aswantaqa ninchik wirpunchikpa rakin kirisqa kaptin wataymantam. To tie up well with a strip or something similar to a strip, in most cases used when referring to tying a part of our body that is hurt.* Atar bien con una cinta u otro objeto parecido a una cinta, en la mayoría de los casos se refiere a atar una parte herida de nuestro cuerpo. *ii. Chakiytam muqarquni, chaymi wankirquni allinyananpaq. I dislocated my foot, that is why I bandaged it to heal it.* Me disloqué el pie, por eso lo vendé para que sane. *iii. Chaqnay. To tie up hands and feet.* Atar manos y pies. *Qillpuy. To wrap a baby up from shoulders to feet to immobilize him.* Envolver a los bebés de hombros a pies para inmovilizarlos.

Wanku. 89. **n. A leather cord.** s. Cuerda hecha de cuero. *i. Qaramanta ruwasqa watu. Cord made out of leather.* Cuerda hecha de cuero. *ii. Wankuwan tiqusqam wasiypa qatanpi kaspikuna, chaytam ratakuna kutkuchkanku. The logs of the roof of my house were tied with cords made out of leather, rats are chewing them.* Los palos del techo de mi casa fueron atados con cuerdas hechas de cuero, las ratas las están mascando. *iii. Pita. Cord, fiber.* Cuerda, fibra. *Waska. Rope.* Soga. *Watu. Thread, cord.* Hilo, cuerda.

Wanta. 30. **n. Name of a city, and province of Ayacucho-Peru.** s. Nombre de una ciudad, provincia de Ayacucho Perú. *i. Huk llaqtapa, huk ruwinsiyapa sutin ima. Antis urqkunapa chawpinpi, sur-isti Piruwpi. Name of a city and province. Located on the Andes at South-east of Peru.* Nombre de una ciudad y una

provincia. Están ubicadas en los Andes al sureste del Perú.

Wantay. 251. v.i. **To go to Huanta.** intr. Ir a Huanta. ii. *Iskay kutitañam Wantarqani qayna simana. I have already gone to Huanta twice last week.* Ya fui dos veces a Huanta la semana pasada.

Wantu. 300. n. **A framework consisting of two long poles joined by shorter slats laid crosswise used for carrying people.** s. Angarillas. i. *Sumaq ruwasqa, pampamanta quqarispa runa apana. A nice built device to take people lifting it from the ground.* Objeto bien construido para llevar personas levantándolo del piso. ii. *Wantupi apanqaku warmata, chakintam pakirqun. They will take the child in a wantu, he broke his leg.* Llevarán al niño en angarillas, se ha quebrado la pierna. iii. Chakana. **A makeshift wantu.** Angarillas rústicas.

Wantuy. 312. v.t. **To carry.** tr. Llevar. i. *Imatapas quqarirquspa, hawantakama maypi kasqanmanta huk lawman apay. To lift something and carry it, from one place to another.* Usually Levantar algo y llevarlo del sitio donde estaba, a otro lugar. ii. *Chakanapi wantuchkanku runata, qaqaparqusqas llamkachkaspa. They are carrying a man on a stretcher, he has fallen off a cliff while working.* Están llevando a un hombre en angarillas, dicen que se desbarrancó al estar trabajando. iii. Ayawantu. **A kind of wasp that lifts its prey to carry it to its nest.** Cierta tipo de avispa que volando transporta su presa a su nido. ||Aysay. **To pull.** Jalar. (See also *Umbruy*) (Véase también *Umbruy*).

Wañuy. 158. v.i. **To die. To desire. To extinguish a fire.** n. **Transition from an old to a new moon.** intr. Morir. Desear. Apagarse el fuego. s. El cuarto menguante. i. *I. Kawsay tukuy. To finish one's life.* Terminarse la vida. ii. *Warmallaraqmi wañukurqa mamayqa. My mother died when she was still young.* Mi madre se

murió cuando todavía era joven. iii. *Asiywan wañuy. (Lit.: To die laughing) To laugh a lot.* (Lit.: Morir con risa) Desternillarse de risa. ||Wañuchiy. v.t. **To kill.** tr. Matar. ||Mana wañuq. **adj. phr. Immortal.** fr.adj. Immortal. ||Aya. n. **The corpse of a person.** Cadáver de personas. ||Wañusqa. **adj. Dead (animal).** adj. (Animal) muerto. ||Wañu-wañu. **adj. Very weak.** adj. Muy débil. i. 2. *Imatapas anchallataña munapakuy. To have a great desire.* Desear mucho alguna cosa. ii. *Yanay qawaymanta wañuykuchkani. I am dying to see my beloved.* Me muero por ver a mi amada. i. 3. *Nina manaña ratay. To die out fire.* Extinguirse el fuego encendido. ii. *Yanukuyta tukurquspa manaña waykuptiykiqa, ninaqa wañunmi. When you finish cooking and you do not feed the fire anymore, it dies out.* Cuando después de cocinar no se alimenta el fuego éste se apaga. i. 4. *Tawa kaq killapa qawakuynin. The fourth phase of the moon.* La cuarta fase de la luna. ii. *Killa wañuypiñam kutimusaq. I will be back by the fourth phase of the moon.* Volveré ya en el cuarto menguante. iii. Inti wañuy. **Solar eclipse.** Eclipse solar. ||Killa wañuy. **Lunar eclipse.** Eclipse lunar.

Waqay. 284. v.i. **To cry. To sing. To sound.** intr. Llorar. Cantar. Sonar. i. 1. *Ancha llakisqa kaptinchik, ancha mancharisqa kaptinchik, nanaywan kaptinchik, ñawinchikmanta wiqi llusqsimuy. To shed tears out of great sadness, great fear or when in pain.* Salir las lágrimas cuando se está muy triste, muy asustado o al sentir dolor. ii. *Wawaymi llumpayta waqachkan, makichantam kañakurqun. My child is crying a lot, she burned her hand.* Mi niña está llorando mucho, se ha quemado la mano. iii. Asiy. **To laugh.** Reirse. ||Waqali. ~ Waqati. **adj. Crybaby. Complainer.** adj. Llorón. Reclamador. i. 2. *Urpitukuna miski uyarichikuy chillanta maskaspa. To make themselves heard, birds, to sound sweetly when looking for their mate.* Hacerse escuchar dulcemente las aves al buscar su pareja. iii. Chilakyay.

To peep. Píar. ||Uquqyay. **To cluck.** Cloquear. ||Qirawayay. **To scream, a chicken, when in distress.** Gritar de desesperación una gallina. ||Ququruqu. **Onomatopoeia of a rooster's crow.** Onomatopeya del canto del gallo. *i. 3. Miski uryarichina, kampana uyarichikuy.* **To sound, a musical instrument or a bell.** Sonar un instrumento musical o una campana. *ii. Chisi tutam qina waqachkarqa wasiykipi.* **Last night I heard a flute (sound) in your house.** Anoche escuché (sonar) una quena en tu casa.

Waqaya. 61. **interj. Look.** interj. Mira. *i. Imatapas karkuniqpi kaqta qawachinapaq simi.* **Word used to make someone see something located far away.** Plabra empleada para hacer notar la precencia de algo que está a distancia. *ii. Waqaya puyukuna quqarikuchkan yanallaña, pararaqamunqam.* **Look, there are the clouds, they are getting dark, it is going to rain.** Mira, ahí están las nubes, levantándose todo negras, va a llover. *iii. Chayqaya.* **Look there.** Mira ahí. *ii. ¡Chayqaya, "ama allquwan pukllaychu" nichkaptiy, waliykita llikirqachinki!* **Well, there you are. I was asking you not to play with the dog, and now you've let the dog rip your skirt!** ¡Mira ahí, te decía que no juegues con el perro y le has permitido rasgar tu falda! *||Kayqaya.* **Look here.** Mira aquí. *ii. ¡Kayqaya kaynata chay animalkuna pirqayta lliw tuñirqachisqaku!* **Look here, those animals have destroyed my whole wall!** ¡Mira aquí, esos animales han destruido mi pared!

Waqaychay. 135. **v.t. To save.** tr. Guardar. *i. Imatapas hamuq pachapi maskanapaq churay.* **To keep something in order to use it later.** Reservar algo para usarlo en el futuro. *ii. Waqaychasaq kay tantata yarqawaptin mikukunaypaq.* **I will save this piece of bread to eat it when I'm hungry.** Guardaré este pan para comerlo cuando tenga hambre. *iii. Pakay.* **To hide.** Esconder. *||Tallqikuy.* **To take home food from a invitation to eat.** Llevarse comida a casa de

una invitación a comer. *||Usuchiy.* **To waste.** Desperdiciar. *||Wischuy.* **To discard.** Botar, arrojar.

Waqra. 89. **n. Horn. Adulterer.** s. Asta, cuerno. Adúltero-a. *i. 1. Wakin uywakunapa umanpi kiriti ñawchi tullu.* **A sharp dangerous bone that some animals have on the head.** Hueso puntiagudo y capaz de herir que algunos animales tienen en la cabeza. *ii. Turuyqa waqrasapallañam.* **My bull has big horns.** Mi toro tiene cuernos muy largos. *iii. Waqra-puku.* **A trumpet made of bull's horns.** Corneta hecha de cuernos de toro. *||Waqray.* **v.t. To butt with the horns.** tr. Cornear. *i. 2. Warminta utaq qusanta llullakuspa huchallikuq.* **A person that betrays one's wife or husband.** El que traiciona a la esposa o al esposo. *ii. Waqrakunaga ancha hatun huchayumki kanku.* **Adulterers commit a big mistake.** Los/las adúlteros-as cometen una gran falta.

Waqrapuku. 268. **n. Trumpet.** s. Corneta. *i. Waka waqramanta ruwasqa pukuspa miski waqachina.* **A musical wind instrument made from the horns of a bull.** Instrumento musical de viento hecho de cuernos de toro. *ii. Nuqaqa manam yachanichu waqrapuku waqachiyta.* **I do not know how to play a waqrapuku.** No sé tocar el waqrapuku. *iii. Antara.* **Panpipe.** Zampoña. *||Arpa.* (**<Sp. Arpa**) **Harp.** (**<esp. Arpa**) Arpa. *||Charanhu.* **A very small guitar that has five strings.** Una guitarra muy pequeña de cinco cuerdas. *||Kitara.* (**<Sp. Guitarra**) **Guitar.** (**<esp. Guitarra**) Guitarra. *||Pinkullu.* **Type of transverse flute.** Cierta tipo de flauta que se toca colocada en forma trasversal. *||Pututu.* **Trumpet made from a shell.** Trompeta hecha de caracol. *||Qina.* **Quena, flute.** Quena, flauta. *||Tinya.* **A kind of drum.** Cierta tipo de tambor. *||Wihulin.* (**<Sp. Violín**) **Violin.** (**<esp. Violín**) Violín.

Waqta. n. 61. **Slope, side, side of the body between the waist and the armpit. Edge. Nearness.** s. Falda, ladera, Lado, costado, costado del cuerpo entre la cintura y la axila.

Borde. Cercanía. *i. 1. Runapa, urqupa, imapapas kinraynin. The sides of a man, a mountain or any other thing.* Los costados de una persona, una montaña o cualquier otra cosa. *ii. Alliq waqtaymi nanawachkan. My right side aches.* Me duele el costado derecho. *Wak waqtaqa ancha sasa siqaymi. That slope is very difficult to climb.* Esa ladera es difícil de escalar. *i. 2. Imapapas patan. The edge of anything.* El borde de una cosa. *ii. Chakraypa waqtachanpim tarpusaq alwirhasta. I will plant peas at the edge of my field.* Voy a plantar arvejas (guisantes) al costado de mi chacra (alquería). *Tawa waqtayuq chakra. A farm with four sides.* Una chacra con cuatro lados. *i. 3. Mana karupi kaq. Nearness.* Cercanía. *ii. Waqtaypim haykapipas kanki. You will be always next to me.* Estarás siempre a mi lado. *ii. Tayta Hasintupa wasinpa waqtanpim wasiy. My house is on the side of Mr. Hasintu's house.* Mi casa está al costado de la casa del Sr. Jacinto. *iii. Pata. Edge. Orilla. ||~Waqtaku. Any device for hitting.* Cualquier objeto para golpear. *ii. Sumaq waqtakuta maskamuy allqu manchachinaykipaq, manachayqa kachurqusunkim. Get something good to scare off the dog, otherwise it will bite you.* Busca cualquier varilla buena para asustar al perro porque si no te va a morder. *||Waqtanpa. adv. On one's side.* adv. De costado. *||Waqtay. v.t. To hit. To thresh. To drink liquor.* tr. Golpear. Trillar. Beber licor. *||Waqtapay. v.i. To lie down. To hit repeatedly.* intr. Echarse. Golpear repetidamente. *ii. Allinyayta munaspaqa waqtapankim tukuy punchaw. If you want to get better, you should lie down all day long.* Si deseas mejorar tienes que estar echado todo el día. *Mapas asnu, mana kasuwaptiykiqa waqtaparqusaykim kay kaspiwan. Careful, donkey! If you don't obey me, I will hit you with this stick.* Cuidado burro!, si no me obedeces te voy a castigar con este palo.

Waqtapay. 150. **v.i. To lie down. v.t. To hit repeatedly.** intr. Echarse. tr. Golpear repetidamente. *i. 1. Qichqanpa siriya utaq*

sirispa samay, puñuriy. To lie down on one's side or to lie down to rest, to take a nap. Estar echado de costado o echarse para descansar, para hacer una siesta. *ii. Waqtapaykusaq huk ratu llamkayniyman kutinaypaq. I will lie down for a while before going back to my job.* Me voy a echar un rato antes de volver a mi trabajo. *iii. Puñuy. To sleep.* Dormir. *||Ustukuy. To go to bed.* Acostarse. *i. 2. Piñakuspa utaq llamkaspapas, imatapas achka kutita kaspiwan takay. To hit with a stick many times either of anger or working.* Golpear algo con enojo muchas veces con un palo o golpear algo al hacer un trabajo. *ii. Waqtaparqusaqmi chay allquykita kay kaspiwan, anyawaptin mana michakuptiykiqa. I will hit (repeatedly) your dog with this stick if you do not stop it when it barks at me.* Le voy a dar golpes a tu perro con este palo si no impides que me ladre. *Achkallaña allpam tiyarqusqa chay qataman, sumaqta waqtaparqamuy hawapi allpan pawarqunanpaq. The blanket was too dusty, take it out and hit it to get rid of the dust.* La frazada estaba llena de polvo, llévala afuera y dale golpes para sacarle el polvo.

Wara. 342. **n. Pants.** s. Pantalones. *i. Wiqawmanta chupa urayninkama chutarikuspa qarikunapa sapa chankan aytig pacha. Clothe that stretches from the waist to the lower part of the calf and covers separately each leg.* Ropa de varón que se extiende desde la cintura hasta la parte baja de la pantorrilla y cubre separadamente cada pierna. *ii. Waray iskaynin muquypi uchkurqun. My pants worn out in both of my knees.* Mis pantalones se ahuecaron en ambas rodillas. *iii. Unku. Shirt.* Camisa. *||Anaku. Shirt without sleeves.* Camisa sin mangas. *||Chumpi. Woven belt.* Cinturón tejido. *||Kusma. A long shirt that reaches the legs.* Camisa larga hasta las piernas. *||Punchu. (<Sp. Poncho) Poncho. (<esp. Poncho) Poncho.*

Waranqa. 98. **num. Thousand.** num. Mil. *i. Chunka kuti pachak. Ten times one hundred.* Diez veces cien.

Waras. 310. **n. Name of a department of Peru and of its capital city located at the North-East of the country in the Andes.** s. Nombre de un departamento del Perú y su ciudad capital ubicados en el noreste del país en los Andes.

Waratu. 130. **adj. (<Sp. Barato) Cheap.** s. (<esp. Barato) Barato. *i. Imapas as qullqipa chaninniyuqmanta rimanapaq simi. Word used to talk about what is worth small amount of money.* Palabra usada para hablar acerca de lo que vale poca cantidad de dinero. *ii. Imapas waratuqa ancha chaninman tikrakuypim tukun. Anything cheap turns out to be very expensive.* Lo barato termina por convertirse en muy costoso.

Wardiya. 368. (<Sp. Guardia) **n. Police.** (<esp. Guardia) s. Policía. *i. Lliw runakunapa kawsaynin qawananpaq kunasqa runa. A man encharged to oversee the peaceful living of a society.* Hombre encargado de velar por la coexistencia pacífica de una sociedad. *ii. Wardiyakunaqa tuta-punchawmi llaqtata qawan. Policemen watch the city day and night.* Los policías vigilan la ciudad día y noche.

Warku. 233. **n. Eighty cent.** s. Ochenta centavos. *i. Isqunral. Eighty cents.* Ochenta centavos.

Warma. 90. **n. Boy or girl, from approximately 5 to 12 years old. Young person.** s. Niño o niña, aproximadamente entre 5 a 12 años de edad. Persona joven. *i. 1. As watayuq runa. Human beings a few years of age.* Personas de pocos años de existencia. *ii. Warmakunaqa yachay wasimanmi rinanku. Boys and girls have to go to school.* Los niños y las niñas deben ir a la escuela. *2. Hunta kallpanpi, wiñay tukusqa runa. A young adult man.* Persona

adulto joven. *ii. Huk warmallaraq yachachiqtam maskachkani. I am looking for a young teacher.* Busco un profesor joven. *iii. Llullu wawa. Newborn baby.* Bebé recién nacido. *llMachu. Old man.* Viejo. *llMalta. Young animal.* Animal joven. *llMallqu. Baby bird.* Pichón. *llPaya. Old woman.* Vieja. *llSipas. Young woman.* Mujer joven. *llUña. A baby mammal.* Cría de mamíferos. *llWawa. Baby.* Bebé. *llWayna. Adolescent man.* Varón adolescente. *llMawka. adj. Old (things).* adj. Viejo (cosas).

Warmi. 45. **n. Woman. Wife (always followed by a person marker suffix) s.** Mujer. Esposa (siempre seguido de un sufijo de persona) *i. 1. Mana qari kaq runa. Human being that is not male.* Ser humano que no es varón. *ii. Warmikunaqa aswan achkas kanku qarikunamantaqa. They say there are more women than men.* Dicen que existen más mujeres que varones. *i. 2. Qaripa chullan. Man's spouse.* La pareja del varón. (siempre seguido de un sufijo de persona). *ii. Anchatam warminta kuyan. He loves his wife a lot.* Ama mucho a su esposa. *iii. Pasña. Girl, from puberty to about 20 years; ignorant country girl (a derogative word).* Joven mujer, desde la pubertad hasta aproximadamente los 20 años; campesina ignorante (palabra despectiva). *llQari. Male person.* Varón. *llSipas. Young woman from 17-25 years old.* Mujer joven de 17-25 años. *llWarmi kay. ~ Raka. Female genitals.* Genitales femeninos. *llWarmisapa. Woman that lives alone.* Mujer que vive sola. *ii. Warmisapa kaptinmi, Nasaryataqa allpanta qichuchkanku, qusayuq kaptinqa manam pipas chayta ruwanmanchu. They are taking away her land because Nasarya lives alone. If she were married, no one would do that to her.* Le están quitando su tierra porque Nasarya es una mujer que vive sola, si estuviera casada nadie le haría eso. *llWarmi wawa. Daughter.* Hija. *llWarmiyuq. Married (man).* Casado. *llWarmichakuy. To marry, to take a wife.* Casarse.

Warmi qurquy. 358. **n. phr. To ask for her hand (in marriage).** fr. s. Pedir la mano. *i. Kasarakuyapaq, sipaspa tayta-mamanwan rimay. To talk with the parents of a young woman to discuss her marriage.* Hablar con los padres de una joven para acordar su matrimonio. *ii. Mincham yanaypa tayta-mamanwan rimasaqku warmi qurquymanta. The day after tomorrow we will talk with the parents of my beloved about getting married.* Pasado mañana hablaremos con los padres de mi amada para contraer matrimonio. *iii. Yaykupaku. Offering given to a person to talk about something important.* Regalo ofrecido a una persona para hablar sobre un asunto importante.

Wasa. 87. **n. Back.** s. Espaldas. *i. Wirpunchikpa qipa rakin, kunka urayninmanta wiqawkama. Back part of our body, from the lower part of the neck up to the waist.* Parte posterior de nuestro cuerpo, desde la parte inferior del cuello hasta la cintura. *ii. Llaqtaypi runakunaga wasankupim apanku llasaq qipita. The men in my town carry heavy loads on their backs.* Los hombres en mi pueblo llevan en sus espaldas cargas pesadas. *iii. Muqu wasa. Hunchback.* Jorobado. *Qasqu. Chest.* Pecho. *Wasa tullu. Backbone.* Espinazo. *Wasa pay. v.t. To pass to the other side of a hill/mountain.* tr. Tramontar.

Wasi. 27. **n. House. Building.** s. Casa. Edificio. *i. Runapa sayarichisqan qata, chaypi hawkalla yachananpaq. Cover built by man to live safely.* Cubierta construida por el hombre para vivir en tranquilidad. *ii. Wasiyqa Wantapim. My house is in Huanta.* Mi casa está en Huanta. *Kay llaqtapiqa hatuchachaq wasikunam kasqa, achka patayuq wasikuna. In this city there are very tall buildings, buildings with many floors.* En esta ciudad hay muchos edificios altos, edificios con muchos pisos. *iii. Aqa wasi. Tavern.* Bar. *Chuklla. Hut.* Choza. *Kuchi wasi. Pigpen.* Pocilga. *Samay wasi. Hotel.* Posada. *Supay wasi. Hell.* Infierno. *Ukucha wasi. Mouse hole.*

Agujero del ratón. *Ukucha wasilláy. Saying that demonstrates the fear of someone who is desperately looking for a hiding place.* Expresión que indica el miedo de alguien que busca desesperadamente un escondite. *Yachay wasi. School.* Centro de estudios. *Wasichakuy. v. Build a house for oneself. Make a home.* Construirse o hacerse construir una casa. Constituir un hogar.

Wasil. 29. (<Sp. Fácil) **adv. Easy.** (<esp. Fácil) **adv. Fácil.** *i. Imatapas mana sasachakuspa ruwaymanta rimanapaq simi. Word used to talk about doing something without difficulty.* Palabra empleada para hablar sobre algo que se hace sin dificultad. *ii. Runasimiqa manam sasachu, wasillam. Quechua is not difficult, it is easy.* El quechua no es difícil, es fácil. *iii. Sasa. Difficult.* Difícil.

Waska. 270. **n. Rope.** s. Soga. *i. Hatun raku watu simpasqa utaq qiwisqa, imapas watanapaq, aysanapaq. A long, thick braided or twisted cord used to tie or pull things.* Una cuerda larga y gruesa trenzada o torcida para atar o jalar cosas. *ii. Sumaq waskatam simparqusaq kay paqpa watunmanta. I will braid a rope out of these maguey fibers.* Voy a trenzar una soga de las fibras de este maguey. *iii. Qaytu. Thread made out of wool.* Hilo hecho de lana. *Wanku. Cord made out of cow hide.* Cuerda hecha de cuero de res.

Waspiy. 134. **v.i. To give off steam. To emanate.** intr. Evaporarse. Emanar. *i. 1. Quñichisqa yaku, puyu hina quqarikuy. To rise like a cloud as in hot water.* Levantarse como una nube el agua calentada. *ii. Yakuta timpuchiptinchik utqayllata waspin. Water evaporates quickly when we boil it.* El agua se evapora rápidamente cuando se la hace hervir. *iii. Chulluy. To melt.* Derretirse. *Tikayay. To condensate.* Condensarse. *i. 2. Imapapas ukunmanta mana qaway atina pawaq rakin llusiy. To emanate from the interior of a body, as in the volatile components.*

Emanar del interior de un cuerpo las sustancias volátiles. *ii. Wak machayta kichaykuptiy, waspiykamuwan asnaq wayra. When I opened that cave, a bad smelling wind hit me.* Cuando abrí esa cueva me golpeó una emanación maloliente. *iii. Qunchiy. To emanate, as in a volatile substance that stings.* Emanar una sustancia volátil picante.

Wata. 76. **n. Year.** s. Año. *i. Chunka iskayniyuq killa. Twelve months.* Doce meses. *ii. ð-¿Hayka watayuqtaq kanki? How old are you? ¿Cuántos años tienes? -Iskay chunka wataquqmi kani. I am twenty years old.* Tengo veinte años. *Wataqa chunka iskayniyuq killayuqmi. A year has twelve months.* Un año tiene doce meses. *iii. Killa. Month.* Mes. *||Punchaw. Day.* Día. *||Simana. (<Sp. Semana) Week.* (<esp. Semana) Semana. *||Watapuñu. Boa (snake).* Boa (serpiente). *||Watan-watan. Every year.* Anualmente. *||≈Watay. v.t. To tie.* tr. Atar.

Watay. 89. **v.t. To tie.** tr. Atar. *i. Watuwan imatapas tinkuchiy, takyachiy. To unite or fasten something with a cord.* Unir o sujetar algo con una cuerda. *ii. Sumaqta watanki chay kuchita, lluptirquspanqa kawsaykunatam dañurqunqa. Tie the pig well. If he gets free, he is going to harm the crops.* Debes atar bien a ese cerdo, si se suelta, causará daño a los plantíos. *iii. Arwiq. To entangle.* Enredar. *||Kipuy. To knot.* Anudar. *||Paskay. To untie.* Desatar. *||Qallu watakuy. To stutter, to not be able to talk.* Tartamudear, quedarse mudo. *ii. Mancharikuywan qallun watakurqun. Fear kept him from being able to speak.* El miedo no le permitió hablar. *||Tiquy. To tighten.* Ajustar. *||Yunta watay. adv. To yoke oxen.* adv. Uncir bueyes. *||≈Inti watana. Sun clock.* Reloj solar.

Watu. 284. **n. Thread, cord.** s. Hilo, cuerda. *i. Imapas llañu, ancha suni, patarapakuq, imapas watanapaq, siranapaq ancha allin. A thin, long flexible object, that is useful for tying and sewing things.* Material delgado, largo y flexible que sirve

para atar y coser. *ii. Huk anku watutam maskachkani kay chaprakuna watarqunaypaq. I am looking for a strong cord to tie these dry branches.* Busco una cuerda resistente para atar estas ramas secas. *iii. Pita. Maguey fiber.* Fibra del maguey. *||Qaytu. Wool thread.* Hilo de lana. *||Wanku. Cord made out of cow hide.* Cuerda hecha de cuero de vaca. *||Waska. Rope.* Soga.

Watukuy. ~ **Asuykuy.** 359. **v.t. To visit.** tr. Visitar. *i. Rimakuykuq, imaynam kasqan yachaq, runapa kasqanman kuyakuywan riy. To cordially go to someone's house, to greet him, to find out how he is doing.* Ir con cariño a la casa de las personas para saludarlas e interesarse por su bienestar. *i. Paqarinmi watukusaq Maryata, unayña mana qawanichu. I will visit Mary, it has been a long time since I have seen her.* Mañana visitaré a María, hace mucho tiempo que no la veo. *iii. Qunqay. To forget.* Olvidar. *||Saqiy. To abandon.* Abandonar.

Watya. 215. **n. A kind of baked potato.** s. Un tipo de papa cocida al horno. *i. Allpawan qatasqa rupaq rumiwan yanusqa papa. Potato cooked with hot rocks covered by earth.* Papa cocida con piedras candentes cubiertas con tierra. *ii. Watyaqa allinmi yanusqanchik punchawmanta huk punchawkunapi mikunapaq. The baked potatoes are (still) good to eat them after (several) days.* Las papas cocidas al horno son buenas para ser comidas después de días. *iii. Kanka. Roasted or grilled meat.* Carne asada. *||Papa yanuy. Cooked potatoes.* Papas cocidas.

Watay. 213. **v.t. To bake potatoes.** tr. Cocinar papas al horno. *i. Allpawan qatasqa rupaq rumikunawan papa yanukuy. To bake potatoes by cooking them with hot rocks and covering them with earth.* Cocinar papas al horno cubriéndolas con piedras candentes y encima con tierra. *ii. Watyachkani llamkayta tukurquspa mikunaykichikpaq. I am baking potatoes*

for you to eat when you finish working. Estoy cocinando papas al horno para que las coman cuando terminen de trabajar. iii. Kankay. **To roast or to grill.** Asar. ||Quñichiy. **To heat.** Calentar. ||Timpuchiy. **To make boil.** Hacer hervir. ||Yanuy. **To cook.** Cocinar.

Wawa. 29. n. **The child of a woman (son or daughter), sometimes used in general, for the child of a man or woman. Baby. An immature person.** s. Hijo o hija de la mujer, a veces es aplicado en general, al hijo o hija tanto del varón como de la mujer. *Bebé.* Persona inmadura. *i. 1. Mamanmanta chayna sutichasqa runa. A person named that way in relationship to a woman.* Una persona llamada así en relación a la madre. *ii. Mama Maryapa wawanqa wawayuñas. I've heard that Ms. Mary's daughter already has a baby.* Dicen que la hija de María ya tiene un bebé. *Ransisku, wawanchikta qayarqamuy. Ransisku, call our son/daughter.* Francisco, llama a nuestro hijo-a. *i. 2. Llullu runa. A baby.* *Bebé.* *ii. Wawayqa huk killayuqlaraqmi. My baby is only one month old.* Mi bebé sólo tiene un mes de vida. *i. 3. Llullu runaman rikchakuq. A childish person.* Persona infantil, cándida. *ii. "Wawallaraqmi" niwan mana upyayta munaptiy. He told me I was still immature because I didn't want to drink.* Me dijo que era todavía un inmaduro porque no quise beber (licor). iii. Qari wawa. **Son.** Hijo. ||Warmi wawa. **Daughter.** Hija. ||Supaypa wawan. **phr. Insult: "Son of the devil".** fr. Insulto: "Hijo del diablo."

Wawqi. 28. n. **Brother of a man.** s. Hermano de un varón. *i. Kikillan tayta-mamayuq huk qaripa qari masin. A male person in relationship to another male person that have the same parents.* El varón, en relación a otro varón, hijos de los mismos padres. *ii. Maryanupa wawqinmi taytay. Mayanu's brother is my father.* El hermano de Mariano es mi padre. (See also *Ayllu.*) (Véase también *Ayllu.*).

Wayqa. ~ **Wayqa.** 194. n. **Sack, bag.** s. Talego, bolsa. *i. Awasqamanta ruwasqa umanpi hatun simiyuq huntachina. A container made out of fabric that has a wide opening in the upper end.* Envase hecho de tela que tiene una abertura ancha en su extremo superior. *ii. Warmikuna taqtachkanku papata wayaqakunamanta. The women are emptying the potatoes out of the sacks.* Las mujeres están vaciando papas de los talegos. iii. Lliklla. **Cloth used to carry things.** Tela que sirve para llevar cosas. ||Piska. **Pouch.** Bolsa pequeña. ||Qullqi piska. **Purse.** Monedero.

Waykuy. 89. v.t. **To feed the fire. To cook.** tr. Alimentar el fuego. Cocinar. *i. 1. Yantawan nina ratachiy. To keep the fire going with fuel.* Alimentar el fuego con combustible. *ii. Chaprakunata maskaykamuychik nina waykurinapaq. Please, look for dry branches to feed the fire.* Busquen, por favor, ramas secas para avivar el fuego. iii. Wayrachiy. v.t. **To blow on the fire to strengthen it.** tr. Ventear el fuego para avivarlo. ||Ratay. v.i. **To burn (a fire), to light a fire.** intr. Prender el fuego, estar prendido el fuego. *i. 2. Ninawan mikuna qispichiy. To prepare food by heating.* Preparar la comida empleando fuego. *ii. Añallaw, miskillataña waspirimuchkan, chuqllutam waykuchkanku. Oh!, you can smell the wonderful steam, they are cooking (tender) corn on the cob.* Qué rico, se siente un olor agradable, están cocinando choclo/elote. iii. Kamchay. **To toast.** Tostar. ||Kankay. **To roast or to grill.** Asar. ||Kusay. **To roast slightly with hit coals.** Asar ligeramente con brasas. ||Mutiy. **To boil corn.** Cocinar maíz. ||Watyay. **To bake.** Hornear. ||Yanuy. **To cook.** Cocinar. ||Chawa. **adj. Uncooked.** adj. Crudo. ||Chayasqa. ~ Qispisqa. **adj. Cooked.** adj. Cocido. ||Timpuy. v.i. **To boil.** intr. Hervir.

Wayllay. 58. n. **Name of a small village in the Andes.** s. Nombre de un pequeño pueblo en los Andes.

Waylluy. 370. v.t. **To caress, to demonstrate affection.** tr. Acariciar, mostrar afecto. *i. Pitapas, mullkaykuspa utaq imatapas ruwaspa, kusi quy. To offer happiness to someone by caressing him/her or doing something.* Dar alegría a cualquiera acariciándole o haciendo algo. *ii. Anchatam mamay waylluwan. My mother loves me a lot.* Mi madre me quiere mucho. *Misi waylluchkan uñachanta, llaqwapayachkan. The cat is caressing its offspring, it is licking it.* La gata está acariciando a su cría, le está lamiendo. *iii. Chiqniy. ANT. To hate.* ant. Odiar. **To love.** Amar. **To hit.** Pegar, castigar. **To like.** Desear, necesitar.

Wayna. 196. n. **Youth. Lover.** s. Joven. Amado, amada. *i. Pisi watayuqllaraq qari. A male person that is still a few years of age.* Varón aún de pocos años de edad. *ii. Qari, warmi waynakuna kallpaypi llallinakuchkanku. The boys are competing in a race.* Jóvenes varones están compitiendo en carrera. *iii. Machu. Old man.* Varón viejo. **Old woman.** Mujer vieja. **Old (objects).** adj. Viejo (cosas).

Wayqu. 103. n. **Ravine, dale. River.** s. Cañada, quebrada. Río. *i. 1. Uku-uku karu kichki allpa, iskay urqkunapa chawpinpi. A deep, long strip of land between two mountains.* Fajas angostas y largas de tierras profundas entre dos montañas. *ii. Llaqtayman rina ñanqa, manchakuyapaq wayqkunapa patantakamam rin. The road that goes to my town goes along tremendous ravines.* El camino que conduce a mi pueblo, va a lo largo de temibles cañadas. *i. 2. Wayqun pawaq achka yaku, chaynallataq maynintapas acha yaku puririq. Lots of water that flows through a ravine, or lots of water that flows to any other place.* Mucha agua que corre por la cañada o también se dice de abundante agua que fluye por cualquier otro lugar. *ii. Haku wayquta pachanchik taqsaq. Let's go to the river to wash our clothes.* Vamos al río a

lavar nuestras ropas. *iii. Lluqlla. Torrent. Riada. //Mayu. River. Río.*

Wayray. 74. v.i. **To blow (the wind).** intr. Soplar el viento. *i. Wayra pukuy, muyuy, pachapa hawantakama. To blow, to move (the air), across the surface of the earth.* Soplar, agitarse el aire, a través de la superficie de la tierra. *ii. "Wayra muyuyllam muyuykamuchkayki, / yanachallaykiqa, kuyasqallaykiqa (taki). I am coming to you just like a brief puff of wind, / your darling, your beloved (Song.)* He venido a verte como un breve soplo de viento / tu querido, tu amado (Canción). *iii. Pukuy. v.t. To blow.* tr. Soplar. **To winnow.** tr. Aventar, generar corriente de aire o aprovechar la corriente del aire para eliminar generalmente la cáscara de los granos *ii. Wayrachimuychik rihuta, pampamanta quqarinapaq. Blow off the chaff from the wheat to pick it up from the ground.* Avienten el trigo para recogerlo del piso. **Drunk. A person considered as having poor judgment.** adj. Ebrio. Persona a quien se considera de poco juicio. *ii. Husiyqa wayrasqam kachkasqa, yanqakunatam rimayta qallarín llamkaymanta tapuykuptiy. Husiy was drunk, he started talking nonsense when I asked him about work.* José estaba ebrio, empezó a hablar cosas sin sentido cuando le pregunté acerca del trabajo. *Wak runaqa imatapas ninmanmi, ama kasuychu, wayrasqam. That man can say anything, do not pay attention to him, he is a person of poor judgement.* Ese hombre puede decir cualquier cosa, no le prestes atención, es poco juicioso. (See also *Lastay*) (Véase también *Lastay*).

Wayta. 370. n. **Flower.** s. Flor. *i. Yurapa uchuyniqlla ikllin maytunakusqa rapiyuq, tukuy rikchaq sumaq llimpiyuq, wakinqa sumaqlaña qapaq ima. The bud of a plant which has small, clustered leaves, that are of different beautiful colors and some of which are also fragrant.* Brote de las plantas, de hojas pequeñas y sobrepuestas unas a las otras, tienen diferentes colores

bonitos y algunos son también fragantes. *ii. Waytatam waynakuna kuyasqanku sipasman apachiqku kasqa. (I found out that) young men send flowers to their beloved.* (Me he enterado de que) los jóvenes acostumbran mandar flores a sus amadas. *iii. Parwa. Corn flower.* Flor del maíz. ||Ruru. **Fruit.** Fruto. ||Sisa. **Flower as a sign of a fruit.** Flor como precedencia del fruto. ||Sisay. **v.i. To flower as an announcement of the fruit.** ||Wayta-wata. **Bouquet.** Ramo de flores. intr. Florecer como anuncio del fruto. ||Waytay. **v.i. To flower.** intr. Florecer.

Wichay. 194. **v.i. To walk upwards.** intr. Caminar hacia arriba. *i. Waqtantakama, uraymanta hanayman puriy. To walk along a slope from a downward position upwards.* Caminar por una inclinación de abajo hacia arriba. *ii. Achikyamuqllatam wak urquta wichasay, rupay hapirquwaptinqa llumpaytam pisiparqusaq. I will climb that mountain at dawn, if the sun catches up to me I will get very tired.* Subiré esa montaña al alba, si el Sol me da, me cansaré mucho. *iii. Arapay. To clamber.* Trepar. ||Lluqay. ~ Siqay. **To climb something steep or vertical.** Subir algo muy inclinado o vertical.

Wichay. 282. **n. Upper place.** s. Lugar elevado. *i. Waqtapa hanaynin. A place located in the upper part of a slope.* Un lugar ubicado en la parte alta de una inclinación. *ii. Wak hatun sachapa wichaychallanpim wasiy kachkan. My house is in a place just a little bit higher than that big tree.* Mi casa está un poquito más arriba de aquel árbol grande. *iii. Uray.* ANT. **The lower part or place.** ant. La parte de abajo o lugar ubicado abajo.

Wichiy. 149. **v.i. To fall.** intr. Caerse. *i. Hanaymanta pampaman kachakuykuy utaq qunqayta sayasqamanta sirisqa rikuriy. To fall from an upper position to the ground or to suddenly appear in a horizontal position from a standing position.* Precipitarse de arriba al piso o terminar,

repentinamente, en posición horizontal lo que estaba en posición vertical. *ii. Hatun sachamanta wichiykamun rurun hinaspachiqirquin. A fruit fell down from a tall tree and got smashed.* El fruto de un árbol grande se cayó y se despedazó. *Kallpachkaspach wichiykun huk warma. A boy fell down while running.* Un niño se cayó al estar corriendo. *iii. Qaqapay. To fall down a cliff.* Caerse a un barranco. ||Sayay. ANT. **To be standing.** ant. Estar parado. ||Urmay. **To stumble and fall down.** Tropezar y caer.

Wichqay. 251. **v.t. To close.** tr. Cerrar. *i. 1. Imapapas yaykunan chinkachiy. To close the entrance of something.* Cerrar la entrada de algo. *ii. Machayta hatuchachaq rumikunawan wichqarqunku manaña ima atuqpas chaypi wasichakunanpaq. They closed that cave with enormous rocks so that foxes couldn't live there anymore.* Cerraron la cueva con enormes piedras para que los zorros no la habiten más. *i. 2. Huntachinapa simin kirpay. To shut a containers mouth.* Cerrar la abertura de un envase. *ii. Puyñupa siminta wichqarqusaq ama ukunman qupa wichinapaq. I will close the mouth of the jug so garbage does not fall inside.* Cerraré la boca de mi cántaro para que no cayga basura en su interior. *iii. Kichay. ANT. To open.* ant. Abrir. *i. 3. Imatapas ukupi qipachiy, imatapas llusqiyman harkay. To leave something in an enclosure or to prevent something from going out.* Dejar algo dentro de un recinto o impedir la salida de algo. *ii. Sarata wichqarqusaq wasiypi ama pipas suwananpaq. I will keep the corn inside my house so no one will steal it.* Cerraré el maíz dentro de mi casa para que nadie lo robe. *Allquykita wichqarqamuy ama kachuwananpaq, manachayqa manam watukamusqaykichu. Enclose your dog so it doesn't bite me, otherwise I will not visit you.* Encierra tu perro para que no me muerda, de otro modo no te visitaré. *iii. Qurquy. To take out.* Sacar. ||Lluqsiy. **v.i. To leave.** intr. Salir.

Wikapay. ~ **Wikutiy.** 312. v.t. **To throw. To kick out.** tr. Tirar, arrojar. Desalojar. *i. 1. Wayrantakama imapas sunita muyukachachkaqta karuman kuyuchiy. To throw through the air something long making it tumble.* Arrojar lejos por los aires, alguna cosa larga, haciéndola dar volteretas. *ii. Qipa wayqumanmi wikaparqamuni kaspikunata. I throw the sticks to the ravine located behind us.* Arrojé los palos a la quebrada que está atrás. *i. 2. Kallpanchakuykuspa, makiwan hapiyuspa imatapas karuman kuyuchiy wayrantakama. To grab something and make it move far away through the air with determination.* Tomar algo e impelerlo lejos, con determinación, por los aires. *ii. Harkapakuchkaptiy mi piñakurquspan pukllanayta wikaparqun hinaspa lliw pakirqun. He got mad and when I was trying to stop him, he threw my toy and broke it.* Se enojó y tratando yo de impedirlo, el arrojó mi juguete y lo rompió. *i. 3. Imapas mana munasqanchikta qayllanchikmanta chinkachiy. To move from our presence something we dislike.* Apartar de nuestra presencia algo que no lo queremos. *ii. Chay asnaq qupata wikaparqamuychik. Throw away that smelly garbage.* Boten esa basura mal oliente. *i. 4. Pitapas mana runata hina maymantapas piñakuywan llusichiy. To kick out a person angrily with complete lack of consideration.* Desalojar a alguien con rabia y falta completa de consideración. *ii. Wakqa purun runam kasqa, mana yanapayta atiptiy, wikaparqamuwan wasinmanta. That was a savage man, when I was not able to help him, he kicked me out of his house.* Ese es un salvaje, me arrojó de su casa porque no pude ayudarlo. *iii. Qarqay. To kick out.* Arrojar, botar. //Wischuy. **To discard.** Dehechar. //Wikuti. **n. Device used to catch birds.** Mecanismo para coger aves.

Wiksa. 221. **n. Stomach. Abdomen.** s. Estómago. Abdomen. *i. 1. Ukunchikpi hatun huntachina, tunquripa tukuyinmanta chunchulpa qallariyninkama mastarikuq,*

kaypim mikuypa kallpanta ukunchik suquyta qallarín. Visceral cavity from the end of the esophagus until the beginning of the intestine, where the digestion process starts. Cavidad visceral desde el extremo inferior del esófago hasta el inicio del intestino, donde se inicia el proceso de digestión. *ii. Imapas mana allinta mikurquptiyqa wiksaymi qullqullyayta qallarín. If I eat something that is bad, my stomach starts rumbling.* Si como algo inadecuado, mi estómago empieza a sonar. *iii. Wiksa nanay. Stomachache.* Dolor de estómago, cólico. //Wiksasapa. **adj. Potbellied.** adj. Barrigón. *i. 2. Wirpunchikpa ñawpaq rakin, gasqunchikpa urayninmanta chakanchikpa hanayninkama. Front part of the body located from below the chest up to the upper part of the hips.* Parte delantera del cuerpo situada entre el pecho y la cadera. *ii. Haytasqay piluta wiksapni hapirquptinmi yuyaynin chinkarqun. When the ball I kicked hit him in the stomach, he fainted.* Cuando la pelota que pateé le dio en el estómago, se desmayó. *iii. Wiksayuq.*

Wiksayuq. 230. **adj. Pregnant.** adj. Embarazada. *ii. Wachakunankama ukunpi sullu wiñachiq warmimanta rimanapaq simi. A word used to talk about a woman that carries a fetus until its birth.* Palabra para hablar acerca de una mujer que nutre un feto en el útero hasta que nazca. *ii. Wiksayuq warmikunaqa allinta mikunanku wawanku kallpasapa paqarimunapaq. Pregnant women have to eat well so their children are born strong.* Las mujeres embarazadas deben alimentarse bien para que sus hijos nazcan fuertes. *iii. Chichu. Pregnant (animal).* Preñada (animal).

Wikuña. 206. **n. Vicuña.** s. Vicuña. *i. Kutipasqa mikunan kachuq tawachaki, sumaqnin kaq millmayuq, purunpi purin Antis urqukunapi, Suramirikapi. A four-legged ruminant, that has high quality wool and lives wild in the Andes of South America.* Cuadrúpedo rumiante que tiene lana de alta calidad y vive en estado silvestre

en los Andes de Sudamérica. *ii. Wikuñakunaqa achkallaña kan Galiras Pampa nisqapim. There are a lot of vicuñas in Galiras Pampa.* Hay muchas vicuñas en Pampa Galeras. (See also *Llama.*) (Véase también *Llama.*)

Wilipi. 45. (<Sp. Felipe) **n. Name of a person.** (<esp. Felipe) s. Nombre de una persona. *i. Qari sapanchaq suti. First name of a man.* Nombre propio de un varón.

Wilis. 175. (<Sp. Félix) **n. Name of a person.** (<esp. Félix) s. Nombre de una persona. *i. Qari sapanchaq suti. First name of a man.* Nombre propio de un varón.

Wikturya. 74. (<Sp. Victoria) **n. Name of a person.** (<esp. Victoria) s. Nombre de una persona. *i. Warmi sapanchaq suti. First name of a woman.* Nombre propio de una mujer.

Willay. 342. **v.t. To tell. To accuse. To explain.** tr. Decir, avisar. Acusar, delatar. Explicar. *i. 1. Pimanpas imatapas uyarichiy. To tell someone something.* Decir algo a alguien. *ii. Willasqayki imaynam kayman chayamusqayta. I will tell you how I arrived here.* Te avisaré cómo llegué aquí. *i. 2. Pipapas mana allin ruwasqanta wanachinapaq hukman riqsichiy. To let someone know about somebody else's wrongdoing in order to punish him.* Contar a alguien la falta de un tercero para castigarlo. *ii. Kamiwasqaykita willaykusaq mamaykiman. I will tell your mother that you insulted me.* Contaré a tu mamá que me insultaste. *i. 3. Imatapas sumaqta hamutarispa hukman yachachiy. To think carefully and explain something to someone else.* Pensar cuidadosamente y explicar algo a alguien. *ii. Warmakuna, allinta uyariwankichik, willasqaykichik imaynam urpitukuna wayrapi takyasqankumanta. Children, listen to me well, I will explain to you the way birds stay in the air.* Niños, escuchen bien, les

voy a explicar cómo las aves se pueden mantener en el aire.

Winita. 146. (<Sp. Benita.) **n. Name of a person.** (<esp. Benita) s. Nombre de una persona. *i. Warmi sapanchaq suti. First name of a woman.* Nombre propio de una mujer.

Wintiy. 177. **v.i. To frolic in a slightly exaggerated manner. To dance.** intr. Retozar. Danzar un poco exageradamente. *i. 1. Kusikuymanta pawakachay. To jump repeatedly out of joy.* Saltar repetidamente de alegría. *ii. Uña kawrakunam wintinku sumaqlataña allinta mikurquspa. Young goats frolic happily after eating well.* Los cabritos retozan muy bien después de comer suficientemente. *i. 2. Makinchikta, chakinchikta, lliw wirpunchikta qatinasllata llumpayniqta kuyuchiy imapas kusirikuypi. To move rhythmically arms, legs and the whole body, somewhat exaggeratedly, when celebrating something.* Mover rítmicamente los pies, brazos y todo el cuerpo un poco exageradamente al celebrar algo. *ii. Wak warmiqa sinkarquspa wintichkan tukuy hinasninpi. That woman is dancing exaggeratedly because she is drunk.* Esa mujer está danzando exageradamente porque está ebria.

Wiñay. 76. **v. i. To grow. To sprout. To stretch.** intr. Crecer. Nacer las plantas. Dilatarse, estirarse. *i. 1. Hatunyay. To increase in size.* Aumentar de tamaño. *ii. Qammanta aswantam wiñasaq. I will be taller than you (I will grow more than you).* Seré más alto que tú (Creeceré más que tú). *i. 2. Yurakuna ikllirimuy. To sprout.* Germinar, nacer las plantas. *ii. Tarpusqanchik saraqqa wiñamuchkanñam, rikurimuchkanña allpamanta. The corn we sowed is already sprouting, it is already coming up from the ground.* El maíz que sembramos ya está brotando, ya aparece de la tierra. *iii. Iklliy. To sprout again.* Retoñar. ||Wiñapu. **n. Germinated dry seeds generally used to prepare a typical beverage called aqa.** s. Semillas

germinadas secas empleadas generalmente para preparar chicha. *i. 3. Imapas chutarikuy. To stretch.* Estirarse. *ii. Pachaykiqa wiñarqusqa, quysullaña. Your dress has stretched out, it's too long.* Tu vestido se ha estirado, está muy largo. *Chay hiwiqa allintam wiñan. That rubber band stretches well.* Esa tira de goma elástica se estira bien. *iii. Wiña-wiñaypaq. adv. Forever.* Por siempre. *¶Wiñay. n. Very long time, eternity.* s. Tiempo muy largo, eterno.

Wiptiy. 356. v.t. **To clip off.** tr. Cortar de un tajo. *i. Kuchunawan hukllata kallpawan waqtaspa, imatapas rakikunapi tukuchiy. To divide something in parats by striking hard only one time with a cutter.* Dividir algo en partes dando un solo golpe fuerte con un instrumento cortante. *ii. Huk manchay kallpayuq runas sachakunata wiptiq ñawchillaña hachanwan. I have heard that a very strong man used to cut down trees (with one blow) with his sharp ax.* Dicen que un hombre muy poderoso solía cortar árboles de un tajo con su hacha muy filuda. *iii. Chiqtay. To cut lengthwise.* Cortar a lo largo. *¶¶kiy. To open something by cutting it.* Dar un tajo. *¶Kuchuy. To cut.* Cortar. *¶Pakiy. To break.* Romper. *¶Chiqiy. v.i. To break in pieces.* intr. Romperse en pedazos. *¶¶Raqray. v.i. To crack.* intr. Rajarse.

Wiqaw. 211. n. **Waist.** s. Cintura. *i. Puputinchikpa kasqanpa muyuriqnin. The circumference (of the body) at the level of the navel.* La circunferencia (del cuerpo) a la altura de nuestro ombligo. *ii. Wakin sipaschakunaga sisi hina tipi wiqawmi kanku. Some young adolescent girls have a narrow waist like an ant.* Algunas jovencita adolescentes tienen la cintura muy fina como la de una hormiga. *iii. Chaka. Hips.* Caderas. *¶Chumpi. Belt.* Cinturón.

Wiqi. 234. n. **Tears. Resin.** s. Lágrima. Resina. *i. 1. Ñawinchikmanta yaku sutumuq. Liquid that drops from our eyes.* Líquido que mana de nuestros ojos. *ii. Llakita*

willaykuwaptinkum wiqiy pawarqamun. When they told me the bad news, my tears burst forward. Cuando me contaron la noticia triste las lágrimas me saltaron. *iii. Witqi. ~ Wiqti. Gummy secretion of the eyes.* Legaña. *i. 2. Wakin sachapa kullunmanta humpi hina llusimuq anku kaq. The hard matter that flows like sweat from the trunk of some trees.* Sustancia dura que sale, como el sudor, del tronco de ciertos árboles. *ii. Sachapa wiqintaqa wakin urukunam llaqwanku. Some insects lick the resin of the trees.* Alunos insectos lamen la resina de los árboles.

Wira. 275. n. **Fat. adj. Fat.** s. Grasa. adj. Gordo. *i. 1. Runapa, animalkunapa wirpunpa ukunpi qillu utaq yuraq wiswiq iman. A greasy yellow or white substance found inside of the body of people and animals.* Sustancia grasosa de color amarillo o blanco que está dentro del cuerpo de las personas y animales. *ii. Kuchipa wiranmantam mantikata qurqunku. They get lard from the fat of pigs.* Se obtiene la manteca de la grasa de los cerdos. *iii. Wiswi. adj. Greasy, full of dirty grease.* adj. Grasoso, cubierto de grasa sucia. *i. 2. Achka wirayuq runamanta utaq animalmanta rimanapaq simi. Word used to talk about a person or an animal that has a lot of fat.* Palabra empleada para hablar acerca de una persona o un animal que tiene mucha grasa. *ii. Kuchinchikqa wirañam kachkan, nakarqusunchikña. Our pig is already fat, let's butcher it now.* Nuestro cerdo ya está gordo, matémoslo ya. *iii. Tullu. ANT. Thin.* ant. Delgado.

Wirnawiy ~ Wirna. (<Sp. Bernabé) 162. n. **Name of a person.** (<esp. Bernabé) s. Nombre de una persona. *i. Qari sapanchay suti. First name of a man.* Nombre propio de un varón.

Wischuy. 120. v.t. **To throw out, discard. To lose. To vomit.** tr. Botar, desechar. Perder. Vomitar. *i. 1. Imapas mana allin, mana munasqanchik wikapay. To toss out something useless.* Desechar algo inútil. *ii.*

Wisichurqusaqña kay pachayta, llumpay mawkañam. I am going to throw out this piece of clothing of mine, it is too old already. Voy a desechar esta mi ropa, está ya muy vieja. iii. Qarquy. **To kick out.** Expulsar. ||Wikapay. **To discard.** Desechar. *i. 2. Imapas munasqayki chinkachiy. To lose something useful.* Perder, extraviar algo útil. *ii. Sumaq siwichayta wisichurquni, yanaypa quwasqanmi karqa; maskaysillawaychik. I lost my beautiful ring, it was a present from my beloved; help me look for it, please.* Perdí mi anillo lindo, fue un regalo de mi novio; ayúdenme a buscarlo, por favor. iii. Maskay. **To look for.** Buscar. ||Tariy. **To find.** Encontrar. *i. 3 Wiksanchikmanta mikusqanchik aqtuy. To expel something eaten.* Expulsar por la boca lo comido. *ii. Lliw mikusqantam wisichurqun, manam imapas wiksampi takyanchu. He vomited up everything he had eaten, his stomach doesn't accept anything.* Vomitó todo lo que comió, su estómago no acepta nada. iii. Wischukuy. **v.i. To give oneself over, to abandon oneself to someone or something.** intr. Ponerse a merced de, entregarse. *ii. Wak sipasqa wisichukuykusqa wak walaychuman. That girl has given herself to that lazy bones.* Esa joven se entregó a ese vago. *Hasintuqa upyayman wisichukuykun. Hasintu has abandoned himself to drinking.* Jacinto se ha entregado a beber (licor). ||Wisichunakuy. **To deny a couple each other.** Repudiarse los esposos. ||Wisichurayay. **To stay abandoned.** Permanecer abandonado. *Yaw, warma; pachayki wisichurayachkan pampapi, quqarispa sumaqta churay. Hey, child; your dress is thrown on the ground, pick it up and put it away.* Oye, joven; tu ropa está tirada en el suelo, recógela y guárdala. ||Wisichu. **n. An addition.** s. Añadidura. ||Wisichupa. **n. Remains of the (medicinal) rubbings thrown to the street so that someone may catch the illness and free the person of his/her sickness.** s. Restos de frotaciones hechas a un enfermo, arrojados a los caminos para que alguien se contagie de la enfermedad y libere al primero del mal.

Wisichupakuy. 328. **v.t. To disdain.** tr. Desdeñar. *i. Imapas ruwapususqayki, imapas qususqayki millapakuspa saqiy. To refuse to accept anything done for you or anything given to you out of dislike.* Rechazar algo hecho para ti o algo regalado. *ii. Wallpa kankatam haywaykurqani wak warmaman hinapinmi wisichupakuwan, "uchuychallata quwachkanki" nispan. I offered a piece of roasted chicken to that boy and he rejected me, he said that I was giving to him a small piece.* Le ofrecí asado de gallina a ese niño y me rechazó diciendo que le daba un pedazo muy pequeño. iii. Chaskikuy. **ANT. To accept.** ant. Aceptar. ||Riqsikuy. **To thank.** Agradecer.

Wisikyay. 311. **v.i. To squeak.** intr. Chillar. *i. Uchuy animalkuna llañuchamanta, anchata uyarichikuy. To emit, small animals, a shrill cry.* Emitir, los animales pequeños, un grito agudo. *ii. Quwikunata yarqaptinga anchatam wisikyanku. When guinea pigs are hungry, they squeak a lot.* Cuando los cuyes tienen hambre chillan mucho. iii. Anyay. **To bark.** Ladrar. ||Chilakyay. **To chirp.** Piar. ||Hawchityay. **To bray.** Rebuznar. ||Kutututuy. **To emit a noise a male guinea-pig when courting.** El sonido hecho por un cuy macho al perseguir a la hembra. ||Niranyay. **To emit a noise, a bull when angry.** Sonido emitido por un toro furioso. ||Qirawayay. **To emit a noise, a chicken in distress.** Sonido emitido por una gallina atacada. ||Qirqiryay. **To growl (a dog).** Gruñir un perro. ||Uquqyay. **To cluck.** Cloquear. ||Waqay. **To sing (birds).** Cantar las aves. ||Waqaqyay. **To yelp.** Aullar, gañir.

Wiskacha. 269. **n. Andean hare.** Vizcacha. *i. Antis ranra urqukunapi yachaq, kachkaq ima uchuy animal, yaqa chunka kimsayuq sintimitru sayay, chupasapa, aychan allin mikunapaq. A small rodent that lives in the rocky mountains of the Andes, which measures about thirty centimeters in size, has a long tail and whose meat is good to eat.* Pequeño roedor que vive en las partes pedregosas de los

cerros de los Andes, de un tamaño aproximadamente de treinta centímetros, tiene cola larga y su carne es buena para comer. *ii. Wiskachakunaqa sapa tutamantanmi, rupay llusirqamuptin, rumikunapa hawanpi tiyanku quñikunankupaq. Wiskachas, every morning when the sun rises, sit on top of the rocks to warm up.* Las vizcachas, todas las mañanas, cuando sale el Sol, se sientan encima de las piedras para calentarse. *iii. Quwi. Guinea pig. Cuy.*

Willa. 134. **n. Ladel.** s. Cucharón. *i. Hatun chupayuy hatun taqana, utaq wisina, A big scoop with a long handle used for spooning out or dipping out liquids.* Una cuchara grande con mango largo para cucharear o para sacar líquidos. *ii. Wisllawanmi mikunata qarakuni mankamanta matikunaman. I serve food with the ladel from the cooking pot to the dishes.* Con el cucharón sirvo la comida de la olla a los platos.

Y

Yachachiy. 203. v.t. **To teach.** tr. Enseñar. *i. Imakunatapas, sumaqta hamutaykuspa, allinta yuyayninchikkunata allichaykuspa, hukkunaman willay, allin yachanankupaq. To think carefully about something, organize one's ideas and explain them to other people so they can learn them well.* Pensar cuidadosamente sobre algún tema, organizar nuestras ideas y explicarlas a otras personas a fin de que las aprendan bien. *ii. Ancha sumaqtam kawsay yachachiwanchik imaynanpim kumuykuyta, imaynanpim qipancharikuyta. Life teaches us in the best way when to be humble and when to be haughty.* La vida nos enseña, en la mejor forma, cuándo ser humilde y cuándo ser altivo. *iii. Yachay. To know. To find out.* Saber. Enterarse. ||Amawta. **n. Wise man.** s. Sabio. ||Yachachiy. **n. Teaching.** s. Enseñanza. ||Yachachiq. **n. Teacher.** s. Profesor. ||Yachaq. **n. Fortuneteller.** s. Adivino. ||Yachay. **n. Knowledge.** s. El saber. ||Yachay wasi. **n. School.** s. Escuela. ||Yachakuq. **n. Student.** s. Estudiante.

Yachay. 45. v.i. **To live, dwell.** v.t. **To know. To find out.** intr. Vivir, residir. tr. Saber. Enterarse. *i. 1. Maypipas takyaspa, wasichakuy. To settle in a place and establish a home.* Quedarse en un sitio y establecer hogar. *ii. Kuisisqa yachaniku llaqtaykupi. We live happily in our town.* Vivimos contentos en nuestro pueblo. *iii. Ripuy. To move.* Trasladarse, irse. ||Wasichakuy. **To settle down.** Establecerse en un lugar. *i. 2. Yuyaymanaywan imatapas umanchikpi allin takyachiy. To maintain ideas well in one's head by means of thinking.* Mantener bien las ideas en la

cabeza por medio del pensamiento. *ii. Yachani runasimita. I know Quechua.* Sé quechua. *Paymi yachan allin tiyanakuna ruwayta. He knows how to make good chairs.* El sabe hacer buenas sillas. *iii. Yachakuy. To learn.* Aprender. ||Yachapayay. **To mimick.** Imitar. *ii. Husiycha yachapayawachkan rimakusqayta. Husiycha is mimicking how I talk.* El José me está imitando como hablo. ||Amawta. **n. Scholar, expert.** s. Sabio, perito. ||Mana yachaq. **adj. Ignorant.** adj. Ignorante. ||Mayistru (<Sp. Maestro) **n. Teacher. Skilled laborer.** s. Profesor. Trabajador con mucho conocimiento práctico. ||Yachaq. **n. Fortuneteller.** s. Adivino. ||Yachay wasi. **n. School, center of instruction.** s. Escuela, centro de instrucción. *ii. Hatun yachay wasitañam richkani. I am already attending a university.* Ya estoy en la universidad. ||Yachaypa pasasqan. **phr. Astute.** fr. Astuto. *i. 3. Yuyayninchik imatapas tarirqy. To discover, to find out something.* Descubrir, enterarse de algo. *ii. ð-Paqarinsi killa wañuy kanqa. They say that there is going to be a lunar eclipse tomorrow.* Dicen que mañana va a haber un eclipse lunar. -Arí, *yachanim. Yes, I know it.* Sí, lo sé.

Yaku. 29. **n. Water.** s. Agua. *i. Mama quchapi, quchakunapi, mayukunapi, parapi kaq, yaqa llapa imapi tarisqa. Element found in the ocean, the lakes, rivers, the rain, what is found in almost everything.* Elemento que se encuentra en el mar, los lagos, ríos, lo que se encuentra casi en todas las cosas. *ii. Yakuman richkan mayuta. S/he is going to the river for water.* Va al río

por agua. iii. Para. **Rain.** Lluvia. ||Pukyu. **Spring.** Manantial. ||Qacha yaku. **Liquid with food remains in it, which has been used to clean dishes.** Líquido con residuos de comida que restan luego del lavado de la vajilla. ||Riti. **Ice.** Hielo. ||Yaku chupi. **A watery, insipid soup.** Sopa aguada y chirle. ||Yaku papa. **A certain type of potato that is somewhat watery.** Cierta tipo de papa aguanosa. ||Yakun-yakun. **A certain type of juicy, sweet tuber.** Cierta tipo de tubérculo jugoso y dulce. ||Yakuyuq allpa. **Irrigated land.** Tierras con irrigación. ||Challay. **v.t. To sprinkle.** tr. Rociar. ||Chaqchuy. **v.t. To sprinkle.** tr. Rociar. ||Maqchuy. **v.t. To throw large amounts of water.** tr. Echar cantidades abundantes de agua. ||Mayllay. **v.t. To wash.** tr. Lavar. ||Parqay. **v.t. To irrigate.** tr. Irrigar. ||Talliy. **v.t. To pour.** tr. Echar un líquido. ||Taqsay. **v.t. To wash.** tr. Lavar. ||Taqtay. **v.t. To empty.** tr. Vaciar. ||Tinkay. **v.t. To sprinkle with one's fingers.** tr. Rociar con los dedos. ||Umiy. **v.t. To give to drink from mouth to mouth.** tr. Dar de beber de boca a boca. ||Yaku aysay. **v.t. To direct the course of the water along its river or stream bed.** tr. Dirigir la corriente del agua a través de su cauce. ||Upayay. ~ Wiqyay. **v.t. To drink.** tr. Beber. ||Winquy. **v.t. To drink abundantly.** tr. Beber en abundancia.

Yaku papa. 215. (See *Papa.*) (Véase *Papa.*).

Yana. 255. **adj. Black. n. Beloved.** adj. Negro. s. Amado/a. *i. 1. Qillimsapa llimpin hina llimpimanta rimanapaq simi. Word used to talk about a color like that of coal.* Palabra para hablar acerca de un color igual al del carbón. *ii. Warmiypa chukchachanqa chiwillupa purun hina yanam, llampu, chipipiqi ima. My wife's hair is black like the feathers of the black thrush, it is also smooth and shiny.* La cabellera de mi esposa es negra como las plumas del tordo y también es suave y brillante. (See also *Anqas.*) (Véase también *Anqas.*) *i. 2. Qaripa, warmipa ancha kuyasqa chullan. In a couple, the beloved one of a man or a*

woman. Pareja muy amada de un varón o una mujer. *ii. Wak sipasmi yanay, sunquypa rurun. That young woman is my beloved, my darling (Lit.: the fruit of my heart)* Aquella joven es mi amada, mi idolatrada (Lit.: el fruto de mi corazón) *iii. Qusa. n. Husband.* s. Esposo. ||Warmi. **n. Wife.** s. Esposa. ||Kuyay. **v.t. To love.** tr. Amar. ||Waylluy. **v.t. To express affection.** tr. Expresar afecto.

Yanapay. 76. **v.t. To help.** tr. Ayudar. *i. Pipapas llamkaynin sasachakuynin pisiyachiy. To decrease the amount of work of someone else.* Disminuir el esfuerzo del trabajo de alguno otro. *ii. Yanapaykullawaychik, manachayqa manam paqarinpaq saray quqariyta tukusaqchu. Help me, please, otherwise I will not finish harvesting my corn by tomorrow.* Ayúdenme, por favor, de otro modo no terminaré de cosechar mi maíz para mañana *iii. Aynikuy. To help.* Ayudar. ||-ysi. **This suffix indicates accompaniment for the purpose of assistance or protection.** Este sufijo indica compañía con el propósito de ayudar o proteger. *ii. Llamkarqaysisayki, hinaspa pukllakusun. I will help you work and then we will play.* Te ayudaré a trabajar para jugar después.

Yankiy. ~ Truykay. (<Sp. Trocar). (<esp. Trocar). 105. **v.t. To exchange products, to exchange.** tr. Intercambiar productos, cambiar. *i. Imatapas chaskikurquspa chaypa rantinpi hukta quy. To give a different thing instead of something accepted.* Dar algo diferente en vez de algo recibido. *ii. Yankisay kuchiyta tayta Hasintupa uwihanwan. I will exchange my pig with Mr. Hasintu's sheep.* Intercambiaré mi cerdo con la oveja del Sr. Hasintu. *Yankikarqamusay kay wayaqa papayta pachawan. I will exchange my bag of potatoes for a piece of clothing.* Voy a cambiar my costal de papas con una prenda de vestir. *iii. Rantiy. To buy.* Comprar. ||Rantikuy. **To sell.** Vender.

Yanqa. 179. **adv. In vain.** adv. En vano. *i. Imapas ruway mana ima tarinapaq. To do something without achieving anything.* Hacer algo sin llegar a un resultado. *ii. Yanqam rimapayachkanki chay runataqa, payqa upam. You are talking in vain to that man, he is deaf.* Hablas en vano a ese hombre, él es sordo.

Yanqataq. 325. **interj. Beware.** interj. Cuidado. *i. Ima manchaymantapas willakunapaq, pitapas manchachinapaq simi. Word used to warn someone about a danger, or to threaten someone or to remind someone about an obligation.* Palabra usada para advertir sobre algún peligro, para amenazar a alguien o para recordar a alguien sobre una obligación. *ii. ¡Yanqataq chay wawa kañakurqunman, ninaman asuykuchkan! Be careful, the baby might burn himself, he is approaching the fire! ¡Cuidado que el niño se queme, se está acercando a la candela! ¡Yanqataq! Amam chaynataqa rimankichu, panyarquykimanmi. Be careful! Do not talk that way, I might hit you. ¡Cuidado!, no hables así, te podría castigar.*

Yanta. 119. **n. Firewood.** s. Leña. *i. Yanukuspa, quñichispa, nina ratachinapaq kullu. Wood used as fuel for cooking or heating.* Madera usada como combustible al cocinar o calentar. *ii. Kananqa ancha chaninllañam yanta, kirusinwanñam yanukuna. Firewood is very expensive nowadays, we should cook with kerosene.* La leña es hoy muy cara, debemos mejor cocinar con queroseno. *iii. Chapra. Dry banches used as fuel.* Ramas secas usadas como combustible. **Chiqtay.** v.t. **To split wood lengthwise.** tr. Rajar leña. **Kañay.** v.t. **To burn.** tr. Quemar. **Kirusin. Querosene.** Queroseno. **Nina. Fire.** Candela. **Qillimsa. Coal.** Carbón. **Qusni. Smoke.** Humo. **Ratay.** v.i. **To catch fire.** intr. Encenderse. **Rupay.** v.t. **To heat, to burn.** tr. Calentar, quemar. **Sansa. Hot coal.** Carbón candente. **Uchpa. Ash.** Ceniza. **Waka aka. Cow manure used as fuel.** Bosta usada como combustible. **Tasnuy.** v.t. **To kill the fire.**

tr. Apagar el fuego. **Yantay.** v.t. **To split wood for firewood.** tr. Hacer leña.

Yanuy. 118. **v.t. To cook.** tr. Cocinar. *i. Mikunapaq hina, ninawan mikuy chayachiy. To make food ready to eat by means of fire.* Alistar el alimento, mediante el fuego, para comerlo. *ii. Kay llaqtapiqa yantallawanmi yanunku. In this town they only cook with firewood.* En este pueblo sólo cocinan con leña. *Pawlinaqa miskillatañam yanukun, imachakunatachá hinan. Pawlina cooks wonderfully, I wonder what kind of spices she uses.* Paulina cocina muy rico, no sé qué condimentos usa. *iii. Apyay. To be overcooked and fall apart.* intr. Sobrecocerse y deshacerse. **Chayay.** ~ **Qispiy. To be done or finished cooking.** intr. Cocerse, estar lista la comida. **Kankay. To roast.** tr. Asar. **Waykuy. To feed the fire.** tr. Alimentar el fuego. **Watyay. To cook under ground.** Cocinar bajo tierra. **Timpuy. v.i. To boil.** intr. Hervir. **Chawa. adj. Raw.** adj. Crudo. **Tullpa. n. Hearth.** s. Fogón.

Yapay. 252. **v.t. To add. To sum up. To repeat. v.i. To increase.** tr. Añadir. Sumar. Repetir. intr. Incrementarse. *i. 1. Imatapas achkayachiy. To make the quantity of something grow.* Aumentar la cantidad de algunas cosas. *ii. Sapa punchaw rantiq hamuqkunaman yapani huk tantata sapa pichqa rantiwasqanmanta. I add one piece of bread for every five rolls they buy, to those that buy them every day.* Aumento una pieza de pan por cada cinco, a aquellos que me compran todos los días. *iii. Qichuy. To take away.* Quitar. **Rakiy. To separate.** Separar. **Yapakuy. To marry one more time.** Volverse a casar. *i. 2. Yupanakuna mirachiy hukkunaman hukkunata yapaspa. To increase numbers by adding some of them to others.* Aumentar números añadiendo unos a otros. *ii. ¿Haykataq iskay chunka tawayuqman chunka qanchisnuyuqta yapaptiyki? How much is twenty four plus seventeen? Cuánto es veinte y cuatro más diecisiete? i. 3. Imatapas huktawan ruway.*

To do something one more time. Hacer algo una vez más. *ii. Yapaykuy chay takichata, anchatam gustarquni. Sing that song one more time, I like it very much.* Canta otra vez esa canción, me ha gustado mucho. *i. 4. Achkayay. To become more (in number or amount)* Incrementarse (en número o cantidad. *ii. Yaku yapakarqamun manam wak mayu chimpayta atichwanchu. The water rose, we cannot cross that river.* Aumentó el agua, no podemos cruzar ese río.

Yapuy. 75. **v.t. To plow. To plow for planting seed.** tr. Arar. Arar para sembrar. *i. Kuyurichinapaq utaq muhu pampanapaq allpa kichay. To turn over the earth to remove it or to sow.* Excavar la tierra para removerla o sembrar. *ii. Yuntawanmi llaqtaypiqa ckakrakunata yapuniku. In my town we plow the fields with teams of oxen.* En mi pueblo aramos las chacras con yuntas. *iii. Muhuy. To sow.* Sembrar. **||Tarpuy. To plant.** Plantar. **||Taklla. n. Plow.** s. Arado.

Yaqa. 226. **adv. Almost.** adv. Casi. *i. Ima kaymanpas hichpaykuchkaqmanta rimanapaq simi. Word used to talk about something that is close to reaching a condition or state.* Palabra empleada para hablar acerca de algo que está a punto de llegar a cierta condición o estado. *i. Yaqa pachakñam liwruykunaqa, willakuyininkunawanmi imaymanata yachakuchkani. I already have almost a hundred books; I am learning many things with their content.* Ya tengo casi cien libros, estoy aprendiendo muchas cosas con su contenido. *Yaqa wichiyykuni kallpachkaspa. I almost fell down while running.* Casi me caigo al estar corriendo. *iii. Yaqalla. ~ Yaqallamanta. Almost (used only with verbs).* Por poco (usado sólo con verbos). *ii. Rimastinmi mikuchkarqani utqayman hinaspam yaqalla kichkiparquni. I was eating and talking quickly and I almost choked.* Comía rápidamente y hablaba al mismo tiempo y casi me atoré.

Yaqallamanta rimarirquni. I was about to talk. Por poco hablo.

Yarqa. 120. **n. Irrigation ditch.** s. Acequia. *i. Yaku aysanapaq, uchuyniqlla pampantakama chutarikuq pukru ñan. A medium-sized crevice on the ground used to direct the flow of water.* Hendidura de mediana dimensión que se prolonga en el suelo y que sirve para conducir agua. *ii. Warmikuna yarqapi Ansilmuta chullpurqurqaku, karnawal punchaw. The women, on carnival day, submerged Ansilmu in the irrigation ditch.* Las mujeres sumergieron a Anselmo en la acequia el día de carnavales. *iii. Mayu. River. Río. ||Wayqu. Ravine where water usually runs.* Quebrada por donde generalmente corre agua. **||Yarqa aspiy. Irrigation ditch cleaning, a very important activity of the year just before planting time.** Limpieza de las acequias, actividad muy importante inmediatamente antes de las siembras. **||~Yarqay. v.i. To be hungry.** intr. Tener hambre.

Yarqay. 135. **v.i. To be hungry.** intr. Tener hambre. *i. Mikunayay musyakuy. To feel the urge to eat (Constructed with transitional suffixes from third person to first or to second)* Sentir el deseo de comer (se construye con sufijos transicionales de tercera persona a primera o segunda) *ii. Yarqawachkanñam, kutisun wasinchikta mikuq. I am already hungry (Lit.: it (the food) makes me hungry), let's go home to eat.* Ya tengo hambre (Lit.: la comida me causa hambre) volvamos a casa a comer. *iii. Mikuna. n. Food.* s. Comida. **||Mikuy. v.t. To eat.** tr. Comer. **||Mikuy. n. Food.** s. Comida. **||Saksay. To be satisfied (with food)** Estar lleno (de comida) **||Yarqay. (See below)** (Véase abajo).

Yarqay. 196. **n. Hunger. Famine.** s. Hambre. Hambruna. *i. I. Mikuna mikuy munay. The necessity to eat food.* La necesidad de comer. *ii. Yarqay hapirquwaptinchikqa, mikunanchikmi allin llamkayman kutirinanchikpaq. If we feel*

hungry, we ought to eat so we can continue working well. Si sentimos hambre, debemos comer para continuar trabajando bien. *i. 2. Unaypaq mikuna muchuy. The lack of food for long time.* La falta de comida por mucho tiempo. *ii. Yarqay pachapiqa urukunatapas mikunchikmanmi. In times of famine we can even eat insects.* En tiempos de hambruna uno puede comer hasta insectos. *iii. Chiraw mita. Drought.* Sequía. ||Saksay pacha. (Lit.: Time to be satisfied (with food)) Time of abundant food. (Lit.: Tiempo de llenarse (de comida)) Tiempo de abundante comida.

Yaw.135. interj. Hey. interj. Oiga. *i. Mana musyawaqninchikwan musyachikunapaq simi. Word used to call someone that is not aware of us.* Palabra para llamar la atención de una persona que no nos nota. *ii. ¡Yaw, tayta! Tapurikusqayki, ¿maypitaq samay wasi? Hey, sir! May I ask a question? Where is the place to lodge?* ¡Oiga, señor! Le quiero hacer una pregunta. ¿Dónde está el alojamiento?

Yawar. 67. n. Blood. Blood lineage. s. Sangre. Linaje. *i. 1. Puka yaku hina sirkanchikpi pawaq kawsay. Life that runs through our arteries like red water.* Vida que circula como un líquido rojo en nuestras arterias. *ii. Yawarninchikqa sirkanchiktam pawan. Our blood flows through our veins.* Nuestra sangre fluye por nuestras venas. *iii. Yawar unquy. Menstruate.* Menstruación. *ii. Yawar unquyniypi kachkaspañam Ayakuchutaqa rirqani. I went to Ayacucho when I was menstruating already.* Fui a Ayacucho cuando ya estaba menstruando. ||Yawar wista. (<Sp. Fiesta) Typical bull fight. (<esp. Fiesta) Corrida de toros típica. ||Yawarchay. v. **To hurt, to bleed.** Herir, ensangrentar. *ii. Yawarcharquni makiyta ñawchi kuchilluwan. I hurt my hand with the sharp knife.* Herí mi mano con el cuchillo filudo. *i. 2. Tayta-mamapa, churi-wawapa tinkin. Bond between parents and children.* Vínculo entre padres e hijos. *ii.*

Ñuqaqa Tupaq Amarupa yawarninmi kani. I am of Tupaq Amaru's bloodline. Soy del linaje de Tupac Amaru. *iii. Yawar masi. Blood relative.* Pariente, consanguíneo. ||≈Yawar suqu. **A medicinal plant.** Una planta medicinal.

Yawarchay. 270. v.t. To hurt, to bleed. To stain with blood. tr. Herir, sacar sangre. Ensangrentar, manchar con sangre. *i. 1. Kirispa yawar llusichiy. To hurt and make blood flow out.* Herir y hacer manar sangre. *ii. Yawarcharqun muqunta wichiycuspa. He fell down and made his knee bleed.* Se cayó y se ensangrentó la rodilla. *i. 2. Yawarwan imatapas chapuy. To stain with blood.* Manchar con sangre. *ii. Kirisqa runata sayariyta yanapaykuptiyimi, kirin yawarcharqun sumaq pachallayta. When I helped a hurt man to stand up, his blood stained my beautiful clothes.* Cuando ayudé a levantarse a un hombre herido, su sangre manchó mi bonita ropa.

Yaykupaku. 359. n. A present. The ceremony of offering a present. s. Un presente. La ceremonia de entregar un presente. *i. 1. Imapas sumaqnin qunakuna, hatun mañakuymán apaspa, imapas mañakusqanchik runaman haywaykunapaq. An offering of presents of high quality brought when going to an important act of asking to give to the person of whom we ask something.* Un ofertorio de primera clase llevado a algún acto de solicitud para dárselo a la persona a quien se presenta la solicitud. *ii. Kay papakunataqa amam tupaykunkichikchu, yaykupakupaqmi waqaychachkani. Do not touch these potatoes, I am saving them to take as a present.* No toquen estas papas, las estoy guardando para un reaglo. *i. 2. Yaykupakuta quspa hatun mañakuypaq aqnana. A ceremony in which is offered the yaykupaku and a solicitation is expressed.* Ceremonia en la que se ofrece el yaykupaku y se expresa una solicitud. *ii. Warmi qurquypaq yaykupakuman richkanku lliw aylluntin. The whole family is going to the yaykupaku to ask for her hand (in*

marriage). Toda la familia está yendo a la ceremonia del *yaykupaku* para pedir la mano de la novia.

Yaykuy. 238. v.i. **To enter. To join. v.t. To penetrate.** intr. Entrar. Asociarse. tr.

Penetrar. *i. 1. Hawamanta ukuman kuyuy.*

To move from outside to inside.

Desplazarse de afuera hacia adentro. *ii.*

Musquyniyipi huk hatu-hatun wasiman

yaykuchkasqani hinaptin qipayta

chikachachaq punku wichqakurqun. In my dreams I was entering a very big house and an enormous door closed behind me.

En mis sueños entraba a una enorme casa y una inmensa puerta se cerró a mis espaldas.

iii. Lluqsiy. ANT. **To go out.** ant. Salir.

¶Yaykukamuy. **Come in (polite expression used to invite someone to enter a house).**

Pase (expresión cortés para invitar a entrar a una casa). *i. 2. Hina huñunakusqaña*

runakunawan chaskichikuy. To be accepted within an established group of people. Ser aceptado para formar parte de un grupo establecido de personas. *ii. Kay llaqtapi*

piluta haytaqkunamanmi yaykusaq. I will join a soccer team in this city. Entraré a un club de fútbol en esta ciudad. *i. 3. Imapas*

kichkiy-kichkiyta imamanpas ustuy. To penetrate tightly an object into another. Penetrar un objeto en otro en forma muy ajustada. *ii. Kichka yaykurquwan makiyman*

chakraypi llamkachkaptiy. A thorn penetrated my hand when I was working in my field. Una espina me entró en la mano cuando estaba trabajando en mi alquería. iii.

Qurqy. **To take out.** Sacar ¶Sikiy. **To pull out.** Extraer. ¶Utkiy. **To pull out by digging.** Extraer escarbando.

Yugu. 89. n. (<Sp. Yugo). **Yoke.** (<esp.

Yugo) s. Yugo. *i. Kullumanta llamkana,*

yuntapa matankanman chakaykuspa,

kuskata hatallispa, yapuchinapaq. A device made out of wood that can be attached to the nape of a team of oxen to make them

plow. Objeto hecho de madera y que cruzado por encima de las nuca de una yunta sirve para unirlos y hacerlos trabajar.

ii. Allin yachaq runam yugutaqa watanan buwiskunaman, allinta yapunanpaq. A well-trained man should tie the yoke to the oxen so they can plow well. Un hombre bien entrenado es quien debe atar el yugo a la yunta para que aren bien. iii. Taklla.

Plow. Arado. ¶Wanku. **Cord used to tie the yoke to the oxen.** Cuerda para atar el yugo a los bueyes.

Yulanda. 68. (<Sp. Yolanda) n. **Name of a**

person. (<esp. Yolanda) s. Nombre de una

persona. *i. Warmi sapanchay suti. First*

name of a woman. Nombre propio de una mujer.

Yunta. 75. (<Sp. Yunta) n. **Team of oxen,**

team of animals. (<esp. Yunta) s. Yunta. *i.*

Matankanmanta yuguwan tinkisqa llamkaq

Iskay buwis. Two oxen that are linked

with the yoke by the back of the neck to

work. Dos bueyes que trabajan unidos por la

cerviz con el yugo. *ii. Sumaq yachayniyuq*

runam yuntataqa llamkachinan,

manachayqa manam kasukunkumanchu. A

good, skilled man has to make the team of

oxen work, otherwise they won't obey. Un

hombre bien entrenado tiene que manejar los

bueyes, de lo contrario no obedecerían. iii.

Buwis. **A castrated bull.** Buey. ¶Turu.

Cattle, bull. Res, toro. ¶Waka. **Cow.** Vaca.

Yupay. 61. v.t. **To count.** tr. Contar. *i.*

Imatapas yupanakunawan sutinchay,

haykam kasqan yachanapaq. To number

objects to know how many there are.

Enumerar cosas para saber cuántas son. *ii.*

Quyllurkunaqa mana yupay atinam. Stars

are infinite. Las estrellas son infinitas.

Yupachkaniku qullqiykuta rantipakuq

rinaykupaq. We are counting our money

to go shopping. Estamos contando nuestro

dinero para ir de compras. iii. ≈Yupaychay.

To respect, to be considerate of, to

appreciate. Respetar, considerar, apreciar.

Tayta-mamanchiktaqa anchatam

yupaychana. We have to respect our

parents very much. Debemos respetar

mucho a nuestros padres. ¶Mana yupay

atina. **Infinite.** Infinito ¶Yupaq.

Accountant. Contador. ||Yupana. **Numbers.** Números. ||Yupaychana. **Hero.** Héroe.

Yupi. 207. **n. Footprint.** s. Huella de los pies. *i. Runapa, animalpa sarusqanpa qaway atina saqisqan utaq imapapas imaynanpipas saqisqan. Mark left from the steps of people or animals, or a mark left by anything in any way.* Señal dejada por las pisadas de una persona, de un animal, o la señal dejada por cualquier cosa de cualquier manera. *ii. Chisi tutam suwa aparqusqa pachanchikta, waqaya hatun yupinkunata pampapi saqirqusqa, hatun karay runach karqa. Last night a robber took our clothes. There are his big footprints on the ground, it was probably a tall man.* Anoche un ladrón se llevó nuestras ropas, ahí están sus huellas grandes, probablemente era un hombre alto. *Yuraq siqi hinam wayrapi awyunkunpa yupinkuna. The trail of planes are like white lines in the air.* Las señales de los aviones son como líneas blancas en el aire. *iii. Yupi qatiy. v.t. To track.* tr. Seguir las huellas.

Yuraq. 289. **adj. White.** adj. Blanco. *i. Lastapa llimpin hina llimpi. A color like that of snow.* Color como aquél de la nieve. *ii. Yuraq pachawanmi wakín warmikuna kasarakuspanku churakunku. Some women when they get married wear white clothes.* Algunas mujeres que se casan se visten de blanco. (See also *Anqas.*) (Véase también *Anqas.*)

Yuyay. 195. **v.t. To remember.** tr. Recordar. *i. Imapas kawsaypi musyasqanchik umanchikpi takyachiy. To keep in mind whatever we perceive in life.* Retener en la mente las cosas percibidas durante la vida. *ii. Imam kasqanchikta yuyaymanaspam aswan hatun chiqap kayman chayasun. Analyzing what we were in the past we will achieve more authentic greatness.* Analizando lo que fuimos en el pasado, llegaremos a ser auténticamente más grandes. *iii. Yuyariy. To suddenly remember.* Acordarse repentinamente. *ii. Pukllakuq richkaspay yuyarini mamay*

kamachiwasqanta hinaspa chaylla kutirini wasiyta. When I was going to play, it came to my mind what my mother told me to do and I returned home immediately. Iba a jugar cuando vino a mi mente lo que mi madre me había ordenado y regresé inmediatamente a mi casa. ||Yuyaymanay. **To meditate, to think deeply.** Meditar, pensar profundamente. *ii. Achka punchawñam yuyaymanachkani imaynam kay yupanakuna sasachakuy paskarquyta. I have been thinking for several days about how to solve this math problem.* Hace varios días que estoy pensando en cómo resolver este problema de matemáticas. ||Yuyaq. **n. An elderly person over 60 years old.** s. Anciano de más de 60 años.

Yuyay. 356. **n. Judgement.** s. Juicio. *i. Wiñasqanchikman, yachachinakusqanchikman, kikinchipa kayninchik kallpachakusqanman hina, allin riqsipakuyninchik. Capacity of good judgement that is achieved according to our age, to our social experience and according to our psychological maturity.* Capacidad de buen entendimiento, que se alcanza a medida de nuestra madurez biológica, de nuestra madurez social y de nuestra madurez psicológica. *ii. Wawayqa manaraq chunka watayuq ichaqa ancha allin yuyayniyuqña, imatapas allintapunim ruwan. My daughter is not even ten years old yet but she already has wonderful judgment, she does everything very well.* Mi hija no tiene todavía diez años pero ya tiene juicio muy desarrollado, hace cualquier cosa siempre en buena forma. *iii. Yuyaysapa. adj. Of good judgment.* adj. De buen juicio. *ii. Tayta Ansilmuta tapukurqusunchik sasachakuyninchikmanta, paymi yuyaysapa runa. Let's ask Mr. Ansilmu about our problem, he is a man of good judgment.* Consultemos al Sr. Anselmo, él es un hombre de muy buen juicio. ||Yuyayniyuq. **n. Someone who has gained the capacity to discern and to judge.** s. Quien ha llegado a tener la capacidad de discernir, juzgar. *Wawayqa yuyayniyuqña, sumaqtam qawanqa*

wasinchikta. **My son is already a person of good judgment, he will watch our house**

well. Mi hijo ya es una persona de juicio, va a cuidar bien nuestra casa.

Inlis-Runasimi Simikuna.

English-Quechua Vocabulary.

Vocabulario inglés-quechua

.

- A. indef. art. Huk.
 Abandon. v. Saqiy
 Able (to be). v. Atiy
 Abundant. adj. Chanin.
 Across. n. Chimpa
 Add. v. Hinay.Yapay.
 Adobe. n. Adubi. Aruwi.
 All. pron. Llapa.
 Already. adv. Ña.
 Also. adv. Ima.
 Angry (to be). v. Rawyay. Piñakuy.
 Animal. n. Chita.
 Argue. v. Liryay.
 Arrive. v. Chayay.
 Ask. v. Minka(ku). Tapuy.
 August. n. Agustu.
 Avoid. v. Lluptiy.
 Awake (to stay) v. Achikyay
 Ball. n. Piluta.
 Bare. adj. Qala.
 Bark. v. Anyay.
 Barly. n. Siwara.
 Bath (To take a __) v. Armakuy.
 Be. v. Kay.
 Bear fruit. v. Ruruy.
 Beard. n. Sapra.
 Beat. v. Panyay.
 Before. adj. Qayna.
 Behind (to fall). v. Qipay.
 Behind. n. Qipa.
 Belt. n. Chumpi.
 Bend down. v. Kumuy.
 Bewitch. v. Hampiy.
 Big. adj. Hatun.
 Bird. n. Mallqu.
 Bird. n. Pisku.
 Bite. v. Kachuy. Kaniy.
 Black and white. adj. Allqa.
 Black. adj. Chillu. Yana.
 Blacksmith. n. Irriru.
 Blond. adj. Paqu.
 Blow. v. Pukuy.
 Blue. adj. Anqas.
 Boil. v. Timpuy.
 Borrow. v. Aynikuy.
 Boss. n. Patrun.
 Bottom. n. Siki.
 Bowl. n. Mati.
 Braid. v. Simpay.
 Brain. n. Ñutqu.
 Branch. n. Chapra. Kallma.
 Break. v. Chiqtay. Pakiy.
 Breast. n. Ñuñu.
 Breathe. v. Samay.
 Brick. n. Ladrillu.
 Bright (color). adj. Chillu.
 Bring. v. Apamuy.
 Broad beans. n. Puspu.
 Brown. adj. Chumpi.
 Burn. v. Kañay. Hayay.
 But. prep. Ichaqa.
 Buttocks. n. Siki.
 Buy. v. Rantiy. Hapiy.
 Calf. n. Chupa.
 Call. v. Qayay.
 Cane. n. Tanwa.
 Car. n. Karu ~ Karru.
 Carefully. adv. Allillamanta.
 Carry. v. Qipiy.
 Carry. v. Aptay.
 Cat. n. Misi.
 Catch fire. v. Ratay.
 Catch up. v. Taripay.
 Cease. v. Taniy.
 Center. n. Chawpi.
 Cents (Fifteen __) n. Ralmidyu.
 Cents (Five __). n. Miryu.
 Certainly. adv. Riki.
 Chest. n. Qasqu.
 Chew. v. Akuy. Kachuy.
 Chick. n. Chiwchi.
 Choke. v. Kichkipakuy.
 Choose. v. Akllay.
 City. n. Llaqta.
 Claw. n. Sillu.
 Clean. adj. Chuya.
 Clean. v. Pichay.
 Climb. v. Siqay.
 Cloth. n. Lliklla.
 Clothing. n. Pacha.
 Cloud. n. Puyu.
 Coffee. n. Kawi.
 Cold (To be __). v. Chiriy.
 Colombia. n. Kulumbya. Kulumya.
 Columbus. n. Kulun.
 Comb. n. Ñaqcha.
 Come. v. Hamuy.
 Command. v. Kamachiy.
 Companion. n. Masi.
 Compensate. v. Sayachiy.
 Condor. n. Kuntur.
 Confused (To be __). v. Muspay.

- Confusion. n. Muspay.
 Congregate. v. Huñuy.
 Container. n. Puru.
 Converge. v. Tinkuy.
 Cooked (To become ___). v. Chayay.
 Corn. n. Chuqllu. Muti.
 Corn beer. n. Aqa.
 Corn beer (To make ___). v. Aqay.
 Corner. n. Kuchu.
 Country. n. Llaqta.
 Cover. v. Qatay.
 Crucify. v. Chakatay.
 Crumble. v. Chamchay.
 Crush. v. Ñituy.
 Cultivate. v. Tarpuy.
 Daughter. n. Churi.
 Dawn. v. Achikyay.
 Day after tomorrow. n. Mincha.
 Devil. n. Supay.
 Defeat. v. Llalliy.
 Defecate. v. Akay.
 Defend oneself. v. Nanachikuy.
 Depart. v. Pasay.
 Detain. v. Harkay.
 Diarrhea. n. Qicha.
 Different. adj. Sapaq.
 Difficulty (With great ___). adv. Ñakayta.
 Dig. v. Aspiy.
 Direct. v. Aysay. Pusay.
 Dirty. adj. Qanra.
 Disappear. v. Chinkay. Siqaykuy.
 Distribute. v. Aptay. Haypuy. Rakiy.
 Distribution. n. Partisyun.
 Divide. v. Rakiy.
 Divorce. v. Rakiy.
 Do (To ask what to ___). v. Imanay.
 Dog. n. Allqu.
 Donkey. Asnu.
 Door. n. Punku.
 Draw. v. Qillqay.
 Drive. v. Qarquy.
 Driver. n. Chufir.
 Drunk. adj. Sinkay.
 Dry. v. Chakiy.
 Dust. n. Allpa.
 Ear. n. Rinri.
 Earth. n. Allpa.
 Eat. v. Akuy. Mikuy. Rakray.
 Elbow. n. Kuchus.
 Empty. adj. Chusaq. Qala.
 Empty. v. Taqtay.
 Enclosure. n. Kusu.
 Enemy. n. Awqa.
 Enough (Not ___). adj. Pisi.
 Enough (To be ___). v. Haypay.
 Entrails. n. Aqalli.
 Epoch. n. Pacha.
 Equal. adj. Chaynalla. Chay rikchaq.
 Escape. v. Lluptiy.
 Excrement. s. Aka. Rust.
 Excuse me. phr. Pasaykullasqayki.
 Exist. v. Kay.
 Expel. v. Qarquy.
 Expensive. adj. Chanin.
 Explain. v. Niy.
 Expression. n. Rimay.
 Extinguish. v. Pukuy.
 Extremely. adv. Manchay. Pasaypaq.
 Eye of a needle. n. Rinri.
 Eyelash. n. Qichipra.
 Family. n. Ayllu.
 Fall behind. v. Qipay.
 Fart. n. Supi.
 Feather. n. Puru.
 Fifteen cents. n. Ralmidyu.
 Female. adj. China.
 Fence. n. Chaqllay.
 Fever (To have a ___). v. Kalinturay.
 Field. n. Chakra.
 Find. v. Tariy.
 Finger. n. Didu.
 Fingernail. n. Sillu.
 Finish. v. Samay.
 Fire. n. Nina.
 Fish. n. Challwa.
 Fist. n. Taka.
 Flame. v. Rapapay.
 Flap. v. Rapapay.
 Flash. v. Llipyay.
 Flee. v. Ayqiy.
 Flesh. n. Aycha.
 Flick. v. Tinkay.
 Flour. n. Aku. Kuta.
 Fly. v. Paway.
 Fold. v. Pataray.
 Foot plow. n. Chakitaklla.
 Foot. n. Ataka. Chaki.
 Foreman. n. Kapural.
 Fox. n. Atuq.
 France. n. Ransiya.
 French. adj. Ransis.
 Friend. n. Amigu.

- Full. adj. Chukuy-chukuy.
 Full (To be __) v. Huntay.
 Full. adj. Hunta.
 Gather. v. Huñuy.
 Genitals. n. Pisqu. Raka. Runtu.
 Get up. v. Hatariy.
 Girl. n. Pasña.
 Give. v. Quy.
 Give back. v. Kutichiy.
 Glass. n. Qispi.
 Go (Let's __) v. Hakuchik.
 Go away. v. Ripuy.
 Goat. n. Kawra.
 Go back. v. Kutiy.
 Good afternoon. phr. Buynus tardis.
 Good morning. phr. Buynus diyas.
 Good morning/afternoon/evening. phr. Rimaykullayki.
 Good. adj. Allin.
 Goodness (My __) interj. Mamalláy.
 Government. n. Gubyirnu.
 Grass. n. Pastu.
 Green. adj. Qumir.
 Growl. v. Qirqiryay.
 Guard. n. Puru.
 Guess. v. Musyay.
 Gulp down. v. Millpuy.
 Hair. n. Chukcha.
 Hand. n. Maki.
 Handle. n. Rinri.
 Happen. v. Susiriy.
 Hard. adj. Anku. Kapka.
 Hardly. adv. Hukchu.
 Harvest. v. Allay. Huñuy.
 Hat. n. Ruqu.
 Heal. v. Hampiy.
 Healthy. adj. Allin.
 Heart. n. Sunqu.
 Heavy. adj. Llasaq.
 Hell. inter. Karaqu.
 Hello. phr. Ñuqallay.
 Hello to you to. phr. Chaskillayki.
 Help. v. Aynikuy. Yanapay.
 Herb. n. Muña.
 Here. adv. Kaypi.
 Hide. v. Pakay.
 High. n. Altu.
 Hill. n. Muqu.
 Hit. v. Maqay.
 Hoe. n. Allana. Lampa.
 Hoof. n. Sillu.
 Hope (I __). interj. Amaláy.
 Horse. n. Kawallu.
 How are you. phr. Allinllachu
 How are you. phr. Imaynalla.
 How big. interr. Mayna.
 How is it. interr. Imaynanpi.
 How many. interr. Haykayna. Hayka.
 How much. interr. Imaynapi. Maychika.
 How. interr. Imayna.
 Huge. adj. Chikachachaq. Chikankaray.
 Humiliate. v. Kumuy.
 Hurry. v. Paway.
 Ice. n. Riti.
 Ill-tempered. adj. Piña.
 Illuminate. v. Kanchiy.
 Impede. v. Harkay.
 In front of. adv. Ñawpaq.
 Inca. n. Inka.
 Incitement. n. Kichkachi.
 Increase. v. Miray.
 Independent. adj. Sapaq.
 Independently. adv. Sapaq.
 Indian. n. Chutu. Chuta.
 Insert. v. Hinay.
 Insufficient. adj. Pisi.
 Insult. v. Anyay.
 Intensely. adv. Nisyu.
 Intestines. n. Chunchul. Chunchuli.
 Invite. v. Hayway.
 Isolated. adj. Chunniq.
 Jar. n. Puyñu.
 Jerked meat. n. Charki.
 Jawbone. n. Kakichu.
 Jump. v. Paway.
 Kerosene. n. Kirusin.
 Kick. v. Haytay.
 Kill. v. Sipy.
 Kind. n. Rikchaq.
 Kiss. v. Muchay.
 Knee. n. Muqu.
 Knife. n. Kuchillu.
 Lake. n. Qucha.
 Land. n. Allpa.
 Lap up. v. Laptay.
 Last. n. Chupa.
 Late (To be __). v. Qipay.
 Laugh. v. Asiy.
 Lazy. adj. Qilla.
 Leave. v. Lluqsiy. Saqiy.
 Leg. n. Chanka.
 Lift. v. Quqariy.

- Lightning. n. Llipya.
 Like. adv. Hina.
 Like. v. Gustay.
 Little. adj. As.
 Live. V. Kawsay.
 Liver. n. Kipchan.
 Load. v. Kargay.
 Locust. n. Aqaruway.
 Lodge. v. Samay.
 Lodge. v. Samachiy.
 Long. adj. Hatun.
 Loose (To let __). v. Kachariy.
 Lot. adj. Sinchi.
 Love. v. Kuyay. Waylluy.
 Lungs. n. Qapsan.
 Make adobes. v. Chutay.
 Malaria. n. Chukchu.
 Many. adj. Achka.
 Many. adj. Manchay.
 March. n. Marsu.
 Market. n. Qatu.
 Marrow. n. Chilina.
 May. n. Mayu.
 Maybe. adv. Anchachuch.
 Measurement (Unit of __). n. Chiqta.
 Meat. n. Aycha.
 Mechanic. n. Mikaniku.
 Meet. v. Tinkuy. Tupay.
 Middle. n. Chawpi.
 Millstone. n. Maray.
 Minute. adj. Ñutu.
 Mistake. v. Pantay.
 Monday. n. Lunis.
 Monkey. n. Chipi.
 Month. n. Killa.
 Moon. n. Killa.
 More. adv. Aswan.
 Morning (The next __). adv. Paqarinnintin.
 Mount. v. Sillakuy.
 Mouth. n. Simi.
 Move. v. Asuy. Kuyuy. Timpuy.
 Movie. n. Sini.
 Much. adj. Manchay.
 Mucus. n. Ñuti.
 Mud. n. Mitu.
 Mustache. n. Sapa.
 Naked. adj. Qalatu.
 Nape. n. Matanka.
 Navel. n. Pupiti.
 Neck. n. Kunka.
 Nest. n. Qisa.
 Nine. num. Isqun.
 No. neg. Ama. Mana.
 Noise. n. Chaqwa.
 Noon. n. Dusi.
 Nose. n. Sinqa.
 Noticeable (To become __). v. Lluqsiy.
 Now (Right__) adv. Kanallan.
 Now. adv. Kanan.
 Obey. v. Kasuy.
 Okay. aff. adv. Anri.
 Old. adj. Machu. Mawka Paya..
 Old (The __ one). n. Ñawpa.
 Omen (Bad __). adj. Chiki.
 One. num. Huk.
 Oneself. pron. Kiki.
 Open. v. Kichay. Panchiy.
 Opening. n. Simi.
 Opossum. n. Qarachupa.
 Or. conj. Icha.
 Ouch. interj. Ananaw.
 Outgrow. v. Saqiy.
 Outside. adv. Hawa.
 Ox. n. Buwis.
 Pale. adj. Qamya.
 Paper. n. Papil.
 Pass. v. Pasay.
 Pasture. v. Michiy.
 Pay. v. Pagay.
 Peel. v. Munday.
 Penis. n. Lani. Pisu.
 Perceive. v. Musyay.
 Perhaps. adv. Icha.
 Perimeter. n. Muyuriq.
 Peru. n. Piruw.
 Pig. n. Kuchi.
 Pile up. v. Muntuy.
 Pit. n. Muru.
 Place (Only one __) n. Huklawlla.
 Place. v. Churkuy.
 Please. adv. phr. Ama hina kaspá.
 Please. v. Gustay.
 Poison. v. Hampiy.
 Poncho. n. Punchu.
 Poor thing. phr. Imay sunqu.
 Potato. (Dehydrated __) n. Chuñu.
 Potato. n. Araq. Runtus. Kuraw. Machka
 papa. Ritipa sisan.
 Presence. n. Qaylla.
 Property. n. Asinda.
 Puddle. n. Qucha.
 Pull. v. Aysay. Chutay.

- Punish. v. Maqay.
 Pupil. n. Ñawiruru.
 Push with the foot. v. Haytay.
 Push. v. Tanqay.
 Put. v. Churay.
 Quantity (Large __) adj. Chikachachaq.
 Quiet. adv. Qasi.
 Raise. v. Hatalliy.
 Ram. n. Inka.
 Raw. adj. Chawa.
 Reach (Put within) v. Haypay.Hayway.
 Reach a conclusion. v. Qispiy.
 Reach. v. Taripay.
 Ready (To get __).v. Allichakuy.
 Realize. v. Musyay.
 Reason (For that __) adv. phr. Chaymi.
 Rebel. v. Hatariy.
 Relative. n. Ayllu.
 Remain. v. Puchuy.
 Remains. n. Puchu.
 Reply. v. Kutichiy.
 Reproduce. v. Miray.
 Resemble. v. Rikchakuy.
 Rest. v. Samay.
 Return. v. Ripuy.
 Receive.v. Chaskiy.
 Revenge (To take __) v. Aynikuy.
 Rich. adj. Apu.
 Right away. adv. Chaylla.
 Ripe. adj. Puqusqa.
 Roast. n. Kanka.
 Roll over. v. Tikray.
 Rotten. adj. Pumpu.
 Rug. n. Latapa.
 Run. v. Kallpay.
 Russian. n. Rusu.
 Rust. v. Akay.
 Rust. n. Aka.
 Sack food. n. Quqaw.
 Sad (To be __). v. Llakiy
 Salt. n. Kachi.
 Small. adj. Taksa.
 Sand. n. Aqu.
 Size. n. Sayay.
 Stand. v. Sayay.
 Stand up. v. Sayay.
 Satisfied. (To be __) v. Saksay.
 Save. v. Churay.
 Say. v. Niy.
 School. n. Iskuyla.
 Scold. v. Anyay.
 Scoop. v. Putquy. Taqay.
 Scratch. v. Aspiy.
 Scream. v. Qapariy.
 See. v. Qaway.
 Sell. v. Rantikuy.
 Send. v. Kachay.
 Sentence. n. Rimay.
 Separate. v. Rakiy.
 Service (Free __). n. Pungu. Simana.
 Settle. v. Takyay.
 Sew. v. Siray.
 Shake. v. Taspuy.
 Sharp. adj. Ñawchi.
 Sheep dog. n. Chuli.
 Sheep. n. Chita. Uwiha.
 Shine. v. Chipipiy.
 Shoe. n. Sapatu.
 Short. adj. Taka. Taksa.
 Sick (To get __) v. Hapiy.
 Sister. n. Ñaña. Pani.
 Skin. v. Chutuy.
 Skin. n. Qara.
 Skunk. n. Añas.
 Slap. v. Laqichuy.
 Sleep. v. Puñuy.
 Sleepy (To be very __). v. Aysay.
 Slide. v. Lluchkay.
 Slowly. adv. Allillamanta.
 Small. adj. Ñutu.
 Smallpox. n. Muru.
 Smell. v. Muskiy. Qapay.
 Smile. v. Asiy.
 Smoke. v. Qusniy.
 Snatch. v. Chutuy. Llatanay.
 Snow. v. Lastay.Riti.
 Sod. n. Champa.
 Soil. n. Allpa.
 Solve. v. Paskay.
 Son. n. Churi
 Sort. v. Rakiy.
 Sound. v. Chalnayay. Luqluqayay.
 Soup. n. Lawa. Chupi.
 Sow. v. Tarpuy.
 Spaniard. n. Ispañul.
 Speckled. adj. Chiqchi.
 Spend. v. Gastay.
 Spindle. n. Puchka.
 Split. v. Chiqtay.
 Spotted. adj. Muru.
 Spring. n. Pukyu.
 Sprinkle. v. Tinkay.

- Stand. n. Qatu.
 Standing position (To put in ___). v. Sayachiy.
 Star. n. Quyllur.
 Stay. v. Qipay. Takyay.
 Stick. n. Kaspi.
 Sting. v. Kachuy.
 Stone (Rolling ___). n. Kuchpa.
 Stop. v. Sayay.
 Store. n. Tinda.
 Street. n. Kalli.
 Strength. n. Kallpa.
 Stretch. v. Aysay. Chutay.
 Student. n. Alumnu.
 Study. v. Istudyay.
 Stumble. v. Haytay.
 Suddenly. adv. Qunqayta.
 Suffer. v. Ñakari-
 Sugar. n. Asukar.
 Sun. n. Inti.
 Sunday. n. Duingu.
 Surroundings. n. Muyuriq.
 Swallow. v. Millpuy.
 Sweep. v. Pichay.
 Sweet (How ___). Añallaw.
 Tail. n. Chupa.
 Take out. v. Qurquy.
 Take. v. Aptay. Aysay. Hapiy. Pusay.
 Sillwiw.
 Talk back. v. Kutipay.
 Taste. v. Malliy.
 Tasteless. adj. Qamya.
 Travel. v. Illay.
 Ten cents. n. Riyal.
 Ten. num. Chunka.
 Tendon. n. Anku.
 Ten o'clock. phr. Las dis.
 Thank you. phr. Dyuspagrasunki.
 That. pron. dem. Chay.
 Then. adv. Hinaspa.
 Then. conj. Nispachaqa.
 There (From ___) adv. phr. Chaymanta.
 Thick. adj. Raku.
 Thief. n. Suwa.
 Thin. adj. Llañu.
 Thing. n. Ima.
 Think. v. Niy.
 Thorn. n. Kichka.
 Thread (To make ___). v. Puchkay.
 Throat. n. Kunka.
 Throw. v. Chamqay.
 Thus. adv. Hina.
 Time (One more ___). adv. Huktawan.
 Time. n. Pacha.
 Tiptoes (To stand on ___). v. Hinkiy.
 Tired (To get ___). v. Pisipay.
 Toast. v. Hamkay. Harwiw.
 Toasted. n. Kamcha. Hamka.
 Together (Everyone ___). pron. Kuska.
 Tongue. n. Qallu.
 Tooth. n. Kiru.
 Torrent. n. Lluqlla.
 Town. n. Llaqta.
 Translate. v. Tikray.
 Transport. v. Astay.
 Tree. (*Mulli* ___) n. Mulli.
 Tree. n. Sacha.
 Tremble. v. Katatatay.
 Turn over. v. Tikray.
 Two. num. Iskay.
 Type. n. Rikchaq.
 Udder. n. Ñuñu.
 Understand. v. Hapiy.
 Undo. v. Paskay.
 Undress. v. Chutuy.
 Unripe. adj. Kapka.
 Untie. v. Paskay.
 Upper. n. Hanaq. Hanay.
 Urge. v. Hikutay.
 Used. adj. Latapa.
 Value. n. Chanin.
 Vermillion. n. Chiwanway.
 Very. adv. Ancha.
 Vicuña. n. Paqu.
 Wait. v. Suyay.
 Walk. v. Chutay.
 Wall. n. Pirqa.
 Want. v. Munay.
 Wag. v. Aywiw.
 Warm. n. Quñi.
 Warm. v. Quñiy.
 Wash. v. Aywiw. Taqsay. Upakuy.
 Waste (Cotton, wool ___) n. Tiksi.
 Watery. adj. Chirli.
 Way (In that ___). adv. Chayna.
 Week. n. Simana.
 Weight. v. Llasay.
 Wet. v. Nuyuy.
 What a shame. interj. Achachallawya.
 What. interr. Ima.
 What. interr. Imay.
 When. interr. Haykapi.

Which side. interr. Maylaw.

Whip. n. Siqullu.

Why not. interr. Imanasqa manaqa.

Why. interr. Imanasqa.

Win. v. Llally.

Wing. n. Rapra.

Whiskers. n. Sapra.

Woman. n. Sipas.

Wonderful (how). interj. Añallaw.

Wood. n. Kullu.

Word. n. Simi.

World. n. Pacha.

Wound. n. Kiri.

Wound. v. Kiri.

Write. v. Qillqay.

Yes. aff. Arí. As. Aw. Awriki.

Zero. num. Chusaq.

Kastillanu-Runasimi Simikuna

Spanish-quechua Vocabulary.

Vocabulario Español-Quechua.

- Abajo. s. Uray.
 Abandonar. v. Saqiy.
 Abertura. s. Simi. Tuma.
 Abrir. v. Kichay.
 Abrirse. v. Panchiy.
 Abundante. adj. Sinchi.
 Aceptar. v. Chaskiy.
 Acequia. s. Yarqa.
 Acercarse. v. Asuy.
 Acusar. v. Willay.
 Adobe. s. Aruwi.
 Adulto. s. Runa.
 Afecto (mostrar). v. Waylluy.
 Afuera. n. Hawa.
 Agarrar. v. Aptay. Aptiy.
 Agitarse. v. Timpuy.
 Agosto. s. Agustu.
 Agua. s. Yaku.
 Aguado. adj. Chirli.
 Aguijón. s. Ullu.
 Agusado. adj. Ñawchi.
 Ahora. adv. Kanan. Kunan.
 Ahuecar. v. Tuquy.
 Aislado. adj. Chunnig.
 Ají. s. Uchu.
 Ajustar. v. Tiquy.
 Ala. s. Rapra.
 Alberto. s. Alwirtu.
 Alcance (dar). v. Taripay.
 Alcanzar. v. Haypay. Hayway.
 Alegrarse. v. Kusi.
 Alejarse. v. Asuy. Ripuy.
 Aletear. v. Rapapapay.
 Alfonso. s. Alwunsu.
 Alicia. s. Alisya.
 Aliento. s. Samay.
 Alimentar. v. Mikuchiy. Qaray.
 Alistarse. v. Allichakuy.
 Alojarse. v. Samachiy.
 Alojarse. v. Samay.
 Alrededores. s. Muyuriq.
 Alto. adj. Altu. Hatun.
 Altura. n. Sayay.
 Alumno. Alumnu.
 Amada. s. Wayna.
 Amado. s. Yana.
 Amanecer. v. Achiyay. Paqariy.
 Amanecerse. v. Achikyay.
 Amar. v. Kuyay.
 Amarillo. adj. Qillu.
 Amigo. s. Amigu.
 Amontonar. v. Muntuy.
 Añadir. v. Hinay. Yapay.
 Ancach. s. Ankach.
 Anchura. s. Kinray.
 Andar. v. Puriy.
 Andrés. s. Andris.
 Angarillas. s. Wantu.
 Ángel. s. Anhil.
 Animal. s. Chita. Uywa.
 Ano. s. Uchkiti.
 Anselmo. s. Ansilmu.
 Antes. adv. Qayna.
 Año. s. Wata.
 Aovar. v. Wachay.
 Apagarse. v. Wañuy.
 Apenarse. v. Llakiy.
 Aplastar. v. Ñitiy.
 Apremiar. v. Hikutay.
 Apurarse. v. Utqay.
 Aquel. dem. Wak.
 Aquí. adv. Kaypi.
 Arado de pie. s. Chakitaklla.
 Arado. s. Taklla.
 Arañar. v. Aspiy. Achpiy.
 Arar. v. Yapuy.
 Árbol. s. Mulli. Sacha.
 Arena. s. Aqu.
 Argentina. s. Arhintina.
 Arica. s. Arika.
 Arrancar. v. Tipiy.
 Arrear. v. Qaykuy.
 Arrebatarse. v. Qichuy.
 Arriba (La parte de __). s. Hanaq.
 Arrojar. v. Liwiy.
 Arteria. s. Sirka.
 Asa. s. Rinri.
 Asado. s. Kanka.
 Así. adv. Hina.
 Asiento. s. Pata.
 Asir. v. Hapiy.
 Asustarse. v. Manchakuy.
 Atar. v. Watay.
 Atorarse. v. Kichkipakuy.
 Atrapar. v. Hapiy.
 Ave. s. Pisku. Urpitu.
 Ay. interj. Ananaw.
 Ayacucho. s. Ayakuchu.
 Ayuda (Pedir __). v. Minkakuy.
 Ayudar. v. Aynikuy. Yanapay.
 Azada. s. Allana. Lampa.
 Azúcar. s. Asukar. Miski.

- Azul. adj. Anqas.
 Bailar. v. Tusuy.
 Bajar. v. Uray.
 Bañarse. v. Armakuy.
 Barato. adj. Waratu.
 Barba. s. Sapra.
 Barbaridad (Qué __) interj. Achachallawya.
 Barrer. v. Pichay.
 Barro. s. Mitu.
 Base. s. Siki.
 Bastón. s. Tanwa.
 Batán. s. Maray.
 Bebé. s. Wawa.
 Beber. v. Upyay.
 Bebida. s. Upyay.
 Bermellón. s. Chiwanway.
 Besar. v. Muchay.
 Bien. adj. Allin. Kusa.
 Bigote. s. Sapra.
 Blanco. adj. Yuraq.
 Boca. s. Simi. Usiku.
 Bonito. adj. Sumaq.
 Borde. s. Pata. Waqta.
 Botar. v. Chamqay. Wischuy.
 Buenas tardes. fr. Buynas tardis.
 Bueno. adj. Miski. Sumaq.
 Bueno. af. Anri.
 Buenos días/tardes/noches.
 fr. Buynus diyas. Buynas tardis.
 Buynas nuchis. Chaskillayki.
 Buey. s. Buwis. Buyis.
 Bulla (hacer). v. Chaqway.
 Bulto. s. Qipi.
 Burro. s. Asnu.
 Buscar. v. Maskay.
 Caballo. s. Kawallu.
 Cabello. s. Chukcha.
 Cabeza. s. Uma.
 Cabra. s. Kawra.
 Cada. adj. Sapa.
 Caerse. v. Urmay. Wichiy.
 Café. s. Kawi.
 Calabaza. s. Puru.
 Calentarse. v. Quñiy.
 Caliente. adj. Quñi.
 Callado (estar). v. Upallay.
 Calle. s. Kalli.
 Caminar hacia arriba. v. Wichay.
 Camino. s. Ñan.
 Cañada. s. Wayqu.
 Cansarse. v. Pisipay.
 Cantar. v. Qarawiy. Takiy.
 Cántaro. s. Puyñu.
 Capataz. s. Kapural.
 Capirotazo (dar). v. Tinkay.
 Cara. s. Uya.
 Carajo. interj. Karaqu.
 Caramba. interj. Mamalláy.
 Carga. s. Qipi.
 Cargar. v. Kargay. Qipiy. Sillwiy.
 Carmen. s. Karmin.
 Carne. s. Aycha.
 Carnero. s. Inka.
 Caro. adj. Chanin.
 Carpintero. s. Karpintiru.
 Casa. s. Wasi.
 Cáscara. s. Qara.
 Casco. s. Sillu.
 Casi. adv. Yaqa.
 Castellano. s. Kastillanu.
 Castigar. v. Maqay. Panyay.
 Cebada. s. Siwara.
 Cebolla. s. Sibulla.
 Cecina. s. Charki.
 Centro. s. Chawpi.
 Cerca (construir). v. Chaqllay.
 Cerdo. s. Kuchi.
 Cero. s. Chusaq.
 Cerrar. v. Wichqay.
 Cerviz. s. Matanka.
 Cesar. v. Taniy.
 Cuarenta centavos. s. Tustun.
 Chacra, alquería. s. Chakra.
 Chicha. s. Aqa.
 Chillar. v. Wisikyay.
 Choclo. s. Chuqllu.
 Chofer. s. Chufir.
 Chola. s. Pasña.
 Chosica. s. Chusika.
 Cien. s. Pachak.
 Cigarrillos. s. Sigarru.
 Cinco. num. Pichqa.
 Cine. s. Sini.
 Cintura. s. Wiqaw.
 Cinturón. s. Chumpi.
 Ciudad. s. Llaqta.
 Clase. s. Klasi. Rikchaq.
 Cobrar. v. Mañay.
 Coca. s. Kuka.
 Cocear. v. Haytay.
 Cocerse. v. Chayay.
 Cocinar. v. Yanuy.

- Codo. s. Kuchus.
 Col. s. Kulis.
 Cola. s. Chupa.
 Cólera (tener). v. Rawyay. Piñakuy.
 Colina. s. Muqu.
 Comer. v. Akuy. Mikuy. Laptay.
 Comida típica. s. Patachi.
 Cómo así. interr. Imaynanpi.
 Cómo está(s). interr. Imaynalla.
 Como. adv. Hina.
 Cómo. interr. Imayna.
 Compañero. s. Masi.
 Compensar. v. Sayachiy.
 Comprar. v. Hapiy. Rantiy.
 Conocer. v. Riqsiy.
 Concluirse. v. Qispiy.
 Cóndor. s. Kuntur.
 Confundido (estar). v. Muspay.
 Confusión. s. Muspay.
 Congregar. v. Huñuy.
 Consecuentemente. adv. Nispachaqa.
 Contar. v. Yupay.
 Converger. v. Tinkuy.
 Corazón. s. Sunqu.
 Corneta. s. Waqrapuku.
 Corral. s. Kural. Kurral.
 Correr. v. Kallpay.
 Corrida de toros. s. Turu pukllay.
 Cortar. v. Kuchuy.
 Cortar. v. Wiptiy.
 Corteza. s. Qara.
 Cosa. s. Ima.
 Cosechar. v. Allay. Huñuy. Pallay.
 Coser. v. Siray.
 Costado. s. Kinray. Waqta.
 Crecer. v. Wiñay.
 Criar. v. Hatalliy. Uyway.
 Cristalino. adj. Chuya.
 Crucificar. v. Chakatay.
 Crudo. adj. Chawa.
 Cuaderno. s. Wadirnu.
 Cuál. interr. Mayqin.
 Cuándo. interr. Haykapi.
 Cuánto (En ____). interr. Imaynapi.
 Cuánto. interr. Hayka. Haykayna.
 Cuatro. num. Tawa.
 Cubrir. v. Qatay.
 Cucharear. v. Taqay.
 Cucharón. s. Wislla.
 Cuchillo. s. Kuchillu.
 Cuello. s. Kunka.
 Cuerda. s. Wanku.
 Cuerno. s. Waqra.
 Cuero. s. Qara.
 Cuidado. interj. Yanqataq.
 Cuidadosamente. adv. Allillamanta.
 Cultivar. v. Tarpuy.
 Curar. v. Hampiy.
 Cuy macho. s. Kututu.
 Cuy. s. Quwi.
 Cuzco. s. Kusku.
 Dama. s. Mama.
 Dar. v. Quy.
 De ahí. fr. Chaymanta.
 De día. n. Punchaw.
 De esa manera. adv. Chayna.
 De otro modo. conj. Manachayqa.
 Decaído. adj. Umpu.
 Decir. v. Niy.
 Decir. v. Willay.
 Dedo. s. Didu. Riru.
 Defecar. v. Akay.
 Defenderse. v. Nanachikuy.
 Deglutir. v. Millpuy.
 Delante. n. Ñawpaq.
 Delgado. adj. Llañu. Tullu.
 Demasiado. adj. Llumpay. Manchay.
 Demasiado. adv. Ancha.
 Derramar. v. Talliy.
 Desalojar. v. Qarqay.
 Desaparecer. v. Chinkay. Siqaykuy.
 Desatar. v. Paskay.
 Descansar. v. Samay.
 Descuartizar. v. Nakay.
 Descubierta. adj. Qala.
 Deshojar. v. Tipiy.
 Desmenuzar. v. Chamchay.
 Desnudo. adj. Qalatu.
 Desollar. v. Chutuy.
 Desordenar. v. Chaqway.
 Despacio. adv. Allillamanta.
 Desperdiciarse. v. Usuy.
 Despertarse. v. Rikchay.
 Despojar. v. Llatanay.
 Despreciar. v. Wischupakuy.
 Destellar. v. Chipipiy.
 Desverstirse. v. Chutuy.
 Detener. v. Harkay.
 Detenerse. v. Sayay.
 Detenerse. v. Takyay.
 Detrás. adv. Qipa.
 Devolver. v. Kutichiy.

- Día. s. Punchaw.
 Diablo. s. Supay.
 Diarrea. s. Qicha.
 Dibujar. v. Qillqay.
 Dice (Como se ___). fr. Nispapi hina.
 Diente. s. Kiru.
 Diez (La___). adv. Lasdis.
 Diez centavos. s. Riyal.
 Diez. num. Chunka.
 Diferente. adj. Sapaq.
 Difícil. adj. Sasa.
 Difícilmente. adv. Hukchu.
 Dificultad (Con mucha ___) adv. Ñakayta.
 Dinero. s. Qullqi.
 Discutir. v. Liryay. Rimay.
 Distribuir. v. Aptay. Aptiy. Haypuy.
 Doblar. v. Pataray.
 Doler. v. Nanay.
 Domingo. s. Dumingo.
 Dónde. interr. May.
 Dónde. interr. Maypi.
 Dormir. v. Puñuy.
 Dos. num. Iskay.
 Dulce. adj. Miski.
 Dulce. s. Miski.
 Duro. adj. Kapka.
 Ebrio. adj. Sinka.
 Echar. v. Talliy.
 Echarse. v. Waqtapay.
 Eh. interj. Yaw.
 Él. pron. Pay.
 Elena. s. Ilina.
 Elevación. s. Pata.
 Ella. pron. Pay.
 Ellos. pron. Paykuna.
 Embarazada. adj. Wiksayuq.
 Embellecer. v. Sumaqchay.
 Embrujar. v. Hampiy.
 Empezar. v. Qallariy.
 Empinarse. v. Hinkiy.
 Empujar. v. Tanqay.
 Encenderse. v. Ratay.
 Encierro. s. Kusu.
 Encinta (estar). v. Unquy.
 Encontrar. v. Tariy.
 Encontrarse. v. Tinkuy. Tupay.
 Endeudarse. v. Manukuy.
 Enemigo. s. Awqa.
 Enfermarse. v. Hapiy. Unquy.
 Enojado. adj. Piña.
 Enojarse. v. Piñakuy.
 Enorme. adj. Chikachachaq.
 Enrique. s. Inriki.
 Ensangrentar. v. Yawarchay.
 Enseñar. v. Yachachiy.
 Ensuciar. v. Qachachay.
 Entender. v. Hapiy.
 Enterrar. v. Pampay.
 Entonces. adv. Hinaspa. Nispachaqa.
 Entrañas. s. Aqalli.
 Entrar. v. Yaykuy.
 Entre. s. Chawpi.
 Envase. s. Puru.
 Envenenar. v. Hampiy.
 Enviar. v. Kachay.
 Época. s. Pacha.
 Equivocar. v. Pantay.
 Escampar. v. Usyay.
 Escapar. v. Lluptiy.
 Escoger. v. Akllay.
 Esconder. v. Pakay.
 Escribir. v. Qillqay.
 Escuchar. v. Uyaray.
 Escuela. s. Iskwiya. Iskuylla.
 Eso. dem. Chay.
 Esófago. s. Tunchu.
 Espalda. s. Wasa.
 Español. s./adj. Ispañul.
 Español. n. Kastillanu.
 Esperar. v. Suyay.
 Espina. s. Kichka.
 Esposa. s. Warmi.
 Esposo. s. Qusa.
 Esquina. s. Kuchu.
 Estar. v. Kay.
 Este ... Na.
 Este. dem. Kay.
 Ester. s. Istir.
 Estirar. v. Aysay.
 Estirarse. v. Wiñay.
 Estómago. s. Wiksa.
 Estrangular. v. Tiquy.
 Estrella. s. Quyllur.
 Estudiante. s. Alumnu.
 Estudiar. v. Istudyay.
 Evaporarse. v. Waspiy.
 Excavar. v. Aspiy. Achpiy.
 Excremento. n. Aka.
 Existir. v. Kay.
 Explicar. v. Niy. Willay.
 Expresión. s. Rimay.
 Extremadamente. adv. Pasaypaq.

- Expulsar. v. Qatiy.
 Extenderse. v. Mastay.
 Fácil. s. Wasil.
 Falda. s. Wali. Waqta.
 Faltar. v. Muchuy.
 Familia. s. Ayllu.
 Familiar. s. Ayllu.
 Fermentado. adj. Puqusqa.
 Fiebre. s. Quqaw.
 Fingir. v. Tukuy.
 Flamear. v. Rapapapay.
 Flor. s. Wayta.
 Fogón. s. Tullpa.
 Francés. s. Ransis.
 Francia. s. Ransiya.
 Franja. s. Siqui.
 Frente. n. Chimpa.
 Frente. s. Urku.
 Fructificar. v. Ruruy. Wachay.
 Fruto. s. Ruru.
 Fuego (Alimentar el ___). v. Waykuy.
 Fuego. s. Nina.
 Fuerza. s. Kallpa.
 Funcionar. v. Muyuy. Puriy.
 Galga. s. Kukchpa.
 Gallina. s. Wallpa.
 Gallo. s. Utulu.
 Ganar. v. Llalliy.
 Garra. s. Sillu.
 Gastar. v. Gastay.
 Gato. s. Misi.
 Gobierno. s. Gubyirnu.
 Golpear. v. Waqtapay.
 Gordo. adj. Wira.
 Gracias. fr. Dyuspagrasunki.
 Grama. s. Lliwa.
 Gramal. s. Lliwa.
 Grande. adj. Hatun.
 Grasa. s. Wira.
 Gris. adj. Uqi.
 Gritar. v. Qapariy.
 Gueso. adj. Raku.
 Gruñir. v. Qirqiryay.
 Guardar. v. Churay. Hatalliy. Waqaychay.
 Guiso picante. s. Pikanti.
 Gusano. s. Uru. Utuskuru.
 Gustar. v. Gustay. Munay.
 Haba. s. Puspu.
 Haber. v. Kay.
 Hablar. v. Rimay.
 Hacer (qué). v. Imanay.
 Hacer frío. v. Chiriy.
 Hacer. v. Ruway.
 Hacienda. s. Asinda.
 Hambre (tener). v. Yarqay.
 Hambre. s. Yarqay.
 Hambruna. s. Yarqay.
 Harina. s. Kuta.
 Haz. s. Uya.
 Hembra. adj. China.
 Herida. s. Kiri.
 Herir. v. Kiriy.
 Hermana. s. Ñaña. Pani.
 Hermano de una mujer. s. Turi.
 Hermano. s. Wawqi.
 Hermoso interj. Añallaw.
 Herrero. s. Irriru. Iriru.
 Herrumbre. n. Aka.
 Hervir. v. Timpuy.
 Hielo. s. Riti.
 Hierba. s. Muña. Qura.
 Hígado. s. Kipchan.
 Hijo. s. Churi.
 Hijo. s. Wawa.
 Hilar. v. Puchkay.
 Hilera. s. Siqui.
 Hilo. s. Watu.
 Hocico. s. Usiku.
 Hola. interj. Allillachu.
 Hombre. s. Runa.
 Hora. s. Ura.
 Hozar. v. Untiy.
 Huanta. s. Wanta.
 Huella. s. Yupi.
 Huérfano. adj. Wakcha.
 Hueso. s. Tullu.
 Huevo. s. Runtu.
 Huir. v. Ayqiy.
 Humear. v. Qusniy.
 Huso. s. Puchka.
 Ica. s. Ika.
 Igual. adj. Chaynalla. Chay rikchaq.
 Iluminar. v. Kanchiy.
 Impedir. v. Harkay. Michakuy.
 Inca. s. Inka.
 Incitación. s. Kichkachi.
 Inclinarsé. v. Kumuy.
 Incubar. v. Uqllay.
 Independiente. adj. Sapaq.
 Independientemente. adv. Sapaq.
 Indio. s. Chutu.
 Indudablemente. adv. Riki.

- Inés. ss. Inis.
 Insípido. adj. Qamya.
 Insuficiente. adj. Pisi.
 Insultar. v. Anyay.
 Intensamente. adv. Nisyu.
 Intercambiar. v. Yankiy.
 Interior. adv. Uku.
 Intestinos. s. Chunchul.
 Introducir. v. Hinay.
 Inútilmene. adv. Yanqa.
 Invitar. v. Hayway.
 Iquitos. s. Ikitus.
 Ir. v. Riy.
 Jacinto. s. Hasintu.
 Jalar. v. Aysay.
 Jalar. v. Chutay.
 José. s. Husiy.
 Joven (mujer). s. Sipas.
 Joven. adj. Malta. Wayna.
 Jugar. v. Pukllay.
 Juicio. s. Yuyay.
 Julio. s. Hulyu.
 Juntos. pron. Kuska.
 Lactante. s. Uña.
 Ladrar. v. Anyay.
 Ladrillo. s. Ladrillu.
 Ladrón. s. Suwa.
 Lago. s. Qucha.
 Lágrima. s. Wiqi.
 Lana (Pedacito inútil de ___). s. Tiksi.
 Langosta. s. Aqaruway.
 Lápiz. s. Lapis.
 Largo. adj. Hatun.
 Látigo. s. Siqullu.
 Lavar. v. Aywiy. Mayllay. Taqsay.
 Lavarse. v. Upakuy.
 Lejos. adj. Karu.
 Leña. s. Yanta.
 Lengua. s. Qallu.
 Levantar. v. Quqariy.
 Libro. s. Liwru.
 Lima. s. Lima.
 Limpio. adj. Chuya.
 Linaje. s. Yawar.
 Línea. s. Siqi.
 Llama. s. Llama.
 Llamar. v. Qayay.
 Llanura. s. Pampa.
 Llegar. v. Chayay.
 Llenarse. v. Huntay.
 Llano. adj. Chukuy-chukuy. Hunta.
 Llevar en el hombro. s. Umbruy.
 Llevar. v. Apay. Aysay. Pusay. Wantuy.
 Llorar. v. Waqay.
 Llover. v. Paray.
 Lluvia. s. Para.
 Longitud. s. Sayay.
 Luego. adv. Hinaspa.
 Lugar (Un solo ___). adv. Huk lawlla.
 Lugar alto. s. Wichay.
 Luis. s. Luwis.
 Luisa. s. Luwisa.
 Luna. s. Killa.
 Lunes. s. Lunis.
 Macho. s. Urqu.
 Madera. s. Kullu.
 Madre. s. Mama.
 Maduro. adj. Puqusqa.
 Maestro. s. Mayistru.
 Magnífico. interj. Ancha allin.
 Maíz cocido. s. Muti.
 Maíz. s. Sara.
 Mal agüero. s. Chiki.
 Mañana. n. Paqarin. adv. Paqarinnintin.
 Manantial. s. Pukyu.
 Manchado. adj. Chiqchi.
 Mandar. v. Kamachiy.
 Mandíbula. s. Kakichu.
 Mano. s. Maki. Tunay.
 Manta para cargar. s. Lliklla.
 Manuel. s. Manwil.
 Marcelina. s. Marsilina.
 María. s. Marya.
 Mariano. s. Maryanu.
 Marrón. adj. Chumpi.
 Marzo. s. Marsu.
 Más. adv. Aswan.
 Masticar. v. Akuy. Kachuy.
 Matar. v. Nakay. Sipi.
 Mayo. s. Mayu.
 Mecánico. s. Mikaniku.
 Médico. s. Midiku. Miriku.
 Medida (Unidad de ___). s. Chiqta.
 Medio día. s. Dusi.
 Medio. s. Chawpi. Miryu.
 Medir. v. Tupuy.
 Menear. v. Aywiy.
 Menudo. adj. Ñutu.
 Mercado. s. Plaza.
 Mes. s. Killa.
 Mil. num. Waranqa.
 Millón. Num. Unu.

- Mofeta. s. Añas.
 Mojar. v. Nuyuy.
 Moler. v. Kutay.
 Momento (en este). adv. Kanallan.
 Mono. s. Chipi.
 Montaña. s. Urqu.
 Montar. v. Sillakuy.
 Morder. v. Kaniy.Kachuy.
 Morir. v. Wañuy.
 Moteado. adj. Muru.
 Mover. v. Aywiy.
 Moverse. v. Kuyuy.
 Muchacho. s. Warma.
 Muchos. adj. Achka.
 Mucosidad. s. Ñuti.
 Mujer. s. Mama. Warmi.
 Mundo. s. Pacha.
 Muy. adv. Ancha.
 Nacer. v. Paqariy. Wiñay.
 Nalgas. s. Siki.
 Nariz. s. Sinqa.
 Necesitar. v. Munay.
 Negro sobre fondo blanco. adj. Allqa.
 Negro. adj. Yana.
 Negro. s. Chillu.
 Nervadura. s. Sirka.
 Nevar. v. Lastay. Ritiy.
 Nido. s. Qisa.
 No. neg. Mana. Ama.
 Noche. s. Tuta.
 Nombre. s. Suti.
 Nosotros. pron. Ñuqanchik. Ñuqayku.
 Nube. s. Puyu.
 Nueve. num. Isqun.
 Numerosos. adj. Achka.
 O. conj. Icha. Utaq.
 Obedecer. v. Kasuy.
 Ochenta centavos. s. Warku.
 Ocho. num. Pusa.
 Ojalá. interj. Amaláy.
 Ojo de la aguja. s. Rinri.
 Ojo. s. Ñawi.
 Oler. v. Muskiy.
 Olla. s. Manka. Tuqtu.
 Ombligo. s. Puputi.
 Oración. s. Rimay.
 Oreja. s. Rinri.
 Oscuridad. s. Tuta.
 Oscuro. adj. Tutayaq.
 Oveja. s. Uwiha.
 Oxidarse. v. Akay.
 Pablo. s. Pablu. Pawlu.
 Padre. s. Tayta.
 Padres. s. Tayta-mama.
 Pagar. v. Pagay.
 País. s. Llaqta.
 Palabra. s. Simi.
 Palo. s. Kaspi.
 Paloma. s. Urpay.
 Paludismo. s. Chukchu.
 Pan. s. Tanta.
 Pantalones. s. Wara.
 Pantorrilla.s. Chupa.
 Paola. s. Pawla.
 Papa amarilla. s. Runtus papa.
 Papa deshidratada. s. Chuñu.
 Papa. s. Araq.Kuraw. Machka papa. Papa.
 Ritipa sisan. Runtus.
 Papas cocidas. s. Watya.
 Papel. s. Papil.
 Parar. v. Sayachiy.
 Pararse. v. Hatariy. Sayay.
 Parecerse. v. Rikchakuy.
 Parecido. adv. Hina.
 Pared. s. Pirqa.
 Parir. v. Wachay.
 Parte. pron. Waki.
 Partir. v. Chiqtay. Pasay.
 Pasado mañana. s. Mincha.
 Pasto. s. Pastu.
 Pastorear. v. Michiy.
 Pata. s. Ataka. Chaki.
 Patear. v. Haytay.
 Patrón. s. Patrun.
 Paulina. Pawlina.
 Pecho. s. Qasqu.
 Pedir la mano. v. Warmi qurquy.
 Pedir. v. Mañay.
 Pedo. s. Supi.
 Pedro. s. Pidru.
 Peine. s. Ñaqcha.
 Pelar. v. Munday.
 Pelar. v. Tipllay.
 Pelo. s. Chukcha.
 Pelota. s. Piluta.
 Pene. s. Lani. Pisku.
 Pensar. v. Niy.
 Pepa. s. Muru.
 Pequeño. adj. Taksa. Uchuy.
 Percibir. v. Musyay.
 Perder. v. Wischuy.
 Pereza (Tener ___). v. Qillakuy.

- Perezosa. adj. Qilla.
 Perfumar. v. Qapay.
 Perímetro. s. Muyuriq.
 Permiso. fr. Pasaykullasqayki.
 Pero. conj. Ichaqa.
 Perro pastor. s. Chuli.
 Perro. s. Allqu.
 Perol. s. Pirul.
 Perú. s. Piruw.
 Peruano. adj. Pirwanu.
 Pesado. adj. Llasaq.
 Pesar. v. Llasay.
 Pescado. s. Challwa.
 Pestaña. s. Qichipra.
 Pez. s. Challwa.
 Picar (la comida con ají). v. Hayay.
 Picar. v. Kachuy.
 Pichón. n. Mallqu.
 Pico. s. Tupsa.
 Picotear. v. Tupsay.
 Pie. s. Chaki.
 Piedra. s. Rumi.
 Piel. s. Qara.
 Pierna. s. Chaki. Chanka.
 Pillar. v. Tariy.
 Piso. s. Pampa.
 Plantar. v. Tarpuy.
 Plato. s. Mati.
 Plaza de armas. s. Plaza.
 Pluma. s. Puru.
 Pobre. interj. Imay sunqu.
 Pobre. adj. Wakcha.
 Poco. adj. As. Tumpa.
 Poder. v. Atiy.
 Podrido. adj. Pumpu.
 Policía. s. Wardiya.
 Pollo. s. Chiwchi.
 Polvo. s. Allpa.
 Poncho. s. Punchu.
 Poner. v. Churay.
 Por eso. conj. Chaymi.
 Por favor. fr. Ama hina kaspá.
 Por qué. interr. Imanasqa.
 Posarse. v. Tiyay.
 Preguntar. v. Tapuy.
 Preocuparse. v. Manchakuy.
 Preparar chicha. v. Aqay.
 Presencia. prom. Qaylla.
 Presente. s. Yaykupaku.
 Probar. v. Malliy.
 Profundo. adj. Uku.
 Prohibir. v. Michakuy.
 Pueblo. s. Llaqta.
 Puerta. s. Punku.
 Puesto de venta. s. Qatu.
 Pulmones. s. Qapsan.
 Puno. s. Punu.
 Puño. s. Taka.
 Puntapié (Dar un ___). v. Haytay.
 Pupila. s. Ñawiruru.
 Qué barbaridad. interj. Achachallaqya.
 Qué (___ hora, ___ día). interr. Imay.
 Qué cantidad. interr. Maychika.
 Qué lado. interr. May law.
 Qué. interr. Ima.
 Quechua. s. Runasimi.
 Quedarse. v. Qipay.
 Quemar. v. Kañay.
 Querer. v. Munay.
 Queroseno. s. Kirusin.
 Quién. interr. Pi.
 Quieto. adj. Qasi.
 Quince centavos. s. Ralmiryu.
 Rama seca. s. Chapra.
 Rama. s. Tullu.
 Rápidamente. adv. Chaylla.
 Rascar. v. Aspiy. Achpiy.
 Rato. s. Ratu.
 Ratón. s. Ukucha.
 Raúl. s. Rawul.
 Rebelarse. v. Hatariy.
 Recibir. v. Chaskiy.
 Recoger. v. Pallay.
 Recordar. v. Yuyay.
 Regar. v. Parquy.
 Región. s. Llaqta.
 Registrar. v. Maskay.
 Reir. v. Asiy.
 Relámpago. s. Llipya.
 Relampaguear. v. Llipyay.
 Reñir. v. Qaqchay.
 Repartición. s. Partisyun.
 Replicar. v. Kutipay.
 Reproducirse. v. Miray.
 Resbalar. v. Lluchkay.
 Resina. s. Wiqi.
 Resondrar. v. Anyay.
 Respiración. s. Samay.
 Respirar. v. Samay.
 Restar. v. Puchuy. Qichuy.
 Resto. s. Puchu.
 Retornar. v. Muyuy.

- Retozar. v. Wintiy.
 Retrasarse. v. Qipay.
 Reunir. v. Huñuy.
 Reventar. v. Tuqyay.
 Rezar. v. Mañay.
 Ricardo. s. Rikardu.
 Rico. interj. Añallaw. adj. Apu.
 Río. s. Mayu.
 Risco. s. Qaqa.
 Roberto. s. Ruwirtu.
 Rodilla. s. Muqu.
 Rojo. adj. Puka.
 Romper. v. Pakiy.
 Ropa. s. Pacha.
 Rosa. s. Rusa.
 Rosendo. s. Rusindu.
 Rotar. v. Muyuy.
 Rubio. adj. Paqu.
 Rueda. s. Ruyda.
 Ruso. s. Rusu.
 Saber. v. Yachay.
 Sacar. v. Qurquy.
 Sacudir. v. Taspiy.
 Sal. s. Kachi.
 Salir. v. Lluqsiy.
 Saliva. s. Tuqay.
 Saltar. v. Paway.
 Saludable. adj. Allin.
 Sangre. s. Yawar.
 Satisfecho (Estar ___). v. Saksay.
 Secarse. v. Chakiy.
 Sedimentar. v. Tiyay.
 Seguir una dirección. v. Qatipay.
 Seguir. v. Qatiy.
 Seis. num. Suqta.
 Seleccionar. v. Akllay.
 Semana. s. Simana.
 Sembrar. v. Tarpuy.
 Sementeras. s. Kawsay.
 Semilla. s. Muhu.
 Sendero. s. Ñan.
 Seno. s. Ñuñu.
 Señor. s. Tayta. Taytáy.
 Señora. s. Mama.
 Sentarse. v. Tiyay.
 Separar. v. Rakiy.
 Ser. v. Kay.
 Servicio. s. Pungu.
 Servir. v. Qaray.
 Seso. s. Ñutqu.
 Sí. af. Anri. Arí. As. Aw. Awriki.
 Siete. num. Qanchis.
 Sobreponer. v. Churkuy.
 Soga. s. Waska.
 Sol. s. Inti.
 Solitario. adj. Chunniq.
 Solo. pron. Sapa.
 Soltar. v. Kachariy.
 Sombrero. s. Ruqu.
 Sonar. v. Chalanyay. Luqluqyay.
 Sonreír. v. Asiy.
 Sopa. s. Chupi. Lawa.
 Sopapear. v. Laqichuy.
 Soplar el viento. v. Wayray.
 Soplar. v. Pukuy.
 Subir. v. Siqay.
 Suceder. v. Susidiy.
 Sucio. adj. Qanra.
 Suelo. s. Pampa.
 Suficiente (Ser ___). v. Haypay.
 Sufrir. v. Ñakariy.
 Tal vez. adv. Anchachuch.
 Talego. s. Wayaqa.
 Tamaño (de qué). interr. Mayan.
 Tamaño. s. Sayay.
 También. adv. Ima.
 Temblar. v. Katatay.
 Temprano. adv. Timpranu.
 Tender. v. Mastay.
 Tendón. s. Anku.
 Tener fiebre. v. Kalinturay. Rupapakuy.
 Terminar. v. Tukuy.
 Terreno. s. Allpa.
 Terrón. s. Champa.
 Testículos. s. Runtu.
 Tiempo (hace). s. Ñawpaq.
 Tiempo largo. adv./s. Unay.
 Tiempo. s. Pacha.
 Tienda. s. Tinda.
 Tierra. s. Allpa.
 Tinajón. s. Maqma.
 Tipo. s. Rikchaq.
 Tirar. v. Chamqay.
 Tirar. v. Wikapay.
 Titicaca. s. Titikaka.
 Todo. adj. Lliw. Tukuy.
 Todos. pron. Llapa.
 Tomar prestado. v. Aynikuy. Manukuy.
 Tomar. v. Putquy.
 Torrente. s. Lluqlla.
 Tostado. s. Kamcha.
 Tostar. v. Hamkay. Harwiy.

- Trabajar. v. Llamkay.
 Traer. v. Apamuy.
 Tragar. v. Rakray.
 Trago. s. Tragu.
 Transportar. v. Astay.
 Trapo. s. Latapa.
 Trenzar. v. Simpay.
 Tres. num. Kimsa.
 Tronar. v. Tunrururuy.
 Tropezar. v. Haytay.
 Trueno. s. Tunrururu.
 Tú. pron. Qam.
 Tubérculo. s. Maswa. Ulluku. Uqa.
 Tuétano. s. Chilina.
 Ubre. s. Ñuñu.
 Ucayali. s. Ukayali.
 Un. num. Huk.
 Una vez más. adv. Huktawan.
 Uña. s. Sillu.
 Uno mismo. pron. Kiki.
 Uno. num. Huk.
 Usted. pron. Qam.
 Ustedes. pron. Qamkuna.
 Vaciar. v. Taqtay.
 Vacío. adj. Chusaq. Qala.
 Vamos. v. Hakuchik.
 Varón. n. Qari.
 Veamos. adv. Ma.
 Vena. s. Sirka.
 Venado. s. Luwichu.
 Vendar. v. Wankiy.
 Vender. v. Rantikuy.
 Vengarse. v. Aynikuy.
 Venir. v. Hamuy.
 Ver. v. Qaway.
 Verde. adj. Kapka. Qumir.
 Viajar. v. Illay.
 Vicuña. s. Paqu. Wikuña.
 Vida. s. Kawsay.
 Vidrio. s. Qispi.
 Vieja. adj. Paya.
 Viejo. adj. Machu. Mawka. Ñawpa.
 Vigor. s. Kallpa.
 Viruela. s. Muru.
 Visitar. v. Watukuy.
 Vivir. v. Kawsay. Yachay.
 Vizcacha. s. Wiskacha.
 Volar. v. Paway.
 Vomitar. v. Wischuy.
 Volver. v. Kutiy.
 Ya. adv. Ña.
 Yo. pron. Ñuqa.
 Yugo. s. Yugu.
 Yunta. s. Yunta.
 Zanahoria. s. Sanurya.
 Zapato. s. Sapatu.
 Zarigüeya. s. Qarachupa.
 Zorro. s. Atuq.

Quechua Suffixes.

Los sufijos del quechua.

I. Nominal Suffixes. *Sufijos nominales.*

a. Case suffixes. *Sufijos de caso.*

- kama. Marks the goal of the motion indicated by the verb, or the duration of a period of time: ‘up to, until.’
 Marca la meta del movimiento indicado por el verbo o la duración de la acción del verbo: ‘hasta.’
Wanta llaqtakama risaq. I will go up to Huanta city. Iré hasta la ciudad de Huanta.
Watakama kaypi llamkasaq. I will work here until next year. Trabajaré aquí hasta el próximo año.
- man. Expresses the direction of the movement indicated by the verb or the indirect object of a verb: ‘towards, to.’
 Expresa la dirección del movimiento indicado por el verbo o el objeto indirecto del verbo: ‘hacia.’
Mayuman richkani. I am going towards the river. Voy hacia el río.
Payman mikuyta apachkani. I am taking food to her. Le llevo comida a ella.
- manta. Indicates origin or precedence: ‘from’, the subject matter of speech: ‘about’, or the material something is made of: ‘made out of.’
 Indica origen o procedencia: ‘de,’ el asunto del habla: ‘de, acerca de,’ o la materia de que está hecho algo ‘de.’
Ayakuchumantam kani. I am from Ayacucho. Soy de Ayacucho.
Runasimanta rimachkanku. They are talking about Quechua. Están hablando acerca del quechua.
Kllumantam ruwasaq tiyanata. I will make a chair out of wood. Haré una silla de madera.
- pa. Indicates possession: ‘of.’
 Indica posesión: ‘de.’
Ñuqapa wasiy. My house. Mi casa.
- paq. Marks the beneficiary: ‘for.’
 Marca el beneficiario: ‘para.’
Qampaqmi kay wasi. This house is for you. Esta casa es para ti.
- pi. Expresses location in time and space: ‘in.’
 Expresa ubicación en el tiempo y el espacio: ‘en.’
Kaypim yachani. I live here. Vivo aquí.
Iskay punchawpim tukusaq llamkayta. I fill finish working in two days. Terminaré de trabajar en dos días.
- pura. Indicates that entities of the same species perform the action expressed by the verb: ‘among.’
 Indica que entidades de la misma especie realizan la acción expresada por el verbo: ‘entre.’
Qaripuralla rimachkanku. They are talking only amongst men. Están hablando sólo entre varones.
- rayku. Marks the cause or reason why the action expressed by the verb is carried out: ‘for, because of.’
 Marca la causa o la razón por la cual es llevada a cabo la acción expresada por el verbo: ‘por, porque.’
Qamraykum kaypi kachkani. I am here because of you. Estoy aquí por ti.
- ta. Indicates the direct object of a verb, the goal of a motion verb, when attached to an adjective, it functions as an adverbial marker.
 Indica el objeto directo de un verbo, la meta de un verbo de movimiento y, añadido a

un adjetivo, funciona como un marcador adverbial.

Taytayta suyachkani. I am waiting for my father. Espero a mi padre.

Chakrata richkani. I am going to the field. Voy a la chacra.

Allinta llamkan. He works well. El trabaja bien.

-wan. Marks the instrument with which you do something, or the company the action expressed by the verb is performed with: ‘with.’

Marca el instrumento con el que se hace algo. Indica también compañía con la que se ejecuta la acción del verbo: ‘con.’

Waskawan watani kuchita. I tie the pig with a rope. Amarro al cerdo con una soga.

Paywan risaq llaqtata. I will go to town with her. Iré al pueblo con ella.

b. Number marker suffixes. *Sufijos que indican número.*

-ku. Plural marker when attached to the first person (exclusive) marker suffix, to the third person marker suffix, and to the first person (exclusive) pronoun in which case, it takes the form –yku.

Pluraliza al sufijo de primera persona (forma exclusiva), al sufijo de tercera persona y al pronombre de tercera persona (forma exclusiva), en este último caso toma la forma –yku.

Llamkaniku. We (exclusive) work. Nosotros (exclusivo) trabajamos.

Lamkanku. They work. Ellos trabajan.

Ñuqayku. We (exclusive). Nosotros (exclusivo).

-kuna. Pluralizes any noun.

Pluraliza cualquier sustantivo.

Runakuna. Men. Hombres.

-chik. Pluralizes the first person (inclusive) marker suffix, and the first person (inclusive) pronoun in which case it takes the form –nchik.

Pluraliza al sufijo de primera persona forma inclusiva y al pronombre de primera persona forma inclusiva, en este caso toma la forma –nchik.

Pukllanchik. We (inclusive) play. Jugamos (inclusivo).

Ñuqanchik pukllanchik. We (inclusive) play. Nosotros jugamos.

c. Person marker suffixes. *Sufijos de persona.*

-y. First person.

Primera persona.

Wasiy. My house. Mi casa.

Wiqawniy. My waist. Mi cintura.

-yki. Second person.

Segunda persona.

Wasiyki. Your house. Tu casa.

Wiqawniyki. Your waist. Tu cintura.

-n. Third person.

Tercera persona.

Wasin. His house. Su casa.

Wiqawnin. His waist. Su cintura.

II. Verbal Suffixes. *Sufijos verbales.*

a. Conditional. Condicional.

- man. Regular form.
Forma regular.
Llamkayman. I would work. Trabajaría.
- waq. Marks only the second person.
Marca sólo la segunda persona.
¿Atiwaqchu hamuyta? Would you be able to come? ¿Podrías venir?
- chwan. Marks only the first person plural inclusive.
Marca sólo la primera persona plural inclusiva.
Llamkachwan mana paraptinqa. We would work if it doesn't rain. Trabajaríamos si no lloviera.

b. Imperative. Imperative.

- y. Direct.
Directo.
¡Lluqsiy! Get out! ¡Salga! ¡Sal!
- chun. Indirect.
Indirecto.
¡Lluqsichun! (Tell him to) get out! ¡Que salga!

c. Number. Número

- ku. Marks plural first person exclusive and plural third person.
Marca el plural de la primera persona exclusiva y el plural de la tercera persona.
Llamkanku. We (exclusive) work. Trabajamos (exclusivo).
Llamkanku. They work. Trabajan.
- chik. Marks plural first person inclusive and plural direct command.
Marca el plural de la primera persona inclusive y el plural del imperativo directo
Llamkanchik. We (inclusive) work. Nosotros (inclusivo) trabajamos.
¡Lluqsichik! Get out you (all). ¡Salgan!

d. Person. Persona.

- ni. First person.
Primera persona.
Rimani. I talk. Hablo.
- nki. Second person.
Segunda persona.
Rimanki. You talk. Hablas.
- n. Third person.
Tercera persona.
Riman. S/he talks. Ella/el habla.
- sunki. Marks the transition from third person to second person.
Marca la transición de la tercera persona a la segunda persona.
Kuyassunki. He loves you. El te quiere.
- wan. Marks the transition from third person to first person.
Marca la transición de la la tercera persona a la primera persona.
Kuyawan. She loves me. Ella me ama.

- wanki. Marks the transition from second person to first person.
 Marca la transición de la segunda persona a la primera persona.
Kuyawanki. You love me. Me quieres.
- yki. Marks the transition from first person to second person.
 Marca la transición de la primera persona a la segunda persona.
Kuyayki. I love you. Te quiero.

e. Subordination. *Subordinación.*

- pti. Marks the subordinate clause when it has a different subject than the main clause and when the action occurs earlier than the action in the main clause.
 Marca la cláusula subordinada cuando ésta tiene sujeto diferente al de la principal y ocurre antes que la principal.
Hamuptiyki kusikuni. I am glad when you come. Me alegro cuando vienes.
- spa. Marks the subordinate clause when it has the same subject and the action occurs earlier than the main clause.
 Marca la cláusula subordinada cuando ésta tiene el mismo sujeto que el de la principal y ocurre antes que la cláusula principal.
Mikuspñam hamurqani. I came after eating. Vine después de comer.
- stin. Marks the subordinate clause when it has the same subject of the main clause and occurs at the same time as the action of the main clause.
 Marca la cláusula subordinada cuando ésta tiene el mismo sujeto que el de la principal y ocurre al mismo tiempo que la acción de la cláusula principal.
Mikustinmi hamurqani. I came eating. Vine comiendo.

f. Tense. *Tiempo.*

(The present does not have any specific suffix to indicate this tense. Verbs with person marker suffixes are considered to be in the present tense.)

(El presente no tiene sufijos especiales que marquen este tiempo. Los verbos con marca de persona son considerados que están en tiempo presente.)

- q ka- Habitual past.
 Pasado habitual.
Kaypim llamkaq karqani. I used to work here. Trabajaba aquí.
- rqa. Past of known facts.
 Pasado de hecho conocido.
Kaypim llamkarqani. I worked here. Trabajé aquí.
- saq, Future. First person singular.
 Futuro. Primera persona singular.
- nki, Future. Second person singular.
 Futuro. Segunda persona singular.
- nqa, Future. Third person singular.
 Futuro. Tercera persona singular.
- sun
- sunchik. Future. First person plural inclusive.
 Futuro. Primera persona plural inclusiva.
- saqku, Future. First person plural exclusive.
 Futuro. Primera persona plural exclusiva.
- nkichik. Future. Second person plural.
 Futuro. Segunda persona plural.

- nqaku. Future. Third person plural.
Futuro. Tercera persona plural.
- sqa. Past of reported facts.
Pasado de hechos informados.
Tantatas apamuwasqa. They say he brought bread to me. Dicen que me trajo pan.

III. Derivation. *Derivación.*

a. Nouns derived from other nouns (N<N). Sustantivos derivados de otros sustantivos (S<S).

- cha. Diminutive.
Diminutivo.
Allqucha. Little dog. Perrito.
- lla. Limitative, 'only.'
Limitativo, 'solamente.'
Hukllam wawqiy. I only have one brother. Tengo un solo hermano.
- (ni)ntin. Inclusive.
Inclusivo.
Animalniykunantinmi kay wasipi yachani. I live in this house together with my animals. Vivo en esta casa conjuntamente con mis animales.
- sapa. Marks the possession of multiple objects or large size.
Marca la posesión de múltiples cosas o mayor tamaño.
Kay runaqa wasisapam. This man has many houses. Este hombre tiene muchas casas.
Umasapa misi. A big-headed cat. Gato cabezón.
- su. Indicates bigger size or used to intensify a quality.
Indica gran tamaño o sirve para intensificar una cualidad.
Wak rikchaq sachasuqa kayllapim kan. That sort of enormous tree only exists here. Ese tipo de árbol enorme sólo existe aquí.
Paypa wasinqa sumaqsum. His house is very beautiful. Su casa es muy hermosa.
- ral. Indicates the tenth of a sol, unit of the monetary system of Peru.
Indica los décimos de un sol, unidad del sistema monetario del Perú.
Kimsaral. Thirty cents. Treinta centavos.
- yuq. Indicates the possessor of a object.
Indica al poseedor de un objeto.
Wasiyuq. Owner of a house. Dueño de una casa.

b. Verbs derived from nouns (V<N). Verbos derivados de sustantivos (V<S).

- cha. Indicates that the derived verb takes the characteristics of the referent.
El verbo derivado implica tomar las características del referente.
Quchachakurqun ñan. The road is flooded. Se inundó el camino.
- ku. Indicates the action of putting on the garment named by the noun.
Indica ponerse la prenda de vestir mentada por el sustantivo.
Chukukuy. To wear a cap. Ponerse una gorra.
- tuku. Indicates the simulation of being the entity of the reference.
Indica simular ser la entidad señalada por el sustantivo.
Qaritukuy. To simulate being brave. Hacerse el valiente.

- ya. Implies to become the referent of the respective noun.
Indica convertirse en el referente del sustantivo.
Runayay. **To become a man, an adult.** Hacerse hombre, adulto.

c. Nouns derived from verbs(N<V). Sustantivos derivados de verbos. (S <V)

- na. Indicates the instrument you perform an action with or the place where the action occurs.
Deriva el instrumento con el que se efectúa la acción mentada por el verbo o el lugar donde se lleva a cabo la acción del verbo.
Llamkapa. **Tool. Place of work.** Herramienta. Lugar de trabajo.
- q. Derives the agent of the corresponding verb.
Da origen al agente del verbo correspondiente.
Llamkaq. **Worker.** Trabajador.
- sqa. Derives a noun in which the action of the verb has achieved its perfection, its conclusion.
Deriva un sustantivo en el cual el verbo logró su perfección, su conclusión.
Yanusqa. **Cooked.** Cocinado.
- y. Derives the abstract verbal noun.
Deriva un nombre verbal abstracto.
Yanuy. **To cook.** Cocinar.

d. Verbs derived from other verbs (V<V). Verbos derivados de otros verbos. (V<V)

- chi. States causation of an action.
Indica causar una acción.
Llamkachiy. **To make someone work.** Hacer trabajar.
- chka. Indicates that an action is in progress (progressive).
Indica una acción que está en proceso.
Llamkachkan. **She is working.** Está trabajando.
- ku. Indicates a reflexive action or involvement of the subject in what is stated by the verb.
Indica que la acción es reflexiva o interés del sujeto en lo expresado por el verbo.
Mayllakuy. **To wash oneself.** Lavarse.
Yanukuchkanku. **They are cooking (happily).** Están cocinando (alegremente).
- mu. Implies, depending on the type of verb, that the action is either performed oriented towards the speaker or towards a different direction.
Dependiendo del tipo de verbo que se use, implica que la acción del verbo se orienta hacia el sitio que ocupa el hablante o hacia otra dirección.
Kallpamuchkan. **He is running over here.** Esta corriendo hacia acá.
Puñukamusaqña. **I will go to sleep already.** Ya me voy a dormir.
- naku. Indicates reciprocal action.
Indica acción recíproca.
Kuyanaku. **To love each other.** Amarse mutuamente.
- naya. Indicates desire of performing an action or proximity of occurrence of an action.
Indica deseo de llevar a cabo una acción o la proximidad de su ocurrencia.
Mikunayay. **To have desire to eat.** Tener deseo de comer.
Paranayay. **To be about to rain.** Estar por llover.
- pa. Derives a verb that indicates repetition of an action with the purpose of improving it or to finish it totally.
Deriva un verbo que indica repetición de una acción con el propósito de mejorarla o

de terminarla totalmente.

Tarpupay. **To plant again (when the crops did not grow well)**. Volver a plantar (cuando los sembríos no crecieron bien).

- paya. Indicates successive repetitions of an action in pursuit of something.
Indica repeticiones sucesivas en busca de un objetivo.
Mañapayay. **To ask repeatedly**. Pedir repetidamente.
- pu. Indicates that an action is performed in benefit of someone else, different from the actor.
Indica que una acción es realizada en beneficio de alguien diferente al actor.
Llamkapsaq. **I will work for him**. Trabajaré para él.
- raya. Expresses that an action lasts for a long time or the action is repeated frequently.
Expresa que una acción dura por tiempo largo o se repite a menudo.
Qawarayay. **To stare**. Mirar fijamente.
- ri. Indicates the beginning of an action.
Indica el principio de una acción.
Rikchariy. **To wake up**. Despertarse.
- rqu. Expresses the achievement of an action or the attainment of a result.
Indica el logro de una acción, la obtención de un resultado.
Chayarquni. **I (finally) arrived**. Llegué (finalmente).
- tiya . Indicates a repeated action usually performed in a simulated manner.
Indica acción repetida, por lo general llevada a cabo en forma simulada.
Mikutiyay. **To eat reluctantly**. Comer con desgano.
- (y)kacha. Indicates repeated action usually performed usually in a careless manner.
Indica acción realizada en forma repetida y, a menudo, en forma descuidada.
Haytakachay. **To kick without enthusiasm**. Dar puntapiés sin convicción.
- yku. Indicates the intensity or enthusiasm with which an action is performed.
Indica la intensidad o el entusiasmo con que se lleva a cabo una acción.
Wichiykun huk machucha. **An old man fell down**. Un anciano se cayó.
- ysi. Indicates providing company in performing some action with the purpose of helping.
Indica compañía con el propósito de ayudar.
Llamkaysisaq taytayta. **I will help my father to work**. Le ayudaré a trabajar a mi padre.

IV. Neutral. Neutrales.

- á. Expresses emphasis.
Expresa énfasis.
Tantatamá munani. **I want (emphatically) bread**. Quiero pan (enfáticamente).
- ch /-cha. Indicates conjecture.
Indica conjetura.
Paqarincha chayamunqa. **She might arrive tomorrow**. Tal vez llegue mañana.
- chu. Marks interrogative and negative statements.
Marca expresiones interrogativas y negativas.
¿Kuyawankichu? **Do you love me?** ¿Me quieres?
Manam hamunchu. **She doesn't come**. No viene.
- iki. Used to indicate that what is stated is well known, or is obvious.
Usado para indicar que lo que se enuncia es muy bien conocido, es obvio.
Runakunaqa wañuqllamiki kanchik. **Men are obviously mortal**. Los hombres somos obviamente mortales.

- m /-mi. Indicates first-hand information.
Indica información de primera mano.
Kaypim paqarirqani. I was born here. Nací aquí.
- ña. Indicates change or discontinuity.
Indica cambio o discontinuidad.
Kutirqamunñam taytay. My father already came back. Mi padre ya volvió.
- pas. Indicates additional information.
Indica información adicional.
Qamtapas kuyaykim. I also love you. Te quiero también a ti.
- puni. Indicates high degree of certainty about the reality or irreality of the referent; indicates determination, firm intention..
Indica alto grado de seguridad acerca de la realidad o irrealidad del referente; indica determinación, intención firme.
Qamwanpunim kasarakyta munani. I definitely want to marry you. Contigo es que quiero casarme.
- qa. Marks the topic of an utterance.
Marca el asunto principal de un enunciado.
Runakunaqa achkallañam kanchik. We men, there are too many of us. Los hombres somos muy numerosos.
- raq. Indicates continuity, permanency.
Indica continuidad, permanencia.
Llaqtaypiqa hawkaraqmi runakuna kawsakunku. People in my town still live peacefully. En mi pueblo la gente vive aún tranquilamente
- s/-si. Suffix used to indicate a second-hand information.
Sufijo empleado para indicar información de segunda mano.
Mama Asuntaqa wiksayuqsi kachkan. They say Ms. Asunta is pregnant. Dicen que la señora Asunta está encinta.
- taq. Suffix used to join sentences.
Sufijo empleado para unir oraciones.
Ñuqa kaypi qipasaq, qamñataq yantaman rirqy. I will stay here and you go to get firewood. Yo me quedaré aquí y tu anda por leña.
- ya. Marks an interjective expression.
Marca una expresión interjectiva..
¡Churichallayya, imaynaraq kawsakunqa! Oh, my dear son, I wonder how his life will be. ¡Oh, mi querido hijito, qué vida llevará!